

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

XVII

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

РАШІД АД-ДІН
ПЕРЕПИСКА

ПЕРЕВОД, ВВЕДЕНИЕ И КОММЕНТАРИЙ
А.И. ФАЛИНОЙ

МОСКВА • 1971

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»:

А. Н. Болдырев, Ю. Е. Борщевский (ответственный секретарь), *И. С. Брагинский* (заместитель председателя), *Ю. Э. Брегель, Б. Г. Гафуров* (председатель), *П. А. Грязневич, И. М. Дьяконов, Г. А. Зограф, Г. Ф. Ильин, У. И. Каримов, А. Н. Кононов* (заместитель председателя), *Н. И. Конрайт*, *Л. Н. Меньшиков, А. М. Мирзоев, М. С. Султанов, А. С. Тевритинова, Л. С. Хачикян, С. С. Цельникер, Г. В. Церетели*

«Переписка» Рашйд ад-Дина, выдающегося политического деятеля XIII—XIV вв., — весьма интересный памятник по истории и экономике стран Ближнего и Среднего Востока эпохи монгольского владычества и вместе с тем — незаурядный образец периодской эпистолярной прозы. На русском языке издается впервые. В предисловии и комментариях освещены проблемы, связанные с историей того времени, личностью Рашйд ад-Дина и его окружением, с терминологией и реалиями.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА»

ТЕКСТЫ. БОЛЬШАЯ СЕРИЯ

I. Ким Бусик, *Самкук саги*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М. Н. Пака, М., 1959.

II. Фирдоуси, *Шāх-нāме*. Критический текст.

Т. I, под редакцией Е. Э. Бертельса, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М., 1966).

Т. II, под редакцией Е. Э. Бертельса, составители текста А. Е. Бертельс, Л. Т. Гюзальян, О. И. Смирнова, М.-Н. О. Османов, А. Т. Тагирджанов, М., 1962 (изд. 2, стереотипное, М., 1963; изд. 3, стереотипное, М., 1966).

Т. III, составитель текста О. И. Смирнова, под редакцией А. Нушина, М., 1965.

Т. IV, составители текста Р. М. Алиев, А. Е. Бертельс и М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1965.

Т. V, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Нушина, М., 1967.

Т. VI, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1967.

Т. VII, составитель текста М.-Н. О. Османов, под редакцией А. Нушина, М., 1968.

Т. VIII, составитель текста Р. М. Алиев, под редакцией А. Азера, М., 1970.

Т. IX — в печати.

III. Са'ди, *Гулистāн*. Критический текст, перевод, предисловие и примечания Р. М. Алиева, М., 1959.

IV. *Путешествие Ун-Амуна в Библ*. Египетский иератический папирус № 120 Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина в Москве. Издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960.

V. Зайн ад-Дин Вāсифи, *Бадāй' ал-вақāй'*. Критический текст, введение и указатели А. Н. Болдырева. Т. I—II, М., 1961.

VI. *Арабский аноним XI века*. Издание текста, перевод, введение в изучение памятника и комментарии П. А. Грязневича, М., 1960.

VII. Амйр Хусрау Дихлавй, *Маджнун и Лайлй*. Критический текст и предисловие Т. А. Магеррамова, М., 1964.

VIII. *Юань-чао би-ши (Секретная история монголов)*. 15 цзюаней.

Т. I. Текст. Издание текста и предисловие Б. И. Панкратова, М., 1962.

IX. Муҳаммад ибн Хиндушāх Наҳчивāнӣ, *Дастūr ал-кāтиб фӣ та'ййн ал-марāтиб* (*Руководство для писца при определении степеней*). Критический текст, предисловие и указатели А. А. Али-заде. Т. I, ч. I, М., 1964.

X. Муҳаммад ибн Наджиб Бакрāн, *Джаҳāн-нāме* (*Книга о мире*). [Ч. I]. Издание текста, введение и указатели Ю. Е. Брщевского, М., 1960.

XI. Муҳаммад ал-Ҳамави, *Ат-Та'рйх ал-мансӯри* (*Мансурова хроника*). Издание текста, предисловие и указатели П. А. Грязневича, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1963).

XII. Усāма ибн Мункиз, *Kitāb ал-манāзил ва-д-дийār* (*Книга стоянок и жилищ*). Издание текста, предисловие и указатели А. Б. Халидова, М., 1961.

XIII. Муҳаммад-Кāзим, *Нāме-йи 'āламāрā-йи нāдирӣ* (*Мироукрашающая надирова книга*).

Т. I. Издание текста и предисловие Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели Г. В. Шитова, М., 1960 (изд. 2, стереотипное, М., 1962).

Т. II. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление О. П. Щегловой, М., 1965.

Т. III. Издание текста, предисловие и общая редакция Н. Д. Миклухо-Маклая. Указатели и аннотированное оглавление Н. В. Елисевой, М., 1966.

XIV. Хусейн, *Беда'и' ул-века'и'* (*Удивительные события*). Издание текста, введение и общая редакция А. С. Тверитиновой. Аннотированное оглавление и указатели Ю. А. Петросяна. Ч. 1—2, М., 1961.

XV. *Китайские рукописи из Дуньхуана. Памятники буддийской литературы сувэньсюэ*. Издание текстов и предисловие Л. Н. Меньшикова, М., 1963.

XVI. Оцуки Сигэтакэ и Симура Кокё, *Канкай ибун* (*Удивительные сведения об окружающих морях*). Тетрадь восьмая. Словарь. Издание текста и предисловие В. Н. Горегляда, М., 1961.

XVII. Низāmӣ Ганджавӣ, *Лайлӣ и Маджнӯн*. Критический текст А. А. Алескер-заде и Ф. Бабаева, М., 1966.

ТЕКСТЫ. МАЛАЯ СЕРИЯ

I. Фидā'ӣ, *Kitāb би хидāйат ал-му'минин ат-тāлибӣн* (*«История исмаилизма»*). По таджикской рукописи издал, предисловием и примечаниями снабдил А. А. Семенов, М., 1959.

II. 'Омар Ҳаййām, *Рубā'ийāt*. Подготовка текста, перевод и предисловие Р. М. Алиева и М.-Н. О. Османова, под редакцией Е. Э. Бертельса. Ч. 1—2, М., 1959.

- III. 'Омар Хаййām, *Трактаты*. Перевод Б. А. Розенфельда. Вступительная статья и комментарии Б. А. Розенфельда и А. П. Юшкевича, М., 1961.
- IV. Хорезми, *Мухаббат-наме*. Издание текста, транскрипция, перевод и исследование Э. Н. Наджиба, М., 1961.
- V. *Вторая записка Абӯ Дулафа*. Издание текста, перевод, введение и комментарии П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960.
- VI. *Пэкрён чхохэ*. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. Издание текста, перевод и предисловие Д. Д. Елисеева, М., 1960.
- VII. *Нишань самани битхэ (Предание о нишанской шаманке)*. Издание текста, перевод и предисловие М. П. Волковой, М., 1961.
- VIII. *Бяньвэнь о Вэймоцзе. Бяньвэнь «Десять благих намерений» (Неизвестные рукописи бяньвэнь из Дунхуанского фонда Института народов Азии)*. Издание текста, предисловие, перевод и комментарии Л. Н. Меньшикова, М., 1963.
- IX. Михри Хатун. *Диван*. Критический текст и вступительная статья Е. И. Маштаковой, М., 1967.
- X. Гомбоджаб, *Ганга-йин урусхал (История золотого рода владыки Чингиса.— Сочинение под названием «Течение Ганга»)*. Издание текста, введение и указатель Л. С. Пучковского, М., 1960.
- XI. *Оросиякоку суймудан (Сны о России)*. Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии В. М. Константинова. Под редакцией академика Н. И. Конрада, М., 1961.
- XII. Амир Хусрау Дихлавй, *Шйрйн и Хусрау*. Критический текст и предисловие Г. Ю. Алиева, М., 1961 (изд. 2, стереотипное, М., 1966)
- XIII. Ахмед Хани, *Майм и Зин*. Критический текст, перевод, предисловие и указатели М. Б. Руденко, М., 1962.
- XIV. Мйрзā 'Абдал'азим Сāmй, *Та'рйх-и салātйн-и мангūtййа (История мангытских государей)*. Издание текста, предисловие, перевод и примечания Л. М. Епифановой, М., 1962.
- XV. *Ссянвчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов)*. Издание текста, перевод и предисловие М. И. Никитиной и А. Ф. Троцевич, М., 1962.
- XVI. Камалашила, *Бхаванакрама (Трактат о созерцании)*. Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера, М., 1963.

ПЕРЕВОДЫ

- I. Мухаммад-Кāзим, *Поход Нāдир-шāха в Индию (Извлечение из Та'рйх-и 'аламāрā-йи нāдирй)*. Перевод, предисловие и примечания П. И. Петрова, М., 1961.
- II. *Законы Ману*. Перевод С. Д. Эльмановича, проверенный и исправленный Г. Ф. Ильиным, М., 1960.
- III. *Дхаммапада*. Перевод с пали, введение и комментарии В. Н. Топорова, М., 1960.

- IV. 'Абд ар-Рахмāн ал-Джабартй, 'Аджā'иб ал-асār фй-т-тарā-джим ва-л-ахбār (Удивительная история прошлого в жизнеописаниях и хронике событий). Т. III, ч. 1. Египет в период экспедиции Бонапарта (1798—1801). Перевод, предисловие и примечания И. М. Фильштинского, М., 1962.
- Т. IV. Египет под властью Мухаммада 'Али (1806—1821). Перевод, предисловие и примечания Х. И. Кильберг, М., 1963.
- V. Брихадараньяка упанишада. Перевод, предисловие и примечания А. Я. Сыркина, М., 1964.
- VI. Эвлия Челеби, Книга путешествия (Извлечения из сочинения турецкого путешественника XVII века). Перевод и комментарий. Вып. I. Земли Молдавии и Украины, М., 1961.
- VII. Арья Шура, Гирлянда джатак, или Сказания о подвигах Бодхисаттвы. Перевод А. П. Баранникова и О. Ф. Волковой. Предисловие и примечания О. Ф. Волковой, М., 1962.

СЕРИЯ «ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

ВЫШЛИ В СВЕТ

- I. Сказание о Бхадре (новые листы сакской рукописи «Е»). Факсимиле текста. Транскрипция, перевод, предисловие, вступительная статья, глоссарий и приложение В. С. Воробьева-Десятовского и М. И. Воробьевой-Десятовской, М., 1965.
- II. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках.
Часть 1. Надписи X—XVII вв. Тексты, переводы, комментарии, вступительная статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1966.
Часть 2. Надписи XVIII—XX вв. Издание текстов, переводы, комментарий, статья и приложения Л. И. Лаврова, М., 1968.
- II. Документы на половецком языке XVI в. (судебные акты Каменец-Подольской армянской общины). Транскрипция, перевод, грамматический комментарий, словарь и предисловие Т. И. Грунина. Под редакцией Э. В. Севортяна. Вступительная статья Я. Р. Дашкевича, М., 1967.
- IV. Китайская классика в тангутском переводе («Лунь юй», «Мэн цзы», «Сяо цзин»). Факсимиле текстов. Предисловие, словарь и указатели В. С. Колоколова и Е. И. Кычанова, М., 1966.
- V. Сāхиб, Дафтар-и дилкушā («Сочинение, радующее сердца»). Факсимиле текста. Предисловие, аннотированное оглавление, краткий текстологический комментарий и указатели Р. Хадн-заде, М., 1965.
- VI. Чхандогья упанишада. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. Я. Сыркина, М., 1965.
- VIII. 1. Документы по истории японской дёревни. Ч. 1. Конёц XVII—первая половина XVIII в. Перевод, предисловие и приложения О. С. Николаевой, М., 1966.

- IX. Симеон Лехацц, *Путевые заметки*. Перевод с армянского, предисловие, примечания и указатели М. О. Дарбинян, М., 1965.
- XI. *История халифов анонимного автора XI века*. Факсимиле рукописи. Предисловие и краткое изложение содержания П. А. Грязневича. Указатели М. Б. Пиотровского и П. А. Грязневича, М., 1967.
- XIII. *Идзумо-фудоки*. Перевод с японского, предисловие и комментарии К. А. Попова, М., 1966.
- XIV. *Клинописные тексты из Кюль-тепе в собраниях СССР (Письма и документы торгового объединения в Малой Азии XIX в. до н. э.)*. Автографические копии, транскрипция, перевод, вводная статья, комментарий и глоссарий Н. Б. Янковской, М., 1968.
- XV. *Повествование вардапета Аристакеза Ластивертци*. Перевод с древнеармянского, вступительная статья, комментарий и приложения К. Н. Юзбашяна, М., 1968.
- XVI. *Упанишады*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий А. Я. Сыркина, М., 1967.
- XIX. *Чхунхянджэон квонджжан («Краткая повесть о Чхунхяне»)*. Факсимиле ксилографа, перевод, предисловие и комментарий А. Ф. Троцевич, М., 1968.
- XX. *Книга правителя области Шан («Шан цзючъ шу»)*. Перевод предисловие и комментарий Л. С. Переломова, М., 1968.
- XXI. 1. Шараф-хъан ибн Шамсаддин Бидлйсь, *Шараф-нъме*. Перевод, предисловие, примечания и приложения Е. И. Васильевой, т. I, М., 1967.
- XXII. Абу-л-Фазл Байхаки, *История Мас'уда (1030—1041)*. Перевод с персидского А. К. Арендса, изд. 2, дополненное, М., 1969.
- XXIII. Йусуф ибн Закарийя' ал-Магрибй, *Даф' ал-иср 'ан калам ахл Миср («Удаление бремени с речей жителей Египта»)*. Факсимиле арабской рукописи. Предисловие и указатели А. С. Аввада, М., 1968.
- XXIV. Закарий Канакерци, *Хроника*. Перевод с армянского, предисловие, комментарий и указатели М. О. Дарбинян, М., 1969.
- XXV. *Море писем*. Факсимиле тангутских ксилографов. Перевод с тангутского, вступительные статьи и указатель К. Б. Кепинг, В. С. Колоколова, Е. И. Кычанова и А. П. Терентьева-Катанского, М., 1968.
- XXVIII. *Древние фудоки (Хитати, Харима, Бунго, Хидзэн)*. Перевод, предисловие и комментарий К. А. Попова, М., 1969.
- XXIX. Кэнко-хоси, *Записки от скуки («Цурэдзурэгуса»)*. Перевод с японского, вступительная статья, комментарий и указатель В. Н. Горегляда, М., 1970.
- XXX. Мас'уд ибн Намдър, *Сборник рассказов, писем и стихов*. Факсимиле текста. Предисловие и указатели В. М. Бэйлиса, М., 1970.

ГОТОВЯТСЯ К ИЗДАНИЮ

- VII. Бхамаха, *Поэтические украшения*. Перевод с санскрита, предисловие и комментарий Э. Н. Темкина.

- Х. Лубсан Данзан, *Алтан тобчи*. Перевод с монгольского, предисловие, комментарий и приложения Н. П. Шастиной.
- ХII. Муҳаммад Захир ад-Дин Бабур, *Трактат об 'арӯзе*. Факсимиле рукописи. Предисловие и указатели И. В. Стеблевой.
- ХVIII. Чхое чхун джон («*Повесть о верном Чхое*»). Факсимиле корейской рукописи. Перевод, предисловие и комментарий Д. Д. Елисеева.
- ХХVI. Мэн-да бэй-лу («*Полное описание монголо-татар*»). Факсимиле ксилографа. Перевод с китайского, введение, комментарий и приложения Н. Ц. Мункуева.
- ХХVII. Фазлаллах ибн Рузбихан Исфahanи, *Михман-наме-йи Бухарӣ* («*Записки бухарского гостя*»). Факсимиле рукописи. Перевод с персидского, введение, комментарий и указатели Р. П. Джалиловой. Под редакцией А. К. Арендса.
- ХХXI. Самаркандские документы XV—XVI вв. (*О владениях Ходжа Ахрара в Средней Азии и Афганистане*). Факсимиле, критический текст, перевод, введение, примечания и указатели О. Д. Чехович.
- ХХХII, 1. Сыма Цянь, *Исторические записки («Ши цзи»)*. Т. I. Перевод с китайского и комментарии Р. В. Вяткина и В. С. Таскина под общей редакцией Р. В. Вяткина. Вступительная статья М. В. Крюкова.
- ХХХIII, 1. *Тексты Кумрана*. Вып. I. Перевод с древнееврейского и арамейского, введение и комментарий И. Д. Амусина.
- ХХХIV. Бяньвэнь о воздаянии за милости. Факсимиле рукописи. Исследование, перевод с китайского, комментарий и таблицы Л. Н. Меньшикова. Грамматический очерк и словарь И. Т. Зюграф.
- ХХХV. Джаядева, *Гитаговинда*. Перевод с санскрита, вступительная статья и комментарий А. Я. Сыркина.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
<i>А. И. Фалина. Рашид ад-Дин и его переписка</i>	15
ПЕРЕПИСКА	
Предисловие собирателя этой переписки	61
№ 1.	66
№ 2. Письмо, написанное упомянутым автором — да будет над ним милость [божья]! — величайшему маулане Маджид ад-Дину Исм'аилу Фали — да будет освящена душа его! . . .	71
№ 3. Ответ величайшего маулану — да сделает Аллах прохладным его смертное ложе!	72
№ 4. Письмо, написанное сыну, эмиру: 'Али, <i>хакиму</i> Арабского Ирака, в осуждение населения Басры	73
№ 5. Письмо, написанное сыну, эмиру Махмуду, <i>хакиму</i> Кермана, относительно населения Бама	74
№ 6. Письмо, написанное своему гуляму Сункуру Баварчи, который был <i>хакимом</i> Басры	77
№ 7. Письмо, написанное от своего имени и посланное сыну сестры, ходже Ма'руфу, <i>хакиму</i> 'Аане, Хадисийи, Хиты, Джиббе, Наусе, 'Ашаре, Рахбы, Шафасе и Билад ал-'Айн	80
№ 8. Письмо к <i>наибам</i> Кашана относительно постоянной пенсии сейиду Афзал ад-Дину	84
№ 9. Письмо к сыну, эмиру Махмуду, <i>хакиму</i> Кермана, с предписанием населению Кермана	85
№ 10. Письмо с наставлениями и увещеваниями, написанное сыну, ходже Са'д ад-Дину, <i>хакиму</i> Антакии, Гарсуса, Суса, Кинасрина, Авасима и [местностей] по берегам Евфрата	88
№ 11. Письмо, написанное сыну 'Абд ал-Мумину, <i>хакиму</i> Семна-на, Дамгана и Хувара, относительно кази Мухаммада ибн ал-Хасана ибн 'Абд ал-Карима Симнани — да смилостивится над ним всевышний Аллах!	93
№ 12. Письмо, написанное шейху Садр ад-Дину, сыну шейха Баха ад-Дина Зикрийа, с соболезнованием по случаю утраты им сына	96
№ 13. Письмо, написанное в ответ на письмо маулану Садр ад-Дина Турке	100
№ 14. Письмо, которое было написано в виде указа жителям Баг-	

дада, своему сыну эмиру 'Али, <i>хакиму</i> Багдада, и своему <i>наибу</i> относительно шейха Маджд ад-Дина Багдади	102
№ 15. Письмо к эмиру Сутаю, <i>хакиму</i> Мосула и Синджара, относительно Хасана Мустауфи	109
№ 16. Письмо, написанное в ответ на вопросы мауланы Садр Джохана Бухари — милость ему и прощение!	111
№ 17. Письмо, написанное сыну, ходже Джалалу, с требованием прислать рабов	120
№ 18. Письмо, написанное ходже 'Ала ад-Дину Хинду относительно масел для госпиталя в Тебризе	122
№ 19. Письмо, написанное сыну, эмиру 'Али, <i>хакиму</i> Багдада, относительно подарков людям знания и благородным ученым	124
№ 20. Письмо, написанное сыну, ходже 'Абд ал-Латифу, в то время, когда он был <i>хакимом</i> Исфохана	133
№ 21. Письмо, написанное сыну, ходже Джалал ад-Дину, <i>хакиму</i> Рума, полное поучений и наставлений.	140
№ 22. Письмо, написанное сыну, эмиру Шихаб ад-Дину, в то время, когда он был <i>хакимом</i> Тустера и Ахваза	154
№ 23. Письмо, написанное из города Тебриза великому маулане Маджд ад-Дину Исм'аилу Фали — да будет освящена душа его!	179
№ 24. Письмо, написанное Кара-бука, <i>хакиму</i> Кифи и Балу	186
№ 25. Письмо, написанное маулане 'Афиф ад-Дину Багдади относительно собственных обстоятельств и упоминающее маулану Садр ад-Дина Турке	189
№ 26. Письмо, написанное как ответ знати Кайсарийи Румской	193
№ 27. Письмо, написанное сыну, эмиру Гийас ад-Дину Мухаммаду, в то время, когда падишах Худабанде послал его для надзора за Хорасаном по той причине, что он услышал, что Хорасан находится в разоренном состоянии из-за притеснений, [чинимых] <i>даругами, хакимами, битикичи и баскаками</i>	198
№ 28. Письмо, написанное населению Сиваса относительно разположенного там газанова убежища для <i>сейидов</i>	206
№ 29. Письмо, написанное из города Мултана маулане Кутб ад-Дину Мас'уду Ширази и подробно рассказывающее об обстоятельствах [автора письма] и о поездке в Хиндустан	209
№ 30. Письмо, написанное Тахтау, отцу Махмуд-шаха Инджу, относительно поручения ему города Ширази	215
№ 31. Письмо, написанное относительно мауланы Мухаммада Руми [и] преподавания в медресе Арзинджана	218
№ 32. Письмо, написанное весной к ширваншаху — государю Шабрана и Шемахи — с приглашением его в созданный [Рашид ад-Дином] сад Фатхабад	221

№ 33. Письмо, написанное к населению Хузистана [и] содержащее несколько важных дел	223
№ 34. Письмо, написанное из Рума сыну, ходже Маджд ад-Дину, с сообщением о состоянии [своих дел], о новостях и о приготовлении зимних запасов	230
№ 35. Донесение, которое малик Кайкубад, сын султана 'Ала ад-Дина ибн Кайкубада ибн Кайхусрау ибн Кызыл Арслана Сельджукид написал из Арзинджана относительно своего положения, а ходжа Рашид ад-Дин — мир ему и прощение! — написал следующий ответ на каждый из разделов донесения	250
№ 36. Ответ на письмо маулаы Садр ад-Дина Мухаммада Турке, написанный в состоянии тяжелой болезни, с изъявлением последней воли детям и [относительно] наследства	263
№ 37. Письмо, также написанное маулане Садр ад-Дину Мухаммаду Турке относительно сочинения, посвященного вышеупомянутому [Рашид ад-Дину]	278
№ 38. Письмо, написанное населению Диар Бакра относительно прорытия нового канала Рашиди	281
№ 39. Письмо, написанное сыну, ходже Джалал ад-Дину, <i>хакиму</i> Рума, относительно прорытия нового канала Газани	282
№ 40. Письмо, написанное своему <i>наибу</i> , ходже Джалал ад-Дину Сиваси, <i>мустауфи</i> области Рум, относительно ученых, живущих в Магрибе	285
№ 41. Письмо, написанное относительно ученого маулаы Махмуда ибн Иляса, известного [под именем] Факи Наджм, [и] относительно больницы у ворот Саллам в Ширазе — да сохранит его Аллах от бед!	289
№ 42. Письмо, написанное населению Хамадана относительно хамаданской аптеки и госпиталя	292
№ 43. Письмо, написанное сыну эмиру Махмуду, <i>хакиму</i> Кермана, относительно ходжи Махмуда Саваджи	295
№ 44. Письмо относительно похода счастливого государя [Газанхана] в сторону Шама, написанное сыну Пир-Султану в то время, когда он был <i>хакимом</i> Грузии, поручающее вышеупомянутому подданных той страны	297
№ 45. Письмо, написанное шейху Сафи ад-Дину Ардавили — да будет осыящена душа его!	299
№ 46. Письмо, написанное ходже Рашид ад-Дину из Рума маликом Му'ин ад-Дином Парване	305
№ 47. Письмо, написанное из Хиндустана маликом 'Ала ад-Дином в ответ на письмо ходжи Рашид ад-Дина — да будет с ним милость [божья]! — и присланное вместе с подношениями	308

№ 48. Письмо, написанное сыну, эмиру Махмуду, в то время, когда он был занят изучением суфизма в Кермане	316
№ 49. Письмо, написанное в виде наставления своему сыну, эмиру Ахмаду, в то время, когда он был <i>хакимом</i> Ардебилля	323
№ 50. Письмо, написанное из Багдада маулане Шараф ад-Дину Тибси с соболезнованием по случаю утраты им сына	337
№ 51. Письмо, написанное сыну, ходже Са'д ад-Дину, хакиму Малого Киннастрина и Авасима	340
№ 52. Письмо, написанное сыну, ходже Ибрахиму, в то время, когда он был <i>хакимом</i> Шираза	345
№ 53. Это послание, написанное упомянутым господином, [ныне] покойным, — да будет с ним милость и прощение [божие]! — некоторым из своих сыновей относительно свойств знания, кротости, разума и щедрости	350
Комментарий	357
Список библиографических сокращений	430
Приложение	441
Указатель собственных имен	462
Указатель мифологических имен и названий	471
Указатель этнических названий	473
Указатель терминов и непереведенных слов	474
Указатель географических названий	482
Указатель названий сочинений	490
Указатель астрономических названий	492
Summary	493

РАШИД АД-ДИН И ЕГО ПЕРЕПИСКА

Творчество Рашид ад-Дина, крупного политического деятеля конца XIII — начала XIV в., неразрывно связано со временем монгольского владычества над странами Ближнего и Среднего Востока, т. е. с тем периодом в жизни этих стран, который наложил неизгладимый отпечаток на всю их последующую историю. Биография¹ Рашид ад-Дина, хотя и до настоящего времени известная далеко не полностью, чрезвычайно характерна для его эпохи.

Фазлаллах Абу-л-Хайр Рашид ад-Дин Хамадани родился между 1240 и 1247 гг. в Хамадане. Нам не известно социальное положение ни его отца, ни его предков. Весьма вероятно, как предполагает И. П. Петрушевский, что Рашид ад-Дин происходил из незнатной семьи ученых², однако полное имя Рашида, сохранившееся в одной из рукописей его труда, находящихся в Национальной библиотеке в Париже, говорит о том, что и отец, и дед Рашида или были врачами, или знали врачебное искусство³. Очень туманный намек на это мы

¹ Наиболее подробная биография Рашид ад-Дина принадлежит перу Э. Катрмера (*Mémoire sur la vie et les ouvrages de Raschid-Eldin*), наиболее же убедительную характеристику его политического лица и его политической деятельности мы находим в статье И. П. Петрушевского «Рашид ад-дин и его исторический труд».

² И. П. Петрушевский, *Городская знать*, стр. 98.

³ В рукописи № 2217, содержащей *Лата'иф ва-л-хакик* Рашид ад-Дина, его имя сохранилось в следующей форме: Рашид ал-Хакк ва-д-Дунйа ва-д-Дин Фазлаллах ибн ал-Маула ас-Сахиб ал-'Азим ас-Са'ид, султан ал-хукама ва-л-хуккам. фи заманихи 'Имад ад-Даула ва-д-Дин Абу-л-Хайр ибн ал-Маула ас-Сахиб ал-Мадхи Муваффик ад-Даула 'Али ал-Мутатаббиб ал-Хамадани, известный как Рашид ат-Табиб (*Catalogue des manuscrits persans par E. Blochet*, т. IV, Paris, 1934, стр. 175).

находим и в историческом произведении Рашид ад-Дина — «Сборнике летописей»⁴.

В правление Абака-хана (1265—1282 гг.) Рашид поступил на государственную службу, но трудно сказать, на какую должность и по какому ведомству. В начале правления Газан-хана (1295—1296 гг.) мы находим Рашида занимающим должность придворного врача. Рашид ад-Дин был широкообразованным человеком. Он знал ряд языков, знал поэзию, литературу, изучал медицину, ботанику и историю, был сведущ в математике и астрономии, в богословии и, как показала его последующая деятельность, великолепно знал всю бюрократическую механику управления государством. В 1298 г. он был назначен на пост одного из везиров и скоро оказался не только главным советчиком молодого монгольского государя, но и первым после него лицом в государстве. Рашид ад-Дин — представитель местной иранской бюрократии, перешедшей на службу к завоевателям, являлся сторонником централизованной монархии и в отличие от других везиров государства Хулагидов «проводил четкую политическую линию»⁵. Он был наиболее ярким представителем и умным идеологом того направления в среде господствующих классов государства Ильханов, которое понимало необходимость сильной центральной власти. Его идеалом, которым он стремился увлечь своего повелителя, как я уже отмечала⁶, была домонгольская государственность времен Великих Сельджуков. И старания Рашида не пропали даром. В реформаторских начинаниях Газана нетрудно уловить эту преемственную линию: в текстах указов Газан-хана встречаются неоднократные ссылки на сельджукских правителей и существовавшие при них порядки как на образец разумного государственного устройства⁷. Часто упоминает в своем

⁴ «Сборник летописей», изд. Катрмера, стр. 184; изд. А. А. Али-заде, стр. 31.

⁵ И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин, стр. 20.

⁶ См.: А. И. Фалина, Реформы Газан-хана, стр. 60, 68.

⁷ См., например, «Сборник летописей», изд. К. Яма, стр. 235, 237, 238, 241.

историческом сочинении имена Низам ал-Мулка и Малик-шаха и сам Рашид.

Девятнадцать лет стоял Рашид ад-Дин у власти и на протяжении всего этого времени оставался верен старым местным традициям. Вся его политика, как при Газан-хане (1295—1304), так и при его брате и преемнике ильхане Олджайту (1304—1316), была направлена на то, чтобы примирить интересы завоевателей и интересы местной оседлой знати, обуздать произвол кочевых монгольских ханов, сблизить монгольских государей с местной феодальной верхушкой, в какой-то мере восстановить экономическое положение в стране. Конечно, при практическом претворении в жизнь этих принципов не на последнем месте оказывались и личные интересы. Честолюбивое стремление стоять у кормила власти, сохранить за собой и своими родичами высокие и доходнейшие посты не могло не сыграть роли в той последовательности, с которой Рашид-везир боролся со сторонниками политики децентрализации. Забота о личном обогащении и т. п. не мешала, однако, заботам об управлении государством, и именно Рашид ад-Дин явился вдохновителем и, надо полагать, в значительной мере и исполнителем реформ, предпринятых Газан-ханом⁸, реформ, которые в известной мере облегчили положение завоеванного населения, уничтожили многие злоупотребления, сопутствовавшие установлению монгольского господства, способствовали некоторому восстановлению экономической жизни страны. Несомненно и то, что именно Рашиду и его совместной с Газан-ханом реформаторской деятельности обязано государство Ильханов еще несколькими десятками лет существования⁹.

⁸ И. П. Петрушевский считает, что с тех пор, как стала известна «Переписка» Рашид ад-Дина, можно с полной уверенностью утверждать, что «общий план реформ Газан-хана и их проведение в жизнь было делом рук самого Рашид ад-Дина» (И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин, стр. 17). Однако представляется, что деятельность Рашида в области реформ отнюдь не исключала значительного личного участия Газан-хана (см.: А. И. Ф а л и н а, Реформы Газан-хана, стр. 59—60).

⁹ Следует заметить, что реформы Газан-хана, введшие широкую систему раздачи *икта* монгольскому войску и на какое-то время укре-

Несмотря на то что за время везирата Рашида чуть ли не вся провинциальная администрация сосредоточилась в руках ближайших родственников и слуг всемогущего везира¹⁰, Рашид ад-Дин кончил свою жизнь трагически. Политика централизации «не находила прочной опоры в тенденциях феодального развития общества»¹¹ и мешала знатным кочевым родам. После смерти султана Олджайту, продолжавшего в своей деятельности политическую линию Газана, на престол Хулагидов был возведен малолетний Абу Са'ид. Регент малолетнего султана эмир Чубан, вождь наиболее сильной группировки кочевой знати, был тесно связан с противником Рашид ад-Дина, вторым везиром Тадж ад-Дином 'Алишахом¹².

Лишившись поддержки со стороны государя, Рашид ад-Дин в 1317 г. был вынужден уйти в отставку, а через год пал жертвой составленного врагами заговора¹³. Обвиненный в отравлении султана Олджайту, Рашид ад-Дин вместе со своим сыном Ибрахимом, кравчим государя, был предан 18 июля 1318 г. мучительной казни. Его семья подверглась гонению, имущество было конфисковано, выстроенный Рашидом квартал в Тебризе разгромлен. И лишь около десяти лет спустя Рашид ад-Дин был оправдан, семье его частично возвратили состояние, а его сын Гийас ад-Дин стал везиром и попытался продолжить в политике линию отца.

Рашид ад-Дин был не только крупным политическим дея-

павшие государство Ильханов, таили вместе с тем в себе и зародыш дальнейшего усиления феодальной раздробленности страны (А. И. Фалина, Реформы Газан-хана, стр. 76).

¹⁰ См. заглавия писем Рашид ад-Дина, а также комментарий к нисьму № 36.

¹¹ И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин, стр. 20.

¹² Подробнее о событиях этого времени см.: И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин, стр. 22; А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 285—288; В. В. Бартольд, Рецензия на книгу Э. Блоше, стр. 105.

¹³ См. об этом: М. Quatremère, Mémoire, стр. LII; В. В. Бартольд, Рецензия на книгу Блоше, стр. 105.

телем, но и большим разносторонним ученым¹⁴. Превратившись по приказу Газана в историка, он создал труд, который сохранил его имя в веках, труд, который и сегодня считается лучшим источником по истории монгольского владычества на Ближнем Востоке. «Сборник летописей» Рашид ад-Дина содержит огромное количество фактов, касающихся состояния экономики и социального строя подвластных Ильханам стран. В этом отношении ни одно произведение историографии XIII—XIV вв. не может идти с ним в сравнение. На основании материалов, содержащихся в историческом труде Рашид ад-Дина, можно судить и о системе землевладения, и о системе землепользования в XIII в. и о видах налогов, и о способах их взимания, и о всевозможных повинностях крестьян, и об общем экономическом положении страны и т. д., и т. п.

В части, относящейся к правлению Газан-хана (особенно в заключающих это повествование сорока рассказах), «Сборник летописей» приобретает значение документального источника, так как свой подробный рассказ о преобразованиях Газан-хана Рашид ад-Дин иллюстрирует текстами самих указов. Общий панегирический тон «Сборника летописей» — неизбежное следствие того, что книга писалась по повелению государя и для государя, — не снижает огромного значения этого труда как исторического источника¹⁵.

«Сборник летописей» Рашид ад-Дина, представляющий,

¹⁴ Кроме известного исторического произведения *Джами ат-таварих* («Сборник летописей») Рашид ад-Дину принадлежит ряд богословских трактатов (сохранились до наших дней). Также известно, что им была составлена своеобразная энциклопедия по естественным наукам и сельскому хозяйству. Подробно об этом см.: K. Jahn, *The still missing Works of Rashīd al-Dīn*.

¹⁵ Подробную характеристику этого труда и его значимости как источника см.: И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин; K. Jahn, *Study on Supplementary Persian Sources for the Mongol History of Iran*; его же, *Rashīd al-Dīn as World Historian* его же, *Zu Rašīd 'al-Dīn's «Geschichte der Oguzen und Türken»*; предисловие К. Яна к «Истории Франков» Рашид ад-Дина и к его же «Истории Индии».

по выражению В. В. Бартольда, «последнее слово»¹⁶ средневековой персидской историографии, уже около полутора столетий привлекает внимание исследователей, и вокруг этого памятника существует обширная литература. Изучением и изданием «Сборника летописей» и сегодня широко занимаются во всем мире¹⁷.

«Переписка» Рашид ад-Дина и ее история

Наряду со «Сборником летописей» интереснейшим источником по истории стран Ближнего и Среднего Востока XIII—начала XIV в. является переписка Рашид ад-Дина. История этого памятника значительно менее известна, чем все связанное со «Сборником летописей».

Письма Рашид ад-Дина были собраны и объединены в одну книгу отнюдь не им самим, а спустя ряд лет после его смерти, во время везирата его сына Гийас ад-Дина Мухаммада Рашиди, т. е. между 1327 и 1336 гг.¹⁸ Составителем этого сборника писем стал в свое время состоявший на службе у Рашид ад-Дина и скорее всего бывший его секретарем Мухаммад Абаркухи. Книга была названа им *Саваних ал-афкар-и Рашиди*, т. е. «Думы и размышления Рашида». Целью ее составления, как пишет Мухаммад Абаркухи, было прославление Рашид ад-Дина, его красноречия и мудрости, которые должны служить примером и образцом¹⁹. Видимо, в тех же целях назидания в «Переписку» были включены и письма,

¹⁶ В. В. Бартольд, Иран, стр. 75.

¹⁷ Начиная с 1940 г. отдельные тома текста «Сборника летописей» и его переводов были изданы в Лондоне, в Праге, в Москве и Ленинграде, в Лейдене, Гааге, Тегеране, Исфахане, Стамбуле, Баку и, наконец, опять в Москве и Ленинграде. Об изучении Рашид ад-Дина в СССР см.: А. И. Фалина, Изучение Рашид ад-Дина в СССР, М., 1960, — «XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР».

¹⁸ Рашид ад-Дин, Переписка. Предисловие составителя этой переписки, текст — см. публикацию Фуада 'Абдалма'ти ас-Сайада в журнале «Даниш», стр. 162—163, русский перевод «Предисловия» и комментарий к нему см. ниже.

¹⁹ Там же.

содержащие небольшие дидактические трактаты²⁰. В этих письмах совершенно отчетливо выступает зависимость автора от других, более ранних образцов как персидской назидательной прозы (в первую очередь от *Кабус-наме*), так и персидской литературы вообще (например, от *Шах-наме*, произведений Са'ди и др.).

Следует также заметить, что стиль писем, особенно в изящных началах, далеко не однороден, и можно предполагать, что порой они писались не самим Рашид ад-Дином, а его секретарями. Вместе с тем именно в этой части памятника сохранилось влияние сложившегося еще в домонгольское время персидского эпистолярного стиля.

В тех же частях «Переписки», где мы находим хозяйственные и деловые распоряжения, и в письмах, написанных в форме указа жителям тех или иных городов, стиль изложения и язык «Переписки» перекликаются со «Сборником летописей»²¹, а также повторяют обычные для деловых документов того времени формулы.

Объяснением тому, что на страницах «Переписки» сохранились многочисленные хозяйственные распоряжения, вернее всего может служить предположение И. П. Петрушевского о том, что прославление Рашид ад-Дина после его смерти делалось в первую очередь в интересах его наследников²².

Собранные в одну книгу письма Рашид ад-Дина получили известное распространение на Востоке. Они несколько раз переписывались как на грани XIV—XV вв. (старая рукопись из коллекции Э. Брауна), так и в последующие века вплоть до середины XIX в. (новая рукопись из коллекции Э. Брауна

²⁰ См. письма № 20, 21, 22, 27, 53.

²¹ См., например, письма № 14, 33, 39 и комментарий к ним.

²² В свое время эта мысль была высказана И. П. Петрушевским в его статье «К вопросу о подлинности переписки Рашид ад-Дина» (стр. 130) и затем повторена в его книге «Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV вв.» (стр. 20). Публикация полного текста предисловия Мухаммада Абаркухи на страницах журнала «Даниш» подтверждает также и другое предположение И. П. Петрушевского, о том, что письма Рашид ад-Дина были собраны именно во время везирата Гийас ад-Дина.

и ряд рукописей иранских коллекций). И не только переписывались, но и жили своеобразной жизнью. Так, в конце XV в. переписка Рашид ад-Дина была известна при дворе Тимуридов и ряд его писем²³ был включен Сайф ад-Дин-хаджи ибн Низамом ал-'Акили в его сочинение, носящее название *Асар ал-вузара'*, посвященное наиболее известным везирам всех времен²⁴.

Для истории «Переписки» Рашид ад-Дина любопытна и наша ленинградская рукопись: переписчиком ее опущено большинство конкретных экономических материалов (как, например, почти все росписи имущества, владений, пенсий и т. п.), но зато сохранены многочисленные блестящие красотой стиля периоды. Поэтому можно допустить, что уже в XVII в. письма Рашида, как и хотел того составитель «Переписки», рассматривались как литературное произведение. Видимо, о том же свидетельствует и неоднократная переписка писем Рашида уже в середине XIX в. (например, для библиотеки известного библиофила принца Бахман-мирзы).

В Европе о существовании «Переписки» Рашид ад-Дина стало известно в начале прошлого столетия, с тех пор как французский дипломат и востоковед Ж.-Л. Руссо²⁵ опубликовал каталог собранных и вывезенных им из Алеппо восточных рукописей²⁶. Его коллекция была вскоре затем приобретена Академией наук в Петербурге и в 1819 г. подарена вновь организованному Азиатскому музею. Так называемая «Первая коллекция Руссо» содержала около 500 арабских,

²³ В *Асар ал-вузара'* вошли письмо № 4 к сыну 'Али, письмо № 5 к сыну Махмуду, письмо № 10 к сыну Са'д ад-Дину и значительная часть письма № 21 к сыну Джалал ад-Дину.

²⁴ *Асар ал-вузара'* написано в 1473 г. для везира султана Хусайна Байкара. Более подробно об этом сочинении см.: Rieu, Catalogue, стр. 969, и ташкентский каталог «Собрание восточных рукописей», т. I, стр. 123—124.

²⁵ Ж.-Л. Руссо (1780—1831) много лет был французским генеральным консулом в Багдаде, затем в Алеппо и Триполи (Африканском).

²⁶ [J. L. Rousseau], Catalogue d'une collection de cinq cents manuscrits orientaux, Paris, 1817.

персидских и турецких рукописей, в числе которых находилась и рукопись XVII в. «Переписки» Рашид ад-Дина²⁷.

Приобретение богатой коллекции восточных рукописей вызвало ряд публикаций, характеризующих собрание. Так, в том же 1819 г. в «Прибавлении» к 91 (по-немецки) и 93 (по-русски) номерам «Санкт-Петербургских ведомостей» директор Азиатского музея Х. Д. Френ поместил сообщения о «важном обогащении... Азиатского музея»²⁸, упомянув в том числе и «Переписку» Рашид ад-Дина²⁹.

Хотя о существовании нового памятника, относящегося к эпохе монгольского владычества на Ближнем и Среднем Востоке, казалось бы, и стало известно, а о Рашид ад-Дине много писали как в XIX, так и в XX в., его переписка почему-то не привлекла к себе внимания даже тех исследователей, которые непосредственно занимались Рашидом³⁰. «Переписка» осталась неизвестной и И. Н. Березину, и Э. Блошэ, и даже В. В. Бартольд. И только через сто лет после того, как «Переписка» Рашид ад-Дина появилась в Европе, она привлекла к себе внимание английских ориенталистов, но привлекла его лишь благодаря двум новым приобретенным на Востоке рукописям этого сочинения. Они были привезены в Англию А. Хоутум-Шиндлером³¹, а от него попали к Эд-

²⁷ *Муншаат-и Рашиди* — ныне рукопись ЛО Института востоковедения АН СССР за № В-938 (из коллекции Руссо).

²⁸ «Vorläufiger Bericht über eine bedeutende Bereicherung an Arabischen, Persischen und Türkischen Handschriften, die das Asiatische Museum... in diesem Jahre erhalten hat...», — «Beilage zu Nr. 91 der „St. Petersburgischen Zeitung“, v. J. 1819» в кн.: В. Дорн, *Das Asiatische Museum*, SPb., 1846, стр. 201—216.

²⁹ Там же, стр. 208.

³⁰ Исключением в этом отношении является Катрмер, который знал о существовании переписки (Quatremère, *Mémoire*, стр. СХХ).

³¹ Альберт Хоутум-Шиндлер (1846—1916), которого Э. Браун характеризует как блестящего знатока Ирана, персидского языка и иранских древностей, за свою долголетнюю — более сорока лет — службу в Иране собрал ценную коллекцию рукописей. Большинство рукописей этой коллекции попало к А. Хоутум-Шиндлеру из библиотеки двух каджарских принцев, в свою очередь известных как страстных библиофилов.

варду Брауну³², которому письма Рашид ад-Дина и обязаны уже более широкой известностью.

Приобретя в 1917 г. коллекцию А. Хоутум-Шиндлера, Э. Браун уже в октябре того же года опубликовал ее описание, две страницы которого посвящены «Переписке»³³. Оценив по достоинству письма Рашид ад-Дина как чрезвычайно интересный и важный для изучения эпохи монгольского владычества источник, Э. Браун считал, однако, что принадлежащие ему рукописи являются уникальными³⁴.

В 1920 г. вышла книга Э. Брауна по истории персидской литературы времен монгольского нашествия. В ней он повторил краткое описание находившихся в его владении рукописей «Переписки» Рашид ад-Дина и дал уже полный перечень всех пятидесяти трех писем, указав адресаты и изложив в нескольких словах основное содержание каждого письма³⁵. Перечень этот был, однако, составлен не самим Брауном, а воспроизводил вкратце опись, сделанную Г. Ле Стренджем на основании заметок А. Хоутум-Шиндлера³⁶, и в продолжение нескольких десятилетий заменял многим востоковедам знакомство с самим памятником.

³² Примерно через год после смерти А. Хоутум-Шиндлера, в 1917 г., его собрание рукописей приобрел у его жены Эдвард Браун. В коллекции Хоутум-Шиндлера находилось две рукописи «Переписки» Рашид ад-Дина: одна старая, другая более современная. В 1917 г. Э. Браун приобрел лишь вторую из рукописей «Переписки», так как более старая в 1913 г. была дана Хоутум-Шиндлером Г. Ле Стренджу и уже он подарил ее впоследствии Э. Брауну (см.: Brown, *Persian Manuscripts*, стр. 661, а также Brown, *Persian Literature*, стр. 80).

³³ Brown, *Persian Manuscripts*, стр. 693—694.

³⁴ Brown, *Arabian Medicine*, стр. 103; «*Descriptive Catalogue*», стр. 146.

³⁵ Brown, *Persian Literature*, стр. 80—87.

³⁶ Приобретя рукописное собрание А. Хоутум-Шиндлера, Э. Браун, как уже указывалось выше (см. прим. 32), через некоторое время получил от Г. Ле Стренджа более старую рукопись «Переписки» Рашид ад-Дина и вместе с ней большой (93+30 стр.) рукописный конспект этого сочинения, который и был им использован в его новой книге (см.: Brown, *Persian Literature*, стр. 80; его же, *Persian Manuscripts*, стр. 694).

В 1921 г. вышла книга Э. Брауна, посвященная арабской медицине, где в разделе об Иране он отвел ряд страниц³⁷ Рашид ад-Дину и изложил — несколько более подробно, чем в своей предыдущей работе, — содержание тех писем, которые имеют значение для истории персидской медицины. Книга эта представляет собой записи лекций, читанных Брауном в 1919—1920 учебном году в Медицинском колледже Кембриджа. Следует заметить, что и при подготовке книги по истории арабской медицины, так же как и при написании «Истории персидской литературы времен татарского владычества», Э. Браун воспользовался не столько самой рукописью, сколько извлечениями из нее, сделанными на сей раз жившим в то время в Кембридже Мухаммадом Шафи³⁸.

Примерно в эти же годы Мухаммад Шафи³⁹ стал готовить сокращенный английский перевод «Переписки» Рашид ад-Дина и даже намеревался, как указывалось Брауном и Никольсоном, его опубликовать, однако и в 1955 г. перевод еще оставался в рукописи³⁹. Не издан он, насколько я могу судить, и до настоящего времени.

Последнее, что мы находим у Э. Брауна относительно «Переписки» Рашид ад-Дина, — это две страницы, посвященные ей в составленном самим Брауном, но изданном уже после его смерти Р. Никольсоном каталоге брауновского рукописного собрания⁴⁰. В каталоге в основном повторены уже опубликованные Брауном материалы относительно принадлежавших ему рукописей «Переписки», хотя в некоторых деталях данные каталога расходятся с ранее написанным Брауном. Вместе с тем в каталоге Брауном вновь подчеркнуто, что письма Рашида содержат большое количество ин-

³⁷ Browne, *Arabian Medicine*, стр. 103—109.

³⁸ Там же, стр. 104.

³⁹ Так указано в списке трудов М. Шафи⁴⁰, опубликованном в изданном в 1955 г. Пенджабским университетом в честь него томе — *Professor Muhammad Shafi' Presentation volume* ارمان علمی ed. by S. M. Abdullah, Lahore, 1955, стр. XXXIX.

⁴⁰ «Descriptive Catalogue», стр. 146—147.

тересного, редко встречающегося в персидских историях материала ⁴¹.

Следующим этапом в истории изучения «Переписки» Рашид ад-Дина является публикация нескольких писем Рашид ад-Дина, предпринятая в середине 20-х годов известным иранским филологом Вахидом Дастгарди на страницах издававшегося им журнала «Армаган». Вахидом Дастгарди полностью опубликованы пять больших писем Рашид ад-Дина: письмо № 13 — маулане Садр ад-Дину Мухаммаду Турке ⁴², № 20 — сыну 'Абд ал-Латифу ⁴³, письмо № 19 — сыну 'Али, № 21 — сыну Джалал ад-Дину ⁴⁴ и письмо № 22 — сыну Шихаб ад-Дину ⁴⁵. В основу публикации легли две сохранившиеся в Иране рукописи. К сожалению, никакого описания использованных им рукописей Вахид Дастгарди не дает.

В 30-е годы в востоковедной литературе промелькнуло несколько упоминаний о существовании ценной коллекции писем Рашид ад-Дина ⁴⁶. О переписке Рашид ад-Дина как важном литературном и историческом источнике писал в начале 30-х годов 'Аббас Экбал в первом томе своего фундаментального исследования, посвященного истории Ирана XIII—XIV вв. 'Аббас Экбал не только писал о значении данного источника, но и явно пользовался им (какой именно рукописью — неизвестно, так как никаких ссылок на это в книге нет), поскольку ряд приводимых им фактов, например о Руб'-и Рашиди, мог быть почерпнут только из «Переписки» ⁴⁷.

⁴¹ Там же, стр. 147.

⁴² «Армаган», год одиннадцатый, № 7, стр. 555—556.

⁴³ «Армаган», год девятый, № 2—3, стр. 124—159.

⁴⁴ «Армаган», год шестой, № 5—6, стр. 518 и сл.; № 3—4, стр. 244—253.

⁴⁵ «Армаган», год седьмой, № 2—3, стр. 125—141.

⁴⁶ См., например: А. А. Ромаскевич, Персидские источники, стр. 53; Storey, Persian Literature, стр. 72. Материалы «Переписки» Рашид ад-Дина — правда, в изложении Брауна — были использованы также Б. П. Денике в его книге «Живопись Ирана» (М., 1938, стр. 43). Привлечены они также в книге А. У. Попа, A Survey of Persian Art, vol. II, London and New York, 1939.

⁴⁷ 'Аббас Экбал, Та'рих-и муфасссал-и Иран, стр. 490.

В 1940 г. была опубликована небольшая статья М. Шафи', в которой автор писал о ценности переписки Рашид ад-Дина как источника по истории монгольского времени и разбирал письма Рашида, относящиеся к Индии⁴⁸.

В 40-е же годы появились и первые статьи А. А. Али-заде и И. П. Петрушевского, где «Переписка» Рашид ад-Дина впервые была привлечена как источник по социально-экономической истории монгольского времени⁴⁹, а в 1946 г. английский иранист Р. Леви весьма бездоказательно объявил «Переписку» Рашид ад-Дина индийской подделкой XV в.⁵⁰ В специальной ответной статье И. П. Петрушевский полностью отверг все доводы Р. Леви, доказав, что его мнение малообоснованно и не может быть принято. Гипотеза Р. Леви, писал И. П. Петрушевский, не позволяет ответить на вопрос, «с какой практической целью фальсификатор предпринял бы столь сложную и трудоемкую работу»⁵¹. «Переписка» не может быть и позднейшей индийской подделкой, как то пытается утверждать Р. Леви, так как письма изобилуют терминами, мелкими фактами и подробностями, которые мог знать только «политик, живший в Иране в эпоху владычества Ильханов на рубеже XIII и XIV вв., и которые измыслить чужеземцу было нельзя»⁵².

К этому следует добавить, что с гипотезой Р. Леви уже совершенно не вяжется то, что наиболее старая из описанных в настоящее время рукописей относится, по определению М. Шафи', к границе XIV и XV вв. и что письма Рашид ад-Дина не только были уже известны в XV в. на Востоке, но даже частично сохранились, как указывалось выше, в сочинении другого средневекового автора этого времени.

⁴⁸ Shafi', Letters, стр. 236—240.

⁴⁹ А. А. Али-заде и И. П. Петрушевский работали первоначально по ленинградской рукописи. Появившиеся в 40-х годах статьи А. А. Али-заде вошли затем в его книгу «Социально-экономическая и политическая история Азербайджана в XIII—XIV вв.».

⁵⁰ Levy, Letters, стр. 1, 2.

⁵¹ И. П. Петрушевский, О подлинности, стр. 128.

⁵² Там же, стр. 128. См. также: И. П. Петрушевский, Городская знать, стр. 99, сн. 7.

Следующий этап в истории изучения «Переписки» Рашид ад-Дина связан с именем уже упоминавшегося выше профессора, а одно время главы Востоковедного колледжа в Лахоре — Мухаммада Шафи'. В 1947 г. М. Шафи' выпустил хорошо выполненное издание текста памятника⁵³. Работа над подготовкой издания, как явствует из опубликованной в 1940 г. статьи Шафи' о письмах Рашид ад-Дина, относящихся к Индии⁵⁴, была начата примерно в это время, а задумано оно было, возможно, и раньше, так как, как уже отмечено выше, еще в 20-е годы М. Шафи' изучал рукописи из коллекции Э. Брауна, и начиная с 1921 г. в течение ряда лет в «E. J. W. Gibb Memorial Series» помещались анонсы о том, что краткий перевод писем Рашид ад-Дина, выполненный М. Шафи', будет издан в этой серии.

В основу лахорского издания «Переписки», как об этом можно судить по указанной статье, была положена более старая из рукописей коллекции Э. Брауна. Для сравнения привлечены также тексты опубликованных в «Армагане» писем (№ 13, 20, 21 и 22). Тексты писем, сохранившиеся в *Асар ал-вузара'*, сличены с рукописью данного произведения, однако какой именно — неизвестно. Сказать что-либо более точно о принципах, которыми руководствовался М. Шафи' при подготовке публикации, и рукописях, положенных в ее основу, не представляется, к сожалению, возможным, так как в лахорском издании нет предисловия издателя и вопросы эти нигде не оговорены.

М. Шафи' снабдил публикацию текста «Переписки» мно-

⁵³ کتاب مکاتبات رشیدی یعنی رسائلی کہ وزیر دانشمند خواجہ رشید الدین فضل اللہ طبیب پسران و عمال و دوستان و دیگران سوای ایشان نوشته و مولانا محمد ابرقوی آنهارا جمع نموده — بسیعی و اہتمام و تصحیح اقل العباد محمد شفیع باضافہ حواشی و فہارس — لاہور... سنہ ۱۳۶۴ ہجری مطابق ۱۹۴۵ مسیحی. Так на титульном листе. На обеих обложках (персидской и английской), однако, как дата издания указан 1947/1367 г. Книга имеет также английское заглавие: *Letters of Rachid al-din Faql Allāh (Persiar. text) ed. by Khān Bahādur Moḥammad Shafi', Lahore, 1947.*

⁵⁴ Sh a f i, *Letters*, стр. 236.

гочисленными примечаниями (и подстрочными, и в конце книги), которые указывают разночтения, содержат толкования ряда малопонятных мест, отсылки к персидским средневековым словарям, а иногда и к европейской востоковедной литературе, указания, в каких других средневековых восточных сочинениях и в каком контексте встречаются многие из упоминающихся в «Переписке» лиц и географических названий, в большинстве своем точные указания, из какого места Корана взята та или иная цитата, определение авторства стихов и т. п. Многие из этих примечаний привлечены в комментарии к переводу.

Издание «Переписки» Рашид ад-Дина высоко оценено В. Ф. Минорским, который считает, что с появлением этой публикации «статья Р. Леви теряет свое значение»⁵⁵.

Почти одновременно с изданием Шафи', в 1948 г., в журнале Тебризского университета Хусайн Нахджувани в статье, посвященной Руб'-и Рашиди — кварталу, выстроенному Рашид ад-Дином в Тебризе, — опубликовал полный текст письма № 17 и с некоторыми сокращениями текст писем № 18 и № 51⁵⁶.

Публикация Хусайна Нахджувани основана на драгоценной, по его словам, рукописи из личной библиотеки известного тебризского библиофила Мухаммада Нахджувани⁵⁷, брата автора.

Автору статьи лахорское издание «Переписки» неизвестно, но опубликованные тексты совпадают. Имеющиеся разночтения несущественны и, что любопытно, в ряде случаев повторяют разночтения между изданием Шафи' и нашей ленинградской рукописью⁵⁸.

В 1950 г. на страницах журнала «Даниш» появилась еще

⁵⁵ В. Ф. Минорский, Письмо от 15.VIII.1950 г. в библиотеку Института востоковедения АН СССР. Письмо вклеено в книгу «Переписка» Рашид ад-Дина, изд. М. Шафи', экземпляр библиотеки ЛО ИВ АН СССР (шифр РО 174), внутренняя сторона обложки.

⁵⁶ Хусайн Нахджувани, *Руб'-и Рашиди*, стр. 26—39.

⁵⁷ Там же, стр. 28.

⁵⁸ Подробнее см. в комментариях к указанным письмам.

одна интересная публикация отрывка из «Переписки» Рашид ад-Дина, позволяющая восстановить дефектное в издании М. Шафи' предисловие составителя «Переписки». Принята она была, по словам публикатора, для того, чтобы заполнить существующие в публикации М. Шафи' пропуски⁵⁹.

В 50-х и 60-х годах «Переписка» Рашид ад-Дина продолжает привлекаться в трудах советских иранистов⁶⁰, в первую очередь, как уже отмечалось, А. А. Али-заде и И. П. Петрушевского. Широко использованы материалы, содержащиеся в письмах Рашид ад-Дина, в появившихся в эти годы статьях И. П. Петрушевского о сельском хозяйстве Ирана XIII—XIV вв. и, наконец, в вышедшем уже в 1960 г. его исследовании о земледелии и аграрных отношениях монгольского времени⁶¹. Должное место в ряду других источников этого периода отведено «Переписке» Рашид ад-Дина и в выпущенной в 1956 г. книге А. А. Али-заде, посвященной социально-экономической и политической истории монгольского времени⁶². Использована переписка Рашид ад-Дина и в работах А. И. Фалиной и Р. К. Кикнадзе⁶³.

В последние годы в трудах современных иностранных ориенталистов «Переписка» Рашид ад-Дина упоминается значительно чаще, чем раньше, и все-таки, хотя текст ее и издан уже более двадцати лет назад, она, как это ни странно, как источник по социально-экономической истории практически не используется. А ведь о значении «Переписки» как источ-

⁵⁹ Подробнее об этой публикации см. в комментарии к «Предисловию» собирателя этой переписки» и к № 1.

⁶⁰ Как указывает И. П. Петрушевский, Е. Э. Бертельс имел в свое время намерение перевести «Переписку» Рашид ад-Дина (см.: И. П. Петрушевский, О подлинности, стр. 124).

⁶¹ И. П. Петрушевский, Земледелие. См. также: И. П. Петрушевский, Городская знать; его же, Феодальное хозяйство.

⁶² А. А. Али-заде, История Азербайджана.

⁶³ См.: А. И. Фалина, Государство Ильханов как этап развития феодализма на Ближнем и Среднем Востоке (канд. дисс.), М., 1951; Р. К. Кикнадзе, Города и городская жизнь в государстве Хулагуидов. Автореферат канд. дисс., Тбилиси, 1956; его же, Торговые сборы, и др.

ника писали не только в советской востоковедной литературе, писал об этом, например, и такой известный исследователь и издатель «Сборника летописей» Рашид ад-Дина, как профессор Карл Ян⁶⁴.

Я знаю лишь одну большую статью американского ученого Х. Шурмана, появившуюся в 1956 г., где данные «Переписки» по-настоящему широко привлечены при исследовании налоговой терминологии монгольского времени. Х. Шурман привел в своей статье также перевод двух больших отрывков из письма № 22⁶⁵, говорящих о налоговой системе Ильханов.

«Переписка» Рашид ад-Дина не использована, например, в таких работах, как исследование А. Лэмбтон о землевладельцах и крестьянах средневекового Ирана (автор лишь упоминает о существовании данного сочинения), и во втором издании большой книги Б. Шпулера, специально посвященной монголам в Иране⁶⁶.

Значительно более широко привлекается «Переписка» Рашид ад-Дина современными учеными Ирана. Она используется и в книгах, посвященных истории отдельных городов и областей Ирана, и в книгах по истории культуры, и в многочисленных статьях, посвященных тем или иным событиям или явлениям монгольского времени⁶⁷.

Говоря о книгах, вышедших в Иране в последнее десятилетие, несколько подробнее следует остановиться на появившемся в 1959 г. в Тегеране издании *Асар ал-вузара'*⁶⁸. Издание это снабжено обширными примечаниями издателя Хусай-

⁶⁴ K. J a h n, Study on Supplementary Persian Sources, стр. 199.

⁶⁵ См.: H. F. S c h u r m a n n, Mongolian Tributary Practices of the 13th Century. Х. Шурманом переведены тридцать восьмой и тридцать девятый параграфы письма № 22 (см. ниже, комментарий к данному письму).

⁶⁶ A. K. L a m b t o n, Landlord and Peasants in Persia, Cambridge, 1953, B. S p u l e r, Die Mongolen in Iran.

⁶⁷ См., например: *Данишмандан-и Азербайджан*, статьи, приведенные в комментариях, и др.

⁶⁸ آثار الوزراء... تأليف سيف الدين حاجي بن نظام عقيل بتصحيح و تعليق مير جلال الدين حسيني ارموي «محدث» تهران ۱۳۳۷ (1959).

ни Урмави, занимающими в разделе, посвященном письмам Рашид ад-Дина⁶⁹, порой больше места, чем текст самих писем. Урмави сличает тексты писем с лахорским изданием «Переписки», поясняет отдельные слова и фразы, недоуме-
вает по поводу встречающихся в письмах Рашид ад-Дина терминов и т. д. Но больше всего места в этих примечаниях занимают рассуждения о том, что ряд разделов письма № 21 сходен и по сути и по форме с тем, что можно найти в произведении современника Рашид ад-Дина — Фазлаллаха Мунши (или Фазлаллаха Хусайни) *Та'рих-и му'джам*. Установив существование этой зависимости⁷⁰, Урмави со страшным негодованием обрушивается на Рашид ад-Дина, по-
скольку, по его мнению, именно он заимствовал из *Та'рих-и му'джам*, а не наоборот: ведь Рашид был везир и не мог иметь столько времени для литературных занятий, сколько его было у Фазлаллаха Хусайни⁷¹.

Урмави обвиняет Рашид ад-Дина в воровстве и плагиате и считает, что обнаруженное им заимствование из труда «видного писателя своего времени» роняет престиж и уменьшает достоинство Рашид ад-Дина⁷². Следует, однако, заметить, что мнение о Фазлаллахе Хусайни как о выдающемся писателе весьма преувеличено⁷³, а в тех местах, где речь идет о дидактических наставлениях, оригинальности вообще нельзя даже требовать, поскольку в наставлении сыну отец, естественно, приводил установившиеся, принятые истины. Вызывает удивление тот факт, что Хусайни Урмави, по всей вероятности, незнаком с востоковедной литературой, где неодно-

⁶⁹ Там же, стр. 284—322.

⁷⁰ Там же, стр. 304, прим. 1.

⁷¹ Там же, стр. 320.

⁷² Там же, стр. 318—320.

⁷³ В своем известном труде по истории персидской литературы Э. Браун, например, отводит *Та'рих-и му'джам* всего несколько строк и при этом дважды повторяет, что труд Хусайни чрезвычайно незначителен по своей ценности, особенно в сравнении с другими историческими сочинениями того периода (Brown, *Persian Literature*, стр. 68). Е. Э. Бертельс и Я. Рипка вообще не сочли нужным поместить имя Фазлаллаха Хусайни в своих обзорах истории персидской литературы.

кратно писалось об источниках Рашид ад-Дина (применительно к «Сборнику летописей»), и что, столь возмущаясь Рашид ад-Дином, он почему-то уже без всякого негодования пишет, что превозносимая им *Та'рих-и му'джам* сама не являлась оригинальным произведением, а повторяла более старые сочинения.

Рукописи «Переписки»

В настоящее время мне известно упоминание 13 рукописей «Переписки» Рашид ад-Дина⁷⁴. Из них в той или иной мере описаны и датированы восемь. Из остальных пяти рукописей о трех можно составить какое-то представление по опубликованным из них отрывкам, об одной — по написанной на ее основании обширной статье со ссылками и цитатами из нее, наконец, о последней, пятой, ничего не известно, кроме самого факта ее существования.

Из 13 рукописей «Переписки» две находятся в Кембридже, одна в Ленинграде, одна — в Стамбуле, остальные в Иране. Упоминания о большинстве рукописей, находящихся в Иране, очень скудны, история их мне неизвестна, а сообщения о них почерпнуты из книг и журналов, выходивших на протяжении последних 45 лет, поэтому очень возможно, что где-то я дважды пишу об одной и той же рукописи, зная о ней из разных источников, но не имея возможности их сопоставить. Подобные сомнения особенно вызывают четыре упоминаемых ниже сборника *سفينه* и *مجموعه*, включающих «Переписку» Рашид ад-Дина.

Итак, известные мне сейчас рукописи «Переписки» Рашид ад-Дина при расположении первых восьми согласно хронологическому принципу таковы:

1) Первая рукопись из коллекции Э. Брауна, которая, как указывалось выше, по моему мнению, легла в основу публи-

⁷⁴ Можно допустить, что существует и еще одна, четырнадцатая, рукопись «Переписки». Проф. Махди Байани рассказывал, что он когда-то посылал рукопись «Переписки» Рашид ад-Дина Мухаммаду Шафи', но ничего больше он вспомнить не мог.

каши М. Шафи'. Она не имеет ни названия, ни даты, но, по определению Мухаммада Шафи', относится к концу XIV или самому началу XV в.⁷⁵ Рукопись состоит из 182 листов, написана четким почерком⁷⁶ и содержит 53 письма. Рукопись дефектна: отсутствует начало в предисловии и в первом письме. Э. Браун считал, что рукопись не имеет и конца. Однако М. Шафи', исходя из аналогии с десятью другими письмами, не имеющими в конце традиционного *و السلام*, предполагает, что последнее, пятьдесят третье, письмо закончено полностью и дефекта в конце рукописи нет⁷⁷. Сравнение с ленинградской рукописью, где данное письмо сохранилось целиком (отсутствует лишь заглавие), позволяет подтвердить вывод М. Шафи'. В конце письма № 53 в ленинградской рукописи также нет традиционной формулы «Мир вам!», но добавлено благопожелание, позволяющее думать, что письмо сохранилось полностью (подробнее см. ниже письмо № 53 и комментарий к нему).

Судьба данной рукописи, как уже указывалось, такова: в декабре 1908 г. она была приобретена в Тегеране А. Хоутум-Шиндлером, от него попала к Г. Ле Стренджу, а от последнего — к Э. Брауну. Вместе со всей его коллекцией рукописей она перешла в 1926 г. в библиотеку Кембриджского университета, где и продолжает находиться в настоящее время⁷⁸.

2) Рукопись из библиотеки Хаджжи Хусайна Ага-Малика. Название — *Саваних ал-афкар-и Рашиди*, датирована

⁷⁵ Рукопись описана трижды: в статье Э. Брауна о рукописях Хоутум-Шиндлера, в каталоге рукописей Брауна и в статье М. Шафи', где он говорит о ее датировке. См.: Brown, *Persian Manuscripts*, стр. 693, 694; «Descriptive Catalogue», стр. 146; Shafi', *Letters*, стр. 236—237.

⁷⁶ Упомянутые выше (см. прим. № 75) описания этой рукописи расходятся в указании размера ее листов, количества строк на листе, а также общего числа листов и того, каким почерком данная рукопись написана. Так, в изданном Никольсоном каталоге указано, что в рукописи 188 листов, у Брауна и Шафи' их 182 (кстати, в лахорском издании последним указан л. 1816). Э. Браун считает, что рукопись написана старинным *наском*, а М. Шафи' — старым *та'ликом*.

⁷⁷ «Переписка», лахорское изд., стр. 335, прим. 6.

⁷⁸ V. Minorsky, *Pur-i Baha*, стр. 186.

968/1560-61 г. Согласно описанию, данному Фуадом 'Абдалма'ти ас-Сайадом, в рукописи 149 листов, на каждом листе 17 строк. Почерк — хороший, четкий *наسخ*, заголовки выделены красным⁷⁹. В рукописи библиотеки Ага-Малика полностью сохранилось начало (и введение Мухаммада Абаркухи и № 1) и, насколько можно судить по нескольким словам, брошенным вскользь Фуадом 'Абдалма'ти ас-Сайадом, сохранилось и последнее письмо № 53.

Основываясь на небольшом отрывке из этой рукописи, опубликованном на страницах журнала «Даниш», в котором много неточных мест, есть испорченные фразы и т. п., трудно сказать, вина ли это самой рукописи или типографские ошибки журнала «Даниш», где многое напечатано довольно небрежно.

3) Ленинградская рукопись *Мунишаат-и Рашиди*. Принадлежит Ленинградскому отделению Института востоковедения Академии наук СССР⁸⁰ и относится, как указывалось выше, к первой коллекции Руссо. Переписка рукописи была закончена в последних числах раджаба 1088/конце сентября 1677 г. Переписчик — 'Али Наки ибн 'Абд ал-Кадир ал-Курайши ал-Бихбахани. Рукопись переписана для некоего паши Хасан-аги⁸¹. В ленинградской рукописи 74 листа, на каждом листе 15 строк, переплет — восточный, кожаный, почерк — *наста'лик*. Пагинация — европейская, сделанная, видимо, рукой Х. Д. Френа.

Из пятидесяти трех писем, опубликованных М. Шафи', в ленинградской рукописи представлены лишь тридцать три⁸².

⁷⁹ См. «Переписка», публикация в «Даниш», стр. 160.

⁸⁰ См. «Персидские и таджикские рукописи ИНА», ч. I, стр. 574. Дата переписки рукописи в каталоге указана неточно.

⁸¹ См. воспроизведенный в Приложении колофон (стр. 450).

⁸² Полностью, если следовать общепринятой нумерации, в ленинградской рукописи сохранились письма № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 20, 21, 25, 26, 53. В сокращенном виде (опущены таблицы) представлены письма № 15, 18, 19, 22, 27, 50. Частично сохранились письма № 23, 29, 35, 47, 48, 51. Полностью отсутствуют письма № 24, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 49, 52.

причем часть из них не полностью⁸³. Порядок расположения писем в ленинградской рукописи также несколько иной. В отличие от обеих рукописей из брауновской коллекции, дефектных в начале, в ленинградской рукописи «Переписки» начало сохранилось. Но это не введение Мухаммада Абаркухи, секретаря и собирателя писем Рашид ад-Дина, которым начинается публикация Мухаммада Шафи' (оно в рукописи ленинградского собрания вообще отсутствует), а начало того письма, которое в лахорском издании названо первым. В отличие от всех остальных писем как в брауновской, так и в ленинградской рукописях оно не имеет ни заголовка, ни какого-нибудь личного обращения к сыну, а начинается традиционной формулой *بسم الله الرحمن الرحيم*⁸⁴. По содержанию — это восхваление бога и рассуждения о вере. Таким образом, можно предположить, что данное «письмо» не является письмом в строгом смысле слова, а также представляет своеобразное введение.

Любопытно отметить, что в перечне содержания и адресатов писем, данном в свое время Э. Брауном в его «Истории персидской литературы времен татарского владычества»⁸⁵, отрывок, названный М. Шафи' первым письмом, самостоятельно не выделен и, видимо, отнесен как конец к предисловию Мухаммада Абаркухи. Письмо № 1 согласно нумерации Брауна — это письмо Рашид ад-Дина к Маджд ад-Дину Исма'илу Фали, по нумерации же, принятой М. Шафи', оно является вторым, правда, строго говоря, вторым номером, а не вторым письмом.

С № 3 и до № 23 (сохранилось частично) письма в ленинградской рукописи идут подряд и в том же порядке, что

⁸³ Возможность сравнить текст ленинградской рукописи «Переписки» Рашид ад-Дина с текстом, опубликованным М. Шафи', заставляет охарактеризовать ее состав несколько иначе, чем это было сделано в свое время И. П. Петрушевским в статье «К вопросу о подлинности переписки Рашид ад-Дина» (стр. 124).

⁸⁴ В рукописи библиотеки Ага-Малика так называемое «письмо» № 1 называется «Предисловие» и разделяется на две части. См. об этом ниже комментарий к № 1, стр. 360—361.

⁸⁵ Brown, *Persian Literature*, стр. 80.

и в издании М. Шафи'. Затем на том же листе 53б, где кончается № 23, начинается письмо № 25, а за ним опять подряд идут письма № 26, 27 и начало письма № 29. Дальше, с листа 63, следуют, начинаясь и обрываясь на полуслове, отрывки различных писем⁸⁶, среди которых (лл. 66б—69а) полностью сохранилось письмо № 53. Кончается ленинградская рукопись письмом, которое по общепринятой нумерации является пятидесятым. В нем сохранились две страницы начала с соболезнованиями адресату по случаю утраты им сына, но опущена часть, перечисляющая посылаемые для поминания усопшего дары, вместо этого следует колофон.

Современное состояние ленинградской рукописи говорит о том, что ряд листов из нее утерян. При переплете л. 63 был вшит не на место, он должен следовать за л. 69⁸⁷. Однако можно предполагать, что и в первоначальном виде порядок писем в этой рукописи был несколько иным, чем тот, что мы знаем по рукописям брауновской коллекции: непосредственно друг за другом следовали письма, которые известны теперь как № 35, 53 и 51 и № 48 и 50. Судить об этом можно по тем листам ленинградской рукописи, на которых одновременно сохранились конец одного письма и начало другого.

Характерной особенностью ленинградской рукописи, как отчасти уже говорилось выше, является то, что целый ряд писем (например № 18, 19, 22, 50) в ней короче, чем в лахорском издании: пропущены росписи владений, земель, даруемого имущества и т. п. Значительно короче и явно сокращены уже в XVII в. при переписке рукописи все заголовки к письмам. Основной же текст писем, сохранившихся в ленинградской рукописи, почти не отличается от изданных М. Шафи'. Существующие разночтения (оговорены в комментариях к каждому письму) обычно не имеют смыслового

⁸⁶ По общепринятой нумерации, но в том порядке, как отрывки из них сохранились сейчас в ленинградской рукописи, это письма № 51, 35, 53, 51, 47, 48 и 50. Точнее см. комментарии к данным письмам.

⁸⁷ Поскольку переплет ленинградской рукописи восточный, сделано это было, по-видимому, до того, как рукопись попала к Ж.-Л. Руссо.

значения. Чаще всего это замена слов или выражений равнозначными, например نمودن вместо کردن; تعیین کردن вместо معین کردن и т. п.

4) Рукопись Центральной библиотеки Тегеранского университета. Переписка Рашид ад-Дина является составной частью сборника مجموعه (№ 5123) и называется *Мукатиб-и Рашиди* или *Саваних ал-афкар*. Данный сборник написан наста'ликом XII—XIII вв. х., на л. 26 сохранилась помета: 1224/1809-10 г.⁸⁸.

5) Рукопись Библиотеки Сената в Тегеране. Переписка Рашид ад-Дина входит как составная часть сборника سنجیده (№ 4724) и называется *Саваних ал-афкар-и Рашиди*. Рукопись написана наста'ликом XII—XIII вв. х. и в конце сохранила помету с датой 1254/1838-39 г.⁸⁹.

6) Вторая рукопись из коллекции Э. Брауна. Она относится к середине XIX в. и, по единодушному мнению самого Брауна, Никольсона и Шафи', представляет собой копию его первой рукописи⁹⁰. Если в 1917 г. Браун писал, что рукопись эта принадлежала ранее Бахман-мирзе и что она не датирована, то в изданном Никольсоном каталоге брауновской коллекции мы находим уже, что это копия, сделанная для принца Бахман-мирзы в Тегеране, в 1266/1849-50 г.⁹¹.

7) Тебризская рукопись, принадлежащая Национальной библиотеке в Тебризе № 413. Называется *Мукатибат-и Рашиди*. Переписана Мухаммадом 'Али Табризи в 1303/1885-86 г.⁹².

8) Рукопись собрания Ага Йахйа Зука. Название — *Мукатибат-и Рашиди*. Наста'лик XIII в. хиджры⁹³.

9—10) Две рукописи, которые легли в основу публикации писем Рашид ад-Дина на страницах журнала «Арма-

⁸⁸ *Фихрист-и китабхане-йи маркази*, т. XV, стр. 4132.

⁸⁹ *Фихрист-и китабхане-йи маджлис-и сина*, стр. 247.

⁹⁰ Browne, *Persian Manuscripts*, стр. 694; «*Descriptive Catalogue*», стр. 147; Shafi', *Letters*, стр. 236.

⁹¹ Browne, *Persian Manuscripts*, стр. 694; «*Descriptive Catalogue*», стр. 147.

⁹² *Фихрист-и китабхане-йи милли-йи Тебриз*, стр. 313.

⁹³ *Нусхаха-йи хатти-йи Ага-йи Йахйа Зука*, стр. 139.

ган». В середине 20-х годов одна из них принадлежала Хаджи Сайиду Насрулле, вторая — 'Азизаллах-хану Фуладванду Бахтийари. Вахид Дастгарди называет обе эти рукописи словом *سُفینه*⁹⁴.

11) Рукопись из собрания Мухаммада Нахджувани. Ряд отрывков из нее был в 1948 г. опубликован Хусайном Нахджувани⁹⁵.

12) Рукопись библиотеки Стамбульского университета № 884. Материалы этой рукописи широко привлечены в статье З. В. Тогана. Автором статьи указано, что стамбульская рукопись полнее рукописей брауновской коллекции⁹⁶.

13) Рукопись, находившаяся в 1950 г. в книготорговом заведении Экбала в Тегеране. Ничего больше о ней мне не известно⁹⁷.

«Переписка» как источник

Эпоха монгольского владычества в Иране и сопредельных странах очень богата источниками, в этот период было создано много больших исторических сочинений. Имена Вардана, Киракоса, Насави, Джузджани, Джувайни, Ибн ал-Асира, Хамдаллаха Казвини, Вассафа — широко известны. Почти все они не только очевидцы, но и участники описываемых событий, а потому их сочинения уже сами по себе являются документами данной эпохи. Очень важной для современного исследователя является возможность сопоставить официальную историографию, создававшуюся при дворах монгольских ханов, с историографией покоренных монголами народов, в первую очередь с сочинениями армянских историков, возможность привлечь памятники сирийской исто-

⁹⁴ О данной публикации см. выше, стр. 26, а также комментарий к письмам № 13, 20, 21 и 22.

⁹⁵ См. выше, стр. 29 и комментарий к письмам № 17, 18, 51.

⁹⁶ Z. V. Toğ an, Reşideddin.

⁹⁷ См. «Переписка», публикация в «Даниш», стр. 160.

риографии, а также свидетельства европейских путешественников, таких, например, как Марко Поло и др.

И все-таки, несмотря на это обилие источников и на то, что каждый из них сам по себе представляет большой исторический интерес, «Переписка» Рашид ад-Дина по праву должна занять среди них одно из центральных мест. Характер этого памятника — получастная, полуофициальная переписка всемогущего везира — говорит уже сам за себя: из писем мы узнаем то, что нельзя найти ни в одной официальной истории того времени, и вместе с тем материалы «Переписки» на каждом шагу перекликаются с другими источниками данного периода, и в первую очередь со «Сборником летописей». Однако, поскольку письма содержат значительно больше конкретных данных о жизни, чем любое историческое повествование, «Переписка» во многом дополняет другие источники и раскрывает те явления социально-экономической жизни, которые известны лишь в самых общих чертах из исторических сочинений того периода.

Рашид ад-Дин не только политик, стоявший у кормила власти, но и широкообразованный человек: врач, ботаник, историк, богослов и поэт сочетались в нем с государственным деятелем. Разносторонен был этот человек, столь же разносторонней была его переписка. Хозяйственные распоряжения перемежаются в ней с распоряжениями государственного порядка; домашние дела — с рассказами о военных приготовлениях; изложение политических взглядов — с дидактическими наставлениями; богословские рассуждения — с медицинскими сведениями; одновременно с именем пророка и мусульманских святых упоминаются имена Платона и Галена.

Рашид ад-Дин украшает свои письма стихами — и персидскими и арабскими, пересыпает бесчисленными цитатами из Корана. Он цитирует и известных поэтов (особенно Са'ди, Низами, ал-Мутанабби и Сана'и) и приводит, видимо, собственные стихи. Довольно большое место в «Переписке» занимают дидактические наставления, очень близкие и по своему духу и по содержанию тому, что мы находим в иранской дидактической литературе, особенно в *Кабус-наме*. При-

чем совпадение с *Кабус-наме* порою бывает чуть ли не текстуальным (см., например, письмо № 27, а также письма № 20, 21, 22). Увещевая сыновей или давая им отеческие наставления, как следует себя вести в том или ином случае жизни, Рашид иногда приводит и назидательный рассказ из прошлых времен (см., например, № 29), а рядом — сухие перечни принадлежащих ему земель, скота, количества крестьян и рабов, таблицы налогов и рекомендуемых размеров налоговых обложений с того или иного района, описи земельных владений, чертежи новых каналов, планы поместий, описание городов, перечень вакуфных имуществ, перечень того, что должно составлять содержание слугителей *ханака* или *аббас ал-бирр*, указание размеров пенсий и подарков тем или иным богословам или ученым, перечни медикаментов и плодовых деревьев, тканей и драгоценных камней и т. п.

Разнообразен и круг адресатов Рашид ад-Дина. В основном это сыновья, которые занимали различные высокие административные посты в провинциях. Но наряду с ними мы встречаем имена местных династов, крупных чиновников того времени, известных богословов, ученых, врачей. Сохранилось письмо Рашида к ардебильскому шейху Сафи ад-Дину, эпониму династии Сефевидов. Есть письма к управляющим его имениями, к его вольноотпущенникам, пять писем содержат обращения Рашида-везира к жителям и знати городов, и, наконец, три письма адресованы Рашиду другими лицами.

Это разнообразие «Переписки» Рашид ад-Дина дает в руки исследователя разносторонний и интересный материал. В «Переписке» мы находим сведения и о социальной жизни эпохи (налоги, землевладение, ленные отношения, рабство, ремесло, торговля и т. п.), и о политической истории, и о культуре того времени.

Причем конкретность содержания позволяет делать обобщения почти в каждом таком направлении и с равным правом говорить как о значении писем Рашид ад-Дина для изучения истории иранской медицины (Э. Браун⁹⁸), так и вос-

⁹⁸. Brown, *Arabian Medicine*, стр. 103.

становливать на их основе картину крупного феодального хозяйства XIII—XIV вв. (А. А. Али-заде и И. П. Петрушевский⁹⁹). Но в первую очередь, конечно, «Переписка» важна как источник по социально-экономическим отношениям и политической истории эпохи монгольского владычества в Иране, странах Закавказья и отчасти Средней Азии.

В «Переписке» значительно более четко и откровенно, чем в «Сборнике летописей», выступают политические взгляды автора. Прежде всего бросается в глаза совершенно определенное стремление рассматривать государство Ильханов как иранское. Не только собственно территорию улуса Хулагидов, но и многие прилежащие земли Рашид ад-Дин именует *مملکت ایران*, а кочевых монгольских ханов называет не иначе, как «эмирами»¹⁰⁰ и «государями ислама». Сквозь всю «Переписку» проходят мысли о необходимости точной фиксации налогов и их размеров, о пресечении злоупотреблений чиновников фиска на местах, а также их излишней инициативы и даже мысли об обуздании произвола со стороны монгольских эмиров. Строгость и сдержанная умеренность по отношению к *ра'ийатам* — вот проповедуемый Рашидом идеал.

Говоря, например, о том, что такое казна правителей и как она должна содержаться, Рашид ад-Дин объясняет, что «приходное казнохранилище — это *ра'ийат*», так как казна «наполняется их усердным трудом и [тем, что они живут] в достатке» (№ 22). Разъясняя, что правители должны соблюдать разумную умеренность при эксплуатации подданных и что от справедливости правителей в конечном счете зависит процветание страны, Рашид ад-Дин приводит в доказательство ряд вытекающих друг из друга положений, расположенных им внутри замкнутого круга¹⁰¹, что, по-видимому,

⁹⁹ А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 187—192; И. П. Петрушевский, Феодальное хозяйство.

¹⁰⁰ Эта особенность переписки была в свое время отмечена и И. П. Петрушевским. См.: И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин, стр. 20.

¹⁰¹ См. Приложение, стр. 451.

должно само по себе лишний раз символизировать взаимозвязанность всех этих явлений. Нельзя получить царство, наставляет Рашид ад-Дин, не имея войска, а войско содержится исключительно благодаря налогам, взимаемым с *ра'ийатов*, *ра'ийатов* же можно сохранить¹⁰², лишь проявляя по отношению к ним справедливость (№ 22).

Это место из письма № 22, как уже отмечал И. П. Петрушевский¹⁰³, напоминает речь Газан-хана к знати, приведенную в «Сборнике летописей». Устами Газан-хана Рашид ад-Дин так увещевает эмиров, слишком усердствовавших в эксплуатации крестьян: «Я не держу сторону райатов-тазиков,— говорит Газан-хан.— Если польза в том, чтобы всех их ограбить, то на это дело нет никого сильнее меня. Давайте будем грабить вместе. Но ежели вы в будущем будете надеяться на *тагар* и столовое довольствие и обращаться [ко мне] с просьбами, то я с вами поступлю жестоко. Надо вам поразмыслить: раз вы райатов обижаете, забираете их волов и семена и травите хлеба, то что вы будете делать в будущем?.. И что за благородство и доблесть обижать своих райатов?.. Надо отличать покорного райата от врага»¹⁰⁴. Но, конечно, это лишь в тех случаях, когда *ра'ийаты* покорны. Если же они «посмеют нарушить установившийся порядок и проявить недовольство» — никакой речи об умеренности быть не может. В таких случаях «не следует проявлять нерадивость в их наказании и беспечность в их утрашении» (№ 4).

Идеи, которые мы находим в «Переписке», соответствуют политической линии, которая восторжествовала в государстве Ильханов в период царствования Газан-хана, совпадают с общей направленностью его реформаторской деятельности и лишний раз убеждают в той значительной роли, которую сыграл Рашид ад-Дин при проведении реформ. Он был не только вдохновителем и исполнителем реформ, но и являл-

¹⁰² По всей вероятности, имеется в виду сохранить *ра'ийатов* спокойно и постоянно живущими на одном месте.

¹⁰³ И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин, стр. 18.

¹⁰⁴ «Сборник летописей», т. III, стр. 263.

ся, как явствует из его писем, тем звеном, которое связывало монгольского государя с местной знатью. А ведь именно опора на местную знать, сила которой состояла в том, что в ее руках были сосредоточены крупные земельные владения, торговля и ремесло, а в известной мере и провинциальная администрация, позволила Газан-хану и поддерживавшей его части монгольской знати повернуть политику Ильханов и провести реформы.

От везира тянулись нити во все области государства Ильханов и за его пределы. Любопытно отметить, что из пятидесяти двух известных нам писем Рашид ад-Дина лишь три адресованы монгольским эмирам, тогда как его переписке с местной знатью, крупным чиновничеством и духовенством посвящено тридцать семь писем. Рашид ад-Дин был связан со многими уцелевшими после монгольского завоевания на территории улуса Хулагидов местными царствующими домами, и связан не только делом, но порой и родством¹⁰⁵, связан с видными представителями чиновной знати и духовенства того времени. Характерно, например, что многие представители духовенства и служилой знати на границе XIII и XIV вв. получали установленные для них постоянные пенсии, получали их в виде больших сумм и в общем достаточно постоянно. В целом ряде писем говорится о назначении таких пенсий отдельным лицам (см., например, № 8, 11, 14, 41 и др.), а в письме № 19 упоминается около пятидесяти человек, достаточно известных для своего времени людей, которым установлена ежегодная выплата подобных пенсий. Из писем не вполне ясно, шли ли эти пенсии из личных средств Рашида или из государственной казны, но скорее, видимо, последнее, поскольку Рашид сокрушается, что походы Газан-хана в Сирию опустошили казну и заста-

¹⁰⁵ Из письма № 23, где перечисляются невесты восьми сыновей Рашид ад-Дина, мы узнаем, что три из них принадлежат царским родам Ирана и Закавказья, одна — внучка делийского султана 'Ала ад-Дина Хилджи, другая происходит из известного рода суфийских шейхов Сухраварди и т. д. Наконец, в том же перечне невест сыновей Рашида мы находим и Чингизидку, троюродную сестру Газан-хана и Олджайту.

вили задержать выплату этих пенсий. Как бы то ни было, судя по «Переписке», раздавались они через Рашид ад-Дина.

Целям привлечения и поощрения местной знати служили и постоянно упоминающиеся в письмах Рашид ад-Дина задачи подарков как отдельным лицам, так и пожертвования в пользу *ханака*, медресе и т. п. Причем наряду с почетными одеждами, драгоценными материями, благовониями и пр. давались крупные суммы денег и земли. Насколько широки и разнообразны были связи Рашид ад-Дина, свидетельствует тот факт, что в числе одариваемых им лиц мы находим в «Переписке» не только таких представителей ортодоксального ислама, каким был, например, известный богослов и комментатор Корана Насир ад-Дин Байдави, но и ардебильского шейха Сафи ад-Дина. В адресованном к нему письме № 45, полном превозношений достоинств шейха, Рашид сообщает Сафи ад-Дину о многочисленных дарах, посылаемых его обители.

Подобная политика в отношении местной знати принесла Ильханам ожидаемые плоды. Среди многих упоминаемых в «Переписке» лиц они имели союзников. Таким был сам Рашид ад-Дин и его четырнадцать сыновей, таким был известный астроном и математик Насир ад-Дин Туси и его сын, тоже астроном, маулана Асил ад-Дин, таким был гератский кази Фахр ад-Дин и его сын и многие, многие другие. О том, как выглядела поддержка, которую оказали монголам перешедшие к ним на службу лица (если брать тех, кто упоминается в «Переписке»), пожалуй, наиболее наглядно говорит история жизни только что упомянутого кази Герата Фахр ад-Дина. При утверждении Хулагидами своей власти в Иране и сопредельных странах именно он помог монголам советом, как сломить или, вернее, хитростью и вероломством устранить владельца Герата Шамс ад-Дина Курта, а тем самым и окончательно завладеть его областью. Во времена Газан-хана он принял непосредственное участие в подготовке судебной реформы. Судя по сохранившимся в «Переписке» материалам, сын кази Фахр ад-Дина, Сирадж ад-Дин, пошел по стопам отца и тоже верой и правдой служил

Ильханам, за что Рашид и одаривал его соответствующим образом.

Фигура самого Рашид ад-Дина — мудрого старого везира, носителя местных традиций, какой она встает перед нами из «Переписки», несомненно, во многом идеализирована¹⁰⁶. Вместе с тем в его письмах мы находим конкретные факты, говорящие о том, что он отнюдь не только проповедовал молодым монгольским государям идеалы централизованного государства, но и активно проводил их в жизнь. Рашид ад-Дин не боится выступать против монгольской знати. Так, например, в письме № 7 он требует, чтобы вновь назначаемым им чиновником были приняты меры, дабы не дать монгольским эмирам Таги и Сутаю «протянуть руку узурпации и господства» надверяемыми этому чиновнику районами. Причем упоминаемый в письме эмир Сутай — ильханский наместник Мосула и Синджара. Не менее интересно в этом отношении и письмо № 44, где Рашид приказывает сыну, наместнику Грузии, не допустить своеволия и бесчинств по отношению к населению Грузии со стороны видных монгольских эмиров, направляющихся походом в ту сторону. А если же сыну это не удастся — пусть немедленно сообщит и Рашид сам займется их отражением.

Здесь, как видим, опять та же линия обуздания кочевой монгольской знати, которая была положена в основу реформ Газан-хана.

«Переписка» Рашид ад-Дина, как памятник более поздний, чем «Сборник летописей», сохранила и многочисленные свидетельства того, как воплощались в жизнь те мероприятия, с помощью которых монгольские государи пытались восстановить разрушенное как самим монгольским завоеванием, так и хищнической системой эксплуатации монголами уже покоренных ими стран и областей.

Одной из таких мер, с помощью которых Газан-хан стремился восстановить разрушенное хозяйство, были попытки

¹⁰⁶ Как уже указывалось выше, письма Рашид ад-Дина были собраны воедино и, видимо, подверглись некоторой редакции в плане идеализации Рашида во время везирства Гийас ад-Дина Рашиди.

заселить пустующие земли. Пустующими, или, следуя терминологии «Сборника летописей», втуне лежащими, были объявлены как все давно заброшенные земли, так и те, которые не обрабатывались ко времени восшествия на престол Газан-хана¹⁰⁷. Правило это в равной мере распространялось на земли дивана, на земли *инджу* и на частновладельческие земли. Все желавшие возделывать пустующие земли пользовались, во-первых, рядом налоговых льгот, а во-вторых, возделанный кем-либо участок пустующей земли переходил в собственность того, кто ее обработал, даже в том случае, если вдруг находился прежний владелец участка. «Всякая [земля], — гласил ярлык Газан-хана, — которую кто-либо обработал и устроил, составляет его имение и навеки передается и закрепляется за ним и за его потомками»¹⁰⁸.

Указ Газан-хана предусматривал, что таким путем будут наделены землей монгольские воины. Однако выгоду из этого указа прежде всего извлекла та часть знати, которая, подобно Рашиду, обладала достаточным количеством рабов или возможностью их легко приобрести, а также определенной административной властью над податным населением. При наличии этих условий указ Газан-хана «О заселении и устройстве втуне лежащих земель» открывал перед вельможами государства Ильханов неограниченные возможности. И представляется, он сыграл немаловажную роль в возникновении в государстве Хулагидов таких огромных богатств, как то, которым обладал, например, сам Рашид ад-Дин¹⁰⁹,

¹⁰⁷ «Сборник летописей», т. III, стр. 308 и сл.; изд. GMS, стр. 349 и сл.; изд. А. А. Али-заде, стр. 556 и сл.

¹⁰⁸ «Сборник летописей», т. III, стр. 311; изд. GMS, стр. 354; изд. А. А. Али-заде, стр. 561.

¹⁰⁹ По подсчетам, сделанным И. П. Петрушевским и А. А. Али-заде, Рашид ад-Дин обладал 12 770 федданами орошенной пахотной земли; примерно 170 тыс. крестьянских душ и 3 тыс. рабов; имел около 260 тыс. голов крупного и мелкого рогатого скота, примерно 43 тыс. лошадей, верблюдов и мулов; капитал его — как наличными деньгами, так и деньгами, вложенными в торговлю, — составлял 35 млн. динаров. Причем, по мнению И. П. Петрушевского, ряд цифр занижен по сравнению с действительностью. К этому надо прибавить бесчисленные, по словам самого Рашида, фруктовые сады и бахчи, а также рощи финиковых пальм; дохо-

хотя не следует при этом забывать, что в руках Рашид ад-Дина и его семьи была сосредоточена чуть ли не вся административная власть в стране, что также немало содействовало их обогащению.

В «Переписке» содержатся данные о том, как заселялись и благоустраивались подобные пустоши. Так, например, в письме № 39 Рашид ад-Дин пишет своему сыну Джалал ад-Дину, правителю Рума, о проведении в районе Малатьи нового канала, который должен быть назван именем Газан-хана. На берегах канала следует построить десять селений. Население для этих селений надлежит собрать из окрестных районов, а для поощрения новых поселенцев снабдить их семенами, рабочим скотом, выдать им пособия и продовольствие. К письму прилагается план канала и деревень.

Более подробно об устройстве, точнее восстановлении, пяти деревень на новой территории сада, отданного Рашидом в вакф Руб'-и Рашиди, говорится в письме № 17. Правда, в данном случае Рашид поселяет на оживляемых им пустошах рабов.

Более широкое, чем в предыдущее время, применение рабского труда было одной из специфических особенностей периода монгольского владычества над Ираном и сопредельными странами¹¹⁰. Походы монголов за пределы созданного

ды с земель тех вакфов, где он выступал в качестве мутавалли; доходы с купленных или подаренных ему земель, расположенных в других странах; доходы с откупа налогов в ряде районов государства; два городских квартала в Тебризе и Султанье; принадлежавшие ему кархане и многое другое. Подробно см.: И. П. Петрушевский, Феодальное хозяйство, стр. 87—104; А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 187—191. См. также публикуемые ниже письма Рашид ад-Дина, № 17, 33, 36, 40, 51 и др.

¹¹⁰ См. по этому вопросу: И. П. Петрушевский, Применение рабского труда в Иране и сопредельных странах в позднее средневековье (к проблеме рабовладельческого уклада в феодальных обществах Передней и Средней Азии), М., 1960; А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 77 и сл., стр. 131, 191 и др. Об эволюции, которую пережило при Ильханах применение рабов в кархане, см. также: Р. К. Кикнадзе, Из истории ремесленного производства (карханэ) в Иране XIII—XIV вв., — сб. «Ближний и Средний Восток», М., 1962, стр. 52—54.

ими государства, а также бесконечные междоусобицы монгольских ханов и эмиров приводили к обращению в рабство значительного числа как военнопленных, так и жителей завоеванных районов и даже самих монголов¹¹¹. Рабы использовались и в военном деле, и в ханских ремесленных мастерских, и в сельском хозяйстве. Не приходится и говорить, что значительное количество рабов употреблялось в качестве домашних слуг.

«Переписка» Рашид ад-Дина содержит интереснейшие сведения о рабстве в государстве Ильханов, и особенно о его домашней форме и применении труда рабов на сельскохозяйственных работах. Материалы «Переписки» прежде всего подтверждают сам факт наличия на границе XIII—XIV вв. большого количества рабов в Иране, Ираке, Руме и в странах Закавказья. В Руме (Малой Азии) существовали большие невольничьи рынки. Причем, судя по заказам Рашида (см., например, письмо № 17) купить ему рабов (точных указаний, где именно в Руме, в «Переписке» не сохранилось) только такой-то или такой-то народности, выбор на этих рынках был достаточно велик. Любопытно, что на невольничьих рынках Рума торговали не только рабами-иностранцами, но и рабами-румийцами¹¹². Правда, следует оговориться, что из писем Рашида не ясно, кто понимался под термином румиец — житель ли Малой Азии вообще или только Византии.

Судя по письмам Рашид ад-Дина, в те времена часто встречались также рабы-эфиопы и рабы-негры, покупавшие-

¹¹¹ В «Сборнике летописей» Рашид ад-Дин рассказывает, что в его время на невольничьих рынках продавалось много монголов и что возмущенный этим обстоятельством Газан-хан повелел покупать где только удастся монгольских юношей, отвел им для кормления область Мараги и создал из них специальное войско (см. «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 311—312; изд. А. А. Али-заде, стр. 519).

¹¹² О постоянном вывозе рабов из Рума, как то указано И. П. Петрушевским («Земледелие», стр. 314), сообщает и Хамдаллах Казвини, который, однако, с горечью добавляет, что в его время рабов стали вывозить и из Ирана в Рум (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 94).

ся где-то на африканских невольничьих рынках, вероятно в Фаззане (Феццане, см. комментарий к письму № 6).

Рабы, использовавшиеся в домашнем хозяйстве, жили на довольствии господина, получали семена, рабочий скот, орудия и даже снабжались одеждой. Одежда эта была простой, сшитой из холста (кроме того, рабам выдавались овечьи шубы), но по количеству видов одеяний рабы Рашида получали столько же, сколько выдавалось его служащим значительно более высокого разряда (см. письмо № 34). И чтобы снабдить своих рабов одеждой, Рашид заранее писал сыновьям, поручая достать и прислать необходимое. Рабы, использовавшиеся в сельском хозяйстве, как указывалось, поселялись в деревнях, которые они сами благоустраивали. В их обязанность входила обработка земли, проведение оросительных каналов и поддержание их в должном состоянии. Рабы, которых Рашид ад-Дин поселял в своих вновь разбитых садах, должны были обрабатывать деревья, поливать их, ухаживать за ними и, наконец, собирать плоды. Причем Рашид ад-Дин проявлял даже своеобразную заботу о своих рабах. Так, например, создав, как упоминалось, ряд селений на территории Руб'-и Рашиди, он поселил там равное количество мужчин и женщин, причем в каждом имении и мужчины и женщины были одной народности (№ 17). Конечно, наивно было бы предполагать, что заботы эти были продиктованы соображениями только гуманности, а не соблюдением собственной выгоды.

Однако не только о положении рабов можно судить по «Переписке» Рашид ад-Дина. На ее страницах сохранились многочисленные материалы, повествующие об общем положении податного населения в государстве Ильханов. Если уже в «Сборнике летописей», несмотря на его общий панегирический тон, Рашид ад-Дин нарисовал яркие картины того, что представляло собой монгольское владычество в Иране и сопредельных странах, то в его письмах мы находим сведения о том, что именно разорило такой-то или такой-то район, о том, что такую-то область надо освободить от таких-то налогов, дабы дать ей как-то вздохнуть, что в Исфа-

хане, допустим, надо вполонину уменъшить *чарик* и т. п. Любопытно отметить, что сыновья Рашид ад-Дина далеко не всегда последовательно придерживались политики отца и, подобно монголам, часто разоряли вверенные им области. Так, например, в письме № 5 Рашид ад-Дин выговаривает сыну-наместнику за то, что он разорил округ Бам, и велит исправить положение, истратив на это средства, получаемые с их собственных имений. Рашид перечисляет при этом целый ряд налогов и повинностей, которые способствовали разорению края. Подобные перечни налогов вообще характерны для «Переписки». Часто указываются не только названия налогов, но и их реальные размеры в том или ином районе. Особенно любопытно в этом отношении письмо № 22 и помещенная в нем таблица налогового обложения в Хузистане. Таблица эта содержит перечень налогов и повинностей и указывает как размер суммы взимаемого налога на тех или иных видах земель каждого района, так и то количество людей, которое должно, например, отбывать воинскую повинность по данному району. Подобные же сведения рассыпаны и по другим письмам Рашид ад-Дина. В большинстве случаев они существенно дополняют, а порой и раскрывают то, что известно об этих налогах из других сочинений современников¹¹³.

Среди данных о налогах есть в «Переписке» Рашид ад-Дина и общие рассуждения, вроде приведенных несколько выше о том, что *ра'ийат* — это приходное казнохранилище, и совершенно конкретные указания, как следует собирать налоги. Любопытно, что и здесь легко прослеживается та же линия, что в «Сборнике летописей». Так, например, в уже упомянутом письме № 22 мы находим описание установления медной доски с росписью налогов, причитающихся с одного из районов Тустера. Невольно напрашивается сравнение с указом Газан-хана, повелевающим изготовлять подоб-

¹¹³ См. использование материалов «Переписки» Рашид ад-Дина в разделах о налогах и повинностях XIII—XIV вв. в кн.: А. А. Али-заде, История Азербайджана и И. П. Петрушевский, Земледелие, а также в статье Schurmann, Mongolian Tributary Practices.

ные записи из прочного материала и устанавливать в селениях, чтобы население знало количество причитающегося с него и приезжающие сборщики налогов не могли взять лишнего¹¹⁴.

Очень важной стороной «Переписки» Рашид ад-Дина является также то, что на ее страницах сохранились указания на недовольство населения монгольскими порядками и правителями. Указания эти, правда, разбросаны и не содержат точного описания происшедшего, но все-таки тот факт, что Рашид не может уйти от этого вопроса, знаменателен сам по себе. Так, например, в весьма высокопарных и аллегорических выражениях сообщает Рашид о недовольстве, а возможно, и о прямом возмущении, вспыхнувшем среди населения Басры, в письме № 4.

Упоминания о народном недовольстве, сохранившиеся в письмах Рашид ад-Дина, дополняют доселе неизвестными фактами сообщения других источников, в первую очередь исторический труд того же Рашид ад-Дина, и тем самым позволяют значительно более широко нарисовать картину народного недовольства, которое не затихало во владениях Ильханов и к середине XIV в. вылилось в движение сарбедаров.

Покончив с завоеванием новых территорий и утвердив на них свою власть, Ильханы, подобно другим государям, занялись строительством, и в первую очередь градостроительством. Последнее получило наиболее широкий размах при Газан-хане, а затем и Олджайту. Первый отстраивал свою столицу — Тебриз; второй выстроил новый стольный город. И в обоих случаях Рашид ад-Дин старался не отстать от своих государей. «Переписка» не сохранила сведений о строительстве, предпринятом Рашидом в новой столице Султане, хотя оно и было значительным, зато сообщает много интересных сведений о создании им обширного предместья в Тебризе. Это грандиозное сооружение, созданное Рашид

¹¹⁴ «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 262; изд. А. А. Али-заде, стр. 472.

ад-Дином по примеру Газан-хана, должно было по замыслам Рашида увековечить память о нем. Строительство Руб'-и Рашиди — вопрос, который в течение многих лет занимал Рашид ад-Дина, и потому в ряде писем сохранились те или иные материалы, касающиеся этого предместья. Наиболее цельную картину рисует письмо № 51, где Рашид с гордостью сообщает сыну Са'д ад-Дину, что постройка предместья наконец завершена, и подробно описывает, что оно из себя представляет. Это письмо из «Переписки» Рашид ад-Дина, пожалуй, больше всего привлекало исследователей. Пересказ его или упоминания о нем можно найти и у Э. Брауна, и у 'Аббаса Эkbала, и у А. А. Али-заде, и у И. П. Петрушевского, и у Б. Денике, и у Л. С. Бретаницкого, и у Х. Нахджувани и М. Минови, и повторять его здесь нет смысла, так как читатель может полностью прочесть это письмо. В данном случае бóльший интерес представляют те разбросанные сведения о данном предместье, которые мы находим в других письмах. Создание квартала было, видимо, делом, которому на протяжении последних 10—20 лет Рашид посвящал не меньше забот и энергии, чем другим своим начинаниям. Завещание Рашид ад-Дина (оказавшееся, правда, на этот раз ненужным), сохранённое в одном из его писем, наиболее наглядно убеждает нас в этом. Рашид оставляет в вакф Руб'-и Рашиди, а также основанного в предместье госпиталя земли, сады, стада, всяческую утварь, количество которой «вне пределов подсчета», библиотеку, в числе книг которой много ценных рукописей, переписанных рукой известных каллиграфов, и т. п. (№ 36).

С гордостью описывает Рашид сад и постройки, видимо предназначенные для личного пользования, разбитые им на территории предместья (№ 17).

В другом месте того же письма он сообщает об устройстве пяти деревень на территории сада в Руб'-и Рашиди. Жители этих деревень должны будут следить за садом, за его орошением, возделывать землю и т. д. (№ 17).

Не меньше заботы проявляет Рашид о госпитале, основанном им в Тебризе на территории того же предместья. Под-

робнейший реестр различных лекарственных средств, которые надлежит достать в Индии и привезти в Тебриз, содержит, например, письмо № 18. При этом Рашид чрезвычайно подробно перечисляет все названия необходимых ему лекарств и особо подчеркивает те из них, которые добываются исключительно из индийских растений¹¹⁵. Письмо это убедительно свидетельствует о том, что Рашид не только основал госпиталь, но и как врач продолжал следить за ним и за его нуждами. Ряд лекарств упоминается и в письме № 42, где речь идет о другом основанном Рашид ад-Дином госпитале в его родном городе Хамадане.

Наряду с перечисленными выше сведениями по внутренней политической и социально-экономической жизни государства Ильханов «Переписка» Рашид ад-Дина содержит интересные сведения и о международных связях государства Хулагидов, о его торговле как с соседними странами Азии, так и с государствами Африки и Европы.

На первое место здесь следует поставить отношения с Индией, или, точнее, с Делийским султанатом. Одно из писем повествует о поездке Рашид ад-Дина в Индию. Поездка эта, несомненно, преследовала какие-то политические интересы, хотя какие именно — сказать трудно.

Как бы то ни было, поездка, несомненно, была встречена со стороны делийского султана благожелательно, поскольку он наградил Рашида большим *сойургалом* в районе Малатии (см. письмо № 36). Сохранилось в «Переписке» и письмо к Рашид ад-Дину делийского султана 'Ала ад-Дина Хилджи, с перечнем самых разнообразных посылаемых ему подарков (№ 47).

Вопрос о торговых связях государства Ильханов не раз привлекал внимание исследователей, однако, насколько мне известно, материалы «Переписки» Рашид ад-Дина в этом направлении еще никем не использованы. Наиболее интересным

¹¹⁵ «Переписка» Рашид ад-Дина содержит самые разнообразные сведения о культурных растениях этой эпохи: о зерновых, о технических культурах, о плодовых деревьях и особенно о лекарственных и ароматических растениях.

в этом отношении является вопрос о торговых связях с Русью. В нескольких письмах, в приводимых в них реестрах того, что следует приобрести для тех или иных нужд, или же в росписях отправляемых Рашид ад-Дином даров рядом с египетскими, аравийскими и другими товарами упоминаются русские товары. Так, в письме № 34 упоминается ткань *русийа*, в письме № 37 — рубашки из ткани *руси*, а во многих других письмах (например, № 19, 40 и т. д.) — беличьи и собольи шубы, т. е. изделия из тех мехов, которые с древних времен составляли один из главных предметов восточноевропейского экспорта.

Любопытно также еще одно место из письма № 34. Ткань *русийа*, о которой речь шла выше, согласно распоряжению Рашид ад-Дина надлежит приобрести в Руме. Это свидетельство «Переписки» является лишним подтверждением того, что на грани XIII—XIV вв. наряду с торговым путем по Волге и Каспию, засвидетельствованным для той эпохи сообщением *Нузхат ал-кулуб* об острове Ним Мурдан (Мазендеран), куда приходили корабли с Руси¹¹⁶, русские товары продолжали ввозиться в Рум и дальше на восток по Черному морю.

Таким образом, «Переписка» Рашид ад-Дина, содержащая столь разнообразные сведения по самым различным вопросам жизни XIII—XIV вв., является очень важным и пока еще недостаточно использованным источником для понимания истории народов Ближнего и Среднего Востока монгольского времени.

* * *

Перевод «Переписки» Рашид ад-Дина выполнен с наиболее полного и наиболее старого из доступных в настоящее время текстов этого памятника, опубликованного известным ориенталистом Мухаммадом Шафи' в 1947 г. в Лахоре. Пред-

¹¹⁶ *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 160.

варительно текст лахорского издания был сверен с ленинградской рукописью «Переписки», М. Шафи' не использованной; с публикацией четырех писем Рашид ад-Дина, которая была осуществлена на страницах журнала «Армаган» Вахидом Дастгарди; с появившейся уже после 1947 г. публикацией отрывков из нескольких писем Х. Нахджувани на страницах журнала Тебризского университета; с публикацией начала «Переписки» на страницах журнала «Даниш», выполненной Фуадом 'Абдалма'ти ас-Сайадом, а также с другим средневековым памятником — сочинением тимуридского времени *Асар ал-вузара'*, включившим в раздел о Рашид ад-Дине ряд его писем. Для сравнения текстов «Переписки» Рашид ад-Дина с *Асар ал-вузара'* использован как изданный Хусайни Урмави в 1959 г. в Тегеране критический текст этого памятника, так и оставшаяся неизвестной тегеранскому издателю *Асар* ташкентская рукопись этого сочинения.

Сличение всех этих независимых друг от друга рукописей и публикаций позволило прийти к выводу, что все сохранившиеся до наших дней тексты писем Рашид ад-Дина чрезвычайно близки друг другу и почти не имеют смысловых различий. Наиболее существенные различия указаны в примечаниях. Вместе с тем сличение лахорского издания с ленинградской рукописью сделало возможным восстановить начало «Переписки», отсутствующее в рукописях, легших в основу издания М. Шафи', а в ряде случаев уточнить и прочесть отдельные места, что тоже оговорено в соответствующих примечаниях. Предисловие составителя переписки — секретаря Рашид ад-Дина — восстановлено на основании указанной выше публикации на страницах журнала «Даниш».

На полях перевода обозначены страницы текста лахорского издания и листы ленинградской рукописи.

Перевод снабжен двумя видами примечаний: буквенными (подстрочными) и цифровыми. Цифрами обозначены примечания, данные к каждому письму в конце книги, в комментарии. В буквенные подстрочные сноски вынесены отсылки к Корану; пояснения, когда это возможно, чьи именно стихи цитируются Рашид ад-Дином, персидское начертание тех тер-

минов, которые приведены в переводе, разночтения с ленинградской рукописью и т. п.

Термины, имена и малоизвестные географические названия приведены на основе принятой в серии «Памятники письменности Востока» транслитерации, однако по техническим причинам диакритические знаки сохранены только в указателях. В некоторых широкоизвестных географических названиях и терминах сохранено их традиционное написание.

В текстологических комментариях, а в некоторых случаях и в пояснениях к географическим названиям и персоналиям воспроизводятся отдельные примечания Мухаммада Шафи⁷ или же даются соответствующие отсылки на них.

Сопровождающий перевод комментарий отнюдь не претендует на полноту. В нем пояснены лишь основные встречающиеся в «Переписке» Рашид ад-Дина социально-экономические термины, малоизвестные географические названия и некоторые важные с точки зрения истории или истории культуры XIII—XIV вв. персоналии, события и явления.

При комментировании привлечены другие исторические и географические сочинения, современные или почти современные Рашид ад-Дину, и в первую очередь его собственный исторический труд, в котором очень многое перекликается с его письмами; произведения средневековой армянской, грузинской и сирийской историографии; свидетельства европейских путешественников того времени. Привлекая литературу для комментария, я по мере возможности старалась не вдаваться в историю изучения комментируемого термина и т. д., а привести существующие точки зрения по тем или иным вопросам, связанным с монгольским владычеством над странами Ближнего и Среднего Востока, или же в отдельных случаях дать отсылки к работе, где можно найти подробное освещение вопроса.

Встречающиеся в тексте «Переписки» арабские стихи (отмечены звездочкой) любезно переведены В. М. Бейлисом, которому приношу свою благодарность. Искренне благодарю А. Азера за помощь и консультации при переводе персидского текста. Считаю своим долгом поблагодарить за дружеское

содействие и поддержку, оказанную мне в моей работе, Х. С. Айни, А. А. Али-заде, В. А. Лившица, В. М. Махмуди и коллектив сектора публикации памятников письменности народов Востока Института востоковедения АН СССР, ранее возглавляемого И. С. Брагинским, затем А. С. Тверитиновой, а также всех, кто помогал мне своими консультациями и советами.

А. И. Фалина

ПЕРЕПИСКА

ПРЕДИСЛОВИЕ СОБИРАТЕЛЯ ЭТОЙ ПЕРЕПИСКИ¹

11

Во имя Аллаха милостивого и милосердного!

Хвала, начала которой не достигают крайние пределы восприятия, хвала, в выражении которой бессильно самое далеко идущее воображение, подходит лишь чистому божественному представлению, которое одним взглядом находит тысячи тайных драгоценностей и лучезарных цветов. Во имя следования Ахмаду Мухтару превратил он великих ученых и образованных людей мира в ныряющих в полноводное море знания. [Он] — всемогущий, который из тайн небытия и из моря вечности перенес все существующее на берег появления.

Он — знающий, который украсил небесные своды недвижимыми звездами и планетами и без посредства опор преднамеренности и веревок размышления возвысил шатры небосвода, [как сказано]: «И Мы устроили небо крышей охраняемой»^а. [Он] — создатель, который скатерть земли подобно жилищу парфюмера украсил различными [видами] базилика, [который] || возвысил² навес из кипарисов и бука и водой из облака оросил [подобную] невесте зелень сада, [ибо сказано]: «Аллах ниспослал с неба воду, оживил ею землю после ее смерти»^б. [Он] — мудрец, кто напитком, «в котором лечение для людей»^в, излечил измученных в пустыне любви и страждущих в пустыне привязанности, [который] свет веры и луч уверенности сделал причиной их избавления от горя и [того, что] они откинули покрывало. Стихи^г:

стр. 3

^а Коран, XXI, 33.

^б Там же, XVI, 67.

^в Там же, XVI, 71.

^г С а 'д и, Бустан, Введение.

Ничья спина не исключена из поклонения.
В его речах нет места пальцу, [указующему на ошибки].
[Он] извечно делающий добрые дела и одобряющий добрые
поступки.

Перстом судьбы [он] рисует во чреве.

Сто тысяч благословений, которые оставляет в душе ^а ветерок, [напоенный] амброй откровения, и смысл приветствий, который оставляет в душе влюбленных желание вкусить сладость наблюдения, [пусть будут обращены] к священной могиле, к озаренной [божьем светом] святой гробнице господина всего сущего, гордости творения, предводителя живущих, лучшего и высшего [из] людей, султана праведных, последнего из пророков Мухаммада Мустафы — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! *Стихи* ^б:

Ахмад — пророк, разум — земля, [по которой он ходит].
Оба мира приторочены к его седлу.
[Он].— самый новый гиацинт в степи [божественной]
красоты,
Отборнейшая жемчужина моря [божественных] тайн.

стр. 4

|| *Стих:

Скажи тем, кто надеется на заступничество Ахмада:
Благословите его и приветствуйте.

И к его родственникам, последователям и друзьям, которые являются хранителями присутствия божественности и имеют доступ за завесу божества, ко всем к ним да будет милостив всевышний Аллах!

А, затем. Составитель этой переписки и собиратель этих писем, презренный и ничтожный Мухаммад Абаркухи ³, говорит, что он был удостоен чести служить господину, владыке и султану над везирами времени; властелину смертных; образцу для наиболее знаменитых и благородных; лучшему из

^а В тексте — *بمشام جان*

^б Н и з а м и, Сокровищница тайн, стр. 19.

лучших и из славнейших; везиру, обладавшему признаками султанов⁴; Асафу, [имевшему] достоинство Сулаймана; Бузурджмихру, [обладавшему] могуществом Хосрова; Аристотелю, [обладавшему] величием Александра; Платону, [обладавшему] мудростью Лукмана; [представлявшему собой] кладезь щедрости, море милости, россыпь перлов познания, источник прекрасных цветов кротости, *ка'бу* целей и намерений, средоточие желаний и стремлений, опору столпов государства; собирателю отдельных [частей государства]; основателю благотворительных учреждений; учредителю законов благотворительности; защитнику призираемых и благочестивых; [тому, кто] уничтожал сущность порока и непокорности, [кто был] солнцем на небе главенства средоточия⁵, полюсом страны наказания, жемчужиной ларца достоинства, звездой созвездия торжества, пловцом моря познания, землемером площади щедрости, деревом сада великодушия, прозрачной водой пруда верности, [тому, кто] развязывал узлы трудностей и разрешал трудные дела, [кто являлся] ключом замка существования и светильником ночей намерения Рашиду ал-Хакк ва-д-Дунйа, опоре ислама и мусульман Фазлаллаху — да увековечит всевышний Аллах дела его и да распространит свидетельство его на оба мира! *Стихи:*

[Он] тот, щедрость из сада милости которого
Делает желания не пустой болтовней а.
[Он] тот, в руке даров которого золото
Подобно воде в решете.

[Итак, когда я был удостоен чести] служения ему, он особенно отличал этого [ничтожного] раба всяческим милосердием и различным вниманием и надевал на [него] халат отличия и одежду принятия. Он говорил, что нет более высокого достоинства, чем обогащать сердце светом тайн познания [бога] и качеств божественного милосердия, и что нет большей красоты, чем поднять говорящую [сущность] души до знания бесконечности [божьей] милости, а это счастье до-

^a لال قوال

стигается благодаря беседам^а с учеными и образованными [людьми]. На основании изложенного этот ничтожный превратился в ловца жемчужин знания и перлов мудрости из моря, наполненного драгоценностями учености. Согласно [сказанному] «черпайте знания из уст людей» он добыл знания из созерцания^б. Касающийся неба дворец господина жителей мира [Рашид ад-Дина] был [местом] собрания ученых и местом обитания [людей] образованных, и большую [часть] времени и большинство [часов этот ничтожный] проводил в дороге собеседования и общения с ними. Поэтому счел [он] обязательным собрать несколько колосьев из урожая знаний этого господина^в и сохранить [их] в память о нем. Поскольку каждый из ученых [нашего] века и образованных [людей нашего] времени собрал несколько изящных высказываний и редкостных, возбуждающих красноречие и содержащих риторические [красоты], изречений, этот [ничтожный] раб, входящий в число этих [людей] и включенный в их собрание, также лучшим образом и наиболее хорошим способом собрал эту книгу *Саваних ал-афкар-и Рашиди*. Каждое послание, которое в присутствии этого ничтожного нанизал [Рашид ад-Дин] с помощью рассыпающего жемчуг калама и сеющей драгоценности кисти на нить изложения и собрал в пространство выражения, сделал я самым первым в сборнике красноречия и превратил в заглавную [часть] книги переписки. Я привел в этом собрании каждое письмо, которое написали ему государи [разных] сторон и правители [различных] стран, дабы государи мира и знатные [люди] времени признали возвышенность его звания и величие его достоинства. [Ведь] никому из смертных не доставалось столь беспредельной власти и такого счастья! Слава Аллаху, что благодаря цветам его искусства и его редкостного [красноречия] подарил я чистую свежесть и нежную зелень этому напоминающему *гулистан бустану*, чтобы стали [эти цветы красноречия] нежными со-

^а ببرکت انفس

^б از افواده بینش

^в Т. е. Рашид ад-Дина.

беседниками во время путешествия и остроумными собеседниками для ищущих знаний и ораторов. *Стихи*^а:

На что тебе лоток с розами?
Возьми лист из моего *Гулистана*.
[Ведь] роза живет всего пять-шесть дней,
А этот *Гулистан* постоянно будет приятен.

Надеюсь, что эта [книга] будет встречена благосклонным взглядом знатных и получит долю с накрытого стола внимания господ [нашего времени]. А если прочтение ее [вызовет] благословение со стороны обладающих пронизательностью и знанием, [то] помянут они добрыми молитвами и сочинителя и составителя. *Стихи*^б:

Остаются на годы эти стихи и [это] сочинение,
А каждая частица нас превратится где-нибудь в прах.
Цель в том, чтобы оставить след о нас,
Потому что не вижу я лостоянства у бытия.
Быть может, кто-нибудь благочестивый
Великодушно помолится о делах бедняков.

Воистину Аллах не забывает о награде за добродетель!
**Стихи*^в:

О ты, глядящий в эту [книгу], проси Аллаха помиловать
Сочинителя ее и сам прости писателя.
Бери для себя все полезное, что найдешь в ней,
А после этого помолись за переписчика.

Письма, которые великий господин, блаженный мученик, ныне почивший, — да будет с ним милосердие и прощение [божие]! — привел в ряд написания и изложения, таковы.

Сочинение этой книги относится ко времени везирата жемчужины раковины везирства и звезды созвездия власти, султана везиров обоих миров, квинтэссенции верующих в

^а С а 'д и, Гулистан, Введение.

^б С а 'д и, Гулистан, Введение.

^в С а 'д и, Гулистан, гл. VIII (пер. Р. М. Алиева).

единство божие Гийас ад-Даула ва-д-Дина Мухаммада⁶ — да сделает Аллах ясными его доводы [в день Страшного суда]! Мир тем, кто следует праведным путем, и да будет благословение Аллаха над самым лучшим из созданий [бога] — Мухаммадом и его родом!

№ 1¹

Во имя Аллаха милостивого и милосердного и у него просим помощи!²

[Лйшь] хвала, в изложении даже части которой бессильны читатели вселенной — «и нет вещи, которая не хвалила бы его», — и восхваления, в написании даже строки из которых слабы пальцы писцов дивана воображаемого и возможного — [ведь если бы даже] «все деревья, какие есть на земле, сделались бы письменными тростями, и после того это море обратилось бы [в семь морей чернил: то и тогда слова божии не переписаны будут]»^а, достойны господа бога — да прославится величие его и да умножатся дары его! — который лучшие времена и часы [в жизни] благочестивых людей украсил обязанностью молитв и поклонения ему. Он украсил страницы деяний и слова людей, умеющих проникать в сущность обстоятельств, изящными поминаниями [бога]; превратил в русло различных упоминаний [бога] молитвы, [сходящие] с языка человека, а скрижали их сердца сделал источником || различных помыслов [о творце]. Стихи:

Хвала тому, кто научил язык упоминать его!

Хвала тому, кто создал сердце для размышлений о нем!

Восхваление твоей святости выше того, что можно выразить.

Восхваление твоего величия — доказательство всех

повествований.

Благодаря свету твоей красоты в каждой голове

есть частица тайны [истины].

Из-за изумления перед твоим величием в каждом

сердце есть дума.

Вода просьб о прощении смывает пыль несчастий и огорчений с лица жизни каждого грешника — [ибо сказано]:

^а Коран, XXXI, 26 (пер. Г. С. Саблукова).

«Просите прощения у Господа вашего»^а, — а скрижали духа и искреннюю душу каждого человека доброго поведения он украсил тайными рисунками, ибо [Аллах] «украшает ею [верою] сердца ваши»^б. *Стихи:*

В садах, где влюбленные говорят о любви к тебе,
Каждую минуту соловей появляется на розовом кусте.
В душе^в познавших [тебя] из-за радости, [что ты существуешь],
Каждый миг на скрижалях сердца появляется другой образ,
Сладкоголосого соловья описания, [который] на ветвях.

.....³

Стихи

О ты, имя которого бог упоминает лишь с почтением,
О ты, существование которого упорядочивает вереницы пророков,
О ты, имя которого достославный престол запечатлел,
Как свое собственное имя, на страницах своего существования
Твои торока — крепчайшая опора, [и] Гавриил
Из почтения прикасается к ним рукой, взывая о помощи.

Бескрайнее восхваление и бесконечное благословение⁴ святой и безгрешной душе ведущего по праведному пути; последнему из пророков; жемчужине пути посланничества; самой яркой звезде созвездия руководства [на пути истинной веры]; звезде в созвездии избранничества; жемчужине дороги обращения на истинный путь; почитаемому и избранному Мухаммаду Мустафе — да благословит Аллах его и его род и да приветствует! — и священным гробницам четырнадцати безгрешных праведников, каждый из которых в точном познании || тайн науки [подобен] бесконечному морю; и семье [про- л. 26 рока]; и [его] друзьям, каждый из которых [сам] предводитель в убежище опоры шариата и старший в высоком дворце послушания [богу]. И не только это. Они те, за кем идут последователи, они — путеводители к убежищу истинного пути.

^а Коран, LXXI, 9:

^б Там же, XLIX, 7 (пер. Г. С. Саблукова).

^в نگارستان جان

Сподвижники мои — как звезды, за которыми вы следуете и идете прямым путем⁵. И особенно господин повелитель правоверных и имам благочестивых, лев веры и убийца язычников — да осчастливит Аллах победителя! — победитель всех победителей, совершивший чудеса и явивший диво, то есть Абу-л-Хусайн 'Али ибн Абу Талиб — мир ему и благословение! — и весь [его] чистый род и [все] добродетельные ближние. Стихи:

Каждый наделен частицей луча истины.
Они горды [своим] положением среди тех, кто близок богу.
Они руководят людьми на пути истины.
Они — звезды на небе шариата.
Все они пловцы в море искренности.
Они соловьи в саду шариата [Мухаммада] Мустафы.

[Благословение] и последователям, и их приверженцам до дня Страшного суда! Мир тем, которые придерживаются правильного пути и истинной веры!⁶ О люди, поклоняйтесь вашему богу, который вас сотворил! Бог — да прославится величие его! — предписал благочестие и повиновение божественным предписаниям. А [слово] «приказ» означает обязательность, как то доказано в *Китаб-и усул-и [фикх]*, ибо если государь отказывается от выполнения повеления милосердного [бога], то не должен он ждать подчинения от своих подданных, поскольку его доброта по отношению к подданным [отнюдь] не больше благоволения бога || к нему [самому].

У Ибрахима Адхама спросили: [Как быть?] Всевышний бог соизволил сказать: призовите меня, и я вас услышу^а, — а мы зовем его, но он не принимает нашу мольбу. Он ответил: Это потому, что вы знаете его, но не повинуетесь ему; вы знаете пророка, но не следуете его заповедям; || вы читаете⁷, но не поступаете согласно этому и не благодарите бога за его дары.

Вы знаете, что существует смерть, но не готовитесь к ней и не верите [в нее]. Вы беспечны по отношению к своим недостаткам, но занимаетесь недостатками других. Возблагословите

^а Коран (прим. М. Шафи' — ? — А. Ф.).

дарите же небо, что с него не сыплется на вас камни, раз вы так поступаете. Если [же] ты будешь подчиняться богу и следовать пророку, то получишь счастье в обоих мирах. Ты не видишь⁸ [того], что если человек разговаривает с группой [людей], то он становится похожим на них. На нем остаются следы их несчастья, если они несчастны, и, [наоборот], он становится счастливым, если они являются обладателями счастья. [Однако] разум повелевает, что не было и не будет счастливее, чем Мухаммад Мустафа — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! *Стихи:*

Все, что есть в этом мире, — это результат общения [людей].
Иначе как могла бы [горечь] ивы обрести цену сладости (?).

Итак, всякий, кто хочет, чтобы к нему повернулось лицом счастье этого и того мира, должен повиноваться богу и держаться за подол лучшего из сотворенных [Мухаммада Мустафы]. И этого не достичь иначе, чем повиновением обязательным предписаниям и запретам. А обязательные предписания подразделяются на две части: отказ и принятие, или, [как] их [еще] называют, || запретное и предписанное. Предписанное [в свою очередь] бывает четырех видов. л. 36

Первый вид — [это то, что] имеет отношение ко всем частям тела, как то: очистительные омовения, омовения, намаз, пост, хадж, зекат⁹ и джихад. И это называют добрые дела, ибо всевышний так соизволил сказать об этом народе: «Те же, которые уверовали и творили благое... [им их награда у Господа их]»^а. || Второй¹⁰ вид [это то, что] относится [только] к некоторым частям тела, а именно к языку. И это называют чистым словом, а также словом благочестивым и словом правдивым, так как сказал всевышний: «Разве ты не видел, как Аллах приводит притчей доброе слово? Оно — как дерево доброе...»^б. И еще сказал он: «О те, которые уверовали! Бойтесь Аллаха и говорите слово прямое»^в. стр. 6

^а Коран, II, 277.

^б Там же, XIV, 29.

^в Там же, XXXIII, 70.

Третий вид относится к душе. И это щедрость и скромность, великодушие и правдивость, терпеливость и упование на бога и тому подобное. Это называют хорошими [душевными] качествами. И каждую душу, которая украшена этими качествами, называют убежденная душа, и она становится достойной приблизиться к богу, так как сказано: «О ты, душа успокоившаяся! Вернись к твоему Господу довольной и снискавшей довольство»^а.

Четвертый вид относится к сердцу. И это называют истинная вера, познания и добрые убеждения, так как сказано: «У этих написал Аллах в их сердцах веру и подкрепил их духом от Него»^б. А совокупность всех этих поступков называется справедливостью.

Запретные вещи и поступки также бывают четырех видов.

Первый вид относится ко всем частям тела, как, например, воровство, употребление хмельных напитков, непослушание матери и отцу, прелюбодеяние и другие провинности, которые относятся ко всему телу. И это называют явными проступками.

Второй вид относится к душе. Это — скупость, надменность, алчность, злобность, сластолюбие и т. п. Это называют дурными нравами и тайными проступками, так как сказал всевышний бог: «Оставляйте и явный грех и скрытый»^в.

Третий вид¹¹ имеет отношение к некоторым частям тела — и это язык, как то слова «многобожие», «ложь», «сплетни»¹² и «клевета». И это называют дурными словами и порочными [словами], ибо соизволил сказать всевышний [бог] ||: «А притча о скверном слове: оно — как скверное дерево»^г.

Четвертый вид относится к сердцу, и его называют безбожием, многобожием и порочными убеждениями. А все эти виды вместе называют запрещенными и безнравственными деяниями.

^а Там же, LXXXIX, 27 и 28.

^б Там же, LVIII, 22.

^в Там же, VI, 120.

^г Там же, XIV, 31.

Поскольку сущность повиновения [и того, как надлежит] служить богу ^а, стала известна, [то вот] *маснави* ¹³:

Так поклоняйся ему в обоих мирах,
Как будто ты видишь его перед собой.
Хотя глаза твои его не видят,
Бог твой видит тебя.
Не приходи на молитву нехотя
С путающимся под ногами подолом спеси.
Поскольку ключ к молитве — твоя чистота,
Знай, что преграда ^б [к ней] заключается в твоей порочности.
Все, кроме истины, сожги и уничтожь,
Очисти себя ото всего, кроме веры.
Зависть, гнев, скупость, вожделение и жадность,
Клянусь богом, не дают тебе заниматься молитвой.
Пока у тебя внутри нечистота,
[Это] значит, ты не совершил омовений. А как без этого?
Когда двери сердца открывает молитва,
Случается то, что хочешь.
|| Благодаря его споспешествованию «да» ^в друга
Встречает тебя на дороге счастья.
[Один раз скажи]: «О, господи!» — и двести раз [тебе
ответит]: «Вот я!»
Одно приветствие от тебя — и тысячу [ответных приветствий]
тебе.

л. 46

№ 2

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ УПОМЯНУТЫМ АВТОРОМ —
ДА БУДЕТ НАД НИМ МИЛОСТЬ [БОЖЬЯ]! —
ВЕЛИЧАЙШЕМУ МАУЛАНЕ
МАДЖД АД-ДИНУ ИСМ'АИЛУ ФАЛИ¹ —
ДА БУДЕТ ОСВЯЩЕНА ДУША ЕГО!

Да будет Утарид^г, который является везиром престола²
шахиншаха неба, собирающим перлы пользы из [подобных]
блестящим жемчужинам [строк], написанных пером истинно-
го господина!

^а عبادتش

^б قفل

^в Лен. рук. (л. 46): یاریش کشته ره اقبال

^г Планета Меркурий.

стр. 8 || Вчера ученые этого государства спорили относительно смысла [слов] «везир» и «везират» и их производных и как хотели, так и украшали древо красноречия. Среди них и [я], ничтожный раб, нуждаюсь в получении наставления. Поскольку владычество людей мудрости и красноречия обрело достоинство и украшено благодаря принадлежности [к ним] Вашей милости, было бы неплохо, если бы я, Ваш покорный слуга, смог получить пользу относительно [разъяснения] смысла [слова] «везират».

Если по великодушию и соизволите [что-нибудь] разъяснить относительно этого, то это присоединится к прежнему [Вашему] благосклонному отношению к [Вашим] покорным слугам ^а. Да возвысится преуспеяние наставления [на истинный путь] слуг Вашего высокого порога! По милости его и щедрости! ³

№ 3

ОТВЕТ ВЕЛИЧАЙШЕГО МАУЛАНЫ —
ДА СДЕЛАЕТ АЛЛАХ ПРОХЛАДНЫМ ЕГО
СМЕРТНОЕ ЛОЖЕ!

Да будет Муштари, котсрый является султаном неба благополучия и дарования счастья, собирающим колосья на ниве совершенств ангельских качеств властелина живущих и Асафа времени! Хотя вначале при появлении этого дела — вопроса, который является предметом спора ученых той стороны, — «Подобно мне все они были бессильны и растеряны» ¹ [и хотя сам] «я не в силах распорядить для себя ни полезным, ни вредным» ^б, однако [в силу] всенепремённости приказа || подчинение намеку, сделанному господином, обязательно.

Говорят, [что] «везират» — это ношение тяжести, и [одни] говорят, [что это слово происходит] от [слова] «визр», т. е.

^а بنده

^б Коран, VII, 188 (пер. Г. С. Саблукова).

отягощающее деяние, а [другие] говорят — от «вазр», т. е. «прибежище». Слово же «везир» — или от первого, или от второго, и каждое из них сюда подходит, ибо [везир] несет бремя государства, так же как к нему прибегают [в случае] опасности.

Да будут лучезарными солнце мира, сверкающее в центре вращающейся небесной сферы, и сияющая на просторах небес^а луна в золотой короне, а обладатель величия да будет средоточием почтения и источником милосердия! По милости его и щедрости! Мир вам!

№ 4

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ЭМИРУ 'АЛИ,
ХАКИМУ АРАБСКОГО ИРАКА, В ОСУЖДЕНИЕ
НАСЕЛЕНИЯ БАСРЫ¹

стр. 9

Дражайший и превосходнейший сын 'Али — да осчастливит его Аллах всевышний! Да будет [тебе] известно, что население Басры — да исправит Аллах всевышний его положение! — которое убивает справедливого и ласково обращается с притеснителем, превосходит население мира проявлением вражды и распространением непокорности. Их речи сладки снаружи, а внутри наполнены муками, а аромат их поведения — это [запах] бесплодной ивы. Светильник их без света, а их дом — осиное гнездо. Они покинули страну благочестия и далеки от большой дороги благоденствия. Отсутствует у них эликсир верности, и дом их веры разрушен; дары их запретны, а их молитвы не достигают неба; разум их примитивен, а природа подавлена. Солнце их благочестия и луна их веры находятся в затмении. Украсив базар единодушия бойкой торговлей лицемерием и убрав цветник щедрости усердием алчности, жатвой лишений и урожаем вероломства, они любят кровопролитие и || расправу. Стихи:

л. 56

^а حيز سپهر

Все они друзья лицемерия и обмана,
Как будто они друзья сатаны.
Страсть и вожделение владеют их сердцем,
Их празднословие пусто, как колокол².

Теперь не следует проявлять нерадивость в их наказании и беспечность в их устрашении. Народ этот [надлежит] держать между страхом и надеждой, проявлять по отношению к ним то скупость, то щедрость и сделать так, чтобы солнце их благоденствия склонилось к закату, а звезда их упований скрылась за кометой несчастья.

Поскольку я полностью доверяю твоему мнению, сын [мой], нет необходимости в чрезмерном многословии. Мир вам!

№ 5¹

стр. 10

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ЭМИРУ МАХМУДУ,
ХАКИМУ КЕРМАНА, ОТНОСИТЕЛЬНО НАСЕЛЕНИЯ БАМА²

Свет очей и плод сердца сын Махмуд — да сохранит его Аллах всевышний! — целую глаза [твой] и сообщаю, что источник [снедающего] меня огня тоски и искр пламени разлуки не таков, чтобы его можно было потушить и успокоить чем-либо, кроме освежающей воды свидания с этим воплощающим добрые качества сыном. Сильное желание и стремление превзошли [возможности] описания и пером и каламом и [возможности] устного рассказа [или] письма. Поэтому [я] отказываюсь от рассказа, полного печалью разлуки и жалобой 'на раны, [нанесенные ее] шипами, и говорю: * Стихи:

Мир вам! Как горька разлука с вами!

Как хорошо было бы умереть до того, как мы разлучились!

Быть может, тот, кто по своей воле управляет деяниями [людей],

Соединит нас после разлуки [так], как мы были прежде.

Хотя жестокости рока и притеснения переменчивой судьбы есть причина чередования различных бедствий и разного рода беспокойств и страданий, [которые] доставляют различ-

ные печали и || скорби сердцу и душе испытываемого [судьбой], л. 6а
однако что можно поделывать? Исполнится то, что угодно богу.

Полустишие:

Что может помочь, когда таков круговорот судьбы?

Аллах свидетель, что по случаю разлуки сосуд для вечерней молитвы превратился для этого грустного сердца и [наполненной] печалью груди в близкое горе и всегда находящуюся рядом скорбь. *Стих:*

Без думы о тебе дом моего счастья в руинах,
Без свидания рассказ о происходящем со мной — вымысел.

|| [Однако] твердо упование на обилие божьей милости и стр. 11
благодать божьего промысла, [ибо сказано]: «Не отчаивайтесь в утешении божьем»^а и «Не отчаивайтесь в милости Аллаха»^б. Подует ветерок милости — и на увядшем древе надежды появятся листья и зелень, а из мрачных ночей разлуки встанет уют свидания. * *Стихи:*

Я не теряю надежды на то, что [Аллах]
Соединит нас еще лучше, чем то было раньше.

Если будет угодно всевышнему Аллаху, создатель — да возвеличится дело его и да усилится власть его! — дарует как можно больше возможностей приятной встречи. По милости его и щедрости! Воистину он всемогущ!

Цель написания этого письма и сбора этих рассказов заключалась в том, что доносчики довели до нашего слуха, что этот сын протянул руку насилия над жителями и поселенцами Бама и в тигле жадности поставил их на огонь нужды. [Они] в изнеможении из-за *тафавут*³, *таклифат-и дивани* и непрерывности государевых *хавалат*, а [также]

^а Коран, XII, 87.

^б Там же, XXXIX, 54.

л. 66 по причине *калана*⁶, *купчура*⁷, *чарика*⁸ и различных *ихрад-жат*⁹. Их атакует || войско забот, в стране их радости и в квартале веселья [раскинулся] стан воинства скорби и лагерь-войска раскаяния. Сломана лютия их стремлений, связаны их ноги [для] бегства, свернут ковер их радости, разорвана завеса их чести и стыда, они согнуты, как крюк под когтями бедствий, и, как флейта, рыдают от душевной тоски. *Стих:*

Огонь несправедливости сжег наш дом,
Игла несправедливости зашила наши глаза.

Бог всеведущ и всезнающ! Сообщение об этих новостях [поселило] в нас такую печаль, что она не вмещается в пределы возможного. Теперь, исправляя содеянное, надо сделать так, чтобы эти бедняки вышли из обиталища унижения и ничтожества и из жилища страданий и печали и подобно соловьям пели бы сладкозвучные песни в садах спокойствия и безопасности, в цветниках || милости и благодеяния. *Стих:*

стр. 12

Воссияло солнце милосердия,
Оно «вращается на небесах справедливости.

Те, кто блуждают на чужбине по пустыне печали, возвращаются в привычные жилища и принадлежащие [им] места. И пусть в течение трех лет с них [ничего] не требуют в виде *калана*, *купчура*¹⁰, *тайарата*¹¹ и *таклифата* в диван Кермана и Главную орду, дабы их разоренные края и пустеющие пашни возвратились в состояние благоустройства и возделанности. [И тогда] луна их достатка вырвется из ущербного состояния бедности и сковывающих их пут забот и воздержания.

л. 7a Из доходов с наших поместий^a и с земель⁶, которые рас-
положены в вилайете^в Бам ||, пусть выдадут [им] столько,

^a املاك

⁶ اشقاق

^в در كره ولايت بم

сколько ^а они захотят, семян, стоимость рабочего скота ^б ¹², пособие ^в ¹³ и провизию ^г, чтобы они спокойно занялись бы обработкой и возделыванием [земли] и помянули бы нас добрыми молитвами и благоухающими восхвалениями. Мир вам!

№ 6

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СВОЕМУ ГУЛЯМУ СУНКУРУ
БАВАРЧИ, КОТОРЫЙ БЫЛ ХАКИМОМ БАСРЫ

Да ведает [наш] верный Сункур Баварчи, [пользующийся] всевозможной благосклонностью и [осыпанный] тысячами милостей, что, по слухам, сеющие раздор арабы по [той] причине, [что] «арабы самые упорные в неверии и лицемерии» ^д, отклонились от широкой дороги согласия и вступили на путь раздора. Роды [племени] 'Укайл согласны с ними в распространении непокорности и мятежа. Они совершают тяжелые, греховные проступки из-за непостоянных благ [сего мира], недозволенного имущества и стяжания приобретенного и не стараются по мере [своих] сил и возможностей на благо дивана в благоустройстве вилайета, в возведении построек, в земледелии и в успокоении *ра'ийатов*. Теперь надлежит, чтобы вышеупомянутый в противоположность [тому, как это] было [до сих пор], не упустил [бы] ни одной мелочи в их подчинении и приведении к покорности и назначил в [различные] округа страны достаточно справедливых *наибов* ¹ и достойных доверия *амилей* ².

Во имя укрепления дел веры || и процветания богоугодных заведений надлежит осыпать милостями такие из них, как мечети, места поклонения, михрабы, минбары, кладбища, священные мазары, медресе и *ханака*.

стр. 1

^а Лахор. изд. چنانچه ; лен. рук. (л. 7а) انچه

^б عوامل

^в تقاوى

^г موكله

^д Коран, IX, 98 (пер. Г. С. Саблукова).

л. 76 Не следует давать власти || притеснителям, развратным людям, насильникам и испорченным [людям] над людьми добронравными и благочестивыми. Надо хорошо охранять цитадель Балас³, которая является неприступной крепостью, мощной опорой, знаменитой твердыней и высоким убежищем. [Но] не трогай населения Саймаре, известного порочной верой и дурными взглядами. Следует проявлять полное и совершенное внимание в [оказании] почета и в приближении [к себе] казиев^а, в уважении и почитании величайших сейидов, в превозношении ученых, в уважении к шейхам и праведникам наших дней, так, чтобы спокойные сердцем, в хорошем состоянии они были [бы] заняты служением и поклонением богу, преподаванием и принесением пользы, научными диспутами и приобретением познаний.

Следует снискать расположение дехкан и земледельцев, которые вершат мирские дела, производят богатства рода человеческого и которым благодаря земледелию и хлебопашеству мир обязан процветанием.

Пусть купцы, от которых для всего сущего проистекает польза и выгода, находят удовлетворение и радость в торговле.

Охрана [же] от несправедливых требований и наказаний обязательна.

С воинами и [разными] видами войска, составляющими сущность могущества, надлежит обращаться милостиво, обходительно, с благоговением и благосклонностью, выплачивать им содержание и вознаграждение. И жалование^б и награды^в [следует] давать им год за годом, не допуская ни сокращения, ни задержки. Надо сделать так, чтобы у них не было нужды в насилии над *ра'ийатами*.

л. 8а Покуда возможно, на всех непокорных арабов, || которые живут в отдаленных долинах и страшных пропастях, в крепостях и на островах, надень ярмо послушания и приведи их

^а قضاة الاسلام

^б مواجب

^в انعامات

к повиновению приказам. Каждому из них, кто раньше встанет на службу, || проявит приверженность, искренность и самоотверженность и обнаружит [свою] причастность и [свои] старания на [поприще] добрых дел, надо выдать жалование обильнее, чем обыкновенно, чтобы [тем самым] достичь успокоения их мыслей и страстей. А каждого из них, кто проявит непокорность или обнаружит вражду, — всех их согласно [сказанному]: «И обратили мы его в прах^а, — следует превратить в пищу меча и смерти.

Надлежит так взимать налоги и заниматься делами *райатов*, чтобы [это послужило] поводом для приобретения воздаяния и доброй славы.

Наши имения^б, которые мы купили на собственные средства и которые расположены в Шамуте, Зини, на острове 'Узма, в Зумайре, и другие, принадлежащие к округу Басры, — все их надлежит привести в возделанное состояние [с помощью] дождя справедливости и всяческого правосудия. Надлежит [далее] сделать так, чтобы обращенное в *вакф* странноприимного дома и дома для чтения *хадисов*, которые мы построили в квартале Шауке поблизости от больницы, тратилось бы на [их] нужды таким образом, как это определено.

[Кроме того], следует послать || в столицу Тебриз из лично нам принадлежащих [рабов] двести рабов^в [мужчин] и двести рабынь^г индийских, [а также] эфиопок, *к.рвй*^д и из других видов купленных чернокожих.

[Необходимо] постоянно докладывать нам связанное с состоянием дел и тамошними известиями и денно и нощно заниматься наказанием смутьянов и охраной страны и благочестивых [людей].

И пусть [Сункур Баварчи] не уклоняется от приказа! Мир вам!

^а Коран, XV, 25.

^б املاك

^в غلام

^г کنیزک

стр. 15

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ОТ СВОЕГО ИМЕНИ
И ПОСЛАННОЕ СЫНУ СЕСТРЫ, ХОДЖЕ МА'РУФУ,
ХАКИМУ 'ААНЕ, ХАДИСИИ, ХИТЫ, ДЖИББЕ,
НАУСЕ, 'АШАРЕ, РАХБЫ ШАФАСЕ И БИЛАД АЛ-'АЙН¹

Слова его — да прославится его могущество! — «О, если бы мои сограждане знали, что Господь мой простил меня и поставил в числе благодетельствованных Им!»^а.

Да ведает дорогой сын Ма'руф — да продлится жизнь его! — что его величество, покоровший мир ильхан — да увековечит Аллах его царствование и власть его! — знает, что оберегание пределов власти, соблюдение условий царствования и правления, защита границ веры и устройство дел всех правоверных (женщин и мужчин), укрепление веры, старание и постоянство на поприще правосудия, соблюдение интересов подданных и заботливость по отношению к слабым является неременным и обязательным долгом нравственного величия благочестивых государей и добродетельных властителей, а беспечность и небрежность в какой-нибудь из этих тонкостей доброславного шариата [или] в политике и в управлении внушают опасения и запрещены. Хвала всевышнему Аллаху и его щедрости, что великодушные падишаха ислама, постоянно изливающего справедливость и благодеяния на всех людей, нанизывающего бусы щедрости, развевающего знамя справедливости, покровителя стран Аллаха, защитника благочестивых Оджайту султана Худабанде Мухаммада² — и достиг всевышнего Аллаха его вопрос и пригел он его к ожидаемому им счастьем! — || направлено [именно] на это и намерения его относительно этого многочисленны, ибо причины его благоденствия и спокойствия в том, чтобы и разные знатные [люди] и простой народ — все подданные — были бы устроены и довольны; чтобы врата благоденствия и покоя были открыты для всех людей; чтобы по поверхности земли был разостлан ковер радости || и чтобы сохранить подданных посредством милосердия.

стр. 16

^а Коран, XXXVI, 25 и 26 (пер. Г. С. Саблукова).

Для завершения этого большого и важного дела и попечения об этих многочисленных и возвышенных добрых делах после [соблюдения] условий совещания и гадания ясное мнение падишаха и правильные мысли шахиншаха таковы: он потребовал, чтобы во все части страны и по всем дорогам послали умных и способных людей и [обладающих] справедливым сердцем *хакимов* и препоручили их усердию, способностям, опытности и знаниям решение важнейших и сложнейших вопросов тех мест, как религиозных, так и государственных. На основании этой мысли и [этого] дела [его величество] соизволил обратиться ко мне, ничтожному, с рассыпающими драгоценные камни [и] рассеивающими жемчуг словами: «Я хочу, чтобы каждый из твоих сыновей, которые издавна являются нашими верными слугами и на челе которых ясны следы истинной веры и от счастья которых веет, распространяя аромат, ветер верности и согласия, надел во время нашего правления царскую *кабу* и носил на голове шапку владыки вселенной³; мы изливаем на них свое великодушие, дабы до дня воскресения из мертвых навеки сохранились бы вечные следы этого на ланитах времени и страницах века.

Поскольку || на челе нашего⁴ личного слуги Джалала явны признаки счастья и благоденствия и он уже является некоторое время *хакимом* города Исфахана, для нашего светлого ума ясно, что Ирак-и 'Аджам ничтожен по сравнению с его великодушием и кажется малым при его нужде. Польза заключается в том, чтобы ты препоручил ему целиком всю область Рум, страну обширную и пространную, вверил ему управление этими сторонами — и сушей и морем, и городами и пустыней, передал ему области этой страны и украсил его нарядом власти и достоинством гордости.

[Твой сын] Маджд ад-Дин в течение многих лет старается у нас на службе и завоевал первенство на поприще справедливости среди подобных себе и равных. Среди служителей и лиц || приближенных, среди столпов государства и знати страны нет столь же опытных, как он.

Своим пронизательным взглядом и правильным размыш-

л. 96

стр. 17

лением разумно, различным образом проверяя и испытывая поведение и достоинство каждого из слуг — тюрок и таджиков, далеких и близких, мы не нашли [ни] среди слуг, [ни из] толпы служителей, кроме него, никого, кто был бы способен к этому важному делу и большому занятию.

Поэтому [именно] ему среди равных и близких мы хотим поручить высочайший пост и дадим привилегии и пожалование и будем уважать и поощрять его; мы возвысим его до высшей должности, которая является пределом должностей и добродетели для государственных деятелей и искателей чинов и высоких званий. || И среди современников и среди близких друзей мы сделаем его [предметом] зависти, достойным всеобщей зависти живущих. Намерение наше заключается в том, чтобы, удостоив его чести пожалования [со своего плеча], препоручить ему ишрафство⁵ над страной Иран⁶ от границ реки Амуйе до последних пределов Рума и берегов реки Синд и отдаленных стран Мисра^а и государств Большой и Малой Армении и Диар Рабии⁷ до вилайета Балджуман и крепости Уник⁸, чтобы эмир Сутай и ходжа Таги⁹, которые [оба] являются эмирами тумана, не могли бы протянуть руку узурпации и господства в этом вилайете. [Мы назначаем его] с тем условием, чтобы он сам присутствовал при нашем подобном небосводу дворе, а каждый вилайет из тех вилайетов, о которых было упомянуто, поручил тому, кому захочет из числа своих братьев, *наибов* и *нукеров* (сообразно с их возможностями) и не допускал, чтобы турки тех краев обижали *ра'ийатов* этой страны».

Раб шахских чертогов Рашид поцеловал губами уважения подножие царского трона, надел халат служения и самопожертвования и сказал *стихи*:

Я был пылинкой — и я стал солнцем,
Я был каплей — и я превратился в море,
Хвала [божьей] милости, что благодаря службе шаху
Я получил власть в этом мире.

^а Лен. рук. (л. 10а) دریای مصر

|| Благодарение господу, что с божьей помощью
Я превратился в правителя счастливого царства.

стр. 18

[Государь] — да сделает Аллах вечным царство его и его правление! — когда увидел, что ничтожный раб и самый младший из слуг изящно изъясняется, воздавая благодарность за благодеяние, и раскрывает красноречивые уста, выражая в изящных словах непоколебимость сердца в любви к государству, изволил приказать, || чтобы как можно скорее л. 106 написали оба эти указа совершенно определенно и крайне красноречиво. [Я, ничтожный] раб, когда увидел место восхождения звезды своего счастья озаренным солнцем благосклонности ильхана и нашел сад своей цели и желания зазеленевшим и цветущим [под] дождем [из] облака благодеяний хакана, из-за крайнего ликования и предельной радости тотчас же приказал панегиристу, т. е. маулане Шараф ад-Дину Вассафу¹⁰, чтобы он написал два царских ярлыка и два царственных указа, содержащих мудрость, [подобную мудрости] Лукмана, и красноречие, [подобное красноречию] Сахбана, и чтобы дал в этих указах, которые являются добрым известием о победе и триумфе, полное и совершенное описание этой милости, [подобной] которой никто из властелинов не оказывал никому из [своих] рабов.

Теперь надлежит, чтобы этот сын ^а, возрадовавшись этим известиям, считал покровительство *ра'ийатам* в числе необходимых [дел] и чтобы в благодарность за то, что день ото дня счастье мое увеличивается и умножается, не был [бы] невнимателен к положению обиженных и оскорбленных.

Да будет мир над первыми последователями!

Написано в ша'бáne 690 г. [х. — сентябре—октябре 1291 г. н. э.], в городе Султанийа ¹¹.

^а Так Рашид ад-Дин называет племянника.

ПИСЬМО К НАИБАМ КАШАНА ОТНОСИТЕЛЬНО
ПОСТОЯННОЙ ПЕНСИИ ^а СЕЙИДУ АФЗАЛ АД-ДИНУ

Да ведают *наибы* Кашана, что в настоящее время *сейид*
Афзал ад-Дин Мас'уд — да продлит Аллах его сейидство
и да будут успешны его намерения и стремления! — прибыл
л. 11а в Главную Орду и доложил: из-за величины семейства || и
ничтожности состояния не очищено место, где я питаюсь, и
недостаточно [у меня] сил для того, чтобы заработать сред-
стр. 19 ства к существованию. || Я не получаю дождя [милости] ни
из какого облака и не извлекаю блага ни из одного моря.
Поскольку управление людьми и бразды [правления] жите-
лями мира находятся в вашем владении и в вашей власти,
я изложил лишь одно из ста и немногое из многого о поло-
жении этого несчастного и истории этого обиженного.

Согласно усиленной просьбе этого почтенного, который
является основой квинтэссенции человеческого рода и наибо-
лее знатным и родовитым [среди] населения мира, [и посколь-
ку] великодушию великих везиров и знаменитых эмиров не
подобает, чтобы во время их правления великие *сейиды* и
благородные [и] почитаемые [люди] были опечалены бед-
ностью и лишениями, последовал наш величайший приказ ^б,
чтобы ежегодно из налоговых [сумм] ^в Кашана [*сейиду* Аф-
зал ад-Дину] вручалось две тысячи золотых динаров. И пусть
не требуют каждый год нового указа и сделают так, чтобы
[к нам] возвратилась благодарность.

Занявшись из-за полного успокоения служением богу —
да возвеличится дело его и да усилится власть его! — во вре-
мя моления он помянет нас добрыми молитвами, и пусть
[тем самым] для нас будут достигнуты постоянные моления
и вечные похвалы. Несомненно, что ни у одного живого су-
щества ни из тюрок, ни из таджиков, ни далеких, ни близких,

^а ادراار

^б حکم پروانچہ ما

^в از مال کاشان

не будет силы для изменения и простора для переделки нашего приказа.

Надлежит, чтобы этот подарок ему считали постоянной пенсией и вечным даром, «А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах — слышащий, знающий»^а. И да будет проклят всеми — Аллахом, его ангелами и || людьми — тот, л. 116 кто будет стремиться его отменить.

Пусть все поступают согласно этому и когда [представленный им документ] будет украшен знаком нашей *ал-там-ги*² — верьте. Мир вам!

№ 9

ПИСЬМО К СЫНУ, ЭМИРУ МАХМУДУ, ХАҚИМУ КЕРМАНА,
С ПРЕДПИСАНИЕМ НАСЕЛЕНИЮ КЕРМАНА

Пусть знает дорогой и почитаемый сын Махмуд — да продлит Аллах его жизнь! — что со времен падишаха Газана — да осветит Аллах могилу его! — город Керман находится в зависимости от нас. И уже некоторое время, как и население, и *ра'ийаты*, и поселившиеся там, и знатные, и большинство || знаменитых [людей] той стороны носят на челе знак служения нам, на шее — ожерелье наших милостей, а на языке [у них] — благодарность за наши добрые дела. С нашей же стороны доброта заботливости и попечения о них не достигают той степени и [того] размера, каковы они в пределах [наших] дум и в средоточии [нашего] понимания. В настоящее время, как слышно, по причине дороговизны съестных припасов и недостатка зерна они стали слабыми, подобно волосу, и тонкими, подобно тростинке, обратились в слушателей слова: «[Да поклоняются Господу сего дома], питающему их {во время} голода»^б, превратились в тонущих в море скудости и горящих в огне нужды, а [испытываемые]

стр. 20

^а Коран, II, 177.

^б Там же, CVI, 3 (пер. Г. С. Саблукова).

ими трудности достигли крайней степени и [самой] высокой ступени. В этом смысле [еще не] доходило до меня столько тоски и печали, подобных [размерами] горё, чтобы описание их вмещалось [лишь] на страницах небес и на листах равнины.

л. 12a Обязанность [состоит в том], чтобы открыть двери наших амбаров и хранилищ¹ дехкан и знати, которые существуют в Кермане и его вилайете, и назначить проворных нукеров, украшенных нарядом справедливости, дабы из [таких] вилайетов Кермана, как Бам, || Хабис и другие, они доставили бы грузы зерна и съестных припасов и продавали бы зерно по прежним ценам.

Сделайте так, чтобы [и] поселившиеся там, и местное население проводили жизнь в достатке и довольстве под охраной покровительства и сенью заботливости и милости этого дорогого [сына]. Они обретут покой в убежище безопасности и спокойствия и обители справедливости и благодеяния и скажут *полустийи*:

Это время поистине праздник.

Этому сыну и самому известно, что, исходя из [предписаний] долга, для правителей ислама, для повинующихся приказам и указам и для людей имущих является настоятельно необходимым и твердо установленным делом направлять все свои намерения и все стремления, согласно [изречению] «все вы пастыри и все вы отвечаете за благосостояние его подданных», на [охрану] спокойствия подданных, кои суть кланы владыки всего сотворенного — да прославится могущество его! — и не упускать ни одной мелочи в обеспечении оснований справедливости и в открытии врат жизни. [Он должен] назначить в каждый округ^a, из вверенных ему округов, || богобоязненных *хакимов*, которые [озарены] светом справедливости, и [*хакимов*], которые соблюдением божественных предписаний и запретов восстанавливают традиции доб-

стр. 21

^a ناحيت

рых дел. Я полагаю, он слышал рассказ об 'Амре ибн 'Абдал-'Азизе², ибо «если даже один ягненок пропадет на берегу реки, спросится в день Страшного суда». Затем. На основании этого не подобает, чтобы правители областей и покровители народа не замечали бы [какой-нибудь] мелочи в обстоятельствах [земных] созданий, являющихся слугами творца, и прятали бы ногу под полой воздержания. Наоборот, среди [людей] проницательных и опытных считаются достойными || одобрения стараниями и наиболее похвальными правилами гасить огонь, [снедающий] голодных, и одевать раздетых, и следует точно знать, что вознаграждением за добро является добро, как прямо сказано в Книге: «Награда за добро не добро ли»³. *Стих:* л. 126

Когда может счастье стать твоим другом?
[Тогда], когда добро станет твоим делом.

А наказание за зло — зло⁶, как красноречивое слово [о том] приведено в ясном аяте: «И кто сделал на вес пылинки зла, увидит его»^в. *Полустишие:*

Воздаянием за зло в мире также является зло.

Теперь надлежит, чтобы из-за сострадания и совершенства милости им бы не отказали в снисхождении к их положению и из доходов наших имений^г, которые расположены в этом вилайете, пожертвовали бы тысячу *харваров*³ зерна и две^д тысячи *манов*⁴ фиников женатым многосемейным [людям], беднякам, нищим и бездомным беднякам, дабы воздаяние за эти воистину добрые дела защитило от превратностей судьбы, а жители мира увидели бы следы наших добрых дел и услышали о заботливости нашей благотворительности. Мир вам!

^а Коран, LV, 60 (пер. Г. С. Саблукова).

^б В лен. рук. (л. 126) последнее слово опущено.

^в Коран, XCIX, 8.

^г ملاك

^д В лен. рук. (л. 126) опущено.

стр. 22

|| ПИСЬМО С НАСТАВЛЕНИЯМИ И УВЕЩЕВАНИЯМИ,
НАПИСАННОЕ СЫНУ, ХОДЖЕ СА'Д АД-ДИНУ,
ХАКИМУ АНТАКИИ, ТАРСУСА, СУСА²,
КИННАСРИНА, АВАСИМА и [МЕСТНОСТЕЙ]
ПО БЕРЕГАМ ЕВФРАТА

л. 13а

Сын Са'д ад-Дин — да продлится жизнь его! — {которому} свойственно большое милосердие, пусть знает, что, когда благодаря не требующей признательности щедрости и чрезмерности не имеющей недостатков благосклонности творца — да славится величие его и [да будет] возвеличена его милость! — этот дорогой [сын] был посажен на трон власти и могущества и глас благосклонности всевышнего даровал ушам его разума [возможность услышать] призыв: «Мы сделали тебя наместником на земле: суди же среди людей по истине»^а, — а десница вечного [божественного] предопределения || украсила изречением: «И вознесли мы его на высокое место»^б — своды арки чертога Кайвана^в его высокого положения, нам представлялось, что этот сын должен постоянно стараться в оберегании подданных, в покровительстве всем слабым людям и [что и] во времена могущества и силы, и во времена правления и власти опояшет [он] талию души поясом рвения к важным делам малых и больших, молодых и старых, низких и благородных, сильных и слабых. [Нам казалось, он] должен твердо знать, что доброе имя будет причиной воздаяния в обоих мирах и [причиной] приобретения доброй славы и большого счастья, [казалось до тех пор], пока в настоящее время не довели до наших ушей, что вилайеты Тарсус, Сус³, Антакийя, Киннасрин, Авасим и местности по берегам Евфрата, которые представляют {собой} огромную страну и громадную область, [где расположены] дворцы государей Рума и пастбища жестокого и несправедливого правителя, стан неисчислимого войска и стоянка огром-

^а Коран, XXXVIII, 25.

^б Там же, XIX, 58.

^в Планета Сатурн.

ной армии, порученные теперь этому дорогому [сыну], || из-за крайней разоренности превратились в жилище ворон и обиталище ежей. Все добродетельные и миролюбивые люди переселились из этих областей, а зло и заблуждения^а напали на эту страну. А этот дорогой [сын] постоянно занят питьем вина и слушаньем музыки и беспечен^б относительно того, что власть и величие не могут быть приобретены иначе, как только [с помощью] справедливости, а исполнение важных дел и оберегание людей не приобретаются иначе, как только заботой о [вверенных] сторонах и управлением ими. О сын! Удержи узду желания от совершения запретных вещей и от развлечений^в, || которые не приносят ничего, кроме бесславия. Не сходи с пути божественного шариата и сияющего пути совершенствования, который [только и] является правым и прямым путем, и в благодарность за то, что бог — да возвеличится дело его и да усилится власть его! — поставил тебя над своими рабами и дал [тебе] превосходство над своими слугами, тотчас же исполни дела находящихся в беде и притесняемых. Справедливыми мерами выведи из расстройств и приведи в нормальное положение состояние повиновения войска^г и свиты, которые изменили закону благожелательности и почтения.

Поскольку ты обрел силу распоряжаться всё в этом мире, расходуй благородное время на превозношение повелений бога и счастливые времена на возвеличивание силы улемов и почитание [людей] добродетельных. Благодаря [своему] великодушию и справедливости группу непокорных, которые укрепились в мощных горах и неприступных крепостях, всех их сообразно со [сказанным]: «И препирайся с ними тем, что лучше»^д — приведи в ярмо повиновения и покорности. Воздержись от несправедливости и греха в лучшую пору юности

^а حزب شر و ضلالت

^б Лен. рук. (л. 13а) غافل و دور

^в استماع ملاهي

^г Лен. рук. вместо لشكر дает بشكر

^д Коран, XVI, 126.

и расцвета молодости, когда наиболее велика сила дьявольских искушений и наиболее обширно пространство телесных забот. || Добродейния, угодные богу, предпочитай погоне за тщетой падишахства. Предпочитай подражать поведению святых ^а, чем следовать примеру образа жизни государей. Посмотри, ничего, кроме изображения, не осталось от великого чертога Сулаймана и ничего, кроме имени, [не сохранилось] от недосягаемой высоты поста Асафа, как сказал всевышний Аллах: «Разве не разъяснил он им, сколько мы погубили до них поколений; они ходят по их обиталищам. || Поистине, в этом — знамения, разве они не послушают?» ^б.
л. 14а * Стихи ^в:

Время принесло им изменение, и все они исчезли,
Как будто бы они все заранее договорились о свидании.

Стихи

Не осталось ни чаши Джамшида, ни царства Фаридуна.
Не сохранилось ни царственного венца, ни богатства Каруна.
Все шахи, которые обладали миром,
Всё оставили, когда пришла смерть ^в.

Теперь ^г сколько можешь — помоги бедным и будь путеводителем для скитальцев. *Маснави*:

Если ты хочешь овладеть страной —
Подай руку упавшим,
Не вонзай жало в душу беспомощных,
Не наноси ран сердцу несчастных.
Отвори двери справедливости,
Рань душу тиранов.
Каждый шах, отличительное свойство
которого — справедливость,
Дорог творцу.

^а Лен. рук. (л. 136) вторая часть фразы опущена.

^б Коран, XXXII, 26.

^в В лен. рук. последнее полуступище опущено.

^г لک:

Не давай большие дела маленьким людям^а и не поручай значительных дел людям ничтожным. Каждому из своих слуг, || согласно слову божьему: «Ты не видишь в творении Милосердного^б никакой несоразмерности. Обрати свой взор: увидишь ли ты расстройство?»^б — дай дело, которое он в состоянии выполнить. Не принуждай просящих молить о благодеянии, ибо говорят: «Обещание благородного человека — это наличные [деньги] и безотлагательность, а обещание низкого человека — это оттяжка и отговорка». Оттяжками не делай несовершенной сущность щедрости, так как говорят: «Всякая вещь портится, а доброе имя портится от оттяжки».

Насколько можешь, прославь себя верностью [своим] обещаниям и правдивостью [своих] обязательств, потому что в словах людей красноречивых и в притчах людей зрелых приведено, что «Если благородный обещает — он выполняет». *[Стихи]:

Если скажешь о чем-нибудь «да» — то выполняй.

Поистине, слово «да» — это необходимый долг благородного человека.

А иначе — скажи «нет», и это будет тебе полезно.

Чтобы люди не сказали о тебе «обманщик».

|| Разыщи бедных, которые обитают в жилище унижения и пренебрежения, а *фирманы* своих *амилей* укрась *тугрой*: «Они кормят едой, несмотря на любовь к ней бедняка, сироту и пленника»^в. Налог с *ра'ийатов* собирай по прежним законам. Считай превыше всех самых важных дел угождать господину. Не взимай казначейские *тауфират* и *тайа-рат-и дивани*^б и не бери лишнего ни насильно, ни добровольно.

В реестрах *амилей* *вилайетов* вычеркни новые налоги и сотри со страниц *диванских* дел прежнюю несправедливость.

^а اعمال بزرگ را بعمال کوچک مده

^б Коран, LXVII, 3.

^в Коран, LXXVI, 8.

Пресеки жадность притеснителей и прекрати ложное владение *вакфами* гробниц святых, || *рабатов*^а, мечетей и *мазаров*.

Возврати прежним владельцам большие деревни и поля, которые годами при малейшей неясности [в документах] переходили в сферу распоряжения дивана. Не обременяй свою совесть и совесть этого немощного тяжестью прегрешений, [за которые воздастся на том свете], и расходуи на медресе, храмы, мосты, бассейны, *мазары* и *ханака* той области в тысячу раз [больше того, что захвачено в диван], ибо сказал бог восхваляемый и всевышний в славном Коране о положении людей хороших, делающих добро, и дурных людей, творящих зло: «В тот день всякая душа найдет представленным то, что она сделала доброго и что она сделала злого. И захочет она, чтобы между ней и этим было великое расстояние. Остерегает Вас Аллах от Себя самого — поистине, Аллах милостив к рабам»^б. Ведущий праведным путем, лучший из пророков, щедрейший из щедрых, последний среди пророков Мухаммад Мустафа — мир ему и благословение! — || говорил о делах государей, отличающихся справедливостью, и [о делах] недостойных уважения правителей-тиранов, что каждый эмир племени будет призван в день Страшного суда со связанными руками, пока не будут его руки развязаны справедливостью или же [пока] не постигнет его тяжелое последствие.

л. 15а

Каждому из имамов и благочестивых людей той стороны дай от своих имений^в, движимого имущества и собственности, которые ты приобрел в это время, ибо всё, что есть на свете, — всё подвержено^г исчезновению^г. Стих:

Ничтожен ли капитал или велик —

В глазах мудрого человека он [все равно] незначителен.

Из доходов имений^в этого немощного, которые располо-

^а Лен. рук. вместо *رباطات* дает *زيارت*

^б Коран, III, 28.

^в *املاك*

^г *Асар ал-вузара* (тегер. изд., стр. 297) дает: همه در معرض فنا و تلف است و زوال

жены в этой области ^а, час за часом и мгновение за мгновением раздавай милостыню всем без исключения жителям и путникам, прибывающим и отбывающим, появляющимся и присутствующим. [Что же касается] *улемов*, праведных [людей] и [людей] благочестивых, подвижников, *сейидов*, шейхов, чтецов Корана, знатоков *фикха* и знатоков *хадисов* и других достойных [лиц] из чужестранцев и [местных] горожан, из поселенцев и беглецов, которые посещают богоугодные заведения, созданные этим немощным || в Малатье и Антакийе,— расхoduй на них то, что обращено в *вакф* этих заведений. Год за годом приведи в состояние благоустройства мосты, бассейны и дома, которые сооружены и восстановлены в этой стране благодаря нашему мудрому правлению, чтобы вознаграждение за это было получено в наши дни, и хвала нам была на языке людей [нашего] времени.

стр. 27

Поскольку в его украшающих мир мыслях существует доверие — больше ^б не требуется растянутости в наставлении и увещевании. Мир вам!

№ 11¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ 'АБД АЛ-МУМИНУ²,
ХАКИМУ СЕМНАНА, ДАМГАНА и ХУВАРА,
ОТНОСИТЕЛЬНО ҚАЗИ МУХАММАДА
ИБН АЛ-ХАСАНА ИБН 'АБД АЛ-ҚАРИМА СИМНАНИ —
ДА СМІЛОСТИВИТСЯ НАД НИМ ВСЕВЫШНИЙ АЛЛАХ!

Дорогой, почитаемый и славный сын 'Абд ал-Мумин, прими привет. [Знай], что желание и стремление к достижению свидания с тобой выходят за пределы и [возможности] описания. Маулана, [являющийся] образцом [среди] равных и достойнейших, источником всевозможного благородства и добродетели, совокупностью величия щедрости с высотой нравственного величия, в описании совершенств которого недостаточны ни чары повествования, ни движения калама,

^а Лен. рук. (л. 15а) вместо *مسالك* дает *ملك*

^б *زیادت از این*

[маулана], обладающий браздами благосклонности и великодушия, присутствие которого возвышает благородных 'Аджама,— правосуднейший *вали*, *кази ал-кузат* Шамс ал-Миллат ва-д-Дин Мухаммад ибн ал-Хасан ибн Мухаммад³ ибн 'Абд ал-Қарим ас-Симнани украшен совершенством и превосходством, свет его благородства⁴ и достоинства освещает завесу сомнений и колебаний. С помощью его определений укрепляются и [получают] предпочтение основы ислама и правила веры. По его приказам и запретам⁵ голуби веры поют с минбаров ветвей ее непреложности, что «в этот день не будет неправды»^а. [Среди] его почетных званий записано [звание] «вместилище шариата». Светоч истины и светильник *тариката* озарены светом его совершенства.

стр. 28

В настоящее время, направляясь к [своему] обычному месту пребывания и к своему жилищу^б, он доложил во время прощания и в минуту расставания, || что имеет селения и пахотные поля^в в округах Семнана, Хувара и Дамгана, которые полностью разрушены и опустошены из-за [взимаемых] диваном *тавази*^б, *таклифат* и *ихраджат*, истреблены и семена и рабочий скот^г. *Полустиише*:

л. 16а

В семье моей || сто [человек], а доход мой мал.

На основании этого в настоящее время решено, что впредь этот дорогой, родной и рассудительный сын будет придерживаться пути согласия и дороги дружбы с господином *маулави*, который является величайшим среди ученых, совокупностью совершенств, законодателем законов истины и [всевозможных] тонкостей^д, ключом врат благополучия и безопасности, сметающим следы зла и заблуждений, защитником благочестивых и истребителем порока. [Он] развеивает знамя знаний и нанизывает перлы кротости, проверяет цен-

^а Коран, XL, 17 (пер. Г. С. Саблукова).

^б مسکن معروف خود

^в مزارع

^г عوامل

^д متن قانون حقایق و مرکب معجون دقایق است

ности веры, [он] знает цену ожерелий верности. Считай себя в числе его искренних друзей и приверженцев.

Ни в коем случае не выдавайте *хавале* на его имения^а и не требуйте уплаты. Его имения^а, движимое имущество и *вакфы* (такие, как селения, пахотные поля^б, рынки, дома^в, мельницы, сады, большие караван-сарай^г, бани), которые находятся в округах Семнана, Хувара и Дамгана, считайте освобожденными и избавленными от *'авариза*^г и *таклифат-и дивани* и вычеркнутыми [из] записей. Переведи его *наибам* и *бакилям* в виде дара^д [ему] сто харваров пшеницы и ячменя и три тысячи *акче-йи рукни*, чтобы он истратил [их] на свои нужды.

На основании старых обычаев считай его *кази ал-кузат* этого вилайета, а судейские дела и блеск шарията Мустафы — мир ему и благословение и да увековечит Аллах его заслуги до Дня воскресения! — укрепи так, чтобы это стало причиной || гордости на этом и на том свете и чтобы вышеупомянутый [кази] — да увековечит Аллах его заслуги до Дня воскресения [из мертвых]! — мог прекращать вражду, решать тяжбы, [выносить] решения, отличать дозволенное от запретного и оберегать сторону слабых — бедняков и сирот. л. 166

Ра'ийатам, поселенцам и знати вилайетов Семнан, Хувар и Дамган надлежит считать его *кази ал-кузат* тех мест и не преступать его слов и [того, что] он признает за благо. Остальные же кази, которые существуют в этом вилайете, || [или остаются] судьями согласно его назначению^е [или же] удаляются^з от должности, [если он их] отстранит. Шариатские судьи в [его] присутствии ведут судебные дела согласно его предписаниям^ж. стр. 29

^а املاك

^б مزارع

^в Лахор. изд. خوانات; лен. рук. خانات

^г В лен. рук. опущено.

^д انعام

^е Лахор. изд. حاكم; лен. рук. منصوب

^ж با حبور او

Без сомнения, всякий, кто [посмеет] преступить его ⁸ приказы, — [будь он] из [числа] близких или же чужестранцев и находящихся вдали, из пастухов или крестьян ^а, из низких или знатных — понесет в ответ жестокое наказание и [жестокую] кару.

Пусть все поступают согласно этому, и когда [представит документ], украшенный [нашей] *ал-тамгой* и нашим знаком — верьте. Мир вам!

№ 12¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ШЕЙХУ САДР АД-ДИНУ,
СЫНУ ШЕЙХА БАХА АД-ДИНА ЗИКРИЯ²,
С СОБОЛЕЗНОВАНИЕМ ПО СЛУЧАЮ УТРАТЫ ИМ СЫНА

[Пусть] бог могущественный и великий, неизменно хвалимый и постоянно восхваляемый, сочтет достойной стана этого *садра* святости и полной луны руководства на пути истинной веры ^б, образца [среди] справедливых, предводителя служителей истины, источника достоинств добродетели, собрания добрых дел и [хороших] качеств и свойств, ведущего людей [прямым путем] и открывающего истины, Джунайда времен, Ма'руфа эпохи, Мансура [нашего] времени, Шабли века, обладателя исключительной божественной милости, [того, кто] преодолел нечистоту человеческой [души], [кто] одарен свойствами пророков [и] украшен приятными качествами,— Садр ал-Миллат ва-д-Дина, блеска ислама и мусульман, одежду истинного существования (на рукава и полы которой [да] не посадит ветер судьбы пыль молчания гибели и необъятности смерти) и просторную *кабу* главенства (подола чистоты и ворота || чести которой [да] не коснется рука распоряжающегося владением небытия), [взятые] из сокровищницы [сказанного]: «Мы оживим его жизнью благой» ^в,— и [пусть сделает бог] явной и очевидной помощь божеской муд-

л. 17а

^а رعايا

^б بدر ملك هدايت

^в Коран, XVI, 99.

рости и следы божественной милости на страницах дел и ланитах надежд || и упований этого [обладателя] похвальных качеств³. стр. 30

Клянусь богом, [я], бедный раб и ничтожный слуга Рашид, постоянно посылаю приветствия, [полные] тысячи сожалений о разлуке и стремления увидиться^а, [приветствия] благоухание цветника которых [наполняют] ароматом [все] уголки сердца святых, а сияние [исходящего от них] света озарит уголки души добродетельных.

Каким языком может быть изложено ужасное событие с умершим сыном [этого] господина, когда жестокость удара, [нанесенного] судьбой, и ярость ее нападения преградили путь словам? * *Стихи*⁴:

Нет среди людей того, кто победил [бы] власть смерти,
И нет для защиты от смерти [достаточно] твердого удара.

Как ни велико несчастье и как ни горестно трагическое событие, однако нет иного выхода, кроме терпения, подчинения и покорности божественному предопределению и божьему || предначертанию, [ведь] «поистине, мы принадлежим Алла-ху, и к нему мы возвращаемся»^б, * *Стихи*: л. 176

Смерть — [это] чаша, и все люди осушат ее,
А могила — врата, и все народы войдут в них.

Стихи

Все мы — и стар и млад — принадлежим смерти.
Никто в мире не остается вечно!

«И, поистине, мы к Господу нашему возвращаемся»^в. Хотя разлука души с телом, которые [многие] годы были друг для друга сотоварищами и собеседниками, — [это] величайшее горе, однако в действительности от души, а не от тела

^а نوازع اشتياق

^б Коран, II, 151.

^в Коран, XLIII, 13.

зависят наслаждение и стремление к достижению ступеней [совершенства] и [приобретению] превосходства.

стр. 31

Поскольку тело человеческое — на самом деле не более чем темница, то душе невозможно быть радостной в темнице несчастий и клетке тела, и она не обретет покоя и успокоения [до тех пор], пока не вернется в свое первоначальное обиталище и в свое естественное жилище. Свидетельством и доказательством этой мысли являются [и] предписание: «Пожелайте смерти, если вы правдивы!»^а, — || и благовестие: «Ты ведь смертен, и они смертны»^б, — и молитва Иусуфа Правдивого — мир ему и благоденствие! — «Упокой меня предавшимися Тебе и причисли к праведникам!»^в, — и указание «Я дошел до божьей Ка'бы», — и прекрасное обращение: «О ты, душа упоковшаяся! Вернись к Господу твоему»^г, — и просьба Мустафы — да благословит его Аллах и да ниспошет ему мир! — «О боже! упокой меня бедняком».

л. 18а

[Пусть] всевышний бог дарует той святой и чистой душе тысячу успокоений и отдохновений и [пусть] превратит Он его священную могилу и высокую гробницу в место восхода солнц милосердия и в место, куда падают лучи славы! А этого почтенного [человека нашего] времени да сделает [бог] наследником жизни на долгие времена! И да сделает он [так], чтобы для его [погруженного в] созерцание взора и его [ищущих] откровения глаз стала явной и очевидной истина всего [относящегося] к вере и || к мирским [делам], тонкости внешних и внутренних качеств, чтобы [мог] он каждую вещь прочесть и увидеть таковой, какова она есть, [чтобы мог] он познать тайну [слов]: «Мы покажем им Наши знамения по странам»^д — и [тайну фразы]: «Покажи нам вещи, каковы они есть». И пусть он знает и различает бсга от суеты сует^е, вечное от тленного, существующее от несуществующего, сотво-

^а Там же, II, 8.

^б Там же, XXXIX, 31.

^в Там же, XII, 102.

^г Там же, LXXXIX, 27 и начало 28.

^д Там же, XLI, 53.

^е هوا

ренное от извечного, жизнь от смерти, [чтобы мог] он отвернуться от первого ⁵ и пойти навстречу второму. Если всевышнему Аллаху будет угодно, его бесподобная натура и его незаменимые качества всегда будут ⁶ защищены и сохранены от несчастий времени и превратностей веков, [сохранены для того], чтобы у этого немощного был повод для преданности и благожелательности и чтобы и в уединении и в обществе, и в радости и в горе он мог произносить хвалу и разглашать похвалу этому господину.

Хотя я намеревался сказать много больше ^a, || слезы, [текущие] из очей, смывали все, что я писал, и уничтожали все, что я изображал. *Стихи:

Сохрани Аллах от того, чтобы я
Уподобился лягушкам, обитательницам рек!
Когда они кричат, то наполняют [криком] воду,
А если замолкнут, то умрут от печали.

Этими двумя двустушиями заканчиваю теперь это полное горечи повествование. Стихи:

Хотя сломалась ветка в саду твоих высоких качеств,
Благодарение и хвала, что стоит тот корень, который является
основанием.
И если исчезла одна роза из цветника твоей надежды —
Благодарение богу [за то], что на месте роза сада твоего бытия.

Поскольку приносящий [это] очень торопился, то пока, согласно [сказанному]: «Дар бедняка — это мелочь», — послал в дар в качестве подношения полустушие: «Все в доме остается хозяину». Если Аллаху будет угодно ||, [посланное] л. 186
будет принято. Уповая на безграничную милость и великую благосклонность [нашего] господина, этот немощный надеется, что он укроет его ошибки полной прощенья и помянет его в [своих полных] благочестия утренних и вечерних молитвах. Мир вам!

^a هر چند می خواستم که این باب را اطناب دهم

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ В ОТВЕТ НА ПИСЬМО МАУЛАНЫ
САДР АД-ДИНА ТУРКЕ²

[Ваш] благородный ответ, [Ваше] любезное послание, наполненное дружескими чувствами и единодушием, получено. Аллах свидетель, что прочтение содержания и созерцание листов этого [послания] увеличили свет в глазах и радость в груди. Высказанная благосклонность и проявленное благородство — результат сущности ангельских качеств [того, кто представляет] квинтэссенцию времени и [является] единственным в мире, могут быть примером [этого] благоволения.

стр. 33 Для сердца и очей порядок смысла и формы и красота изображения || и слов были равнозначны^а [изречению]: «Оживляет мертвого и делает зрячим слепого»^б. Стих:

Я и весел, я и смущен; я и радостен, я и печален:
Что, [если] я не смогу выполнить это поручение?^в

[Уже] сказано чрезвычайно одобрительно и безгранично похвально о редкостности изложения, о чудесах пера и пальцев [того, кто является] повелителем страны познания и убежденности.

То, что написано [Вашим] рассыпающим драгоценные камни и рассеивающим жемчуг каламом об опустошении Ирак-и 'Аджама, [суть следующее]: нищета, лишения и терпение жителей Исфахана перешли последний предел и [достигли] крайней степени; они проливают слезы из глаз^г из-за того, что бесконечные несчастья времени, следующие друг за другом бедствия и горе неимущих [дошли] до крайности^д.

л. 19а || И хотя они желают довести до слуха столпов государст-

^а خاصیت داد

^б Ср. Коран, III, 43.

^в Бейт Са 'ди (прим. М. Шафи').

^г ورقات از دوق احفان روانه کرده اند

^д Перевод по лен. рук. — в лахор. изд. текст испорчен.

ва и знати его величества [свой] полный горечи рассказ, они не могут описать [происходящее], потому что струящиеся из глаз слезы стирают то, что начал писать калам.

Основываясь на [этом], удовлетворение Вашей просьбы, [Вас], являющегося самой крупной жемчужиной в ожерелье главенства и перлом раковины величья, обязательно. В настоящее время мы посылаем в ту сторону ходжу 'Али Фирузани³, который уже много лет состоит на службе этого ничтожного и является человеком деятельным и опытным, совершенным и справедливым, чтобы он в вашем присутствии заново составил действующий сейчас *канун*^а Исфахана и смысл⁴ старые *дафтары*, которые появились во времена тиранов-тюрок и *битикчи*-притеснителей.

Мы определили, что обязательства населения Исфахана || перед *наибам* дивана составляют:

стр. 34

с посевов — одну десятую часть,

с *тамги*⁵ — половину десятой части,

со скота: с каждой овцы — пол-*тассуджа*⁶;

с каждой [головы] крупного рогатого скота — один *тассудж*⁷,

с каждой лошади — два *тассуджа*;

с каждого верблюда — три *тассуджа*.

[Относительно же] всякого, у кого есть засаженный [плодовыми] деревьями сад и виноградник, *наиб*ы и столпы государства, вникнув в то, [каков] размер его урожая, пусть определяют *харадж*⁸ таким образом, чтобы владельцы были бы довольны и признательны. И пусть не чинят насилия над ними ни в одном из видов [обложения]. Их имения⁶ пусть считают освобожденными от *таклифат*, *тавази'ат*, *калана* и *лунчура* и вычеркнутыми [из] записей. Из тысячи [же] всадников, которые они выставляли до этого [в виде] *чарика*, по приказу этого года не брать больше пятисот всадников. Все содержание и суточные [расходы] выдавать им || из налогов Исфахана. Мы приказали, чтобы полностью были уничтоже-

л. 196

^а قانون المدة ; в лен рук. المدة опущено.

⁶ املاك

ны и изъяты из текстов реестров и со страниц *дафтаров* новые налоги⁹, подобные таким, как *тамга* с древесины¹⁰, мыла, [поставки] фруктов¹¹ и разного рода тканей, выделяемых в Исфахане.

Поскольку мы хотим сделать явными следы добрых дел и благодеяний и чтобы, вспоминая о наших достойных похвалы поступках, заговорили [о них] в [разных] концах мира и в [разных] странах, [говорящих] на благочестивых языках, мы отправили во все вилайеты Ирана^а от границ реки Амуь до далекой реки Джун, берегов моря Магриба и границ Рума точно таких же справедливых сердцем *наибов* и распространяющих правосудие начальников, чтобы таким же образом, как мы это сделали в Исфахане, они составили бы *кануны* [для] всех этих стран.

Несомненно, [это] станет причиной доброго имени и получения воздаяния, свет радости засияет на челе жителей мира, и ветерок благоденствия распространится во все страны и города, [во все] края и уголки вселенной. Мир вам!

№ 14¹

ПИСЬМО, КОТОРОЕ БЫЛО НАПИСАНО В ВИДЕ УКАЗА²
ЖИТЕЛЯМ БАГДАДА, СВОЕМУ СЫНУ, ЭМИРУ 'АЛИ,
ХАКИМУ БАГДАДА, И СВОЕМУ *НАИБУ* ОТНОСИТЕЛЬНО
ШЕИХА МАДЖД АД-ДИНА БАГДАДИ³

стр. 35 Да ведают *хакимы, мутасаррифы*, знатные люди, *сейиды, улемы*, кази, поселенцы и *ра'ийагы* || Арабского Ирака от границ Хульвана до Кадисийи и от Такрита до Басры⁴, что Маджд ал-Миллат в-ад-Дин — да пошлет всевышний Аллах благоденствие его благородному духу и прочность столпам его неприступных врат! — [являет собой] родник гордости и величия, россыпь разнообразных добродетелей и совершенств, источник добрых дел и привычек, солнце на небе щедрости и благородства, полную луну [среди] старейшин

^а В лен. рук. опущено.

мира, абсолютную ^а и заслуженную гордость || высоких степеней и мест, совершенство века и превосходство нашего времени. *Стихи:

То двойное прозвище, которое ему дали,
Стало как бы истинным его именем.

Он окружен разнообразными божескими милостями и беспредельной щедростью, известен благородными делами и похвальным нравом; он поглощен исполнением желаний и удовлетворением нужд простых смертных и всех мусульман, он занят поддержкой добрых [начинаний]^б и порицанием тиранов, непокорных, мятежников и порочных людей. Из *хирмана* ^в «бедность — [это] моя гордость»^г на его долю полностью достались блеск и счастье^г. Степень нашего доверия, дружбы, расположения и [доброго] отношения к нему ^д выходит за [пределы] ожидаемого и предполагаемого.

Мы хотим, чтобы луч [изречения]: «И засияет земля светом Господа ее»^е, — [исходящий] из обилия блеска его лучезарного сердца, которое является разливающим свет источником и местом распространения божественной милости, мгновение за мгновением проникал в наше непросветленное сердце, которое в центре тела осквернено горестями брэнного мира, и [чтобы] наше огорчение превратилось в радость, а наша темнота в свет. Поскольку тот почтенный господин с давних времен известен тем, что мы преданы ему и [хорошо] относимся к нему, а он [со своей стороны] считает нашу приверженность украшением одежды своей славы и доблести и [поскольку отправление] должности шейха ислама этой областью, относящейся к славным делам веры и величайшим занятиям и делам шариата с давних || времен, связано с их

^а على الاطلاق; в лен. рук. опущено.

^б امل صلاح; اعانت اصلاح; в лен. рук. امل صلاح

^в خبر; лен. рук. خرون

^г Лен. рук. доб. وادر علم تصوف مشاراليه ممتاز است

^д با جناب او

^е Коран, XXXIX, 69.

стр. 36 именем (об этом говорят знаменитые указы || и приказы халифов Аббасидов), так вот на основании всего этого мы поручили ему высокую должность шейха ислама, чтобы не было упущено время обучения и он проявил прилежание в обязанности [вознесения] молитв и поминания.

Дорогому сыну 'Али — да сохранит его всевышний Аллах! — надлежит стараться привести его дела в порядок, поручить ему эту должность и с уважением и почтением встретить его последователей и приверженцев.

[Вот уже] некоторое время, как мы хотим назначить шейха в ханака счастливого государя⁶ Газан-хана — да сделает Аллах ясными его доводы [в день Страшного суда]! — которая расположена в городе Багдаде, и назначение попечителя того места принадлежит нам, [шейха], которому были бы свойственны святость^а и редкостное искусство [творить] чудеса, дабы то место достигло славы и процветания благодаря заслугам его возвышенных поступков и похвальных действий.

Поскольку его милость шейх [Маджд ад-Дин] большую часть времени и большинство часов проводил в одиночестве молитвенного уединения и скрывался в келье отшельничества, по этой причине мы не поручали ему^б то место. Теперь же по нашей просьбе он склонился [выйти] из уединения в мир и занялся преподаванием учения об единстве божьем и о познании бога. Мы назначили его шейхом того места, чтобы он занялся совершенствованием тех, кто имеет недостатки, обучением учащихся и очищением душ мюридов, с тем условием, || что он возьмется за преподавание 'Авариф ал-ма'ариф, которое относится к числу сочинений шейха шейхов мира, предводителя знаменитейших суфиев^в, лучшего среди столпов веры, [являющегося] украшением идущих [правым путем] и доказательством благочестия, Абу Хафса 'Умарга ал-Сухраварди⁷ — да освятит Аллах душу его!

[Следует] упорядочить их обязанности и приготовить им

^а عواطف ولايت

^б بجناب ایشان

^в В лен. рук. последние три слова опущены.

пропитание, с тем чтобы шейх, мюриды, привратник, *фарраш*, муэzzин и повар, которые будут жить в том месте, все пользовались покоем и каждый мог заниматься своим делом.

Жители и большинство пользующихся известностью [людей] Багдада — да защитит всевышний Аллах жителей его от насилия и смут! ^а — имея этот приказ перед глазами, не [смеют] ослушаться нашего распоряжения или уклониться [от него]. [Им надлежит] проторить путь услужения к почтенному шейху и не поступать так, чтобы его жалоба дошла до нашего слуха ^б.

Ходже Махмуду 'Арабу, который ведает ^б делами того места, надлежит || согласно этой росписи держать в порядке жалованье и *идрары* [лиц], получающих содержание в ханака ^в, а [также] другие расходы, которые определены. И когда узнает о нашем знаке и нашей *ал-тамге* — [пусть] не ослушается нашего приказа и поверит [ему]. Мир тому, кто следует правильным путем!

стр. 37

Роспись ⁹ жалованья [лицам], получающим содержание в газановой ханака, и прочие расходы согласно написанному выше распоряжению

[Лица], получающие ежедневное содержание: шейх

хлеб — 8 манов;

мясо — 8 манов;

стоимость овощей — [5 динаров?] ¹⁰,

наличные [деньги], необходимые на месяц, — 30 [динаров?] ^г;

^а В лэн. рук. حماه لله امسله عن البغي والفساد

^б متصدى امور آن بقعه است

^в آن بقعه

^г Скобки и знак вопроса здесь и ниже повторяют издание М. Шафи'.

мыло, необходимое на месяц, — 8 манов;
одежда — комплект зимней [одежды и] комплект летней;
м ю р и д ы

хлеб — 30 манов;
мясо — 30 манов;
стоимость овощей — 30 [динаров?];
мыло, необходимое на месяц, — 30 манов;
одежда — 30 пар;

стр. 38 || х а ф и з ы — 50 человек

хлеб — 50 манов;
мясо — 50 манов;
стоимость овощей — 5 динаров;
мыло, необходимое на месяц, — 50 манов;
одежда — 50 пар;

п р и в р а т н и к — один человек

хлеб — 2 мана;
мясо — 1 ман;
мыло — 1 ман;
наличные [деньги], необходимые на день, — ... [динаров?] ^а;

м у э з з и н ы — два человека

хлеб — 8 манов;
мясо — 8 манов;
столовое довольствие — 40 порций;
мыло, необходимое на месяц, — 8 манов;
наличные [деньги], необходимые на день, — ... ^а;

х р а н и т е л ь к н и г — [один] человек

хлеб — 1 ман;
столовое довольствие — ...порций ^б
мыло, необходимое на месяц, — 1 ман;
наличные [деньги], необходимые на день, — ... ^в;

^а Цифра неразборчива.

^б Цифра отсутствует.

^в Цифра неразборчива.

п о д а в а л ь щ и к ^а — один человек
хлеб... ^б;
столовое довольствие — [одна] порция;
мыло, необходимое на месяц, — 1 ман;
наличные [деньги], необходимые на день, —...
[динаров] ^б;

¶ п о в а р а — два человека

стр. 39

хлеб — 8 манов;
столовое довольствие — 40 порций;
мыло, необходимое на месяц, — 8 манов;
наличные [деньги] ...[динаров] ^б;

¶ ф а р р а ш — один человек

хлеб — 8 манов;
столовое довольствие — 4 порции;
мыло — 8 манов;
наличные [деньги] — 4 [динара].

Расходы священных ночей:

Праздничные сладости:

мед — 10 манов;
масло — 10 манов;
мука — 10 манов.

¶ Столовое довольствие:

мясо — 20 манов;
пшеница — 10 манов;
рис — 10 манов;
хлеб — 30 манов;
масло — 50 манов;
курдючное сало — 1 ман;
свечи — 50 штук;
масло для светильников — 40 манов.

¶ [Ночь] великих милостей ¹¹ — по праздничному распорядку.

¶ [Ночь] предопределения ¹² — то же самое.

^а تناول

^б Цифра неразборчива.

Собрание [знати]

стр. 40 Определено, что в эту традиционную ночь надлежит являться великим и знатым [людям] Багдада, чтобы, как обусловлено, || когда окончится радение, совершить молитву за основателя [ханака] падишаха Газана и инициатора [ее создания] — этого ничтожного. Если Аллаху будет угодно, [молитва] будет услышана! ^а

столовое довольствие — 300 порций;
хлеб — 100 манов;
жаркое — 50 порций;
сладости — 100 порций;
рассказчику — 1 человек — [10 динаров?] ^б;
свечи — 10 штук;
сахар — 30 порций;
мед — 7 порций.

По жертвованию

Содержание:

мясо — 20 манов;
хлеб — 30 манов;
пшеница — 10 манов;
рис — 10 манов;
баранье сало — 50 манов;
курдючное сало — 1 ман.

Прочее:

[На] ^в блюда и чаши, необходимые на весь год, — 50 [динаров?] ^г;
[На] ^в дрова, необходимые на весь год, — 300 динаров.

^а اجابت افتد

^б Текст неразборчив. Скобки и знак вопроса повторяют лахорское изд.

^в При переводе опущено سائر

^г Скобки и знак вопроса повторяют лахорское изд.

ПИСЬМО К ЭМИРУ СУТАЮ², ХАКИМУ МОСУЛА И СИНДЖАРА,
ОТНОСИТЕЛЬНО ХАСАНА МУСТАФИ

Великий эмир! Самая крупная жемчужина в ожерелье государственного управления, наследник добродетелей святости и главенства эмир Нусрат ад-Дин Сутай, прислушайтесь к беспредельным мольбам и примите безграничные приветствия. || Желание достигнуть свидания и осуществить соединение с этими похвальными качествами столь велико, что не поддается описанию. *Стих:

стр. 41

Недостаточны слова и не охватывают описания его.

Разве ты можешь тем, что тленно, охватить то, что

неисчерпаемо!

Цель написания этого письма и отправки данного послания следующая. Ходжа Шараф ад-Дин Хасан Мустауфи с давних времен || занимал должность *мустауфи* в Мосуле, Талл'афаре³, Синджаре и Джазире. Уже некоторое время, как из-за стечения бедствий и ряда несчастных случаев он тонет в море страданий и [горит] в пламени пожара скорби. По причине скудости жизненных средств [он] превратился в бродягу и его уши стремятся разузнать⁴, каким образом вызвать со стороны этого любящего друга⁶ особую благосклонную справедливость и быть замеченным взором сострадания. А мы, будучи очень заняты [делами] его величества хакана, проверкой причитающихся дивану налогов⁵, ответственностью за общественные дела, снисканием расположения близких и далеких, пренебрегали его положением. [Это продолжалось] до тех пор, пока внезапно не прибыл из тех краев наш доверенный ходжа Заки ад-Дин Мас'уд⁴ и не доложил этому любящему другу о положении того несчастного,

л. 216

¹ В лен. рук. و سالها شد که دیده‌اش سر راه انتظار و گوش او در
گاه استخبار بودن

² Т. е. Рашид ад-Дина.

³ اموال دیوانی

[о том], что он расстроен многочисленностью семьи и скудостью состояния и далек от служения⁵. Он довольствуется самым малым^а и плавится в горне трудностей. *Стих:*

Он не решается уехать и не имеет возможности остаться.

Утопающий хватается за каждую травинку! Искреннее расположение к этому любезному другу является обязательным и необходимым, ибо мы думаем о нем соответствующим и приличествующим образом и так печемся о нем и заботимся, что результаты [наших дел] проявляются уже в наше время. Теперь наше мнение об этом и наши намерения относительно этого таковы: || мы даем вышеупомянутому тысячу динаров^б *акче-йи* *рукни* из налоговых излишков^б *байт ал-мала*⁷ и *джизии* Мосула, Синджара, Талл'афара и Джазиры и сто⁸ *джарибов*⁹ зерна — пополам из *хараджа* с деревень и из [*хараджа*] с принадлежащих дивану земель^в. [Зная] о редком великодушии этого сына, надеюсь, что он сделает так, что ему будет как можно скорее дана эта сумма. Относительно него мы уже послали разъяснение доверенным [лицам] *мутааррифам*¹⁰ и писцам этого вилайета. Надлежит, чтобы они действовали без задержки и откладывания; дабы он, подготовившись и снарядившись самым скорым и лучшим способом, направился в вилайет Каср, в 'Имадийу¹¹, Танзах¹², и Кала-йи Ф.н.к¹³, потому что должность *мутааррифа* этих упомянутых пределов специально поручается ему. Поскольку [мы знаем, что] в этом деле не будет допущено нерадения, больше не настаиваем. Мир вам¹⁴!

Распределение

Сообразно с нашим приказом обусловлено без промедления отвечать с упомянутых вилайетов за следующее. Запись эту, написанную поспешно, сохраняйте как документ. А бедные не принимаются при этом в соображение.

^а در قاف قناعت وطن ساخته

^б از فاضل مال

^в مواضع دیوانی

[Итак], надлежит, чтобы чиновники дивана действовали согласно следующему:

акче-йи рукнийан — туман [и] три тысячи динаров (= 13 тысяч динаров);

зерно (пополам в иракских мерах ¹⁵) — 250 джарибов;

верховые животные с седлом и сбруей — 4 головы.

|| Мосул:

стр. 4

акче-йи рукни — 5 тысяч динаров;

зерно — 100 джарибов;

верховое животное — одно.

Синджар:

акче-йи рукни — 3 тысячи динаров;

зерно — 100 джарибов;

верховое животное — одно.

Талл 'афар:

акче-йи рукни — 2 тысячи динаров;

зерно — 20 джарибов;

верховое животное — одно.

Джазира:

акче-йи рукни — 3 тысячи динаров;

зерно — 30 джарибов;

верховое животное — одно.

Написано в городе Тусе в четверг середины великого ша'бана 670 лунного года [март 1272 г. н. э.], соответствующего году ула ¹⁶.

№ 16¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ В ОТВЕТ НА ВОПРОСЫ МАУЛАНЫ
САДР ДЖАХАНА БУХАРИ — МИЛОСТЬ ЕМУ И ПРОЩЕНИЕ!

[Я] прочел [Ваше] радующее душу письмо и живительное послание, которое было приведено в центре повествования и в границах изложения. По глубине построения и красоте расположения [этого послания], в котором каждый намек — со-

кровище, каждая точка полна тонкого смысла, каждый знак — [нечто] новое, а каждая строка — [целое] море, [мне] стало известно, [что] *стихи*:

Питающее душу благородное послание²
 Было для нас дороже души.
 Пусть глаза мои перестанут видеть,
 Если в глазах моих [оно] не кажется
 || подобным зрению.

л. 226

стр. 44 || На каждый из трех вопросов, которые содержатся в письме, отвечаю по мере сил и возможности, согласно сказанному всевышним: «Не возлагает Аллах на душу ничего, кроме возможного для нее»^а. От смущения прошу извинить за эти стихи. *Стихи*:

Погляди, какая наглость — я несу каплю моря,
 Блестящей жемчужине я несу поддельное украшение.
 Принести ножку саранчи Сулайману — это плохой [подарок],
 Однако для муравья это доблесть^б.

Первый вопрос

[Первый вопрос] соизволено [задать] следующий: в этом краю случилось такое землетрясение, что большинство местностей, и большая часть сторон, и замки, которые по [своему] величию и крепости были сходны с лазурью небес и так же высоки, как горы, [оказались] разрушены толчками этого внушающего ужас происшествия. Люди из страха [перед] сказанным [богом] — да будет он могущественным и великим! — «Ведь сотрясение последнего часа — вещь великая»^в, — собрались бежать в далекие страны и суровые горы согласно сказанному всевышним: «В тот день, когда человек побежит от своего брата, своей матери и своего отца»^г. Из-за бегства и обилия нужд никто не заботился о друзьях и беседе с ни-

^а Коран, II, 286.

^б Второй бейт принадлежит Са'ди (прим. М. Шафи').

^в Коран, XXII, 1.

^г Там же, LXXX, 34 и 35 (пер. Г. С. Саблукова).

ми. Можно сказать, что слова [бога] — да славится его могущество! — «Когда сотрясется земля своим сотрясением, и изведет земля свои ноши» ^а, — могут быть примером этого огромного события и величайшего бедствия. Соизвольте пояснить, в чем причина землетрясения.

Ответ

Так говорит — да усилится поклонение Аллаху и прибегнут они к милости Аллаха! — Рашид — да улучшит Аллах его положение! В книгах мудрецов и философов написано || так: л. 23а
когда сдавленные пары скопляются в твердой земле и не находят отверстия, чтобы из нее выйти, густой пар по причине поднятия || колеблет землю.

стр. 45

Однако среди столпов шариата и господ истины эти слова не считаются правильными потому, что извечный и единственный бесконечный согласно [сказанному]: «Ведь Аллах над всякой вещью мощен!» ^б — властен над всем. Услышь и пусть достигнет благословенного слуха [то], что рассказывают о сынах Израилевых [сообразно со] словами всевышнего: «Мы подняли над ними гору» ^в. Затем. Поднятие [горы] Синай тогда воспринимается душой истинно верующего, когда он уповает на бесконечную силу и всемогущество Аллаха. Одна из вершин всемогущества [божьего] в том, что в этом мире он невидим для глаз и непостижим разумом, согласно сказанному всевышним: «А они не объемлют этого знанием» ^г, — а в будущей жизни увидят глазами, но разумом не постигнут, [ибо] сказано [всевышним] — да возвеличится имя его! — «Не постигают Его взоры, а Он постигает взоры» ^д. [Он] закрыт от глаз и непостижим разумом, человек бессилен и в понимании [его] и [перед его] могуществом. Его предписаниями является испытывать друзей несчастьем, а [проявлением] его могущества — то, что ударом он извлек из

^а Коран, XCIX, 1 и 2.

^б Там же, II, 19.

^в Там же, IV, 153 (пер. Г. С. Саблукова).

^г Там же, XX, 109.

^д Там же, VI, 103.

скалы прозрачную воду: «Да! И среди камней есть такие, откуда выбиваются источники»^а. [И] семь небесных сводов, он поднимает [ввысь] без гвоздей и столбов.

Бывало, что он делал пророков побежденными и неверных победителями и [что] безгрешных детей подвергал разного рода бедствиям и несчастьям.

л. 236

Некоторым он приказал четное [количество раз] намаза, || а некоторым — нечетное, и одной и той же вещи определил время нечистоты и время чистоты, каковы, [например], уксус и вино. О некоторых зверях и животных он сказал, что они чистые, а о некоторых — нечистые. И намаз и пост [могут] утратить силу по [самой] незначительной причине, [и если в одном случае можно] заменить полное омовение проведением намоченным концом пальца по сапогу, [в другом случае] недопустимо при омовении сохранить сухим даже край ногтя.

стр. 46

Примеры этого выходят за границы и пределы средоточия количества, а сердце не искушено в этих тайнах, и [самый] тонкий ум и [самый] деятельный разум || бессильны проникнуть в глубину его сути. Но [человек] принимает это, признает истинность свидетельства и обучается [этому].

Другое же то, что люди мира гибнут в этом непостоянном и брэнном мире из-за разнообразных причин, не находят ни могилы, ни гробницы и равно тлеют и рассеиваются как на виселице, так и без виселицы, как в пустыне, так и в море. Все это — вопросы, которые понимают Мункир и Накир³ — мир им! — но разум [человеческий] бессилён в [постижении] этих глубин. Несовершенны в этом и разъяснения ищущих истину и [разъяснения] людей с пытливым умом, [тогда как] бог и пророк знают все это. К этой категории [непостижимого] относятся также и великолепие трона, и престол, и дощечка для письма, и калам, и ночь, и свет, и тьма, и [райский] источник Каусар, и весы [справедливости] и [мост] Сират⁴. Все это нечто такое, от чего смущается разум и [чего] не может постичь [стремящийся к отысканию] истины ум.

^а Коран, II. 69

Язык || истинного пророка — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — говорит в этом смысле в Коране. Относительно этого для нас нет другой дороги, кроме следования [ему], и нет другого дела, кроме подтверждения этой сущности⁵. И вознесение хвалы богу неодушевленными предметами; и слова, [которые говорили] насекомые во время совершавшихся пророками чудес; и прославление бога камнями и комьями земли; и разрез на луне [сделанный Мухаммадом]; и то, что заговорил жареный козленок; и то, что потекла вода из пальцев посланника обоих миров, и все другие его чудеса, которых больше, чем пылинок на земле и капель в море, без сомнения являются ясными доказательствами и очевидными свидетельствами всемогущества божия и пророческой миссии великого Мухаммада. Другие чудеса, [содеянные] такими исполняющими веление бога пророками, как Муса (Моисей), Иса (Иисус), Сулайман (Соломон), Да'уд (Давид), Йунус (Иона), Харун (Аарон), Йахйя (Иоанн), Закарийя (Захария), Салих, Худ, Идрис (Энох), 'Узаир (Эзра), Ибрахим (Авраам), Нух (Ной), Йусуф (Иосиф), Йа'куб (Иаков), Айуб (Иов), Адам и другие пророки — да будет с ними милость божия и да ниспошлет им Аллах мир! — все это проявление могущества и доказательства || силы [божьей]. Кроме того, [стоит] в аду огненное дерево с огненными плодами и [есть там] вечно живые змеи и скорпионы, которых не сжигает огонь. Беспорочные ангелы ходят по аду, но [это] не приносит им вреда. А наиболее удивительно из этого — состояние людей, которые идут в ад согласно сказанному всевышним: «Нет среди вас того, кто бы в нее (т. е. геенну. — А. Ф.) не вошел: для твоего Господа это — решенное постановление»^а. Некоторые вскоре без труда выходят оттуда, а другие остаются в этом положении, и нападают на них всякие несчастья, подобно [сказанному]: «Всякий раз, как готовится их кожа, мы заменим им другой кожей, чтобы они вкусили наказания»^б. А некоторые выходят наружу, и у них благодаря частым омовениям не обожжены ни лицо, ни руки.

стр. 47

^а Коран, XIX, 72.

^б Там же, IV, 59.

л. 246

Рай же столь обширен, что ширина его [равна] нескольким небесным сводам и Земле, как то соизволил сказать [все-вышний] — да возвеличится имя его! — «И устремляйтесь... к раю; ширина которого — небеса || и земля»^а. В раю — рабы, сотворенные вечно юными, и птицы без перьев и крыльев, парящие в воздухе.

стр. 48

Даже существование воздуха между небом и землей — также [проявление] великого могущества [божия], засвидетельствованное [всем] сущим. И видящий в темноте зрачок глаза, и такое, [как мы видим], небо, и бесконечные светила, и звезды, и [состоящая] из многих слоев земля, и громадные горы, и бушующие безбрежные моря — все это вне пределов постижимого умом, и все это существует. А также нисхождение ангела на землю и вознесение пророка на небо. И потопление судов в одно время в семи морях (а возможно, что судов было [и] больше), и на каждом судне [потопление] многих людей (и возможно, что они потонули все в одно время и в один и [и тот же] миг), все души [которых] взял [ангел смерти] 'Азраил. Все это [проявление] великой силы [все-вышнего]. Возможно, что в каких-нибудь странах произойдут битвы || и 'Азраил возьмет все души, и что таким образом один-единственный сатана занимается всеми народами. Ум [человеческий] так же бессилен [постичь] это, [как и] понять появление Адама из глины; появление Евы из [ребра] Адама; появление на свет 'Исы без отца; [рождение] бесплодной женщиной такого сына, как Исхак (Исаак), и другого такого, как Йахйя; появление из твердого камня противоположных друг другу [в своей сущности] воды и огня. Столь же [непостижимы и] появление верблюда из камня; и огонь, превратившийся в розу и базилик; и посох, превратившийся в змия; а также [то, что] неодушевленная и глухая земля услышала слова все-вышнего: «Приходите добровольно или невольнo»^б, — и ответила: «Мы приходим добровольно»^в. А также [то, что если] он

^а Там же, III, 127.

^б Там же, XLI, 10.

^в Там же.

положит на уста печать молчания, то заговорят || [их] руки, ноги, глаза и уши, [как] сказано всевышним: «Сегодня наложили мы печать на их уста, и будут говорить нам их руки, и будут свидетельствовать их ноги, что они приобрели»^а.

Неодушевленный ад Он сделал подтверждением [своего] гнева и ярости, ибо «готова она (геенна. — А. Ф.) лопнуть от гнева»^б.

То, что приведено в этом письме^в в ряду написанного с его могуществе, — одно из ста и малое из немногo. Надежда, что замеченное благосклонным взором, оно принесет нам пользу объяснения постижимого и непостижимого.

Итак. Что удивительного [в том], что некий ангел также приведет в движение и землю, — ведь все это [проявление] всемогущества [божия] и доказательство его силы. Мир вам!

Вопрос второй

[Второй вопрос] соизволено задать следующий: кто лучше — лицемер или неверный?^г

|| Ответ

стр. 49

Сказал всевышний Аллах: «Поистине, лицемеры — в нижнем слое огня^д. Среди мудрецов установлено и доказано на основании ясного божественного повеления, что самое нижнее место в аду — это место лицемеров. Затем стало известно, что неверные [располагаются] в аду над лицемерами. Не подобает, чтобы правоверные, исповедующие единство божие, были бы под неверными, и этим незыблемым доводом доказано, что неверные лучше лицемеров, хотя на лбу и тех и других лежит клеймо беды [неверия]. Необходимо, чтобы в этом смысле я написал несколько тонких слов, которые были бы результатом способностей и сокровищ ума этого немощного.

^а Там же, XXXVI, 65.

^б Там же, LXVII, 8.

^в طومار

^г كافر

^д Коран, IV, 144.

л. 256 Первое то, что неверный из-за крайней невежественности потерял свою душу в пустыне заблуждения, а лицемер, не смотря на то, что он знает, «колеблясь между этим, ни к тем, ни к другим»^а — он не неверный и не мусульманин. || Он сам завел себя в пустыню заблуждения и хочет обманом привести туда других.

Второе то, что неверный признает и исповедует существование творца вселенной, [ибо] сказано всевышним: «А если ты их спросишь: „Кто сотворил небеса и землю?“ — они, конечно, скажут: „Аллах“^б», — но по причине невежественности, которая присуща их натуре, делают они идолов сотоварищами божества. Сказанное [богом] — да возвеличится имя его! — «Устресли они для Аллаха разных»^в. Из-за неверия они превозносят подобных себе. А лицемеры, поскольку у них нет счастья на пути неверия и они не тверды на пути || ислама, — они не превозносят нечестивых дел и не чтут дел ислама, как говорят. *Стихи:*

Не уподобляйся меняющему овою окраску хамелеону.
Решись или на мир, или на войну.

Третье. Для неверных творец — да возвеличится дело его и, да усилится власть его! — есть свет без тьмы и справедливость, в свойствах которой угнетение недопустимо, а лицемер допускает у бога [наличие] сотоварищей и несправедливость.

Вопрос третий

[Третий вопрос] касался расспросов о пути истины, по которому надо будет проходить в день воскресения из мертвых.

Ответ

Так говорит самый немощный раб Аллаха Рашид.

^а Коран, IV, 142.

^б Там же, XXIX, 61.

^в Там же, XIV, 35.

[Слово] *сират* обозначает нечто, не соответствующее по своей тонкости [даже] волосу, а по своей остроте — лезвию меча. По своей тонкости он подобен геометрической линии. А имам Мухаммад Газали⁶ говорит: Путь истины означает истинную середину между противостоящими [друг другу] свойствами души. А творец — да возвеличится дело его! — в суре *Фагиха*, которая является началом Книги^а, соизволил сказать: «Веди нас по дороге прямой»^б. Относительно [Мухаммада], истинного главы пророков, ведущего праведным || путем — мир ему и благословение! — также в этом смысле ниспослано [следующее]: «И ты ведешь на прямой путь»^в. И еще раз сказано о пророке: «И, поистине, ты — великого нрава»^г. || В некоторых своих сочинениях имам Ахмад Газали⁷ относительно этого говорит, что *сират* — [это] дорога, которая избавляет людей от бездны погибели. И это то, что [всевышний] соизволил приказать нашему пророку — мир ему и благословение! — «Наставь людей на путь истины», — т. е. на прямую дорогу, которая суть добрые нравы и знание исповедания единства божия. Согласно [же] некоторым столпам учености^д путь истины — это добрые нравы, которые спасают от душевной нечистоты и даруют ангельские качества. Предосудительные [же] нравы есть [то, что] приносит погибель и обладает дьявольскими качествами.

л. 26а

стр. 5

Затем. В [соблюдении] хороших нравов следует искать удаления как от чрезмерности, [так и от] крайности. Храбрость — это среднее [качество] между безрассудной смелостью и трусостью; скромность — между надменностью и униженностью; целомудрие — между возделением и угасанием. Все эти упомянутые душевные качества имеют две крайности — чрезмерность и излишнюю умеренность, а середина свободна и от излишка, и от недостатка. И каждая из этих двух сторон, которые упомянуты, должна быть порицае-

^а Т. е. Корана.

^б Коран, I, 5.

^в Там же, XLII, 52.

^г Там же, LXVIII, 4.

^д ارباب تحقیق

ма, если она в ком-нибудь преобладает, так как, если он проявляет излишнюю щедрость, его называют расточителем, излишествующим и мотом, [ибо] сказано всевышним: «Ведь Он не любит излишествующих»^а; а если же крайне воздержан, [о нем] говорят — жадный, скарედный и скупой и т. п. Из этого следует, что надо соблюдать середину, и поэтому сказал Он — мир ему и благословение! — || лучшее из дел — среднее.

л. 266

Далее. Да будет известно, что в языке *сират* — это выражение, обозначающее средний путь между чрезмерностью и излишней умеренностью. В [присущих] Корану выражениях в некоторых местах встречается фраза об узкой дорожке, по которой || люди пойдут в день Страшного суда, а всевышний бог знает [лучше].

стр. 52

Ожидаю, что вы никогда не изгоните этого немощного из своих светлых мыслей и сияющего сердца и не посмотрите взором умаления на ответы, которые пришли на ум. Мир вам!

№ 17¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ХОДЖЕ ДЖАЛАЛУ,
С ТРЕБОВАНИЕМ ПРИСЛАТЬ РАБОВ^б

Дорогой и почитаемый сын Джалал — да сохранит тебя Аллах! — да будет тебе известно, что вблизи Руб'-и Рашиди я заложил сад, искусство устройства и познание редкостей которого недоступны ни искушенному воображению, ни умам знатоков. Сады его своей приятностью и веселостью, своей красотой и прелестью являют подобие райских садов, а его постройки² по своей красоте и изяществу напоминают дворец^в Хаварнак³. На деревьях сада среди ветвей^г поют сладкозвучные соловьи, подобно тому, как сказано в хадисе:

^а Коран, VII, 29.

^б چند غلامی букв. «несколько рабов».

^в رباع خورنق

^г از قمه اغصان

«И не видел я глазом, и не слышал я ухом, и сердце не предвещало мне опасности». Красноклювые голуби воркуют, сидя на зубцах садовых стен и решетках ограды [сада], «Подобно которому, — как [сказано] в айате, — не было создано в странах»^а. От избытка веселья тюльпаны в саду отдыхают на ковре радости, а фиалки от изобилия радости покоятся в жилище покоя и обители веселья. *Полустишие:*

Это райский сад, в него вводят только бессмертных.

Стихи

Хороший воздух в этом саду,
Приятный ветерок [веет] в доме,
И рука судьбы-украшательницы украшает
Лицо этого сада, подобного невесте [среди] садов^б.
Шатер буксовых кустов и навес из деревьев
Укрывают в тени базилик.

|| Поскольку площадь его просторна, а пространство обширно, я построил там^в пять селений. В каждой из этих деревень мы поселили рабов разных [народностей]^г, дабы они проявляли усердие, разводя виноград, сажая деревья, роя кан'аты^д, каналы и арыки для орошения полей, собирая плоды.

В настоящее время полностью построены четыре селения^е, согласно тому^б, как написано [ниже]:

Селение негров:

мужчин — 20 человек, женщин — 20 человек.

Селение грузин:

мужчин — 20 человек, женщин — 20 человек.

Селение эфиопов:

мужчин — 20 человек, женщин — 20 человек.

^а Коран, LXXXIX, 7.

^б عروس بستانرا

^в در او

^г نوعی از غلامان

Селение қ.р.вйāн⁷:

мужчин — 20 человек, женщин — 20 человек.

Еще же одно селение^а, которое пока не населено и остается незастроенным, мне хочется, чтобы это было селение румийцев^б. Прошу прислать в столицу Тебриз сорок румийских рабов и рабынь, чтобы поселить в упомянутой деревне, дабы они занялись ее благоустройством. Не сомневаюсь, что никакого недосмотра допущено не будет. Мир вам!

№ 18

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ХОДЖЕ 'АЛА АД-ДИНУ ХИНДУ
ОТНОСИТЕЛЬНО МАСЕЛ ДЛЯ ГОСПИТАЛЯ В ТЕБРИЗЕ¹

стр. 54

Да будет известно достойному доверия ходже 'Ала ад-Дину Хинду², что превосходящий совершенством знаменитых врачей, || прекраснейший врач, маулана Мухаммад ибн ан-Нили^б является Галеном [нашего] времени и Бузурджмихром века, а в области рационалистических наук превосходит Платона и более велик, чем Аристотель³.

л. 276

В настоящее время случилось так, что из-за небольшого количества [запаса] масел госпиталь Руб'-и Рашиди испытывает в них полный недостаток и нехватку. Поскольку в стольном городе Тебризе отсутствует как большинство цветов, так и трав и цветов деревьев, известных хорошим || запахом и знаменитых своим ароматом и благоуханием, а среди людей сведущих и знатоков определено и известно, что из-за суровых холодов и морозного воздуха в этих краях^в их не увидишь и запаха их не услышишь, то теперь вышеупомянутому надлежит [все], что можно⁴ изготовить в Тебризе легким и незатруднительным способом, отправить с достопочтенным *маулави*. А [относительно] всего того, существование чего не представляется скрытым, [подобно] птице 'Анка, и не является [столь же] неясным, как философский

^а قریہ دیگر

^б В лен. рук. محمد بن الثلی

^в В тексте انجا, т. е. в Тебризе.

камень^а, в соответствии со сделанной нами подробной росписью пошлите расторопных и толковых *нукеров* в упоминаемые [ниже] области и известите знатных в городах и *сад-ров* [тех] пределов^б, чтобы каждый год без проволоочки посылали в столицу Тебриз отборные ценные масла^б в определенных нами размерах согласно следующему⁷:

Шираз⁸

миндальное масло, [настоянное на лепестках] фиалки⁹, — 100 манов;

миндальное масло, [настоянное на лепестках] розы, — 50 манов;

миндальное масло, [настоянное на лепестках] жасмина, — 20 манов;

миндальное масло, [настоянное на лепестках] нарцисса, — 20 манов;

миндальное масло, [настоянное на лепестках] махровой розы¹⁰, — 20 манов;

масло *гулаб-и иджи*¹¹ — 300 манов;

|| Басра

стр. 5

масло *чанпа*¹² — 10 манов;

масло розы [сорта] *гити-йи бахри* — 20 манов;

камфарное масло [из камфары] *джудане* — 10 манов;

масло желтофиоля¹³ — 10 манов;

масло алоэ *кам. х.ри*^б — 10 манов;

масло цветущего жасмина (?)¹⁴ — 10 манов;

масло хны *ш.м.р.те*¹⁵ — 10 манов;

Рум

полынное масло — 5 манов;

масло *мастаки-йи афранджи*¹⁶ — 10 манов;

масло черного *кундуса*¹⁷ — 10 манов;

масло || кипрского ладана — 5 манов;

л. 28a

^а В лен. рук. چون کیمیا هویدا باشد

^б عود قمهری

масло антиохийской лилии — 10 манов;
масло лаванды *аснуби*¹⁸ — 10 манов.

Багдад¹⁹

стр. 56

масло алой розы — 50 манов;
масло белой розы — 10 манов;
масло махровой розы — 10 манов;
фиалковое масло — 20 манов;
|| нарциссовое масло — 10 манов;
масло [растения] душица²⁰ — 10 манов;
ромашковое масло²¹ — 20 манов;
масло *аджур-и багдади* — 2 мана;
масло, [настоянное на] скорпионах²², — 2 мана;

Шам

масло горных ирисов — 10 манов;
масло египетского бальзама — 2 мана;
масло из семян мoringи бескрылой²³ — 5 манов;

Хилла

мировое масло — 5 манов;
клещевинное масло²⁴ — 5 манов;
масло цветов апельсина — 10 манов.

Поскольку эти области удалены друг от друга, надлежит, чтобы кто-нибудь специально отправился в каждый город. Без сомнения, в отношении всего этого он не проявит ни небрежности, ни недосмотра. И когда [представленный им документ] будет украшен знаком нашей *ал-тамги* — верьте и [исполнение его] считайте своим долгом²⁵. Мир вам!

№ 19

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ЭМИРУ 'АЛИ,
ХАКИМУ БАГДАДА, ОТНОСИТЕЛЬНО ПОДАРКОВ
ЛЮДЯМ ЗНАНИЯ И БЛАГОРОДНЫМ УЧЕНЫМ

Сын 'Али — да осчастливит его всевышний Аллах! — пусть знает, что для людей выдающихся и господ пера прославле-

ние *улемов* и почитание ученых является долгом, обязательным для исполнения, и делом, которое необходимо совершать. Поскольку уже длительное время, как из-за покорения государств ислама и завоевания стран Мисра и Шама мне случилось удалиться и покинуть их блестящее общество^a, || и стр. 57 [так как] каждый из них или живет в каком-нибудь краю, или обосновался в каком-нибудь городе, то теперь надлежит каждому из ученых, || имя которого будет внесено в этом л. 286 письме в роспись, раздать^b в виде подарков то, что мы определили, не допуская при этом ни небрежности, ни нерадивости. Имена [же] благородных маулана следующие¹:

Маулана Кутб ад-Дин Мас'уд Ширази²

наличными	соболья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба ^b ;	с седлом ^b ;
тысяча динаров;		

Маулана кази Насир ад-Дин Байдави³

наличными	соболья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

|| Маулана Садр ад-Дин Мухаммад Турке⁴

стр. 58

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Мадж ад-Дин Исм'аил Фали⁵

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

^a از حضرت بانضرت ایشان

^b جواب گوید

¹ Здесь и далее в переводе опущено слово «одна».

Маулана Мухаммад Са'д Исфакани

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Садр Джахан Бухарайи⁶

наличными	беличья ^a	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

стр. 59

|| Маулана Фахр ад-Дин Чахарбарти⁷

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана 'Азуд ад-Дин Иджи⁸

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Бурхан ад-Дин 'Ибри⁹

наличными	соболья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана 'Имад ад-Дин, брат мауланы 'Азуд ад-Дина

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

стр. 60

|| Маулана 'Абд ар-Раззак Каши¹⁰

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

^a Здесь и далее имеется в виду шуба из серой белки.

Маулаџа Асил ад-Дин, сын ходжи Насир ад-Дина Туси¹¹

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Шамс ад-Дин Музаффар

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Мубаракшах Мунтаки

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

|| Маулана Джамал ад-Дин Муттахар Хилли¹²

стр. 61

наличными	шуба	верховая лошадь
[деньгами]	из фенека;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Мирак Джунки¹³,

который прославлен ясностью ума и одарен опытностью

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

|| Маулана факих Махмуд ибн Илйас¹⁴, врач

стр. 62

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Шамс ад-Дин Хинди,

который является бесподобным математиком и живет
в городе Дели

пять тысяч мискалей	рысья	верховая лошадь
серебра в слитках ¹⁵	шуба;	с седлом;

стр. 63

|| Маулана 'Абд ал-Малик Худдади¹⁶

наличными	шуба	верховая лошадь
[деньгами]	из фенека;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Хумам ад-Дин Табризи¹⁷

наличными	шуба	верховая лошадь
[деньгами]	из фенека;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Исхак, казий Кермана

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана 'Абд ал-Малик Казвини

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Сайф ад-Дин Мисри,
живущий в Антиохии

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

стр. 64

|| Маулана Мухаммад Симнани, кази Кама

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Рукн ад-Дин Бакрани

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана 'Афиф ад-Дин Багдади ¹⁸

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Бадр ад-Дин Ирбили

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

|| Маулана Кутб ад-Дин Рази ¹⁹,
который является нашим воспитанником

стр. 65

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Сирадж ад-Дин, кази Амоля

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана 'Атики ²⁰

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Наджм ад-Дин Фукка'и

наличными	шуба	верховая лошадь
[деньгами]	из фенека;	с седлом;
тысяча динаров;		

|| Маулана Шараф ад-Дин Тиби ²¹

стр. 66

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Сайф ад-Дин Мухаммад Синджари

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Худжжат ад-Дин Муса Мардини, знаток хадисов

наличными	шуба	верховая лошадь
[деньгами]	из фенека;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Фазил (?) Хасан Кифи ²², знаток хадисов

наличными	шуба	верховая лошадь
[деньгами]	из фенека;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Джамал ад-Дин 'Алишах

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Рукн ад-Дин Мусули ²³

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

стр. 67

|| Маулана Бундал Дузахи

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана 'Ала Акф.р (?)

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Сирадж ад-Дин,
сын кази Фахр ад-Дина Харави ²⁴

наличными	рысья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Джамал ад-Дин Ислим Тирмизи

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Захир ад-Дин Фаруки

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Лисан ад-Дин Ширази

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Бадр ад-Дин Шами

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана 'Изз ад-Дин Йусуф Кандахари

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

|| Маулана Кахф ад-Дин Тарсуси

стр. 68

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Зикрийа Мултани²⁵

наличными	беличья	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

стр. 69

|| Маулана Садр ад-Дин Худжани

наличными	беличьѧ	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Шакарлаб Сирами

наличными	беличьѧ	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана 'Али Куми

наличными	беличьѧ	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом;
тысяча динаров;		

Маулана Ихтияр Саджастанн

наличными	беличьѧ	верховая лошадь
[деньгами]	шуба;	с седлом.
тысяча динаров;		

Мир тому, кто следует правильным путем!

Следуйте всему изложенному, не допуская отклонений. А когда я, ничтожный²⁶ слуга просвещенных людей нашего времени и служитель ученых века, возвращусь, ежегодная раздача вознаграждения и жалования ученым, кази и сейидам и пенсий^a шейхам, знатокам хадисов и знатокам Корана, мудрецам и врачам, поэтам и писателям страны Иран от пределов реки Амуйе до границ [на ?] реке Джумна²⁷ и [от] отдаленного Мисра до границ Рума будет производиться так, как это определено по прежнему обычаю. И я сделаю так^б, чтобы благодаря полному благоденствию они были бы заняты принесением пользы и извлечением выгоды. А нас, если будет угодно Аллаху, они помянут в добрых молитвах. Мир вам!

^a ادارات

^б В тексте фраза идет в третьем лице.

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ХОДЖЕ 'АБД АЛ-ЛАТИФУ, стр. 70
В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ОН БЫЛ ХАКИМОМ ИСФАХАНА

Дорогой и почитаемый сын 'Абд ал-Латиф — да сохрани его всевышний Аллах! — пусть знает, что качества, благодаря которым можно удерживать страны и охранять дороги и с помощью которых можно помешать порочным [людям], воспрепятствовать завистникам, удалить притеснителей, сделать покорными высокомерных и уничтожить развратных, — это распространение [твердой] власти и упорядочение границ наказания. Поскольку люди в мире различны и различны их характеры — некоторые общительны и милосердны, некоторые [же] по природе хищники, — чрезвычайно трудно привить им расположение друг к другу и привести к повиновению приказам и к послушанию. || Они не будут повиноваться и будут проявлять непокорность до тех пор, пока не почувствуют в своем сердце страха перед правителями и силы держащего бразды [правления] над людьми.
Стихи:

л. 29а

Если соединишь наказание со справедливостью,
Весь мир покорится тебе.
А если сделаешь своим занятием притеснение —
[Тогда даже] все покорные восстанут.

[По отношению] ко всякому правителю, который не будет известен и знаменит добрым нравом и похвальными поступками, никто не проявит желания общения [с ним] и стремления служить ему. Если ты хочешь обладать уздой повеления и приказа людям и времени — повторяй постоянно и сделай талисманом своей души эти советы, которые я хочу написать и изложить с [достаточной] полнотой.

|| Первое. Знай, что вся польза этого и того мира заключена в соблюдении [данного] слова и хорошем его исполнении. Эти два качества помогут тебе [занять] положение в этом мире и будут предстательствовать за [твои] грехи в том мире. *Стихи:* стр. 71

Поступай честно, ибо соблюдение честности
 Приносит печать царства.
 А если будешь извиваться подобно змее,
 Дело твое в конце концов пропадет.

Второе. Обращайся учтиво, внешне дружески, милостиво и спокойно с врагами, для вражды и сопротивления [которым у тебя] нет [достаточно] силы и нет [достаточно] мощи для битвы и сражения [с ними].

Третье. Надлежит, чтобы наказание ты приводил в исполнение только после розыска и расследования, дабы тем самым срубить древо упорства и вырвать причину смуты. Чтобы соблюсти условия правления и принципы главенства^а, не жалей сил для пресечения [людей] безнравственных и уничтожения || негодяев.

Четвертое. Надо, чтобы ты был смелым, ибо смелый человек [удостаивается] похвалы [со стороны] бога и является любимцем людей. Как говорил пророк бога — мир ему и благословение! — «Бог любит смелость, даже если это кончается убийством живых». Смелость — это то, что сохраняет сущность [человека] и украшает его качества, что является кольчугой величия и одеждой уважения. С помощью [смелости] ты сможешь уберечь свою душу в случае беды, а если ты дашь дорогу испугу и боязливости — вне сомнения, в день битвы ты попадешь в торока беды и будешь захвачен арканом скорби.

стр. 72 || Пятое. Надо, чтобы прозрачной водой щедрости и великодушия ты утолил жажду губ жаждущих людей мира. Если ты украсишься нарядом щедрости и [раздачи] даров, ты будешь почитаем среди людей и уважаем перед богом. А если же ты закроешь двери даров и щедрости [и] перед отдельными [людьми] и перед всеми — поникнет знамя твоего богатства, твоя счастливая звезда превратится в [звезду] несчастья, а солнце твоего преуспевания склонится к ущербу неудач.

Шестое. Надо, чтобы ты срывал плоды честности с дре-

جانب سياست و طرف رياست^а

ва благочестия и воздерживался от измены и злоумышления, ибо всякий, кто сохраняет к себе доверие, получает в этом мире доброе имя и все необходимое, а в том мире будет избавлен от адского огня, как [сказано] в хадисе пророка: «Честность привлекает достаток, а измена влечет за собой бедность».

Седьмое. Ты должен воздерживаться от обманчивого и преходящего благополучия ^а || этого мира ^б, которое не приносит ничего, кроме печали и волнения. Из скромности довольствуйся необходимым, ибо «это сокровище, которое никогда нельзя исчерпать», и поступай так, чтобы удержать свою природу от жадности, так как многие попали в оковы позора и ошейник унижения из-за приносящей несчастье жадности.

л. 30а

Восьмое. Не завидуй богатым и [людям, обладающим] высоким положением, ибо завистник, снедаемый [чувством] зависти, всегда оказывается слабее тростинки и тоньше волоса. Он терпит ущерб в обоих мирах, он ничтожен, он лишается высоких степеней и возвышенных достоинств, как говорят: || «Завистник не выигрывает». Кто же из зависти хочет обмануть достойного [человека] — сам попадает в сети обмана и путы хитрости. [Вот] слово всевышнего: «Но злое ухищрение окружает только обладателей его» ^в. Повелитель правоверных 'Али — да почитит его Аллах! — сказал: «Кто роет колодец своему брату — сам упадет в него».

стр. 73

Девятое. Надо, чтобы ты удерживался от раскрытия тайн и обнаружения секретов, ибо если тайна — лучше ее скрыть, а если секрет — лучше не говорить. А если и скажешь кому-то — говори [лишь] тому, у кого невеста тайны может остаться скрытой завесой сердца. Говорить же тайное женщинам — никоим образом не разрешается. Мудрецы, [обладающие] просветленным сердцем, всегда бежали [женского] обмана, хитрости и их злой сущности. Всякий же, кто раз-

^а نعيم فانی

^б انچنان; в лэн. рук. ین جهان

^в Коран, XXXV, 41.

делил с ними тайну, являющуюся сокровищем души, погибнет в пустыне раздражения и водовороте смущения, сгорит в пламени раскаяния и огне возмещения.

л. 306

|| Десятое. Следует, чтобы ты пребывал в обществе ученых и беседовал с [людьми] образованными, ибо только знание дает достоинство врожденного благородства и преимущества [благородства] благоприобретенного. От близости общения с ними приобретается чистота характера и доброта души, и можно надеяться получить от людей ученых и знающих знакомство с истиной; благодаря дружбе с ними можно достичь высоких степеней и званий. От общения же с [людьми] низкими и подлыми следует воздерживаться, потому что дружба и братство с этой категорией [людей] не может принести ничего, кроме подлости характера, низости [внутренней] сущности, порочности качеств, уменьшения благочестия и исчезновения доверия.

стр. 74

|| Одиннадцатое. Надлежит, чтобы во всяком положении ты поручал себя порогу обладающего величием [бога], ибо каждый, кто приобретет знание, будет избавлен от напоминаний [со стороны] скупых об оказанном благодеянии и от службы богатым. А всякий, кто с чистой верой, чистыми намерениями и чистосердечием будет доверять тому, что препоручен богу, безусловно сумеет найти то, что любит, и получить то, что желает. Милосердие бога приведет к доброму исполнению всех его намерений и желаний, ибо «кто полагается на Аллаха, для того Он достаточен»^а.

Двенадцатое. Надо с полным смирением и покорностью идти по дороге, [указанной] богом, чтобы приобрести высокое достоинство, приносящее счастье, исполнение желаний и постоянное торжество.

л. 31а

Тринадцатое. Следует воздерживаться от скверны высокомерия и упрямства и избегать надменности и [проявления] себялюбия, || чтобы насладиться плодами скромности и использовать выгоды, [проистекающие] от пользы смирения. И станешь ты известен в мире добрым именем и преуспея-

^а Коран, LXV, 3.

нием, [ибо] «Бог возвышает того, кто смирен, и унижает того, кто надменен». *Стих:*

Будь скромным, чтобы обрести гордость,
Потому что кто надменен — [тот] далек от мудрости.

Четырнадцатое. Надо, чтобы сад правления ты украсил цветами справедливости и светом правосудия, дабы результаты изобилия справедливости распространились в мире и стали ясны вселенной, как говорит поэт: || *Стих:*

стр. 75

Посмотри на награду за добрые деяния, — время до сих пор
Не разрушило дворца Хосрова [Ануширвана]^а.

Ведь царские дворцы укрепляются опорами справедливости, а чертоги владетелей — колоннами правосудия. Каждый правитель и царь, который хочет прочной державы и твердой власти, должен сойти с дороги притеснения и направить образ правления по пути справедливости и по стезе правосудия. Воочию видно, что притеснение — это причина гибели царства, а справедливость — основание для того, чтобы имя осталось надолго. И это относится к [разряду] того, о чем говорят: «Власть остается у неверного, но не остается у притеснителя». *Стихи:*

Кому дан свет справедливости,
Зачем ему страшиться Дня воскресения?
Не делай [своим] обычаем приносящее несчастья притеснение,
Потому что сбросит оно тебя во прах с вершины знатности.

Несомненно, до всякого, кто не боится плохого результата, [который] несет притеснение, не дошел смысл следующих двух бейтов. *Стихи:*

Так сказал однажды Асаф Джамшиду:
О || государь государей 'Аджама,
Выслушай от меня совет учителя:
Не делай зла, иначе обернется несчастьем к тебе судьба.

л. 316

^а Бейт Захир ад-Дина Фарйаби (прим. М. Шафи').

* Стихи

Когда на заре угнетенный [простирает руки к небу],

пальцы его

Пронзают ребра [притеснителя] сильнее, чем укол иглы.

стр. 76

|| Пятнадцатое. Надо, чтобы ты украсил серьезностью свою природу, а свою сущность — кротостью. Огонь гнева и раздражения гаси водой спокойствия и терпимости и прегрешения виновных встречай прощением, чтобы сердца людей были довольны и удовлетворены [благодаря] любви, расположению, симпатии и дружбе к тебе. [Но] ты постоянно будешь волноваться и не иметь покоя на сердце, если будешь погонять [людей], гневаться, притеснять и угнетать, [если] тебя будут обвинять в грубости натуры и жестокости характера, [если будешь] отдавать поспешные приказы о борьбе с враждебно настроенными [людьми] или об убиении врагов, [если] за [малейшую] провинность, которую ты увидишь у виноватых, до того как произведешь расспрос и расследование, допустишь наказание большее, чем они заслуживают. [И если будешь поступать так], сократится и ослабнет стремление и желание людей служить тебе. А если по высочайшему приказу [Мухаммада]-законодателя — мир ему и благословение! — соблюдешь закон: «Если враг находится в твоём распоряжении, прости его в благодарность за дарованную тебе силу», — ты, конечно, будешь надевать дорогие одежды, [ведь сказано]: «Если бы знали люди, сколько наслаждения приносит нам [даруемое] им прощение, несомненно пришли бы они к нам со многими проступками».

Вот известный рассказ и передаваемая [преданием] история. *Рассказ:*

л. 32а Халиф Мамун был очень известен [своим] милосердием. После || убийства Амина он прибыл в Багдад. Ибн Махди, который приходился ему дядей, из-за того, что некоторое время он сидел на троне халифата и престоле власти и похвалялся [своим] || могуществом и царством, [хотя на самом деле] не имел сил ни воевать, ни противостоять Мамуну, из-за страха перед ним, ужаса, испуга и боязни спрятался в

стр. 77

багдадских кварталах. Чтобы заполучить его, Мамун приложил много усилий и [истратил] много трудов. Для Ибн Махди дни трудностей и время несчастья показались слишком долгими, и он, из-за того что имел полное доверие [к богу], внезапно появился в собрании Мамуна, стал просить прощения и погасил пламя гнева Мамуна водой смирения и мольбы. Чистота слов [Ибн Махди] превратила печаль и мрачность Мамуна в радость и веселость, и он сказал: «Кто заставил тебя явиться передо мной?» — «Твое милосердие, о повелитель правоверных». Благодаря этим словам подолом прощения и снисходительности прикрыл [Мамун] его прегрешения. Бесконечными милостями он загладил и исправил их и назначил его своим личным *надимом* и [сделал своим] приближенным. *Стихи:*

Человек, который не упускает случая
Сделать добро людям, — это хороший человек.
[Когда] дует ветер — не упускай удобный случай,
Ибо, без сомнения, [за] каждым дуновением есть
неподвижность.

**Стихи*

Если дует твой ветер — пользуйся им,
Поистине, за каждой бурей [следует] затишье.
Не упускай [возможности] благоденствия и делай [его] —
Ведь ты не знаешь, когда наступит затишье.

Также предопределено, что за каждым восходом следует закат, за величием — проступок, а за остановкой — переход.
* || *Стихи:*

л. 326

Вижу я мир и его украшения,
Как чаша, переходят они [по кругу].

|| Итак. Как нет в пространстве существования наслаждения, свободного от страха исчезновения, так нет в жизни дара, защищенного от дурного глаза. *Стихи:* стр. 78

Где найдешь ты сердце, которое не имеет печали,
[посланной] небом?
Где лицо, на котором бы не было пыли событий?
Я осмотрел горизонты сада [вселенной],
Нет в нем цветка, который не имеет колючек.

Посмотри на высокие дворцы и исчезнувших владык: как
уничтожило их время и постигла их гибель. * *Стихи:*

Они стали тленом во прахе,
Опустели их и без того заброшенные жилища и гробницы.

Поступай так, чтобы освободиться от тщеты всего брен-
ного, от влечения к благам жизни ^а и от обманчивых ценно-
стей тленного мира. Подол целомудрия и помы скромности
убереги от поисков наслаждения и чувственных желаний.
[Творя] добрые деяния, щедро [раздавая] дары, испол-
няя страстные желания людей и приобретая удовлетворение
сердец, поступай так, чтобы в благодарность за это добро
язык современников был полон признательности, а на шее
собеседников было надето ожерелье хвалы [за проявленную
милость]! Мир вам!

№ 21 ¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ХОДЖЕ ДЖАЛАЛ АД-ДИНУ,
ХАКИМУ РУМА, ПОЛНОЕ ПОУЧЕНИЙ И НАСТАВЛЕНИЙ

Дорогой и почитаемый сын Джалал — да будет заботить-
ся о нем Аллах в течение всей его жизни! — целую глаза
твои и да будет тебе ^б известно, что справедливость — это
утешение души, опора божьей милости, основание жизни и
причина радости, [справедливость] очищает одеяния гордо-
сти || шахов || от грязи греховности притеснения и от грязи
греха насилия, [она] дарит халат доброго имени в мире ^в со-
зидания и является средством удовлетворить друзей в этом

^а جذب منافع ایام

^б В тексте фраза идет в третьем лице.

^в در ولایت

мире. Качества благородства и свойства знатности обретают в одежде справедливости красоту, грацию, величие и совершенство. Лекарство справедливости — причина радости людских сердец и успокоения души рабов и свободных. Всякий, кто отклоняется с дороги добрых качеств и тратит свое время на развлечения и на наслаждение недозволенным — перед ним закрываются открытые двери и нарушается порядок дел, и это становится признаком ухода счастья и исчезновения блага. Каждый миг в его высоком положении обнаруживаются слабость, бессилие, ущерб и недостатки, а в конце концов он будет ранен когтями горя и когтями позора. Тот же, кто стал известен обилием щедрости и справедливостью, кто обещает населению мира и сыновьям времени справедливость и правосудие и кто погасил огонь гнева водой кротости, кто проторил дорогу согласия и искренности к равным и подобным себе, кто бросает тень своего милосердия и доброты на головы далеких и близких и крепко обвил себя поясом стремления и старания во имя удовлетворения бога и того, чтобы люди жили в достатке, кто воздерживается от общества красивых кравчих, кто не осушает бокалы вина, кто отказался от того, чтобы услаждать свои взоры изяществом девушек и смотреть на || разливающих вино рабынь, л. 335 кто закрыл лавки желаний души и двери чувственности, кто освободился от следования душевным страстям и телесным наслаждениям, тот в конце концов найдет бесконечное милосердие и внимание в убежище божественного покровительства и спасется от бедствий времени и от несчастий, [приносимых] небом и планетами, и подобно восточному ветру распространится в населенной четверти [мира] его добрая слава и засияет блеск [его] пронизательности.

Итак, надо, чтобы этот сын:

|| Первое. В государственных делах был на стороне бога — да возвеличится дело его! — и не допускал небрежности в покровительстве обедневшим, оберегании благородных, в улучшении состояния приближенных, в упрочении положения свиты, в укреплении границ и внимании ко всему народу. стр. 3

Второе. Надо, чтобы во время [раздачи] даров и в пору [проявления] щедрости ты бы сбросил одежду корыстолюбия, дабы достичь постоянного блаженства и быть в безопасности от ужасных мук и пыток ада.

Третье. Не будь небрежен относительно правил веры и в споспешествовании делам твердого шарията, который является превосходным [способом] управления и совершенным [образом] главенства. В решении дел и претензий поступай так, как сочтут за благо *улемы* [этого] века и образованные люди [нашего] времени, которые суть быстрые всадники на арене *фетвы* и одерживающие верх на ристалище благочестия, [ведь они] являются защитниками царства и народа и устроителями дел веры и государства. ||

л. 34а

Четвертое. Приготовь и устрой все необходимое для жизни, счастья, радости и веселья родных. А если иногда они проявят непокорность и неповиновение, крайне милостиво забудь [все, что] относится к их проступкам и прежним заблуждениям, и согласно [сказанному]: «Связь родства продлевает жизнь», — употреби свое великодушие на их благосостояние и спокойствие и напои всех из [подобного] Тасниму² источника своей всеобъемлющей милости. Сообразно с [изречением]: «Родственники — больше всех заслуживают благодеяния», — посади [их] за накрытый для трапезы стол, за уставленную [твоими] щедротами и дарами скатерть и за поднос, [наполненный] сладостью [твоей] милости.

гр. 81

|| Пятое. Старайся, чтобы восторжествовала справедливость и чтобы ложь стремилась покинуть пределы существования.

Шестое. Не упускай ни одной мелочи, заставляя людей совершать религиозный долг и воздерживаться от запретного. Не слушай мелодий *уда* и *кануна* и звуков *чанга* и органона, которые увеселяют душу и порождают веселье. *Стихи:*

История об 'Аде и Самуде³ лучше, чем звуки уда,
А рассказ о Зале и Фаруде⁴ лучше, чем приятный голос,
Потому что [звуки уда и приятный голос] возбуждают
в твоем сердце [стремление] к общению с вином,
А [эти истории] даруют тебе желание воздержания.

Седьмое. Совершай пятикратный намаз, ибо молитва — это связь с богом, и вставай на предписанные молитвы. Пока есть силы, не уклоняйся от [совершения] ночного и утреннего намаза, который является светом во тьме могилы и путеводителем по тонкому *Сирату*. || До того, как сокол утра л. 346 расправит крылья в обители восхода и невеста солнца выглянет из-за завесы прекрасного небосклона, согласно сказанному: «Поминанием Аллаха успокаиваются сердца»^а, — занимайся поминанием, прославлением, славословием, величанием и прославлением творца [живых] душ и твердых тел, небес и звезд и успокой этим свое сердце. *Стихи* ^б:

Подобно петуху просыпайся на заре,
Чтобы украсить голову короной из рубина, а тело —
вышитой одеждой.

Восьмое. Давай тем, кому определено, зекат с имущества, который является долей бога, как сказал [о том] бог достохвальный и всевышний в достославном Слове^в.

|| «Милостыни только бедным (бедный — это тот, у кого стр. 82 ничего нет); нищим (нищий это тот, доход [которого] недостаточен по его расходам); зрителям милостынь ([это] — те, кто распоряжается зекатом); сердечно верным союзникам ([это] — знатные люди писания и те, кто симпатизируют мусульманству); на откуп рабов (рабы, которые сами себя выкупают у хозяина); для вошедших в долги (должникам); на походы по пути Божию (газиям); на путешественников (путники, даже если в своем городе [они] живут в достатке)».

Девятое. Согласно [сказанному]: «Предписан вам пост так же, как он предписан тем, кто был до вас»^г, — считай необходимым и обязательным пост в рамазан и не разгов-

^а Коран, XIII, 28.

^б Бейт Камал ад-Дина Исма'ила (1172—1237) — прим. М. Шафи^с.

^в Т. е. в Коране. Дальше цитируется 60-й стих IX суры Корана и по-персидски объясняется значение каждого выражения. В переводе персидские разъяснения заключены в скобки. Коран цитируется по пер. Г. С. Саблкова.

^г Коран, II, 179.

ляйся, дабы не произошел [какой-нибудь] ужасный несчастный случай и [не случилось бы] какой-нибудь смертельной болезни.

Десятое. Согласно повелению: «А у Аллаха — на людях обязательство хаджа к дому, — для тех, кто в состоянии совершить путь к нему»^а, считай хадж к священному дому Аллаха [наиболее] значительным из всех своих важных дел и основным из требований. || Если [же случится] так, что из-за управления страной и оберегания людей ты останешься без этого бесконечного блага и вечного счастья, стань стремящимся в сердце к красоте ка'бы, а в душе — ищущим соединения с [ней].

Одиннадцатое^б. Если в тех краях много неверных и бесчисленное [количество] нечестивцев, сообразно со [сказанным]: «Сражайтесь все с многобожниками»^в, — прояви старание и рвение в *джихаде*.

|| Двенадцатое. Убереги язык от вероотступнических слов и непристойностей.

Тринадцатое. [Если] снизойдет на тебя благо — вознеси благодарность, согласно [сказанному]: «О милости твоего Господа возвещай»^г, — а [если] посетит тебя несчастье — прояви терпение сообразно [с наставлением о том, что благочестивы] «терпеливы в несчастии и бедствии и во время беды»^г. Эти два качества содержат признаки истинной веры и соединяют в себе истоки познания [бога], как сказал пророк бога — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — у веры — две половины: [одна] половина — благодарность, [другая] — терпение. *Стихи:*

Терпение — это роза цветника истинной веры,
Терпение — это жемчужина бездны познания.
Ищи убежище в [терпении], ибо если ты достигнешь

этого —

Гы обретишь [убежище] в шатре веры.

^а Коран, III, 91.

^б Там же, IX, 36.

^в Там же, XCIII, 11.

^г Там же, II, 172. —

Четырнадцатое. Старайся удалиться с дороги высокомерия и гнева, так как [это] скверные качества и грубый^а способ поведения.

Пятнадцатое. Превращай предосудительное поведение в похвальное, а дурные дела в благие.

Шестнадцатое. Оберегай *ра'ийатов*, которые являются людьми землепашества, так как [они] причина существования мира и связи рода человеческого со средствами жизни. И приумножение выгоды и переизбыток доходов [с земледелия] связаны и зависят от споспешествования и помощи им. Земледелец проявляет старание в устройстве земли и в рытье каналов и в зимнюю пору, когда морозный воздух изменяет окраску и запахи сада, [когда] отвердевают и замерзают слезинки дождя || на глазах ветра и веках холодного ветерка, [когда] передовые отряды || войска зимы поднимают знамена стужи и столкновения воздушных [потоков] сковывают поры вселенной и чувство обоняния у людей, [когда] приятная на вкус вода превращается в руслах рек и ручейков в камень, [когда холод] берет пиалу из рук тюльпана и похищает золотую корону с головы нарцисса и шиповника, когда делает он лицо деревьев сада шафранным от слабости и бессилия. * *Стихи:*

л. 356
стр. 84

Если выплеснешь ты из кубка остаток в воздух —
Возвратится он к тебе сердоликовым ожерельем.

Стихи

[Так холодно], что каждый миг пруд наполняется

случаю рыб,

Мечтающих о торячей сковороде.

Из страха перед морозом хитрая лисица хочет

Надеть свою шкуру мехом внутрь.

[Земледелец трудится и тогда, когда настает] та пора, когда из-за силы зноя и жары воздух становится подобным зажженному огню и приближаются к кипению источники

воды, а кусок стали из-за знойности самума становится мягким подобно воску. *Стихи:*

Жаром наполняется танур земли,
А бассейн с водой превращается в раскаленную печь,
От жары мир становится подобным аду,
А лужайка из-за жары становится подобной чистилищу.

Во время забот об уборке посевов и [требующих] вынос-
ливости работ в пору жатвы доведи до завершения чары
своего великодушия. Смотри, приложи все старания и уси-
лия в прославлении их и в [оказании им] уважения, не про-
являй лености и нерадивости в охроне земледелия и в
защите земледельцев, || так как [пренебрежение этим] вызы-
вает неурожай и становится причиной больших потерь.

л. 36а

стр. 85

||Семнадцатое. Не будь беспечен в отношении положе-
ния войска и армии, которые суть львы кустарника отваги
и мужества и барсы гор смелости и превосходства, посколь-
ку благосостояние благочестивых, пребывающих в истинной
вере народов, скрыто за языком мечей и каламов. Всегда
встречай их с уважением, с превозношением [их заслуг], с
почетом и возвеличиванием, чтобы они единодушно и искрен-
не острием огнедышащих копий давали ответ врагам, [что-
бы] арканом договора и союза с тобой связывали шеи по-
встанцев, [чтобы] выхватывали стрелу из пальцев Тира и ка-
мень из перстня Муштари, [чтобы] ударами острых мечей и
смертоносных копий завоевывали [они] неприступные крепо-
сти и высокие твердыни, овладение которыми [считается] не-
доступным, а освобождение их — невозможным. *Стих:*

Самоотверженные — [это те], кто ради страны
Делают свою душу щитом от стрел трудностей.

* *Стихи*

Предмет их стремления — мясо отрицающих
[единство божие].
А пища их — это кровь язычников.

Описание положения этой группы — сколько бы ни говорить — будет одно из тысячи и малое из многого. Берегись изменить заботам об упорядочении их положения.

Восемнадцатое. *Дабири*⁶ являются людьми пронизательными и опорой государства, и тонкость их каламов — это соловей сада красноречия и соловей ветвей совершенства. Подобно [тому, как] не украшены ланиты утра без напоминающих амбру локонов вечера, [так] и лицо государства [не] превращается в бессмертное, а указы о [раздаче] даров [не становятся] предметом стремления [без *дабиров*]. || Они делают жилище государей сокровищницей Каруна и хранилищем клада Фаридуна. || *Стихи*:

л. 366

стр. 86

Кончиком пера
Распутывают они трудные дела,
В один миг сделают они черным
Воротник [белоснежной] махровой розы и подол
[цветка] камфоры.

Помни, расходуя источник силы при защите интересов и охране чести этой группы.

Девятнадцатое. *Улемы* являются древом веры и религии, порядком состояния дозволенности и запретности. Ясное указание относительно них ниспослано в достославном Коране: «Он дарует мудрость, кому пожелает; а кому дарована мудрость, тому даровано великое благо»^а. Обилием их знаний раскрывается тайна [слов]: «Знающие и не знающие равны ли одни другим?»^б. С этой группой связано появление пророческого хадиса: «*улемы* наследуют пророкам», — и в раковине их нравственного величия зародилась жемчужина [выражения]: * *Стихи*:

Дело мое — искать знания, и
Вовек не желаю ничего, кроме этого.
Если я чем-нибудь доволен — [значит], стал я богат,
А если узнал что-нибудь — [значит], обрел опокоевствие.

^а Коран, II, 272.

^б Там же, XXXIX, 12 (пер. Г. С. Саблукова).

Стихи

Неграмотные — слепы, зрячие же в [этом] мире —
[Это] группа [тех, кто] обладает образованностью и знанием.
Носители науки и люди созерцания —
Наследники главных пророков.

стр. 87 || Берегись не соблюсти [требуемого] на пути службы и
услужения этой группе [людей] или на кончик волоса престу-
пить их приказы, согласно [сказанному]: «Повеление их —
закон» и «Повиновение их [для тебя] приобретение».

Прах из-под их ног обрати в корону для головы и сурьму
для зрения. *Стихи:*

По своей ценности прах из-под ног ученых
[Подобен] короне для головы, сурьме для глаз и восходящему
солнцу.

л. 37а Двадцатое. || Каждое утро давай беднякам, чужеземцам,
немошным, благочестивым, подвижникам и богобоязненным
[людям что-либо] из своего собственного, законно приобре-
тенного имущества, потому что «милостыня является щитом
от бедствий и одеянием богатства».

Двадцать первое. Не относись равнодушно к положению
обиженных и притесненных и преврати в живущих в до-
вольстве «в тени, широко расстилающейся»^а, среди «воды
текучей и плодов обильных, не истощаемых и не запрет-
ных»^б [тех, кто] сожжен солнцем страданий и изнурен неуро-
жаем жестокости.

Будь подробно осведомлен об их взаимных отношениях,
чтобы и близкие и далекие удалились с дороги захвата вла-
сти и насилия.

Двадцать второе. Надо, чтобы ты освободил от злонаме-
ренных людей дорога, [по которым передвигаются] люди, что-
бы и путешественники, и купцы, и приезжающие, и уезжаю-
щие могли передвигаться, не испытывая затруднений, [свя-

^а Коран, LVI, 29 (пер. Г. С. Саблукова).

^б Там же, LVI, 30, 31 и 32.

занных с наймом] провожатых, тревог [в связи с уплатой] *баджа* ⁷, и не опасаясь грабежа.

Двадцать третье. Не допускай упущения в убиении еретиков, в распятии безбожников, в разорении стран, [где живут] неверные, и в наказании всех [других] грешников.

|| Двадцать четвертое. [Надо] заставить возвратить слабым их имена ^а, которые дерзостные *битикчи* ⁸ и *наибы* сделали диванским владением. стр. 8

Двадцать пятое. Надлежит привести в благоустроенное состояние построенные раньше и пришедшие в ветхость мечресе, мечети, *ханака* ⁹, места поклонения, мосты, водохранилища и *рабаты* ¹⁰.

Двадцать шестое. Надо, чтобы в каждом краю страны Рум ты основал на собственные деньги *авбаб ал-бирр* ¹¹ и довел [дело] до конца. А на безводных и опасных дорогах построй хорошо укрепленные рабаты, [открытые] и закрытые водохранилища.

Двадцать седьмое. Не общайся слишком много с женщинами, потому что близость с ними мешает степенности и уменьшает почтение [к тебе], как говорит маулана Низами Ганджави (*маснави*) ⁶:

Женщины — если [даже взять] не какую-нибудь одну,
а тысячу —
Не очень тверды в верности.
Женщина верна, но пока
Не найдет другого возлюбленного, кроме тебя.
Если она встретит кого-нибудь, кроме тебя,
Тебя она не захочет больше видеть.
Это — поступки скромных женщин,
Коварство же злонравных женщин — длинная [история].

Двадцать восьмое. Не отворачивайся от повиновения всевышнему богу и пророку — мир ему и благословение! Согласно [сказанному]: «Повинуйтесь Аллаху и повинуйтесь посланнику и обладателям власти среди вас» ^в, — шагами слу-

^а املاك

⁶ Из «Лайли и Маджнун» Низами (прим. М. Шафи').

^в Коран, IV, 62.

жения иди по дороге повиновения. Признавай и исповедуй единство божие, свидетельство посланников и ниспослание небесного писания. Действие же велений судьбы и рока, [будь то] добро или зло, польза или вред, — считай, [что происходит] по желанию и с позволения бога, как о том прямо сказано в достославном [Коране]: «Скажи: „Все — от Аллаха“»^а. Считай истинным сотворение рая, «ширина которого — небеса и земля»^б; и ада, о котором повествует аят: «Когда бросают их в нее (т. е. геенну. — А. Ф.), слышат они рев, и она кипит. Готова она лопнуть от гнева»^в; и [мост] Сират; и весы; и существование счета [хороших и плохих дел]; и вознаграждение и возмездие [за них]; и звуки рога [Исраила]; и воскресение после смерти. Со всею искренностью верь и доверяй тому, что сообщил нам посланник — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — который суть соловей сада [сказанного]: «И говорит он не по пристрастию»^г — и дерево сада [айата] «это — только откровение, которое ниспосылается»^д и самый близкий избранный среди избранных, [ведь он] «был [от бога] на расстоянии двух луков или ближе»^е. Считай главным предписанием религии повиновение приказам властелина, даже если он будет черным рабом.

Двадцать девятое. Все, что с тобой случается, — это от бога: все, что ты говоришь, — говори про бога¹², а всё, что ты хочешь, — желай от бога, как сказал Мустафа — мир ему и благословение! — даже соль для котла проси у Аллаха.

стр. 90 ||*Стихи:*

Эй! Кто говорит, что из-за судьбы и рока

* Обрушилась на меня тысяча несправедливостей?

Всё свершается по Его желанию и воле—

И если сердце твое беззаботно, и [если] полно забот.

^а Коран, IV, 80.

^б Там же, III, 127.

^в Там же, LXVII, 7 и 8.

^г Там же, LIII, 3.

^д Там же, LIII, 4.

^е Там же, LIII, 9.

Тридцатое. В молодости и в лучшую пору юности согласно [изречению]: «Раскаявшийся юноша любим Аллахом» — мылом раскаяния отмой от прегрешений одежду, [украшенную] блеском юности, чтобы быть в рядах [тех, о ком сказано]: «Поистине, Аллах любит обращающихся и любит очищающихся!»^а.

Тридцать первое. Остерегайся крайностей и не допускай преувеличения ни в храбрости, ни в щедрости, ибо излишняя храбрость и щедрость — это расточительность и безрассудство, безумство и разрушение. А недостаточность в них — это скупость и тяжесть, как говорит пословица: «Мужество — это мудрость, а бессмысленная храбрость — это безумие». *Стих:*

Все, что выходит за пределы умеренности,
Неотделимо от дурных свойств.

Тридцать второе. Чтобы не превратиться в цель стрел дурного мнения и не стать мишенью мерзости, не [надо] допускать близости с красивыми гулямами, как сказано в *ахба-ре*: остерегайтесь подозрительных мест!

Тридцать третье. Не [следует] приближать к себе злоредных завистников и завистливых смутьянов, чтобы люди могли отдохнуть в убежище и могли обрести покой на ложе спокойствия. *Стих:*

Разговаривать с дурными и легкомысленными [людьми]
Вредно для доброго имени знатных и славы государей.

|| Тридцать четвертое. С помощью напитка познания и стр. 91 действия избавь душу — [то] самое высокое [в человеке], что является украшающей тело одеждой и украшением одеяния речи, от болезни неведения и заболевания заблуждения, так как, лишь будучи осведомлен о сущности души и зная о бытии и небытии, о вновь возникающем и вечном, о начале и месте возврата, познаешь ты бога, [которого нельзя вопро-

^а Коран, II, 222.

шать], «что» и «как», [познаешь] с помощью явных доводов и ясных доказательств, [ибо сказано]: «Кто познал [самого] себя, познал и господа своего».

Тридцать пятое. Надо, чтобы и перед рассветом и после полудня, и вечером и утром ты не был беспечен и помнил о смерти, ломающей древо жизни, разрушающей радость и наслаждение, разъединяющей общество друзей, разделяющей их содружество, [чтобы] стал ты слушателем досточтимого слова: «Ты ведь смертен, и они смертны»^а, — и [помни, что всё] отмечено предначертанным: «Всё, что на ней [на земле], исчезнет»^б.

Берегись, не ослепляйся богатством жизни и обманным блеском этого мира и сотри с доски размышления изображение мирских букв, согласно сказанному в *ахбаре*: любовь к миру — основа всяких грехов, а отказ от мира — основа служения богу.

Повелитель правоверных 'Али — да будет милостив к нему Аллах! — красноречивыми фразами и изящными словами сказал [следующее] относительно исчезновения мира: «Люди — путники, а этот мир — место, [через которое] проходят, а не место, [в котором] пребывают. Чрево матери — начало путешествия, а загробная жизнь — конец. Время жизни [людей] — меры расстояния: годы — это [переход между] стоянками, месяцы — фарсахи, дни — мили¹³, а вздохи — шаги. Идут [люди] по этому пути, продвигаясь подобно кораблю с едущими на нем [путниками]». || **Стихи*:

Я видел человека в [этом] мире, как будто бы он и живет
здесь,
Но [на самом деле] он является странником,
его толкают в путь, а он об этом не знает.

Стихи^в

Мир — это разрушенный караван-сарай,
[стоящий] посредине горного потока.

^а Коран, XXXIX, 31.

^б Там же, LV, 26 (пер. Г. С. Саблукова).

^в Стихи Захир ад-Дина Фарйаби (прим. М. Шафи').

Не думай, что ты можешь благоустроить его
горстью глины.

Берегись, не пленяйся кокетством мира-красавицы и грацией этой чарующей невесты, которая каждое мгновение [попадает] в другие сети и вступает в [другой] брачный союз. Привлекай сердца раздачей даров и распространением благодеяний. **Стихи*:

Будь добр с людьми, покоряй их сердца,
Ведь часто благодеяние покоряет человека.

Уничтожь несправедливые налоги, осуждаемые нововведения и насильственно [введенные] законы, чтобы люди населенной [части] области Рум не были лишены плодов с дерева справедливости и благодаря [наступившему] благоденствию заговорили этими стихами: **Стихи*:

Все люди спокойны и беспечны,
И каждый мирно шествует своим путем.

Не отказывайся от повторения этих [данных тебе] советов, которые превращают уста, подобные жемчужной раковине и мускусному мешочку дикой козы, в россыпь перлов чистой воды и вместилище несмешанного мускуса. Надлежит, чтобы ты поступал так, как я написал, дабы оказаться среди счастливых [последователей] веры и в толпе благочестивых людей земли.

|| Тридцать шестое. Для наших госпиталей, которые мы построили в стране Иран, необходимо некоторое количество румских лекарств. Надлежит, чтобы согласно росписи, которая написана в этом письме, год за годом в упомянутом количестве [их] отправляли в столицу Тебриз — да сохранит его Аллах от бед! — навьючив на собственных верблюдов.

Р о с п и с ь л е к а р с т в — 500 манов:

анис — 100 манов;

агарик лекарственный ¹⁴ — 50 манов;

мастиковое дерево — 100 манов;

лаванда — 100 манов;
повилика¹⁵ — 50 манов;
полынь — 100 манов.

Без сомнения, относительно этого не будет допущено ни небрежности, ни недосмотра. Больше никаких разъяснений не будет. Мир вам!

№ 22¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ЭМИРУ ШИХАБ АД-ДИНУ,
В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ОН БЫЛ ХАКИМОМ ТУСТЕРА И АХВАЗА

Любимый сын Шихаб ад-Дин — да сохранит его всевышний Аллах! — пусть знает, что, как слышно, этот дорогой [держит] вдалеке от службы себе и удалил от своего присутствия мудрецов и мужей красноречия, людей проникательных и искусных в речи, а группу [лиц], известных безрассудством и неповиновением, глупостью и враждебностью, высокими чинами возвысил над вельможами государства. По причине твоего одобрения в мыслях^a || их укрепились наглость и согласно заповеди [Корана]: «Человек восстает оттого, что видит себя разбогатевшим»^b, — они уклонились с дороги покорности и доброту твоего характера превратили в отвратительность поступков, а звезду твоей степенности из зенита счастья низвергли в бездну напасти. Из-за свойственной им спеси, невежества, фамильярности и дерзости они проторили [дорогу] вместе с людьми интриг, ссор, обмана и вероломства. Боюсь, что из-за несущего несчастья общения и опасности близости с ними ты отойдешь от власти, религии, веры и счастья; а беседами с подлецами ты рассыплешь ожерелье высоких качеств, которое я нанизал из жемчужин внимания и нежности и драгоценных камней согласия. Если [же] ты получишь в руки достояние, || которое я приобрел в этой стране в поте лица и [благодаря] твердому намерению, то потеряешь

стр. 94

л. 40а

^a دماغ

^b Коран, ХСVI, 6 и 7.

[его] и растратишь, подстрекаемый бродягами, которые, подобно собакам, склонны [все] растаскивать и расточать; [боюсь], не дашь [ты] из огромного состояния ни единого дирхема беднякам и нищим, а все истратишь на [удовлетворение] злосчастной страсти^а и желаний твоей достойной порицания натуры; низведешь себя с высокой ступени человека до презренного состояния животного и из-за низости намерений и подлости стремлений будешь принужден стать в ряд невежд и в ряды черни, ибо (*маснави*):

Каждый, у кого появляется стремление к власти,
В первую [очередь пусть] охраняет страну,
[Пусть он] повернет узду [в сторону] от наслаждения,
Ибо это лишает государство порядка.
Увидев издали упавшего бедняка,
[Должен он] горе его превратить в радость.
|| Если придется столкнуться с невеждой,
[Должен он] уничтожить его жезлом знания,
А если станет попутчиком ученому,
Должен быть готовым служить ему, подобно муравьям.
Проявлять терпеливость в трудностях и в труде —
[Вот в чем] власть, а не [в том, чтобы] испить чашу вина.

стр. 9

Если ты хочешь достичь вершин превосходства и высот счастья, выслушай речь любящих советников и родных братьев и душой и сердцем внемли увещаниям этого немощного, который вырастил тебя под опекой наставления и под покровительством споспешествования и охранил и защитил тебя от свершения проступков и рискованных предприятий под покрывалом чистоты и завесой воздержания.
|| Стих:

л. 406

Речь доброжелательных друзей
Выслушай, чтобы не было огорчено сердце.

Внемли этому увещанию, которое дарит свет глазам и радость сердцу, которое я сочинил и [изложил] на этом листе своим сломанным [от горя] каламом.

^а متلذذات نفس شوم

Первое. Знай, о сын, что безгранично благодарить бога за милость [его] — дело обязательное, а каждый, кто не благодарит [господа] за щедрые благодеяния, будет в числе тех, [о ком сказано]: «Они как скоты, даже более заблудшие»^а. *Стихи:*

У каждого, кто не благодарит за [дарованное ему] благо,
Благополучие быстро клонится к закату.
А у кого нет терпенья в беде,
На того нисходят еще большие бедствия.

Второе. Знай, что бог — да будет он велик и превозвышен! — предписал две религиозные обязанности для людей богатых и состоятельных, || а это хадж и зекат — и сказано, что всякий, у кого есть средства для дороги и для [путешествия] к нашему порогу, должен, [полный] почтения и стремления, отправиться в путь, надев *ихрам*² посещения дома бога, как сказано-[в Коране]: «А у Аллаха — на людях обязательство хаджа к дому, — для тех, кто в состоянии совершить путь к нему»^б.

Разве ты не видишь, что в [этом] мире обладатели богатств и владетели состояний лучше могут устроить [свой] дела при дворе могущественных царей и знаменитых государей? Поскольку этому сыну досталась доля с накрытого стола богатства и чаша [напитка] из погреба, [где хранится] вино безгрешности, лучше [всего], чтобы он вознамерился [отправиться] в сторону киблы и решился [совершить] путешествие к Ка'бе, дабы освободиться от тяжести прегрешений и очистить от грехов [свою] заблудшую душу. Благодаря счастью этой || [дарованной] богом милости он приблизится к чистосердечному раскаянию, и из-за благословенности движения — ведь [говорят]: «Благоденствие в движении» — Открывающий Врата и [Являющийся] Первопричиной причин откроет пред ним двери казнохранилищ безопасности и клады счастья. *Стихи:*

^а Коран, VII, 178.

^б Там же, III, 91.

Путешествуй, чтобы приобрести искусность [в делах],
 Искусность можешь приобрести в путешествии.
 Всякий, кто не погружался в море,
 Не раскалывал раковину драгоценной жемчужины.
 Вторым шахом и ферзем становится
 Всякая лешка, которая сумеет пройти [через шахматную
 доску].

Третье. Повинуйся речам матери и наставлениям отца и не огорчай их сердце, ибо всевышний соизволил сказать в достославном Коране: «...не говори им [родителям. — А. Ф.] — тыфу! и не кричи на них, а говори им слово благородное»^а.

|| Четвертое. Изучай науки, освети лицо свое светом знания, потому что жемчужина рода не нанизывается без нити заслуг и никто не пригласит тебя для беседы, как говорят: «величие [зависит] от учености, а не от происхождения и рода». *Стихи:* стр. 97

Знание — причина гордости,
 Знание — источник достоинства,
 Знание — розовый куст безопасности,
 Знание — [это] сад счастья,
 Знание — [это] достоинство людей,
 Знание — [это] украшение красоты.
 Незначительно положение в мире того,
 У кого нет знаний.

Пятое. Прославь себя [тем, что] говоришь правду, ибо правдивость имеет сладкие плоды. Избегай лжи, потому что говорящий ложь постоянно горит в огне стыда и плавится в тигле страха и потому, что для всякого, кто извивается подобно змее, тяжесть его проступков послужит в конце концов воздаянием. *Стихи:*

Всякий, кто отклоняется от правды,
 || Жалок рядом с умными людьми.
 Сделай правдивость своим занятием, ибо правдивая речь
 Почитаема в глазах столпов веры.

л. 416

^а Коран, XVII, 24.

Шестое. В пору молодости не поступай как старик, а в пору старости — как юноша. *Стих:*

В дни старости не веди [себя] по-юношески,
Не радуйся во времена печали.

стр. 98 || Седьмое. Не будь неумерен в еде, ибо прожорливость — это сущность болезней и причина порчи организма, как сказал Гален: «Несовместимы обжорство и здоровье, воздержанность [в пище] и болезни». *Стихи:*

Не заболает тот, кто ест мало,
Но за один день от обжорства [может] умереть сто [человек].
Ешь так немного, чтобы ты [всегда] находился в состоянии, когда
То, что недозволено другим, было бы дозволено тебе.

Надлежит, чтобы ты нашел определенные часы для еды, а не занимался едой, подобно животному, все время, как только увидишь пищу.

Восьмое. Надо, чтобы ты остерегался питья вина, дабы обрести пользу в двух мирах и чтобы тобою был доволен всевышний бог, а также [для того, чтобы ты] был спасен от стыда [перед] богом и людского порицания и люди смотрели на тебя с уважением, почтением, благоговением и почитанием. Однако знаю, что тебя не оставляют учащие дурному товарищи и губящие усердие *надимы*. Повелитель правоверных 'Али — мир ему! — сказал: «Одиночество лучше, чем злой собеседник». *Стихи:*

Поменьше общайся с плохими [людьми], ибо общение с плохим
Загрязнит тебя, если даже ты сам чистый.
[Ведь даже] солнце, которое так высоко,
Мельчайшее облако делает невидимым.

стр. 99,
л. 42а || А если выпьешь, надо, чтобы ты покался, || дал богу чистосердечный зарок и попросил отпущения грехов. В питье вина не допускай преувеличения, ибо, если будешь невоздержан, [оно] станет ядом, а если будешь соблюдать умеренность — противоядием. *Стих:*

Противоядие становится ядом, когда оно увеличивается
И выходит [за пределы] своей меры.

Девятое. Надо, чтобы ты любил гостей, ибо пророк бога — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — сказал: «Когда останавливается гость, он приносит с собой свою долю, [предназначенную ему богом], а когда уезжает — [это] вина [хозяина] и его рода».

В угощении гостя и в [оказании ему] уважения считай поспешность дозволенной, ибо говорят: «Торопливость — от сатаны, кроме трех случаев — выдачи замуж девушки, похорон умершего и угощения гостя». *Стих*^а:

Пойми же наконец, что благо в твоих руках —
Ведь и благо и состояние переходят из рук в руки.

Десятое. Берегись, не занимайся игрой в нарды и шахматы, ибо это обычай грешников и качество игроков. *Стихи*^б:

Соблюдай серьезность и степенность,
А игры и шутки оставь *надимам*.

Одиннадцатое. Не предавайся любви, ибо [радость] соединения не стоит [горечи] разлуки и если не будет согласия — это измучит [твою] душу. || *Стихи*:

стр. 100

Меньше желай свидания с любимой,
Потому что соединение с любимой не стоит разлуки.
Благосостояние, почет, счастье и сан —
Все это не стоит страха пребывания перед султаном.
Встреча с кесарем и лицезрение китайского императора
Не стоят кривляния и унижения перед привратником.
Не гордись! Ведь противоядие счастья не стоит
Смертоносного яда судьбы.

Двенадцатое. Не будь слишком много с женщинами, ибо [это] разрушитель основ жизни и является сущностью

^а Са 'ди, Гулистан, гл. 1.

^б Там же, гл. 1.

л.426 слабости и изнеможения, || как сказал *раис* Абу 'Али [Сина]:

* *Стихи*.

Воздержись от приближения к старухе,
Потому что это похоже на яд змеи.
И не будь расточителен в сближении с юными девами,
Потому что эта расточительность сократит тебе жизнь.

стр. 101

Тринадцатое. Когда идешь в баню, надо, чтобы [это было] после того, как закончится пищеварение. Надо также, чтобы ты искал такую баню, которая имела бы древнее здание, прозрачную воду, чистый воздух и была бы просторна, как сказал *раис* Абу 'Али [Сина]: «Самая лучшая баня — это та, где солидное строение и хороший воздух, приятная || вода и простор»^а.

Четырнадцатое. Каждый день на охоту не ходи, ибо говорят *стих*:

Сократится жизнь у того, кто срубает деревья,
А охота приведет к бедности.

Отправляйся на охоту один раз в неделю. Коня напрасно вскачь не гони, ибо зря [пускать] коня вскачь — занятие ребенка, а не образ действий разумного [человека]. И не скачи за хищниками, ибо охота на хищников не принесет счастья.

Пятнадцатое. Не играй много в мяч^б, так как [это] имеет много недостатков и [приносит] бесчисленное количество изъяна.

Шестнадцатое. Когда случится [вступить] в схватку на поле боя, надо, чтобы ты сделал смелость своим ремеслом и укрепил мужество в своих мыслях. Не допускай в свое сердце испуга, боязни, ужаса и страха перед врагом, ибо короткий меч становится длиннее в руках того, кто отважен.
Стихи:

Предпочитай храбрость, потому что храбрый человек
Не щадит себя во время борьбы.

^а И бн Сина, Канон (прим. М. Шафи').

^б Имеется в виду игра в *чоуган*, близкая к конному поло.

К великим шахам

Можно найти дорогу только с [помощью] мужества.

Семнадцатое. Не доводи себя до изнеможения в собирании имущества и в [стремлении] увеличить приобретенное. Старайся расходовать [свое] достояние на [указанном] всевышним богом пути ||, ибо имущество тленно, а доброе [дело] л. 43а остается навечно. *Стихи:*

Сделай справедливость своим ремеслом, если

ты хочешь [иметь] крепкий дворец;

И если ты ищешь вечное имя — расходуй золото и серебро.

Золото, которое с трудом достается в руки, не трать попусту, ибо лучшее положение человека — это достаток ||, а худшее — бедность. Считай мотовство несчастьем, а расточительность порицаемой. Ибо все, что обладает враждебностью всевышнему богу, — для рабов всевышнего это несчастье. Слова [пророка] — да возвеличится имя его! — «...не будьте неумеренны. Поистине, Он не любит неумеренных!»^а. стр. 102

У всякой беды есть какая-нибудь причина, а причина бедности — нищета расточительности. Это она мучит душу, пугает разум и убивает живое. Не видишь разве, что, если [количество] масла, которое суть причина жизни светильника, увеличивается, оно становится причиной его гибели? *Стих:*

Светильник не загорается иначе, как от масла,

Но он умирает, если [масла] становится [слишком] много.

Восемнадцатое. Не злоупотребляй доверием, ибо сказал бог достохвальный и всевышний: «Аллах, поистине, повелевает вам возвращать доверенное имущество владельцам его...»^б. *Стих:*

У горы нет силы веры,

И нет человека без вероломства^в.

Девятнадцатое. Украшай себя убранством *тариката*^д и

^а Коран, VI, 142.

^б Коран, IV, 61.

*хиркой*⁵ истины, ибо этим достигается достоинство *факиров*⁶ и украшение святых. Знай, что для них бедность^а, которой гордится Мухаммад, — да благословит его Аллах и да ниспослет ему мир! — ибо [сказано]: «Бедность — моя гордость», — это шесть вещей:

л. 436 Первое || покаяние, второе — покорность, третье — чистота [души], четвертое — удовлетворенность, пятое — довольствование малым, шестое — уединение.

стр. 103 || Столпы *тариката* — это [тоже] шесть вещей: первое — *хирка*, второе — молитвенный ковер, третье — уверенность, четвертое — правдивость, пятое — доверие, шестое — размышление.

Необходимые условия [ношения] *хирки* — [также] шесть вещей: первое — знание, второе — терпеливость, третье — великодушие, четвертое — верность и постоянство, пятое — благодарность, шестое — искренность.

Двадцатое. Надо, чтобы сердце, которое суть место божественного проявления, было освещено светом любви, продиктованной знанием. Любовь же, знай, имеет восемь видов. Первый — любовь обыкновенная. Это любовь среди простых людей друг к другу, она [длится] от согласия до разногласия. Второй — чувственная любовь между мужчиной и женщиной, и это бывает от [пробуждения] чувственной необходимости до прекращения возбуждения. Третий [вид] — любовь родительская. Это [чувство] отца к детям от колыбели до могилы. Четвертый [вид] — любовь сближения, которая бывает между мужем и женой от времени бракосочетания до времени развода. Пятый [вид] — любовь корыстолюбивая, как то: бедных к сильным [мира сего] от времени раздачи подарков до прекращения [ее]. Шестой [вид] — природная любовь между влюбленными от близости до отдаления. Седьмой [вид] — любовь, продиктованная знанием со времени договора [людских душ с богом] до встречи [с ним]. Восьмой [вид] — дружеская благосклонность, а она без начала и без конца.

Двадцать первое. Надо, чтобы ты сделал свою душу убежденной. Остерегайся алчущей души, ибо всякая душа, желания которой || устремлены в телесный мир, а природа постоянно опьянена сатанинской чувственностью ||, [которая] находится в плену раздражения и низменных желаний и не-радива в отношении повелений всевышнего творца, — она мертва смертью невежества, упав во мрак могилы тела, попав в пропасть преисподней вожделений. После того как ее оживят звуки рога Дня воскресения [из мертвых], она будет мучиться в нижних [слоях огня] ада, [ибо сказано]: «Истинно, в тот день они завесою будут закрыты от Господа своего»^а. Относительно этого существуют ясные доводы и неоспоримые доказательства. *Стих:*

л. 44а
стр. 104

Неблагочестивые люди за завесой мрака,
Они остаются вдалеке от мира света.

Двадцать второе. Надо, чтобы ты размышлял о незримом мире и мире зримом, о мире земном и мире ангелов — и различал мир чувственный от мира умозрительного и тело от души, чтобы из мира вещественного ты поднялся в мир [божественного] разума, который является нашим истинным местом пребывания. [Надо, чтобы] с помощью различающих тонкости мыслей и уединившегося [в раздумьях] разума ты овладел крепостью познания бога и укреплением сокровенного, которые закрыты от пронизательности глаз и скрыты от восприятия [путем] размышлений.

Двадцать третье. Надо, чтобы ты удержал сердце и мозг от суетных мечтаний и порочных желаний. Ибо сердце было первым созданием, которому всевышний бог придал форму в человеческом организме. А некоторые мудрецы говорят, что первое творение — это голова, подобно тому, как если расколоть куриное яйцо, когда стал развиваться зародыш, первая форма, которую видишь, — это голова.

|| Двадцать четвертое. Знайте, что у человеческой души есть три определения. Первое — знание; второе — разум;

стр. 105

^а Коран, LXXXIII, 15 (пер. Г. С. Саблукова).

л. 446

третье — [божественное] писание. Как сказал шейх Махи ад-Дин 'Араби⁷ — да будет освящена душа его! — знай, что познание [приобретается] через глаза ||, разум — через знания, [божественное] писание — через его исполнение.

Затем. Чтобы стать достойной вечной жизни и вечного спасения, душа должна перейти от проявления [через] познание к проявлению [божественного] писания, а от проявления [божественного] писания — к проявлению «действию».

Двадцать пятое. Надо, чтобы ты знал причины проявления имен, атрибутов и деяний творца — да возвеличится дело его! — так как до тех пор, пока бог не сотворил разума, душу, небеса, тела, элементы, минералы, растения, животных, джиннов и род людской, имена его не явились во всем [своем] великолепии из-за завесы сокровенного в мир зримый и он не показал лица миру и [его] жителям из-за завесы божественности и покрывала всемогущества. Сообразно с этим примером⁸ [за сотворение]:

разума — [он называется] *ал-Бади'* (Творец);

души — *ал-Ба'ис* (Причина);

природы — *ал-Батин* (Сокровенный);

материальной сущности — *ал-Ахир* (Вечный);

формы — *аз-Захир* (Явный);

материи^a — *ал-Хаким* (Мудрый);

престола божьего — *ал-Мухит* (Всеобъемлющий);

трона — *аш-Шакур* (Щедро воздающий);

|| [высшей] сферы небес — *ал-Гани* (Не нуждающийся);

неба созвездий — *ал-Мукаддир* (Определяющий судьбы);

неба Сатурна — *ар-Рабб* (Владыка);

неба Юпитера — *ал-'Алим* (Знающий);

неба Марса — *ал-Кахир* (Побеждающий);

неба Солнца — *ан-Нур* (Свет);

неба Венеры — *ал-Мусаввир* (Создающий формы);

неба Меркурия — *ал-Мухси* (Рассчитывающий);

неба Луны — *ал-Мубайин* (Различающий);

сферы огня — *ал-Кабиз* (Берущий);

^a الجسم الكلي

стр. 106

сферы воздуха — *ал-Хайй* (Живой);
 сферы воды — *ал-Мухйи* (Дарующий жизнь);
 сферы земли — *ал-Мумит* (Дающий смерть);
 ступени минералов — *ал-'Азиз* (Драгоценный);
 ступени растений — *ар-Раззак* (Дающий пропитание);
 ступени животных — *ал-Музилл* (Творец животных);
 ступени ангелов — *ал-Кави* (Могущественный);
 ступени джиннов — *ал-Латиф* (Всеблагой);
 ступени человека — *ал-Джама'* (Собирающий);
 ступени совершенного человека — *ал-Басит* (Дарующий радость).

|| Двадцать шестое. Надо, чтобы ты был украшен сокровищем разума, ибо говорят, что разум — это сияющее сокровище, созданное всевышним Аллахом в мозгу, а сияние его он поместил в сердце. А пророк — мир ему и благословение! — сказал: «Первое, что создал всевышний Аллах, — [это] был разум». И по этому можно различить точный [смысл] от скрытого, неправильное от достоверного.

стр. 107
л. 45а

Знатоки шариата полагают, что [существует] пять видов разума; во-первых — природный разум; во-вторых — разум приобретенный; в-третьих — разум дарованный; в-четвертых — пророческий ум; в-пятых — благородный разум.

Природный ум есть у всех людей, и с [помощью] его познают в делах доброе и плохое.

Разум же приобретенный — это тот [разум], который приобретает [человеком] общением с разумными людьми, [когда он] стремится подобно им стать знающим и умным.

Разум дарованный присущ лишь правоверным и не бывает у неверных, потому что относится к исповеданию истинной веры. Это дар, который всевышний бог по щедрости его — да славится величие его! — дал правоверным, чтобы приобрели они с помощью этого знание и веру мусульманскую.

Слова его — могуч он и велик!.. — «...Кого ведет Аллах, тот идет прямым путем, а кого || Он сбивает [с пути] — для того не найдешь защитника, наставника»^а. А в другом месте

стр. 108

^а Коран, XVIII, 16.

сказано, что, «Если бы Мы пожелали, Мы бы всякой душе дали прямой путь, но правдиво было слово Мое: „Наполню Я геенну гениями и людьми вместе“»^а. И [еще] в одном месте поясняется, что «Кого пожелает Аллах вести прямо, ушибает тому грудь для ислама»^б.

Затем да будет известно, что [способность] приобретения дарованного ума может быть дана [лишь] благодаря споспешествованию, милости и благодати Аллаха — да славится величие его!

л. 456 Пророческий разум присущ пророкам. И по этому разуму различают пророков || и их последователей.

Благородный разум свойствен [лишь] Мухаммаду — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! И никакие пророки не являются его соучастниками в этом [виде] разума.

Итак, старайся удостоиться приобретенного разума, чтобы [тем самым] достичь ступени «совершенный человек».

Двадцать седьмое^в. Ты должен приобрести качества земли. Первое качество земли — это качество отказа. А оно в том, что, пока воздух не проникнет в ее поры, она не приносит никакого урожая, когда же он проникнет — она [вместо] одного дает двойное [количество]. Другое [качество земли] — это смерть, так как [земля, как и мертвый], никому не причиняет вреда. Хадис «умрите раньше, чем умрете» — [это] ее качества. Следующее [качество] — повиновение, и это покорность. || Затем — отсутствие нужды, которое есть отсутствие необходимости во всех вещах. Далее — достоинство доверия, как сказал господь — да возвеличится дело его! — «Мы предложили залог (веры.— А. Ф.) небесам, и земле, и горам, но они отказались его понести»^а. Следующее [качество] — чистота, ибо знатоки шариата повелели омовение водой и землей. А господь бог — да возвеличится дело его! — относительно этого уведомил: «Очищайте себя

^а Коран, XXXII, 13.

^б Там же, VI, 125.

^в Там же, XXXIII, 72.

чистым песком»^а. Затем — [качество] вручения, так как все, что поступает к ней скверного и испорченного, прочно попадает в место молчания и безмолвия. [Земля] — жилище людей и пастбище животных, рудник драгоценностей, [как] прекрасных, [так] и ничтожных, место уединения дочерей растений и исток Салсабила¹⁰ жизни. Огонь — [это] средство горения, вода — место погружения, ветер — сущность возмездия и наказания. Земля — [это] одно из положений успокоенной души^б, и весь украшенный мир [также составляет земля], так как вода и || ветер не [могут] быть изображены [в виде л. 46а какой-либо формы], и огонь не [может] принимать формы. Бу Тараб читал повелителю правоверных 'Али — да почит Аллах лик его! — [нечто] из того, что составляет свойства земли. Итак, если можешь, с помощью этих ангельских качеств преврати сердце в сияющее зеркало и сделай так, чтобы воссияла сила света сердца и его приказы стали явно [возобладающими] над животными страстями. Душа получает успокоение от этих похвальных качеств, благодаря чему и называют ее «успокоенная душа»^б. Если у [зеркала сердца] появляется способность воспринимать свет Истины, все, что заложено в нем, || превращается в действительность, становится зеркалом, [отражающим] проявление Истины, и после этого сердце получает имя «сердце» и [о нем] говорят: «кровь сердца», «слияние двух морей» и «соединение двух миров», поскольку в предании написано, что посланник бога — да благославит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — сказал, что «меня не вмещают моя земля и мое небо, но меня вмещает сердце моего правоверного раба». А еще в предании приведено, что «сердце правоверного — это величайший трон Аллаха». По этой причине о сердце говорят, что это «байт ал-Аллах», «байт ал-'атик», «байт ал-харам» и «масджид ал-акси». Если же ты не можешь достичь этого высокого положения, творец не допустит, чтобы животные страсти возобладали над духовными силами, ибо этот вид [души] называют «дей-

^а Там же, IV, 46 или V, 9 (пер. Г. С. Саблукова).

^б نفس مطمئنة

ственная душа»^а. Если же с помощью победы этой [части] души ты упадешь в бездну прегрешения и пучину греха, бойся опасности последствий [твоих поступков] и испорченности твоего положения и положишься на *нафс-и лаввама*, ведь исправлением обстоятельств, улучшением дел, очищением сокровенного *нафс-и лаввама* мало- || помалу укажет путь, как достичь успокоенной души^б.

л. 466

стр. 111

Двадцать восьмое. Надо, чтобы ты поднялся до совершенства ступени «человек», ибо совершенство человека || выше по [своему] положению и [своему] величию планет и душ ангелов. Каждый, кто восходит и поднимается по ступеням познания и лестнице совести, по высоте достоинства и возвышенности положения предшествует верным друзьям и единомышленникам и избавлен от глубин ада, [уготовленного для тех], «кого соблазнили шайтаны на земле и он растерян»^в.

[Надо] быть постоянно опьяненным напитком собрания святости и собрания дружественности «в обители правды пред царем всемогущим»^г и пребывать в безопасности и быть свободным от дьявольского наваждения, ношения красивых одежд, наслаждения едой и сном и осушения кубков с вином, [следует] избавиться от низких мыслей, которые являются подземельем, [где заключены] злые духи. Подобно приносящей счастье [птице] Хума и распространяющей удовлетворенность [птице] 'Анка, [надо] стать стремящимся к страсти могущества и ищущим [горы] Каф мудрости¹¹.

Двадцать девятое. Знай, всякий, на кого надевают *кабу* управления и одежду везирата и кого сажают на возвышение, власти и трон величия, имеет множество друзей и бесчисленное количество врагов. Самая большая хитрость в отношении врага [заключается в том], чтобы не считать его своим врагом и обращаться с ним дружески и с приятною.

^а نفس اماره

^б نفس مطمئنه

^в Коран, VI, 70.

^г Там же, LIV, 55 (пер. Г. С. Саблукова).

Дай понять ему чистоту своей веры, доброту намерений и свое единодушие с ним. Постоянно расспрашивай, как обстоят у него дела и о [его] жизненных обстоятельствах.

Итак, если [враг] неумен и невежествен — считай его низким и ничтожным, если же умный и мудрый — завладей его помыслами. Если ты будешь так поступать, противник || превратит [свою] вражду в дружбу и враждебность в дружественность, повяжет на талию души пояс служения и будет [соблюдать] долг повиновения приказам. Стихи ^а:

стр. 112

Если хочешь мира с врагом —
Восхваляй его в лицо, когда он порицает тебя за глаза.
У злого [человека] слово идет через уста.
Если не хочешь [слышать от него] горькое — подсласти его уста.

Тридцатое. Когда ведешь войну с врагами и оказываешься на поле битвы и на арене сражения, надо, чтобы, идя и выступая в поход, ты хорошо подумал и с помощью penetrating взгляда и правильного мнения счел бы необходимым употребить старание на отражение и сдерживание острых мечей и проливающих кровь копий. В минуту сражения и во время боя укрась себя единоборством. Поединок начинай осторожно и осмотрительно. Уйди с дороги [безрассудной] дерзости, которая суть бедствие гибели. Во всех положениях битвы старайся [проявить] храбрость, поскольку среди борющихся за победу и отважных [на поле] брани храбрость хвалима, а [безрассудная] дерзость порицаема. Ведь подобно тому, как природа щедрости противоположна расточительству, [так и] отвага противоположна состоянию [безрассудной] дерзости. || Стихи:

л. 476.

Мужественный и отважный — глава войска.
Разум восхваляет мужество,
[Безрассудная] же дерзость не одобряется разумом.
Сумасшествие и дерзость по сути [своей] одно и то же.

^а Са'ди, Гулистан, гл. 1.

Тридцать первое. Знай, что величайшим качеством и лучшим достоинством государей и правителей является правосудие и справедливость, как повелел всевышний бог: «Поистине, Аллах приказывает справедливость, благодеяние и дары близким; и Он удерживает от мерзости, гнусного и преступления. Он увещевает вас: может быть, вы опомнитесь!»^а.

стр. 113

Справедливость обязательна в трех || случаях: в имуществе, в поступках и в речах. Первое — справедливость в имуществе — [закljučается в том, чтобы] всё, что попадет к [тебе] в руки из дозволенных сумм, ты бы роздал заслуживающим [того] беднякам и беспомощным невольникам, так как все, что попадет к недостойным, станет источником пагубы и [превратится] лишь в мотовство. Всякий же дар, который ты сопроводишь расточительством, лицемерием, упрямом и досадой, превратит тебя не в справедливого [человека], а в притеснителя, ибо сказано всевышним: «Те, которые тратят свои имущества на пути Аллаха и потом то, что истратили, не сопровождают попреками и обидой, им — их награда от Господа их, и нет страха над ними, и не будут они печальны»^б. А в другом месте он сказал: — «О вы, которые уверовали! Не делайте тщетными ваши милостыни попреком и обидой, как тот, кто тратит свое имущество из лицемерия перед людьми и не верует в Аллаха и последний день»^в.
Стихи:

Скажи тому, кто требует признательности за щедрость:

Не жди воздаяния от творца.

В День воскресения [из мертвых] для такого человека

Нет другой расплаты, кроме наказания.

л. 48а

Второе — справедливость в речах. Она заключается в том, чтобы ты превратил [свой] язык в мерило искренности и весы правдивости, || молчал обо всем, о чем не следует говорить, и не умалчивал о том, о чем необходимо говорить [во-

^а Коран, XVI, 92.

^б Коран, II, 264.

^в Там же, II, 266.

всеуслышание]. Не говори всякому [слов] одобрения, хвалы, восхваления и славы в большей мере, чем он того заслуживает. Не уклоняйся со стези господней, ибо говорят: говори правду, даже если она горька. Стих¹²:

Если ты говоришь во имя Истины — все равно, [говоришь ли ты]
по-сирийски или по-еврейски.

Если ты ищешь места для [совершеня] религиозных [обрядов] —
все равно, [будет ли это] Джабулка или Джабулса.

|| Третье — справедливость в поступках. Она в том, что-
бы ты не подвергал наказанию невинных и занялся бы [по-
буждением верующих к] совершению добрых дел и удержа-
нием [их] от запретного. Не слушай людской клеветы и бра-
ни, не завидуй богатству [других] людей и [занимаемому ими]
положению. Не принимай попреков и наставлений от [лю-
дей] распутных и безнравственных. Бери под сень покрови-
тельства *ра'ийатов*, старайся улучшить [их] существование и
заботься об их довольстве. Не допускай упущений в служе-
нии всевышнему богу и не выходи за пределы [меры]. Знай,
что всякое дело имеет середину и две стороны. Если возьмешь
одну сторону — останешься вдалеке от другой стороны, а
если [будешь] придерживаться середины — овладеешь обеи-
ми сторонами. Придерживаться середины в делах — крайне
похвально и достойно [всяческого] одобрения, поскольку по-
сланник бога — да благословит его Аллах и да ниспошлет
ему мир! — сказал: «Какая это прекрасная вещь умерен-
ность!» — а умеренность — это середина.

Далее. Прикажи слугам, чтобы держались в границах,
потому что если они выйдут из границ [повиновения], то ста-
нут дерзкими по отношению к тебе и будут жадно стремить-
ся к [чужому] имуществу и к положению, [занимаемому дру-
гими] людьми, нанесут обиду благородным || и поднимут л. 486
пыль смуты. Они рассорят [людей], в делах государства и го-
сударственного управления обнаружится великая слабость,
и будут они подстрекать против тебя народ. Стихи^a:

^a Са 'ди, Гулистан, гл. 1.

Если государь съест яблоко из сада своего подданного,
Его слуги унесут дерево, вырвав его с корнем.
Если султан допустит ущерб в пять яиц,
Его воины насадят на вертел тысячу кур.

стр. 115

|| Затем. Одна из сторон справедливости заключается в том, чтобы не быть высокомерным и не делать своим отличительным признаком и своим одеянием раздражение, притеснение, мщение, обман, коварство, ложь, нарушение законов религии, скупость, вероломство, жадность, алчность, зависть, скрытую злобу, подобострастие, лесть, лицемерие, нахальство, тщеславие и жестокость. Напротив того, чтобы оказаться в числе мудрых и среди справедливых, избери своим занятием кротость, прощение, правдивость, воздержание, великодушие, храбрость, доверие, довольствование малым, искренность, благочестие, подвижничество, скромность, смирение, верность, сострадание, милосердие и служение богу.
Стих:

Будь благородным, добронравным и щедрым.

Так же, как бог осыпает тебя [милостями], осыпай [ими]

народ

Тридцать второе. Надо, чтобы ты был высоконравственным и имел возвышенные стремления. Не занимайся низкими делами и не бери ничего ни от кого, чье имя пользуется дурной славой. Не оскверняй себя грязью прегрешения.
Стих^a:

Остерегайся дыма, который поднимается из израненного сердца.
Потому что рана в сердце в конце концов откроется.

Не огорчай ни единого сердца, пока возможно,

Потому что один вздох может уничтожить весь мир.

Тридцать третье. Надо, чтобы ты умел хранить верность и совершал бы хорошие поступки, поскольку верность лежит в основе повиновения и в основании служения богу. *Стих:*

^a Са 'ди, Гулистан, гл. 1

Только тогда надейся на верность,

|| Когда ты [сам] умеешь быть [верным] и сделал верность
[своим] главным отличительным признаком.

л. 49а

Верность бывает трех видов. Первый [заключается] в том, чтобы ты был верен обещаниям, которые даешь. Не нарушай [взятых на себя] обязательств || и не поступай вопреки [им], даже если увидишь, что соблюдение договора очень затруднительно и [требует] бесчисленных забот или же [необходимости] защититься от низости вероломства. *Стих:*

стр. 11

Если разожжешь огонь вероломства,
Сожжешь [и] свой дом и [дома] других.

Второе то, что, если кто-нибудь думает, что у тебя есть [такое-то] хорошее качество, а его у тебя нет, — приложи усилия и постарайся, чтобы то свойство, которое он в тебе предполагает, стало бы постоянно твоим. От этого [только] увеличится твое доброе имя. *Стих:*

Старайся, чтобы по воле мыслей друга
В тебе зародилось бы то хорошее, [о чем он думает].

Третье [заключается] в том, чтобы, когда ты приобретешь положение и богатство благодаря чьему-нибудь могуществу и милости, то до [тех пор], пока будешь жив, не забывал бы ты истины, хвалил бы его и в его присутствии и в его отсутствие и тайно и явно молился бы за него и во [время] благоденствия и [во время] беды, а в период стесненных обстоятельств не [допускал] по отношению к нему ослушания. *Стихи:*

[Если] ты пользуешься чьим-либо гостеприимством,
Надо быть готовым служить ему.

* * *

Не забудь ни в коем случае
Никого [из тех], кто хоть раз напоил тебя водой.

Тридцать четвертое. Надо, чтобы ты встречал прощением ошибки и заблуждения людей, так как, если ты будешь наказывать слуг за каждую вину, [у тебя] не останется служителей и ты будешь [неприятно] поражен и раздражен. Если же окажется, что кто-нибудь совершил ошибку и он будет просить извинения, [проявлять] смирение, сознаваться и раскаиваться и будет протягивать руки к || поле прощения, обязательно прости его и знай наверняка, что вина может быть заглажена двумя вещами: || или бесспорной причиной, или же смирением и признанием [своей вины] и заступничеством. Наказание в таком случае — это жестокость и низость.

Тридцать пятое. Посол, которого ты посылаешь в какое-нибудь место, должен быть расторопным, знающим, рассудительным, обладать даром речи и [умением] говорить красноречиво, [быть человеком] умелым. Следует, чтобы и внутренне и внешне он был украшен добродетелью и благочестием и все, что он говорит, было бы умно, дабы враги, видя его именно таким, с помощью [полных] проницательности доводов и прозорливых аргументов познали твое достоинство через посланного [тобой]. Ведь говорят * (полустиише):

Поистине, подарки по достоинству дарящего.

Кроме того, нужно, чтобы [посол] был [человеком] богатым и состоятельным, дабы все то, что дадут ему враги, было бы в его глазах ничтожным и незначительным. Затем надо, чтобы он был склонен к щедрости и великодушию и все, что ему дадут, в этом же городе раздавал бы нищим, благочестивым [людям] и ближайшим твоим противникам. Далее необходимо, чтобы он был храбрым и мужественным, дабы мог он повторить все, что бы ты ни сказал, [относится ли то к] обещаниям, предупреждениям, к устрашению ли или к угрозам. Согласно [сказанному в Коране]: «На посланнике — только ясная передача»^a, — может он любому [челове-

^a Коран, XXIV, 53.

ку] доставить послание. Еще надо, чтобы был он далек от жадности и корыстолюбия, ибо алчный посол из-за растраты денег скоро оказывается в дружбе с врагами, осведомляет их о твоих || достоинствах и недостатках и добровольно сообщает твои сокровенные тайны и [то, что] сокрыто в твоём сердце.

стр. 118

Тридцать шестое. Назначь для своих бесед такого [человека], который мог бы заботиться о чистоте души, о соблюдении границ приличия и воспитанности.

Тридцать седьмое¹³. Надо, чтобы для областей и вилайета Хузистан ты назначил 'амилами [людей] сытых и великодушных, || потому что, если 'амил [человек] сытый, он воздерживается от имущества *ра'ийатов*, не проявляет алчности [по отношению] к каждой незначительной вещи и стремится [сохранить] свое доброе имя. Поскольку 'амили по существу считаются гвоздями, [удерживающими шатер] державы, то не следует, чтобы гвозди были непрочны, дабы шатер власти и сень величия правителей обладали твердостью.

л. 50а

Эта сущность подтверждается тремя способами. Первое — крепостью гвоздей, а это — богатство. Второе — устойчивостью гвоздей. А это — власть и великодушие. Третье — крепостью завязывания веревок. А это состоит из доверия высокочтимого государя:

Кроме того, надо, чтобы 'амил был украшен восемью качествами, дабы дело его было защищено от ошибок и сопровождалось справедливыми действиями. Первое — справедливость и правдивость, которые должны быть заложены в его натуре и его мыслях, чтобы он мог оказывать правосудие и быть справедливым. Второе — достоинство доверия, чтобы он не пренебрегал ни тем, когда надо взять, ни тем, когда надо дать. Третье — способности, дабы [мог] он направить дело по верному пути и не губил его своей неспособностью. Четвертое — знание способов благоустройства и ведения хозяйства, чтобы [знал], как создавать средства и || откуда брать прирост. Пятое. Умение быть умеренным, чтобы не привел он к уменьшению, так как [это] создает сла-

стр. 119

л. 506

бость; и [надо, чтобы] не чинил он насилия, так как [это] его погубит. Шестое — великодушие, которое является самым главным для 'амилей, поскольку великодушие — причина постройки селений и городов и благоденствия людей. Если же 'амил скупой и жадный, он старается присвоить [собираемые им] налоги и не остается ни обилия у ра'ийатов, || ни дохода у государей. Седьмое — справедливость. А она заключается в том, чтобы охранять и оказывать покровительство [людям] знатным, чиновным и состоятельным, обеспечить им средства к жизни, сделать их поместья^а освобожденными [от налогов] и неоспоримыми и стараться, чтобы мысли их пребывали в спокойствии. Восьмое — скромность в средствах существования. А это [заключается] в том, чтобы не стремился взять с ра'ийатов больше, [чем требуется] для удовлетворения своих [нужд], удовольствовался содержанием и икта', которые определены и назначены ему диваном, и сделал своим отличительным свойством и своим одеянием чистоту и правдивость^б.

Тридцать восьмое¹⁴. Надо, чтобы хранителем имущества ты сделал кого-нибудь разумного, не корыстолюбивого и благонадежного. Надлежит также, чтобы у правителей было три [вида] казны: первая — денежная казна^в, вторая — хранилище оружия, третья — склад съестных припасов и одежды. И эти [три вида] казны называют расходным казнохранилищем. А приходное казнохранилище — это ра'ийат, так как упомянутые [виды] казны наполняются их усердным трудом и [тем, что они живут] в достатке. Потому, что, [если] дела их расстроятся, никакие намерения государей не осуществятся.

стр. 120

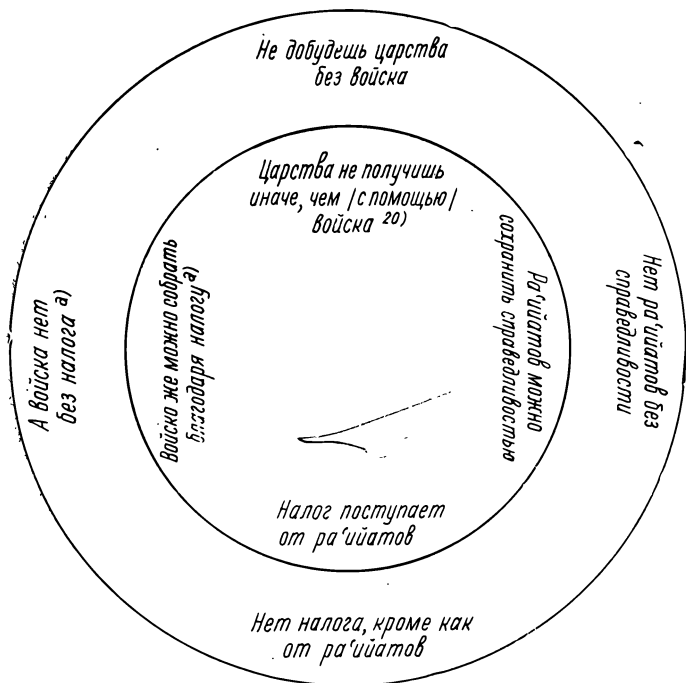
|| Если же ты посмотришь в корень дела, то основа управления государством — справедливость¹⁵, как пример того я изобразил в этом круге и как изложил толкование его по-арабски и по-персидски. Вот этот круг^г:

■ املاک

■ پاک دامنی و راست دست شعار و دثار خود سازد

■ خزینه مال

г См. таблицу 1, Приложение, стр. 451.



Итак. Проверено, подкреплено доказательствами, мотивировано и выяснено, что справедливость есть все то, что является причиной благоустройства и обработки земель || там л. 51a и устойчивости положения и исполнения надежд здесь. А счастье в этом мире и веселье в загробной жизни заключается в расстилании ковра правосудия и в возвышении знамен справедливости по причине бесконечных молитв и хвалы, которые за ней следуют^в. Стихи^г:

^а مال

^б В лен. рук. پادشاهی بشکر حاصل شود

^в В лен. рук. конец фразы опущен. Стихи названы بیت (а не نظم)

^г С а 'д и, Гулистан, гл. 1.

[Если] сила твоя больше нашей,
[Она] не идет [в сравнение с могуществом] ведающего тайнами
бога.

Не злоупотребляй силой в отношении людей земли,
Чтобы проклятия не поднимались к небу.

стр. 121 || Тридцать девятое¹⁶. Мы изготовили лист из меди¹⁷,
выгравировали [на нем] названия некоторых *булуков* Тусте-
ра¹⁸, о которых мы осведомлены, и после того, как вникли
[в дело], установили их налоги^а. От всего, что составляет
*тамгу*¹⁹ и *т.мар*²⁰, мы [их] полностью освободили; все же,
что составляет *харадж*, определено [в размере] один с деся-
ти [и] обусловлено, чтобы собирали натурой²¹, дабы [это] не
привело к разорению, люди имели бы желание [заниматься]
земледелием и [чтобы это] стало причиной процветания об-
ласти.

Некоторые [округа — ?], которые освобождены от *харадж*-
жа, [собираемого с] имений^б землевладельцев^в, [пусть] счи-
таются освобожденными. Диванские налоги [пусть] собира-
ют натурой [в размере] шести харваров с десяти. А четыре
харвара по праву возделывания земли и [затраченного] тру-
да пусть будут утверждены *ра'ийатам*.

*Мавашш*²², *калан* и *чарик* каждого *булука*, за исключе-
нием освобожденных имений, пусть собирают согласно то-
му, как мы определили в этой таблице. А всякий, кто будет
собирать больше того, что мы упомянули в таблице и при-
мер, о чем мы сделали очевидным и ясным²³, да будет про-
клят создателем и народами²⁴. Слова его, [пророка] — да
восхвалит его [бог] всевышний и всесвятой! — «А кто изме-
нит этр после того, как слышал, то грех будет только на тех,
которые изменяют это. Поистине, Аллах — слышащий, знаю-
щий^г, — а тот, кто будет стремиться к отмене его, «над ним
проклятие и Аллаха, || и ангелов, и людей — всех!»^д.

стр. 122

^а مال

^б املاك

^в ارباب

^г Коран, II, 177.

^д Там же; II, 156.

И надо, чтобы ни знатные люди, ни *сейиды*, ни *сакдры*, ни кази, ни *улемы*, ни вельможи, ни имамы, ни другие благородные [люди], ни те, кто управляют налоговыми делами, ни *битикчи* того края, ни *амили*, ни *наибы*, ни *мутасаррифы*, ни чиновники, ни правители этих упомянутых *булуков*²⁵ не нарушали нашего предписания и все, || что мы установили, претворяли в дело ^а. Поскольку украшено нашей *ал-тамгой* — заслуживает доверия. Мир вам²⁶!

л. 516

№ 23 ¹

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ИЗ ГОРОДА ТЕБРИЗА
ВЕЛИКОМУ МАУЛАНЕ МАДЖД АД-ДИНУ ИСМ'АИЛУ ФАЛИ
— ДА БУДЕТ ОСВЯЩЕНА ДУША ЕГО!

стр. 124

Господин, которому предопределен рай, великий маулана, образец [среди] достойнейших и равных, источник традиционных знаний и родник наук позитивных, маулана Маджд ал-Миллат ва-д-Дин Исм'аил — да будет он всегда в апогее счастья и в небесах и на земле! — Ваше ^б светлое сердце открывает тайны лазури небес и является ключом к сокровищам земной сферы; благословенность вашего благородного дыхания — защитник веры и государства, покровитель страны и религии; высота Ваших степеней и величие Ваших знаний выше звезды Симака ^в, [созвездия] Рамих ^г, а древность Вашего рода и величие Вашей семьи ярче, чем солнце, и яснее вчерашнего дня. **Стихи*:

[Если] встретишь кого-либо из них, то скажешь —

я встретил их господина,

Подобного звездам, по которым находит дорогу путник.

Короче говоря, в настоящее время, хотя солнце нашего счастья [и] обращается в созвездии благополучия, а наши высокие чины и недосыгаемо [высокие] звания благодаря ве-

^а Таблицу к письму № 22 см. на стр. 180—181.

^б В оригинале в третьем лице.

^в Звезда Арктур.

^г Созвездие Стрельца.

Т А Б

Денежные средства Хузистана, принадле
таковы, как написано

[Вот] эта страница: Во имя

Казнохранилище ^а [города и округа]	[В и д]		
	Тамга	Харадж с частных землевладельцев ^б	Диванские мал и харадж
Тустер	освобожден	освобожден	с 10 джарибов — 6 джарибов
Дастабад	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
стр. 123 Машкук и Умре	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
Ахваз	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
Дубандар	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
Байат	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
Дисфул	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
Мунгарре	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
Сахма	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
Хувайза	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов
Даврак	освобожден	с 10 джарибов — 1 джариб	с 10 джарибов — 6 джарибов

^а ابواب المال

^б ارباب

Л И Ц А (к № 22)

жащие дивану согласно нашему приказу,
посредине этой доски

бога милостивого и милосердного!

налог а]

<i>Мавашш</i>	<i>Т.мър и кабани</i>	<i>Н.хъллат²⁷</i>	<i>Чарик</i>	<i>Калан</i> для ханских эмиров, уезжающих и приезжающих
1 000 динаров	освобожден	свободен	10 человек	200 динаров
400 динаров	освобожден	свободен	2 человека	20 динаров
1 000 динаров	освобожден	свободен	5 человек	50 динаров
5 000 динаров	освобожден	свободен	10 человек	100 динаров
2 000 динаров	освобожден	свободен	3 человека	30 динаров
3 000 динаров	освобожден	свободен	5 человек	50 динаров
1 000 динаров	освобожден	свободен	2 человека	50 динаров
3 000 динаров	освобожден	400 динаров	1 человек	30 динаров
2 000 динаров	освобожден	1000 динаров	1 человек	20 динаров
10 000 динаров	1 ман с 10 манов	свободен	5 человек	600 динаров
2 000 динаров	освобожден	свободен	3 человека	50 динаров

ликодушию [моего] господина день за днем дошли до самой крайней степени и самой возвышенной ступени и [нам] стали доступны все удовольствия этого мира и счастье в том мире, тем не менее, поскольку [мне] случилось разлучиться с Вами, выносливость и терпеливость сделали шаг по дороге небытия. *Стихи:

День, когда я не вижу тебя, подобен тысяче месяцев,
А месяц, когда я не вижу тебя, подобен тысяче лет.

л. 52а Ослабла сила терпения и упорства, а огонь страстного
стр. 125 желания [встречи] завладел светильником || нетерпения. Из-за силы разлуки еле дышит жаждающая [свидания] душа, а сердце, сделав печаль [своим] занятием, думает, что || (стих):

Если такова разлука,
Моя душа из-за стремления [к встрече] покидает тело.

От остроты разлуки и силы [того, что мы] расстались, в тетради моего терпения остался один лист, а от солнца спокойствия — [только последние лучи] заката. Теперь в этом мире, который является [местом] проявления бессилия и воплощения высокомерия, остановкой в пути и местом, [внушающим] отвращение, — слава Аллаху и его милосердию! — час за часом и миг за миг становятся выше своды нашего дворца и делаются более высокими ступени нашего айвана. Мы находим возвращенным все утраченное и существующим все исчезнувшее, и дни жизни мы проводим в радости и удовольствии. Однако глазами уважения [ведь сказано:] «Возьмите это в назидание себе, одаренные зоркостью ума!»^а — читая [изречение]: «Он действительно видел из знамений своего Господа величайшее»^б, — мы приобретаем знания из света светов, [ведь сказано]: «Ведет Аллах к Своему свету, кого пожелает, и приводит Аллах притчи для людей»^в. В тайном мире, который является исходным [миром] души,

^а Коран, LIX, 2 (пер. Г. С. Саблукова).

^б Там же, LIII, 18.

^в Там же, XXIV, 35.

[мы] обладаем ясновидением, [мы] доискиваемся истины. [от-носительно] истоков и возвращения, начала и конца каждо-го [людского] подразделения и [видим, что] подобно цирку-лю [все] вращается вокруг бесконечности начала и бесконечности конца. Совершенно определенно видно, известно и ведомо благодаря непреложному знанию, что и ничтожные наслаждения, и редкостные сокровища, и мир бытия, и пре-ходящий, бренный мир, и [все] сотворенное в мире — [будь то] металл, растение или животное, — все подвержено исчез-новению и переселению [в иной мир] согласно [сказанному]: «Всякая вещь гибнет, кроме Его лика»^а. Достоверное свиде-тельство в этом смысле — это [следующие] мерные слова Платона: || Вселенная — это сфера, Земля — это точка, не-бесные своды — это луки, события — это стрелы, люди — ми-шени, а бог — стрелок. Где найдешь выход? Затем. Те, ко-торые, подобно летучей мыши, ничего не знают о сиянии блеска бесконечной красоты воистину освещающего и согре-вающего мир солнца, как могут они оценить того, кто яв-ляется избранником времени и не имеет себе подобных в ми-ре? || Стихи:

л. 526

стр. 126

Тот, чьи глаза слепы, как у совы,
Лишен света солнца;
Тот же, у кого уши разума [тяжелы], как камень, —
Враг [инструмента] 'уд и не признает чанга.

Итак. Этот слабый и немощный день и ночь, в уединении и в обществе, тайно и явно занят повторением восхвалений и распространением хвалы [Вам], жаждет дающей радость встречи и [нуждается] в Ваших^б подобных жемчугу словах, где каждый намек — сокровище, а каждая фраза [подобна] свиданию с любимой.

Какое колебание или сомнение может быть в том, что уже сказано о преимуществах загробной [жизни], и в пори-цании благ [этого] мира, ведь круговращение этого небесно-

^а Там же, XXVIII, 88.

^б В оригинале в третьем лице.

го свода и превращения дня и ночи не оставили камня на камне от дворца кесарей и чертогов хакана и обратили в прах могущество Фаридуна и богатство Каруна, как говорят (*стихи*):

Не вспоминай кесарей, ибо кесари умерли,
Не повторяй имени хакана, ибо не осталось хакана.

л. 53а

Теперь, поскольку обстоятельства благоприятствуют, внемля Вашим любезным наставлениям и бесподобным проповедям, [я]^а, насколько это возможно, оберегаю народ, который дан [нам] богом для сохранения ||, и трачу время и часы [на то, чтобы] сделать явными правила благотворительности, на распространение всяческого добра, на поддержку угнетаемых и унижение притеснителей. Большинство времени провожу [я в обществе] образованных людей времени и [тех, кто являются] образцами эпохи. Весь мускус, который исходит с Вашей стороны, [я] намазываю на больные глаза и говорю (*стихи*):

Он истинно приятен для изнуренного,
Он наиболее светлый для глаз.

стр. 127

От [Вашего] всеобъемлющего милосердия и огромной щедрости, которые для жителей мира подобны [дождю] благодати из [равно для] всех [дарующего влагу] облака, ожидается, что [Вы] окажете помощь благодаря [свойственному Вам] || большому великодушию, не забудете этого немощного, который на челе души имеет печать любви к Вам, и [благодаря Вашей] беспредельной заботливости отправитесь в столицу Тебриз, так как мы хотим женить некоторых из наших дорогих сыновей — да продлится их жизнь! [Свадьба] зависит от [Вашего] благородного прибытия и достижения встречи [с Вами]. Надеюсь, что благодаря счастью Вашей поступи, [грязь] банной печи превратится для нас в цветник, а для наших сыновей Ваше благословенное приближение будет более счастливым, чем добавление третьего к двум счастливым звездам², а Ваше благородное прибытие — более достой-

^а В оригинале здесь и ниже — третье лицо.

ным восхваления, чем соединение двух небесных светил. Если будет угодно всевышнему Аллаху³!

Невесты же каждого из сыновей следующие, как то написано ниже.

Сын Мухаммад — да сохранит его всевышний Аллах! — Фатима-хатун, дочь шейха 'Абд ал-Махмуда, сына шейха Джамал ад-Дина 'Абд ар-Рахмана, сына шейха 'Имад ад-Дина Мухаммада, сына шейха шейхов мира, султана ученых Абу Хафса 'Умара⁴ ас-Сухраварди ибн Шамс ад-Дина || Мухаммада ибн 'Абдаллаха ибн Са'ада ибн Хасана ибн ал-Касима || ибн ал-Назра ибн ал-Касима ибн Мухаммада ибн 'Абдаллаха ибн 'Абд ар-Рахмана ибн ал-Касима⁵ ибн Мухаммада — приемного сына повелителя правоверных [халифа] 'Али ибн Абу Талиба [и родного] сына Абу Бакра ас-Садика — да будет Аллах доволен ими!

л. 536

стр. 121

Сын Ахмад — да продлит Аллах его жизнь! — Кутуй-хатун, дочь Менгу-хана⁶, сына Гейхату^a [-хана], сына Абака [-хана], сына Хулагу, сына Тулуя, сына Чингиз-хана⁶.

Сын 'Абд ал-Латиф — да осчастливит его всевышний Аллах! — Туркан-хатун, дочь малика 'Ала ад-Дина атабека Йезда⁷, который происходит из рода ширазских атабеков.

Сын Махмуд — да продлится жизнь его! — дочь Маудуд-шаха, сына || 'Ала ад-Дина малика Хинда⁸, который является [сыном]⁹ брата великого Фируз-шаха. Султанский [престол] Хинда принадлежит им.

стр. 122

Сын Ибрахим¹⁰ — дочь малика 'Али, сына малика Мухаммад-шаха¹¹, сына малика Пахлавана, который происходит из рода эмира Мимлана, а они восстановили Тебриз [после землетрясения]¹² и в течение ста пятидесяти лет были тебризскими атабеками.

Сын 'Али-шах — да продлится жизнь его! — дочь сейида Башира, который является [одним из] правителей Мекки, а родословная его ярче лучей проникаемости и более благоуханна, чем восточный ветер.

^a گيغتو
⁶ چنگيز خان

Сын 'Али — да продлит Аллах жизнь его! — дочь шир-
ван-шаха¹³ государя Шабрана и Шамахи, который происхо-
стр. 130 дит из рода || государей Дербенда¹⁴. [Вот уж] около двух ты-
сяч лет, как султанский [престол] принадлежит их роду, и до
настоящего времени они являются государями Дербенда и
Шабрана.

Сын Шихаб — да продлится жизнь его! — дочь Димашк-
ходжи, сына Чупана, который принадлежит к эмирам улу-
са^а. Мать ее — дочь малика Музаффар ад-Дина, малика
Сиджистана.

Сын Хумам — да продлит Аллах его процветание! — дочь
эмира Маудуд-шаха ибн Мас'уд-шаха ибн Гилян-шаха ибн
Шамс ал-м'али [ибн?]^б Фалак ал-м'али ибн 'Азуд ал-м'али
стр. 131 ибн Фалак ал-м'али ибн Шамс ал-м'али Кабуса || ибн Вуш-
магира¹⁵, одного из потомков Агиша и Хадана. Четыре ты-
сячи лет они были государями Табаристана, Гиляна и Фуме-
на. О них упомянул в своей *Китаб-и та'рих* Бул-Му'аййад
Балхи¹⁶. Согласно этому упоминанию царство над Гиляном
оставалось у его дедов. В пятнадцатом колене его прабабка
стр. 132 по отцу — дочь Марзбана || ибн Рустама ибн Шарвина, ко-
торый является автором *Марзбан-наме*¹⁷. Тринадцатый пре-
док Марзбана — Кавус, сын Кубада, брат Ануширвана Спра-
ведливого. Прабабка его по отцу в девятом колене — дочь
государя-воителя Махмуда Себуктегина¹⁸. Насир ад-Даула.
Его [же] прабабка по отцу в одиннадцатом колене — внучка¹⁹
Хосрова Пирузана, который принадлежит к роду 'Азуд ад-
Даула. В старые [времена они] были государями Дейлема,
а под конец [стали] государями учености. Мир вам!

№ 24¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ КАРА-БУКА, ХАКИМУ КИФИ И БАЛУ

Наш верный Кара-бука, [которому] свойственны всевоз-
можные добродетели и всяческое^а милосердие, пусть знает,

^а В лахор. изд. данная фраза помещена в конце стр. 129.

^б Вставка М. Шафи⁴.

^в الف مراحم

что, поскольку нам назначено управление || странами мира и ответственность за дела людей, а в нас скрыты качества мягкости характера и милосердности, мы хотим благодаря счастью [нашего] величия, прозорливости, похвальной твердости и проницательности охранить обитаемую четверть [земного круга] от ночных атак изнемождения и нить желанья людей [нашего] времени привести в порядок и упорядочить [с помощью] добрых забот. Охраной области и обереганием подданных Кифи и Балу², которые относятся к *вакфам* счастливого падишаха Газан-хана — да сделает Аллах ясными его доводы [в день Страшного суда]! — и назначение их попечителя зависит от нас, [мы хотим достичь того], чтобы звезда их счастья, [поднявшись] с нижней точки нисхождения и греха, достигла вершины высокого положения и славы, а луна преуспевания этой группы была избавлена от новолуния тоски и затмения расстройства. Мы [таким] образом исправим испорченное и возместим разрушенное, что у *ра'ийатов* каждый час будет увеличиваться желание повиновения нам, а посев своих надежд они найдут вскормленным водой [нашего] великодушия и дождем наших благодеяний, с древа [нашей] щедрости и с цветущего куста нашей милости будут собирать они плоды желанья и срывать розы достижения стремления.

Крепость Балу благодаря совершенству [своей] высоты и вышины дотрагивается до пояса [планеты] Нахид^а и кушака Джауза^б, а по ширине столбов и прочности построек она обнаруживает связь с преимуществами чертогов Кайвана^в и построением египетских пирамид. *Стихи:*

Не достанет ее осадная машина, которая может
Ударами камней событий [превратить] в пустыню ее постройки.
Вокруг нее рвы, которые по [своему] величию
Родственны Тигру и Нилу и равны Сейхуну.

^а Планета Венера.

^б Созвездие Близнецов

^в Планета Сатурн.

По глубине же и быстроте течения воды в русле
Они соответствуют Араксу и сходны с Джейхуном.

По прочности [крепость Балу] подобна стене Искандара,
а по высоте — возвышенности небесной сферы. Вершина же
ее — крепость неприступная || от основания до высоты небес.

Стихи:

.³

Не упускай никакой мелочи в усилении башен, укреплении защиты и в рытье рвов этой упомянутой крепости, дабы во время наступления междоусобицы, беспокойства и дождей бедствий [она] стала бы местом убежища для наших приверженцев и наших детей, местом, [куда могли бы] бежать наши сторонники и внуки.

Осторожность [состоит в том], чтобы приложить большие усилия к благоустройству упомянутого вилайета и к укреплению этой крепости, углубить и расширить ее рвы и внутри нее посадить деревья с большими корнями и распространяющие тень буки. Сосредоточь в крепости^a многочисленные запасы и бесчисленный провиант.

Никоим образом не доверяй племени курдов, потому что, подобно скитающейся по ночам зловещей сове, они слепы днем и далеки от дороги верности и истинного пути. Они — сыны сатаны и гора обмана, рудники зла и источники вреда, семя дива и воплощение хитрости и коварства, [они] разрушители обетов веры, [они те, кто] уничтожают древо величия и могущества. Они — жители гор подлости и поселенцы ущелья нищенства, они — идущие путем обмана, [они] государи стран презрения. Они стремятся захватить [эту] столь недоступную крепость и этот столь высокий замок, чтобы спокойно перерезать [торговые] пути и заняться грабежом на дорогах, [чтобы] ударами проливающих кровь мечей и острыми, льющими кровь стрелами, [обрушиться на] купцов и подвергающих себя опасности торговцев и превратить каж-

^a در او

дую низину в озеро из их крови, а каждую пустыню — в море [крови].

Надо приложить все старания и усилия для их истребления и сделать так, чтобы из их власти ушли бразды владения селениями и землями в горах Хани⁴ ||, дабы как можно скорее была завершена и окончена судьба этого бесполезного племени, а караваны могли передвигаться без боязни и страха. Мир вам! стр. 135

№ 25¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ МАУЛАНА 'АФИФ АД-ДИНУ БАГДАДИ²
ОТНОСИТЕЛЬНО СОБСТВЕННЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ^а
И УПОМИНАЮЩЕЕ МАУЛАНУ САДР АД-ДИНА ТУРКЕ

Во имя Аллаха милостивого, милосердного, у него просим помощи!

Великий маулана, избранный [среди] равных и достойнейших, родник благородства и совершенства, вместилище богословских знаний, провидец тайн наук позитивных, упорядочивающий людские интересы, сведущий в делах страны, искоренитель несправедливости и порока, украшение общества, разъясняющий, [что] дозволено и [что] запретно, маулана 'Афиф ал-Миллат ва-д-Дин Ахмад — да увековечит Аллах его заслуги! — [пусть] прочтет (*стихи*):

Привет живительный, как утренний ветерок,
Привет оживляющий, как вино знания,
Привет радостный, как лицо возлюбленной,
Привет сладостный, как губы любимой.

Затем, да будет известно, что, поскольку в пору юности и во времена молодости согласно [сказанному]: «Устремись к Нему всем устремлением»^б, — я скрывался в углу одиночества и в келье уединения; покаялся в предосудительных поступках и в дурных || делах сообразно [сказанному в Ко- стр. 136

^а مبداء و معاد حال خود

^б Коран, LXXIII, 8.

ране]: «Обратись к Аллаху искренним обращением»^а; водою раскаяния отмыл *хирку* [своего] благочестия от мирской скверны, [ведь сказано]: «И одежды твои очисти»^б; сердце же с [помощью] увещевания: «И скверны беги!»^в — отвернул от греха гордости и греховности всех не вечных благ [земных], [так вот] по этой причине на лугу [моей] души и в саду моей жизни распустились розы познания и цветы веры. *Полустишие*:

Они уединились, как [птица] 'Анка.

л. 54а Полны свежести древо сада красноречия и прозрачная вода речного берега превосходства моего [слога], а раковины || изложения наполнены жемчугом содержания. Мною получена часть даров с накрытого стола того, «что пожелает души и чем услаждаются очи»^г. С течением времени возросли причины благ и увеличились сокровища моего могущества, благоустроились чертоги счастья и пределы моих упований. В высоте положения и в величии могущества я достиг такого положения, что нельзя [даже] вообразить приобретения большего величия, а большая слава невозможна и недоступна. *Стихи*:

Несмотря на то, что я живу в квартале довольствования
[тем, что есть],
Несмотря на то, что я обитаю в углу безгрешности,
Взгляни на мое великодушие:
Доходов вселенной не хватает мне на расходы одного дня.

[Это продолжалось] до тех пор, пока голова [моего] могущества и темя моего величия [не были] увенчаны короной власти и венцом благоденствия; [пока] чертоги моего дворца не стали собранием улемов и жилищем образованных [людей], местом остановки путешественников и приютом для

^а Коран, LXVI, 8.

^б Там же, LXXIV, 4.

^в Там же, LXXIV, 5.

^г Там же, XLIII, 71.

[знатных] мужей, местом прибежища угнетенных, целью обездоленных, обителью богословов, убежищем [людей] ищущих и подлинно знающих, прибежищем молодых || и старых, местом стремления малых и больших. Каждый из ученых и провидцев, которые находятся в первом [ряду] сотворенных, посвятил этому немощному какую-нибудь превосходную книгу или искусное *рисале* [в области] светских наук или [наук] богословских, содержащие [полные] мудрости слова и приносящие знание стихи и прозу. Они всегда были заняты принесением пользы и заботой о том, чтобы этот бедный и ничтожный использовал их [знания], и занимались отысканием [решения] сложных доказательств и разрешением трудных вопросов. Когда они читали сочинения этого жаждущего, каждый писал в хвалу, прославление, восхваление и || славу л. 546 [этих сочинений] полный изящных оборотов отзыв³.

Благодаря науке бразды моей души освобождены из плена головокружения от власти, а в келье существования глаза моей проницательности насурмлены сурьмой различения бога [во всем окружающем]. *Стихи:*

Они хотели моего возвращения в надежное убежище,
Цель их была в том, чтобы я не умер на чужбине.
Они писали письма, наполненные надеждой на судьбу,
[Обращенные] к образованным людям.

Главным образом господин маулана Садр ал-Миллат ва-д-Дин Мухаммад Турке⁴ — да сделает Аллах его тень над нами вечной! — [представляющий собой] великое море и высокую гору [познания, являющийся] наследником ученых и преемником людей образованных, ключом клада истин, толкователем тончайших намеков, Ка'бой знающих [суфизм], киблой ищущих знаний, началом всевозможного превосходства, творцом различных видов красноречия, местом восхода звезд познания, рудником драгоценных камней веры, полюсом неба существования, солнцем небес щедрости, соловьем цветника совершенства, розовым кустом сада разума, || он — *тугра*⁵ указал: «Ученые, как и пророки сынов Исра'ила, суть мои поклонники». стр. 13

[Он] тот, из урожая [мудрости] которого собирает колосья [сам]
 Шафии, несмотря на свою проницательность и ум.
 Он — тот, на меджлисе которого собирает капли [сам]
 Иафии, несмотря на свои знания и ученость.

Он посвятил имени этого немощного и слабого и послал ему книгу *Хикмат ар-Рашидийа*⁶, которая [представляет собой] хранилище перлов изящного стиля и сокровищ драгоценного красноречия и [которая] наполнена тысячью разумных и тонких мыслей, а в каждом намеке [ее] тысяча влюбленных сердец. Этот ничтожный, крайне возрадовавшись, сказал: слава и хвала творцу — да возвеличится дело его! — за то, что он даровал этому ничтожному столь высокое достоинство и [столь] недосягаемое положение, что такие превосходные ученые и знающие *улемы*⁷ украшают именем этого немощного такое благородное сочинение, которое является поводом увековечения имени и причиной достижения желаемого в обоих мирах. [Ведь приславший это тот] (*стихи*).

Стремясь к беседе с которым свеча

Плачет всю ночь до утра.

Полы мысли его наполнены жемчугом,

Наполнена перлами раковина его натуры.

В саду его знаний

Плодородно каждое дерево.

|| Сокол его разума и белый сокол его мудрости

[летают так высоко],

Что девятая сфера неба [оказывается у них] под крылом.

В мире благодаря сладости его речей

Уста попугаев полны сахаром.

Рядом с его щедростью и великодушием

Ничтожны и незначительны рудники и море.

Если я возношу к богу [слова] благодарности,

То не удастся [мне] выразить даже одной тысячной

[того, что хочу].

Теперь упомянутому автору, который воистину является господином и абсолютной опорой всех живущих в мире, быстро посланы красивые товары, изящные дары, драгоценные одежды (сшитые и несшитые), пять иноходцев, два [подоб-

ных] поступью Дулдулу⁸ мула, два кошелька серебра и две тысячи мискалей золота. Крайне смущенный [незначительностью подарка], прошу прощения этими стихами (*стихи*):

Подарок, который я послал тебе,
Хоть он и кажется ничтожным, прими [его] снисходительно.
Ты — многоводное море науки и учености, и я знаю,
Что тяжесть капли ничтожна рядом с морем.
|| У меня есть желание, [обращенное] к солнцу твоего

л. 55б

совершенства, —

{Пусть} поднимет [оно меня], подобно пылинке, в эфир небосвода.

№ 26¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ КАК ОТВЕТ ЗНАТИ КАИСАРИИ РУМСКОЙ

Великие господа и благородные *улемы* города Кайсарии² — да увековечит Аллах их заслуги! — пусть знают, что этот слабый [и] немощный тверд в расположении к этим господам, которые суть украшение одежды гордости и венец вершины достоинства, || и хочет, чтобы монеты мысли, которые достигают изложения и описания [путем] чеканки на монетном дворе лучезарного сердца, и все рассыпанные по листам бумаги перлы и кораллы ([а] «они точно яхонт и жемчуг^а»), которые с трудом извлечены из раковины мысли и из ларца с неподражаемыми [сокровищами] памяти, оставались хранимы и берегаемы в казне и сокровищнице, [к которым, согласно сказанному]: «прикасаются к нему только очищенные»^б, — [нет доступа для всех] и были бы скрыты от глаз людей пустых и испорченных, потому что скорее подвергаются разрушению и исчезновению всякая основа, которая не покоится на уме, и всякое основание, которое не воздвигнуто на осмотрительности и осторожности. Если, не [соблюдая] посте-

стр. 140

^а Коран, LV, 58.

^б Там же, LVI, 78.

пенности и не думая, подниматься по ступеням совершенства и славы, без сомнения, в конце [придется] стать наперсником раскаяния и собеседником печали. Когда же обширна площадь желаний и красноречив язык намерений, не следует быть удрученным неудавшимся делом и изнуренным телом, так как в конце [концов] с [помощью] счастья единодушия и доброго участия [со стороны] этого искреннего друга основы счастья этих господ во всем одержат верх: «Ведь, поистине, с тягостью легкость, — поистине, с тягостью легкость!»^а.

л. 56а || Стихи:

Я рад тому, что в этом тесном мире
Не задерживаются ни радость, ни горе.
Я радостен оттого, что мое сердце печально,
{Я радостен} потому, что печаль сменяется радостью.

Стихи

Поскольку дела мира не имеют порядка,
Не печалься, если беспорядочны твои дела.
У того, кто обретет терпение к превратностям мира,
Сменится радостью его печаль.
За каждым спуском [ведь] есть подъем.
А после сильного зноя^б следует прохлада.

стр. 141 || Надеюсь, что благодаря великодушию друзей область и кварталы Кайсарии превратятся в место, чарующее жителей мира подобно райскому саду, и они будут напоены обилием [влаги] из облака справедливости и правосудия.

Как вам^в известно, его величество — убежище наместничества — является повелителем Ирана и наследником царей [из рода] Кайанидов, и бушующее море и весенние тучи есть [лишь] брызги [с его] каламов, и они ничтожны [в сравнении] с его, всеобъемлющим морем. Кто пошинуется ему — тот *муджтахид*, который получит

^а Коран, XCIV, 5 и 6.

^б گرمای باجوری

^в مخادیم را . Далее речь идет о Газан-хане.

свою долю [на том свете], а кто не повинуется ему — не будет ему доли на том свете. Упомянутый город в пору смерти Аргун-хана претендовал на любовь Гейхату³ и приложил много стараний, [оказывая] помощь и поддержку, [проявляя] дружбу и способствуя ему. Язык сверкающих мечей и блеск наконечников насаждающих распри копий сделали они объяснением чудес [его] счастья и [его] лучших дней, [превратили] в стражей его победы и триумфа. Из-за чрезмерности того, что они проявляли крайнее рвение в сражении и соперничестве и во мраке ночи освещались светом свечей копий и отблеском факелов оружия, как будто бы война была для них подготовкой к свадьбе, а смерть — празднеством, они не понимали [ни того], что идти на битву с горой и [вступить] в состязание со слоном — это причина потери и смерти, [ни того, что] надевание пояса невыполнимости [относится] к признакам злополучной судьбы и || приметам разбитого счастья. Сто раз этот немощный говорил им, что правое дело заключается в примирении, а надежда на спасение — в принятии наставления. Они не слушали и все больше затягивали пояс распри в сражениях с нашими воинами и бежали с дороги единодушия и согласия, [подобно сказанному]: «Точно они ослы распуганные, что убежали от побеждающего»^a.

стр. 142

[Государь] — да увековечит Аллах его царствование! — когда увидел в них эти внутренние качества, говорил с этим немощным, что, если мы обитаем на ковре независимого царствования и могущественны в управлении миром, всю эту группу таджиков, которая не повинуется нам и проявляет упорство во вражде с нами, всех их мы превратим в пищу острых мечей и в мишень для летящих стрел, чтобы впредь ни у одного таджика не было бы силы и возможности вступать в сражения и распри с монгольскими государями. Мудрыми рассуждениями и вескими суждениями этот немощный добился того, что его величество отказался в своих благословенных мыслях от этого намерения, а с помощью искрен-

^a Коран, LXXIV, 51.

л. 57а

них увещеваний и убедительных доводов внушил государю [подобную] лучшему жемчугу и драгоценному камню чистой воды [мысль], что избавление от наказания следует сделать образом мыслей благонравных и украшением своей славы и [что] сообразно со [сказанным]: || [рай для] «сдерживающих гнев, прощающих людям, поистине Аллах любит делающих добро!»^а — следует погасить огонь гнева водой мягкости, чтобы присутствие славы и шатер счастья государя превратились в Ка'бу различных народов, киблу людей мира, прибежище для беглецов и изгнанников и убежище для сейидов и благочестивых, [чтобы] и близкие и далекие находили покой и спокойствие под защитой и покровительством государя и искали бы средства от боли утраты надежд и лекарства от ран печали из лечебницы его милосердия и благодеяний. Когда благословенные намерения будут обращены на добро, каждое мгновение жизни и правления будет он получать от этого пользу и будет становиться в стране полновластным и могущественным.

стр. 143

Короче говоря, согласно [сказанному]: || «Увещевай их, говоря им слова, проникающие в души их»^б, — я говорил в таком роде, [что-де] государь восседает на престоле султанта и на троне государства, что очищает он зеркало судьбы от пыли перемен и праха волнений, что [птица] 'Анка его [царственного] зонта с помощью всевышнего свила гнездо на [горе] Каф власти и [исполнения] намерений. Группа же презренных, которые высвободили голову из ярма повиновения и надели [на себя] украшение несогласия и панцирь разногласия, вся она согласно [сказанному] «когда они обратятся вспять»^в из-за крайней презренности, злополучия, злосчастия и унижения — «точно саранча рассылавшаяся»^г; — обратится в бегство и [рассыплется в разные] стороны и концы мира, и в этой стране не останется следа от них.

Его величество, когда увидел, что враги рассеялись и

^а Коран, III, 128.

^б Там же, IV, 6 (пер. Г. С. Саблукова).

^в Там же, XXVII, 82.

^г Там же, LIV, 7.

отряды их распались, послал в [разные] стороны мира многочисленные войска, все [вооруженные] закаленными мечами и сверкающими копьями, [а] «одеяние их из смолы, лица их покрывает огонь^а, чтобы все группы, их, которые укрепились в неприступных убежищах, надев на них оковы и цепи презренности и [заковав их] в ошейник лишения надежды, доставили в Большую Орду. Он хочет послать в ту сторону большое войско и силой мечей покорителя мира предать смерти всех [жителей] Кайсарийи — и знать и *ра'ийатов* — и лишить эту страну — подобно необитаемым странам — людей и всевозможных животных. Этот немощный тысячью уловов заставил его величество отказаться в своих мыслях от этого намерения. || Относительно истинности этого спора и правдивости этого происшествия имеется несколько справедливых свидетелей. Если по причине прохождения войск и немилости государя [жители Кайсарийи] и будут несколько дней в тоске и испытают усталость от нападения скорби, мы — если Аллаху будет угодно! — постараемся так это возместить и исправить, что они обретут спокойствие под балдахинном сострадания и в тени милосердия. А шахиншах мира мало-помалу вновь склонится к благосклонности.

стр. 144

В настоящее время в ту сторону послан ходжа Шараф ад-Дин Хасан Тукати, являющийся наибом сына Джалала, в [круг] обязанностей^б которого входят области Рума, [послан для того], чтобы он изучил истинное положение их обстоятельств и довел до сведения этого немощного, дабы, занявшись их важными делами, [смог бы он] иметь сокровища их желаний нанизанными на нить намерения^в.

Далее. Обязательный для исполнения приказ повелителя — а ему необходимо следовать во всех краях областей — таков, что из каждого булука и вилайета, который расположен в стране || Иран от границ на реке Амуйе до границ Рума, и от реки Джун до далекого Мисра, [должны быть] опре-

л. 58а

^а Там же, XIV, 51.

^б عهدہ کفایت

^в در سلک مرام انتظام و التیام دهد

делены проворные люди, [которые] стали бы приближенными этого немощного, дабы он был осведомлен о [том] хорошем и [тех] бедствиях, [которые происходят] в каждом вилайете. Теперь, согласно приказу, знатные люди страны Иран подобно потоку, который начинает успокаиваться, и подобно воде, которая падает с вышины по склону, группа за группой прибывают из дальних и близких [мест] и особо отмечены различным покровительством и [проявлением] всяческого милосердия [со стороны] этого ничтожного. Надеюсь на ученых мужей и благородных тех [краев], что они как можно скорее посоветуют^а знати Кайсарии, чтобы они, оказав содействие, послали в столицу Тебриз ходжу Маудуд-шаха, который относится к числу великих и знатных людей Кайсарии и является наследником благородного рода и потомком^б древней семьи, [послали для того], чтобы он был в числе наших приближенных и был замечен глазом благосклонности и милосердия.

стр. 145

|| Теперь, поскольку посланец, [везущий] письмо, торопится, мы написали *берат* на налоговые [суммы] Кайсарии для путевых расходов вышеупомянутого [ходжи Маудуд-шаха]. Сделайте так, чтобы эта сумма скорее попала к нему, дабы он [мог] отправиться, оставив [необходимое на] расходы семьи. Мир вам!

№ 27¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ЭМИРУ ГИЙАС АД-ДИНУ МУХАММАДУ, В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ПАДИШАХ ХУДАБАНДЕ ПОСЛАЛ ЕГО ДЛЯ НАДЗОРА ЗА ХОРАСАНОМ² ПО ТОЙ ПРИЧИНЕ, ЧТО ОН УСЛЫШАЛ, ЧТО ХОРАСАН НАХОДИТСЯ В РАЗОРЕННОМ СОСТОЯНИИ ИЗ-ЗА ПРИТЕСНЕНИЙ, [ЧИНИМЫХ] ДАРУГАМИ, ХАКИМАМИ, БИТИКЧИ И БАСКАКАМИ

Сын Мухаммад — да убережет тебя^в всевышний Аллах! — надо, чтобы ты не держал население Нишапура вда-

^а امر فرمايند

^б سلف

^в В оригинале в третьем лице.

леке от накрытого стола даров и прозрачной воды || своих стр. 146
 благоденний, а из моря всеобщей милости утолил жажду и
 знати и [простого] народа городов Джама и Бастама. [Надо,
 чтобы] ты оберегал площадь Дамгана и область Семнана от
 сборища дурных событий и день и ночь следующих друг за
 другом превратностей судьбы, а низинные земли Серахса с
 помощью дождя из тучи, дарующей благо, превратил в ме-
 сто произрастания цвѣтов и место появления базилика и цве-
 тов; поселенцев Тебеса избавил от клетки бедствий; душу же
 жителей Туса освободил из места, где охотится бедность, и
 из темницы нужды. Прими под тень покровительства и обе-
 регания Мешхед — [город] безгрешного имама и гробницу
 защитника угнетенных — мир ему! Не бросай огонь ужаса
 и страха в кварталы Хафа, не делай горьким мед счастья и
 сахар радости в устах населения Балха. [Проявив] большую
 милость, верни на прежнюю родину скитающихся мервцев
 и несчастных бавердцев, которые из-за насилия писцов и при-
 теснения [со стороны] *наибов* ушли из родных и привычных
 мест, сделали своей родиной прибежище страха и пустыни
 ужаса [и поселились на] неприступных вершинах гор и в вы-
 соко[горных] ущельях³. Собери знать Себзевара, которая из-
 за *тавази*⁴ и *такалиф-и дивани* скрывается в келье расстрой-
 ства, и раздачей дирхемов и распространением милосердия
 поправь [положение] всех тех, у кого надломлена душа и из-
 мучено сердце. Несмотря на превосходство положения и
 многочисленность войска, на победу над насилием и на силу
 [гвоих] приказов, скромность самоуничтожения и смирение
 бедности предпочитай [пробыванию] на престоле государства
 и на мутате величия. Сделай своим девизом истину: «Правда
 красноречива, а ложь [говорит] заикаясь»⁵. Во имя удов-
 летворения простора надежд приложи все усилия к устра-
 нению || недостатков, к пресечению основ страха, к сокры- стр. 147
 тию заблуждений и проступков населения Хорасана, [прости-
 рающегося] от границ на реке Амуйе до вилайета || Хувар. л. 59а
 И в разрешении вопросов, и в упрощении и усложнении

³ الحق ابلج و الباطل لجلج

[дел], и в утверждении и в отмене повелений и приказов ищи удаления от средоточия препирательств и сферы уверток. Посмотри на результаты обстоятельств лишенных [божественного] покровительства фараонов, кровожадного Заххака и на [далекое] от справедливости [племя] 'Ад, как оказались они преданными вечному проклятию и навек несчастными из-за [своей] злополучной натуры, враждебности по отношению к богу, [из-за] притеснения народа, распространения неповиновения, поддержки враждебно настроенных людей, нарушения завесы [сокровенного], вероломного истребления благородных, неблагодарности за благодеяния, [из-за] проявления гнева, пролития людской крови, грабежа деревень и городов. Они оказались вне круга счастливых султанов и справедливых государей, [ибо сказано]: «Проклятие Аллаха над неправедными»^а. [Что же касается] Ануширвана, то несмотря на то, что он относится к числу неверных и в отношении неверия примыкает к этой группе, благодаря защите [им] сирот и обереганию всех людей, убиению порочных и искоренению бунтовщиков, истреблению несправедливых, уничтожению грешников, раскрытию секретов справедливости и возвышению здания правосудия, возведению здания щедрости и благодеяния, покровительству обителям мира и спокойствия, [благодаря] веселости [его] ясного чела и щедрости лучезарного сердца, возведению свода шатра милости, сооружению айвана столпов великодушия и укреплению [им] шатра чертогов милосердия повелевающий пророками, путеводитель на пути [истины Мухаммад Мустафа] — лучшие пожелания ему и совершеннейшие приветствия! — сказал, гордясь его временем: || «Я родился во времена справедливого государя Ануширвана». || До конца мира и прекращения рода сынов Адама останутся ясными следы его справедливости и будет благоухать покрытый цветами луг его щедрости. И до Дня воскресения сохранится память о нем на языке и в сердцах^б жителей мира. Стих⁴:

^а Коран, XI, 21.

^б بر صحايف لسان و صفايح جنان

Посмотри на награду за добрые деяния — время до сих пор
Не разрушило дворца Хосрова [Ануширвана].

Поскольку лучшие природные качества и самый большой дар государей и правителей мира [заключается в том, чтобы] расстилать деяния добра на ковре справедливости, надо, чтобы этот сын придерживался того же пути и с помощью напитка покровительства и противоядия заботливости привел к состоянию исцеления страдающих от несправедливости судьбы и отравленных ядом рока. *Стихи:*

Если ты нашел обычаи справедливости,
Проводи свое время в радости.
И если ты быстро удовлетворишь стремления людей,
То скоро сбудутся и твои желания.

А эти увещевания и наставления, которые я изложил в виде перечня^а для размышления и напоминания, дарят глазам свет, а сердцу радость, дабы оказался ты в числе счастливых^б.

|| [Вот] этот перечень^б ⁶:

стр. 149

Первое. Пока приходят и уходят войска освещающего мир дня и посланцы несущей темноту ночи, не удивляйся круговороту случайностей судьбы и изменениям вращающегося небосвода⁷.

Второе. Нельзя завязывать узлом опоздания и задержки дело, которое можно легко исполнить.

Третье. Если ты принят в обществе хаканов и [участвуешь в] беседах султанов — не спи сладким сном в постели спокойствия и на ложе бездействия⁸.

Четвертое. Не считай [своим] другом того, кто || враг свя- л. 60а
тым и друг твоих врагов⁹.

Пятое. Не желай дружбы и не стремись к привязанности того, кто изгнан из сада доброты и далек от родины знания, потому что он недостоин вражды и не заслуживает дружбы.

^а در این جدول

^б و الجدول هذا

Шестое. Берегись невежды, который считает себя знающим, и слепого, который считает себя зрячим ¹⁰.

Седьмое. Если прольется твоя кровь или будут тебя вешать, продолжай говорить истину, дабы достичь звания правдивого человека и степени мудреца.

Восьмое. Если ты хочешь, чтобы секрет твой остался скрытым и враги не знали [этой] тайны, не разглашай [ее] перед своим другом ¹¹.

стр. 150

|| Девятое. Будь судьей самому себе, чтобы к тебе шел ищущий справедливости и чтобы тебе самому не пришлось предстать перед судьей ¹².

Десятое. Людей пустых и недостойных не сажай во главе собрания ^a на подушку главенства и почета.

Одиннадцатое. Не ищи щедрости и пользы от низких и пустых людей.

Двенадцатое. Лучше умереть в печи нужды, чем обращаться с просьбами к равным ¹³.

Тринадцатое. Без совета и совещания с богом не упорствуй в исполнении намерения, которое ты изобразишь на листах светлой мысли и на доске сердца.

Четырнадцатое. Великое несчастье и мучительная пытка зависеть от стоящих ниже [тебя] родственников и скупых друзей ¹⁴.

Пятнадцатое. Если незнатный становится благородным, малый — большим или же младший — старшим, не смотри на них глазами унижения и пренебрежения ¹⁵.

Шестнадцатое. Грешник, украшенный покорностью, лучше отшельника, украшенного гордыней ¹⁶.

Семнадцатое. Не претендуй на [знание] того, чего не знаешь, потому что, когда у тебя это попросят — тебе [будет] стыдно ¹⁷.

стр. 151

|| Восемнадцатое. Не обменивай существующее на несуществующее и найденное на ненайденное, ибо в такой торговле ты проиграешь.

Девятнадцатое. Достоин презрения тот, кто может помочь

^a در صدر صفه بار

[терпящим] притеснения и лишения, но проявляет в этом нерадивость и небрежность¹⁸.

Двадцатое. Избегай всякого, от кого не исходит аромат пронизательности, а то поручит он тебя руке невежды и выучит скверным поступкам.

Двадцать первое. Всякий, кого не делают знающим, умным и зрячим наука, [приносимая] трудностями времени, и обучение, [которое несет] круговращение [небосвода] зла, [тому] не приносят пользы и не лечат его болезненное состояние и нездоровую натуру ни лекарства наставлений мудрецов, ни шербет увещаний ученых¹⁹.

Двадцать второе. Если хочешь иметь доброе имя и хорошее завершение [дел] — воздержись от недостатка говорить плохо [о людях] и от порока лицемерия²⁰.

Двадцать третье. Не будь скуп, злопамятен, дерзок и груб, если ты хочешь, чтобы у тебя было много друзей и бесчисленное количество товарищей.

Двадцать четвертое. Если не хочешь, чтобы нарушались твои права — [сам] не нарушай прав других.

Двадцать пятое. Если ты хочешь, чтобы сохранялись твое достоинство и твоя честь — будь всегда скромн.

|| Двадцать шестое. Если ты не хочешь позора, не бери стр. 152 того, что не положил сам, и не считай сделанным [тобой] то, что ты не делал²¹.

Двадцать седьмое. Если ты хочешь быть свободным от раскаяния, не следуй стремлениям [заключенной в твоей] душе низменной [сущности] и желаниям заслуживающей порицания натуры²².

Двадцать восьмое. Чтобы мутность своей природы превратить в прозрачность, а тупость своего ума превратить в пронизательность — будь собеседником ученых и будь близок с образованными [людьми].

Двадцать девятое. Веревкой неподвижности и цепями молчания свяжи разговаривающий язык, потому что «кто молчит — тот спасается». И приведено в хадисе, что одной из добродетелей мусульманина является то, что он не занимается тем, что его не касается.

Тридцатое. Хилым нищим и нуждающимся беднякам не давай ничтожной милостыни и маленьких подарков, ибо незначительность дара — это причина исчезновения [доброты], имени и повод для утери величия.

стр. 153

|| Тридцать первое. В клетку [чистосердечного] покаяния заключи птицу [своей] души, чтобы, когда [настанет] пора спасения и [придет] время избавления, нашла бы она место сесть на самом высоком балконе и на вершине ветвей [деревьев] вечного рая. Стихи:

Отбрось желания своей души,
Чтобы достичь высокого рая.
Не иди на поводу своих намерений и склонностей,
Чтобы глазами веры увидеть бога.

Тридцать второе. Во время гнева допускай [лишь] столько раздражения, чтобы [когда он пройдет и настанет] время согласия, ты мог бы его исправить, а разрушая что-нибудь, порти [лишь] то, что ты можешь возместить.

Тридцать третье. Чтобы состояние твоего здоровья было далеко от нарушения и нездоровья, довольствуйся целительным малым и воздерживайся от вредоносного большого.

Тридцать четвертое. Если ты победишь того, кто говорит языком противления и идет по дороге сопротивления, ты должен водой кротости погасить пламя своего гнева и каламом прощения зачеркнуть книгу его греха и заблуждения.

л. 616

Тридцать пятое. Если ты восседаешь^а на подушках [управления] страной и троне власти — заставь исчезнуть с лица || мира обычаи притеснения и следы насилия.

Тридцать шестое. Бразды правления временем вручи тому, кому власть и бремя государства подходят так же, как точка в конце и родинка на лице.

стр. 154

|| Тридцать седьмое. С помощью доблестных в сражениях людей и [тех, кто] отважен на поле брани, будь до конца мужествен во время войны и в пору битвы.

Тридцать восьмое. Держись за надежную петлю доверия

^а آرام گرفتى

[к богу] и ухватись за подол веры в тот момент, когда угроза смерти бросает в грязь одежду твоих надежд и когда дорога твоего спасения и избавления [оказывается] меньше глаза муравья и темнее самой темной ночи.

Тридцать девятое. Чтобы быть в числе людей добронравных и благочестивых, очищай пространство сердца от сора злопамятности, а зеркало души — от пыли ненависти.

Сороковое. Чтобы в сердцах людей укрепить любовь к тебе, прославь себя тем, что подобно [разливающему] свет солнцу и [проливающей] дождь туче ты распространяешь знания и искусства.

Сорок первое. Стремись возвысить своды великодушия и расширить площадь щедрости. И на базаре милости и щедрот наполни русло даров прозрачной водой подарков и водой из Сальсабила дарения.

Сорок второе. Золотую речь не смешивай с ядовитыми словами, потому что действие речи сильнее, чем месть сабли, а дерзость языка ранит больше, чем острие копья.

|| Сорок третье. || Приложи все усилия, чтобы иметь хорошее имя и обладать доброй славой. Считай, [что достойное] похвалы имя — это украшение одежды высоких поступков и украшение дней и ночей.

стр. 15.
л. 62а

Сорок четвертое. Избегай общения и собеседования с теми, кто относится к [числу] говорящих нелепости и фантазирующих, [и с теми], кто известен красивыми [на первый взгляд], но пустыми речами.

Сорок пятое. Пока разговаривает попугай твоего счастья и поет соловей твоего преуспевания, улади уста людей сахаром благодарности, а слух населения горизонта приятными мелодиями.

Сорок шестое. Из бездны несчастья подними на вершину счастья людей [хорошего] происхождения и знатных, которых бросила судьба и которые расплавились в горне несчастья. Добрым образом упорядочи нить их жизни и ожерелье выздоровления.

Сорок седьмое. В эти легко меняющиеся времена и [всегда] плохо оканчивающиеся дни считай, что все едино — по-

ступки отшельников и речи красавцев, а честность купцов [расценивай] как раскаяние грешников.

Сорок восьмое. Всегда проси бога — да возвеличится дело его и да усилится власть его! — умножения знаний и славы, удвоения счастья и преуспевания в этом и в том мире. Мир вам!

№ 28¹

стр. 156 || ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ НАСЕЛЕНИЮ СИВАСА ОТНОСИТЕЛЬНО РАСПОЛОЖЕННОГО ТАМ ГАЗАНОВА УБЕЖИЩА ДЛЯ СЕЙИДОВ²

Да ведают *хакимы, наибы*, знать, кази, *сейиды, улемы, шейхи, мутасаррифы, битикчи, раисы* и *садры* города Сиваса³ — да убережет его Аллах от трудностей!, — что, как слышно, доходы *вакфов* убежища для *сейидов*^a, [основанного] в Сивасе Газан [-ханом] — да сделает Аллах ясным его доводы [в день Страшного суда]! — не истрачены на то, что следует, [все там] не делается так, как мы обусловили, а обращенное в *вакф* полностью разрушено и опустошено. Каждый [же] из управителей работ и *мутасаррифов*, [занимавшихся там] делами, подобно кошке между двух собак изобретал предлоги для того, чтобы извлечь для себя пользу и приобрести выгоду, и занимался [всякими неблагоприятными] делами во имя расхищения имущества и *хараджа*. Они не соблюдали порядка в торговле, поседе на вакуфных [землях] и в улучшении земли, как то подобает умным управителям и справедливым правителям. Они творили чудеса в расстройстве дел и в раздражении всего народа. Для них это все причина понести кару и повод для наказания, потому что недавно в Большую Орду прибыли великие сейиды и благородные имамы — да продлит Аллах их величие! — и пожаловались,

стр. 157 || что по причине малочисленности обращенного в *вакф* и многочисленности *идрагов* место это не имеет доброй славы и блеска, а поселившиеся там [люди] из-за незначительности

^a دار السياده

содержания полны печали подобно странникам, стремящимся на чужбину. Поскольку [то, что было] обращено в *вакф* этого [убежища для *сейидов*], по большей части расположен в Кайсарие, Тукате и 'Араб Гирде и далеко от всего остального ⁴, [то] получение их [доходов] легким способом и прибытие [их] самым коротким путем не представляется возможным, и эти средства не распределяются согласно условиям *вакфа*. *Вакфы* [же], которые расположены в Сивасе, находятся в опустошенном состоянии и скудны имуществом.

Поскольку мы хотим, чтобы во времена нашего управления образованные люди и ученые [этого] времени отдохнули под покровительством, обрели спокойствие, [будучи] под защитой, и занялись бы принесением выгоды и пользы для людей ^а, то сообразно с намеком, [сделанным] упомянутыми *сейидами* и имамами, [о которых] написано [выше], и несмотря на смерть основателя ^б и изменение [среди тех лиц, кто входит в число] столпов государства Ильханов, мы послали [указ] и приказали сыну Джалалу и нашим *наибам*, которые живут в этой области, поселились в этом городе и занимаются благоустройством этой страны и земледелием [в ней], чтобы они построили в городе Сивасе просторные, не душные бани и прочные лавки, создали высокие, большие караван-сарай и приносящие доход мельницы и вывели четыре надежных *кариза*. Приступив согласно нашему приказу к этому важному [делу], они удовлетворили нашу просьбу. За короткое время они довели до конца это наше доброе намерение и высокое желание и нас [о том] известили || и осведомили. Мы стр. 15 [же], согласно [сказанному] «Прости же и извини, — ведь Аллах любит добродееющих» ^в, те лавки, бани, большие караван-сарай, мельницы и четыре *кан'ата*, которые известны как «Кан'ават-и Рашиди» и прославлены под этим именем, все их целиком и полностью сделали *вакфом* упомянутого места,

^а اصحاب زمان و ارباب جهان

^б Т. е. Газан-хана.

^в Коран, V, 16.

которое известно как убежище для *сейидов*, *вакфом* вечным и постоянным до тех пор, пока не наследует Аллах землю и тех, кто на ней, а он — лучший из наследников

[Наше] решение и грамоту [относительно] перечисленных мест мы скрепили печатью *кузат ал-ислама* и превратили согласно шариату в *вакф* с тем, чтобы доходы с этих имений без ущерба и задержки доходили до *сейидов* и имамов Сиваса, которые будут жить в этом месте. Каждому [же] из *сейидов*, который прибудет туда из [какой-либо] страны или стороны мира, — пусть служат ему подобающим образом.

Цель всего этого та, чтобы они не были встревожены обстоятельствами, и не были бы обеспокоены, и не тратили из-за поисков насущного хлеба и мнимых наслаждений свою благородную жизнь и свое дорогое время на выпрашивание, а денно и ночно занимались изучением наук.

Несмотря на упомянутые старания [в] благородных начинаниях, которые применительно к данному месту мы довели до конца, оно так же, [как было], остается лишенным блеска и оживленности и утратившим одежду уважения. Если это разорение таким же образом, [как прежде, произошло] из-за несправедливостей, [чинимых] *мутавалли*⁵, и притеснения [со стороны] управителей — следует, сместив их, назначить [на должность] *мутавалли* [человека], известного хорошими способностями и совершенством знаний. Если же причина [разорения] в опустошении || земель и разрушения каналов — [тогда] пусть внесут на благоустройство и земледелие из диванских налогов Сиваса, что будет учтено во время расчетов. А если [убежище для *сейидов*] повернулось к разрушению и разорению по причине *хавале*, *таклифат* и *ихраджат-и дивани*, [тогда] считайте, [что то, что] обращено в *вакф* этого места, освобождено и избавлено [от упомянутых обложений] и вычеркнуто [из] записей. Относительно этого не допустимы [ни] небрежность, [ни] упущение. И если {представят документ}, украшенный [нашими] знаками и *ал-тамгой*, — верьте. Мир вам!

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ИЗ ГОРОДА МУЛТАНА МАУЛАНЕ
КУТБ АД-ДИНУ МАС'УДУ ШИРАЗИ² И ПОДРОБНО
РАССКАЗЫВАЮЩЕЕ ОБ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ [АВТОРА ПИСЬМА]
И О ПОЕЗДКЕ В ХИНДУСТАН³

* Стихи

Привет, обладающий нежностью розы и нарцисса,
А от него заимствовали аромат мускус и амбра⁴.

Маснави

Привет, живительный, как напев флейты,
Привет, радующий, как глоток вина,
Привет, напоенный амброй [благоухания], подобного
аромату гиацинта.

Привет, мелодичный, как голос соловья,
|| Привет, свободный от печали,
Привет, освобожденный от огорчения,
Привет, яркий, как светильник утра,
Привет, благоуханный, как утренний ветерок,

л. 626

|| пусть достигнет этого милосердного друга и [этого] дру- стр. 160
жески настроенного и сострадательного [человека], который
обладает тонкими знаниями. Со смирением и мольбой прошу
у всевышнего времени соединения и дней свидания с этим
господином превосходства похвальных качеств и говорю
(* стих):

Клянусь Аллахом, если бы не воспоминания о тебе, мой друг,
Никогда бы не радовалось мое сердце в разлуке.

Стих

Тот, кто лишен [возможности быть в твоём] присутствии,
Познает муки ада.

Бог всеведущий знает, что порывы ветра благого жела-
ния увидеться и горение огня разлуки и страстного желания
[встречи] так усилились и причиняют столько горя, что это
не описать каламом и не исчерпать при толковании. * Стихи:

Тоску не порицают за многословие.
Потому что она больше того, что можно сказать.

Затем да будет известно, что судьба и рок сделали так, как [предначертал] в доме предопределения всевышний бог — да возвеличится дело его и да усилится власть его! — [ибо сказано]: «Аллах решил дело, которое было свершено»^а. Убежище безопасности и спокойствия этого [Вашего] верного сторонника они перенесли в теснину неудачи и темницу лишения, в подземелье унижения и в пучину ничтожества; повергли [меня в руки] сборища, [чье] «одевание... из смолы», а «лица их покрывает огонь»^б, и с корабля спасения ввергли в пучину смерти. Ударами стычек и всевозможными плохими происшествиями они разбили [мое] сердце^в и сковали ноги, а цветник счастья превратили в [грязь] банной печи страданий.

стр. 161

|| [Бог] внушил сердцу справедливого падишаха и всезнающего государя мудрого Аргун-хана^б — да сделает Аллах вечным царство его и его правление! — отправлю-де я дорогой по морю этого преданного [слугу] с посольством в страну Хинд, доведу до слуха правителей больших городов и султанов областей описание величия Ильханов и объяснение силы хаканов, [надену] на них пояс повиновения и приведу их на дорогу согласия. А [также] приобрету я полезные лекарства и целебные напитки, наличие которых в Иране подобно геометрической линии [доступно лишь] воображению и так же нереально, как философский камень и [птица] 'Анка.

Рассказ [об этом] во всех подробностях таков. Повиновавшись приказу шаха, [я так усердствовал, что летел] сломя голову на коне решительности и верблюде решимости, преодолевая безлюдные этапы пути и безводные пространства между стоянками. Я испытывал всевозможные страхи и опасности, тысячи [раз] рисковал и ждал беды и говорил себе, что, [наверно, сообразно со сказанным]: «В тот день, когда Мы скрутим небо, как писец свертывает свитки^в, — будет свернут [и пропадет] договор дружбы, который был написан почерком согласия шаха, и будет разрезана нить при-

^а Коран, VIII, 43.

^б Там же, XIV, 51.

^в Там же, XXI, 104.

вязанности, [на] которой расположены сокровища державных качеств, согласно [тому, как сказано в стихах]: || (* Стихи): стр. 162

Ножом несправедливости разрезали они мои суставы,
И от этого изменилось мое положение.

[И думал я, что, наверно], закрыли они покрывалом задержки невест желания и стремления. *Стихи:

Что пользы во вздохах, если он ушел?
Разве то, что прошло, вернется от вздохов?
[Только] спокойствие, смирение и терпение [возможны]
Перед тем, что предопределено Аллахом.

Наконец, всеми возможными способами я достиг области Киджа и Мекрана⁷, которая расположена на побережье 'Омана⁸. Я нашел государей этой стороны непоколебимыми в дружбе и верности и увидел их свободными от несчастья лжи и бедствия неповиновения.

Снабженный всяческим снаряжением, с большим количеством людей и великим множеством [сопровождающих], я сел на корабль и отправился в город Дели. Несмотря на то что я был опечален расставанием с друзьями и разлукой с товарищами и упал с вершины счастья в бездну несчастья, я стал напевать следующие слова. *Стихи:

Болезнь за болезнью, но нет исцеления.
Недуг за недугом, но нет лекарства.

Когда же вблизи Дели я увидел себя выброшенным из моря гибели на берег спасения, [когда] из соленой воды несчастья || я попал в прозрачную воду счастья и нашел розу стремления распутившейся в цветнике дружбы и на лугу сближения, я сказал, [вознося] благодарность богу и бесконечную хвалу ему, * стихи: стр. 163

Благодарность ему и еще раз благодарность
За то, что надел он на нас одежду благодати.
Хвала ему и еще раз хвала
За то, что наставляет он нас благодаря своей щедрой милости.

В скором времени^a я остановился в вилайете Тахар⁹. Пре-

^a بعدت قريب و زمان اندك

стр. 164

успевающий и могущественный властелин султан 'Ала ад-Дин ¹⁰ — да делает Аллах вечным царство его и его правление, а [он] (мир ему!) лучший из сотворенного — [султан], из моря щедрости которого черпают жемчуг рассыпающие перлы облака, а бушующее море (несмотря на то, что саморассыпает жемчуг) богато [лишь] благодаря облакам его даров, — когда услышал, что этот искренний друг сделал здесь привал и остановился в этом месте, послал навстречу своих вельмож и свою знать и приказал, чтобы || с почетом и уважением, прославляя и [оказывая] почести, они доставили меня ^а к его величеству.

Наконѣц, когда [благодаря] творцу, дарующему дары из-за совершенства [своей] милости, и создателю всего сотворенного я получил доступ к его величеству шаху, удостоился целования порога дворца и был отличен особыми почестями, сострадание и милосердие по отношению к этому немощному [и] слабому достигли такой степени, что [за самое] долгое время и [самый] длительный период даже часть этого передать невозможно.

Когда некоторое время я уже был там, он устроил *маджлис*, чтобы показать свое величие и обнаружить свое могущество, [*маджлис*] столь же живительный, как напоенный амброй [воздух] рая, и украсил его изумительными вещами и всяческими редкостями. *Маснави*:

Зухра ^б была певцом, а луна и солнце {были} чашей.

Зухал ^в и Бахрам ^г были стражами на *маджлисе*.

Чистое вино в золотых чашах

Подобно солнцу освещало лица собеседников.

В этом собрании не было других звуков, кроме ная,

У шаха [же] не было другого собеседника, кроме меня.

Когда пошли гулять кубки с напитками и вином и чаши сладкого крепкого вина, его величество занимался питьем ви-

^а В оригинале в третьем лице.

^б Планета Венера.

^в Планета Сатурн.

^г Планета Марс.

на, которое дает веселье и радость. Все его внимание было поглощено пульсом 'уда и состоянием [содержимого] винных фляг. Он допускал преувеличения и в питье чистого вина и в слушанье игры на *чанге* и лютне. Этот преданный друг, [действуя] согласно [сказанному]: «Он увещевает вас: может быть, вы опомнитесь!»^а — сочинил эти неуместные слова и || сказал: известно и постигнуто [всеми] пятью явными [видами] разума¹¹, что всякий, кто расходует запас расцвета молодости на питье кубков вина, не может заниматься важными делами времени и не может справиться с обязанностью оплаты слуг и удовлетворением людских нужд, ибо есть [следующий] памятный рассказ и [следующая] знаменитая история. *Рассказ:*

стр. 161

Был некий падишах, который с [появления первых] проблесков утренней зари до наступления вечера и с [прихода] вечерней зари до рассвета пил вино и самые крайние пределы его стремлений не шли дальше удовлетворения телесных потребностей и исполнения чувственных желаний.

У него был способный и мудрый везир. Бразды века были в его руках. Твердостью украшающего мир мнения он прославился в мире и [приобрел] известность [среди людей своего] времени. Однажды он обратился к падишаху и сказал: всякий падишах, который занят [лишь] питьем винной пены да поцелуями и объятиями, беспечен в охране страны и [в укреплении] могущества войска, ибо устройство порядка в государстве зависит от остроты копий, а не от сладости бесед с красавицами. *Маснави:*

Если шах любит опьянение и сон,
Без сомнения, его род погибнет.
Проявлять терпеливость в победе —
{Вот в чем} управление, а не [в том, чтобы] осушать чаши
вина.

[Государь] — да увековечится царство его! — когда услышал эти увещевания и наставления, запах которых напоен

^а Коран, XVI, 92.

- стр. 166 амброй, а пахучесть [подобна] мускусу, || [понял], что намерения этого смиренного и стремления этого ничтожного [направлены] на то, чтобы обеспечить ему доброе имя в [этом] мире и бесчисленные воздаяния в будущей жизни, [а также на то, чтобы] распространить в стороны и края земли мнение, что он обладает твердым мнением и совершенным разумом. В результате этого происшествия доверие его и расположение по отношению к этому немощному достигли крайнего предела и самой большой степени. Я был замечен глазом благосклонности и обрадован бесконечными дарами. Пожаловав [мне] четыре благоустроенных селения ^а, [столь] обширных, что окрестности каждого [из них] больше, чем Дар ал-‘ибадайи Йезд ¹², в вечный ([т. е.] до тех пор пока не наследует Аллах землю и тех, кто на ней, а он — лучший из наследников) *сойургал* ¹³, он [и] для детей этого преданного друга сделал [его] *вакфом*, [переходящим] из века в век, из поколения в поколение, [*вакфом*] вечным, постоянным, законным, занесенным в грамоты *кази*, [засвидетельствованным] печатями *вали* и знати тех мест. Он повелел управителям дел Хинда: надо, чтобы доходы с этих имений ^б, которые мы подарили вышеупомянутому, каждый год, поручив надежным купцам, доставляли в город Басру и вручали его *вакилам* и *наибам*. О получении же докладывали нам, [представляя] данные ими подробные и исчерпывающие расписки. Точно так же после него [*сойургал*] передается ¹⁴ его детям и утверждается за ними. Несмотря на столь [щедрый] подарок, который был преподнесен этому искреннему другу, он сделал его *идраром* еще пять тысяч мискалей || ‘ала [ад-динового] золота ^а и распорядился, чтобы каждый год из доходов вилайега Гуджарат их выплачивали бы *вакилам* этого немощного в Басре. [Когда же настало] время возвращения и минуты расставания, он подарил столько серебра, золота, мускуса, амбры и прочего из [числа] одежд и съестных припасов, что [это] не поддается подробному описанию. После же
- стр. 167

^а چهار پاره قريه معتبر

^б املاك

того, как по обычаю прощания я удостоился целования [его] ног, он сказал: Я хочу, чтобы ты прислал к нам одного из своих сыновей, [человека] энергичного и известного [своей] проницательностью, чтобы подобно тому, как бразды [правления] государством Иран находятся в твоей власти, мы отдали бы в его распоряжение бразды [управления] этой страной. Мы так будем заботиться о нем и так устроим его дела, что он станет предметом зависти жителей мира ^а. И пусть всегда остаются проторенными [проложенный] между нами путь любви и дорога дружбы!

Теперь — слава Аллаху и милости его! — благодаря счастью Ильханов стали прочными узды моего желания и распустились розы моего намерения. Согласно пожеланиям друзей и самым заветным желаниям дорогих [мне людей] конь моего счастья ||укрошен, мое счастье — [мой] раб и мир таков, как я хочу. Твердо решено, что в скором времени, отправившись из города Мултана дорогой на Кабул в Хорасан, я прибуду в столицу Тебриз и буду удостоен и осчастливлен встречей с господином *маулави* ^б. С помощью Аллаха и по милости его! Мир вам!

стр. 16

№ 30 ¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ТАХТАХУ, ОТЦУ МАХМУД-ШАХА ИНДЖУ,
ОТНОСИТЕЛЬНО ПОРУЧЕНИЯ ЕМУ ГОРОДА ШИРАЗА

Великий эмир Тахтах Инджу пусть знает, что в настоящее время прибыли жители Ширази и доложили, || что этот сын собирает *харадж* (налог [вполне] определенный) по не установленному обычаю — с того, что есть, и с того, чего нет. И поэтому и нуждающиеся и бедные этого вилайета [очень] стеснены. Когда этот полный горечи рассказ и это полное жалобы повествование дошло до ушей этого немощного, [в душе его] столь воспламенился огонь скорби и в такое волнение пришли полные страдания мысли, что не вмещаются

стр. 169

^а منبوط جهانيان و محسود عالمان

^б В оригинале — первое лицо мн. числа.

в слова этого обращения и в написанное в этом письме. Как [может быть], что во времена, когда трон везирата убран нашим достоинством, а престол власти украшен нашими беседами, [когда] сад веры и могущества напоен из облака изобилия наших даров и справедливости, а луна страны и веры сияет лучами солнца нашей правосудности, жители города Шираза — да убережет его Аллах от несчастий! — терпят всевозможные вымогательства и различные притеснения, а их имущество из-за захватов со стороны людей порочных и испорченных обратило лицо к закату и исчезновению. Как же смогут они приступить к молитвам за государство и к восхвалению государя ислама? Если наше лучезарное сердце и украшающее мир мнение так же беспечны относительно этого, то каким образом можно оберегать те [места] и стороны, [оказывать] покровительство земной сфере и как можно заниматься упорядочиванием дел и благополучием народа? Но ведь этому дорогому известно, что по причине распространения справедливости и заботы о правосудности государи стран света радуются нашим посланиям. Наш порог — место остановки путешествующих и место, которое целуют [знатные] мужи. Султаны Мисра и Шама нуждаются в нашем наставлении, а государи Хинда и Чина единодушно признают наше величие. Государи тюрок и таджиков из далеких и близких с молитвой о нас поднимают руки [к небу] и открывают уста, восхваляя нас. [Мы обладаем] такой силой, что, лишь обратив [внимание], мы очищаем зеркало справедливости и правосудности от пыли притеснения и несправедливости, мы проявляем огромные заботы и [оказываем] всеобщее благодеяние по отношению к знатым и простым людям, жителям мира. Слава всевышнему Аллаху, что мы известны мудрецам добрым образом жизни, искренностью обещаний, верностью обязательствам, рассудительностью, щедростью натуры, ясностью помыслов || и правдивостью дел. Наша кротость сопутствует наказанию, наше смирение — суровости, пощада — могуществу, наша щедрость — богатству. Поскольку мы всегда во всех делах верим и надеемся на мудрость и щедрость творца и во всех положениях

стр. 170

[ищем] благоволения и уповаем на милостивую помощь всевышнего, то мы всегда, будучи покровительствуемы в своих поступках, бываем защищены и хранимы от бедствий вероломной судьбы и жестокости неблагоприятного круговращения [небес]. Мы хотим, чтобы постоянно увеличивался блеск государства, [возрастало] обилие милости и постоянно росло довольство подданных, а наше доброе имя и хорошие рассказы о нас распространялись более [широко], чем свет солнца, и быстрее, чем дуновение ветра. Мы хотим, чтобы заглох базар распутства и безнравственности, а [торговля] товаром зла и порока испытала затишье и застой^а. Поскольку мы имеем обыкновение прислушиваться к словам притесняемых и освещаем мрак [угнетения], надо, чтобы ты также не отворачивал лица от этих похвальных обычаев и превосходных [правил] поведения. Постоянно имей перед глазами отеческие советы и добрые наставления, дабы всегда быть хранимым от беспокойств, [которые несут] дни и ночи, и быть защищенным от несчастий плохо оканчивающихся времен. Сделай так, чтобы подданные благодаря полному довольству [своим] положением прислонились спиной к стене мира и покоя и обратили лицо искренней привязанности к дворцу шаха, [являющегося] прибежищем мира. [Следует] обезопасить дороги от насильников и очистить края [области] от непокорных. Крестьяне-издольщики² далеких и опасных местностей [пусть] свободно занимаются посевом и жатвой, а идущие с караванами передвигаются спокойно, не затрудняя [себя] провожатыми и расходами на *бадж*³.

Если же рука насилия не уберется таким образом в рукав самосохранения и без нашего указа, не имея отпечатка нашей *ал-тамги*, будут посягать на сбор с подданных и слабых той стороны неуставленных налогов^б и *тайарат-и дивани* — так приступите к их отстранению, удержанию, искоренению и подчинению, чтобы это [одновременно] стало и причиной исправления других. || Теперь же мы пока пошлем в стр. 171

^а روی بنارواجی و کساد نهد

^б رسم خارجی

Шираз [нашего] дорогого и почитаемого сына, благороднейшего Ибрахима — да продлится жизнь его! — чтобы, став мерилом правосудности, он справедливо занялся делами людей. Вникнув в дела *мутасаррифов* и *битикчи*, [пусть] он потребует [с них] счета прежних лет. С *ра'ийатов* же [надлежит] собрать подати^а сообразно с установленными нами законами и доставить в государеву казну. Сделайте так, чтобы слабые и немощные жили в достатке. Со всякого же, кто что-либо захватил насильно, [взятое надлежит] отобрать и взыскать. Вышеупомянутому следует не предпринимать ничего без его одобрения, и всё, что имеет значение, представить ему до последней мелочи и тонкости. Все поступайте так, как он сочтет за благо.

Если же каким-нибудь образом будет нарушена [даже] самая малость из того, что мы приказали, мы доложим о состоянии дел того края его величеству, и за этим последует наш указ, чтобы [эмира Тахтаха Инджу] закованным доставили в Главную Орду.

Поскольку ни у одного из существующих [земных] творений, как из [числа] родных, [так] и неродных, чужих и близких, ближних и дальних, из простого народа и из благородных, нет возможности изменить наш приказ и нет возможности [его] переделать, больше не настаиваем. Мир вам!

№ 31

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ОТНОСИТЕЛЬНО МАУЛАНЫ
МУХАММАДА РУМИ [И] ПРЕПОДАВАНИЯ В МЕДРЕСЕ
АРЗИНДЖАНА¹

Да ведают *хакиды*, *наибы*, кази, *сейиды*, *улемы*, имамы, шейхи и простой народ Арзинджана — да сохранит его Аллах от превратностей судьбы! — что воспитание богословов, которые суть хранители божественного закона главы пророков [Мухаммада], относится [к числу] обязательных дел благочестия и является правилом справедливости, а покрови-

^а مال.

тельство делам людей искусства и науки, которые представляют собой россыпь драгоценных камней учености, — есть причина спасения.

В настоящее время маулана Шамс ад-Дин Мухаммад из Коньи уже давно в уединении воздержания и подвижничества углубился в молитвы и посты, он посвятил годы драгоценной жизни изучению различных богословских наук, поклонению творцу, служению его творениям и провел [их, следуя] руководству и наставлению людей добронравных и благочестивых. Люди, ищущие знаний, которые прибывают из [разных] сторон, наслаждаются накрытым столом пользы и бесподобными жемчужинами ожерелья его знаний. Величие его заслуг известно людям, воспринято жителями мира и не нуждается ни в описании, ни в излишних подробностях.

Поэтому мы поручили ему и вверили его благочестию и благонадежности преподавание в медресе Арзинджана, которую мы создали и построили на собственные средства. Мы назначили его *мутавалли* этого места, чтобы сообразно с совершенством его способностей он взялся за благоустройство и земледелие на [отданных] в пожизненный дар и завещанных в *вакф* [землях медресе]. Пусть он занимается [также] преподаванием законоведения^а, хадисов, комментария к Корану^б, основ правоведения^в, теологии^г и различных светских наук^д.

Вам^е надлежит считать его как наставника и *мутавалли* этого места. И пусть передадут в руки доверенных лиц маулана завещанное этой [медресе] в *вакф*, чтобы доходы с него, согласно условиям завещателя, он расходовал бы [в соответствии] с пользой и интересами этого места.

^а فقه

^б تفسير

^в اصولين

^г علم كلام

^д علم معقول

^е В оригинале в третьем лице.

Не допускайте упущения в почете и уважении, в почитании и в [оказании] почестей вышеупомянутому маулане || и не будьте небрежны в помощи ему и [в том, чтобы] сделать его счастливым.

Всем тем, кто учится и живет в медресе, также надлежит не преступать того, что он сочтет за благо, дабы стать достойными увеличения [его] благосклонности.

Мы определили, чтобы сын Джалал — да не оставит Аллах его своей заботой в течение всей его жизни! — ежегодно давал почтенному *маулави* в качестве *идрара* мула с седлом, 2 тысячи динаров арзинджанских акче, сто иракских харваров зерна и одну пару одежды, [подбитую] беличьим мехом, с верхом из *суф-и мурабба*². Каждому же из двадцати учеников, которые живут в этой медресе, и каждому из тех, кто получает содержание, пусть он каждый год (помимо назначенного нами для медресе) дает в виде *идрара* халат из *суфа*³, мерлушковую шкурку, два харвара зерна и сто динаров акче.

Относительно этих *идраров* мы написали указ из Большого дивана, [он] прибудет за печатью монгольских и таджикских эмиров, с *алтун-тамгой* государя и нашей *ал-тамгой*. На основании этого ежегодно, без отговорок и небрежности, пусть выдают упомянутые *идраны* из налоговых сумм Арзинджана⁴ и не требуют каждый год нового указа. И пусть дети их пользуются [*идрарами*] из поколения в поколение и из века в век. А всякий, кто это изменит, — будет проклят богом и обречен на гнев людской, [ибо сказано]: «А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах слышащий, знающий»⁶.

Хакимам и *наибам* этой стороны и особенно сыну Джалалу надлежит, как только они будут уведомлены об указе, перевести эти *идраны*, которые являются даром предвечного и милостыней вечного [бога], наличными деньгами из средств

^a از مال ارزنجان

⁶ Коран, II, 177.

и налоговых сумм Арзинджана^а так, чтобы *берат* не возвратился⁴. А если возможно — выплатите из [полученного в виде] *джизии*⁵ || и [того, что хранится в] *байт ал-мале*, поскольку это дозволенные [шариатом] деньги и [ничем] не запятнанное имущество⁶. стр. 174

Уверены, что не будет допущено нарушения нашего приказа. Мир вам!

№ 32

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ВЕСНОЙ К ШИРВАНШАХУ —
ГОСУДАРЮ ШАБРАНА И ШЕМАХИ¹ — С ПРИГЛАШЕНИЕМ
ЕГО В СОЗДАННЫЙ [РАШИД АД-ДИНОМ] САД ФАТХАБАД

В такое время года, когда [напоминающие] павлина деревья украшены колокольчиками цветов, а берег реки из-за [обилия] разноцветных роз и цветов [являет] образ райского сада, «где внизу текут реки»⁶, соловьи вступили в поэтическое соревнование с соловьями, а фазаны [ведут] диспут с горлицами. От дуновения ветерка, напоенного ароматом нарцисса, обнимаются и лобзуют [друг друга] ветви деревьев. Живительный воздух клонит [долу] зелень на берегу ручья, [ибо сказано]: «И сойдется голень с голенью»^в. Благородный ирис говорит красноречивым языком: «Посмотри же на следы милости Аллаха: как Он оживляет землю после ее смерти!»^г. Верный любви соловей идет по дороге любви.
Стих:

Утренней порой, падая и спотыкаясь, брожу около розы,
Хотя тысяча колючек страдания вонзается в меня на каждом шагу.

Вода течет из проливающего [дождь] облака, и рассыпается мускус из сита воздуха; шелковые ковры разостлал

^а از وجوهات و اموال ارزنجان

^б Коран, II, 23.

^в Там же, LXXV, 29.

^г Там же, XXX, 49.

фарраш восточного ветра, и природа, [словно] та, кто наряжает [к венцу], надела на [молодые] саженьцы-невесты пестрый наряд и серебряные и золотые украшения, а [юная, как] стр. 175 девы, зелень показалась из-под чадры. || *Маснави:*

Вставай, потому что цветы разбили шатер в степи,
У ручья раскинули они алый шатер.
Вставай, потому что из-за прихода весны
В саду столько чудесных творений.
Вставай, потому что гиацинт наполнил свою полу цветами,
[И] весь цветник полон трелями соловья.
Вставай, потому что роза показала белую руку.
Вставай, потому что гиацинт показал длинную зимнюю ночь.
Вставай, потому что туча своей рассыпающей драгоценности
дланью

Наполнила жемчугом [влаги] ладонь [лепестков] аргавана^а.
Вставай, потому что ирис красноречив
И ясно сказал — я украшение цветника.
Вставай, потому что голоса садовых фазанов
Подняли всем настроение.
Вставай, потому что соловей, [сидя] на цветке-минбаре,
Желает стать проповедником.
Вставай, чтобы рубиновым вином
Упорядочить начало веселья,
Вставай, чтобы в уединении радости и веселья
Мы могли целовать дочь винограда.

Из-за [всего] этого сердце страстно [желает быть] в саду, а душа стремится на луг, чтобы какое-то время мы [могли] посидеть на ковре удовольствия и пение и трели соловьев развеселили наше грустное сердце и нашу печальную душу. Надо, чтобы завтрашнему дню — да будет начало [его] ликованием, а окончание добрым и радостным! — была оказана честь [Вашим приездом], потому что глаза [наши смотрят] на дорогу ожидания, а уши [жаждут] уведомления. *Полустишие:*

Все приготовлено, только ты нужен.

^а Аргаван — иудино дерево.

Да будут шатры вашего счастья укреплены вервиями великолепия и столбами величия. Во имя пророка и его потомков! Мир вам!

№ 33

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ К НАСЕЛЕНИЮ ХУЗИСТАНА [И]
СОДЕРЖАЩЕЕ НЕСКОЛЬКО ВАЖНЫХ ДЕЛ

Да ведают управители дел и мутасаррифы налогов вилайета Хузистан и особенно население Ахваза, что ходжа Сирадж ад-Дин Дисфули, который [относится] к группе слуг [нашего] дворца и наших благожелательных служителей, || стр. 176
[отличается] среди толпы придворных и большинства приближенных тем, что ему свойственна чистота поведения и доброта души и он известен правдивостью своих речей и хорошими поступками. В настоящее время вышеупомянутый послан в сторону Хузистана, дабы он так устроил управление делами и порядок того вилайета, что прославился бы [как] среди знатных, так и простых и стал известен всем людям. А несколько важных дел, которые подробно описаны и изложены в этом письме, пусть одно за другим доведет до конца. Мы говорим, что, если вышеупомянутый обнаружит [в этих делах] свое умение и знания и проявит в этих трудностях способности, старание и терпение, мы поручим ему целиком [весь] везират над Хузистаном, удостоим его благородным пожалованием власти, сделаем его [нашим] надежным и достойным поверенным в той стороне и будем смотреть [на него] благосклонным и покровительственным взглядом.

Важные дела.

Первое — это проверить [дела] области Хузистан, [простирающейся] от границ Кара-Тепе до Татхат-и Махсури в длину и от вилайета Мунгарре и Сахма до Шатт эль-Араба в ширину¹, и не допустить || притеснения бедных и надломленных [людей]. Честно и справедливо исправив счетоводство прежних лет, [следует] прислать в Большую Орду полные стр. 177

дафтары и общие реестры, чтобы мы были вполне осведомлены и понимали доходы и расходы городов и деревень, которые расположены в той стороне в горах и на равнине.

Д а л е е в о т ч т о .

[Пусть] по тому способу, который определен, он отдаст вилайет Байат² на откуп³ *раисам* и *садрам* этого [города], а тамошние доходы выплатит в виде *тагара*⁴ и содержания эмирам [племен] *чахарсаде* и *харбатан*. [Надлежит] обусловить это тем, чтобы они требовали и *тагар* и содержание [лишь] во время урожая и в пору жатвы, чтобы [это] не стало причиной разорения вилайета. [Что же касается] селения^а Кухат, которое расположено в Байате и является нашей собственностью, доведя его до состояния хлебопашества и благоустройства, пусть он сделает так, чтобы [живущие] там *ра'ийаты* обрели довольство под защитой нашего сочувствия и под покровительством нашего милосердия.

Д а л е е .

Как слышно, по причине насилия и испорченности племена *чахарсаде* и *харбатан*, которые в зимнюю пору разбивают свои кишлаки в степи Машкука⁵ и Дубандара, топчут своими конями все зерновые хлеба того вилайета. Из-за этого проистекают огромные трудности для *ра'ийатов*, купцов и крестьян-издольщиков⁶⁶ тех [краев] и находит [себе] дорогу бесконечная тоска. Теперь мы приказываем [ходже Сирадж ад-Дину], чтобы он заставил все упомянутые племена перенести [свои] кочевья в степи Кара-Тепе и русло [реки] || Алемаран. Если же, как прежде, они будут [питать] намерения относительно степей Машкука и Дубандара, мы даем вышеупомянутому разрешение их [самих], связав руки, послать в Большую Орду, а их имущество — сделав его [достоянием] дивана — обратить на содержание тамошнего войска.

^а قريه

⁶ اكړه

Д а л е е.

От рассказывающих новости и видевших города стало известно, что по причине недостаточного присмотра мост в Дисфуле несколько разрушился и поэтому переход [через него] людей и перевозка грузов стали затруднительны. Если мы также будем проявлять нерадивость, небрежность, беспечность и леность в его благоустройстве, он настолько сломается и разрушится, что, несмотря на расходование динаров и дирхемов и трату больших средств, его невозможно будет благоустроить за многие годы и бесчисленные века. Теперь, чтобы могущество его величества — да увековечит Аллах царствование и власть его! — было незыблемо [в веках], нами постановлено, чтобы вышеупомянутый все, что необходимо для благоустройства [моста], истратил из налоговых поступлений Дисфула. Надлежит, чтобы население Дисфула не было бы нерадиво в помощи ему и споспешествовании.

Д а л е е.

До этого мы определили, чтобы образец среди владельцев [лиц], обладатель незапятнанной славы и явного почета ходжа Шамс ад-Дин || Хусайн Дамгани⁸ — да умножится его могущество! — [происходящий] из рода Кабуса и являющийся потомком малика 'Ала ад-Дина (а они всегда были почитаемы во времена правления халифов и государей), привел в благоустроенное состояние вилайет Хувайза⁹, являющийся жилищем львов и местом [обитания] воров, и объявил в вилайете Васит {и среди} кочевников Хузистана (таких, как луры, курды и арабы), что всякий, кто в вилайете Хувайза посадит финиковую пальму или [какое-нибудь другое плодовое] дерево, должен платить в Большой Диван с двух джарибов посадок *харадж* [в динарах?] *рукни*. По этой причине [и именно] таким образом мы возделали большую часть Хувайзы и Тустера. Теперь мы послали вышеупомянутого и определили, чтобы каждый, кто в степи Дастабад¹⁰ ниже плотины, в Хувайзе и в степях Машкука и Ду-

стр. 179

бандара засадит два газановых джариба [плодовых] деревьев, уплачивал два динара *рукни*.

Надлежит, чтобы население той стороны — и поселившееся там и [постоянно] живущее — со спокойным сердцем и в соответствии со своими возможностями, приведя в благоустроенное состояние определенный [участок] земли (при условии, что [этот участок] не может иметь владельца и должен пустовать и быть необитаемым), считало [его] своим законным владением¹¹. Мы приказали, чтобы *амили дивана* не взимали бы [с них] *хараджа* больше, чем определено, и считали бы [их] освобожденными от *таклифат* и *таузи'ат-и дивани*.

Д а л е е.

стр. 180

В районе выше плотины большая часть имений^а — наша, эти имения перешли к нам на основании шарията || согласно тому, как то изображено и описано в [следующей ниже] росписи.

Двенадцать селений:

Селение^б Хаджи Исма'ил

Селение Абу Бакр

Селение Бехзад

Селение Лухрас

Селение Кушад

Селение Лирау

Селение Канар

Селение Х.х.р.в. (Джахрӯ-?)

Селение Н.хэй

Селение Джадид

Селение Ханан

Селение Калазу

Теперь уже некоторое время, как из доходов [этих] имений не поступают никакие суммы. Мы предписываем вышеупомянутому, потребовав [к себе] *мубаширов* тех [мест], проверить расчеты за прошлые годы. Тамошних же *ра'ийатов*,

^а املاك

^б قريه

снискав их расположение, [следует склонить] заниматься земледелием и благоустройством. Доход этого года [следует] израсходовать на жалованье нашим *фаррашам*, и каждому из восьмидесяти человек [наших] личных *фаррашей* следует выплатить по двести динаров *рукни* из доходов [от] налогов с этих имений^а, как то [со] скота и другого. Если же таким образом на их жалованье не хватит — прибавьте к суммам, [определенным] на них, доходы прошлых лет и поступайте таким образом.

Управляющим этих имений^а — *мубаширам* — надлежит не уклоняться с дороги его приказов и все то, что он найдет справедливым, выполнять полностью. Мир вам!

|| Д а л е е.

стр. 18

Несомненно, дошло до слуха жителей вилайета Хузистан, что Ахваз, который в прежнее время и предыдущий период был обширным вилайетом и прибыльной округой^б, по причине бедственных событий и превратностей судьбы стал клониться к упадку и исчезновению. Местности его стали обиталищем хищных зверей, а территория его превратилась в жилище для ворон и [место, где] орлы [свили себе] гнезда. Прошло пять лет, как мы с [помощью] расходования средств и сил людских привели тот вилайет [в состояние] благоустройства и земледелия. Во имя приобретения спокойствия [жителей] и извлечения выгоды мы истратили сумму в семьдесят туманов на расходы, [связанные] с плотинами, на стоимость рабочего скота^в, семян, пособий и продовольствия^г для *ра'ийатов*. Кроме [того рабочего скота, что занят] на полях *ра'ийатов*, [еще] двести упряжек рабочего скота принадлежит нам в нашем собственном [имении] в Ахвазе. Большин-

^а املاك

^б ناحيت

^в Здесь и далее عوامل

^г تقاوى و موكله

ство селений, которые расположены в упомянутом вилайете, внесены в списки нашей собственности, некоторые из этих имений^а мы купили, а некоторые, которые были полностью разорены и опустошены, мы оживили. [Теперь] они благоустроены благодаря нашим добрым стараниям.

Наши *наибы* и *шихне*, которые живут в этом вилайете и поселились в той стороне, большую часть урожая тех [мест] употребляют на средства, [идушие] на жалованье; на расходы^б на плотины и по очистке протоков; на пособия и продовольствие^в для *ра'ийатов*; на плату сторожам на полях; на провизию для путников. Небольшие же суммы, которые остаются из доходов тех [мест], высылают нам, [причем] отдельными частями.

стр. 182

Теперь мы посылаем вышеупомянутого, чтобы он, подробно и обстоятельно исправив и [приведя] в порядок счетоводство тех [мест за] прошлые годы ||, доложил нам, сделав ясным, [размеры] сбора и расходов. И [пусть он] не допускает, чтобы кто-либо из тамошних уполномоченных расходовал по собственному усмотрению, без [нашей] печати и без нашего письменного разрешения, что-нибудь, кроме своего [собственного] жалованья. Снизьте расположение и *ра'ийатов*, и *ладров*, и земледельцев^г тех мест, и [пусть они] занимаются хлебопашеством и благоустройством. Всем надлежит [сделать так], чтобы руки его обладали силой и [никто] не преступал [пределов того, что] он скажет и признает за благо. Считайте его власть для себя абсолютной и полной^д. И это все.

Д а л е е.

Пять обширных отрезков земли, которые расположены в вилайете Дастабад, перешли к нам от землевладельцев

^а املاك

^б اخراجات

^в تقاوى و موكله

^г برزگران

^д اورا حاكم مطلق و آمر على الاطلاق خود دانند

и известны [под названием] участки Джалали. Мы определили, чтобы вышеупомянутый, проявив полное усердие, привез из вилайета Хувайзы пять тысяч финиковых пальм [сорта] хастуйи¹² и посадил их на пяти упомянутых участках. [А кроме того], для посадки деревьев, поливки пальм, насаждения плодовых деревьев кислых и сладких [сортов] привез из Хувайзы, снискав их расположение, десять издольщиков^а, [людей] проворных и искусных. Для них [пусть] он построит вблизи этих пяти участков здание, чтобы они там поселились. [Пусть также] он назначит ежегодно каждому из них сто динаров *акче-йи рукни*, а ежедневно — один ман хлеба до тех пор, пока деревья и пальмы там не станут плодоносить. После же этого каждый год давайте каждому [из них] один харвар пшеницы и один харвар ячменя. Из урожая [упомянутых] участков ежегодно в виде оплаты давайте им: *акче* — с десяти динаров — три динара, а натурой — с десяти манов — три мана. И в будущем мы не откажемся от исполнения этого.

Д а л е е.

Пять тысяч наших баранов находятся в руках [племени] *харбатан*¹³, и прошло уже два года, как их рога || не клеймили. Теперь мы поручили вышеупомянутому, чтобы всех их заклеямили и потребовали с [*харбатанов*] счета прошлых лет. И сделайте так, чтобы не была упущена никакая мельчайшая тонкость в уходе [за скотом]. Мы сказали, чтобы бараний жир и сушеный творог привезли в *ашхане* Хамадана, дабы, истратив [доставленное] на уезжающих и прибывающих, бедняков, нищих и бездомных путников, полностью удовлетворили бы людей того места. А всю шерсть с тех [баранов пусть] он доставит в Шираз, чтобы там подобающим [образом] изготовили прекрасные ковры для *ханака* Хамадана, медресе Арзинджана и медресе при *ханака* в Султане и доставили в столицу Тебриз.

стр. 183

^а اکره

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ИЗ РУМА СЫНУ, ХОДЖЕ МАДЖД
АД-ДИНУ, С СООБЩЕНИЕМ О СОСТОЯНИИ [СВОИХ ДЕЛ],
О НОВОСТЯХ И О ПРИГОТОВЛЕНИИ ЗИМНИХ ЗАПАСОВ

Дорогой и почитаемый сын Маджд ад-Дин — да сохрани его всевышний Аллах! — пусть примет привет, от которого исходит аромат дружбы и согласия. Страстное желание и стремление увидеться столь велики, что не поддаются ни описанию каламом, ни изложению в письме. Затем сообщаю, что раб его величества хакана¹ Газан-хан — да сделает Аллах вечным царство его и его правление! — который является основателем здания богоугодных дел, узаконением благотворительности, кустом роз в цветнике справедливости и деревом в саду правосудия, хочет, чтобы зимою разбили его ставки на побережье Румского моря^а и в вилайете страны || Дунгузлу², которые являются [местом] наслаждения природой султанов и [местом] прогулок хаканов, где разбивали свои лагеря и свои станы древние кесари и великие государи [прошлого]. Однако государи Кипра и *саклабов* и вожди Рума от границ Уснуба до Антаба³ со страхом и покорностью обратились ко дворцу защитника мира и были удостоены и осчастливлены целованием ковра; вслед за тем государи Мисра и Шама поставили на лоб клеймо покорности, завязали на талии души пояс повиновения, [а] лицевая сторона дирхемов и динаров удостоилась чести распространения хвалы [Газану] и его прославления. Все *садры* и знать европейских полуостровов, таких, как Стамбул, Бундук^б и другие, вносят *харадж* и *джиизию* подобно тому, как они давали [их] халифам Аббасидам — Харун ар-Рашиду, Мамуну, Му'тасиму, Васику и Мутаваккилю, и установили, что каждый год без задержки и промедления они посылают *харадж* и *джиизию* в столицу Тебриз. Та [же] группа непокорных, которые долгие годы и длительное время искали убежища в высоких горах и крепостях и никто из падишахов

^а Т. е. Средиземного моря.

^б Венеция.

и султанов не приводил их в ярмо повиновения и на широкую дорогу союза, все [они] из-за страха перед силой и из боязни могущества Ильханов толпами подобно волнам падали на берег повиновения и [послушания] приказам, [гонимые] валом моря нападения. || [К тому же] теперь час за часом и мгновение за мгновением со стороны Сиджистана и Кабула прибывают посланцы, гонцы и *ильчи*, [сообщая], что государи Синда хотят носить ожерелье заботливости и хотят быть увенчаны венцом покровительства шаха, войти в круг младших и в разряд слуг [ильхана] и сделать вилайет Хинд завоеванным вельможами шаха. [Так вот, на основании всего этого] раб его величества хакана [Газан-хан] — да сделает Аллах вечным царство его! — окончательно решил, что эту зиму он соизволит расположиться на зимовку в Карабаге, а когда согревающее мир солнце, [придя в созвездие] Хамал^а, которое является домом его величия, веянием весеннего ветра и каплями [дождя] из угла глаз мартовских облаков оденет землю зеленым шелком, а горы — пурпурным плащом и мир с приходом весны получит новую жизнь и полное исцеление, [тогда] он направится в Хорасан и на лето расположится лагерем в области Нишапура. На следующую же зиму, собрав армии и войска государства Ирана, он выступит в сторону вилайета Синд и с помощью обладающей справедливостью благосклонности и сжигающего мир гнева приведет к покорности и подчинению государей стран Хинда⁴.

стр. 185

Необходимо, чтобы этот сын — как то определено на каждый год — приготовил нужное нам на зиму и [тем] удовлетворял [нас], и пусть он разошлет в [разные] стороны охраняемых областей проворных *нукеров* и опытных *наибов*. [Надлежит] сделать так, чтобы все просимое нами и все необходимое он подготовил бы согласно этой росписи, которую мы составили и посылаем. Роспись же следующая:

|| Роспись

просимого нами из стран Ирана, Турана, Хинда, Рума, Мисра и Шама, по которой уполномоченные этого немощного

стр. 186

^а Созвездие Овна.

[должны] приготовить, подготовить и привести [все] в исполнение, следующая:

Носильное платье

(личное и упомянутой группы на обязанности *шихне* с передачей ходже Нусрату, Даулатшаху, 'Анбару и Мубараку)

Личные одежды и [изделия] из меха

Одежда

Багдад⁵

камка⁶ — 200 штук^а;

атлас — 300 штук;

{ткань} *валад*, разноцветная — 10 тысяч локтей;

{ткань} *муф. нн. ф* — 400 штук;

|| {ткань} *гулистан* — 200 штук;

{ткань} *машад* — 200 штук;

полосатая {ткань} — тысяча кусков^б;

{ткань} *бундуки* из Мисра — тысяча кусков^в;

карбас обыкновенный^г — 100 тысяч локтей;

сапоги — две тысячи пар:

из шагреновой [кожи]⁸ — 500 пар,

из сафьяна⁹ — 1500 пар.

Хилла

камка — 100 штук;

атлас — 200¹⁰ штук;

{ткань} *валад*, разноцветная — 5 тысяч локтей;

{ткань} *махфийа*¹¹ — 100 штук;

{ткань} *х. рāвийа* (?)^г — 100 штук;

{ткань} *шамсийа* — 100 штук;

{ткань} *шадда* — 200¹⁰ штук;

шелковые чалмы — в количестве двух тысяч;

шелковая муаровая ткань в полоску (?) — 200 штук;

^а Здесь и далее так переведено слово *توب*

^б Здесь и далее так переведено слово *قطعه*

^в Здесь и далее так переведено слово *لت*

^г *حراويه*

[ткань] *'аин ал-бакар* — 100 штук;
 льняное полотно ^а черно-белое и белое — 10 тысяч локтей;
 прочие ткани разного сорта — тысяча кусков.

|| Тебриз

стр. 188

камка — 200 штук;
 шерстяная [ткань для] одежды¹² — 200 штук;
 [ткань] из козьего пуха, среднего [качества] — в количестве 300 [штук];
 [ткань] из козьего пуха, высшего [качества] — в количестве 200¹³ [штук];
 [ткань — ? — для] шалей, разноцветная — две тысячи локтей;
 карбас обыкновенный — в количестве тысячи локтей;
 шерстяные короткие безрукавки ^б — в количестве тысячи [штук];
 сапоги шагреновой [кожи] и из сафьяна — две тысячи пар.

Арзинджан

камка — 200 штук;
 разноцветная [ткань — ? — для] шалей — 10 тысяч локтей;
 тонкое сукно — 10 тысяч локтей.

Рум

тонкое сукно — тысяча кусков;
 крымское льняное полотно ^в — 20 тысяч локтей;
 [ткань] *русийа-йи ансар* — 100 кусков;
 камка — 200 штук;
суф — 4 тысячи штук:
 мурабба' — тысяча штук;
 мухаттам — тысяча штук;
 тафсила — тысяча штук;
 другие [виды] — тысяча штук;
 прочие ткани разного сорта — тысяча штук.

^а كتان

^б کینک

^в كتان قرمی

стр. 189 || Искандарийа ^а

[ткань] *бундуки* — две тысячи штук;
 черно-белая — 500 штук,
мисрийа — 500 штук;
 белая — 1000 штук;
 [ткань] *махфийа* — 200 штук;
 шелк разноцветный — тысяча штук;
 [ткань] *абйарийа* ¹⁴, разноцветная — 300 штук;
 [ткань] *лулуйа* — тысяча штук;
 [ткань] '*аин ал-бакар* — 500 штук;
 полосатые [ткани] — 200 штук;
 камка — тысяча штук;
 [ткань] *сабурийа* — 200 штук;
 тонкое полотно из [льна сорта] *мискали*, разноцветное — 200 кусков;
 [ткань *м.х.р.х̣ит*, ?] ¹⁵ — 200 штук;
 парча — 200 штук;
 [ткань] *русийа* ¹⁶ — 100 кусков;
 черно-белая [ткань] из Сина ¹⁷ — тысяча штук;
 прочие ткани разного сорта — две тысячи штук.

Шираз

карбас обыкновенный — 20 тысяч локтей;
 [простая ткань с] набивным рисунком — 300 штук;
 цветная казерунская бязь — в количестве двух тысяч [штук];
 сапоги шагреновой [кожи] и из сафьяна — тысяча пар;
 прочие ткани разного сорта — тысяча штук.

Исфахан

карбас — 80 тысяч локтей;
 [сорта] *мискалийа* — 30 тысяч локтей,
 обыкновенный — 50 тысяч локтей;
 прочие ткани [разного сорта] — 200 штук.

стр. 190 || Йезд

[ткань] *валад* — 100 тысяч локтей;

^а Город Александрия.

ткань шелковая — 50 тысяч локтей;
 [ткани] *абйарийа*, *шамсийа* и *'аин ал-бакар* — две тысячи
 штук;
 [ткани], имеющие естественную окраску, — тысяча кусков;
 прочие ткани разного сорта — две тысячи штук.

Керман и Бам

ткани разного сорта — тысяча штук.

Казерун

[ткань] *сафидбар* — тысяча штук,
 карбас обыкновенный — 10 тысяч локтей;
 гиве¹⁸ — 2 тысячи пар.

Кашан

[ткань] *валад* — 5 тысяч локтей:
 гладкая — 3 тысячи локтей,
 атласная — 2 тысячи локтей.

Абаркух

ткани разного сорта — тысяча штук.

Хиндустан

[разные] сорта [ткани] *сафибар* — 3 тысячи штук;
карбас-и кунбаити — в количестве 4 тысяч [штук].

Герат

камка — 200 штук;
 прочие ткани разного сорта — 200 штук.

Самарканд

камка — 200 штук;
 атлас — 200 штук.

Иемен

[ткань] *кидн* — в количестве 300 [штук];
 плащи¹⁹ — в количестве 200 [штук].

|| Дамаск

местное тонкое полотно — 1600 штук;
 разноцветное — тысяча штук,
 другие [виды] — 600 штук.

Хитай

шерстяная [ткань для] одежды — 200 штук;
 камка — 500 штук;
 атлас — 500 штук;
 [простая ткань с] набивным рисунком — 200 штук;
 [ткань] *дж. з. м* — 200 штук;
 тонкий муслин — 200 штук;
 шелковая [ткань] *лаи* — 200 штук;
 [ткань] *валад* — 5 тысяч локтей:
 гладкая — две тысячи локтей,
 қ.л.ғ.й — 3 тысячи локтей;
 прочие ткани разного сорта — две тысячи кусков.

Мосул

[ткань] *мус. нн. ф.* — тысяча штук;
 карбас обыкновенный — 20 тысяч локтей.

Ирбил

[ткань] *мус. нн. ф.* — тысяча штук;
 карбас обыкновенный — 10 тысяч локтей.

Мардин

суф — 3 тысячи кусков:
 мурабба — тысяча кусков,
 обыкновенный — 2 тысячи кусков;
а.в.м ²⁰ — в количестве 5 тысяч [штук].

Хусн Кайфа

суф — тысяча кусков;
а.в.м. — в количестве [одной] тысячи [штук].

Са'ирт

а. в. м — в количестве [одной] тысячи [штук];
 карбас обыкновенный — 10 тысяч локтей.

стр. 192

|| [И з д е л и я] и з м е х а

Тебриз

соболь:
 воротники — 2 тысячи штук,

[мех] на подбивку [шуб] — 100 связок ^а;
 рысь — 100 связок;
 белка — две тысячи связок;
 пестрый — ? — [мех] ^б — 300 связок;
 горноста́й — 200 связок;
 фенек — 400 связок;
 куница лучшего [сорта] — тысяча связок;
 красная лисица ^в — 200 связок;
 а(?) л.в.к ^г — 200 связок;
 корсак (степная лисица) — тысяча связок.

Ширван и Шемаха

соболь:

воротники — 500 штук,
 [мех] на подбивку [шуб] — 200 связок,
 рысь — 500 связок;
 белка — 500 связок;
 пестрый — ? — [мех] — тысяча связок;
 горноста́й — 300 связок;
 фенек — 100 связок;
 куница лучшего [сорта] — тысяча связок;
 красная лисица — тысяча связок;
 прочий [мех] — 500 связок.

|| Рум

стр. 193

различные [изделия] из меха — 5 тысяч штук.

Дашт-и Кипчак

. ^д пять тысяч связок.

Багдад

м. с. н. фи (?) ²¹ — тысяча связок.

^а В оригинале здесь и ниже توب и توبا

^б ابلق

^в چلغوه

^г الوك

^д В оригинале пропуск.

Дамаск

м. с. н. *фи* (?) ²¹ — 500 связок.

Крым

овчинные шубы ²² — 300 штук.

[Одежда для] группы евнухов — 360 человек:

рубашки — 720 штук:

[из] полотна — 360 штук,

[из ткани] *мискалийа* — 360 штук;

шаровары — 720 штук:

[из] полотна — 360 штук,

[из ткани] *мискалийа* — 360 штук;

джуббе из *суф-и тафсила* — 360 штук;

шубы из красной лисицы и беличьей — 360 штук;

пояса мирские и румские — 360 штук;

чалмы [из ткани] *бундуки* — 360 штук;

теплая шерстяная одежда из *суфа* — 360 штук;

сапоги — 720 пар:

из шагреновой [кожи] — 360 пар,

из сафьяна — 360 пар.

стр. 194

|| [Одежда для] рабов^a и рабынь — 1400 человек:

Земледельцы Фатхабада ²³

Мужчины — 500 человек:

рубашки [из] карбаса — тысяча штук,

шаровары — тысяча штук,

джуббе ²⁴ — 500 штук,

шерстяные короткие безрукавки — 500 штук;

овчинные шубы — 500 штук,

кафи ²⁵ — 500 пар,

пояса — 500 штук,

чалмы — 500 штук.

Женщины — 500 человек:

рубашки — тысяча штук,

^a غلمان

шаровары — тысяча штук,
джуббе — 500 штук,
овчинные шубы — 500 штук,
м.с.н.фа (?)^а — 500 штук.
кафш — 500 штук.
повязки для головы — 500 штук.

Земледельцы Рашидабада

Мужчины — 100 человек:

рубашки — 200 штук,
шаровары — 200 штук,
джуббе — 100 штук,
шерстяные короткие безрукавки — 100 штук,
овчинные шубы — 100 штук,
пояса — 100 штук,
чалмы — 100 штук,
кафш — 100 штук,

Женщины — 100 человек:

рубашки — 200 штук,
шаровары — 200 штук,
джуббе — 100 штук,
овчинные шубы — 100 штук,
м. с. н. фа (?)^а — 100 штук,
кафш — 100 пар,
повязки для головы — 100 штук.

||[Одежда для] живущих в Руб'-и Рашиди²⁶ и стр. 19
состоящих на службе:

Мужчины — 100 человек:

рубашки — 200 штук,
шаровары — 200 штук,
пояса — 100 штук,
чалмы — 100 штук,

^а Текст неясен: *дана*

джуббе — 100 штук,
шубы из [меха] красной лисицы — 100 штук,
суф — 100 штук,
сапоги — 100 пар.

Женщины — 100 человек:

рубашки — 200 штук,
шаровары из [ткани] *валад* — 200 штук.
м. с. н. фа (?) ^а — 100 штук.
джуббе [из] атласа — 100 штук,
беличьи шубы — 100 штук,
сафьяновые сапоги — 100 пар,
повязки для головы, гладкие — 100 штук,
кафш — 100 пар.

Слуги

рубашки [из] карбаса — две тысячи штук,
шаровары — 300 штук,
овчинные шубы — тысяча штук,
шерстяные короткие безрукавки — две тысячи штук,
кафш — 300 пар,
джуббе [из] карбаса — две тысячи штук.

Благовония

из того, что ежегодно дают нам государи и правители в виде *хакк ат-такрир* согласно следующему с передачей ходже Икбалу Мансури.

стр. 196

|| Сандал — 400 манов:

Басра — 100 манов,
Кидж и Мекран²⁷ — 100 манов,
Бахрейн — 50 манов,
Киш²⁸ — 50 манов,
Бандар-и Махи Раван²⁹ — 50 манов,
Бандар-и Махул — 50 манов.

Амбра — 9200 манов:

Басра — 3 тысячи мискалей,
Кидж и Мекран — две тысячи мискалей,

^а Текст неясен: *д. н. с.*

Бахрейн — 500 мискалей,
 Бандар-и Махи Раван — 500 мискалей,
 Бандар-и Махул — 300 мискалей,
 Фал — 200 мискалей,
 Мулк-и Сӯ.мāl^a — 2500 мискалей,
 Катиф — 200 мискалей.

Алоэ — 200 манов:

Басра — 50 манов,
 Кидж и Мекран — 50 манов,
 Мулк-и Сӯ.мāl^a — 30 манов,
 Бандар-и Махул — 20 манов,
 Катиф — 10 манов,
 Бахрейн — 10 манов,
 Фал — 10 манов,
 Харак — 20 манов.

Забад³⁰ — 2350³¹ мискалей:

Мулк-и Сӯ.мāl^a — 500 мискалей,
 Басра — 250 мискалей,
 Бандар-и Маджул — 100 мискалей,
 Государство Киш — тысяча мискалей,
 Катиф — 100 мискалей,
 Бандар-и Махи Раван — 100 мискалей,
 Бандар-и Абадан — 200 мискалей,
 Бахрейн — 200 мискалей.

|| Мускус — 5 тысяч мискалей:

стр. 197

Кидж и Мекран — тысяча мискалей,
 Государство Киш — тысяча мискалей,
 Мулк-и Сӯ.мāl^a — тысяча мискалей,
 Басра — тысяча мискалей,
 Бахрейн — 250 мискалей,
 Катиф — 250 мискалей,
 Бандар-и Маджул — 250 мискалей,
 Бандар-и Махи Раван — 250 мискалей.

^a ملک سو مال

Шафран — 10 тысяч мискалей:

Шах-Бахрам — две тысячи мискалей,

Хамадан — две тысячи мискалей,

Рум — пять тысяч мискалей,

Демавенд, гора — тысяча мискалей.

‘Арак-и каддах³² — 200 фляг ^а:

Хилла — 100 фляг,

Ба’куба — 100 фляг.

Из того, что доставляют наши купцы из страны Хинд

сандал мукаси — 200 манов,

отборная амбра — 5 тысяч мискалей,

тибетский мускус — 3 тысячи мискалей,

забад — две тысячи мискалей,

алоэ — 100 манов,

к. н. д.рәдж^б — 3 тысячи мискалей,

арак из роз [сорта — ?] *кә.е^в* — 50 манов,

камфора — две тысячи мискалей,

сандал, обработанный на розах [сорта — ?] *кә.е^в* — 50 манов.

стр. 198

|| *Съестные припасы*

Фрукты

Свежие финики — на обязанности ходжи Шахина Руми,
[который должен] собрать их в амбары.

Гранаты — 62 000 манов:

Багдад (поручается Кутлуку Баверчи, доставка на
диване маджри) — 35 000 манов:

Дуджаил — 10 тысяч манов,

Шахрабан, [гранаты] кисло-сладкие — 5 тысяч манов,

Нахр-и Иса — 5 тысяч манов,

Нахр-Малик — 10 тысяч манов,

^а قارون

^б Текст неясен.

^в В тексте — گل کاه

Ба'куба — 5 тысяч манов.

Прочие области (поручаются Алтун-буке и Кути-буке, доставка на *диван-и маджри*) — 27 000 манов:

Иезд — 3 тысячи манов,

Абаркух — две тысячи манов,

Сарустан — две тысячи манов,

Тихрāн³³ [гранаты сорта] . . .³⁴ — 3 тысячи манов,

Мардин [гранаты сорта] *милиси* — две тысячи манов,

Вилайет Дизмар и Арасбар — 15 тысяч манов.

¶ Яблоки — 3700 манов:

стр. 199

Тебриз, из собственных садов — 29 000 манов:

Марага — 10 тысяч манов,

Маранд — 5 тысяч манов,

З.нүз.ф (Зунуз?)³⁵ — две тысячи манов,

Рудхане — две тысячи манов,

Вилайет Бакийа — 10 тысяч манов.

[Из садов в] других областях — 8 тысяч манов:

Исфахан — две тысячи манов,

Дамаск — тысяча манов,

Ахлат — две тысячи манов,

С'ах Рум (Шах-Руд?)^а — две тысячи манов,

Арзинджан — 500 манов,

Самарканд — 500 манов.

Виноград — 50 000 манов:

Тебриз, из собственных садов — 47 000 манов,

Другие области — 3000 манов:

Шираз — [виноград сорта] *мискали*, упакованный в ящики, — тысяча манов;

Мардин — [виноград сорта] *қ(ф?).р.мāl* — тысяча манов;

Дамаск — [виноград сорта] *асаби-и Зайнаб*, упакованный в ящики, — тысяча манов:

¶ Груши — 9000 манов:

стр. 200

Тебриз — [груши] всех сортов из собственных садов — 6000 манов.

^а Текст неясен.

Другие области — 3000 манов:

Арзинджан — 500 манов,

Исфахан — тысяча манов,

Хавипайгамбари — тысяча манов,

Нишапур — 500 манов.

Айва — 8000 манов:

Тебриз, из собственных садов — 5 тысяч манов,

Другие области — две тысячи манов:

Исфахан — тысяча манов,

Самарканд — тысяча манов.

Арбузы — 520 джарибов:

Иезд — на обязанности ходжи Маджд ад-Дина — 20 джарибов;

Мардин — на обязанности малика Салиха — 30 джарибов;

Халев — на обязанности населения Бахасна и Каркара — 20 джарибов;

Багдад — на обязанности сына 'Али, который посылает [арбузы] на собственных верблюдах, — 100 джарибов;

Карабаг — на обязанности кочевников — 300 джарибов:

Ширван — на обязанности малика Ширвана — 50 джарибов.

стр. 201

|| Дыни — 2130 джарибов:

Исфахан — на обязанности маулань Мухаммада Са'да — 50 джарибов;

Герат — на обязанности кочевников — 50 джарибов;

Тебриз — с собственных бахчей — две тысячи джарибов;

Самарканд — на обязанности ходжи Мухаммада Хафи — 30 джарибов.

Финики, полусухие — 6 тысяч [манов]:

Басра — две тысячи манов,

Хилла — две тысячи манов,

Васит — тысяча манов,
Ба'куба — тысяча манов.

Сливы — из собственных садов в Тебризе — две тысячи манов.

Персики, зимние, из садов в Тебризе — две тысячи манов.

С у х и е [ф р у к т ы]

На обязанности ходжи Сандала, [который должен] собирать их в амбары.

Сливы — на обязанности сына Джалала, хакима Исфана — 3500 манов:

Бухара — 400 манов,

Исфахан (алыча) — 400 манов,

Қара-тепе (алыча) — 500 манов,

Тебриз [слива, сорта] 'а.тұс (?) и другие — две тысячи манов,

Хамадан — 200 манов.

|| Абрикосы — 5100 манов:

стр. 20

Тебриз [абрикосы сорта] *хульванийя* — 1500 манов [в том числе]:

разрезанные и начиненные абрикосовым зерном — 500 манов,

целые — тысяча манов,

[абрикосы сорта] *тухм-и Ахмад* — тысяча манов,

[абрикосы сорта] *талхе*³⁶ — 500 манов.

Другие области — 2100 манов:

Исфахан — 800 манов, [в том числе]

[абрикосы сорта] *таргиш*³⁷ — 400 манов,

[сорта] *сирмиш*³⁷ — 400 манов;

Қашан — абрикосы [сорта] *шикасте* — 100 манов;

Хамадан, из собственных садов — 500 манов;

Арзинджан — 200 манов;

Бастам — [абрикосы сорта] *шахруб*³⁸ и [сорта] *булбули* — 200 манов;

Йезд — [абрикосы сорта] *пахлавани* — 300 манов.

Изюм — 5900 манов:

Тебриз, из собственных садов — 4000 манов, [в том числе]:

обыкновенный — 3000 манов,

обработанный с [помощью] роз (?) — тысяча манов.

Другие области — 1900 манов:

Герат — 100 манов,

Баванат Ширазский — 500 манов,

Казвин — 500 манов,

Шам — 400 манов,

Мардин — 400 манов.

|| Кишмиш — 4500 манов:

Вилайеты Рей, Кум, Саве — тысяча манов,

Хамадан — две тысячи манов,

Герат — тысяча манов,

Баг — 500 манов.

Персики — 3000 манов:

Вилайеты Рей и Кум — тысяча манов,

Хамадан — две тысячи манов.

Ююба — 400 манов:

Горган — 200 манов,

Дакук — 200 манов.

Инжир — 5 тысяч манов:

Джабал-и Джилуйа — две тысячи манов,

Керман — 400 манов,

Синджар — тысяча манов,

Мардин — 600 манов,

М'арре — на обязанности населения Рас ал-'Аин — 200 манов,

Са'ирт — 800 манов.

[Сушеные финики сорта] *касб* — 5900 манов³⁹:

Бадарайа — *касб* обыкновенный — две тысячи манов,

Хилла — *касб* разноцветный — две тысячи манов,

Дуджаил — тысяча манов,

Шафаса — 500 манов,

Бакусайа — нежный [сорт] *касба* — 200 манов.

|| Финики — на обязанности *наибов* Багдада и Шираз. стр. 2

Багдад — 550 джарибов:

финики пестрые из Хиллы — 300 джарибов,
прочие — 250 джарибов;

Шираз — две тысячи манов:

[финики] сорта *барг* — тысяча манов,
прочие гармсирные ^a [сорта] — тысяча манов.

Недозрелые вареные финики — 1200 манов:

Васит — 500 манов,

Басра — 250 манов,

Хилла — 250 манов,

Дуджаил — 250 манов.

Лох ⁴⁰ — из Кумайя в вилайете Михран, из собственных садов — тысяча манов.

Груши вилайета Михран — тысяча манов.

Головки китайского мака (?) ^b на обязанности населения

Рас ал- 'Аин — 100 манов.

Кунар ⁴¹ — 300 манов, [в том числе]:

Багдад — 50 манов.

Тустер — 250 манов.

Дыни самаркандские [вяленые], нарезанные полосками — на обязанности жителей Хорасана — 200 манов.

|| Кислые [приправы] с передачей *ходже* стр. 2
'Анбару.

Сумах ⁴² — 3 тысячи манов:

Акр — тысяча манов,

Суш — тысяча манов,

Мардин — 500 манов,

Са 'ирт и Хизан — 500 манов.

Гранатовые зерна ⁴³ — 5 тысяч манов:

Синджар — 3 тысячи манов,

Дизмар — 2 тысячи манов.

^a Т. е. субтропические.

^b پوست صینی

Тамаринд индийский⁴⁴ — 1200 манов:

Басра — 900 манов,

Бандар-и Махул — 300 манов.

*Нариндж*⁴⁵ — 200 тысяч штук:

Б'акуба — 50 тысяч штук,

Шахрабан — 20 тысяч штук,

Хилла — 30 тысяч штук,

Джилан — 100 тысяч штук.

Лимоны — 20 тысяч штук:

Б'акуба — 10 тысяч штук,

Мандалиджайн — 5 тысяч штук,

Шахрабан — 5 тысяч штук.

*Турундж*⁴⁶ — 6 тысяч штук:

Б'акуба — тысяча штук,

Нахрибин — тысяча штук,

Шахрабан — тысяча штук,

Джилан — 3 тысячи штук.

[Лимоны сорта] *наффаиш*⁴⁷ — 6 тысяч штук:

Б'акуба — тысяча штук,

Нахрибин — тысяча штук,

Шахрабан — тысяча штук,

Джилан — 3 тысячи штук.

*Мураккаб*⁴⁸ — 4 тысячи штук:

Б'акуба — тысяча штук,

Шахрабан — тысяча штук,

Хилла — тысяча штук,

Нахрибин — тысяча штук.

стр. 206

|| *Д'н. б.лй* — 4 тысячи штук:

Б'акуба — тысяча штук,

Шахрабан — тысяча штук,

Хилла — тысяча штук,

Нахрибин — тысяча штук.

Нариндж [сорта] *махтум* — 3 тысячи штук:

Б'акуба — тысяча штук,

Шахрабан — тысяча штук,

Хилла — тысяча штук.

Сладкие лимоны, которые известны в Китае, — 10 тысяч штук:

Б'акуба — 5 тысяч штук,

Хилла — 5 тысяч штук.

Сок *наринджа* — тысяча манов:

Б'акуба — 500 манов,

Хилла — 500 манов.

Лимонный сок — тысяча манов:

Б'акуба — 500 манов,

Хилла — 500 манов.

Сок щавеля — 500 манов:

Б'акуба — 250 манов,

Хилла — 250 манов.

Сок из *мураккаба* — 500 манов:

Б'акуба — 200 манов,

Нахрибин — 200 манов,

Хилла — 100 манов.

Сок из *д. н. б. лй* — 200 манов:

Б'акуба — 100 манов,

Хилла — 50 манов,

Нахрибин — 50 манов,

Сок *турунджа* — 100 манов:

Нахр-и Иса — 50 манов,

Нахр-и Малик — 50 манов.

Барбарис — 1000 манов:

Мерага — 200 манов,

Ишле — 200 манов,

Вастан — 100 манов,

Арасбар — 200 манов,

Курдистан — 200 манов,

Дизмар — 100 манов.

|| Сок неспелого винограда — 500 манов:

сад Фатхабад — 100 манов,

сад Рашидабад — 100 манов,

сад Мухтаран — 100 манов,

селение Битлис — 200 манов.

Сушеный неспелый виноград — тысяча манов⁴⁹:

стр. 20

Мерага — 50 манов,
Арунук Дул⁵⁰ — 300 манов,
Сады . . .⁵¹ — 300 манов.
Абкамe (?) жидкий — 500 манов.
Зу'ак — тысяча манов:
Байбурт — 200 манов,
Тифлис — 300 манов,
Абхаз — 200 манов,
Ганджа — 300 манов.
Индийский виноградный уксус — 100 манов:
Хилла — 40 манов,
Шабанкаре — 60 манов.
Обыкновенный виноградный уксус — 20⁵² тысяч манов:
Фатхабад — 5 тысяч манов,
Селение Битлис — 5 тысяч манов,
Мерага — 5 тысяч манов,
Сады Шам-Газана⁵³ — 10 тысяч манов.
Остальное — таким же образом.

№ 35¹

|| ДОНЕСЕНИЕ, КОТОРОЕ МАЛИК КАЙКУБАД², СЫН СУЛТАНА
'АЛА АД-ДИНА ИБН КАЙКУБАДА ИБН КАЙХУСРАУ ИБН КЫЗЫЛ
АРСЛАНА СЕЛЬДЖУКИД НАПИСАЛ ИЗ АРСИНДЖАНА
ОТНОСИТЕЛЬНО СВОЕГО ПОЛОЖЕНИЯ, А ХОДЖА
РАШИД АД-ДИН — МИР ЕМУ И ПРОЩЕНИЕ! — НАПИСАЛ
СЛЕДУЮЩИЙ ОТВЕТ НА КАЖДЫЙ ИЗ РАЗДЕЛОВ ДОНЕСЕНИЯ

Раздел первый с упоминанием о своем положении

Да не будет скрыто перед господином живущих, султаном везиров времени, величию которого поклоняются правители земли и могуществом которого устрашены Хинд, Рум и Син, Рашидом ал-Хакк ва-д-Дунья ва-д-Дин — да будет вечно [украшен] зелеными ветками сад его счастья и да покроются листьями ветви сада его желаний! — что этот [покорный] раб происходит из древнего рода и великой семьи.

Всю [свою] драгоценную жизнь он употреблял на общение с людьми искусства, а все свои помыслы обращал на

приобретение возвышенных качеств и почета. [Однако], несмотря на эти достоинства, которые были приобретены благодаря обилию божественной милости, [уже] в начале расцвета юности [я] подвергся различным невзгодам судьбы и длительным трудностям, [приносимым] временем, и из круга государей || перешел в разряд нищих, как то будет описано [ниже]. Как могут [даже] в мыслях представить себе мудрецы, до каких пределов, несмотря на безумие юности, [может] дойти терпение и выносливость человека при различных опасностях и [когда он] во власти слабости, а «ведь создан человек слабым»^а. Вместе с этим [я] подвергся страшному несчастью и [пережил] мучительное событие — смерть родителей. И в это же самое время пришлось [претерпеть] разлуку с тем, кто давал [мне] все спокойствие сердца и духа и [вселял] уверенность в душу. Несмотря на [все] эти невзгоды и беды — [ведь] «небеса готовы распасться от этого, и земля разверзнуться, и горы пасть прахом»^б, — отовсюду, со всех сторон, далекие и близкие подобно змеям и скорпионам протягивали ко мне руки притеснения и языки злословия, [напоминая о сказанном], «всякий раз, как они пожелают выйти оттуда, их туда возвращают»^в. И от всякого живого [существа], от которого я^г ждал милости, я слышал: «Вкусите наказание огня!»^д. Как говорит поэт (**Стихи*):

Они [вовсе] не дрессированные звери.
Ты ошибаешься, если считаешь его похожим на зверя.
Они нечто противоположное зверям и не волки
С ощеренными мордами. Они и не гиены.

И в этом же смысле сказано (**стихи*):

Все мы из рода людского — волки.
Да будет благословен тот, кто создал нас своим могуществом.

^а Коран IV, 32.

^б Там же, XIX, 92.

^в Там же, XXXII, 20.

^г В оригинале в третьем лице.

^д Коран, III, 177.

Волк не станет есть мясо волка,
А среди нас одни едят других [у всех] на глазах.

|| А я сам сказал по этому случаю [следующие] стихи:

У людей, находящихся в этом городе,—
Не был свет у них ни светом, ни тенью,
Все они проливали кровь друг друга,
А затем совместно считали это [дело] дозволенным.

Таким образом, я терпел оскорбление от родных, я бывал [как будто] повешен вниз головой близким [человеком], терпел трудности от каждого друга, [подобно тому, как говорят]: брат — силок, дядья — горе и беда, а родственники — скорпионы.

Ответ

Великий царевич, обладатель незапятнанной славы, очевидной [для всех] гордости и высокого происхождения султан Джалал ад-Дин Кайкубад³ — да будет Аллах заботиться о нем на протяжении всей его жизни! — пусть знает, что вероломный мир и [происходящие] ночь и день перемены сажают низких [людей] на [самое] высокое место пьедестала величия и почета ^а, на место, [которое должно принадлежать лишь] благородным, а благородных ставят в последний ряд у порога и [помещают] в толпу недостойных. *Стих:*

Если бы судьба раздавала звания по заслугам,
Не было бы на голове невежд венца гордости и славы.

Ведь *если бы счастье достигалось храбростью, а главенство — пронизательностью ума, каждый силач был бы вези-ром в какой-нибудь стране, а каждый знающий дело — *сахиб-диваном*. *Стихи:*

О ты, который стремительно гонится за счастьем,
[Знай], что счастье и власть не зависят от знания дела.

^а در صدر صفة احتشام و احترام^а

Иди [и не спорь], ведь царство, имущество, слава и положение
Не получаются иначе, чем с помощью неба.

Таким образом известно, что шапка счастья и *кабá* величия идет голове и стану [лишь] того, || кого захочет бог достохвальный и всевышний. Как говорит [бог] — да возвеличится имя его! --- «Скажи: „О боже, царь царства! Ты да-руешь власть, кому пожелаешь, и отнимаешь власть, от ко-го пожелаешь, и возвеличиваешь, кого желаешь, и унижаешь, кого желаешь. В твоей руке — благо; Ты ведь над каждой вещью мощен!“» ^а. *Стихи*:

стр. 211

Даны одним сокровища, блаженство и избалованность,
Это доля, предназначенная одним с самого начала.
Другие же созданы с сердцем, полным муки и страдания, [и]
Это участь, которая назначена им со дня распределения.

Если из-за различных превратностей судьбы на долю это-го сына [так] тяжело выпали разнообразные испытания — [пусть] посмотрит он на обстоятельства своих предков — сул-танов и наследных царевичей, своих благородных отцов и великих дедов, которые были в свое время защитниками сущности веры и покровителями стран на земле, и как [те-перь] брошены они во прах могилы и истлели. Слова Его — да прославится его могущество! — «Разве не разъяснил он им, сколько Мы погубили до них поколений; они ходят по их обиталищам. Поистине, в этом — знамения, разве они не послушают?» ^б * *Стихи* ^в:

Где Хосровы [и] Кесари, те, которые
Копили сокровища? Нет ни их, ни сокровищ!

Каждое мгновение до тех пор, пока существует мир, на людей [будут] нападать сменяющие друг друга горести и множество невзгод. Разумен тот, кто на арене горести и в

^а Коран III, 25.

^б Там же, XXXII, 26.

^в Бейт Мутанабби (прим. М. Шафи *).

пропасти несчастья согласно [айату]: «Терпи душой с теми, которые вызывают к их Господу утром и вечером, стремясь к Его лику»^а — надевает платье терпения и одежду выносливости. *Стихи*:

Сделай терпеливость своим ремеслом,
Учись у фиалки терпению нести траур,
Ибо, если сердце найдет успокоение в терпении,
Ты обретишь богатство, счастье и могущество.

стр. 212 || Никоим образом не надо волноваться, если [даже] звезда счастья превращается в [звезду] несчастья, ибо говорят *стихи*:

Когда приближается [счастье] — притянешь чуть ли не волосом,
Если же удаляется — то порвется даже цепь.

[*Стихи*], перевод:

Когда везет — можно притянуть даже волосом.
Когда же не везет — нельзя [приблизить] даже с помощью цепи.

Однако, как подобает благоразумным людям, как следует думай об исходе своего дела, [ибо говорят]: «кто думает о выходе — освободится от гибели»; и не надейся на радость во время печали, ибо «дела зависят от определенного времени». Во всех обстоятельствах не отклоняйся от дороги умеренности, так как умеренность в делах ближе к здравому смыслу и [золотой] середине, ибо [говорят]: «Хорошее бывает посредине между плохим», «И не делай твою руку, привязанной к шее и не расширяй ее всем расширением, чтобы не остаться тебе порицаемым, жалким!»^б. [Не отклоняйся от умеренности и потому, что] большой излишек портит хлеб насущный и превращает солнце жизни в еле видную звезду. *Стих*^в:

^а Коран, XVIII, 27.

^б Коран, XVII, 31.

^в Ср. С а 'д и, Гулистан, гл. 1.

У всякого, кто днем зажигает дорогие свечи,
Скоро не будет ночью даже масла в светильнике.

И в трудном положении, и во времена беды, и в дни безденежья не надейся на добрые дела и помощь ни со стороны близких, ни со стороны чужих, как сказал самый [сладкоречивый] из ораторов, шейх Са'ди, — да будет с ним милость [божья]! Стих ^а:

Эти вероломные друзья, которых ты видишь,
Подобны мухам **вокруг** сладкого.

|| Второй раздел. Рассказывает о смерти родителей стр. 213

Далее. После того как [я] претерпел различные трудности, сердце [мое] было [вновь] брошено в огонь и [вновь] запылала [моя] печень из-за смерти родителей — этих двух бесподобных [людей] века, защитников [нашего] рода и семьи. Из-за страха перед этим событием и ужаса этой трагедии мир потемнел в глазах и вырвался вопль из [самого] сердца жителей страны. *Маснави*:

Не осталось розы в саду моей надежды,
Не осталось подобного даудову пенья соловья.
Судьба наполнила страданием мою грудь.
Заснуло мое пробудившееся [было] счастье.
Сняла [судьба] корону счастья с моей головы — и ушла,
Растоптала меня под ногами печали — и ушла.

Ответ

Похвальный образ действий и превосходные душевные качества отцов и дедов этого сына были таковы, чтобы, подвергшись беде, следовать по дороге терпения и выносливости согласно слову: [обрадуй] «тех, которые, когда их постигнет бедствие, говорят: „Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к нему мы возвращаемся»^б, что «они — идущие верным путем»^в. Твердость и спокойствие сделали они ко-

^а Стихи Са'ди (прим. М. Шафи').

^б Коран, II, 151.

^в Там же, II, 152.

раблем своего спасения и способом своей жизни. Итак, этому сыну надлежит украсить себя качествами своих благородных дедов, ибо говорят: «Благородный сын берет пример со своего знаменитого отца». [Стих]:

Сына, который не имеет отличий отца,
Называют — «чужой», а не называют «сын».

Берегись! Не погрузись в море сожаления и печали! Стихи:

Кто ныряет в это море, полное крови,
Не принесет наверх ни одной жемчужины.
Много лодок разбилось на этом море,
[И] никто не спасся от его волн [во время] бури.

стр. 214 || Не говори [судьбе] ничего, кроме слов согласия и покорности, и твердо знай, что уже исчерчены линиями исчезновения все листы мира и на доске видимого [мира] написано почерком небытия. Никто не знает, что такое обстоятельство [смерти] и что такое достояние смерти. Поэтому мудрецы полагают, что [проявлять] терпение и спокойствие в беде — [это значит] приобрести сокровища и славу. Стихи ^а:

Никто не может вопрошать, «как и почему»,
Потому что художник, изображающий события,
[находится] вне «как и почему».
Время делает тысячи изображений, но нет
Ни одного, которое находилось бы в зеркале нашего
представления.
Мы можем только так жить под лазурным сводом,
Как определено лазурью небес.

* Стихи

Аллах один предопределяет [судьбу], и участвуют
В этом звезды, [но] не солнце и не луна.
Добро и зло происходят так, как
Он пожелает, и не помогут [здесь] ни хитрость, ни обман.

^а Стихи Анвари (прим. М. Шафи *).

Если будет угодно Аллаху, этот сын наследует [всю продолжительность] жизни своих благородных дедов. По милости, великодушию, щедрости и доброте его!

*Раздел третий. Говорит о тяжести разлуки
и страстном желании [увидеть ушедшего]*

Далее. После этой великой скорби и большой печали покой [моего] сердца проитекал от оживляющей души близости и поднимающего дух общения с братом ходжой Джалал ад-Дином, к которому применимы слова, [сказанные 'Али пророком Мухаммадом]: «Твое тело — мое тело, твоя кровь — моя кровь». Я был счастлив всевозможным сочувствием и состраданием [с его стороны], мое разбитое и скорбное сердце успокаивалось от [одного] вида этого не имеющего себе подобного в мире и редкостного [человека нашего] времени. И вдруг вступила в действие ревность небес и зависть кровожадной судьбы и посмотрел на него дурной глаз завистников и [наводящих] порчу. || *Стихи:

стр. 215

Мы были подобны паре голубей в чаще,
Мы пользовались молодостью и здоровьем.
Напало на нас время и разъединило нас,
Ведь время разлучает друг с другом.

Поскольку [я уже] потерял [перед этим] родителей, [то теперь] в третий раз из-за ухода этого [моего] ||⁴ доброго л. 64а
воспитателя погрузился в море тоски и огонь разлуки.
*Стихи:

О, если бы в один из дней по милости бога
Мы бы могли соединиться и увидеть друг друга.

Ответ

Обычай злобного мира всегда таков, что он рубит мечом разлуки узы соединения и бросает друзей в горы разлуки и тигель расставания. Стих:

Есть ангел на этом украшенном лазурью своде,
Который воздвигает стену перед стремлением влюбленных.

Если умный [и] проницательный [человек] достаточно рассудительно и ясным, пристальным взглядом взглянется в дела этого [полного] соблазнов мира, [то] увидит в каждом напитке болезнь, а в каждом спокойствии — боль. *Стихи:*

Иди [и не спорь], ибо во прахе этого тленного мира
Нет ни одного сердца, в котором не было бы печали.
На пиру меняющегося мира
Не увидишь вина, которое не заключало [бы в себе тяжести]
похмеля.

Ни в саду^а судьбы, ни в саду рока
Нет. [даже самого] нежного цветка, который не имел бы
колючек.

Как хорошо известно, если войско разлуки ночью атакует крепость небес, оно загонит игральную шашку луны в беспросветный *шишдар*^б и связывающей ферзя фигурой сделает мат солнцу, которое является шахом площади небес и начертателем земной сферы. *Стих:*

Если ты стонешь от боли разлуки — это допустимо,
Потому что удаление от близких душе друзей —
это беда.

стр. 216 ||Если Аллаху будет угодно, чтобы дни разлуки превратились в дни соединения, а вечер расставания в утро встречи согласно значению [айата]: «Он распределяет Свое повеление с неба на землю»^в, создатель — да возвеличится дело его! — поможет исполниться надежде встречи и из [связки] л. 646 ключей от тайн || пошлет ключ попавшим в разлуку, [ибо] «У Него — ключи тайного»^г. *Стихи:*

Если ты грустишь из-за вечера разлуки —
Зачем печалиться, ведь после него есть утро встречи.
Не горюй из-за разлуки и не стенай от расставания,
Потому что и то и другое быстро изменяется.

^а رم

^б *Шишдар* — безвыходное положение при игре в нарды.

^в Коран, XXXII, 4.

^г Там же, VI, 59.

Несмотря на то что боль разлуки и тяжесть терпения — это основание уменьшения силы и причина ослабления выносливости, проявление терпеливости в трудностях и выносливости в несчастье может быть в числе добрых дел в будущем мире и способом исполнения желаний в этом мире. Уповаем на благо божьей милости, что отстранит оно мешающую препону и цепь трудностей разлуки, предоставит основание для встречи и соединения, а горечь разлуки самым лучшим образом превратит в сладость единения. Поистине, он владыка исполнения.

*Раздел четвертый. Говорит
о бедности и плохом положении*

Поскольку я стал очевидцем следов жестокости характера на лбу и на челе судьбы из-за безвыходности положения и бедности, я обратился к истинному господину, наиболее именитому и знатному по своему происхождению [среди] современных государей, плоду древа справедливости и ветви сада великодушия, к руднику благородства характера, обладающему истинной щедрости и доблести — да сделает Аллах вечным царство его! — к брату Кайумарсу, который является *хакимом* вилайета Уснуб. [Однако] когда [ваш] покорный раб похвалился || тем, что служит Вам, поистине, он настолько не проявил в отношении меня ^а той милости, которую следовало бы ожидать от великодушия и похвального характера правителей, что об этом можно [долго] говорить ^б. Умножая оскорбления и унижения в [своем] воображении и в [своих] намерениях, он не останавливался ни перед чем и только лишь не грозил оковами и кандалами. Несколько дней я пребывал даже в хижине Йа'куба и претерпевал мучения || Айуба, а сердце мое было разбито и ноги сломлены различными унижениями и разнообразными лишениями, и сидел [я] в темнице, [где] «Мрак — один поверх другого» ^б.

стр. 217

л. 65а

^а В оригинале в третьем лице.

^б Коран, XXIV, 40.

После столь плохого обращения с этим немощным он приказал дать мне ничтожный *улаг* ^б, но и это тоже было слишком поздно. С тысячью трудностей, которые претерпевал я от чужих и близких, в конце концов продал [я *улаг* «за малую цену отсчитанных дирхемов» ^а и пошло [это] на уплату кредиторам. Несмотря на всевозможные болезни, на лихорадку, на чувство изнеможения и на слабость сил, в сердце моем появилось стремление убежать и желание [отправиться] в Тебриз. [Однако] не смог я выполнить этого намерения из-за [возникших] помех и [продолжал] терпеть всяческие унижения и оскорбления среди близких и братьев. Внезапно распространился аромат присутствия господина [моего] Рашида и прибыло поднимающее душу, дающее исцеление и полное изливающим радость светом послание — «Его свет — точно ниша; в ней светильник» ^б. Благодаря полученному счастью освободился [я] из упомянутого дома бедствия: «Хвала Аллаху, который удалил от нас печаль! Поистине, Господь наш — прощающ, благодарен» ^в.

стр. 218

Теперь [я] живу в городе Тукате — да сбережет его Аллах от беды! — и удовольствуюсь тем малым, что соизволили определить [мне]. || Жду, что [Вы] более достойным образом подумаете об этом ничтожном, дабы благодаря полному спокойствию мыслей он мог заняться молитвами за [своего] господина.

л. 656

|| Ответ

Обстоятельства таковы. Поскольку этот сын удалился от служения блестящему порогу падишаха ислама, который суть убежище и прибежище шахов мира и государей [нашего] времени, бедность его и скитания достигли последнего предела и крайней степени. Увеличилось бессилие его и безвыходность его положения [в сравнении] с сынами времени. Из-за всяческого смирения и покорности стали очевидны и

^а Там же, XII, 20.

^б Там же, XXIV, 35.

^в Там же, XXXV, 31.

были подкреплены доказательствами признаки его унижения и знаки оскорбления. Оправдалось и стало явным по причине переполнения печалью и скорбью содержание [ай-ата]: «[Знает Он]... что скрывает грудь»^а. Как говорили — (*полустиише):

Ведь страсть, когда она удовлетворена,
становится более требовательной.

В этом же [смысле]: когда чаша полна — переливается [через край]. Длительное время сокровенные мысли, подобно невинным девушкам, спрятанным под покрывалом, и скрытые сокровища помыслов сердца этого сына воспитывались во всяческой радости и веселье. И вся жизнь этого дорогого и его благородное время [протекали] в местах, где источники, и посевы, и почетные места^б, и [его] берегли подобно редкостному перлу и хранящейся в [сокровищнице] жемчужине. Об этом были осведомлены все подданные и все люди — знатные и простые. Имеющее свойства эликсира сердце раба его величества [также] очевидец этого. Но достаточно и одного свидетеля! [Покинув] блага рая и [тотчас] подвергшись различным унижениям, оскорблениям и притеснениям [со стороны] близких и друзей, [ты], несомненно, оказался несчастным и превратился в скитальца.

Теперь по прежнему обычаю тебе вручается управление и власть в городе Конье^г, который является родиной и местом пребывания твоих благородных отцов и дедов и воистину || Ка'ба веры || и [гнездо?]^д птиц познания бога. [Правление вручается тебе] с тем условием, что ты сделаешь справедливость признаком и знаком отличия [своей] одежды. Дабы бог — да возвеличится дело его! — ради тебя^е превратил в действие [слова]: «Я устремил на тебя Мою любовь»^г — и утвердил в сердцах людей любовь и расположе-

л. 66а
стр. 219

^а Коран, XL, 20.

^б См. Коран, XLIV, 24 и 25.

^в В оригинале в третьем лице.

^г Коран, XX, 39.

ние к тебе. И поселит он в сердцах людей проникающих симпатию и любовь к тебе. Но берегись! Не вступай на дорогу притеснения и вражды, [ибо они] — самые нижние ступени темноты и греха. * *Стихи:*

О забавляющийся притеснитель, [помни]:
могущественна его рука.
Если ты пребываешь в вечной дремоте,
[то] он бодрствует!

* *Стихи:*

Не притесняй, если ты могуществен,
Ведь несправедливость в конце концов принесет тебе
раскаяние.
Глаза твои спят, но бодрствует угнетенный.
Он проклинает тебя, а глаз Аллаха не дремлет.

[Твоя] обязанность состоит в том, чтобы ты заключил брачный договор с невестой-справедливостью, которая имеет приятный вид и врожденное достоинство. Не бросай невинных за малейшую провинность в ущелье опасения, [не подвергай их] опасности и согласно смыслу [слов]: «Ведь предположение ни в чем не избавляет его от истины»^а — не превращай себя в место насилия и проявления гнева. || *Стихи:*

За малейшую случившуюся провинность
Не мсти никому,
Ибо, [только нанизывая] ожерелье безопасности
и нить надежды
На помилование, шахиншах достигает порядка.

Ты^б должен укрепить основы шариата и основание справедливости. Считаю, что послабление в этом запрещено даже для мыслей, а [проявление] слабости — недопустимо с точки зрения разума. На страницах правления и на полях [листов] страны напиши аят: «Страна благая и Господь милосердный»^в. *Стихи:*

^а Там же, X, 37.

^б В оригинале в третьем лице.

^в Коран, XXXIV, 14.

Охраняй государство и преврати его в неприступный

замок —

Таков обычай государей. Поступай и ты так.

Добрыми намерениями и милостивыми мерами стремись развязать узлы трудностей и заботься о больных и страждущих. В ушах души держи советы этого немощного, потому что натура людей дика, трудно принимает советы и не способна сохранять их. Тот [же], кто считает себя человеком, несомненно, получает назидание от чередующихся день и ночь происшествий, от [каждого] нового события пробуждается от сна беспечности, [данного нам] судьбой. Всегда [следует] держать перед глазами и не забывать советы добрых друзей. Мир вам!

№ 36¹

ОТВЕТ НА ПИСЬМО МАУЛАНЫ САДР АД-ДИНА МУХАММАДА
ТУРКЕ, НАПИСАННЫЙ В СОСТОЯНИИ ТЯЖЕЛОЙ БОЛЕЗНИ,
С ИЗЪЯВЛЕНИЕМ ПОСЛЕДНЕЙ ВОЛИ ДЕТЯМ
И [ОТНОСИТЕЛЬНО] НАСЛЕДСТВА²

* Стихи

Привет вам, как в дни ранней молодости

И во время встречи после долгой разлуки.

Губы самых выдающихся [людей] не перестают целовать

землю перед господином,

Гордясь друг перед другом [своей близостью к нему].

|| Получено ваше благородное послание, наполненное со- стр. 2
кровищами добрых вестей, и халат намек и указания на-
дет на тройного сплетника, который суть язык и губы. [Пись-
мо Ваше] возвело меня на трон во дворце убеждения.

* Стихи³:

Секрет — у меня, и не получит он

От меня собеседника, к тому не приведет даже напиток.

Из каждой точки узнал я то, что надо знать, и в каждой
букве прочел то, что надо прочесть. Если хватает ума —

[тогда] достаточно одного слова, а если есть кто-то дома — достаточно одного намека.

Поскольку мое стремление [к Вам] не имеет границ и выходит [за пределы] счета, поэтому я ничего не напишу относительно этого и удовлетворюсь стихами шейха шейхов мира Абу Хафса 'Умара Сухраварди — да осветит бог его дорогую душу! **Стихи*:

Когда вспоминаю о нашей близости в прошлом,
Обильно льются [мои] слезы.
Я сплю, но огонь любви берedit мое сердце тоской.
Я выпил чашу желчи из рук разлуки,
А до разлуки я был весел и приятен.
О ты, далекий от глаз монах [друг],
Ты в моем сердце. Сохрани тебя Аллах, будь ты близко или
далеко,
Я больше желаю встретить тебя,
Чем заблудившийся, жаждущий — пресный источник.

[*Стихи*] его же ^а — да будет над ним милость Аллаха!

Разлука с тобой сняла вуаль сна с моих глаз;
Заставила выйти из глаз кровь моего пылающего сердца.
В моем сердце память о тебе подобна огню.
Плачу, как только вспомню о тебе.

стр. 222

|| То, что касается утешения сердца этого немощного, было написано рассеивающим драгоценные камни пером и рассыпающей жемчуг кистью. **Стихи*:

Бесчисленны звезды на небе,
Но затмевают их и солнце и луна.

[В этом мире] каждое мгновение за радостью следует печаль, за печалью — радость. Мир состоит из противоположных вещей; как то: нектар и уксус, мазь и рана, болезнь и лекарство, заболевание и выздоровление, свет и тьма, прозрачность и мутность. Никто не может освободиться от цепей его плена и сетей его гнева. * *Стихи*:

^а Абу Хафса 'Умара Сухраварди.

Не оставит время в покое того, за кого оно взялось.

А жизнь не вернется к тому, кого она покинула.

Подлый здешний мир — это место нападения печали и мишень [для] камней проклятия, [бросаемых] звездами. Много голов благородных людей разрубил [вероломный мир] острием меча и [много] суставов [людей] знатных разрубил концом сабли. Могущественных везиров и знатных вельмож превратил он в жителей гробниц и в корм для ворон. *Стихи:*

Посмотри ради назидания на великого эмира,

Как попал он в плен аркана смерти.

Теперь от великих властелинов прошлого

Не найдешь ничего, кроме превратившейся в труху кости.

* *Стихи:*

Я видел, что мир играет с юношей

И придает ему разные положения.

Что касается прошлого — оно подобно сну спящего,

А что ему предстоит — то действительность.

|| Мир — это степь потрясения, глубины океана огорче- стр. 22
ния, водоворот вреда несчастья, бездна болезни, загон, [где
охотится] скорбь, оковы боли, промежуточное [состояние], ме-
сто назидания, молот несчастных случаев и наковальня, [на
которой выковывается] терпение. [Мир] полон шумом волне-
ния. *Стихи:*

Лекарство [в нем] — болезнь, соединение —

разлука, а цветы его — колючки.

Радость его мала, а огорчения велики.

Каждый напиток в лавке мира —

Как посмотришь — это не противоядие, а яд.

Я [долго] раздумывал об обстоятельствах мира и обдумывал, что и как. Я увидел, что периоды, [через которые проходит] мир, — это стан испытания, а этапы его — стоянка караванов искушения. Я нашел, что огонь его бедствий и холод несчастий — это адские пытки и мучительное наказание.

Стих:

В этом доме скорби
Никому не дано счастья.

По этой причине и в течение всей [моей] жизни и во время [моего] правления я всегда избегал стрел утренних молитв притесненных и стонов терпящих нужду. Я избегал плохого начала и конца притеснения, [ибо] это самая сильная причина, [наносящая] ущерб добру и [приводящая к] исчезновению счастья. Распространение справедливости я сделал образом своего поведения и основой своих принципов. Я расходовал запас своих сил и капитал своих возможностей для того, чтобы заслужить доброе имя. Я прилагал все усилия к подавлению восставших и уничтожению разбойников. Поскольку я видел, что стремление населения мира и усилия человеческого рода ограничиваются получением средств к жизни и что в этом у каждого есть [свой] подход, [свои] форма и способ, которыми люди достигают своей цели, то я показал людям изображение потребности и желания в одежде проявления. Конечно, каждый, у кого есть крепкое здорэвье и здравый смысл, надевает пояс стремления, чтобы добиться благородного положения и высоких знаний. || *Стихи:

гр. 224

[Человек] желает самой большой высоты среди высот
И никак не может удовлетвориться никаким положением.

На основании [всего] изложенного этот слабый и немощный не находил покоя в постели болезни и не отдыхал на подушке неведения [о делах], не придавал значения всему тому, чему предназначено исчезнуть. Насколько мог, он укреплял основы справедливости и поддерживал [опоры] щедрости в этом имеющем две двери караван-сарай. С помощью тленного добра он приобрел вечное блаженство. [Это продолжалось до тех пор], пока теперь из-за затмения, [принесенного] страшной болезнью, не обратилось солнце жизни к закату исчезновения. [Скоро] ночи надежды будут срублены мечом смерти. Пришло время — и мы освободим клетку те-

ла от сладкозвучного соловья [души]. Мы возвращаемся в небесный сад и на свою истинную родину, согласно приказу: «А ты, упованием покоившаяся душа, возвратись ко Господу своему, будучи удовлетворенною, удовлетвориющею! Войди в среду слуг Моих, войди в рай мой!» ^а. *Стихи*:

Для благородного хороша всякая стоянка,
Но древние стоянки лучше всего.

Поскольку мне пришло время переменить цветник р[эз] [этого] мира на райские сады, то по этой причине я посылаю этому господину для памяти эту просьбу.

Завещание касается [моих] детей, и я надеюсь, что по отношению к ним не будет допущена небрежность. То, что составляет нашу собственность из недвижимого и движимого имущества и из скота, — часть я обратил в *вакф*, а часть оставил каждому из детей.

Первое. Все земли, которые я купил в упомянутом квартале и которые я благоустроил, я отдаю в *вакф*. Некоторые — только сыновьям, некоторые — только дочерям, некоторые и на благотворительные цели и детям, а некоторые только на благотворительные цели. Часть я отдаю в собственность детям, а часть — в собственность *улемам* ислама.

|| Второе. Имения ^б, которые в разных областях распаханны этим немощным, орошены и заселены, как в личных имениях, так и в имениях газановых, которые также зависимы от этого ничтожного, подобно другим полям, урожай с которых собирается натурой, следующие: стр.

Подробная роспись ⁴ [владений] в федданах по областям

Арабский Ирак

Во всех вилайетах вместе — 3200 федданов ⁵:

Васит — 300 федданов;

Басра — 300 федданов;

^а Коран, LXXXIX, 27—30 (пер. Г. С. Саблукова).

^б املاك

стр. 226

Тарик-и Хорасан ⁶ — 100 федданов;
 Нахр-Малик, Нахр-и 'Иса и Шатт-и Нил ⁷ — 500 федданов;
 Нахр-Шилави и Нахр-Джадид — 500 федданов;
 Михри-Руд, Мандалиджайн, Бадарайа, Шахрабан ⁸ и Ханикин ⁹ — 200 федданов.
 Хилла, включая Садрейн и Дадах ¹⁰ — 300 федданов;
 Хавас и Муштарак — 200 федданов;
 Наджийа ¹¹ — 200 федданов;
 || Барбисма — 300 федданов;
 Мустанджадда-йи Рашиди — 100 федданов;
 'Идарат и Мухавала-йи Синджар ¹² — 200 федданов;
 Дуджаил — 200 федданов.

Р у м

стр. 227

Славному сыну [моему] Джалалу — да убережет его Аллах! — 1090 федданов ¹³
 Арзинджан — 100 федданов;
 Сивас — 50 федданов;
 Тукат — 100 федданов;
 Байбурт ¹⁴ — 50 федданов;
 Джуршин — 100 федданов;
 Джабакджур — 50 федданов;
 Кифи — 100 федданов;
 Палу ¹⁵ — 100 федданов;
 Дивриги ¹⁶ — 50 федданов;
 || Хартабирт — 50 федданов;
 Амид — 50 федданов;
 Кайсарийа — 100 федданов;
 Малагья — 100 федданов;
 Тарсус — 100 федданов;
 Антакийа ¹⁷ — 50 федданов;
 Абкаль — 20 федданов;
 Гюзель-хисар — 10 федданов;
 Дж. м. з. К. зāl ¹⁸ — 10 федданов;
 Ангурийа ¹⁹ — 20 федданов;
 Киршахри ²⁰ — 20 федданов;

Амасийа — 50 федданов;
 Дунгузлу²¹ — 50 федданов;
 Аснаф — 20 федданов;
 Кутай — 30 федданов;
 Конья — 50 федданов;
 'Араб-К.рд²² — 20 федданов
 Кал'а-йи Камах — 20 федданов;
 Сансун — 10 федданов;
 Хани — 20 федданов;
 || Хаттах — 10 федданов;
 Ларанде — 20 федданов;
 Қ(ф?).р.сй²³ — 10 федданов;
 Афлан [?] — 50 федданов.

стр. 228

В и л а й е т ы

Шахри-зул²⁴, Кави, Лухнад — известному Менгли-бука
 Каманче²⁵ — 300 федданов.

И р а к - и ' А д ж а м

От Султанийи до Пул-и Заре, включая туда, таким образом, Хамадан, Казвин и вилайеты Джира и Фарахан, а также все *булуки* Исфахана, как то подробно расписано в этом *дафтаре*, тысяча федданов.

А з е р б а й д ж а н

с вилайетами и со следующими наибствами — 1040 федданов:

З.нўз. ф (Зунуз?) — 30 федданов;
 Меренд — 20 федданов;
 Хой — 30 федданов;
 Салмас — 20 федданов;
 || Михран-Руд — 20 федданов;
 Хишт-Руд — 30 федданов;
 Гарм-Руд — 20 федданов;
 Мерага — 50 федданов;
 Ардебиль — 50 федданов;
 Ахар — 30 федданов;
 Серав — 50 федданов;

стр. 229

Вилайет Пишкин — 50 федданов;
 Нахичеван — 100 федданов;
 Вилайеты Карабаг, Муган, Арран и Шеки — 300 федданов;
 К.рбй — 50 федданов;
 Армения — 50 федданов;
 Арунк Дул — 30 федданов;
 Сард Руд — 30 федданов;
 Уджан 20 федданов;
 Халхал — 30 федданов;
 Шахруд — 30 федданов.

Многочисленные вилаеты

Известному маулане Джалал ад-Дину Исфахани — 940 федданов;
 Кум вместе с Вади-Исхаком — 100 федданов;
 Кашан — 10 федданов;
 Саве — 100 федданов;
 Рей — 300 федданов;
 Демавенд — 10 федданов;
 Джурджан — 20 федданов;
 Тихрāн²⁶ — 10 федданов;
 В.р.вā — 10 федданов;
 || Аве — 50 федданов;
 Дамган — 50 федданов;
 Хувар — 50 федданов;
 Семнан — 30 федданов;
 Бастан — 20 федданов;
 Лурдаган²⁷ на попечительство [вакфам?] Газани — 50 федданов;
 Гундаман²⁸ на попечительство [вакфам?] Газани — 50 федданов;
 Каб.ле²⁹ на попечительство [вакфам?] Газани — 50 федданов;
 Сумайрим — 30 федданов.

стр. 230

В и л а й е т ы

Абаркух, Иклид, Сармак³⁰ и *сардсир*^а Ширази — известным ходже 'Анбару и ходже Сандалу³¹ — 100 федданов.

В и л а й е т ы

Баванат, Герат, Марук и Сарджахан, являющиеся вакфом Руб'и Рашиди и медресе в Герате, — 200 федданов.

|| В и л а й е т ы

стр. 231

Грузия, Ван, Вастан³², Қизан³³, Уник³⁴, Бидлис, Кидлис, Ахлат, Си'ирт, Хусн Кайфа, Арзан³⁵, Хизан, М'д. н. (?) — известному *наввабу* дорогому сыну Пир-Султану — да продлится жизнь его! — 300 федданов.

В и л а й е т ы

Хорасана — известному *наввабу* сыну Ахмаду — да продлит Аллах его жизнь! — 1000 федданов.

В и л а й е т ы

Диар Бакр и Диар Рабиа — известному *наввабу* сыну Хумаму — да сохранит Аллах его жизнь — 500 федданов.

В и л а й е т ы

Авган — известному маулане кази Мухаммаду Абаркухи — 100 федданов.

В и л а й е т ы

Шираз, равно Иклид, Сармак и *сардсир* — 500 федданов.

|| В и л а й е т ы

стр. 232

Шабанкаре и Нириз, которые являются вакфами двух медресе в Шабанкаре и попечение над которыми принадлежит маулане 'Азуд ад-Дину Иджи и его сыновьям, — 100 федданов;

Керман — 500 федданов;

Йезд, Тебес и Джандак³⁶ — 50 федданов.

^а *Сардсир* — прохладный высокогорный район.

В и л а й е т ы

Тустер, Хувайза ³⁷ и Дисфул — известному ходже Сару-ру — 50 федданов.

В и л а й е т ы

Килан ³⁸, К.лйн и Джиджмал — известному ходже Ша-хину Руми и ходже Са'дату — 200 федданов.

В и л а й е т ы

Казаваси, которые я купил в Руме для известного маула-ны 'Имад ад-Дина Ахмада Сиваси, — 300 федданов.

В и л а й е т ы

Джабал-и Джилуйа, Зайтан, Рамаз и Даврак — известному ходже Джамал ад-Дину, благородному *садру* Зайга-на — 200 федданов.

В и л а й е т ы

Саджистан ³⁹ — известному малику Музаффар ад-Дину, владельцу Систана ⁴⁰, — 200 федданов.

В и л а й е т ы

Газна, Кабул, Забул, Кандагар, Лахор — известному ходже Махмуду Кабули — 200 федданов.

стр. 233 || Кроме того и м е н и я ^а

в Туране. Некоторые из них — *сойургалы* султанов, а некоторые куплены *вакилями* этого немощного. По причине их отдаленности и того, что они расположены вне владений султанов Ирана, я отдал их за определенную сумму на откуп знатным людям тех краев. И это *вакфы* всех [мо-их] детей — сыновей и дочерей.

Сверх того и м е н и я

в Сирии и Йемене, часть которых — *сойургалы* малика ан-Насира, государя Мисра, и малика Ашрафа, государя Йемена ⁴¹, а другую часть по шариатской доверенности купили вакили этого немощного. Их я сделал *вакфами* Ка'бы, Медины и Иерусалима ⁴².

^а Здесь и далее в оригинале *ملاك*

[Затем] и меня
в Синде и Хинде — купленные [земли] и [те, которые] являются *сойургалом* султанов Хинда⁴³, — я сделал *вакфом ханака* шейха шейхов Шихаб ал-Миллат ва-д-Дина 'Умара Сухраварди — да освятит Аллах душу его!

Д а л е е ^а

Пальмовые деревья, которые куплены [в различных] областях государства и посажены, согласно следующему ([всего] — 39 тысяч деревьев^б):

Дуджайл — 1000 деревьев — я отдал в собственность сыну Ахмаду;

Багдад — 5000 деревьев — я отдал дочери Хадийа-Мулк;

Мандалиджайн — 100 деревьев — я также отдал дочери Хадийа-Мулк;

|| Тарик-и Хорасан — 1000 деревьев — я также отдал до- стр. 234
чери Хадийа-Мулк;

Хилла — 1000 деревьев — я отдал в собственность сыновьям Ахмаду и 'Али;

Нахр-и 'Иса — 1000 деревьев — я отдал маулане Афиф ад-Дину Багдади и его сыновьям;

Васит — 5000 деревьев — я сделал *вакфом* кази 'Аин ад-Дина и его сыновей;

Басра — 5000 деревьев — я сделал *вакфом* пятничной мечети повелителя правоверных 'Али — мир ему!

Гармсиры^в — Шираз — 3000 деревьев — я сделал *вакфом* медресе Шабанкаре;

Хабис — 5000 деревьев — это *вакф* Руб'-и Рашиди и сыновей;

Тебес — 1000 деревьев — это *вакф* Руб'-и Рашиди и мечети Шиш Киле.

Что касается щедро плодоносящих садов, а также^г рош

^а Здесь и далее в оригинале دیگر

^б В оригинале всюду — رأس

^в Гармсир — район субтропиков.

^г В тексте — و اما

деревьев, которые находятся в [разных] вилайетах, [то] они вне пределов мер и сосредоточения подсчетов.

Относительно большого *вакфа*, который включен в [дарственную] грамоту 'Абд ал-Малика Худдади, подтверждается назначение выдавать ежегодно из той прибыли, что приносит обращенное в *вакф*, 748 тысяч манов хлеба и 320 тысяч манов мяса ⁴⁴ бедным и состоящим на пенсии. А также поставлено другое условие [относительно того], что делать с госпиталем, домом [для чтения] Корана, домом хадисов, странноприимным домом и прочими благотворительными учреждениями. Если Аллаху будет угодно, надеюсь, что || [мои] распоряжения встретят благосклонный прием.

Далее ^а. Я отдал детям — сыновьям и дочерям — табуны лошадей (кобылицы и прочее), которые поручены старшинам кочевых племен в Руме, Диар Бакре, Тебризе, Ширазе и Кермане. [Их общее] количество — 30 000 голов.

Затем. Пять тысяч верблюдиц, которые в местах, где живут арабы, поручены племенам *хафаджа*, *раби'йа* и *г. зна*, а также пять тысяч других верблюдов, которые я поручил [заботам племени] *халадж* — [все] их я оставил своим детям.

Далее. Стада овец, которые я поручил старшинам кочевых племен в Руме, Багдаде, Диар Бакре, Ширазе, Тебризе, Исфахане, Мазендеране, Хорасане, Луристане и в других областях — [всего их] пятьсот стад по пятьсот голов в каждом стаде — их я сделал *вакфом* Руб'-и Рашиди, чтобы масло, шерсть, сухое кислое молоко и приплод ежегодно расходовались бы на благотворительные и богоугодные дела.

Далее. Десять тысяч коров, которые поручены дехканам и деревенским старостам ^б [различных] местностей || и селений, я отдал детям ^в.

Затем. Двадцать тысяч кур, которые поручены [заботам] дехкан и крестьян селений, местностей [близ] Тебриза, Султанийи и Хамадана, я сделал *вакфом* госпиталя в Руб'-и Ра-

^а В тексте здесь и ниже — دیگر

^б В тексте — رؤساء مواضع و قری

^в В тексте оборот в третьем лице.

шиди, больницы в Султанье и аптеки в Хамадане, дабы их приплод расходовался на больных.

Далее. Десять тысяч гусей и десять тысяч уток, которые в селениях [около] Тебриза и Мераги поручены [заботам] сельских общин^а, я оставил детям^б.

Затем. Тысячу быков и тысячу ослов я отдал в вакф Руб'-и Рашиди и садов, созданных мною, ничтожным^в, в Тебризе. [Отдал] для перевозки плодов, удобрений^г, навоза, жамня и прочего. Этот скот я поручил издольщикам деревни Михран-Руд и садовникам Фатхабада и Рашидабада.

Далее. Двести пятьдесят тысяч мулов я дал детям. Затем, лично [мне принадлежащих] лошадей — тысячу арабских скакунов, которые стоят на привязи в конюшне, — я отдаю своим детям.

Далее. Пятьсот рабов-чужестранцев, рабов, которые переданы в вакуфное владение, я отдаю сыновьям. Затем триста рабынь-чужестранок, которые [также] переданы в вакуфное владение, я оставляю дочерям.

Далее. Две библиотеки, которые я построил рядом со своим Гумбадом⁴⁵ с правой и с левой стороны [от него] и в которых в общей сложности находится тысяча Коранов, — их я сделал вакфом Руб'-и Рашиди. А роспись их такова:

40 штук^д написаны золотом⁴⁶;

10 штук [написаны] почерком Йакута⁴⁷;

2 штуки [написаны] почерком Ибн Мукла⁴⁸;

|| 20 штук [написаны] почерком Ахмада Сухраварди⁴⁹; стр. 23

20 штук [написаны] почерком самых крупных [каллиграфов];

548 штук [написаны] ясным, хорошим почерком.

Затем. Шестьдесят тысяч томов книг по различным областям знаний, исторических сочинений, сборников стихов,

^а جماعت قری

^б В тексте оборот в третьем лице.

^в В тексте — این ضعیف

^г سماء букв. «помет, смешанный с золой»

^д عدد

сборников поучительных рассказов и басен и т. п., которые я собрал из [разных] стран — Ирана, Турана, Мисра, Магриба, Рума, Синда и Хинда, — их я тоже отдаю в вакф Руб'-и Рашиди.

Далее [следуют] домашние вещи, светильники, подсвечники, ковры, подушки, кухонная утварь и посуда страннопримного дома и утварь госпиталя, т. е. [всё то], упоминание и подробная роспись чего вне пределов подсчета и [что] собиралось годами. В том числе тысяча бочек шербета, доставленного из Чина и сделанного чрезвычайно старательно, а названия напитков написаны на них, они украшены титулами этого немощного. Ларцы с лекарственными смесями также сделаны в Чине. Если же дать подробный перечень всех вещей, [принадлежащих] Руб'-и Рашиди, то это будет тоскливо и утомительно.

Далее. Сто двадцать тысяч *курров* зерна⁵⁰, которые сложены в амбарах в разных областях Ирана, я оставляю детям — сыновьям и дочерям, [чтобы] разделили между ними.

Затем. Наличные дирхемы и динары в сумме 250 туманов газановых полновесных^a динаров по три мискаля [серебра] в каждом динаре⁵¹. Большая же часть [денег] препоручена мною доверенным купцам, и с теми деньгами они ведут торговлю. Имена их я занес в свой личный реестр, который отдал на хранение маулане Шамс ад-Дину Мухаммаду || Абаркухи под тем условием, что эти деньги после смерти этого немощного^b будут разделены следующим образом между государем времени, детьми этого немощного — сыновьями и дочерьми, женами^b, наложницами, отпущенными на свободу^г евнухами и другими [лицами]. [Разделить следует] согласно тому, как подробно изложено ниже:

Султану Мухаммаду Худабанде — да сделает Аллах вечными царство его и его правление! — 1000 туманов;

Детям — 1500 туманов:

^a كل دينار

^b Рашид ад-Дин имеет в виду себя.

^b حرمها

^г آزاد

Сыновьям — 1000 туманов;

Дочерям — 500 туманов;

Женам — 500 туманов;

Наложницам — 250 туманов;

Отпущенным на свободу евнухам, рабам и рабыням — 100 туманов;

На богоугодные дела — 150 туманов.

Затем ⁵². Золото в количестве пяти тысяч мискалей я оставляю детям — сыновьям и дочерям. Редкостные драгоценности я отдаю часть детям, часть женам, а часть наложницам.

Различные ткани, которые находятся в соответствующих казнохранилищах, — все, что окажется в наличии, разделите также между [моими] детьми.

Далее. Сыновья — да убережет их всевышний Аллах! — согласно тому, как то упоминалось, поручены тому господину, возвышенность звания || и превосходство достоинств которого выше, чем звезда Симак ^а, и обширнее небес. стр. 239

Имена детей таковы.

Сыновья — четырнадцать человек ⁵³:

Ходжа Са 'д ад-Дин;

Ходжа Джалал ад-Дин;

Ходжа Маджд ад-Дин;

Ходжа 'Абд ал-Латиф;

Ходжа Ибрахим;

Ходжа Гийас ад-Дин Мухаммад;

Ходжа Ахмад;

Ходжа 'Али;

Ходжа Шайхи;

Ходжа Пир Султан;

Ходжа Махмуд;

Ходжа Хумам;

Ходжа Шихаб ад-Дин;

Ходжа 'Алишах.

Дочери — [их] четыре:

^а Звезда Арктур.

Фирман-Ханд;
Ай-хатун;
Шахи-хатун;
Хадийа-Мулк.

стр. 240

|| Моя просьба к славному своим благородством *маулави* состоит в том, чтобы не была допущена небрежность относительно положения [моих детей]^а и глаз вашей заботливости [был бы] обращен единственно на их пользу.

Это письмо написано для того, чтобы сохранить письменное свидетельство и не допустить, чтобы дети его превысили. Я написал сто одинаковых с этим писем и разослал их достойным ученым [на тот случай], если все погибнут — одно какое-нибудь сохранится и с ним вместе мое распоряжение^б. Поскольку эти копии будут в большинстве стран, то у [моих] детей не будет возможности [что-либо] изменить или перемешать. Мир вам!

№ 37

ПИСЬМО, ТАКЖЕ НАПИСАННОЕ МАУЛАНА САДР АД-ДИНУ
МУХАММАДУ ТУРКЕ ОТНОСИТЕЛЬНО СОЧИНЕНИЯ,
ПОСВЯЩЕННОГО ВЫШЕУПОМЯНУТОМУ [РАШИД АД-ДИНУ]

Поскольку благоволение и щедрость всевышнего — создателя высокого неба и творца земной сферы — укротили под нами норовистого коня честолюбия^в и сделали послушными нашим приказам и нашим запретам поверхность земли и пространство^г вселенной, ученые века и образованные [люди] эпохи, каждый из которых [представляет] собой жемчужину в ожерелье учености, украшение чертогов разума, розовый куст в саду познания и звезду на небе мудрости, посвятили этому ничтожному бесподобные книги и трактаты, кото-

^а ایشان

^б حکم همه یکی باشد

^в مرام

^г عرصہ دنیا

рые более блестящи, чем лучи солнца, и более благоуханны, чем дуновение зефира. Поскольку этот господин *маулави* — да не перестанут сиять солнца его достоинств и [да не перестанут] покрываться листьями ветви его успехов! — подобный [по своему] величию Кайвану^а небес, после книги *Хикмат-и Рашиди*¹ посвятил этому немощному [среди] самых младших и слабому [среди] ничтожных трактат *Кунуз ал-афрах фи ма'рифат ал-ашбах ва-л-арвах*. [Тем самым] || он упомянул этого собирателя колосьев на его ниве [в своих] обладающих свойствами философского камня мыслях и с помощью того покоряющего мир философского камня поднял смешанную медь этого ничтожного до такой степени, что по цвету, ценности, блеску и сиянию она оказалась выше магрибских [золотых] монет [высшей пробы]. Как могу я возблагодарить бога за милость беспредельных благодеяний, который даровал мне^б, ничтожному, такое высокое положение в этом мире, что моим^б именем украшены сочинения, в одобрении и восхвалении которых слабы ученые [нашего] времени. Во всяком случае очевиднее, чем вчерашний день, и яснее, чем солнце, что благодаря составлению этого трактата и написанию этого сочинения, в которых каждый знак [нечто] новое, каждый намек — сокровище, а каждая точка полна тонкого смысла, имя этого немощного^в останется навеки на страницах эпохи и листах дней и ночей.

стр. 241

Теперь, согласно поговорке, «Имущество уходит, а имя остается», — через ходжу Хилала Давати послано кое-что ничтожное и незначительное, отнюдь не то, что может представлять для Вас важность. Этими стихами приношу извинение. *Стихи:*

Твое совершенство — это солнце,
Лик которого наполняет мир сиянием.
Соотношение моей щедрости с твоим великодушием
Подобно [соотношению] капли с морем.

^а Планета Сатурн.

^б В оригинале в третьем лице.

^в Т. е. Рашид ад-Дина.

Роспись

того, что прислано на услужение, следующая:

Слово ² о наличных [деньгах]:

акче-йи руки полные динары по три мискаля в каждом — 10 тысяч динаров.

Слово [относительно] товаров:

стр. 242

|| александрийские ткани — 50 кусков;

шитая одежда:

дарийа-йи лулуйа ³ — одна;

рубашка [из ткани] *руси* ⁴ — одна;

чалма [из ткани] *бундуки* — одна;

соболья шуба с [верхом из] *суф-и мурабба'*, темно-синяя — одна;

мирский пояс — один.

Слово о верховых животных:

один хороший мул из Бардаа с кожаным ^a седлом;

один хороший арабский скакун из Убадат ⁵ с седлом из шагреновой кожи.

стр. 243

|| Слово [относительно] зерна — 1200 джарибов:

пшеница — *хавале* Дастанджирда Кузе-Канан и Дастанджирда Фасиан (?) — 400 джарибов;

ячмень — *хавале* селений Гундамана — 500 джарибов;

рис — *хавале* селений Кирбала — 300 джарибов.

Слово о сластях — 1200 манов:

сахар — *хавале* Луристана из сумм *хакк ат-такрир* — 1000 манов;

набат ⁶ — *хавале* Луристана также из сумм *хакк ат-такрир* — 200 манов.

[Зная] Ваше истинное ^в благородство и большую благосклонность, надеюсь, что по великодушию Вы сочтете заслуживающим извинения, что в нынешнем году из-за расходов,

^a ادیم

⁶ Набат — виноградный сахар.

^в عیم

[вызванных] нападением Шама, истрачена громадная сумма и по этой причине сократились пожалования. Если Аллаху будет угодно, после этого то, что будет [составлять] вознаграждение за службу, будет роздано. *Полустишие*:

Я смущен этим ничтожным, неподобающим [подарком].

Да будет вечно тень господина *маулави* над нашей головой, пока не наступит конец мира и не прекратится род человеческий! По милости его и щедрости! || **Стихи*:

стр. 244

Останешься велик ты в звании, пока поднимется заря,
И будут поминать тебя добром, пока цветут цветы.
Да будешь ты благоденствовать и да продлится твое величие!
Да будет тебе приятен этот мир и да будет долгой твоя жизнь!

№ 38

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ НАСЕЛЕНИЮ ДИАР БАКРА
ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОРЫТИЯ НОВОГО КАНАЛА РАШИДИ

Да ведают *хакимы, наибы, кази, сейиды, садры, мутасар-риффы, ра'ийаты*, оседлое и кочевое население областей Диар Бакра и Диар Рабии¹, пользующееся особой милостью, что в настоящее время ходжа Заки ад-Дин Мас'уд, на ясном челе которого явный свет чистоты веры и приверженности государю, а с цветочного луга его намерений распространяется аромат искренности и благосклонности и который теперь благодаря службе нам — глава высокого дивана и предводитель благородных и знатных, послан в эту сторону для того, чтобы он провел для нас новый канал в районе Мосула, основал по обеим сторонам канала четырнадцать селений², обнесенных стеной, и каждое из селений назвал именем, которое мы определили². И пусть он соберет *ра'ийатов* из окрестностей городов и пограничных областей Диар Бакра, Диар Рабии, Великой и Малой Армении, а [также] Рума.

² قرية

Пусть он раздаст им всем семена, рабочий скот^а, пособия^б и продовольствие^в, дабы в состоянии душевного спокойствия, довольства, обширности надежд и сердечной радости они занялись земледелием и благоустройством.

стр. 245

Следует поддержать его || в этом деле и все, что он найдет нужным, ему предоставлять. Надо выставить из упомянутых вилайетов двадцать тысяч землекопов, чтобы они занялись рытьем каналов, протоков и арыков^г, сооружением плотин^з, строительством домов и стен [вокруг] селений, и сделать так, чтобы их благодарность достигла нашего слуха.

Мы сказали вышеупомянутому [Заки ад-Дину Мас'уду], что он [должен] день за днем, [не создавая] трудностей задержки и несчастья отсрочки, выплачивать вознаграждение и наемную плату упомянутым людям.

Изображение этого канала, который мы приказываем [построить], таково, как [оно] нарисовано на этом плане. [(См. стр. 283)].

№ 39

стр. 246

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ХОДЖЕ ДЖАЛАЛ АД-ДИНУ, ХАКИМУ РУМА, ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОРЫТИЯ НОВОГО КАНАЛА ГАЗАНИ¹

Дорогой и уважаемый сын — да сохранит тебя всевышний Аллах! Пусть мой сын примет^а привет, деревцо которого выросло на [берегу] ручья чистоты и вода которого течет из источника верности! Желание увидеться превосходит границы описания.

Затем сообщая, что завидующие твоему назначению неверно рассказали и в присутствии падишаха ислама, повелителя семи климатов, ложно представили твои^в, дорогой

^а عاامل

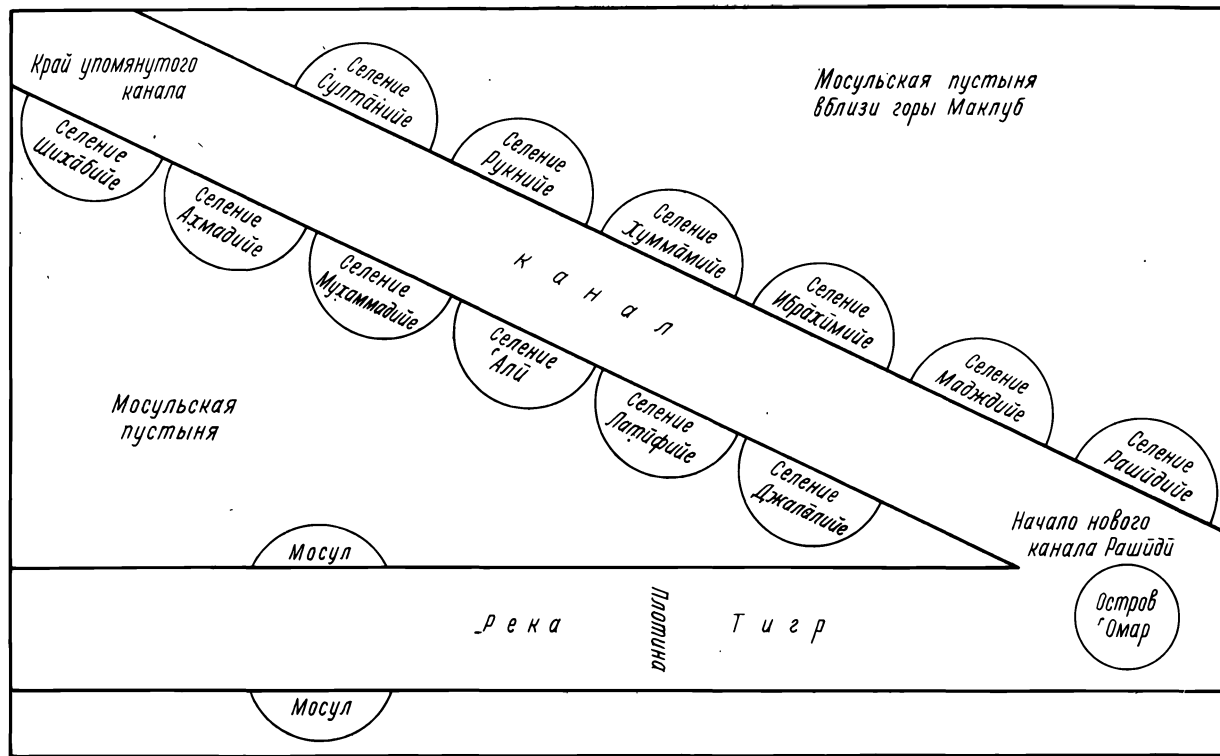
^б تقاوى

^в مواكله

^г جداول وانهار و سواق

^д В тексте — بخواند

^е В тексте вся фраза идет в третьем лице единственного числа.



[сын], убеждения и твое служение, т. е. [доложили], что ты^а допускаешь упущения в управлении областью и в покровительстве *ра'ийатам*. Теперь надлежит, чтобы врата благополучия распахнулись перед лицом высших и низших, подчиненных и вельмож. Постоянно молись за державу [государя] и восхваляй его величество хакана. Во имя служения падишаху Газану — да сделает Аллах вечным его царство и его власть! — пророй в районе Малатьи широкий канал и большой проток из реки Евфрат. На этом канале построй десять крупных селений и, собрав *ра'ийатов* из городов и областей Рума, Киннасына² и Авасима³, посели там и раздай всем [им] семена, рабочий скот^б, пособия и продовольствие^в. Сделай так, чтобы в начале канала по обеим сторонам его было восемь селений, а в конце канала — два селения. Вся вода, которая окажется лишней [после орошения] пустыни и полей в конце и в начале канала, пусть возвратится в Евфрат, как здесь изображено [(см. стр. 284)].

№ 40

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СВОЕМУ *НАИБУ*, ХОДЖЕ ДЖАЛАЛ АД-ДИНУ СИВАСИ¹, *МУСТАУФИ*² ОБЛАСТИ РУМ, ОТНОСИТЕЛЬНО УЧЕНЫХ, ЖИВУЩИХ В МАГРИБЕ

Да ведает достойный доверия ходжа Камал ад-Дин Сиваси, пользующийся всяческой благосклонностью и осыпанный тысячами особых милостей, чтобы прибыл ходжа Ахмад Таджир, который ездил с посольством и по торговым делам в Магрибские земли, и рассказал следующее: *улемы* и ученые тех краев, будучи наслышаны о нашем^г прославленном великодушии, сострадательности и милосердии, надеются на воздаяние с вашей [стороны], на [вашу] щедрость, на пожалование и вознаграждение, уповают на вашу заботливость о

^а В тексте — آن فرزند

^б عوامل

^в تقاوى و مواكله

^г Т. е. Рашид ад-Дина.

стр. 248

бедных и правосудность и хотят быть в числе ваших *нади-мов* и близких [вам] людей. Однако за дальностью расстояния || и скудостью средств они не могут этого сделать и поэтому посылают, согласно [перечисленному] ниже, несколько книг в различных [областях] знаний, сочиненных [ими] в изящных словах и выражениях и украшенных всевозможным красноречием и искусством изящного стиля³:

Книга *Атвак ал-музаххаба фи та'рих ал-магариба* — 10 томов;

Книга *Аквам ал-масалик фи мазхаб имам Малик* — 5 томов;

Книга *Минхадж ар-рри'асат фи 'илм ас-сийасит* — 1 том;

Книга *Нузхат ал-абрар ва раудат ал-ахрар фи 'илм ат-тасаввуф* — 2 тома;

Книга *Тухфат ал-амани фи 'илм ал-ма'ани* — 2 тома;

Книга *Дурра ал-йатим фи 'илм ат-танджим* — 3 тома;

Книга *Мизан ал-кийасат фи 'илм ал-фирасат* — 1 том;

Книга *Ал-булгат фи 'илм ал-лугат* — 6 томов;

Книга *Таквим ал-афкар фи 'илм ал-аш'ар* — 4 тома;

Книга *'Умдат ал-фусаха фи амсал ал-булага* — 3 тома.

стр. 249

Воистину, когда мы удостоились чести прочесть эти книги и [наши] темные глаза стали светлыми благодаря способности их [авторов], || мы увидели в яркой природной пронизательности ума и в живом природном остроумии авторов сочинений — да увековечит Аллах их заслуги! — ясные доказательства и отчетливые доводы, [говорящие о] значении смысла и построения этих томов. Мы нашли беспристрастные доказательства дел^a и преданности слов этой группы в [их] добром поведении и в чистоте [их] помыслов. В главах и разделах этих обширных [произведений] мы воочию увидели неоспоримые доводы совершенства знаний и благоухающей славы этой группы. [Воистину]: хвала по отношению к нему — поношение, если она не охватывает всю сущность его свойств.

Поскольку они, как только услышали известие о нас, [в

^a صادات افعال

течение] длительного срока и долгого времени трудились и посвятили нам неподобные книги и трактаты, [то] наше украшающее мир мнение требует, чтобы мы тоже соответствующим и приличествующим [случаю] образом подумали об их стараниях [на поприще] добрых дел. Мы прилагаем большие старания в возмещении [трудов] ученых и в выплате вознаграждения *улемам* той стороны. В настоящее время для великих господ [ученых] и благородных *улемов* определены одежда, деньги^а, золото и верховые животные. Надлежит, чтобы согласно приложенной росписи^б [все это] выдали^в упомянутому ходже Ахмаду из средств *хакк ат-такрир* области Рум, дабы он^г с полным усердием и с [чувством] привязанности отправился в страны Магриба и роздал^в упомянутому ученому то, разъяснение и подробности [относительно] чего последуют. И пусть он привезет расписки, [сделанные] их благородным почерком.

Имена [же] ученых — да увековечит всевышний Аллах их заслуги! — таковы, как написано [ниже]:

Маулана Тадж ад-дин Тараблуси

наличными [деньгами] — 20 тысяч динаров;

золотом — тысяча мискалей;

|| шуба на беличьем меху с [верхом из] *суф-и мураб* стр. 2:
ба^г — одна;

дарийа, украшенная жемчугом, — одна;

мул с седлом — один.

Маулана Муджтаба Андалуси

наличными [деньгами] — 20 тысяч динаров;

золотом — тысяча мискалей;

шуба на беличьем меху с [верхом из] *суф-и мурабба*^г — одна;

мул с седлом — один.

^а اقچه

^б قصل ضمن

^в جواب گوید

^г -شار اليه

Маулана Мухаммад Ашбилийа

наличными [деньгами] — 20 тысяч динаров;
 золотом — тысяча мискалей;
 шуба на беличьем меху с [верхом из] *суф-и мурабба'* —
 одна;
дарийа, украшенная жемчугом, — одна;
 мул с седлом — один.

Маулана 'Али Кайравани

наличными [деньгами] — 20 тысяч динаров;
 золотом — тысяча мискалей;
 шуба на беличьем меху с [верхом из]⁵ *суфа*;
дарийа-йи шамсийа — одна;
 мул с седлом — один.

Маулана 'Иджлан Андалуси

наличными [деньгами] — 10 тысяч динаров;
 золотом — тысяча мискалей;
 шуба на беличьем меху с [верхом из] *суф-и мурабба'* —
 одна;
дарийа-йи 'аин ал-бакр — одна;
 мул с седлом — один.

Маулана Ахмад Туниси

наличными [деньгами] — 10 тысяч динаров;
 золотом — тысяча мискалей;
дарийа-йи махфийа — одна;
 шуба на беличьем меху с [верхом из] *суф-и мурабба'* —
 одна;
 мул с седлом — один.

сгр. 251

||Маулана Му'ин ад-Дин [из] Джазират-и ал-Ахзар
 наличными [деньгами] — 10 тысяч динаров;
 золотом — тысяча мискалей;
 шуба на беличьем меху с [верхом из] *суф-и мурабба'* —
 одна;
дарийа-йи махфийа — одна;
 мул с седлом — один.

Маулана Хиэр Каратебе

наличными [деньгами] — 10 тысяч динаров;
 золотом — тысяча мискалей;
 шуба на беличем меху с [верхом из] *суф-и мурабба* —
 одна;
дарийа, украшенная жемчугом, — одна;
 мул с седлом — один.

Маулана Илйас Каратебе

наличными [деньгами] — 10 тысяч динаров;
 золотом — тысяча мискалей;
 шуба на беличем меху с [верхом из] *суф-и мурабба* —
 одна;
дарийа, украшенная жемчугом, — одна;
 мул с седлом — один.

Маулана Нусрат ад-Дин Муса Туниси ⁶

наличными [деньгами] — 10 тысяч динаров;
 золотом — тысяча мискалей;
 шуба на беличем меху с [верхом из] *суф-и мурабба* —
 одна;
дарийа, украшенная жемчугом, — одна.
 мул с седлом — один.

№ 41 ¹

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ОТНОСИТЕЛЬНО УЧЕНОГО МАУЛАНЫ МАХМУДА ИБН ИЛЙАСА², ИЗВЕСТНОГО [ПОД ИМЕНЕМ] ФАКИ НАДЖМ, [И] ОТНОСИТЕЛЬНО БОЛЬНИЦЫ У ВОРОТ САЛЛАМ В ШИРАЗЕ — ДА СОХРАНИТ ЕГО АЛЛАХ ОТ БЕД! стр. 252

Да ведают *хакиды*, *наибы*, *мутасаррифы*, *битикчи*, *сейиды*, кази, имамы, шейхи, *улемы*, *садры*, *кетхуда* и попечители *вакфов* города Шираза, что продолжительность телесного здоровья и сохранность прекрасной души человека, который является созданием владыки обоих миров, помогают и поддерживают продолжительность послушания и поклонения, гарантируют наилучшую близость к богу и полное воздаяние, тогда как при отсутствии здоровья и слабости телесной невозможно достижение зримого совершенства и при-

стр. 253

обретение практических навыков. Из-за нарушения состояния здоровья острота [восприятия] внешних чувств, которые являются тенетами, [с помощью которых люди] получают познания, утрачивает свои естественные качества и изменяется состояние всего организма, а солнце и луна души скрываются и прячутся под завесой облака недуга и не появляются вновь до тех пор, пока [путем] ||различного вида лечений не придут в состояние здоровья и устойчивости. Для возмещения этого ущерба и исправления этого вреда, [который приносят болезни], султаны ислама и великие государи устанавливали раздачу содержания и одаривали милостыней, [сооружали] здания с хорошим воздухом и благоустроенные и привлекательные дома. Как средство лечения ради исправления состояния здоровья они собирали лекарства и экстракты, привлекали знающих врачей и устраивали удобные и светлые больницы. По причине устройства всего этого [они уготовили] себе [на том свете] бесчисленное количество наград, потому что «кто оживил [душу], тот как будто бы оживил всех людей»^а.

стр. 254

Госпиталь у ворот Саллам, который расположен в городе Ширазе и относится к числу построек атабеков Фарса, [в течение] длительного срока и долгого времени вынужденно оставался в пренебрежении и запустении по той причине, что не было врача, который бы взялся за [устройство] его дел. [Так было] до тех пор, пока в настоящее время не прибыл величайший маулана, Платон [нашего] века, Аристотель эпохи, маулана Махмуд ибн Илйас, || который не имеет [себе] равных [ни] среди всех врачей эпохи, ни [среди всех] ученых времени, [ни] в богословских науках, ни в светских [науках]. Кроме того, что он приносит счастье и обладает чудодейственной силой, [подобной] силе 'Исы, он творит чудеса в тонкостях распознавания состояния здоровья и в [различных] видах лечения. *Стихи³:

Речь его подобно [словам] 'Исы, сына Мариам,
Дарует жизнь и исцеляет от недугов.

^а Коран, V, 35.

[Сочинение] *Лата'иф-и рашидийа*, которое наполнено всевозможными подробностями и украшено тысячами тонкостей, он посвятил нашему имени и послал нам. По долгу [свойственного] нам нравственного величия обязательно и необходимо, чтобы мы таким образом оказали ему покровительство, чтобы это стало [причиной] его радости и веселья. Во имя вознаграждения его послано *хавале* согласно следующему:

зерно — тысяча джарибов (джариб — 200 манов):

пшеница — *хавале* имений^а в Рамджирде — 400 джарибов;

ячмень — *хавале* имений^а Байза и Фирузабад — 300 джарибов;

рис белый — *хавале* имений Кирбала — 300 джарибов;

наличными — 10 тысяч динаров;

александрийские и другие товары — 50 кусков;

одежда шитая, с мехом — одна пара;

верховые животные — мул с седлом ширазской работы, [из] *пишкеша*⁴ атабека Йусуф-шаха, малика Луристана;

конь с седлом кожаным, [украшенным] серебром, [из] *пишкеша* знати Багдада.

Это упомянутое место, [т. е. госпиталь у ворот Саллам], которое уже годы как разрушается, мы вручили ему, дабы он удостоил его своей справедливой поступью и своим полным света появлением. Мы вручили долгу его благонадежности и добросовестности попечение над *вакфами* упомянутого госпиталя, [вручили вместе] со всеми важными делами и интересами тех мест. [Следует] признать принадлежащим ему *идрар*, который согласно условиям *вакфа* определен для врача этого места, а [кроме того], пусть каждый год добавляют [в виде] *идрара* из доходов имений [в районе] Шираза — из наличных [сумм], товаров, зерна и верховых животных — согласно тому, как [это] изложено [ниже].

Роспись

Зерно — 200 джарибов:

пшеница — из имений Рамджирда — 60 джарибов;

^а ملاک

ячень — *хавале* [имений] Байза — 100 джарибов;
рис — 40 джарибов; Кйрбал — 20 джарибов; Фируз-
абад — 20 джарибов;
наличными — 10 тысяч динаров;
верховое животное с седлом — одно.

стр. 256 || [Разные] товары:

шуба беличья с верхом из *суф-и мурабба'* любого цвета, какого захочет, — одна;

платье из любой ткани, которую захочет (*хавале вакфов* города Йезда), — одна пара.

Я написал нашим *наибам* и доверенным лицам, которые являются *мутасаррифами* и *хакимами* в этом обширном вилайете и в этой просторной области Фарс, чтобы ежегодно без задержки выдавали этот *идрар*, не требовали бы каждый год нового приказа и считали бы этот дар постоянным для исполнения и вечным *идраром*.

Поскольку мы сочли это изящное сочинение *маулави* великим даром и большой милостью, то для наших *наибов* основным делом и обязательной необходимостью является по нашему поручению заняться услугами тому господину, уважать и почитать его, чтобы господин *маулави* со спокойной благоухающей душой с утра до вечера старался приносить пользу в искусстве врачевания и не допускал небрежности и недосмотра в лечении больных, в устранении болезней и случаев недуга у больных.

№ 42¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ НАСЕЛЕНИЮ ХАМАДАНА ОТНОСИТЕЛЬНО ХАМАДАНСКОЙ АПТЕКИ И ГОСПИТАЛЯ

Хакимы, наибы, мутасаррифы, знать и доверенные [люди] города Хамадана — да убережет его Аллах от [дурных] происшествий! — [города], который отмечен нашей беспредельной заботливостью², пусть знают, что госпиталь и аптека Хамадана, которые мы построили и создали в этом городе, [основаны] по той причине, что мы придерживаемся правил

благотворения и проторили большую дорогу благотвори-
тельности ||, а [оказывая] покровительство слабым и бедным, стр. 257
что является причиной вечного существования и воздаяния
за добро в обоих мирах ^а, мы поступаем так, чтобы вечность
[нашего] имени сохранилась на страницах времени. [Пусть
они также знают], что попечение о больных — это обязан-
ность правителей ислама и тех, кто носит ожерелье власти и
управления миром, а блеск богоугодных заведений — как
то: медресе, *ханака* и госпиталей — относится к [числу] важ-
ных дел, в которых ни в коем случае недопустимы небреж-
ность и нерадивость. Поскольку дела госпиталя в Хамадане ^б
из-за мошенничества предавшихся пороку доверенных [лиц]
приведены в расстройство и находятся в беспорядке, а боль-
ные лишены ухода, то в силу [сказанного выше во] вступле-
нии необходимо заняться положением этого госпиталя и по-
стараться относительно блеска этого места. В настоящее вре-
мя мы посылаем туда государя врачей, [являющегося] образ-
цом врачебного искусства ^в, известного как Ибн Махди, дабы
он [считал] вверенным долгу его благонадежности и благо-
честия *вакфы* и все важные дела и вопросы госпиталя в Ха-
мадане, чтобы он составлял [лечебные] напитки, лекарства и
лекарственные смеси и наблюдал за состоянием больных и
положением нездоровых. [Пусть] он назначает *фаррашей*,
|| привратников, поваров, изготовителей напитков и [ведаю- стр. 258
щих] приготовлением лечебных смесей. [Пусть] он потребует
[те] из лекарств, существование которых [в данных местах]
невозможно, как, например, *тин-и махтум* ^г, бальзам, индий-
ская лаванда, *тарйак-и фарук* ^д и *аб джаме* ^е, с тем чтобы
перечисленное вышеупомянутым по [мере] надобности при-
возили в это место.

Расчеты, [связанные с доходами того, что] обращено в
вакф этого места, и с урожаем, [пусть] он производит в при-

^а مشوبات حیات دو جهانی است

^б انجا

^в قدوة الحكماء

существовании знающих дело людей, дабы на помыслы его безгрешности не села пыль подозрения.

стр. 259

Хакимы, кази, *садры*, знать, землевладельцы и [простое] население упомянутого города должны с почтением и уважением служить маулане. || [Пусть] они настолько, насколько [то] возможно, не упускают никакой тонкости во всем том, чем он может быть доволен. [Пусть] они возвратят во владение маулане его доверенных [лиц] и *амилей*, все обращенное в *вакф* (и земли, и доходы) и согласно нашему назначению считают вышеупомянутого *мутавалли* этих *вакфов* и врачом этого госпиталя. [Пусть] они знают, [что] наша заботливость и [наше] попечение об упорядочении дел [госпиталя]^а всеобъемлющи и обильны. Из доходов селения^б Захидабад по правилам *идрара* вручите представителям вышеупомянутого [Ибн Махди] пополам (?) 50 джарибов зерна^в и две тысячи динаров *акче*. Считайте этот дар вечным и постоянным *ид-раром*.

Если господин *маулави* приведет дела этого места в порядок, разрешено, чтобы он возвратился в столицу Тебриз. Надлежит, чтобы, когда он возвратится, ему служили таким образом, чтобы до самой смерти он был бы избавлен от несчастия бедности и освобожден от бедствия забот. До тех пор пока ветер нашей милости, дуновение благосклонности и веяние сочувствия сохраняют в неизменно цветущем и свежем виде луг их желаний и лужайку [их] стремлений, [пусть] остается защищенным от затмения нищеты солнце его благополучия и будет хранима от затмения нужды луна его благоденствия! Пусть они поступают согласно этому и, когда [документ] будет украшен нашими знаками, пусть верят.

Написано в 690/1291 г. в городе Кайсарие Румской^б. Мир вам!

^а امور او

^б قريه

^в . . جريب غله بالمناصقه

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ЭМИРУ МАХМУДУ, ХАКИМУ
КЕРМАНА, ОТНОСИТЕЛЬНО ХОДЖИ МАХМУДА САВАДЖИ

Дорогой и почитаемый сын Махмуд, целую глаза [твои] и сообщаю, что преданный нам Махмуд Саваджи относится к числу наших верных и искренних приверженцев и к категории особенно привязанных [к нам] служителей ||, [он] известен и отмечен быстрым умом, проникательностью, твердостью суждений и крепким умом. И день и ночь он молится, заботясь об увеличении нашего счастья и благоденствия, о продолжительности нашего величия и могущества. Уже долгое время и длительный период, как он носит в ухе кольцо служения нам, а на плече — украшение нашей службы и постоянно хочет, чтобы наше доброе имя стало известно миру и его жителям, дабы посредством устранения притеснения и беспорядка и прекращения возмущения и непокорности были бы исправлены [существующие в] стране беды и восторжествовала справедливость.

стр. 260

Поскольку между нами и султаном 'Ала ад-Дином, государем Хинда, проложен путь дружбы и расположения и неоднократно туда и обратно [ездят] гонцы и ильчи, [так вот] на основании этого в настоящее время мы посылаем в ту сторону вышеупомянутого [Махмуда Саваджи]. [Пусть] этот сын не жалеет для него должного содержания, благосклонности и милости и сделает так, чтобы довольный, со спокойной душой он направился бы в страну Хинд и с радостными надеждами и веселым сердцем занялся торговлей, привел в порядок [расположенные] там [наши] имения^а, собрал *идрары*, которые пожаловали нам великие султаны и благородные государи, и возвратился бы. Надлежит, чтобы *маликам* Киджа и Мекрана с радостью написали бы [следующий] указ:

Вышеупомянутый [Махмуд Саваджи] является нашим *наибом*. Он известен всевозможным искусством, [отмечен]

знаками рвения и имеет в прошлом [заслуги] взаимной искренности и постоянного присутствия, [Он] подобен солнцу в разгаре полудня и [пользуется] известностью, [и это] не нуждается в описании и изложении. По-нашему, ясно, известно, определено и воспринято, что поскольку в просторах нашей страны он умело и решительно занимается устройством дел и [своими] приказами и распорядительностью приводит в порядок дела людей, то и далекие и близкие завязали на талии души пояс повиновения [ему] и до скончания лет и месяцев следы его способности упорядочивать дела и укреплять границы || будут запечатлены и записаны на страницах времен и эпох. Став поэтому [предметом] нашего благоволения и благосклонности, он день ото дня все больше пользуется [нашим] вниманием.

стр. 261

Обязанность [состоит] в том, чтобы дать ему 'улуфе' ¹ и улаг, дабы он, [едучи] перегон за перегон, достиг границы Синда. Поступайте так, чтобы до ушей наших дошла его благодарность.

Далее.

Да будет известно, что с того дня, как мы [пребываем] на посту везира и вершине везирата, мы занимаемся всеобщими приказами и запретами, разрешением и воспрещением, настоящим и расторжением, распространением и овладением, возвышением и унижением, прославлением святых и покорением врагов, защитой [тех, кто] искренне предан, и порицанием упорства. Цель и намерения наши таковы, чтобы [с помощью] всевозможного покровительства и [оказания] всякого рода милости и благосклонности сделать счастливыми старинных слуг [наших]. В настоящее время мы хотим вновь особо [отличить] его, [Махмуда Саваджи, путем] увеличения благосклонности и даров. Из доходов Кермана мы определили суммы, [которые] в виде пожертвования и благодеяния пойдут по обычаю [в виде] *идрара*, дабы и для его детей и для их потомков они были назначенным даром и закрепленным пожертвованием. Определено и установлено, чтобы каждый год, начиная с будущего семьсот восьмого года ² [1308-

1309 г.], он владел следующим из доходов вилайета упомянутого города:

Зерно, пополам ^а (?) — 200 джарибов,

Наличными — 10 тысяч динаров.

[Пусть он] тратит это на свои расходы и [во имя] своей выгоды. *Мутасаррифы* этого вилайета пусть ежегодно целиком и без задержки передают все это количество его *вакилам* и [пусть] не требуют нового указа || и *берата*, а довольствуются расписками его *вакилей*. И пусть считают этот *идрар* постоянным даром и вечным *идраром* его детей и детей его детей до тех пор, пока не наследует Аллах землю и тех, кто на ней, а он — лучший из наследников. А всякий, кто что-нибудь в этом пожертвовании и даре изменит или переменил, [пусть помнит, что] «кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах — слышащий, знающий!» ^б.

стр. 262

Пусть все поступают согласно этому, пусть верят и не уклоняются от этого распоряжения. Мир вам!

№ 44

ПИСЬМО ОТНОСИТЕЛЬНО ПОХОДА СЧАСТЛИВОГО ГОСУДАРЯ
[ГАЗАН-ХАНА]¹ В СТОРОНУ ШАМА, НАПИСАННОЕ СЫНУ
ПИР-СУЛТАНУ В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ОН БЫЛ ХАКИМОМ ГРУЗИИ,
ПОРУЧАЮЩЕЕ ВЫШЕУПОМЯНУТОМУ
ПОДДАННЫХ ТОЙ СТРАНЫ

Дорогой и возлюбленный сын Пир-Султан — да продлится жизнь его! — пусть знает, что поход царственных стреман, [поход] ильханского двора и его султанского величия направлен в сторону Шама и Мисра. А группа монгольских эмиров — Менгу-бука, Хукаджи, Кутлуг-шах, Джихаик, || Китбука, Ирмиши, К.м.рмиш², Туган, Туки-нойон и Б.к.р.е-нойон со ста двадцатью тысячами воинов, [вооруженных] мечами из закаленной стали и проливающими кровь копьями, направилась в Грузию, чтобы наказать непокорных, распра-

стр. 263

^а بالمناصفه

^б Коран, II, 177.

виться с отрядами бунтовщиков, которые засели на вершинах гор и на склонах холмов Сансуна, Абхазии и Трапезунда, и на всех них надеть пояс повиновения и преданности³. Переправившись через Евфрат у Малатьи, они сделают пищей меча и смерти всех приверженцев Шама, которые устроили пастбища в вилайете Ларанде, а над теми презренными, которые ушли с пути дружбы и союза, протянут руку завоевания и господства. Серпом несчастья и косою гибели они уничтожат посев их упований, который достиг предела совершенства на ниве успеха, и зажгут огонь притеснения и насилия в разных концах и краях их страны. Все принадлежащие этой группе местности и выгоны, которые || напоминают [райские] «сады, по которым текут реки»^а, они [повергнут] в бездну ничтожества и сожгут огнем печали. Они доведут до их души слова упрека: «и усечен был последний из тех людей, которые были неправедны. И хвала Аллаху, Господу миров!»^б. От шума барабана они заставят оглохнуть уши Кайвана^в, живущего в углу небесного чертога, а стоны труб людей отваги и мужей уничтожения, [когда] «раздастся звук трубы»^г, явят для этой группы ужасы дня Страшного суда. На земле прольется столько крови, что чистый прах при всем своем изобилии станет нечистым, а воды Евфрата, несмотря на прозрачность, замутятся от потоков крови злодеев. Они примкнут на служение к государю в городе Халеб.

Этому сыну надлежит не допустить, чтобы широко и явно чинили насилие над слабыми, над жителями и *ра'ийатами* Тифлиса и его области. А если монгольские эмиры, привлекаемые [возможностью] добычи, [хоть] на кончик волоса сойдут подобным образом с дороги справедливости, [пусть] он известит нас, чтобы мы занялись отражением их лучшим способом и наиболее удобным путем^д.

^а Коран, II, 23 (пер. Г. С. Саблукова).

^б Там же, VI, 45.

^в Планета Сатурн.

^г Фраза эта встречается в Коране неоднократно. См., например, XVIII, 99; XXXVI, 51 (пер. Г. С. Саблукова).

^д به طريقه اجمال

Как только упомянутые эмиры пройдут через твою, мой сын, область, ты сам как можно скорее и в самое ближайшее время [вместе] с войсками и грузинской свитой отправляйся в путь через город Мардин к крепости Р.ха и присоединись к султану Мардина и Хусн Кайфа, к государям Диар Бакра, к эмиру Сутаю, эмиру Тахтау и к войскам Багдада, Хузистана, Фарса и Луристана^а. Задержитесь до моего прибытия. А правление Грузией поручи^б своему *наибу*, ходже Му'ин ад-Дину Са'ирти, с тем условием, чтобы он !! все время был занят провозглашением правосудия и справедливости. *Ра'ийатам* следует заниматься земледелием и благоустройством, и [надлежит] покровительствовать им, оберегать их покой и защищать спокойствие, дабы они стали причиной продолжительности державы и умножения нашего величия и явились бы средством укрепления подножия трона и устоев чертога государства. Мир тому, кто следует правильным путем!

стр. 265-

№ 45¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ШЕЙХУ САФИ АД-ДИНУ АРДАВИЛИ² —
ДА БУДЕТ ОСВЯЩЕНА ДУША ЕГО!

Посылаю приветствие, подобное напоенному амброй воздуху рая, и приглашение, подобное ветерку цветника, благоухающего мускусом. Язык бессилен передать жалобу на разлуку и поведать о печали, [вызванной] желанием увидеться, и потому [даже] не приступаю [к рассказу] об этом. **Стихи*³:

Мое стремление заставляет меня лететь, но как мне лететь,
Если мое крыло сломано разлукой.

Когда войско стремления [увидеться] нападает со всех

сторон,

У меня не остается другого защитника, кроме обильных слез.

Боже! Приблизь меня к избранному [среди] людей,

Ибо это в твоей власти.

^а В оригинале фраза в третьем лице.

^б В оригинале в третьем лице.

стр. 266

|| [Прошу] у творца — да возвеличится дело его! — чтобы он [дал возможность] встречи и общения с тем попугаем луга услад^а совершенства и соловьем сада красноречия, [встречи с] идущим правым путем в поисках истины, владельцем страны [божественного] милосердия, строителем здания дворца славы, [с] укрепляющим основы познания и совершенства, [с] провидцем тайн Корана, [с тем, кто являет собой] сущность рода человеческого, [кто есть] полюс неба святости, солнце на небесах наставления [на пути истинной веры], древо плодов справедливости, плод дерева великодушия, защитник солнца веры, страж царства истины. Стихи⁴:

О боже, сделай так, чтобы к образу его
Моя любовь возрастала каждый миг.
И этот засохший побег моей души
Оживи водой встречи и близости.

После этого довожу до благословенного слуха господина, что — слава Аллаху и милости промысла его! — побег моего счастья в саду вселенной напоен из водоема благодеяния, а прозрачная вода моего блага очищена от несчастий и печали на берегах судьбы. Одежда [моей] славы и одяние моего достоинства украшены познанием [того, что бог] «научил тебя тому, что ты не знал»^б, а высохший лист моего сердца вдохновлен откровением: «Мы дали познать [ему] высшее знание»^в. Место тайных бесед моего сердца освещено приходом встречи и присутствием красоты, [ибо сказано]: «Дай мне видеть тебя»^г, — а душа моя^д напоена нежным ветерком благоухания [сказанного]: «После сего, кто пойдет по прямому пути, тот пойдет по прямому пути во благо души своей»^е.

^а شکرستان

^б Коран, IV, 113.

^в Там же, XVIII, 64 (пер. Г. С. Саблукова).

^г Там же, VII, 139 (пер. Г. С. Саблукова).

^д دماغ جان و مشام روانم

^е Там же, X, 108 (пер. Г. С. Саблукова).

Достигающая звезд голова увенчана короной, [ибо сказано]: «Мы почтили сынов Адама» ^а. Купол небес моей судьбы украшен надписью: «И вознесли мы его на высокое место» ^б.

|| Стихи

стр. 267

Слава Аллаху, что в саду счастья
Древо моей судьбы обладает свежестью.

Теперь все помыслы связаны с тем и все желания направлены на то, чтобы больных недугом бедствий и обожженных солнцем ненависти сообразно со [сказанным] «благодетельствуй, как благодетельствует тебе Аллах» ^в с помощью напитка милости и тени покровительства мы [вывели] из состояния заболевания и привели в состояние здоровья, а пропадающих в долине огорчения и тех, чьи губы жаждут в пустыне расстройства, согласно [сказанному]: «И спасли Мы Мусу и тех, кто был с ним,— всех» ^г, доставили в убежище покоя и обитель спокойствия. Мы должны усладить сахаром благодарности [богу] небо друзей и небо всех обитателей земли, ибо сказано: «и благодарите милость Аллаха, если Ему вы поклоняетесь» ^д. Поскольку нам пожаловали почетную одежду счастья и яркое одеяние надежд из *хал'ат-хане*, [согласно сказанному]: «давая им преимущество, даем им преимущество над многими из тех, кого сотворили Мы» ^е, и дали явное превосходство, ослепительное богатство, полное благоденствие и могущественное положение, мы должны каждому из сынов времени доставить каплю из облака своего благодеяния. Стихи ^ж:

Не останется Хатим Та'и, но навек
Останется его прославленное добротой высокое имя.

^а Там же, XVII, 72.

^б Там же, XIX, 58.

^в Там же, XXVIII, 77.

^г Там же, XXVI, 65.

^д Там же, XVI, 115.

^е Там же, XVII, 72 (пер. Г. С. Саблукова).

^ж Са'ди, Гулистан, гл. 2.

Выдели зекат с имущества, ибо обильнее будет [урожай],
Если срежет садовник лишние ветки с винограда.

стр. 268

Прежде чем бедствия тленности и исчезновения и удары наступления смерти разрушат основы жизни и здание радости, [прежде чем] исчезнут сущность элементов, [из которых состоит мир], и вещественные формы, сущность материн и физический || состав и все части тела будут сброшены в пропасть исчезновения и уничтожения, следуя предписанию «человек исчезнет, а доброе имя останется», мы должны оставить благие воспоминания, доброе имя и хорошую память.
*Стихи:

Ничто не остается на свете, кроме
Добрых дел и памяти о них.

Стихи

Не останется ни серебра, ни жемчуга,
Не останется ни престола, ни царства ^а.
Раздавай золото, ибо не сохранится ни серебро, ни золото,
Ничего не останется, кроме доброго имени.

Мы должны остерегаться сетей хитрости и обмана, [представляемых] проклятым шайтаном, который является врагом и противником истинной веры, — [ведь] «сатана для человека — явный враг» ^б. Мы должны надеть пояс подчинения и послушания на талию души и продеть в ее уши серьгу повиновения и [следования] повелениям бога. По мере сил и возможности ^в мы не должны упускать ни одной минуты в провозглашении достойной хвалы и в приобретении воздаяния [за] многочисленные [добрые дела], согласно аяту: «А кто желает последней (будущей жизни. — А. Ф.) и стремится к ней всем должным устремлением, а сам верует — это те, стремление которых будет отблагодарено» ^г.

^а کشور

^б Коран, XVII, 55.

^в بر قدر جهد و طاعت و وسع و استطاعت

^г Коран, XVII, 20.

В настоящее время для *ханаки* господина, который является местом средоточия света руководства на пути истинной веры и местом проявления тайн святости, послано *хавале* на небольшую сумму на упомянутые [ниже] вилайеты, дабы || в ночь рождения посланника Аллаха — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — разостлали скатерть с угощениями, пригласили большинство знатных и *садров* Ардебиля и устроили суфийское радение, а по окончании его помянули бы добрыми молитвами этого дервиша с истерзанным сердцем⁵.

стр. 269

Роспись же упомянутых *хавале*, [которые] ассигнуются из доходов с газановых и рашидовых поместий, как находящихся в собственности, так и взятых на откуп и представляющих дозволенную шариатом собственность и [ничем] не запятнанное имущество, следующая:

|| Халхал

стр. 270

пшеница — 20 джарибов;

бараны — 10 голов.

Шахруд

пшеница — 20 джарибов;

бараны — 10 голов;

коровье масло — 100 манов.

Д.рйг •

пшеница — 30 джарибов;

бараны — 10 голов;

коровье масло — 50 манов;

куры — 100 штук;

гуси — 30 штук.

Астара

рис белый — 100 джарибов;

куры — 100 штук;

коровье масло — 50 манов;

гуси — 30 штук.

|| Джилян

стр. 271

рис белый — 200 джарибов;

куры — 300 штук;
гуси — 100 штук.

Сарав

пшеница — 50 джарибов;
коровье масло — 100 манов;
бараны — 20 голов;
быки — 10 голов;
кислое молоко — 100 манов;
мед — 200 манов.

Пишкин

пшеница — 30 джарибов;
быки — 10 голов;
бараны — 30 голов;
мед — 100 манов;
куры — 100 штук;
гуси — 30 штук.

Ардебиль

бараны — 50 голов;
быки — 10 голов;
коровье масло — 100 манов;
кислое молоко — 100 манов.

стр. 272 || Тебриз

Хавале личной⁷ шарбатхане:

сахар — 400 манов;
набат — 100 манов;
розовая вода — 30 фляг.

Хавале личных амбаров:

мед — 500 манов;
душаб — 1000 манов;
чищенные орехи — 200 манов.

Хавале личной казны:

наличными [деньгами] на другие расходы — 10 000 динаров;
амбра для сластей — 50 мискалей;
мускус — 50 мискалей;
алоэ как благовоние — 100 мискалей.

По [свойственному вам] великодушию соизвольте простить и помяните нас в молитвах. Мир вам!

№ 46

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ХОДЖЕ РАШИД АД-ДИНУ ИЗ РУМА стр. 27
МАЛИКОМ МУ'ИН АД-ДИНОМ ПАРВАНЕ ¹

Услышанные [богом] молитвы и страницы изящной хвалы [посылаю] в присутствии [подобного] небу величия [и сходного с] небосводом могущества, великого везира, султана везирей востока и запада, Асафа [нашего] времени, Платона эпохи, || стр. 27
господина живущих во вселенной Рашида ал-Хакк ва-д-Дунья ва-д-Дина — да увековечит всевышний Аллах на западе и востоке тень его величия до дня Страшного суда! По велению Мухаммада и чтимого рода его! После исполнения службы и молитв сообщаю, что с тех пор, как этот верный слуга удалился от высокого присутствия Асафа [нашего времени], он глоток за глотком выпил чаши горечи разлуки и кубки дурных событий времени. Как сказал поэт (*стихи*^а):

Век [столько] бросал в меня бедами,
Что мое сердце прикрыто от стрел.
Я стал таким, что, если попадет в меня стрела,
Разобьется острое об острое.

Поскольку слабая душа и немощное тело [больны] различными лихорадками и [изнурены] всевозможными бедами, он жаловался по мере сил говорящего языка, что, [находясь] в таком положении, лишен заботы. [*Полустишие*]:

Когда проснется мое счастье?

[У меня] нет сил победить болезнь и нет надежды на выздоровление, я горю и плавлюсь в огне болезни в маленьком домишке в городе Арзинджане и от внутреннего жара, подобно свече, [таю] от желтухи. При всем том [я], подобно кошке между двух собак, [нахожусь] среди тюркских эмиров, которые

^а Стихи Мутанабби (прим. М. Шафи').

стр. 275

являют [собой] сплошной обман и суть помощники сатаны, и из-за силы притеснения хочу сказать: «О, если бы я был [уже] прахом!» [Ведь если подумать] о соперничестве и вражде этих взбунтовавшихся эмиров и грабящих войск, невольно на язык приходит значение следующего [стиха Корана]: «Появилось несчастье на суше и море» ^а. || Стих:

Если хочешь иметь противника, о 'Иса, сойди с неба,

А если хочешь [иметь] сторонника, о Даджжал, подними один раз голову.

стр. 276

Начало причины их вражды в том, что господин эмир Шамс ад-Дин Мухаммад Туркмани — да не пошлет Аллах ему успеха в делах! — по причине сохранившихся в его груди дурных воспоминаний об эмирах-грабителях раз за разом проходил по дорогам города Арзинджана, образом которого могут быть «сады, где внизу текут реки» ^б, и специально расположился в местности [вокруг] Байбурта, которая является местом нахождения врагов религии и власти и местом встречи людей заблуждения. [Как бы следуя сказанному]: «И эти селения погубили мы» ^в, он полностью разрушил это место. Подобно [звездам] Банат ан-на'ш ^г, он рассыпал свои несчастные войска и со злобной душой, которая «побуждает ко злу» ^д, посягнул на налоги этих *булуков*. Один раз он получил их с помощью *берата*, а другой раз захватил путем грабежа. Он бросил в дома угнетенных и в жилища бедных огонь [того] «дня, когда человек побежит от своего брата, своей матери и своего отца» ^е. Весь вилайет || от границ Уснуба до Антаба превратил в пустошь и разорил. И согласно [сказанному]: «Обратили это в прах развеянный» ^ж, — лишил большинство городов обитаемой четверти [мира] одеяния

^а Коран, XXX, 40.

^б Там же, II, 23.

^в Там же, XVIII, 58.

^г Созвездия Большой и Малой Медведицы.

^д Коран, XII, 53.

^е Там же, LXXX, 34, 35 (пер. Г. С. Саблукова).

^ж Там же, XXV, 25.

благоустройства и одежды покровительства, а население Рума лишил жизненных благ и уничтожил в пределах мира, а поле их упований скосил косою враждебности. Он проявил чудеса в оскорблении и опозоривании [людей] и в нарушении шариата Мухтара. Горы Трапезунда он сделал престолом своей власти и подушками [трона] своего величия. Руками своих воинов — а «они-то неверные и распутники»^а — он разрушил и стер с лица земли обитель [нашего] господина, шейха горизонтов, самого лучшего среди суфиев, полюса средоточия, во имя которого склоняются шеи уважения, — шейха Шихаб ал-Миллат ва-д-Дина Абу Хафса 'Умара Сухраварди — да освятит бог душу его! — которую построил Мухаммад-хорезмшах.

Шейхов, которые жили при этой обители — «О, да ведь для друзей Аллаха || нет страха и не будут они печалиться»^б — и всегда были заняты чтением достославного Корана и толкованием хадисов, всех их заковал в кандалы плена и цепи унижения. Ударом палки он убил шейха Маджд ад-Дина, который был главой этой группы и лучшим среди этого собрания. Поскольку удлинился период власти туркмен и увеличилось время их могущества, монгольские эмиры-грабители согласно «зависти в них самих»^в завидовали их величию и положению и большой группой и огромной толпой напали на них ночью, и злосчастный господин Шамс [ад-Дин] — да будут уготовлены ему проклятие и пытка! — бежал. А эмиры-грабители тоже протянули руку притеснения и тоже проявили чудеса в грабеже; они разграбили то, что осталось от озимых посевов, а летние вытоптали своим скотом и стадами, полностью уничтожили в вилайете стада и рабочий скот^г. [Это продолжалось] до тех пор, пока не заколебались знамя их счастья и значки надежд и не взошло с востока солнце счастья: в городе Арзинджане остановился великий и справедливый Туки-нойон, который направлялся в высокогорные

стр. 277

^а. Там же, XXX, 42.

^б Там же, X, 63.

^в Там же, II, 103.

^г عوامل

[районы] Рума, дабы уничтожить неверующих, освободить пленников-мусульман и собрать *джизию*. *Полустишие*:

Это такое счастье, что календарь сам взял на себя власть над ним.

Он [пришел] с большим войском, сражающимся подобно падающим звездам, сплоченным как Сурайа^а, грозным как поток, торжественным как море, [войском, подобным] полкам Йаджуджа, волнующимся как тайфун. Острым мечом и кровопролитным кинжалом он так расправился с врагами, которые твердили, что мы-де «обладаем силой и обладаем великой мощью»^б, что прах || их существования поднялся от центров земли к небу и ушей мира и его жителей достиг аят: «И усечен был последний из тех людей, которые были несправедливы»^в. *Ра'ийаты*, которые от боязни и страха не могли жить на своей родине, теперь находятся в месте безопасности, спокойствия и удобства и заняты молитвой. Да не будет это тайной.

стр. 278

Да будет зная [Вашего] везирата развеваться до Дня воскрешения, и да будут полны прахом глаза врагов [Ваших]!
Стихи:

Пока остается светлым солнце,
Пока остается круглым вращающийся небосвод,
Пусть подчинится твоим желаниям судьба
И будет вечной твоя власть и долгой твоя жизнь!

№ 47¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ИЗ ХИНДУСТАНА МАЛИКОМ
АЛА АД-ДИНОМ В ОТВЕТ НА ПИСЬМО ХОДЖИ РАШИД
АД-ДИНА — ДА БУДЕТ С НИМ МИЛОСТЬ [БОЖЬЯ]! —
И ПРИСЛАННОЕ ВМЕСТЕ С ПОДНОШЕНИЯМИ²

Во имя Аллаха милостивого и милосердного! *Стихи*:

Я прочел письмо, в котором были следы аромата души.
Следы почерка друга были подобны на нем локонам
возлюбленных.

^а Созвездие Плеяд.

^б Коран, XXVII, 33.

^в Там же, VI, 45.

Как чернота его казалась локонами возлюбленной,
Так и белизна его имела приметы щеки возлюбленной.
Как только развертывал я каждый сгиб, от него исходил
запах мускуса,
Как будто строки его сохраняли следы мускусного порошка.

«Мне доставлено важное письмо!»^а || Стихи:

стр. 279

Я вышел вчера в степь,
Потому что в душе моей было стремление
Прогуляться и успокоиться,
Увеличить отраду ночи и дня,
Чтобы душа очистилась от печали,
Чтобы прогулка принесла мне хорошее настроение.

Я нашел сердце слабым, а глаза плохо видящими. Стихи *:

Высечен огонь весь из нашей печени,
И вода вся истекает из нашего зрачка.

Ничего, кроме ветра, не хотело [сердце], и ничего, кроме слез, не хотели глаза. [И вот] одно превратилось в хранилище огня, другие — в скопление жемчуга. Стихи *:

Огнем волнения и стремления сожжено сердце,
А веки залиты волнами слез.

Внезапно я увидел благого вестника, [несущего] счастливое предзнаменование, который, подобно солнцу веселья, воссиял из места восхода радости и дал мне высокочтимое послание этого господина^б, которое является источником жизни и сущностью радости и счастья. Благодаря этому счастью настало утро удовлетворения и возвратилась весна радости, а древо благополучия оказалось свежим и напоенным [благой]. * Стихи:

^а Коран, XXVII, 29 (пер. Г. С. Саблукова).

^б Т. е. Рашид ад-Дина.

Сказал я ему: добро пожаловать
С добрым посланием, [присланным] доброжелательным
писцом.

стр. 280

Благодаря чрезмерной радости намазал [я целительное лекарство] на воспаленные глаза и избавился от повреждения, [подобного тому, о котором сказано]: «И побелели его очи от печали»^а. Милости, оказанные Вами — повелителем [нашего] времени и господином живущих — этому благожелательному другу, и посланные редкостные подношения оказались для меня в тысячу раз приятнее. Нет сомнения, [что именно] из этого моря даров и из [этого] источника великодушия получают благодаря Вашей щедрости дары и [черпают] воду счастья великие государи и благородные *садры*. || *Стихи*:

Всем придает силу и у всех на устах
Восхваление твоей щедрости и славословие твоих благодеяний.

Поэтому причины стремлений к этому покровительству столь же беспредельны, как дали небес.

л. 70а

Солнце счастья этого великого сверкает из места восхода совершенства, и он постоянно занимается делами как малых, так и больших сынов века, покровительствует угнетаемым и притесняемым, [поселяя их] в замке милосердия и под сенью защиты. Он освобождает пленников теснины лишений из сетей несчастий и оков зла; с помощью лодки ||³ благодеяния и корабля покровительства спасает он из водоворота смерти тонущих в море страха и пучине смятения. А всех тех, кто имеет отношение к подобию страсти и кто украшает невинное сердце и невесту своих намерений одеждой коварства и обмана, — всех их сотрет он со [страниц нашей] эпохи, [повергнув] в колодезь гибели и темницу усмирения. Он постоянно старается, чтобы немощные и бедные обрели мир на ложе спокойствия и [нашли] отдохновение на подушке покоя. Из-за управления страной и упорядочения дел султаната он прилагает [всяческие] старания к улучшению взаимоотноше-

^а Коран, XII, 84.

ний между своим государем и султаном 'Ала ад-Дином и к обереганию положения обеих сторон. Он хочет, чтобы жители мира пользовались процветанием этих двух государств и благодеяниями этих двух великих [государей нашего] времени. *Стихи:*

Облако потому так привлекательно для всех,
Что дает молоко детям растений.
Изящный кипарис потому называют повелителем,
Что он бросает тень на головы растений.

||. Затем о жалобе на недостаточность переписки и написания писем, которая заключена в этом остроумном письме и благородном послании. Удивительно, что тот, [кто является] главным [среди] Асафов могущества, солнцем небес достоинства, источником хранилища даров, изобильным морем щедрости, не представляет [себе] этой мысли (**стихи*):

Если не будет между мной и тобой посланцев,
Пусть будет моим вестником дуновение утреннего ветра.

Бог свидетель, что я постоянно занят распространением чтения похвал и вознесением молитв, и если || случается недосмотр в написании писем и в изложении страстного желания, это [происходит] по той причине, что мне стыдно послать к источнику жизни влагу глаз лицемерного калама, а также я опасюсь, чтобы — не дай бог! — множеством писем и непрерывностью переписки не вызвать досады в благоухающих мыслях и не утомить лучезарное сердце обилием [своих] речей. Если будет угодно всевышнему Аллаху, то да будет суждено [осуществиться] вскоре встрече, [подобной] цветущему дереву стремления и лужайке цветов радости, и лучшим образом будет приготовлена прозрачная вода встречи с этим государем [высоких] свойств. «Что откроет Аллах людям из Своей милости — для этого не будет удерживающего»^а.

Да будут отмечены печатью приказов этого господина

^а Коран, XXXV, 2.

памятная книга дней и страницы месяцев и лет, и да будут нанизаны на нить намерения сокровища стремления! Да будет окружность пространства климатов мира и разные области стран сынов Адама средоточием знамен слуг его дворца и местом шатра его приближенных. Да будет время его везирата столь же длительно, как [смена] дней и ночей! [Слава] пророку и его благородным потомкам! ⁴ Мир вам!

Раздел относительно имущества, который был написан в письме

Далее. Посылая согласно нижеследующему на услужение небольшой подарок из путешествия, пребываем в надежде, что он будет замечен взглядом одобрения.

стр. 282 || Перечень подарков, которые посланы с купцами в порт Басру:

Ткани разного сорта 355 кусков:

[ткань] *сафидбар* различных сортов — 200 кусков;

[ткань] *абрад-и кунбаити* — 100 кусков;

атлас, черный — 50 кусков;

суф, сотканный из шерстяной [пряжи] *махи зире* ⁵ — 5 кусков.

Драгоценные камни ⁶ 77 штук:

стр. 283 || алмазы различного веса — 22 штуки;

йакут-и румманийа ⁷ весом в полмискаля [каждый] — 5 штук;

белый *йакут* весом в один мискаль [каждый] — 10 штук;

сурьмяный *йакут* весом в полмискаля [каждый] — 20 штук;

желтый *йакут* весом в один мискаль [каждый] — 20 штук.

Благовония:

отборная амбра — две тысячи мискалей;

тибетский мускус — тысяча мискалей;

цибетин ^а — две тысячи мискалей;

^а زياد;

камфара *джудане* — тысяча мискалей;
алоэ *кам.х.ри* — 100 манов;
сандал *макасири* ⁸ — 100 маңов;
'арак-и гул-и гити ⁹ — 50 манов.

Примечательные животные числом 30:

павлины — 4 штуки;
[черные индийские] дрозды ¹⁰ — 4 штуки;
попугаи — 10 штук;
белых — 2;
черных — 2;
красных — 2;
зеленых — 4;
|| индийские говорящие вороны — 3 штуки;
птица *санг-с.р* ¹¹ — 4 штуки;
наснасы ¹² — 4 штуки;
зебра — одна.

стр. 284

Заготовки из фруктов — 270 манов:

ароматное имбирное варенье — 50 манов;
миробалан кабульский ¹³, заготовленный на меду из
хийар-и чанбар ¹⁴ — 50 манов;
варенье из [плодов] манго — 50 манов;
варенье из [дыни сорта] *маджадиди* ¹⁵ — 50 манов
варенье [особого] вида из *джакки* ¹⁶ — 50 манов;
варенье из свежего тамаринда — 20 манов.

|| Лекарственные и ароматические растения и простые лекар- стр. 285
ства 2282 мана ¹⁷:

индийская лаванда — 10 манов;
тростник душистый ¹⁸ — 70 манов;
лесные орехи — 20 манов;
имбирь — 300 манов;
перец — 300 манов;
гвоздика — 300 манов;
кубеба *сини* ¹⁹ — 200 маңов;
китайская корица — 100 манов;
арёка ²⁰ — 200 манов;

кардамон крупный и мелкий — 200 манов;
 китайская корица — 100 манов;
 мускатный орех — 100 манов;
 кассия ²¹ — 200 манов;
 клоповник широколистый, индийский ²² — 30 манов;
шах-сини ²³ — 20 манов;
мър б. р. б.? ²⁴ — 10 манов;
 гиацинт — 30 манов;
дувале ²⁵ — 20 манов;
 сушеные листья бетеля — 30 манов;
аб джама-йи джавийа ²⁶ — 10 манов;
 || особый вид китайского ревеня — 30 манов;
 мед из бескосточной кассии — один кувшин [весом] —
 20 манов;
 снадобье ²⁷ для устранения веснушек и мытья рук, насто-
 енное на *гул-и гити* и цветах [растения] *чанна* — 50 ма-
 нов.

Постельные принадлежности — 140 штук:

одеяла ²⁸ размера *бурѹджѹ*, узорные — 20 штук;
 подушки узорные [размера] *бурѹджѹ* — 40 штук;
 узорные мутаки — 30 штук;
 скатерти узорные, односторонние, высшего сорта — 50
 штук:
 большие — 30 штук;
 маленькие — 20 штук.

стр. 287 || Масла — 100 фляг ²⁹:

масло *чанна* — 20 фляг;
 гвоздичное масло — 30 фляг;
 масло *кади* — 10 фляг;
 масло алоэ — 20 фляг;
 камфарное масло — 50 фляг;
 масло индийской розы — 20 фляг.

Посуда — 713 штук ³⁰:

золотая посуда — 13 штук ³¹ [весом] 3500 мискалей;
 таз с кувшином [весом] — 1000 мискалей;
 шесть кубков ³² [весом] — 1000 мискалей;

одно блюдо ^а [весом] — 500 мискалей;
светильник бенгальской работы один [весом] — 1000 мискалей.

|| Керамика ³³ — 500 вещей:

стр. 28

лазурные блюда ^б — 100 штук;
лазурные кубки ³² — 100 штук;
большие, украшенные рельефами чаши ^в — 50 штук;
семицветные сосуды для шербета ³⁴ — 50 штук
лазурные, украшенные золотом фляги ^г — 100 штук;
небольшие блюда ³⁵, лазурные и другие — 50 штук;
четырёхугольные сосуды ³⁶ — 50 штук.

Съестные припасы:

приправы ³⁷ — 30 кувшинов ³⁸;
имбирь — 5 кувшинов;
гвоздика — 5 кувшинов;
корица — 5 кувшинов;
[из] лимона *бадуйа*, тропического (?) ^д — 5 кувшинов;
[из] манго — 5 кувшинов;
из [дыни сорта?] *маджадийа* — 5 кувшинов.

|| Сушеные фрукты:

стр. 28

тамаринд — 500 манов;
кассия — 200 манов;
кокосы — 300 штук;
засахаренные кокосы — 20 манов.

Лесные материалы и кость, которые посылаются для специальных поделок (?) ^е — 6010 манов:

дерево:

тиковое — 3000 манов;
эбеновое — тысяча манов;

^а طبق

^б صحن

^в كاسه

^г صراحی

^д ليمو بادويه حاره

^е عمارت

сандал красный — тысяча манов;
кость:
из клюва с. м. нд. р³⁹ — 10 манов;
моржовая кость^a — 500 манов;
слоновая кость — 500 манов.

№ 48¹

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ЭМИРУ МАХМУДУ, В ТО ВРЕМЯ,
КОГДА ОН БЫЛ ЗАНЯТ ИЗУЧЕНИЕМ СУФИЗМА В КЕРМАНЕ

Знай, о сын! — да осчастливит тебя^с всевышний Аллах! — что первое твердо необходимое дело и первая обязательная заповедь мюридов — это найти совершенного учителя и знающего и опытного шейха, чтобы он руководил им в улучшении его душевных качеств и благоприятствовал их укреплению; украсил его душу девятью похвальными качествами², которые относятся к [числу] угодных [богу] и удовлетворяющих его [свойств] святых [людей] и достойных похвалы качеств || душеприказчиков, чтобы мог он претендовать на [знание] *ирфана, таухида, вудждана и таджрида*³. Стихи:

Эта наука — [это] ведь не игра.
Наука веры — [это] не персидский и не арабский.
Зачем учишь ты персидский и арабский?
Что получишь ты от [знания] этих двух [языков]?
Ищи науку веры и гордись этим.
Брось этот персидский и арабский!
Что такое знание? Освобождение от страстей,
Устремление своих желаний к богу.

А из этих девяти качеств, которые были упомянуты, четыре явных и пять скрытых.

Явные [качества] — это голод, бодрствование, молчание, уединение. Два из них — активные, два — пассивные. Активные — это голод и уединение, пассивные — молчание и бодрствование.

^a دندان شیرماهی

^б В оригинале в третьем лице.

То, что требуется от молчания — следующее: запечатать свой язык печатью молчания и молчаливости и вложить меч языка в ножны безмолвия; заставить соловья речи петь в саду прославления и славословия песни Барбуда и напевы Да'уда. Не [надо] обольщаться украшениями и красотой, [если за ними не стоят] хорошие душевные качества и поступки, и [следует] поразмыслить об изречении (стихи ^а):

Пока человек молчит,

Его достоинства и недостатки остаются скрытыми.

Не думает каждый кустарник, что он [может] стать местом

охоты,

[А, ведь] может стать, там будет дремать барс.

* Стихи ^б

Что за красота в лице юноши,

Если нет благородства в его действиях и поведении?

|| Знай ^в, [о сын], что тот, чья одежда небытия будет отмечена убранством бытия и [кто] из длани божьей воли отправляется в мир людей, [тот] должен надеть на себя пояс служения и поклонения богу согласно [сказанному]: «Я ведь создал джиннов и людей, только чтобы они Мне поклонялись. Я не желаю от них никакого надела и не желаю, чтобы они Меня кормили» ^г. Сиянием пронизательности [надо] осветить место уединения сердца, дуновением любви [к богу] усладить обоняние души и ключами [выражения]: «Я был скрытым кладом, но пожелал открыться» — открыть замки неведения на дверях лавки разума. Стихи:

стр. 291

Тот родник, из которого Хизр выпил воды жизни,

[Он] в твоей полё, но ты [этого] не видишь.

Достичь этого счастья можно тогда, когда драгоценные камни добрых дел не нанизываются на нить дурных поступ-

^а Са'ди, Гулистан, гл. I.

^б Стихи Мутанаббид (прим. М. Шафи').

^в В оригинале в третьем лице.

^г Коран, LI, 56, 57.

ков, когда красивые дела не появляются в некрасивом одеянии и плохом виде, когда наказаны и сдержаны неповиновение и безнравственность, побеждены и подчинены внутренние страсти. *Стихи:*

Если ты страждешь его священного шатра —
Берепись! Не отдавай свою узду в руки страстей!
Вынь из уха вату неведения,
Чтобы услышать песни соловья этого сада.

Будь ^а нем и молчалив во лжи, сквернословии, клевете и злословии, которые относятся к дурным качествам и [считаются] позором души, и не говори ни с каким [земным] созданием. Если перед тобой появятся небесные наставники, служители бога или херувимы высшего мира — не обращай на них внимания. Если же они [сами] заговорят — с ними не разговаривай и закрывай глаза. А если [все-таки] будешь говорить — говори лишь столько, сколько надо. Если же они не обратят [на тебя] внимания — следует сделать молчание своим внутренним одеянием, а молчаливость своей верхней одеждой. [Надо] заняться собой, надо || душу [свою] обучить молчанию ⁴, || не опутывать себя сетями страстей и вожделения, а следовать в отношении их дорогой сражения и путем битвы. **Стихи* ^б:

Противься страсти, если она увлекает тебя. Ведь иногда
[И] мудреца страсть ведет к заблуждению.
Будь покорен рассудку, когда он запрещает [тебе что-либо],
Ибо спасается разумный, если следует своему рассудку.

Потому что, если злосчастная [сущность] души возьмет верх в достижении желаемого и того, к чему стремится, то по причине получения того, что хочет и желает, она удалится от дороги благочестия и истинного вероучения, а зеркало сердца окажется закрытым завесой от божественного света и бесконечных видов предчувствия.

[Что же касается] уединения, то оно в том, чтобы отка-

^а В оригинале весь абзац в третьем лице.

^б В лен. рук. опущены.

заться от порицаемых качеств и дурного поведения; освободить свое сердце от цепей привязанности и оков препятствия [на пути к богу]; отойти от людей, имущества, детей, родственников, друзей и всего того, что препятствует ему на пути; ни с кем не быть близким и не общаться ни с каким-нибудь другом, ни с каким-нибудь близким человеком; считать надлежащим удалиться от всего привычного, от всего, что желаешь и любишь. Ведь всякий, кто надевает на талию души пояс повиновения и покорно сидит в углу уединения, тот становится героем в строю величия и главой группы в рядах праведных. Они будут хозяевами страны бытия и героями войска стремления. «Поистине, это — напоминание; и кто пожелает, избирает путь к Господу своему»^а.

Затем условие, [которого придерживаются] люди уединения и воздержания, состоит в том, чтобы подобрать помыслы [своей одежды] от близости с сынами рода [людского] и от разговоров с джиннами и людьми, и [в том, чтобы] отречением от [всего мирского] и уединением отличаться от верных друзей, чистых братьев, близких и т. п. || Стихи:

стр. 293

Всякий, кто не освободился от привязанностей,
Не может стать близким к порогу бога,
[А] всякий, кто нашел путь в обитель уединения,
[Тот] подобно солнцу восходит на горизонте счастья.

[Что касается] голода, то это уменьшение пищи, и в этом есть много пользы и бесчисленная выгода, потому что пищу надо принимать в нужном количестве, чтобы можно было быть прилежным в служении богу, в отправлении религиозных обязанностей и [в том, что предписывает] сунна; потому что дорога владычества существования очищается остротой закаленного меча голода от грязи мысли, от испорченности, от гнева и упрямства, а «кто повинуется гневу — тот портит воспитанность». Безжалостным мечом [голода] охраняется сущность веры^б и с его помощью пресекается существо

^а Коран, LXXIII, 19.

^б بيه دين

чувственных страстей и испорченных жизненных элементов.

Некоторые [наши] предшественники говорили, что «Все-вышний бог создал ангелов из разума без страсти, зверей сложил из страстей без разума, а людей — из того и другого. Те, у кого разум побеждает страсть, те считаются ангелами, а у кого страсти побеждают разум — те звери». В этом смысле очень хорошо сказал поэт (*стихи*):

Сын Адама — странная смесь

Из ангела и зверя.

Если он склоняется [к поведению зверя] — бывает ниже его,

А если поступает как [ангел] — становится лучше его.

Затем. Если исчезает элемент страсти — увеличивается элемент разума. А раз увеличивается разум, — [человек] достигает небесных вершин и ангельской степени, освобождается от ада природы и под завесой величия разбивает шатер своего счастья.

стр. 294

|| Если голод доходит до предела — появляется бессонница, а бессонница — это пробуждение души от сна неведения, ибо тот, кто засыпает, попадает в пустыню нижнего ада и забывает о мыслях о всевышнем боге.

Эти четыре качества, которые я описал одно за другим, относятся к числу очень хороших свойств и возвышенных поступков. Смотри! Стремись к достижению этой цели, ибо каждый, кто пренебрегает этим, удаляется от правильной дороги и оставляет путь благочестия и в конце [концов] оказывается раненным мечом нужды и связанным ремнями страсти. Злополучие же злосчастной [сущности нашей] души влечет за собой быстрое наказание и приближает угрозу, [несомую] судьбой. Состояние здоровья [всякого, кто пренебрегает сказанным], переходит из положения равновесия в состояние нездоровья, его здоровье превращается в болезнь, а его покой — в муку.

Пять скрытых [качеств] — это правдивость, доверие, решимость, терпение и уверенность. А все эти девять [качеств вместе] — матери добра.

Затем. О свет очей моих и плод сердца! Да поможет тебе Аллах через архангела Гавриила! Знай, что человек создан для больших дел и внутри тебя заключена тайна божественной веры и свет преемственности от бога — да усилится власть его! Берегись! Не погаси [этот] божественный свет и не испорти [свою] священную сущность [тем, что ты] поднимешь облако тьмы и будешь следовать страстям. Слова всевышнего: «О Да 'уд, Мы сделали тебя наместником на земле: суди же среди людей по истине и не следуй за страстью, а то она сведет тебя с пути Аллаха!»^а. Стихи^б:

От природы в тебе заложена возможность быть халифом.
Старайся [ж:] превратить это в действие.
Ценность твоя вне пределов двух миров.
Что поделаешь! Ты сам не знаешь своей цены.

Это большой порок, если тот, кто заслуживает сидеть с падишахом и беседовать с ним, [вместо этого] пачкает себя в грязи || природы нечистыми страстями. Стих:

стр. 295
л. 726

Все не видят самих себя,
Все [они] — недавние пришельцы.

[Это] не торговля — продавать вечное царство за десять дней рабства сладострастья и превращать пространство светлого мира в теснину мира тьмы. Слова всевышнего: «Эти те, которые купили заблуждение за правый путь. Не прибыльна была их торговля, и не были они на верном пути!»^в. Стихи:

[Разве] это не скверно — тебя ждет архангел Гавриил, а ты в это время [сидишь]
Собеседником Ахримана в граде надменности вселенной.

[Тот, кто является] причиной милосердия, непрерывно призывает тебя к себе, а ты нерадив; красота вечности по-

^а Коран, XXXVIII, 25.

^б Стихи Сана'и (прим. М. Шафи').

^в Коран, II, 15.

казывается тебе, а ты притворяешься, что не видишь. Тебя ищет истинное наслаждение, а ты бежишь от него: проходящее наслаждение [мира] бежит от тебя, а ты держишься за него. Тебя, о заблудший, ищет добро, а ты убежал от него, ты обратился к дурному — а оно уходит от тебя. Некоторым пророкам — мир им! — есть такое откровение: О человек! Как низки твои намерения и как низменна твоя душа. Я ищу тебя — а ты бежишь от меня, другой гонит тебя — а ты идешь к нему. *Стихи:*

За всю мою жизнь только раз ночью, во время намаза,
Явился мне призрак возлюбленной,
Откинула она покрывало с лица и сказала потихоньку:
Взгляни хоть раз, кого ты лишишь!

Если ты не будешь действовать сегодня, когда в твоих руках бразды власти и возможность благодеяния, то завтра рука величия распоряжения — [ведь] «в тот день все во власти Бога»^а — снимет вуаль воображения и отберет [у тебя] возможность. Глашатай бога || провозглашает из глубин величия, что: «Кому царство в тот день? Аллаху единому, могучему!»^б. Какую пользу и какую выгоду принесет тебе вопль: «О, как несчастен я за то, что, пренебрег обязанностями к Богу»^в. *Стихи:*

До каких пор будет стонать твое грустное сердце?
До каких пор будет, страдая, гореть твое несчастное сердце?
Если сегодня ты не найдешь средства помочь сердцу,
То кто завтра ||исцелит твое бедное сердце?

л. 73а

Теперь следует придерживаться Корана^г, ибо без помощи^д бога [не выберешься] из бездны мира и не достигнешь

^а Там же, LXXXII, 19 (пер. Г. С. Саблукова).

^б Там же, XL, 16.

^в Там же, XXXIX, 57 (пер. Г. С. Саблукова).

^г *دَرْ حَبْلِ مَتْنِ قُرْآن و عَرَوْهُ وَتَقَى فِرْقَانِ*
^д *بِحَبْلِ مَتْنِ خُدا*

шатров ангелов и лицезрения могущества [божия. Ведь сказано]: «Держитесь за вервь Аллаха все» ^а.

А от темноты дум души не освободишься ^б иначе, чем последовав Мухаммаду Мустафе — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — [ибо сказано]: «Был для вас в посланнике Аллаха хороший пример тем, кто надеется на Аллаха и последний день» ^в. Стихи ^г:

Надо придерживаться сказанного богом

и пророком и идти [по указанному ими пути],

Ибо то, что не Коран и не хадисы, — это обман и безумие.

Почему в начале Корана идет [буква] «ба», а в конце — «син»?

Потому что на пути веры тебе достаточно руководства Корана ^б.

№ 49

ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ В ВИДЕ НАСТАВЛЕНИЯ СВОЕМУ СЫНУ,
ЭМИРУ АХМАДУ, В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ОН БЫЛ ХАКИМОМ
АРДЕБИЛЯ

Дорогой сын Ахмад — да продлится жизнь его! — надо, чтобы [ты] занимался повторением, изучением и извлечением опыта из этих наставлений и советов, которые содержат в себе [возможность благоденствия] и способствуют получению счастья в том мире и благ в этом. || Не следует расходовать свое драгоценное время [ни на что иное], кроме использования и применения этих [наставлений].

стр. 297

Наставление первое. Надо, чтобы с помощью усилий воли и проявления осторожности ты изгнал из [склонного к] зависти сердца и [склонного ко] злу ума намерение войны и стремление к невозможному. Старайся не следовать каждой мысли и всякой выдумке, которые слишком суетны и согласно учению мудрецов лишены условий правильности. Всем

^а Коран, III, 98.

^б В лен. рук. эта часть фразы опущена.

^в Коран, XXXIII, 21.

^г Стихи Саа'и (прим. М. Шафи').

тем, кто в бездне лишений является пленником заката печали и [кто] далек от пределов возможностей и средоточия получения счастья,— всем им дай возможность получить от обилия твоего милосердия, освободи их от цепей наказания и кандалов горя. С помощью светлой мысли освободи из лабиринта блуждания игральные кости их сердца, которые находятся в тазу изумления, и нарды слабости несчастья и заблуждения. В игре в нарды ^а предоставь пешке их больших желаний убежище от тысячи *шишдаров* ^б несбыточных мечтаний. В прибежище ^в милосердия умножь для этой группы выигрыш истинности и ходы правильности. Не приучай себя к намекам, которые великодушные бесподобных людей считают издевкой, а серьезные и благочестивые люди расценивают как забаву, ибо говорят: дерево насмешки дает плоды позора. *Стихи:*

стр. 298

[Тот], кто любит позабавиться и потешиться,
В представлении людей верующих далек от благочестия.
Тот, кто оделает забаву своим занятием,
Умалит свое значение среди людей.
||Если у тебя есть желание [слушать] увещевания и
наставления,
Не потешайся, потому что это рождает позор.
У всякого шаха, который сделает потеху своим ремеслом,
Понизится совершенство его величия,
Упадет с его головы шапка гордости
И погаснет свеча его достоинства и значения.

Наставление второе. Воздерживайся от скверной сущности и безобразности характера этого мира. Из тесноты погребения слушай призывы жителей могил. **Стихи:*

К тебе зывают могилы, хотя они и молчаливы,
И молчаливы их подземные жители.
О неразумный стяжатель мирских [богатств],
Для кого собираешь ты богатства мира, когда сам обречен
смерти?

^а منصوبه — один из видов игры в нарды.

^б Шишдар — безвыходное положение при игре в нарды.

^в گير خانه — «дом», одно из положений игры в нарды.

Не расстилай постели досуга и отдыха на полной смуты площади, ибо в этом мире ничему сотворенному не дали дара вечности и не даровали вечного жилища в пределах этого мира [постоянного] возникновения. **Стихи*:

Ты ищешь покоя в этом тленном мире,
Но разочаруется тот, кто ищет несуществующее.

Затем. Поскольку наверняка установлено, что жизнь исчезает и исчезают физические силы, надо уберечь себя от грязи низкого поведения и защитить сердце от суетных страстей и сумасбродств. * *Стихи*:

Разве душа твоя позволит тебе запачкать ее грязью,
Подобно тому как утонула в грязи одежда твоего тела.
Ты надеешься на спасение, но не идешь по его пути.
[А] ведь судно не может плавать по суше.

|| Поскольку благодаря обилию познаний и наличию дарований ты заключил брачный договор с невестой-властью, сделай правдивость ее брачным даром, щедрость — ее свидетелями, а справедливость — ее *'адлями'*¹. Оберегай паланкин султаната и шатер власти от вреда, [приносимого] войском гнева, и от ударов ветра притеснения. Руку судьбы-притеснительницы укрась убранством справедливости. Займись помощью упавшим, удовлетворением сердец благородных [людей], распространением великодушия и милости, провозглашением спокойствия и безопасности, удовлетворением стремлений всего сущего и искоренением [тех, кто] мешает добрым делам. **Стихи*:

стр. 299

Старайся каждый день сделать как можно больше добрых дел,
Ведь если день прошел — он больше не вернется.

Сойди с дороги гнева и попрека согласно [сказанному]: «Берегись сильного гнева, ибо он заставит тебя извиниться с унижением». С помощью грозных стражей удали из своего присутствия клеветников и доносчиков, ибо и сплетник, и клеветник, и доносчик — все трое [приносят] в конце концов

дурное имя и дурную славу. В то время когда случается беда и происходит несчастье, не позволяй себе стона, слабости, бессилья и рыданий. С помощью терпения, которое приносит хорошие результаты и высокое достоинство, поднимись на ступень [сказанного]: «Аллах любит терпеливых!»^а. Награда терпеливым больше, чем сфера границ и средоточие счета, как сказал Аллах преславный и всевышний: «Поистине, будет дана полностью терпеливым их награда без счета!»^б. * [Стихи]:

Не витязь тот, чье терпение смущено несчастьем,
А витязь тот, чье терпение смутило беду.

стр. 300

|| Наставление третье. Как слышно, этот сын увлекся астрологией, и из-за этого сердце [мое] смущено до предела. Берегись, не слушайся речей астрологов, которые суть путники дороги ошибок и путешественники на пути слепоты; и не вскармливай их в колыбели молоком добрых дел. Не думай, что узда власти над небесами в руках распоряжения Луны и [планеты] Тир^в, и не считай, что счастье и несчастье приносят людям Бирджис^г и Кайван^д. * Стихи:

То, что ты видишь, — это не то, чем распорядились звезды,
А то, как бог распорядился звездами.

Стих^е:

Все это ничто, и ты считай [его] ничем,
Откажись от предсказаний [астрологов].

Не соглашайся с пустыми изображениями и не имеющими силы предсказаниями календаря, которые не идут по прямым дорогам, и не считай, что достижение счастья или беда

^а Коран, III, 140.

^б Там же, XXXIX, 13.

^в Планета Меркурий.

^г Планета Юпитер.

^д Планета Сатурн.

^е Стихи Сана'и (прим. М. Шафи').

зависят от круговращения небес или влияния планет. Сотри любовь к этой бесполезной науке со страниц разума и листов мозга, [помни], ее надо выбросить, как грязь. Расценивай пользу и ущерб по требованию намерений создателя человека. *Стих*^а:

Без силы божьей нет
Добра и зла в природе.

Наставление четвертое. Отдыхай в тени знамени ученых и под защитой людей достойных. * *Стихи*:

Они обладают каламом, от движения которого
успокаивается время.
А от влаги его насурмлены глаза людей.
Он делает белым черноту лица державы
И делает значительными незначительные
достоинства.

Их качеством является [обладание] рассеивающим драгоценные камни каламом, а их свойством — [обладание] рассыпающим жемчуг пером. Светом звезд знания || освети темную келью своего сердца. * *Стихи*:

стр.301

Всюду на земле светочами людей
Являются благородные ученые.
Если бы не было везде их науки,
Светящей подобно луне, [не закрытой] облаками...

Следует знать, что нет более высокого достоинства, чем наука шарията, и нет никакой более надежной опоры, чем подол похвального поведения, с помощью которых можно выйти из пустыни незнания, невежества и изумления на дорогу веры и путь уверенности. * *Стихи*:

Ты обязан стремиться достичь высоких достоинств,
Если даже тебе и не суждено добиться успеха.

^а Стихи Сана'и (прим. М. Шафи').

[Воистину], мерные слова [пророка] — господина шарията ([а он] — плод корня и ветвей творения и лучший среди людей пронизательных) — подтверждают следующее высказывание и оправдывают следующее положение: «Люди — или ученые, или ученики, а остальные — варвары».

Корабль лени не считай способом своего спасения и избавления, если хочешь выйти из круговорота невежества и моря заблуждения, ибо пила лени и кирка праздности уничтожают ветви желаяния и разрушают основы надежности, а [человек] должен [стремиться] вложить ногу в стремя выполнения намерений и взять в руки узду стремления. * [Стихи]:

Добивайся, и пусть не надоест тебе, что ты добиваешься.
 Беда стремящегося, если ему надоест [стремиться].
 ||Разве ты не видел, что, если канат долго трет [по камню],
 Оставит он след [даже] на твердой скале.

стр. 302

Стихи

Достигает цели тот, кто стремится,
 Пока не ищешь — не найдешь желаемое.

Поэтому говорят, что тот, кто ищет чего-нибудь и стремится к этому, — найдет, а кто стучит в какую-нибудь дверь и упорствует — тот войдет. Чтобы наполнить подол великодушия и карман желаяния царственно хорошим жемчугом и драгоценными камнями чистой воды, надо, [не страшась опасности], нырять в [глубины] моря страха и опасности, в океан испуга и ужаса, потому что говорят: «Достижение желаемого — это езда среди опасностей». Стихи:

Не бойся сложить головы
 И не проси ничего у людей.
 Полон жемчугом подол счастья
 Всякого, кто ныряет в полное опасности
 море.

В просторах вероломного мира
 Нет дня счастья без ночи беды.

Гордые [люди] мира, благородные [разных] сторон, знатные стран и *садры* областей во имя получения высоких зва-

ний и достижения величия славы считают день сражения — ночью свадьбы, раны от копий — поцелуями красавицы, блеск сабли — факелом удачи. Они говорят, что гной раны — это мазь спокойствия, а бурю смерти считают источником жизни. До тех пор пока не превратят они [свою] грудь в мишень для стрел, а жизнь — в пленника сабли, не отдыхают они в постели величия и на диване почета и со спокойным сердцем и успокоенными мыслями [не пребывают] на ковче веселости и троне радости. *Стихи:*

|| Радость души! Знаешь, кто заслуживает власти?
Тот, для кого едины намерение и военная добыча,
[Тот, кто] как воду жизни осушает во здравие власти
Чашу, если наполнить ее кровью врага.

Небо услаждает ароматом желания обоняние того
человека,

Который считает пыль сражения благовоением и
амброй.

стр. 303

Наставление пятое. Не будь беспечен в отношении хитростей врага и обманов неприятеля. Водой обещания, страха и угроз погаси пламя их мятежа и умири страдание от вихря их смуты. Щитом хороших мер отклони стрелу их обмана, потому что, пока не повергнешь эту группу в какую-нибудь беду и не ниспослешь на них кару, не заставишь их бросить свои подлые дела и неприличные поступки. *Стих:*

Змея будет кусаться [до тех пор],
Пока не разобьешь ей голову палкой.

От бури мятежа и из моря вражды той группы нельзя освободиться иначе, чем на корабле осторожности и судно решимости. И знай, что ждать от вероломного врага и скверного противника примирения и искренности — все равно что посеять семена угнетения и получить урожай постоянства или же посадить дерево разногласия и собрать плоды согласия. *Стихи*^а:

^а Са'ди, Гулистан, гл. 1.

Гиацинт не вырастет на солончаке,
Не трать на него семена и [свой] труд.
Хорошо обращаться с плохими — все равно
Что обращаться плохо с хорошими людьми.

стр. 304 Лучше же, если можешь, накажи эту группу кандалами
растройства, путами гибели, цепями унижения. || Стихи:

Надень на себя пояс решимости,
Чтобы и ночью и днем от страха перед тобой
В их руках мед превращался в яд,
А роза казалась их глазам колючкой.

Наставление шестое. Знай, никакой уздой нельзя укротить горячего коня небес. Никакой рыболов не может поймать это быстрое чудовище в сети отмщения, а эту черно-белую птицу [никаким] зерном сожаления нельзя заманить из пространства воздержания в атмосферу согласия. Стих:

Будь спокоен, никому не даст себя приручить
Этот горячий конь с железными копытами.

Согласно [мнению] мудрецов, умным и проницательным называется тот, кого не влекут живописные сады и сладость источников жизни. Остерегайся храбрецов и исполинов, которые едят людей подобно грозному льву и рассерженному слону. А если встанешь в ряды играющих в *чоуган* счастья и [тех, кто состязается] в искусстве езды на ристалище величия, — всегда помни эти стихи. Стихи:

Не скачи на Рахше желания, потому что время овоенравно,
Готовься к небытию, потому что [час] смерти определен.
Разве весь мир — это не раны, но кто нашел лекарство [от них]?
Где Рустам? Разве не всюду есть кслодцы Бижана?
Не любуйся на сады этого мира и не говори о них,
[Потому что] слепота происходит от нарцисса, а немота — от

приса-
Со всяким, кто, подобно моим вздохам, обладает легкостью и
теплотой,
Холодно и жестоко, подобно железу, обращается изменчивая
природа.

Твердо знай, что птица смерти клюет зерна жизни. Пронзая стрелами и рубя мечом, разрушает смерть кольчугу жизни и щит счастья. || **Стихи*:

стр. 305

Не радуйся приходу блуждающей грозовой тучи,
Ведь за [благостным] дождем следует молния несчастья.
А смерть — это неизбежно свершающийся приговор.
Она не отступает ни перед могуществом, ни перед гордостью.

[Смерть] подвергает исчезновению основы *айвана* радости и разрушает основания столпов тленной жизни. И сердца избранных, и [сердца] простого народа и души людей сжигает она, как алоэ, в курильнице тела. С помощью бури исчезновения пускает она на ветер кучу зерна жизни. Согласно указанию — «всякая вещь гибнет»^а, стирает [смерть] буквы бытия с доски и рабов и хозяев. Языком, не нуждающимся в словесном выражении, и буквами, не нуждающимися в начертании, говорят эти стихи. *Стихи*:

Кто нашел [хотя бы] одно сердце без скорби, [причиненной]
стрелами несчастья?

Кто нашел [хотя бы] одно дыхание, избавленное
от изменчивости времен?

Кто нашёл под зеркальными небесами сердце,
Прозрачное, как зеркало, и склонное к согласию?

Пока я существую, я не нашел ни одного сердца,
избавленного от скорби.

Скажи вопреки [словам] — кто нашел нескорбное сердце?

Не говори, что я нашел под небесами сто ран.

[Лучше] скажи, нашел ли лекарство хоть один раненый?

Никто в мире не видел рядом человека и безмятежность.

[И] разве видал кто в мире слепого рядом с зеркалом?

Среди всех зданий, которые остались в мире на память

[о прошедших] временах.

Кто нашел другое прочное [здание], кроме здания несчастья?

Затем. Надо, чтобы [занимаясь] делами мира, этот сын принимал должные меры и размышлял. Пусть посмотрит он на плохой конец дел кесарей и китайских императоров, на

^а Коран, XXVIII, 88.

тяжесть положения хакана и индийского шаха, пусть глазами назидания смотрит он на истлевшие кости || и разрушенные дворцы земных государей, [пусть увидит], что из апогея [созвездия] Сурайа^а упали они в глубины земли, погибли от удара копья небес и покоятся на ложе из мокрой земли. Разрушилось [все] в мельничном водовороте, «не останавливаясь, не прекращаясь»^б и, казалось, на их [примере] стало явным чудо, [о котором сказано в Коране]: «Если бы вы были в своих домах], то те, кому предписано убийство, вышли бы к местам своего падения»^в. Перед их глазами явила блеск красота [слов Корана]: «[Вы... будете вознаграждены наказанием унижения] за то, что вы возносились на земле без права, и за то, что вы распутничали»^г. На листах дней этой группы и страницах их месяцев и годов написаны слова: «И узнают угнетатели, каким поворотом они обернутся»^д.

Пусть [сын] знает, что имя сохраняется благодаря попечению о сердцах современников и удовлетворению нужд как [людей] выдающихся, так и простых. Светом луны справедливости и лучами звезд правосудия освещаются темные ночи страны, и с их помощью прекращаются и удаляются из мира сущность волнений и беспокойств, причины мятежа и смуты. [Лишь] с помощью [справедливости и правосудия] превращается в киблу племен и Ка'бу благородных и великих молодая луна великодушных и избранных. Имя Бармакидов — да будет с ними милость [божья]! — потому стало ожерельем вечности и звездой на лбу времени, что освободили они черных рабов из подземелья страха и боязни; отверзли двери даров перед лицом и покорных и непокорных, и низких и благородных; освободили луну стремящихся к счастью от затмения разлуки; прощением зачеркнули вины в делах и знатных и малых; превратили город Багдад в сад справедливости и луг дружбы, в площадь спокойствия и арену

^а Созвездие Плеяд.

^б Коран, LXXIV, 28 (пер. Г. С. Саблукова).

^в Там же, III, 148.

^г Там же, XLVI, 19.

^д Там же, XXVI, 228.

|| покоя; надели на всех людей халаты удовлетворения и одежду довольства; украсили портик дворца Харун ар-Рашида нишами счастья и ложами величия, а [его] совершенную красоту — хорошим характером и добрыми делами. А несчастный Хаман потому оказался в ряду грешников, что зная [выражения]: «Я — господь ваш высочайший»^а, — во-друзил он на вершине 'Айука^б и своде дворца проклятого фараона. Ничтожный же Йамуд потому попал в ряды грешников, что он вложил в уста Нимруда нелепые претензии: «Я оживляю и умерщвляю»^в. Поэтому и говорят: сатана плохой собеседник. *Стихи:*

Тот, кто идет рядом со счастливым,
Надевает на голову шапку счастья.
А тот, кто является спутником несчастливого —
День его судьбы будет черен, как ночь.

Затем. Лучшая добродетель и самый хороший образ [действия] заключаются для государственных мужей в том, чтобы положить голову на порог покорности, а чело — на землю подчинения, снять со своей высоко поднятой головы шапку притеснения и корону мщения, воздержаться от дурных действий и плохих деяний, придерживаться обычая скромности и смирения. [Следует также] с наступлением темноты и [при первых] проблесках зари в чистоте душевной и с ясными намерениями прочесть эту молитву, которая произнесена Мухаммадом Мухтаром — мир ему и благословение! || Вот эта памятная молитва:

Боже! Спаси меня от исчезновения власти, от перемены в счастье и здоровье и от [того, чтобы] несчастье возоблада-ло над благополучием! Воистину прошу у тебя умножения [моей] веры и [увеличения] жизни в этом мире и в потустороннем!

Не смотрите глазами презрения и взором унижения на

^а Коран, LXXIX, 24.

^б Звезда Капелла.

^в Коран, II, 260.

обездоленных природой людей, внешне безобразных, которые носят залатанные лохмотья и одежду, пеструю от заплат, потому что под любым паласом можно обнаружить Калима^а, под любым суфом — Ма'руфа, под любой кошмой — Фузайла, под каждой старой одеждой — Кумайла, под каждой шалью — священнослужителя, под каждым лохмотьями — живого [человека], а под каждой *хиркой* — вождя секты. — **Стихи*:

Ты видишь исхудалого человека и пренебрегаешь им,
А [между тем] в его одеждах — прозный лев.

Наставление восьмое. Надо, чтобы лучами справедливости и светом щедрости осветил ты дни и ночи населения, *ра'ийатов* и знати Ардебиля. Сделай так, чтобы угасли огни противодействия и утихла буря изнеможения, и пусть пасется на твоём лугу породистый конь безопасности и спокойствия. Правой рукой — [рукой] справедливости — выдерни узду спокойствия духа из рук притеснителей. *Стих*:

Водружай знамя в самом центре мира, чтобы притеснения
Не вошли в круг мира.

Водой милости погаси огонь насилия, ветром господства сотри пыль слабости со лба земли. || Шлифовальным камнем справедливости очисти ржавчину принуждения с зеркала груди горизонтов. Очисти от ржавчины притеснения меч времени, чтобы появилась улыбка в краях страны и было упорядочено ожерелье власти, чтобы люди обрели твёрдую веру в твоё управление и [возложили] на твою власть явные надежды, а твои личные слуги надели на талию души пояс повиновения и подчинения твоим приказам. Поступай так, чтобы был доволен тобой и возблагодарил тебя господин полюса неба правдивости, пловец моря шариата, землемер площади тариката, шейх ислама и мусульман, доказательство [среди] совершенных, образец дивана чистоты, розовый куст сада

^а Т. е. Моисея.

постоянства шейх Сафи ал-Миллат ва-д-Дин — да пошлет всевышний Аллах благоденствие его благородному духу!

Подобно занавесу всегда склоняй свою голову слабости и оплакивания на его охраняющем власть пороге и твердо знай, что царь планет получает пользу от его украшающей мир мысли и что писец небосвода влюблен в его возвышающую душу речь. * *Стихи:*

Ученостью и разумом наполняет он дом шариата,
Поток великодушия изливает он на достойных людей.
Его шаги по бесплодной земле возвращают ее к жизни.
Его послание избавляет на войне от ночного бдения.
||Не уравнивается похвалой самое малое из его главных дел,
[Нельзя воздать] равной благодарности самой незначительной его
щедрости!

стр. 31

Его [распространяющиеся] на всех дары и величие [его] доброты освещают и делают явными знамя [его] щедрости и факелы [его] желания. Искусство его остроумия и редкость его чувств перешли границы возможного и средоточие изложения. * *Стихи:*

Благодаря множеству известий о его достоинствах.
[Всякий раз, как кто-либо] идет мимо — заходит к нему гостем.

На голове Фаркадана^а и на плечах седьмого неба лежат основания террасы его благородства. *Стихи:*

Подобно светильникам подвешены девять небосводов
В углу потолка его великодушия.
От зависти к его рукам и сердцу
Евфрат и Тигр надевают траурные одежды.
[Даже] Солнце, несмотря на [овое] столь высокое положение,
Спешит в его свите.

Во всякой хвале, восхвалении, похвале и прославлении высоты его порога, которые приходят на язык изложения, еще не сказано одного из сѣтти и немного из многого. И не

^а Две звезды из созвездия Малой Медведицы.

стр. 311

соответствует [эта хвала] его величию и его совершенству. Надо, чтобы, подобно муравью, ты надел пояс служения ему и считал приносящим счастье и радость то, что он соизволит говорить. Все счастливые монеты, которые выбиты на монетном дворе счастья, рассыпай [на пути] его благодатных шагов и [раздаривай во имя] его благословенной судьбы. Собирай колосья, оставшиеся на жнивье великодушия его поведения, красоты его нрава и его доброты; поступай так, чтобы стать предметом его подобного эликсиру зрения. У его счастливого великодушия проси [исполнения] желаний в этом мире и счастья в том мире. || *Стихи:

Только пожелает нуждающийся чего-либо —
Любой предмет его желаний [уже] притовлен великодушно.
В этом мире еще не появлялся никто,
Подобный ему в мягкости и благодеяниях.
Ты видишь, как рассыпает он [своей рукой] щедроты,
Подобно тому как рассыпает жемчуг его перо.
Он всегда [столько] раздает своего добра ежедневно,
Сколько другой не раздаст за [целый] год.

Всякий, к кому подобно узде протянет господин руку — поднимет [это] его с глубин безвестности в апогей принятия; а того, кого подобно стремя бросит под ноги — сбросит с высокого места в бездну гибели. * Стихи:

Его благосклонность — старое вино, полезное единомышленнику.
Его могущество — это яд, смертельный для противника.

Добротой воспитания он [настолько] поднимает людей, что [они] становятся видимы взору бога. Верностью руководства и ясностью доводов он освобождает людей от злобности соблазнов шайтана и тяжести грехов и поднимает [их] с земли на верх небосвода и вершину Симак^а.

Берегись! Не пренебрегай этими советами и наставлениями, а также службой вышеупомянутому [шейху]. Не бездельничай и не ленись. Поскольку я обладаю полным дове-

^а Звезда Арктур.

рием к этому сыну, больше [наставлений] не последует. Мир вам!

Написано в местности Шам.

№ 50¹

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ ИЗ БАГДАДА МАУЛАНЕ
ШАРАФ АД-ДИНУ ТИБИ С СОБОЛЕЗНОВАНИЯМИ ПО СЛУЧАЮ
УТРАТЫ ИМ СЫНА

стр. 312,
л. 73а

Примите приветствие, из лучей которого исходит свет дружбы и от прочтения которого утро согласия становится ясным и очевидным. Желание увидеть этого господина^а столь же беспредельно, как и его совершенство. Затем. В настоящее время [нам] сообщили известие, которое [заставляет] сердца [обливаться] кровью и глаза [источать потоки, подобные] Джейхуну, опустошает душу и [наполняет] печалью грудь. [Стихи]:

И помутнела вода правдивости после того, как она была
прозрачна.
Так же как искривился ствол шариата после того,
как он был строен.
Полна была судьба науки и терпеливости,
Но пошла на убыль она после того, как была совершенна.

А именно птица души этого главы мира мауланы Афзал ад-Дина Махмуда — да будет чиста его могила! — сломала клетку || тела и воссела на вершине купола шатра величия. Она возвратилась с земли на окружающие небеса. Настало время, когда из-за страха перед этим скорбным случаем и этим несчастьем стала тусклой свеча луны, отсечена рука. Утарида^б, срезала [свои] волосы Зухра^в, клинок солнца ржавеет в ножнах — «скрылось оно за завесою»^г, || сломал-

л. 73б

стр. 313

^а بجناب مخدومی

^б Планета Меркурий.

^в Планета Венера.

^г Коран, XXXVIII, 31.

ся в ножнах меч Бахрама ^а и крепость небесного круга [стала] для Муштари ^б уже ободка перстня, а чертоги Кайвана ^в покрылись сажей траура. *Стихи:*

Из-за этого события глаза мои обагрились кровью,
Изменилось мое состояние.
Из-за скорби об этом единственном и дорогом сыне
В моем рту сахар стал подобен опиуму.

С того мгновения, как слух об этом скорбном [событии] дошел до [моих] ушей, разбилось сердце и измучено тело и я сказал (*стихи*):

Печально путешествие без возвращения,
Печальна разлука с возлюбленным!

Как жаль этого обладателя веселого характера! Как жаль это беспредельное совершенство! Как жаль эту [поверженную] во прах чистую жемчужину! Как жаль это озаренное печалью сердце! Как жаль этот наполненный гармонией образ! Как жаль это прекрасное лицо! Как жаль этот кипарис, [выросший] на изобилующей ручьями познания местности! Как жаль этот розовый куст из сада славы! *Стихи:*

Его сердце в раковине праха, о жалость, о горе!
Его сердце скорбно из-за печального происхождения,

л. 74а

|| о жалость, о горе!

Поскольку между [нами] большое расстояние, я был не в состоянии соблюсти все условия траура. Надо не расстраивать [больше] благородную душу и лучезарное сердце, ибо мир — [это] место бренности и гибели, место перемен и переселения [в другой мир] ². *Стихи:*

На двух ветвях судьбы сидят два орла,
Которые не разрушают ничего, кроме основ жизни.

^а Планета Марс.

^б Планета Юпитер.

^в Планета Сатурн.

|| «Каждая душа вкусит смерть»^а. Упование на то, что **всевышний бог** — да святятся имена его и да вознесутся его милости! — великодушно дарует вам благородное терпение в этом мучительном несчастье и печальной скорби и такой, как она есть, покажет истинную [суть] вещи согласно [сказанному]: «Покажи нам вещи как они есть». Пусть напоит он этот молодой кипарис [водой] из реки прощения, и [пусть] с помощью дуновения вечной жизни заставит зацвести эту увядшую розу. По милости его и щедрости! *Стих:*

Если мир пожалел дать ему постоянство,
Не пожалей даровать ему прощение.

Да будет хранима и защищена благородная личность этого господина от питья из кубка бедствий и чаши несчастий! Ради пророка и его потомков!

Теперь. Для годового поминовения этого недавно умершего сына мауланы Шамс ад-Дину Мухаммаду Абаркухи послано *хавале*. Надлежит, чтобы собирали согласно изложенному в поручительстве. И по великодушию соизвольте извинить^б.

Роспись же следующая:

пшеничная мука — 100 джарибов;
овцы — 50 голов;
быки — 10 голов;
мед — 200 манов;
масло — 200 манов;
очищенный сахар — 100 манов;
набат — 50 манов;
куры — 300 штук;
гуси — 50 штук;
горох — 100 манов;
рис белый — 300 манов;
гранатовые зерна — 50 манов;

^а Коран, III, 182 (пер. Г. С. Саблукова).

^б В тексте фраза в третьем лице.

сумах — 50 манов;
 изюм — 200 манов;
 очищенные орехи — 100 манов;
 хлеб — 100 манов;
 ...виноградный^а — 400 манов;
 наличными [деньгами] стоимость дров и другого необходимого — 5 тысяч динаров.

№ 51¹

стр. 315
 л. 696

||ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ХОДЖЕ СА'Д АД-ДИНУ,
 ХАКИМУ МАЛОГО КИННАСРИНА И АВАСИМА²

Любимый сын [мой] Са'д ад-Дин — да продлится жизнь его! — целую глаза [твои]. Знай, что поскольку бог всевышний и всесвятой даровал нам своею щедростью власть и достаточную силу, то в сердце нашем утвердилось, что до того, как рука времени разрушит основы жизни и основания радости и быстротечность драгоценной жизни подвергнется полному исчезновению, придут к концу период наместничества и время везирата, хранители сокровищниц судьбы потребуют возврата данного в залог, истина утвердится в центре своих лугов и солнце правосудия дойдет до апогея справедливости, и поскольку величие хаканства сделало нас наместником страны и опорой султаната, мы должны держаться прочных опор разума и крепких уз справедливости и с деревьев знания и цветов кротости срывать плоды познания и цвет прощения, дабы подобно полному света солнцу стать известными и прославиться величием великодушия и предпочтением, [оказываемым] уму и проницательности. Поскольку мы обладаем высоким званием и полнотой власти, надлежит, чтобы во время общения и разговора с людьми, мы были бы тверды и независимы в постоянстве и правдивости; [чтобы] мы укрепили дворец государства и крепость султаната и увеличили у ра'ийатов желание подчинения и покорности нашим

^а В оригинале اعقيد العنبي

л. 63а

приказам и запретам. || Соловьев радости и соловьев желания мы заставим петь в садах мира ласкающие сердце песни. Браздами могущества мы приручим своенравного и быстрого коня вращающегося небосвода. Добротой характера мы обгоним арабских и персидских государей, везиров тюрок и Дейлема³, а величием поступков выиграем мяч состязания у знаменитых [людей] горизонтов [мира]. Обоняние [жителей] вселенной дуновением ветра радости мы || избавим от преград, [порождаемых] несчастьями, а ноздрям людей подарим радость и веселье дуновением приближения радости и веянием северного ветра веселости. Поверхность горизонтов мы полностью спасем и целиком избавим от волн бедствий и скопища полков трудностей. Мы [будем] оказывать всевозможное покровительство *ра'ийатам*. Для того чтобы каждый знал, что такое достижение желания, и имел признаки радости, надо, чтобы доходил до людей свет солнца величия и [они могли испить] из чаши радости. [Надо] состоянию здоровья населения мира подарить целительное излечение и верное излечение от болезни надменности и заболевания жестокости, а склонности и натуру [наших] дней^а очистить от горестей, [несомых] судьбой.

стр. 31

Слава Аллаху и доброте его промысла, что в настоящее время все население мира радуется — подобно тем, кто видит новую луну во время поста, и подобно жаждущему, который видит прозрачную воду, — счастливым временам и несущей счастье тени [покровительства] султанского присутствия. Престол султаната и трон государства из-за полноты гордости достигает 'Айука^б.

Мы открыли [для населения страны] врата содержания и создали средства для жизни, || так что ни у кого нет необходимости [просить] у других. Убеждения и мысли злых людей подобно [самой] природе времени очистились от сомнений беспокойства, [приносимого] кознями, интригами, притеснением и несправедливостью. Мы освободили себя от уча-

л. 63б

а В тексте X. Нахджувани (стр. 33) вместо *ایام* стоит *نام*

б Звезда Капелла.

стр. 317

ствия равных и слияния с противоположными. Остротой мечей великодушия и неустрашимостью рук [наших] слуг мы так подчинили мир своей власти, что на доске [наших] дум не может оказаться изображенным [слово] «невозможно», а на страницах нашего мозга и сердца не могут возникнуть рисунки неисполнимых соблазнов. В пространстве мира мы распространили тем самым славу о нашей щедрости и довели до слуха [как] людей знатных, так и простых, [людей наших] дней ^а, что наше великодушие устремлено, а [наше] || желание направлено на то ^б, чтобы население мира [могло] извлечь пользу с накрытого стола нашей щедрости. Все, кто населяет любой край, полностью наслаждаются нашей властью и находят [в ней] большую долю пользы. Глазами уважения и почтения смотрим мы на малых и больших и ни ветви, ни корни не лишаем света солнца, снисхождения.

По этой причине мы поспешно отправили к ученым [нашего] времени и образованным людям [нашей] эпохи, [тем], брызгами с перьев, которых наполнено море, и [тем], из жемчуга речей которых тучи рассыпают перлы, письма и посланцев с просьбами и надеждой [на то], что к нам направят они поводья [своего] решения. Мы же сделаем так, что впредь ни пыль бедности, ни прах нужды не сядут на лоб и на полы их безгрешности, а зеркало ⁴ груди не будет ржаветь от ржавчины злопамятности.

Теперь группа за группой прибывают *улемы*, образованные люди [нашего времени], знатные и избранные, и, насколько то в наших силах, мы стараемся в покровительстве [им] и [в проявлении] почтительности к их благородному [образу] мыслей.

Руб'-и Рашиди ⁵ — [предместье], которое еще только закладывалось в момент расставания и в минуту отъезда этого сына и для постройки которого мы были заняты тогда приготовлением всего необходимого, теперь полностью приго-

^а В тексте X. Нахджувани вместо *انام — ايام* (стр. 33).

^б В лен. рук. *بر آن مصروف و نهت* — опущено, а в тексте X. Нахджувани вместо *و سعی ما* стоит *و نهت* (стр. 33).

товлено для приезда *улемов* и процветания помыслов ученых.

В нем воздвигнуто двадцать четыре величественных караван-сарая, подобных по своему великолепию дворцу Хаварнак II и превосходящих величием построек куполы [крепости] Мина. Мы также выстроили в предместье полторы тысячи лавок, здания которых крепостью строения превосходят куполы [крепости] Харуман, и тридцать тысяч красивых домов. [Там] сооружены хорошие бани, созданы приносящие радость сады⁶, [построены] мельницы, шерстоткацкие и изготовляющие бумагу *кархане*, красильни, монетный двор и прочее⁷. Мы привезли и поселили в упомянутом квартале группы людей из каждого города и каждого края.

Из числа двухсот *хафизов*, которые являются соловьями цветника послания и откровения и соловьями луга воспеания и прославления бога, мы поселили около Гумбада⁸ по сто человек справа и слева от него, на улице, которую мы специально для них выстроили. Мы определили этим обоим группам *идрары*. Люди, [живущие] справа, [получают их] из доходов от вакуфных имуществ в Ширазе; люди, [живущие] слева,— из доходов, [поступающих] с вакуфных имуществ в Руме⁹. Мы приказали группе уроженцев Куфы, Басры, Вассита и Сирии, некоторые из которых семь^а, а некоторые десять раз^б читают [слово божье] и благодаря этому известны и прославлены во всех странах мира, чтобы они каждый день [вплоть] до восхода солнца занимались в Доме Корана чтением прославленного Корана.

Мы поручили им сорок своих рабов из тех, что были рождены у меня [в доме], чтобы они научили их семикратному чтению Корана^в. А группе хорезмийцев, тебризцев (?) и других хороших чтецов [Корана], которые, услышав о нашем добром имени, прибыли [сюда] из разных сторон и концов мира, мы приказали, чтобы они приступали к чтению сло-

^а سبعة خوان

^б عشرة خوان

^в سبعة خوانی

ва божьего и божественных аятов с восхода солнца [и читали бы] до заката.

стр. 319

|| Мы построили постоянные жилища для других четырехсот *улемов*, *факихов* и хорошо сведущих в мусульманских преданиях на улице, которую называют улицей Улемов. Всем им мы выдаем и ежедневное [содержание] и *идрары*^a, [а также] мы установили ежегодную раздачу им одежды, стоимости мыла и сладостей.

Мы поселили в квартале, который называют кварталом Талибов, тысячу авторитетных и ученых *талибов*, каждый из которых на поприще знания способен нанести поражение целой армии и каждый из которых является звездой на небе мудрости. Всем им мы также определили жалованье^b таким же образом, как оно установлено [другим] *улемам*.

Шесть тысяч других ученых *талибов*, которые прибыли из разных стран ислама в надежде получить у нас воспитание, мы расселили в стольном городе Тебризе. Мы приказали, чтобы *идрары* и ежедневное [содержание]^c отпускались им из доходов от *джизии*, [получаемой] в Руме и Большой Константиинийе, [а также] из *джизии* с Хинда, чтобы благодаря полному благоденствию они направили бы все свои мысли на обучение и извлечение из него пользы.

Мы установили также, сколько учеников должно приобретать знания у каждого из учителей. Мы увидели, к какому из разветвлений и к какой системе науки расположен ум каждого ученика из перечисленных, и приказали им изучать [именно] эту науку. Мы велели, чтобы все ученики, которые живут в Руб'-и Рашиди или в городе Тебризе, ежедневно посещали нашу медресе и медресе наших сыновей.

Всяческой заботливостью и тысячью особых милостей мы привлекли и поселили здесь пятьдесят искусных врачей, которые прибыли из Хинда, Чина, Мисра, Шама и других ви-

^a *مياومات و ادارات*

^b *مرسوم*

^c *ادارات و مياومات*

лайетов. И мы приказали, чтобы [они] ежедневно посещали наш госпиталь. К каждому врачу мы определили по десять человек способных учеников, чтобы они занимались этой благородной наукой. Мы также определили [в качестве учеников] к каждому из глазных врачей, хирургов и костоправов, состоящих на службе в нашем госпитале, по пять человек наших рабов, чтобы они научили их искусству || лечения глазных болезней, хирургии и костоправства ¹⁰. И для этих людей мы построили улицу, которая расположена сзади нашей больницы, вблизи сада Рашидабад, и которую называют улицей Врачей.

стр. 3:

Мы [также] поселили на улице и каждого из [числа] других людей искусства и ремесленников, которые прибыли из [разных] стран.

Цель написания этого письма заключается в том, чтобы было прислано пятьдесят ткачей шерсти из Антакийи, || Суса и Тарсуса, но не [путем] притеснения и насилия, а, наоборот, [с помощью] великодушия и благородства. [Надо] сделать так ^а, чтобы они пустились в путь благодаря полному душевному спокойствию и довольству положением. Пусть потребуют [также] двадцать ткачей шерсти от малика Тауфила ибн С.хās.ла ¹¹, с Кипра, и отправят [их] в столицу Тебриз.

стр. 3:

Не [следует] допускать в этом деле упущения, ибо я ^б пребываю в ожидании. Мир вам!

№ 52

|| ПИСЬМО, НАПИСАННОЕ СЫНУ, ХОДЖЕ ИБРАХИМУ, В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ОН БЫЛ ХАКИМОМ ШИРАЗА ¹

стр. 3:

Любимый и родной сын [мой] Ибрахим, целую глаза твои! Знай, что стремление и желание увидеться столь беспредельны, что [лишь] часть [их вмещают] эти стихи. (Стихи):

О разумный сын мой!

О сердце, о душа моя, о покой, о родной мой!

^а Здесь и ниже в оригинале в третьем лице.

^б В оригинале в третьем лице.

Ты — цветок сада моей любви,
 Ты — луна неба моих стремлений,
 Ты — звезда в созвездии моих надежд,
 Ты — жемчужина ларца моего счастья.
 [Только] благодаря твоему высокому положению возвышается

дворец счастья,

[И] благодаря твоей справедливости враг [пойман] арканом.
 Твое лицо — причина радости,
 Твоя любовь — причина веселья.
 В дни разлуки с тобой сердце мое обливается кровью,
 Оно изменяется от боли, [приносимой] разлукой.
 Настало время, когда страдание разлуки
 Сожгло меня в огне желания увидеться.
 Излечи эту измученную душу,
 Возврати ушедшее счастье,
 Мое сердце жаждет [увидеть] твое лицо,
 Всей душой ищет [оно] встречи с тобой.
 Приди, освободи душу мою от горя,
 Приди, благоустрой дом моих намерений,
 Приди, [пусть] зазеленеет увядший сад,
 Дай жизнь этому угасшему сердцу.
 Поскольку не вечны дни счастья,
 Приди, чтоб я увидел тебя, и это все.

гр. 323 || Затем сообщаю, что, когда мы расположились в пределах Кандахара, группа [плетущих] интриги завистников и завистливых интриганов раскинула сети вероломства и тенета коварства, дабы погубить этого немощного ^а. Однако согласно [сказанному]: «И постигла их мерзость того, что они сотворили» ^б, — шея и ноги их души были опутаны [раскинутой ими же сетью]; благословенная [птица] Хума — [птица счастья] судьбы этого сборища была ранена и повержена ущербом, [нанесенным] страшными ^в когтями времени и клювом стрелы превратностей судьбы, а солнце счастья этой группы обратилось к закату ущерба и гибели.

Сын Джалад, который с главным войском Рума направлялся в сторону Кабула и Забула, поскольку помощь друзей

^а Т. е. Рашид ад-Дина.

^б Коран, XVI, 36.

^в مخالب مسالبا

и счастье [ему] благоприятствовали, предприняв небольшой штурм, занял крепость Лахор, которая касается пояса созвездия Джауза^а || и пояса круговращения лазури [небес]. Оттуда с группой монгольских эмиров он направился в сторону вилайета Синд. Собравшийся у границы упомянутого вилайета отряд черни, который был построен в ряды, расставил сети обмана на пути иранского войска и, подобно кроважодным львам, устроил засаду. [Однако], когда они поняли, что отважное войско Ирана и разбивающая сердца армия Ильханов считает рев коней мелодией *кануна* и звучанием органона и полагает, что черепа вождей — это кубки и чаши для вина, [и когда увидели], что [монгольское войско], подобно бушующему морю и раскатам грома, идет в боевых рядах и [наступает] в центре сражения, они, подобно ветру, обратились в бегство и скрылись на островах и в лесах. Монгольские эмиры занялись грабежом имущества и скота и разорением областей и краев. Однако сын Джалал, подобно падающим звездам, которые бросают вслед злым духам, поспешил по их следам || и нашел эту группу в пределах островов (?) Баккар и Уччах и в пещерах Лахри и Татта. Стальным серпом он скосил плоды посева намерений мужчин и женщин и лапы лесных львов распри и шеи отважных [на] поле брани сломил палицей устрашения и связал арканом порицания. Ясный день и простор цветника он сделал в глазах врагов² темнее, чем темная ночь. Простор стремлений и площадь страны этого племени он сделал более маленьким, чем петля буквы «мим», и более узким, чем грудь скряги. *Стихи:*

стр. 1

стр. 3

Острием рассыпающего рубины меча он
Разорвал кольчугу врага в день битвы.
Острым концом стрелы сорвал он
Шашку величия с головы врага.
Он был звездой на небе победы,
Он был [подобен] Рустаму в боевых рядах.

Подобно тому как муха попадает в сети паука и [подобно] шелковичному червю, для которого [его собственная] слю-

^а Созвездие Блинецов.

на ^а обращается в саван, вся знать Хинда и все садры Синда заключены в пути несчастья и оковы трудности.

Когда эти вести достигли ушей государя — защитника мира, [обладателя] золотой шапки и [бесчисленного, как] звезды, войска, он обратился однажды к этому немощному ^б и сказал, что сын твой не допустил, чтобы увяла свежесть листьев согласия и из-за осени опустения потерпело бы изменение древо смелости; во имя умножения нашего величия и могущества он бросал в бездну гибели свою сладостную душу, а [свою] беззлобную грудь превратил в щит от стрел бедствий и меча унижения. || Поэтому в нашем сердце увеличались любовь к нему и чувство привязанности, и мы хотим таким образом напоить базилик его могущества на том месте, где его выращивают, чтобы зелень его с течением времени не увяла бы и не получила изъяна, а на полах его жизни и рукавах его радости не осели бы пыль небытия и прах скорби. [Мы хотим], чтобы лицо тюльпана цветника его радости и сердце жасмина луга его веселости нарумянилось румянами веселья и было надушено амброй желанной радости.

[Поскольку] теперь — слава Аллаху и его доброму промыслу! — замки наших желаний высоки, а пределы врагов пусты подобно необитаемым странам, надлежит стать красноречивым, вознося благодарность за божьи дары. Население [же] Фарса должно быть замечено глазом благосклонности, осчастливлено [пищей] с накрытого стола покровительства, так, чтобы они нашли возвратившимся разграбленное и найденным потерянное. [Надлежит, чтобы] они были напоены прозрачной водой из бассейна милости и чтобы их обоняние было напоено мускусным [запахом] ветра из сада благосклонности.

Далее. Поскольку эмиры и воины, [состоящие на] службе его величества, а [также] наши *нукеры* и наши сыновья большую часть времени занимаются покорением стран и го-

^а لعاب دهن

^б Т. е. Рашид ад-Дину.

родов, освобождением крепостей и округов и им необходимо оружие, а, как мы узнали, оружия в хранилищах ^а осталось мало, то поэтому мы послали гонцов и послов в [разные] стороны света и потребовали оружия [различного] вида. Надлежит, чтобы этот сын, не [проявляя] нерадивости, послал бы согласно росписи [всё упомянутое] вместе с тем, что уже требовали, в Большую Орду.

|| Роспись оружия:

стр. 327

мечи — две тысячи штук;

кинжалы — тысяча штук;

булавы — две тысячи штук;

клр.мййа ³ — 500 штук;

ножи — 5 тысяч штук;

луки — 5 тысяч штук;

стрелы:

из *хаданга* ⁴ — 5 тысяч штук;

из индийского тростника — 6 тысяч штук;

из [обыкновенного] дерева — 220 тысяч штук;

копья:

из морского тростника — 2 тысячи штук;

из [обыкновенного] дерева — 3 тысячи штук;

щиты:

бамбуковые, затканые сверху разноцветным шелком, — тысяча штук;

из обыкновенного дерева, затканые разноцветной пряжей, — две тысячи штук.

Мир вам!

خزاین سلاح ^а

стр. 328

|| ЭТО ПОСЛАНИЕ, НАПИСАННОЕ УПОМЯНУТЫМ
ГОСПОДИНОМ, [НЫНЕ] ПОКОЙНЫМ, —
ДА БУДЕТ С НИМ МИЛОСТЬ И ПРОЩЕНИЕ [БОЖИЕ]. —
НЕКОТОРЫМ ИЗ СВОИХ СЫНОВЕЙ ОТНОСИТЕЛЬНО
СВОЙСТВ ЗНАНИЯ, КРОТОСТИ, РАЗУМА И ЩЕДРОСТИ ^а

л. 66б

|| Во имя Аллаха милостивого и милосердного!

Хвала Аллаху — господину жителей мира — и благословение и мир лучшему из людей — Мухаммаду и всему его роду! Затем так говорит самый слабый из рабов Аллаха, наиболее нуждающийся в милосердии божьем, Рашид: поскольку я видел, что в человеке заключено четыре качества из [числа] похвальных качеств и одобряемых поступков и про всякого, кто украшен этими качествами, говорят, что [у него] ангельский характер, и называют хорошим человеком, а эти четыре качества следующие: первое — разум, второе — знание, третье — кротость, четвертое — щедрость, [мною] написано сокращенно и коротко несколько слов о каждом из разделов среди этих похвальных качеств; чтобы читающий оказался осведомлен в этом и украсил себя сокровищами превосходных качеств и украшениями привлекательных свойств души.

л. 67а

Первое. Надо, чтобы он осветил келью мозга лучом света-
ча разума, а обоняние души || напоил его благоуханьем, по-
тому что богословы и образованные люди земли, определяя
разум, говорят так: разум — это сверкающий драгоценный ка-
мень, всевышний Аллах сотворил его в мозгу, а свет его по-
местил в сердце, постигающем || сокровенное опосредство-
ванно, а осязаемое — с помощью наблюдения. Некоторые же
другие пишут так, что начало разума — знание [законов Ал-
лаха], середина его — следование им по обычаю, а конечная
ступень — по внутреннему побуждению. Еще некоторые го-
ворят, что разум — это орудие приведения доказательств,
жемчужина моря мудрости, ключ к вратам сокровищ божье-

стр. 329

^а Арабские тексты данного письма любезно переведены В. М. Бей-
лисом.

ственных тайн, [он тот, кто] ныряет в море божественных символов, как говорят: разум — доказательство Аллаха и путеводитель к нему, потому что он является орудием доказательства, орудием приобретения знаний и орудием следования доказательствам знамения [его]².

У пророка бога — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — спросили: кто самый разумный из людей? Ответил: тот, кто поспешает в угождении Аллаху и уклоняется от запрещенного Аллахом. Некоторые же из [числа тех, кто обладает способностью] интуиции, и из людей знающих, которые находятся во главе сидящих на возвышении^а чистосердечности и [которые] идут правым путем избрания; говорят так: бог — да возвеличится дело его! — сотворил разум из четырех вещей, и это сила, знание, свет и воля. Затем он разделил [это] на шесть частей, какую-то частицу этого он дал разуму, какую-то частицу — воображению, какую-то частицу — сознанию и какую-то частицу памяти.

Второе. Надо, чтобы знание стало украшением естества [человека] и охраной [его] свойств, потому что пророк || бога — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — сказал: Знай, что слава в [этом] мире и величие в загробной жизни зависят от истинности веры и благочестия. Постоянно веда беседы с учеными, так как говорят, что знание приобретается учением и стремлением получить его³. Знай^б, что всякий, для кого знание станет путеводителем, никогда не собьется с пути, а всякий, для кого станут спутниками и товарищами люди, обладающие знанием и [наделенные] созерцанием, войско уныния никогда не займет пространство его сердца. Тот же, для кого наука станет другом, знание — путеводителем, кротость — везиром, разум — собеседником, деятельность — предводителем, доброта — отцом, благочестие — братом, || а терпение — эмиром его войска, никогда страна его сердца не будет [знать] изнеможения и не претеп-

л. 676

стр. 330

^а صفة

^б В тексте в третьем лице.

пит изменений дом его счастья. Рассказчики [сунны] и передающие предания рассказывают со [слов] благородного *сей-ида* и праведной опоры — лучшие благословения ему и совершеннейшие приветствия! — что к посланнику бога — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — пришел некий человек и спросил: О посланник Аллаха, скажи мне, какая деятельность наиболее предпочтительна? Он сказал: Посмотри на науку. Поистине, и малый труд при науке значителен, а при невежестве и великий труд ничтожен. И еще сказал: Если бы не ученые, то погибла бы большая часть моего народа. В другой раз сказал: Кто хочет взглянуть на отличенных всевышним Аллахом, да посмотрит на ученых. И еще сказал, что, кто разделяет общество ученых, [тот] запасается знаниями и благочестием. * *Стихи*:

Знай, не родится человек ученым,
Ученого нельзя сравнивать с невеждой.
Поистине, великий, не обладающий знанием,
Оказывается малым, если обратится к нему собрание.

стр. 331
л. 68а

|| * *Стихи*

Знания — жизнь души, добывай их.
Невежество — смерть души, избегай его!

* *Стихи*

Учись всему, что ты в состоянии постичь.
Когда-нибудь, быть может, ты станешь благодаря
этому повелевать народом.

* *И еще об этом же:*

Достоинство достигается количеством знания.
Кто ищет величия — проводит ночи без сна.
Заслужи славу — и [тогда] опи ночью.
Кто ищет жемчуг — тот ныряет в море.

* *Стихи*

Учись, о юноша, пока полна соком твоя ветвь,
И [пока] податлива твоя глина — принимай отпечаток [мира].

Молчание присутствующих во время твоей речи —
Достаточная слава и честь для тебя, о юноша!

** И еще:*

Кто продает дни ювоей юности за приобретение знаний —
У того возрастет со временем прибыль в торговле.
А кто покупает пустую болтовню —
[Тот] достигнет зрелости и вернется с убытком.

|| Стихи ^а

стр. 332

Знание становится примером милости и счастливой ласки.
Счастлив тот, чьим другом стала наука.
Познание бога — это здание в саду души,
Наука и разум [для] доказательства — ступени к этому.

Стихи

Стоимость твоя такова, сколько [у тебя] знания,
Которым ты можешь украсить себя.
Ценность твоя [в глазах] людей увеличится на столько,
На сколько ты умножишь свои знания.

Некоторые говорят: знание, которое не служит тому, чтобы приблизиться к Аллаху, — основание для грехов. Говорят также, что плод науки — в добрых делах, и говорят также, что действия без знания — заблуждение, а знание без действий — несчастье.

** И еще об этом же ^б:*

Если знание не заставляет забыть себя,
Невежество в сто раз лучше такого знания.

** Стихи*

Даже на пядь не преступай пределов своих знаний
При людях благочестивых и толковых.
Кто украсится тем, чего у него нет [на самом деле],
Разоблачат того свидетельства испытания.

^а Стихи Сана'и (прим. М. Шафи').

^б Стихи Сана'и (прим. М. Шафи').

стр. 333

л. 686

|| Третье. Надлежит одевать свое величие в одежду кротости и украшать свое могущество кольчугой могущества, дабы языки современников в хвале и восхвалении его || заговорили этими стихами. * *Стихи:*

Если обладающий стрелой первенства в славе
Стремится опередить [в состязании] большие стрелы,
Тетива становится веком, а твое совершенство — глаз в нем.
Но зачем веки, если нет глаз?
Вот и доброта твоя в вечности благоухает, как мускус,
А твое прощение в исламе сияет, как звезда.

[Потому что] люди проницательные и знающие относительно кротости сообщают следующее: Кротость заключается в том, чтобы не замечать своего величия и силы. Некоторые же говорят, что кротость заключается в следовании образу жизни посланника — да благословит Аллах его и его род! ⁴. А [еще] некоторые говорят, что кротость — свидетельство доброго нрава и вожатый слова правды. Группа других говорит, что кроткий тот, кто видит вещи лучшими, чем они есть. А пророк — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — сказал: Поистине, кротостью да достигнет человек степени подвижника. * *Стих:*

Нет вещи лучше знаний, украшенных скромностью,
И кто достигнет этого — завоюет счастье.

стр. 334

|| Четвертое. Надо, чтобы нить щедрости считала внешним [проявлением] своего существования знание предмета желания и жалование халата великодушия, поскольку щедрость — это изящество красоты и положения, красота лица счастья, основа совершенства благородных, ответвление добродетели благочестивых, семя [на] поле увеличения, луна неба благотворения. Как говорят благородные люди: щедрость — раздача богатства при голоде и крайней нужде. А о посланнике людей и духов и пророке обоих горизонтов — да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир! — рассказывают, что он сказал: щедрость [проявление] веры, а ве-

ра [приводит] в рай. В другой [раз] сказал, что рай — это обитель щедрых, а щедрость — основа веры⁵. || И [еще раз] л. 69а
сказал, что щедрый находится поблизости от Аллаха и я его друг, а скупой — в огне, и друг его — дьявол. И [еще] сказал, что врата рая открыты для бедных, на милосердных нисходит милость [божья], но доволен всевышний Аллах щедрыми. А лев чаши великодушия и всадник ристалища справедливости, супруг Батул⁶ и сын дяди пророка — победоносный лев Аллаха 'Али ибн Абу Талиб — мир ему! — сказал, что щедрость — страж чести, кротость — покрывало [против] глупого, а прощение — милостыня победы. Некоторые же из паломников к Ка'бе щедрости и жителей страны даров, описывая щедрость, великодушие и скупость, находят между ними такое || различие: великодушный дает раньше, стр. 335
чем его просят, и прощает прежде, чем [приносят] извинения. Говорят: тот, кто ест сам и дает другим — щедр; а кто сам не ест, отдавая [другим], — великодушен; кто сам ест, но не дает другим — скуп, а кто сам не ест и не дает другим — низок. Некоторые же другие из [числа] собирающих сокровища щедрости и высекающих сверкающие [искры] достоинства, излагая это, говорят так: великодушие — в раздаче богатства, когда оно нужно [самому]; щедрость — в раздаче излишнего добра, в котором нет нужды. Постоянное стремление приобрести богатство, когда его нет, — это жадность, а постоянное стремление удержать его, когда оно есть, — это скупость. Любовь к богатству бывает двоякой: любовь к новому [богатству — это] жадность; любовь к тому, которое уже есть, — скупость. Стихи:

Если доброта — твой девиз, а щедрость — твое дело,
Господь, творец мира, твой друг.
Будь щедр, чтобы имя твое навсегда осталось в веках
Как синоним [слова] щедрость⁷.

Слава Аллаху, господу жителей мира, || благословение л. 69б
господину [над] посланниками⁸.

КОММЕНТАРИЙ

«ПРЕДИСЛОВИЕ СОБИРАТЕЛЯ ЭТОЙ ПЕРЕПИСКИ»

¹ Предисловие собирателя переписки Рашид ад-Дина лишь частично сохранилось в рукописях, легших в основу издания М. Шафи¹, в ленинградской рукописи оно совершенно отсутствует. Полный текст предисловия Мухаммада Абаркухи был опубликован в 1950 г. на страницах выходившего в те годы в Тегеране журнала «Даниш» Фуадом 'Абдалма 'ти ас-Сайадам, обнаружившим его в рукописи «Переписки» Рашид ад-Дина, принадлежащей библиотеке Хаджжи Хусайна Ага-Малика в Тегеране («Даниш», год изд. второй, № 1, шахривар 1329 г. — сентябрь 1950 г., стр. 160—163).

Предлагаемый перевод сделан на основании сохранившегося в лахорском издании отрывка с добавлением отсутствующих в нем мест по указанной выше публикации.

² Отсюда начинается текст в лахорском издании.

³ Шамс ад-Дин Мухаммад Абаркухи, кази и маулана, был одним из близких к Рашид ад-Дину лиц, состоявших у него на службе и пользовавшихся большим доверием своего патрона. И. П. Петрушевский считает, что Мухаммад Абаркухи был секретарем Рашида (И. П. Петрушевский, О подлинности, стр. 129; Земледелие, стр. 19). «Переписка» сохранила свидетельство о том, что Мухаммад Абаркухи был назначен Рашидом одним из душеприказчиков, который должен был после смерти Рашид ад-Дина распорядиться всеми его деньгами (см. ниже, № 36). В том же завещании Рашид дарит ему сто федданов земли. О выполнении Мухаммадом Абаркухи отдельных деловых поручений Рашид ад-Дина см. также письмо № 50.

⁴ В тексте وزیر سلطان نشان, что может быть переведено и иначе: «везиру, сажавшему [на трон] султанов».

⁵ На этом текст «Предисловия собирателя» в лахорском издании обрывается. Дальше перевод предисловия Мухаммада Абаркухи выполнен по тексту, опубликованному на страницах журнала «Даниш».

⁶ Сын Рашид ад-Дина Гийас ад-Дин Мухаммад был везиром ильхана Абу Са'ида с 1327 по 1336 г.

¹ Как уже указывалось в вводной статье, это — второе — предисловие к «Переписке» Рашид ад-Дина полностью сохранилось в ленинградской рукописи, тогда как в издании М. Шафи¹ начало его отсутствует.

В 1950 г. на страницах журнала «Даниш» (см.: «Переписка», публикация в «Даниш») был опубликован полный текст этого предисловия по рукописи XV в. из частного тегеранского книгохранилища — библиотеки Хаджжи Хусайна Ага-Малика. Текст публикации в «Даниш» и в ленинградской рукописи в основном совпадают, хотя количество разночтений значительно и в сравнении с тегеранской публикацией в ленинградской рукописи есть большой пропуск (см. ниже, прим. 3). Несмотря на это, небрежность публикации в «Даниш» заставила в данном случае предпочесть ленинградскую рукопись, на основании которой и выполнен перевод первых страниц текста до того места, где начинается текст, общий с лахорским изданием. Текст данного предисловия согласно как ленинградской рукописи, так и публикации в «Даниш» воспроизведен в Приложении.

Наболее существенной разницей между текстом в ленинградской рукописи и в публикации на страницах журнала «Даниш» является то, что в последней он разделен на две части, каждая из которых имеет самостоятельное заглавие (см. ниже, прим. 2 и 6). В ленинградской рукописи этого разделения нет.

² В тексте, опубликованном в журнале «Даниш» (стр. 163), вместо славословия Аллаху идет следующий заголовок: دیباچه در تقریر صاحب الرساله الاولى فی التوحید (и дальше, на следующей строке: مرحوم مذکور من انشاءه (т. е.: «Предисловие в изложении упомянутого покойного господина. Послание первое относительно исповедания единства божия (в его изложении)»).

³ В тексте ленинградской рукописи явный пропуск, так как фраза лишена смысла, хотя текст и идет без какого-либо перерыва. В тексте, опубликованном в «Даниш», фраза действительно имеет продолжение и дальше идет отрывок, занимающий почти полторы страницы печатного текста (стр. 163, последняя строка — стр. 165, начало), в ленинградской рукописи опущенный.

⁴ В публикации в «Даниш» (стр. 165) отсюда и до слов «семье [пророка]» пропуск.

⁵ В тексте, опубликованном в журнале «Даниш» (стр. 165), начиная отсюда и до конца абзаца пропуск.

⁶ В тексте, опубликованном на страницах журнала «Даниш», в этом месте вставлена еще одна фраза с хвалой Аллаху и пророку, а затем идет следующий заголовок: رساله اخرى فی تصنیفه فی الموعظه (т. е.: «Другое послание, [находящееся] в его сочинении, посвященное проповеди»). После заголовка текст начинается с формулы بسم الله الرحمن الرحيم

и дальше уже совпадает с тем, что мы имеем в ленинградской рукописи (л. 26).

⁷ Со слов «вы читаете» начинается та часть предисловия, которая сохранилась в издании М. Шафи'. В ленинградской рукописи, однако, данная фраза отсутствует, и общий для лахорского издания и ленинградской рукописи текст второго предисловия начинается со следующей фразы со слов *و شكر نعمت*.

⁸ Так согласно лахорскому изданию. В ленинградской рукописи (л. 3а) отрицание отсутствует.

⁹ Слово «зекат» вставлено по ленинградской рукописи.

¹⁰ Слово «второй», вставленное М. Шафи' в текст по смыслу, в ленинградской рукописи (л. 3б) и в публикации в журнале «Даниш» (стр. 166) сохранилось.

¹¹ Слова «третий вид», вставленные М. Шафи' по смыслу, в ленинградской рукописи (л. 4а) и в публикации в журнале «Даниш» (стр. 166) сохранились.

¹² Слово *غیت* в ленинградской рукописи отсутствует. В публикации в журнале «Даниш» оно сохранилось (стр. 166).

¹³ М. Шафи' удалось обнаружить отдельные бейты этого маснави (кроме двух первых) в различных местах *Хадикат ал-хакикат* (подробные ссылки на калькуттское издание 1910 г. см.: «Переписка», лахорское изд., стр. 7, прим. 2) — поэмы, принадлежащей известному поэту газневидского периода Абу-л-Маджу Маджуду ибн Адаму Сана'и (о нем см.: Е. Э. Бертельс, История персидско-таджикской литературы, стр. 403—455 и «Iranische Literaturgeschichte», стр. 225—226).

№ 2

¹ В ленинградской рукописи «Переписки» Рашид ад-Дина письмо № 2 приведено полностью. В заглавии письма в ленинградской рукописи (л. 46) слово «Фали» опущено.

М. Шафи', основываясь на данных целого ряда источников, пишет, что *кази ал-кузат* Маджд ад-Дин Исма'ил Фали был человеком ученым. В 698 /1298-99 г. он вместе с отцом прибыл на служение к Газан-хану, а впоследствии стал кази Ширази. Умер он в 756/1335 г. в возрасте 94 лет (см.: «Переписка», лахорское изд., стр. 58, прим. 2).

Судя по материалам «Переписки», Маджд ад-Дин Фали был близким Рашид ад-Дину и его семье человеком. К нему Рашид прибегал в нужных случаях за советом (см. данное письмо и письмо № 3), а иногда и за реальной помощью (например, в том случае, когда надо было женить нескольких сыновей, — см. письмо № 23).

В «Переписке» Рашид ад-Дина сохранилось письмо самого Маджд ад-Дина Фали (см. № 3).

² Так в ленинградской рукописи. В издании М. Шафи¹ (стр. 7) слово سرپر отсутствует.

³ Это последнее пожелание в ленинградской рукописи (л. 46) «Переписки» отсутствует.

№ 3

¹ Фраза из стиха. Стоящее перед ней слово مصراع в переводе опущено.

№ 4

¹ Текст письма в издании М. Шафи¹ и в ленинградской рукописи «Переписки» совпадает, существующие мелкие разночтения смыслового значения не имеют.

Данное письмо — первое из писем, полностью воспроизведенных в *Асар ал-вузара*¹. Текст письма в «Переписке» и в *Асар ал-вузара*¹ совпадает, а существующие мелкие разночтения не влияют на его общий смысл. Однако в тегеранском издании *Асар* эти разночтения уже иные, чем те, которые отмечены М. Шафи¹ при сличении текста с какой-то, видимо, одной рукописью этого сочинения. В ташкентской рукописи *Асар ал-вузара*¹ (лл. 170б — 171а) данное письмо также воспроизведено полностью. Одно из встречающихся разночтений, как и другие, не имеющее смыслового значения, указано ниже.

Любопытно также отметить, что издатель *Асар* Хусайни Урмави, хотя он и не приводит никаких обоснований своего мнения, называет данное письмо третьим (т. е. так, как оно и есть на самом деле), а не четвертым.

² В ташкентской рукописи *Асар ал-вузара*¹ стихи начинаются со второго бейта, после которого уже идет первый бейт.

№ 5

¹ Данное письмо имеется в *Асар ал-вузара*¹. Существенных смысловых разночтений ни с текстом, опубликованным в Тегеране, ни с ташкентской рукописью нет.

² Город Бам, расположенный на юго-востоке современного Ирана, был в средние века одним из наиболее значительных городов и ремесленных центров провинции Керман. Он славился выделкой хлопчатобумажных тканей, а также ковров и шалей, известных под названием керманских. Продукция Бама расходилась в те времена по всему Ближнему и Среднему Востоку, интересовался ею и Рашид ад-Дин (см. ниже, письмо № 34).

³ Термин *тафавут* означает в данном случае дополнительную надбавку к основным суммам налога.

⁴ Термин *таклифат-и дивани* (а также *таклиф* — так транслитерируют этот термин В. Ф. Минорский и А. К. Арендс — см.: V. Minor sky, A.

Soyürghal, стр. 930; «Сборник летописей», т. III, стр. 24, 189), неоднократно встречающийся в «Переписке» Рашид ад-Дина и упоминаемый в «Сборнике летописей», обозначал какую-то существовавшую еще с домонгольских времен чрезвычайно обременительную и разорительную для населения повинность или какое-то обложение в пользу как центрального, так и местных диванов. К сожалению, пока нет достаточно данных о том, какой конкретный смысл вкладывался в это понятие. Мы знаем лишь, что *таклифат-и дивани* вместе с другими сборами и повинностями нередко приводил в период монгольского владычества к разорению и опустошению местностей, где это практиковалось. Освобождение от *таклифат-и дивани* было особой милостью и могло дароваться как государем («Сборник летописей», изд. GMS, стр. 137; изд. А. А. Али-заде, стр. 346), так и везиром (см. данное письмо и письма № 11, 13, 28 и 33). По материалам «Переписки» можно составить довольно точный перечень всего того, что подвергалось данному обложению. Это была недвижимая собственность, как то: селения (см. письмо № 11), пахотные земли (письма № 11 и 33), имения (те же письма), сады, мельницы, а также дома, бани, базары и караван-сарай (письмо № 11). Как следует из этого перечня, от *таклифат-и дивани* в равной мере страдало и сельское и городское население, и неимущие *ра'ийаты* и зажиточные владельцы имений и другой собственности. Облагались *таклифат-и дивани* и вакуфные имущества (см. письма № 11 и 28).

⁵ Наиболее четкое и развернутое определение термина *хавале* (мн. число — *хавалат*) мы находим у А. Д. Папазяна. Он пишет: *хавале* — это «рекомендательное отношение, выдаваемое диваном государственным чиновникам и военным, которое они предъявляли той или другой сельской общине или низшим инспекторам (или местным казначействам. — А. Ф.), чтобы получить от них определенное количество наличных денег или продуктов вместо жалования» («Персидские документы Матенадарана», I, Указы, вып. 1, составил А. Д. Папазян, Ереван, 1956, стр. 239).

Хотя данное определение и относится к более позднему времени — XV—XVI вв., однако и на границе XIII—XIV вв. этот термин имел то же значение — «наряд», «перевод», «ассигновка» — и употреблялся наряду с термином *берат*.

⁶ Значение термина *калан*, видимо, неоднократно изменялось на протяжении его существования. Во всяком случае в источниках не сохранилось какого-либо точного его определения, а существующие многочисленные и очень различные упоминания *калана* не позволяют пока сделать определенных выводов. У Рашид ад-Дина он иногда встречается в значении самого слова «налог», а во времена Газан-хана, как то явствует из «Переписки» Рашида (см. № 22) и как это сформулировано А. А. Али-заде, «под *каланом* подразумевался налог, взимаемый в пользу эмиров, которые отправлялись в различные города для выполнения государственных поручений» (А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 228).

И. П. Петрушевский также принимает это толкование термина для времени Газан-хана (И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 384).

Следует, однако, заметить, что в приведенной Рашид ад-Дином в письме № 22 таблице налогов с Хузистана *калан*, как уже отмечено И. П. Петрушевским (там же), составляет незначительную сумму, что противоречит содержанию данного письма, где *калан* наравне с другими налогами фигурирует в качестве причины разорения области. О разорительности *калана* говорит Рашид ад-Дин и в «Сборнике летописей» (см., например: «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 304; то же, изд. А. А. Али-заде, стр. 515). Это обстоятельство заставляет предположить, что на границе XIII—XIV вв. термин *калан* употреблялся и в другом значении, как мы то находим в письме № 22. Это, видимо, был какой-то чрезвычайно обременительный для населения сбор, что заставило Газан-хана отменить его при проведении реформ (см.: «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 304 и изд. А. А. Али-заде, стр. 512). Не следует ли все-таки предположить, что и в конце XIII в. *калан* в какой-то мере сохранил значение, известное по армянским источникам для начала века (см.: Магакия, стр. 9, 12, 75; Киракос, стр. 17, 96), т. е. был связан с несением воинской повинности, выставлением рекрутов и какими-то сопутствовавшими этому обложениями? А. А. Али-заде также склоняется к возможностям подобного толкования термина (А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 227) и приводит в доказательство следующую фразу из указа Газана о раздаче *икта*⁷ монгольскому войску: «...икта установлены для военных людей, которые вошли в *калан* и несут службу» (см.: «Сборник летописей», т. III, стр. 284; изд. GMS, стр. 308; изд. А. А. Али-заде, стр. 516).

⁷ На границе XIII—XIV вв. во владениях Ильханов термин *купчур* означал один из основных видов налогообложения, а именно подушную подать, которой облагались все виды населения страны, за небольшими исключениями. *Купчур* взимался в соответствии с имущественным положением налогоплательщика, но размеры его не были точно зафиксированы, что порождало бесконечные злоупотребления. В первую очередь они сводились в тому, что в продолжение года *купчур* взимался с одной и той же местности неограниченное число раз. Подобные злоупотребления делали *купчур* чрезвычайно разорительным для населения, свидетельство чему мы и находим в данном письме.

Подробно о данном термине, его истории, существующих вокруг него в настоящее время спорах см.: А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 198—210; И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 360—369.

⁸ Под термином *чарик* в государстве Ильханов понималась обязанность населения, как кочевого, так и оседлого, выставять определенное количество воинов в ополчение.

Количество, в котором некоторые области государства Ильханов обязаны были выставять воинов, указано для Исфакхана в письме № 13 из для Хузистана в письме № 22.

⁹ По определению И. П. Петрушевского, «*ихраджат* как податной термин означал целую группу сборов не только случайных, но и постоянных, взимаемых с ра'ийатов государством или местными владетельными феодалами для покрытия издержек (отсюда и терминологическое определение этих сборов) по содержанию разных чинов государственного аппарата, а также для оплаты их разъездов» (И. П. Петрушевский, *Земледелие*, стр. 389).

Наряду с обозначением этих постоянно установленных сборов термин *ихраджат* встречается и для обозначения чрезвычайных и сверхсметных сборов (там же, стр. 390).

¹⁰ В тексте письма, сохранившемся в *Асар ал-вузара'*, после слова *купчур* (кстати, и здесь и выше оно сохранено в «Переписке» в форме *قېچور*) вставлено слово *чарик* (*Асар ал-вузара'*: тегеранское изд., стр. 290, ташкентская рукопись, л. 172а).

¹¹ Реальное значение термина *тайарат* применительно к «Переписке» Рашид ад-Дина не ясно.

¹² Термином '*авами*л' в средневековой литературе Ирана обозначался рабочий скот, т. е. быки. В этом значении, как уже отмечал И. П. Петрушевский («Земледелие», стр. 145), данный термин встречается в указах Газан-хана, у Вассафа, а также в ряде последующих писем Рашид ад-Дина (№ 33, 38, 39).

¹³ Раздача владельцами имений пособий крестьянам-издольщикам была широко распространенным явлением в сельском хозяйстве средневекового Ирана. Обычно эти пособия состояли из семян, рабочего скота и орудий, однако в «Переписке» Рашид ад-Дина пособие — *تقاولی* упоминается всюду (см., например, письма № 33, 37, 38) наряду с раздачей семян, скота и даже продовольствия. Исходя из того что в письме № 33 (см. выше, стр. 228) указана денежная сумма, которую Рашид ад-Дин истратил на все эти виды раздачи крестьянам-издольщикам, можно предположить, что аванс-*такави*, упоминаемый в его письмах, был денежным.

№ 6

¹ Термин *наиб* (арабск., букв. «заместитель», «помощник») означает доверенное лицо, которое или представляет в делах интересы какого-то данного лица, или исполняет, опять-таки представляя это лицо, какую-то часть его функций. В данном письме под *наиб*ами понимаются представители *хакима*, т. е. наместника области Басры, отправляемые им непосредственно на места.

² *Амили* — чиновники финансового ведомства, ведавшие налоговыми делами.

³ Согласно *Нузхат ал-кулуб* (изд. GMS, стр. 39), округ Балас принадлежал к числу самых больших округов вилайета Басра.

⁴ В тексте — стоит слово *قروی* (в ленинградской рукописи «Переписки» — л. 8а — *قردی*). Это же слово во множественном числе — *قرویان*

(в ленинградской рукописи — л. 27а — соответственно **قرديان**) — встречается в письме № 17, где речь идет также о рабах данной народности или происходящих из данной местности. М. Шафи¹ предлагает три возможных, с его точки зрения, варианта чтения слова **قرويان**: или кайраванец, или происходящий из Мерва, или же из Фаззана («Переписка», лахорское изд., стр. 14, прим. 5). И. П. Петрушевский, отмечая неясность чтения данного слова, предполагает, что это курды и что в тексте письма № 17 во имя рифмы употреблена персидская форма множественного числа **курдийян** вместо обычной **акрад**. Догадку М. Шафи¹ И. П. Петрушевский считает неубедительной потому, что «кайруванцы и меврцы как мусульмане не могли быть обращаемы в рабство, тем более массами. Среди курдов же в то время было много не мусульман — йезидов и др.» (И. П. Петрушевский, Феодальное хозяйство, стр. 101, прим. *). То же чтение данного места, поскольку иное «не дает ясного смысла», И. П. Петрушевский повторяет и в своей большой работе о земледелии этого периода (И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 317, сн. 1). Вариант этот, однако, вряд ли можно принять, поскольку в тексте данного письма № 6 вполне определенно сказано, что рабы, означаемые словом **قروى**, принадлежат к числу чернокожих. Исходя из этого представляется все-таки более правильным предложенный М. Шафи¹ вариант «кайраванцы» или «фаззанцы». Таким образом, если принять предлагаемое М. Шафи¹ чтение, то **карвийян** Рашид ад-Дина — это или рабы, купленные на невольничьих рынках Фаззана и порта Кайравана (поскольку через Фаззан на Кайраван издревле шел караванный путь из Экваториальной Африки), или же это рабы — уроженцы данных краев, так как «что касается четвертой четверти, которая лежит в южной стороне от ал-Магриба, то это страна черных из числа **зинджей**, **ал-хабаша**, **ал-буджа** и нубийцев. [а также] Фаззан и земля ал-Кайрувана» (из сочинения **Сифат джазираг ал-'араб** ал-Хамдани, — см.: «Арабские источники VII—X веков», подготовка текстов и переводы Л. Е. Куббеля и В. В. Матвеева, М. — Л., 1960, стр. 139 — перевод, стр. 136 — текст).

№ 7

¹ В ленинградской рукописи (л. 86) указано семь, а не девять местностей, **хакимом** которых является ходжа Ма'руф, причем названия Хита, Джиббе и Наусе в ленинградской рукописи отсутствуют, но вместо этого упомянута местность Мазийа. Название Хадисийа, как и в рукописи, легшей в основу лахорского издания (см. разночтения на стр. 15), приведено в форме **حاديه**.

² В ленинградской рукописи (л. 86) в имени султана вместо Олджайту стоит «ильхан».

Султан Олджайту, брат и преемник Газан-хана, правил с 1304 по

1316 г. и, как указывалось уже во введении, продолжал его политический курс. Рашид ад-Дин все время царствования Олджайту по-прежнему оставался у кормила власти.

³ Согласно «Переписке», одиннадцать сыновей Рашид ад-Дина были при Ильханах *хакимами*, причем в их ведении находились почти все основные провинции страны, как то: Рум, район Антиохии, Арабский Ирак, Хузистан, Фарс (ныне Шираз), Керман, Хорасан, районы Исфахана, Ардебиль и Грузия.

Сведения, которые мы находим в «Переписке» относительно участия сыновей Рашид ад-Дина в провинциальной администрации, позволяют значительно расширить тот список наместников государства Ильханов, который приведен Б. Шпулером (см.: B. Spuler, Die Mongolen in Iran, стр. 342—357) и где упомянуто лишь двое из сыновей Рашида (там же, стр. 350, 355, 560). Сыновья Рашид ад-Дина, названные в приводимой в данном письме речи султана Олджайту, несколько раз упоминаются на страницах «Переписки». Правда, эти сведения ничего не говорят о том, какую роль в государстве Хулагидов играл в этот период Маджд ад-Дин Рашиди, но зато полностью подтверждают, что назначение Джалал ад-Дина состоялась (см. письма № 17, 26, 31, 52). В письме № 39 он прямо назван *хакимом* (т. е. наместником) Рума.

⁴ В ленинградской рукописи (л. 9б) слово «наш» отсутствует, а вместо него стоит «ходжа».

⁵ В тексте игра слов: *اورا بتشريف شريف خود مشرف کرده اشراف* *مملکت ايران ... تفويض کنيم*.

⁶ Приведенное в данном письме перечисление границ «страны Иран», простирающейся якобы от берегов Аму-Дарьи и Синда на востоке до Средиземного моря и Египта на западе, представляет типичное для Рашид ад-Дина и других историков того времени преувеличение истинных границ государства Ильханов; сходные сообщения о протяженности границ Ирана, взятые из других сочинений того времени см. комментарий М. Шаффи — «Переписка», лахорское изд., стр. 338. Вместе с тем, как уже указывалось во введении, для проводимой Рашид ад-Дином политической линии и для его идей характерен сам факт перечисления владений Ильханов как частей «страны Иран». Следует, правда, оговориться, что в том варианте, в каком данное письмо сохранилось в ленинградской рукописи (л. 10а), слова «Иран» нет, а вместо этого слово *مملکت* стоит во множественном числе. Однако слово «Иран» сохранилось в аналогичных случаях в других письмах, и подобное же перечисление границ Ирана можно найти в историческом труде Рашид ад-Дина.

⁷ Диар Раба — один из округов вилайета Джазира (Верхняя Месопотамия). Главный город — Мосул.

⁸ Крепость Уник *اونيك* (так читается ее название согласно Якуту — см. изд. Вюстенфельда, т. I, стр. 408), по данным Якута и Хамдал-

лаха Казвини (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 96), находилась вблизи Арзан ар-Рума (т. е. Эрзерума).

⁹ Ходжа Таги — сын эмира Сутая, как указано М. Шафи¹, по-видимому, еще несколько раз упоминается в «Перелиске» как Туки-нойон, а также у Хафизы Абру, но никаких точных данных о его деятельности там не сохранилось (см.: «Переписка», лахорское изд., стр. 338). Об эмире Сутас см. ниже, примечание к письму № 15.

¹⁰ Упоминаемый в письме Шараф ад-Дин Вассаф (1264-65—1334-35) — один из наиболее крупных историков монгольского времени, труд которого наравне с историческим сочинением самого Рашид ад-Дина является важным источником по истории этого периода. Шараф ад-Дин, или Шихаб ад-Дин 'Абдаллах ибн 'Изз ад-Дин Фазлаллах Ширази, по своему общественному положению был чиновником дивана. Приближенный и покровительствуемый Рашид ад-Дином, он был представлен им ко двору и преподнес свое сочинение государю (точнее государям, поскольку первая часть была преподнесена Газан-хану, а остальные — уже Олджайту). От Олджайту он получил в награду титул *Вассаф ал-Хазрат* (т. е. панегирист его величества).

¹¹ Дата 1291 г. — явный анахронизм, поскольку в письме несколько раз в качестве здравствующего монарха упомянут султан Олджайту, правивший между 1304 и 1316 гг. Об анахронизме свидетельствует и упоминание города Султанийа, который, согласно Рашид ад-Дину и Хамдаллаху Казвини, был достроен (заложил его Аргун-хан) и получил свое имя в царствование Олджайту, превратившего новый город в свою столицу (см.: *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 55; «Сборник летописей», изд. А. А. Ализаде, стр. 229, прим. 1).

Существование этого анахронизма было в свое время отмечено Р. Леви и И. П. Петрушевским (Levy, Letters, стр. 75; И. П. Петрушевский, О подлинности, стр. 129). М. Шафи¹ анахронизм, существующий в данном письме, никак не оговорен.

№ 8

¹ На границе XIII—XIV вв., так же как и в предыдущую эпоху, термин *идрар*, по определению И. П. Петрушевского (см. «Земледелие», стр. 269—272), означал постоянную, всегда наследственную денежную пенсию представителям гражданской бюрократии или духовенства. И. П. Петрушевский приводит следующее место из *Дастур ал-катиб* (рукопись ИНА АН СССР, без номера, л. 51б), разъясняющее это слово: «Идрар — это некая сумма, которую государи жалуют в дар кому-либо из достойных лиц и после долгого времени утверждают и передают навечно сыновьям и внукам его». Однако, как то указано И. П. Петрушевским и как о том свидетельствует данное письмо, пенсия — *идрар* — жаловалась не только государями, но и крупными вельможами типа Рашид ад-Дина.

И. П. Петрушевский ссылается также на свидетельство «Трактата о финансах» Насир ад-Дина Туси о том, что под *идраром* понималась наследственная пенсия деньгами, освобожденная от податей с правом ее продажи (Насир ад-Дин Туси, стр. 760). Именно о подобном виде пенсии (кроме вопроса продажи) и говорится в данном письме Рашид ад-Дина.

Другие письма Рашид ад-Дина, также сообщающие о пожалованных им идрах (одно из них И. П. Петрушевский приводит, не делая из этого, однако, никакого вывода), свидетельствуют о том, что значение этого термина было шире и что под *идраром* в государстве Ильханов понималась не только денежная пенсия, но и ежегодное пожалование наряду с деньгами зерна, одежды и пр. (см. письма № 31 и 41).

² В государстве Ильханов, как и в других монгольских улусах того времени, *тамга* — печать, скрепляя документы, делала их имеющими законную силу. Наличие отпечатка *тамги* на какой-либо грамоте могло превратить ее порой даже в своеобразное охранное свидетельство. Кроме государя *тамги*-печати имели высшие должностные лица государства. Рашид ад-Дин, как известно, был везиром и поэтому имел *ал-тамгу*.

№ 9

¹ При переводе следуя предположению М. Шафи¹, что в тексте стоит слово *مخازن*.

² В ленинградской рукописи «Переписки» (л. 12а) слово «ибн» опущено и, следовательно, имя читается как 'Амр 'Абд ал-'Азиз.

³ *Харвар* — мера веса, равная ста манам. О размере мана см. ниже, прим. 4.

⁴ *Ман* — мера веса. В средневековом Иране (как, впрочем, это можно было наблюдать и еще совсем недавно) размер мана, как и других мер, в каждый определенный период резко колебался в зависимости от местности. В основу метрической системы времен Ильханов в результате реформ Газан-хана был положен табризский ман, равный 260 дирхемам (см. «Сборник летописей», т. III; изд. GMS, стр. 286—291; изд. А. А. Ализаде, стр. 495—499). В своем исследовании об исламских мерах В. Хинц пишет, что до середины XIV в. в Иране в ходу был так называемый малый ман, и исходит, основываясь на приведенных выше данных «Сборника летописей», из того, что дирхем весил 3,2 г. Таким образом, тебризский ман времен Ильханов весил 832 г (В. Хинц ошибся в окончательном подсчете и получил 833 г; см.: Hinz, Islamische Masse, стр. 18). С середины же XIV в. каноническим стал ман весом около 3 кг (там же). И. П. Петрушевский, однако, считает, что и во времена Ильханов ман равнялся 2950 г («Земледелие», стр. 113, прим. 1).

№ 10

¹ Письмо № 10 сохранилось на страницах *Асар ал-вузара*¹. Текст его как в тегеранском издании, так и в ташкентской рукописи *Асар ал-вузара*²

совпадает с лахорским изданием «Переписки». Существующие разночтения (в ташкентской рукописи их очень мало) на смысл письма никак не влияют.

² В заглавии письма указан город Сус, что, видимо, является опиской, поскольку речь идет о городах Малой Азии, Киликии и Северной Сирии, а город Сус был расположен в Хузистане. М. Шафи' («Переписка», лахорское изд., стр. 22) предлагает вместо سوس чтение سيس, что и является в данном случае наиболее вероятным, поскольку город Сис расположен в тех же районах, где и остальные подчиненные Са'д ад-Дину местности. В ленинградской рукописи (л. 126) в заглавии письма не упомянуты ни город Сус, ни берега Евфрата, а вместо этого указано, что Са'д ад-Дин являлся хакимом Мосула, перечисление же городов в тексте письма в ленинградской рукописи то же, что и в лахорском издании «Переписки».

³ Видимо, город Сис, см. предыдущее примечание.

⁴ Стихи, как указано М. Шафи', принадлежат поэту ал-Асваду ибн Йа'фуру ат-Тамими. В ленинградской рукописи (л. 14а) вместо стихов идет следующая фраза: فياتهم فاتوا كلهم و كانوا اعلیٰ ميعاد.

Ташкентская рукопись *Асар ал-вузара'* (л. 173б) сохранила те же стихи с небольшим разночтением; в тегеранском же издании *Асар ал-вузара'* (стр. 293) первая строка стиха иная: جرت الريح على مكان ديارهم. На существование в ряде изданий подобного варианта данной строки указал и М. Шафи' в своих примечаниях («Переписка», лахорское изд., стр. 24, прим. 3).

⁵ Имеются в виду семь небес, сотворенные, согласно Корану, богом и поставленные им одно над другим.

⁶ Значение термина *тауфир*, *тауфират* определено И. П. Петрушевским. Он означал излишки, «образовавшиеся в результате сбора податей в повышенном размере, а также самую надбавку к подати» (И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 380). О термине *тайарат* см. выше, прим. 11 к письму № 5.

№ 11

¹ Данное письмо в ленинградской рукописи переписано чрезвычайно небрежно и содержит много описок. В сравнении с лахорским изданием много разночтений, большинство которых явно противоречит смыслу письма, остальные оговорены ниже.

² Сын 'Абд ал-Мумин, которому адресовано данное письмо, не упомянут в списке детей Рашид ад-Дина, приведенном в его завещании, сохранившемся в письме № 36, где он перечисляет четырнадцать своих сыновей. См. также прим. к № 36.

³ В заглавии письма в имени кази «ибн Мухаммад» пропущено.

⁴ В лахорском издании (стр. 27) شريف. При переводе следуют ленинградской рукописи (л. 15б), где стоит شرف.

⁵ В лахорском издании (стр. 27) *اوامر و نواحي*, что явно неверно. При переводе следую более правильному чтению, сохраненному ленинградской рукописью (л. 156), — *اوامر و نواهي*.

⁶ *Тавази* — налоговый термин, означавший, как следует из текста данного письма (см. также письмо № 5), одну из очень обременительных податей монгольского времени. Однако точное значение его не ясно (см.: И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 381—382). И. П. Петрушевский приводит в качестве предположения мнение В. Ф. Минорского о близости значения данного термина со значением термина *касамат*, который означал «сбор, производившийся для вознаграждения оценщика урожая» или же — предположение уже самого И. П. Петрушевского — «мелкое постатейное обложение разных хозяйственных объектов, выраженное в долях...» (там же).

⁷ *Авариз* — в монгольское время в теории чрезвычайный, а на практике постоянный налог в пользу государства или местного феодала по случаю каких-либо экстренных дел или происшествий, равно будь это война или свадьба (подробнее см.: И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 382—383).

⁸ В ленинградской рукописи (л. 166) вместо *او* лахорского издания (стр. 29) стоит *ل*, т. е. предписывается не нарушать приказов Рашид ад-Дина, а не назначенного им кази.

№ 12

¹ Письмо полностью сохранилось в ленинградской рукописи. В сравнении с лахорским изданием много разночтений, но смысла письма они не меняют. Ниже указаны только наиболее значительные.

² В ленинградской рукописи (л. 166) имя адресата письма приведено в следующей форме: Садр ад-Дин ибн Зикрийа ибн Руки ад-Дин, сын шейха Баха ад-Дина Зикрита (буква «т» в последней части имени — видимо, результат описки переписчика).

³ По стилистическим соображениям порядок слов в фразе изменен.

⁴ В ленинградской рукописи (л. 17а) стихи приведены в следующем виде: *فان الورى من سطوت و الاحتمال الموت ضربة لازب*.

⁵ В ленинградской рукописи (л. 18а) часть фразы — начиная со слов «сотворенное» до слова «первого» — опущена.

⁶ В лахорском издании глагольная часть сказуемого — слово *باشد* — вставлена издателем, в ленинградской рукописи (л. 18а) в данном месте сохранился глагол *باد*.

№ 13

¹ Данное письмо в 1930 г. было опубликовано на страницах журнала «Армаган» (год одиннадцатый, № 7) в том же начатом Вахидом Дастгарди разделе «Исторические письма», где печатались и другие письма Ра-

шид ад-Дина. Существующие с лахорским изданием разночтения М. Шафи¹ учтены и ничего нового в понимание письма не вносят.

² Маулана Садр ал-Миллат ва-д-Дин Мухаммад Турке, по мнению М. Шафи¹, основанному, к сожалению, на более поздних данных, принадлежал к роду кази Исфахана (см.: «Переписка», лахорское изд., стр. 58, прим. 1). Примерно о том же, но лишь как о предположении пишет в своей статье о завещании Рашид ад-Дина и Хусайн Нахджувани. Он считает, что Мухаммад Турке, по-видимому, принадлежал к роду исфаханских ученых и богословов и что род этот своими корнями восходил к городу Ходженду, откуда и появилось прозвище «Турке» (см.: Х. Нахджувани, *Васийат-наме*, стр. 155—156).

Из «Переписки» Рашид ад-Дина мы знаем, что Мухаммад Турке относился к числу ученых мужей своего времени. Два принадлежащих ему сочинения упоминаются в письмах № 25 и № 37. В числе других видных представителей духовенства Мухаммад Турке получал обычно пенсию от Рашид ад-Дина (см. письмо № 19). Он и вообще был близким Рашид ад-Дину человеком (И. П. Петрушевский считает, что он был духовником Рашида, — «Земледелие», стр. 391) и пользовался его большим доверием. Об этом свидетельствует письмо-завещание Рашида (см. № 36), где он именно Мухаммада Турке делает своим душеприказчиком. Рашиду посвящены и оба упомянутых выше сочинения Мухаммада Турке. О том, каким влиянием пользовался Мухаммад Турке, говорит данное письмо, где в ответ на его сообщение о притеснениях и разорении, чинимом монгольскими битикчи в Исфахане и его округе, Рашид-везир пишет о принятых мерах.

³ В ленинградской рукописи (л. 19а) не 'Али Фирузани, а ходжа 'Али Кайравани.

⁴ Судебная практика времен Ильханов, которой постоянно приходилось иметь дело с поддельными ложными документами, предусматривала, что сомнительные документы должны смываться в воде. В указе Газанхана «об установлении права собственности продавца до продажи» по этому поводу сказано следующее: «Непременно нужно, чтобы казий, когда садится судить в Доме суда, ставил на курси чашу, полную воды, которую мы называли „чашей правосудия“...» («Сборник летописей», т. III, стр. 239; изд. GMS, стр. 228; изд. А. А. Али-заде, стр. 437), а в следующем указе — «о подтверждении предшествующих постановлений» — разъясняется: «Ту грамоту, право которой станет ясным, пусть он приведет в исполнение и придаст ей [законную] силу, а другую грамоту пусть смоеет в „чаше правосудия“» (там же, т. III, стр. 242; изд. GMS, стр. 234; изд. А. А. Али-заде, стр. 443).

⁵ *Тамга* — в данном случае налог, введенный на Ближнем и Среднем Востоке монголами, взимался в городах с торговли, с различных ремесел и всяческих городских промыслов и был чрезвычайно тяжел и обременителен для населения. Подробно о нем см.: В. В. Бартольд, *Персидская*

надпись на стене Анийской мечети Мануче, СПб., 1911, стр. 33—37; А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 216, 218; И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 386—387.

⁶ Как любезно объяснил мне А. А. Быков, в тексте имеется в виду известная на базарах средневекового Востока и описанная еще в VIII в. Абу Йусуфом в «Книге о харадже» практика обращения обрезков серебряных дирхемов. При этом, как писал Р. Р. Фасмер, «ценился металл, а не монетный кружок» (Фасмер, Об издании, стр. 481). *Тассудж* был одной из таких весовых единиц серебра и равнялся $\frac{1}{24}$ дирхема (вес около 0,125 г) — см.: Sauvage, Matériaux, стр. 25—26.

О распространенности этого явления и в последующее время свидетельствует ряд кладов монет XI—XIII вв., найденных в Средней Азии, которая в XIII в. также находилась под властью Чингизидов. «Характерной чертой этих кладов, — пишет Е. А. Давидович, — является то, что кроме целых монет они в большинстве случаев включают фрагменты разных размеров, причем число последних часто превышает число целых монет» (Давидович, Из области денежного обращения, стр. 99).

⁷ Упоминание о крупном рогатом скоте в ленинградской рукописи отсутствует.

⁸ *Харадж* в период господства Ильханов являлся в ряде их владений основным поземельным налогом. По определению самого Рашид ад-Дина, это — налог, который берут «наличными деньгами с некоторых областей... его платят во время урожая яровых» («Сборник летописей», т. III, стр. 260). Подробно об этом налоге см.: А. А. Али-заде, Термин «харадж», а также: И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 369—372.

⁹ В своей статье, посвященной тамговым сборам в государстве Ильханов, Р. К. Кикнадзе, цитируя это место из «Переписки» Рашид ад-Дина, переводит стоящие в тексте слова *رسمهای محدث* не как «новые налоги», а как «незаконные» (см.: Кикнадзе, Торговые сборы, стр. 109). Однако, строго следуя тексту, вряд ли можно принять предлагаемый Р. К. Кикнадзе перевод.

¹⁰ В лахорском издании *طمغای چوب*, в ленинградской рукописи *طمغای رخوت و چوب*. Р. К. Кикнадзе переводит «тамга с дров» (Кикнадзе, Торговые сборы, стр. 109).

¹¹ В ленинградской рукописи (л. 196) при перечислении того, от каких поставок освобождается население Исфакана, не упомянуто мыло, но после слова «фрукты» вставлено *زیلو* — «ковры».

№ 14

¹ В ленинградской рукописи письмо № 14 сохранилось в сокращенном виде: опущена роспись расходов ханаки и несколько строк перед нею. В сравнении с текстом лахорского издания много разночтений, не влияющих, однако, на смысл письма. И много описок.

² В ленинградской рукописи (л. 196) заглавие более категорично: «Указ жителям Багдада...»

³ В издании М. Шафи¹ в указателе шейх Маджд ад-Дин почему-то отождествляется с Маджд ад-Дином, упоминаемым в письме № 7 (см. стр. 81), хотя там речь идет о Маджд ад-Дине, сыне Рашид ад-Дина.

⁴ Начальная фраза письма почти слово в слово совпадает с фразой, которой начинаются тексты указов Газан-хана, сохраненные в «Сборнике летописей» Рашид ад-Дина, а также с началом обнаруженных А. Д. Папазяном ярлыков Абу-Са'ида, о которых он докладывал в октябре 1962 г. в Москве на международном симпозиуме, посвященном проблеме восточных источников по истории Восточной Европы (см.: «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 257, 287; изд. А. А. Али-заде, стр. 434, 466; «Сборник летописей», т. III, стр. 238, 256; А. Д. Папазян, 398, 399).

⁵ В данном случае имеется в виду, что сказанные пророком Мухаммадом слова — это принадлежащий всем урожай, большую долю в котором имеет шейх Маджд ад-Дин Багдади.

⁶ В лахорском издании Газан-хан, как то обычно у Рашид ад-Дина и в «Переписке» и в «Сборнике летописей», назван پادشاه سعيد в ленинградской же рукописи идет پادشا تعبد نشان.

⁷ Шихаб ад-Дин Абу Хафс 'Умар ибн 'Абдаллах ас-Сухраварди (1145—1234) — основатель известного суфийского ордена *сухравардий*.

⁸ Здесь традиционным والسلام кончается текст письма № 14 в ленинградской рукописи.

⁹ В «Сборнике летописей» Рашид ад-Дин подробно повествует о строительстве многочисленных благотворительных учреждений, предпринятых Газан-ханом после того, как он принял ислам, и приводит тип росписи определенных на их нужды расходов (см.: «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 209 и сл.; изд. А. А. Али-заде, стр. 417 и сл.; «Сборник летописей», т. III, стр. 229 и сл.).

¹⁰ Цифры в таблице в рукописи, легшей в основу лахорского издания «Переписки», написаны, как указывает М. Шафи¹, индийским сияком (стр. 37, прим. 1), и не всюду оказалось возможным их прочесть. При переводе повторены скобки и знаки вопроса, поставленные М. Шафи¹.

¹¹ ليلة الرغائب — ночь первой пятницы раджаба, в которую по представлениям мусульман, совершилось зачатие пророка.

¹² ليلة آ لقدر — двадцать седьмая ночь месяца рамазана, в которую якобы Мухаммаду был в откровении ниспослан Коран. В Коране, вышедшем в переводе И. Ю. Крачковского (стр. 492), переведено «ночь могущества».

№ 15

¹ Начало данного письма (до росписи) целиком сохранилось в ленинградской рукописи, где в сравнении с лахорским изданием много различий и есть ряд дополнительных фраз (см. ниже).

² Эмир Сутай — один из видных монгольских эмиров государства Ильханов, сподвижник Газан-хана. Начал службу у него в царствование Аргуна, когда Газан был наместником Хорасана. С 1289 г. эмир Сутай неоднократно упоминается в «Сборнике летописей» (т. III), и всякий раз в числе тех, кто верой и правдой служит Газану во всех перипетиях междоусобной борьбы 80—90-х годов. Эмир Сутай — участник многочисленных военных походов Ильханов. См., например, ниже письмо № 44.

Согласно приводимым М. Шафи¹ данным («Переписка», стр. 40, прим. 1), нойон Сутай, видимо, — сын эмира Ахур-Абга. Рашид ад-Дин говорит также («Сборник летописей», т. III, изд. А. А. Али-заде, стр. 14), что он был женат на одной из внучек Хулагу, дочери Менгу-Тимура. По мнению Б. Шпулера («Die Mongolen in Iran», стр. 352), эмир Сутай дважды был наместником Диар Бакра и Диар Раби'и — в 1312 и 1319 гг., а также в 1316 г. наместником Армении. М. Шафи¹ со ссылкой на Вассафа пишет также, что во времена Олджайту он был правителем (*хакимом*) Грузии («Переписка», лахорское изд., стр. 338—339). Умер эмир Сутай, как указывает М. Шафи¹ (там же, стр. 40, прим. 1), в 732/1331-32 г.

³ *Талл'афар* (в ленинградской рукописи *تلغفر*) упоминается также в «Сборнике летописей» Рашид ад-Дина. В примечаниях О. И. Смирновой (т. I, кн. 2, стр. 160) со ссылкой на Йакута сказано, что это «сильная крепость и селение между Санджаром и Мосулом в Джазире». Упоминаемая дальше в этой же фразе Джазира, как справедливо отмечено М. Шафи¹ («Переписка», лахорское изд., стр. 41, прим. 3), это Джазират-и Ибн 'Умар, т. е. это не провинция, а город, расположенный на реке Тигре на 90 миль выше Мосула по течению.

⁴ В ленинградской рукописи «Переписки» (л. 216) он назван Руки ад-Дин Мас'уд.

⁵ По аналогии со «Сборником летописей» можно предположить, что и здесь слово *خدمت* употреблено Рашидом в смысле служения государю.

⁶ «Две тысячи динаров» — так в издании М. Шафи¹. В ленинградской рукописи «Переписки» (л. 22а) *اچيه ركني صد و پنجاه مثقال*. О значении термина *акче-йи рукни* см. мою статью в сб. «Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования». Ежегодник, 1970 (в печати).

⁷ *Байт ал-мал* — государственное казначейство.

⁸ Цифра сто в рукописях, легших в основу лахорского издания, отсутствует и реконструирована М. Шафи¹ из сохранившегося *ما (مایه)*. В ленинградской рукописи (л. 22а) стоит четкое *صد*.

⁹ *Джариб* — здесь средневековая ближневосточная мера веса и объема. Согласно мнению В. Хинца (см.: Hinz, Islamische Masse, стр. 38), в XIV в. после упорядочения мер, произведенного Газан-ханом, 1 джариб равнялся 120 табризским манам, т. е. составлял около 100 кг, или примерно 130 литров. По мнению И. П. Петрушевского, джариб как мера веса

был равен 100 манам, или 295 кг («Земледелие», стр. 113, прим. 1). Сам Рашид ад-Дин (см. письмо № 41, стр. 291) пишет, что в джарибе содержится 200 манов. О размерах мана см. прим. 5 к письму № 9.

¹⁰ Термином *мутасарриф* в этот период «могли обозначать как назначенного правителя, так и местного наследственного владельца, имевшего право на сбор ренты и налога» (И. П. Петрушевский, *Земледелие*, стр. 355, прим. 2).

¹¹ 'Имадийа, согласно разъяснениям М. Шафи', подкрепленным ссылками на Йакута, — крепость к северу от Мосула. Хамдаллах Казвини пишет, что это большой город, приносящий казне значительный доход (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 105).

¹² В ленинградской рукописи (л. 22а) — *طرى*. В рукописи, легшей в основу лахорского издания, как указывает М. Шафи', стоит *طنزى*, и название Танзах восстановлено им по догадке, основанной на данных Йакута («Переписка», стр. 345).

¹³ В лахорском изд. (стр. 42) *قلعه فنک*, в ленинградской рукописи (л. 22а) *اونيك*. Согласно приведенным М. Шафи' данным Йакута, это — крепость вблизи города Джазират-и Ибн 'Умар («Переписка», стр. 42, прим. 6). Йакут читает это название как *فنک* — Фанак (изд. Вюстенфельда, т. III, стр. 920). М. Шафи' приводит также данные Ша-раф ад-Дина Бидлиси, упоминающего в данном районе крепость *فنيک* («Переписка», стр. 345).

¹⁴ В ленинградской рукописи «Переписки» Рашид ад-Дина текст письма № 15 здесь кончается.

¹⁵ В государстве Ильханов, как в каждом средневековом феодальном государстве, отдельные области имели свою собственную систему мер. В данном письме, где речь идет о городах Верхней Месопотамии, применялись так называемые иракские меры. О размерах и соотношении иракских мер веса с другими средневековыми мерами веса Ближнего Востока см.: Hinz, *Islamische Masse*, стр. 5; 16, 26, 31, 41, 44, 45, 47.

¹⁶ Датировка письма, по-моему, явный анахронизм. В 1272 г. Рашид ад-Дин еще не был всемогущим везиром, который мог так распоряжаться государственными средствами огромного района, как об этом говорится в письме. Дата 1272 г. плохо согласуется и со всей биографией эмира Сутая, ибо он впервые появляется на политической арене в конце 80-х годов и, если даже допустить, что он умер в 1331 или 1332 г., т. е. в глубокой старости, в 1272 г. ему могло быть не больше 10—15 лет. Однако это последнее допущение также маловероятно. Исходя из того, что знатные монголы обычно начинали службу государю в юности (т. е. в 1289 г. ему должно было быть не больше 20 лет, а вернее — меньше 20), скорее напрашивается вывод, что Сутай родился в конце 60-х годов и, следовательно, в 1272 г. был совсем маленьким мальчиком. Следует также заметить, что согласно составленному Б. Шпулером списку наме-

стником Мосула в 1272 г. был Мас'уд ибн Иа'куб 'Алам ад-Дин («Die Mongolen in Iran», стр. 351).

Не совпадает, по-моему, с датой ш'абан 670/март 1272 г. и названный в письме как соответствующий ей *ула-ил* животного цикла. Из просмотра всех встречающихся в «Сборнике летописей» Рашид ад-Дина данных о соответствии годов хиджры второй половины XIII — начала XIV в. годам монгольского летосчисления следует, что 1272 год был годом обезьяны (1272 г. назван годом обезьяны и в составленной А. К. Писарчик «Таблице годов двенадцатилетнего животного цикла с приведением соответствующих им годов современного летосчисления», — «Материалы Южно-Туркменистанской Археологической комплексной экспедиции», вып. I, Ашхабад, 1949, стр. 177), тогда как год *ула* может быть, видимо, идентифицирован лишь с годом дракона или рыбы (а не курицы, как предполагает М. Шафи', — «Переписка», стр. 43, прим. 1; см.: И. В. Захарова, Двенадцатилетний животный цикл у народов Центральной Азии, — «Новые материалы по древней и средневековой истории Казахстана», Алма-Ата, 1960, таблица I). Таким образом, если исходить из сопоставления того, каким годам в конце XIII — начале XIV в. соответствовал год дракона, с тем, в какие годы эмир Сутай был наместником Мосула (см. цитировавшийся выше список, составленный Б. Шпулером, «Die Mongolen in Iran», стр. 352), можно предположить, что письмо относится к 1312 г. н. э., так как в 1319 г. Рашида уже не было в живых.

№ 16

¹ В ленинградской рукописи данное письмо сохранилось полностью. Как уже указывалось во введении, оно чрезвычайно любопытно по своему содержанию. Отвечая на первый вопрос — о причинах землетрясения, Рашид ад-Дин дает по сути материалистическое объяснение этого явления. Хотя ответ этот и преподнесен в отрицательной форме и затем опровергается цитатами из Корана и ссылками на мнение «столпов ислама» (таким образом, усомниться в правоте Рашида нельзя), желающий вполне может найти в письме рационалистическое объяснение.

² В тексте и лахорского издания и ленинградской рукописи (стр. 43 и л. 22а) стихи начинаются словами *تشريف شريف*. М. Шафи' предлагает, по аналогии с рядом других писем (см. письма № 13 и 36), читать первое слово как *مشرفه*, что и положено в основу настоящего перевода данной фразы.

³ Мункир и Накир — имена двух ангелов, которые, согласно мусульманским верованиям, подвергают в могиле умершего допросу о его вере и образе жизни.

⁴ Весы справедливости — весы, на которых, согласно мусульманским верованиям, будут взвешиваться в день Страшного суда добрые и злые дела людей. Сират, по мусульманским религиозным представлениям, —

узкий, длинный и острый, как лезвие меча, мост, ведущий в рай, по которому не могут пройти грешники, а безгрешные проходят свободно.

⁵ В примечаниях к данному письму М. Шафи⁴ указывает мусульманские богословские сочинения, где можно найти то же, что в данном письме Рашид ад-Дина, толкование затронутых вопросов.

⁶ Абу Хамид Мухйи ад-Дин Мухаммад ибн Мухаммад ал-Газали (1058—1111) — один из крупнейших мусульманских богословов-суннитов и одновременно видный суфий, создавший умеренную ортодоксальную суфийскую систему.

⁷ Маджд ад-Дин Ахмад ал-Газали (ум. в 1126 г.) — мусульманский богослов, суфий, брат Мухаммада ал-Газали, сменивший его на кафедре в созданной Низам ал-Мулком в Багдаде медресе Низамийя.

№ 17

¹ Текст данного письма опубликован Х. Нахджувани (Х. Нахджувани, *Руб'-и Рашиди*, стр. 31—32). Существенных смысловых разночтений с лахорским изданием нет. Текст письма № 17 полностью воспроизведен также в книге Надир-мирзы Каджара *Тарих ва джуграфи-йи дар ас-салтана-йи Табриз* (стр. 143—144). Существующие с лахорским изданием разночтения несущественны и, что любопытно, в основном совпадают с теми, что мы находим при сличении текста с публикацией Х. Нахджувани.

² В ленинградской рукописи (л. 266) и в тексте, опубликованном Х. Нахджувани (стр. 31; то же мы находим и в тексте, включенном в книгу Надир-мирзы Каджара — стр. 143), вместо слова *رباع* оба раза стоит *بأع*. Если принять этот вариант, фраза должна быть переведена следующим образом: «а его сады по своей красоте и изяществу напоминают сады Хаварнака».

³ *Хаварнак* — *خورنق* — название замка Бахрама Гура (Сасанид Бахрам V, 421—438 гг.), описанного Низами в поэме «Семь красавиц». Замок этот представлял образец строительного совершенства и обладал якобы чудесным свойством трижды в день менять окраску. Е. Э. Бертельс считает, что «Низами сохранил известие о вполне историческом факте. Развалины Хаварнака сохранились и до наших дней... в Месопотамии к востоку от Неджефа. Этот замок продолжал существовать еще при аббасидских халифах, которые расширили его и временами там жили. В XIV в., однако, он был уже разрушен и представлял собой только груду развалин». (Е. Э. Бертельс, Низами, стр. 165; см. также: Е. Э. Бертельс, *Избранные труды. Низами и Физули*, М., 1962, стр. 320, сн. 3).

⁴ *Кан'ат* (арабск.) — в Иране подземные оросительные каналы, синоним персидского термина *кариз*.

⁵ Здесь и ниже в тексте всюду идет термин *карийа* *قيرى*. Как отмечено И. П. Петрушевским, «Дех, или, что то же самое, кариз, — старинное селение, в котором сохранилась сельская община, или селение, некогда

бывшее сельской общиной, селение, в котором сохранялись пережитки или по крайней мере память о сельской общине» (И. П. Петрушевский, К истории, стр. 42).

Развивая эту же мысль в своей работе о земледелии и аграрных отношениях в Иране монгольского периода и приводя в подтверждение ее большое количество материалов из источников, И. П. Петрушевский пишет, что в XIII—XV вв. в большинстве случаев подобное селение «было уже феодально-зависимым, но в нем издольная форма эксплуатации крестьян проводилась через сельскую общину, или, если община уже распалась, издольщиками были бывшие члены общины» (И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 297, см. также стр. 290—298).

Употребление в «Переписке» Рашид ад-Дина термина *карийа* применительно к вновь создаваемым в феодальных поместьях поселениям, в которых должны жить или рабы, как то мы имеем в данном письме, или крестьяне, согняемые из разных областей (см., например, № 38 и 39), позволяет, на мой взгляд, толковать данный термин и в широком смысле сельского феодально-зависимого населения, не обязательно связанного со старой сельской общиной. Тот факт, что в данном письме указывается, что в *карийа* должны быть поселены рабы, не меняет данного положения, поскольку, будучи посажены на землю, они, как то вытекает из материалов «Переписки», превращались фактически в издольщиков.

И. П. Петрушевский, ссылаясь на данное письмо, подчеркивает, что в отличие от обычных ра'ийатов-издольщиков Рашид ад-Дин снабжал рабов, поселенных в садах Руб'-и Рашида, семенами, рабочим скотом и даже одеждой, и считает, что подобная «забота» диктовалась тем, что рабы-издольщики получали минимальную долю урожая, которой не хватало даже на одежду (И. П. Петрушевский, Применение рабского труда в Иране и сопредельных странах в позднее средневековье («К проблеме рабовладельческого уклада в феодальных обществах Передней и Средней Азии», — «XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР», М., 1960, стр. 6—7).

Однако отличным является лишь раздача одежды, так как снабжение семенами, рабочим скотом и даже пособиями и провизией практиковалось и применительно к крестьянам, например к тем, которых следовало поселить в деревнях по берегам каналов Рашида и Газани (см. письма № 38 и 39). О подобной же раздаче крестьянам семян, скота и прочего из доходов с собственных поместий Рашида, раздаче безвозмездной говорится и в письме № 5. Причем здесь речь идет о крестьянах Кермана, разоренных по вине *хакима* области — сына Рашида, но живущих отнюдь не в имениях самого Рашид ад-Дина. Подобные раздачи со стороны феодалов диктовались иногда (как мы это видим в письме № 5) политическими расчетами, а чаще хозяйственными заботами и служили в определенной мере поощрением для крестьян или рабов-издольщиков. Ведь не следует забывать, что большинство имений новоявленной монголь-

ской знати возникло путем возделывания пустующих земель. Для того чтобы обработать их, в первую очередь нужны были люди. А многие области во владениях Ильханов почти совершенно обезлюдели — как в результате монгольского завоевания, так и еще в большей степени из-за принятых монголами методов эксплуатации податного населения и постоянных междоусобных войн. Собрать крестьян из окрестных областей можно было в те времена лишь с помощью государственного приказа, если речь шла о каком-то крупном, не частного порядка мероприятии вроде постройки большого канала для орошения области; может быть, это было возможно и для везира, да и то, видимо, не всегда, поскольку Рашид ад-Дин предпочитал покупать для своих личных владений рабов. Рабов в результате бесконечных войн, которыми полна история XIII в., было много, стоили они дешево. И даже проще было купить рабов и посадить их на землю, чем разыскивать беглых из этих мест или сманивать крестьян-соседей (чему также служили подобные раздачи), хотя эти последние явления и приобрели во владениях ильханов такие размеры, что даже в реформах Газан-хана специально оговорено право возвращать крестьян на места их прежних поселений.

Рабы привозились чаще откуда-то извне (как в данном письме), и, желая увидеть свое имение обработанным, всякий владелец волей или неволей должен был предоставить работникам орудия и средства труда. А потому не правильнее ли видеть в подобных раздачах (так же как и в поселении рабов парами одной и той же народности) своеобразный хозяйственный расчет и, следовательно, допустить, что посаженные на землю рабы со временем превращались в феодально-зависимых крестьян?

⁶ В ленинградской рукописи (л. 27а) слова *مستور می گردد* отсутствуют. В тексте, опубликованном Х. Нахджувани (стр. 32), выпущено, что Рашид ад-Дин хочет, чтобы в каждой деревне жили люди одной народности.

В перечне селений и в ленинградской рукописи и в опубликованном Х. Нахджувани тексте (соответственно л. 27а и стр. 32) порядок таков: селение негров, грузин *к.рдийн* (?), эфиопов. Иначе во всех четырех случаях указывается и количество человек: «Селение (такое-то) 40 человек мужчин и женщин».

⁷ В тексте стоит слово *قرویان*. В ленинградской рукописи (л. 27а) и в публикации Х. Нахджувани (стр. 32) *قردیان*. Подробно см. выше, прим. 4 к № 6.

⁸ В тексте — *روميان*, т. е. жители Рума. Под Румом в этот период чаще всего понималась Малая Азия. Население ее в XIII в. этнически было очень пестрым, и поэтому вряд ли слово «румиец» применительно к этому времени можно понимать как название какой-нибудь одной определенной народности.

¹ Текст письма в сокращенном виде (опущен перечень масел) опубликован Х. Нахджувани (см.: Х. Нахджувани, *Руб'-и Рашиди*, стр. 35—36). Отдельные разночтения с этой публикацией отмечены ниже.

Полный текст данного письма воспроизведен также в книге Надир-мирзы Каджара. *Тарих ва джуграфи-йи дар ас-салтана-йи Табриз* (стр. 144—145). При сравнении с лахорским изданием много разночтений. Особенно это касается списка масел. Перечень их в книге Надир-мирзы приведен полностью, но внутри перечня иногда другой порядок названий растений; в ряде случаев иное написание этих названий, полностью отсутствуют упоминание городов, из которых следует доставлять то или иное масло; в заключительной фразе письма опущено упоминание об ал-тамге. Некоторые разночтения с текстом данного письма, который мы находим в книге Надир-мирзы, указаны ниже.

² 'Ала ад-Дин Мухаммад Хинду происходил из знатной хорасанской семьи. Уже при султane Олджайту он занимал высокий пост в управлении Хорасаном, а впоследствии стал везиром этой провинции. 'Ала ад-Дин принадлежал к числу последователей и деятельных сторонников Рашид ад-Дина и даже, следуя его принципам государственного управления, пытался как-то улучшить экономическое положение Хорасана. Он продолжал управлять Хорасаном и при ильхане Абу Са'иде. 'Ала ад-Дин Хинду принимал участие в усмирении сарбедарского движения и был убит сарбедачами. Характеристика его деятельности дана И. П. Петрушевским (см. «Земледелие», стр. 427, 428, 436). Он же приводит и две различные, существующие в источниках, даты смерти 'Ала ад-Дина: по Даулатшаху — это 1337 г., согласно же *Муджмал-и Фасихи* — 742/1341-42 г. (там же, стр. 436). Последняя дата подтверждается также данными Ибн Йамина (см.: Ч. Б а й б у р д и, Низари, стр. 197).

Представление об этом видном чиновнике монгольского времени будет неполным, если не упомянуть о том, что некоторое время он покровительствовал двум известным поэтам того периода — Низари и Ибн Йамину (об этой стороне его деятельности см.: Ч. Б а й б у р д и, Низари, указатель: А. Р. Х е к м а т, Рассказ о персидском поэте. Жизнь и творчество Ибн Йамина, М., 1965, стр. 28, 31—33, 35—37).

³ В опубликованном Х. Нахджувани тексте письма данная фраза проще. Отсутствуют сравнения Мухаммад ибн ан-Нили с Бузурджмихром и Аристотелем и указание на то, что он является «сливками среди врачей» *زبدة الأطباء* (переведено — «прекраснейший из врачей»).

⁴ В лахорском издании (стр. 54) и в ленинградской рукописи (л. 27б) в тексте стоит *صورت بندق*. В публикации Х. Нахджувани — *صورت نه* (стр. 35), что и положено в основу перевода. Этот же последний вариант фразы мы находим в книге Надир-мирзы Каджара, *Тарих ва джуграфи-йи дар ас-салтана-йи Табриз*, стр. 144.

⁵ В ленинградской рукописи (л. 276) по сравнению с лахорским изданием в данной фразе вставлены союзы и изменен порядок слов, что несколько меняет ее смысл: *واعلام واعيان و بلدان و ثغور صورت کنند*.

⁶ О применении масел в средневековой восточной медицине см. специальные разделы «Канона» Ибн Сины: кн. I, стр. 208—210, а также указатели ко всем томам этого издания.

⁷ В опубликованном Х. Нахджувани тексте (стр. 35) фраза значительно короче, чем в лахорском издании (стр. 54). А именно: в фразе отсутствует упоминание садров и знатных, указание на необходимость не допускать проволочки и то, что дальше будет дан перечень областей. Следующий за этим список масел Х. Нахджувани, как уже указывалось, опущен, а в ленинградской рукописи он идет сперва без упоминания того, откуда масла должны доставляться, и лишь начиная с Багдада местность указывается.

⁸ На протяжении всего средневековья Фарс был центром разведения ароматических растений. И. П. Петрушевский пишет, что в XII—XIII вв. розовая вода и другие парфюмерные и лекарственные изделия вывозились из Фарса «через порт Басру и на верблюдах в Китай, также в Индию, Йемен, Египет и Северную Африку» (И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 226).

⁹ В пользующейся известностью в восточной медицине фармакопее *Махзан ал-адвийа* (т. II, стр. 189) подробно описан способ настаивания миндаля на лепестках различных цветов, благодаря чему миндальное масло приобретало аромат этих цветов. Там же приведен и перечень того, какие болезненные явления снимают применением миндального масла.

¹⁰ В тексте — *روغن نسرین بادام*. Согласно «Канону» Ибн Сины (см. т. II, стр. 422—423 и 744), *насрин* — это роза дамасская или шиповник (*Rosa damascena* Mill. или *Rosa canina* L. var. семейства Rosaceae). И. П. Петрушевский («Земледелие», стр. 228) считает, что *насрин* — это душистая махровая роза (*Rosa moschata* var. *Nasluruna*), применявшаяся для изготовления розового масла.

¹¹ *روغن گلاب ایچی*. Возможно, имеется в виду какой-то вид грушевого масла.

¹² Согласно *Махзан ал-адвийа* (стр. 266), *чанна* — это вид произрастающего в Индии дерева. Приводимые в этом сочинении случаи применения масла из него в качестве лекарства весьма разнообразны.

¹³ В тексте — *хаури*, т. е. желтофидль — *Cheiranthus Cheiri* L. семейства крестоцветных (Cruciferae). Об употреблении в средневековой восточной медицине масла из него см.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 208 и 659.

¹⁴ В тексте — *یاسمین نضرانی*. М. Шафи' высказывает предположение, не может ли это быть растение *همیشه بهار* (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 55, прим. 1).

¹⁵ Слово *حنا* сохранилось в ленинградской рукописи. В лахорском издании стоит *جنا*, и М. Шафи¹ лишь высказывает предположение, что, возможно, в этом слове можно видеть хну. Второе слово также в обоих текстах «Переписки» различно: в лахорском издании — *شموطه*, в ленинградской рукописи — *سمطه*. М. Шафи¹ высказывает предположение, что *شموطه* искаженное название местности *شموطه*, расположенной вблизи Басры («Переписка», лахорское изд., стр. 55, прим. 2). В книге Надир-мирзы Каджара (*Тарих ва джуграфи-йи дар ас-салтана-йи Табриз*, стр. 144) — *حنا سبط*.

¹⁶ В *Махзан ал-адвийа* (т. II, стр. 224—226) приведено подробнейшее описание применения мастикового дерева (*Pistacia lentiscus* — вечнозеленый кустарник или дерево из рода фисташки) в лечебных целях как отдельно, так и в соединении с другими лекарствами и маслами. См. также раздел о нем у Ибн Сины — «Канон», кн. II, стр. 382—383.

¹⁷ О применении черного кундуса в средневековой восточной медицине см.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 327, 328; *Махзан ал-адвийа*, стр. 165—166. В примечаниях к ташкентскому переводу «Канона» поясняется лишь, что «кундус — растение, корни которого содержат сапонин (например, одна из мыльнянок)», «Канон», кн. II, стр. 328.

¹⁸ В ленинградской рукописи (л. 28а) вместо *اسطوخودش اصنوبى* стоит *اسطوخودوس اصولى*. В книге Надир-мирзы Каджара (*Тарих ва джуграфи-йи дар ас-салтана-йи Табриз*, стр. 144) — также *اسطوخودوس*.

¹⁹ В ленинградской рукописи под рубрикой «Багдад» перечень масел дан несколько в ином порядке и, кроме того, добавлено, что следует доставить 10 манов масла из махровой розы.

²⁰ В тексте — *روغن مرزنگوش*. При переводе следую предположению М. Шафи¹, что это должно быть *مرزنگوش*. *Марзангуш* — душица *Origanum* — эфироносное растение из семейства *Labiatae*.

²¹ В тексте *روغن بابونج*. Согласно «Канону» Ибн Сины (кн. II, стр. 118—119), бабунадж — ромашка лекарственная *Matricaria chamomilla* L. или *M. lamellata* Vge семейства *Compositae*.

²² Масло, настоящее на скорпионах, является обычным противоядием против укуса скорпиона. Кроме того, Ибн Сина пишет, что «масло, [настоянное] на скорпионах, очень помогает от болей в ухе» (Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 498).

²³ В тексте — *хабб ал-бан*, т. е. семена бана — моринги бескрылой (*Moringa pterygosperma* Gaertn. или *Moringa aptera* Gaertn. семейства *Moringaceae*). О применении в медицине масла из этих семян см.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 116—117, а также *Махзан ал-адвийа*, стр. 279—280.

²⁴ Масло из клещевины, т. е. касторовое масло.

²⁵ Последние фразы письма в публикации Х. Нахджувани также пе-

сколько отличаются от лахорского издания и ленинградской рукописи. Так, вместо *يکي* стоит *يکفر*, пропущено упоминание *ал-тамги* и отсутствует указание на обязательность исполнения написанного.

№ 19

¹ В ленинградской рукописи (л. 28а и б) письмо сохранилось в сокращенном виде. В первом абзаце нет слов *فما رقت و مبادت افتاده و هر* и опущена последняя фраза. Весь перечень имен знаменитых маулана («Переписка», лахорское изд., стр. 57—69) в ленинградской рукописи, как то типично для нее, тоже отсутствует. Данное письмо было опубликовано также на страницах журнала «Армаган» (год шестой, № 3—4). Все разночтения тщательно отмечены М. Шафи' (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 346—352).

² Кутб ад-Дин Ширази принадлежал к числу тех представителей местной иранской интеллигенции, которые перешли на службу к монголам и возвысились на этой службе. Он был разносторонний ученый: Рашид ад-Дин рассказывает и о его познаниях в алхимии и о том, что он составил карту Средиземного моря и его восточных и северных берегов (по всей вероятности, стран Леванта и Малой Азии). Не занимая, видимо, определенных постов при дворе Ильханов, Кутб ад-Дин выполнял их отдельные политические поручения. Так, например, в 1282 г. султан Ахмад отправил его послом в Миср.

Кутб ад-Дин был близок ко двору и, судя по данным «Сборника летописей», был ловким царедворцем, умевшим снискать милость государей и вместе с тем сохранить не только жизнь, но и почет во время всех политических передраг второй половины XIII в. Умер он в возрасте около девяноста лет — в 710 г. х., т. е. в 1310/1311 г. н. э. В «Переписке» Рашид ад-Дина ему адресовано письмо № 29.

³ 'Абдаллах ибн 'Умар Насир ад-Дин Байдави — видный юрист своего времени, в течение многих лет занимавший пост кази в Ширазе, автор знаменитого комментария к Корану и целого ряда других произведений. В том числе его перу принадлежит сочинение по всеобщей истории, известное под названием *Низам ат-таварих*.

В литературе существуют разнообразные мнения о времени его смерти. Дата колеблется от 1286 до 1316 г. Хамдаллах Казвини называет 710/1310-11 г. Однако в последнее время большинство исследователей склоняется к дате 1316 г. Подробный перечень произведений Байдави и их многочисленных изданий см.: «Encyclopédie de l'Islam», nouvelle édition, t. I, Leyde — Paris, 1960, стр. 1163.

⁴ О Мухаммаде Турже см. комментарий к письму № 13.

⁵ О Маджд ад-Дине Исма'иле Фали см. комментарий к письму № 2.

⁶ Садр Джахану Бухарайи адресовано письмо № 16 (см.).

⁷ Мухаммад Шафи⁷ сообщает полное имя Фахр ад-Дина Чахарбарти, пишет, что он умер в 746/1345-46 г., и приводит полный перечень сочинений, в которых он упоминается (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 59, прим. 1).

⁸ 'Азуд ад-Дин Иджи (680/1281-82—756/1355-56) — уроженец города Идж близ Шираза. Кази, а впоследствии и кази ал-кузат. Долгое время исполнял эту должность в Шабанкйаре. О связи его с семьей Рашид ад-Дина свидетельствует не только данное письмо, но и то, что одно из его сочинений — *Фава'id ал-Гийасийа* — было посвящено Гийас ад-Дину Рашиди. Перечень его богословских сочинений см.: GAL, II, стр. 208—209, Supplementband II, стр. 287—293.

⁹ Согласно М. Шафи⁹, Бурхан ад-Дин 'Ибри (умер в 743/1342-43 г.) был кази города Тебриза (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 59, прим. 3).

¹⁰ М. Шафи¹⁰ приводит весьма разнообразные данные, существующие относительно времени смерти 'Абд ад-Раззака Каши («Переписка», лахорское изд., стр. 60, прим. 1).

¹¹ Сын известного ученого XIII в., астронома и математика Насир ад-Дина Туси, ходжа 'Асил ад-Дин (ум. 715/1315-16 г.) также был астрономом и служил при дворе Ильханов (см. «Сборник летописей», изд. А. А. Али-заде, стр. 183).

¹² Джалал ад-Дин Муттахар Хилли (умер в 726/1325-26 г.) был учеником Насир ад-Дина Туси. Во времена султана Олджайту он стоял во главе шитов. Пользовался он влиянием и на самого ильхана, «обратившегося, — пишет И. П. Петрушевский, — под влиянием Хилли в шиизм, впрочем, частным образом. В глазах хана Хилли подавлял своим блеском остальных улемов. Поэтому и Рашид ад-Дин никак не мог обойти его в своем списке богословских светил, пожалованных пенсиями» (И. П. Петрушевский, О подлинности, стр. 127).

¹³ М. Шафи¹³ приводит данные из различных сочинений о том, как может читаться имя Мирака Джунки («Переписка», лахорское изд., прим. 2).

¹⁴ О Махмуде ибн Ильясе см. комментарий к письму № 41.

¹⁵ В тексте стоит слово *ذرا*. М. Шафи¹⁵ предполагает, что оно употреблено в смысле «золото» (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 62, прим. 3).

¹⁶ В завещании Рашид ад-Дина (см. письмо № 36) 'Абд ал-Малику Худдади даруется большой вакф.

¹⁷ Хумам ад-Дин Табризи (умер в 713/1313-14 или 714/1314-15 г.) — довольно известный персидский поэт монгольского времени.

¹⁸ Об 'Афиф ад-Дине Багдади см. комментарий к № 25.

¹⁹ М. Шафи¹⁹ высказывает предположение (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 65, прим. 1), что это может быть Кутб ад-Дин Мухаммад (или Махмуд) ибн Мухаммад (или Махмуд) ар-Рази ат-Тахтани (ум.

26.VII. 1365 г.). О сочинениях последнего несколько слов есть у К. Брокельмана (GAL, II, стр. 209—210; Supplementband II, стр. 293—294).

²⁰ Существовало два мауланы 'Атиқй — современника Рашид ад-Дйна: Кутб ад-Дин 'Атиқй (умер в 679 г. х., т. е. в 1280-81 г.) и его сын Джалал ад-Дин 'Атиқй. М. Шафй' предполагает, что в данном случае скорее всего упоминается последний — Джалал ад-Дин 'Атиқй, так как он принадлежал к числу друзей и родственников (точнее — собственников) Рашид ад-Дина («Переписка», лахорское изд., прим. 2, стр. 66).

²¹ Шараф ад-Дину Тиби адресовано письмо № 50 (см.).

²² М. Шафй' предполагает, что Фазил Хасан Қифи — это, возможно, то же лицо, которое Рашид ад-Дин назначил преподавать в медресе при Гумбаде Газан-хана (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 66, прим. 2).

²³ М. Шафй' высказывает предположение, что Руки ад-Дин Мусули принадлежал к числу учеников Насир ад-Дина Туси (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 66, прим. 4).

²⁴ Кази Герата сейид Фахр ад-Дин, по характеристике Рашида, был одним «из выдающихся ученых века и известных своей образованностью лиц... главный казий своего времени, беспримерный по части сочинения [документов]» («Сборник летописей», т. III, стр. 247). Кази Фахр ад-Дин принадлежал к той группе местной бюрократии, которая перешла на сторону монголов и служила им верой и правдой. Будучи известным кази своего времени и близким к Рашид ад-Дину человеком, Фахр ад-Дин принимал непосредственное участие в подготовке реформ Газан-хана. В «Сборнике летописей» сохранилось свидетельство о том, что именно он подготовил черновики двух указов, составляющих судебную реформу («Сборник летописей», изд. GMS, стр. 222 и 242; изд. А. А. Али-заде, стр. 431 и 451).

²⁵ М. Шафй' предполагает, что в данном случае имеется в виду Садр ад-Дин Зикрийа Мултани, сын шейха шейхов Баха ад-Дина Зикрийа. т. е. то же лицо, которому адресовано письмо, идущее под № 12 («Переписка», лахорское изд., стр. 68, прим. 1).

²⁶ Со слов *و چون این ضعیف* опять начинается общий для лахорского издания (стр. 69) и ленинградской рукописи (л. 286) текст письма. В тексте фраза идет в третьем лице.

²⁷ *جوں آب* — Джун, или Джумна (Джамна), река в Индии, один из правых притоков Ганга.

№ 20

¹ В 1929 г. текст данного письма был опубликован на страницах журнала «Армаган» (год девятый, № 2—3, Тегеран, 1307 г. с. х.). Разночтения, существующие между лахорским изданием и публикацией на страницах журнала «Армаган», никак не влияют на смысл письма. Они тщательно отмечены М. Шафй' (см. примечания на соответствующих страницах издания).

¹ Письмо № 21, так же как и предыдущее, было опубликовано на страницах журнала «Армаган» (год шестой, № 3—4). Сличение текста, опубликованного в «Армагане», с лахорским изданием не дает каких-либо меняющих смысл разночтений, сами эти разночтения тщательно отмечены М. Шафи' («Переписка», лахорское изд., стр. 353—357). Кроме того, значительная часть данного письма (до параграфа двадцать девять) с некоторыми внутренними сокращениями сохранилась на страницах другого средневекового сочинения — *Асар ал-вузара'*. Текст письма как в лахорском издании «Переписки», так и в тегеранском издании *Асар ал-вузара'* и в той рукописи, которой пользовался М. Шафи', и в ташкентской рукописи *Асар ал-вузара'* (М. Шафи' недоступной) — совпадает. Существующие разночтения не влияя на его общий смысл.

Хусайни Урмави, издатель *Асар ал-вузара'*, в своих примечаниях к изданию отмечает, что сходные с данным письмом выражения встречаются в *Та'рих-и му'джем*, произведении Фазлаллаха Мунши, и страшно негодует по этому поводу (см. также выше, вводную статью, стр. 32—33).

Текст последнего, тридцать шестого, параграфа письма № 21 воспроизведен в посвященной Руб'-и Рашиди главе книги Надир-мирзы Қаджара *Тарих ва джуграфи-йи дар ас-салтана-йи Табриз* (стр. 145).

² Тасним, согласно Корану, — источник в раю (см. Коран, LXXXIII, 27).

³ 'Ад и Самуд — названия двух легендарных, упоминаемых в Коране племен, истребленных Аллахом за их грехи.

⁴ Зал и Фаруд — герои поэмы *Шах-наме*, читать которую и рекомендуют стихи.

⁵ В ленинградской рукописи (л. 35а) одиннадцатое наставление опущено, а вместо него под этим номером идет наставление двенадцатое, и соответственно изменена нумерация последующих наставлений.

⁶ *Дабир* — чиновник дивана, выполняющий секретарские обязанности.

⁷ *Бадж* — сбор, взимавшийся на дорогах и водных переправах. В период монгольского владычества под видом сборщиков *баджа* часто выступали грабители, о чем, по-видимому, и идет речь в тексте. Об этом см. также стр. 399.

⁸ *Битикчи* — чиновник дивана — писец, на обязанности которого лежала, например, выписка бератов, учет их выдачи и др.

⁹ *Ханака* — дервишеская обитель. О *ханака* времен Ильханов см. статью Минучихра Муртазави «Тасаввуф».

¹⁰ *Рабат* — караван-сарай. Стоявшие на дорогах хорошо укрепленные рабаты служили одновременно и для охраны дорог.

¹¹ *Аббаб ал-бирр*, т. е. вакфы мазаров, гробниц святых и т. п., доходы с которых давали суммы на содержание семейств сеидов.

¹² Здесь оканчивается текст данного письма, включенный в *Асар ал-вузара'*.

¹³ В тексте упоминаются обычные средневековые ближневосточные меры длины: фарсах (по подсчетам В. Хинца — около 6 км; см.: Hinz, Islamische Masse, стр. 62, по другим подсчетам — от 6 до 8 км) и миля — ميل (одна треть фарсаха, т. е. согласно подсчетам В. Хинца, — около 2 км. См.: Islamische Masse, стр. 63).

¹⁴ В тексте غاريقون, т. е. агарик лекарственный — *Agaricus officinalis* L. (= *Polyporus officinalis* Fries) семейства Polyporaceae. О его применении в средневековой восточной медицине см.: Ибн Сина, Канон, кн. I, стр. 403; кн. II, стр. 673—674.

¹⁵ В тексте — افييمون. Под этим названием подразумевались различные виды повилики — *Cuscuta* семейства Convulvulaceae. Об употреблении повилики в средневековой восточной медицине см.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 79.

№ 22

¹ Вся наставительная часть данного письма полностью сохранилась в ленинградской рукописи, но таблица налогового обложения Хузистана (как это типично для ленинградской рукописи) опущена, так же как и упоминание о ней в тексте самого письма. В 1926 г. текст данного письма (но тоже без таблицы) был опубликован на страницах журнала «Армаган» (год седьмой, № 2—3, стр. 125—141). Текст, опубликованный в «Армагане», имеет много разночтений с лахорским изданием «Переписки» (тщательно отмечены М. Шафи'), не меняющих, однако, смысла письма. В дидактической части письма № 22, на что любезно обратил мое внимание В. А. Лившиц, очень много общего (порой почти дословно совпадающего) с наставлениями, содержащимися в *Кабус-наме*.

² *Ихрам* — вид одяния, предписываемый паломникам, отправляющимся в Мекку.

³ В стихах содержится намек на следующий аят: «Небесам, земле, горам мы предлагали залог веры, но они отказались принять его, усталились его, а человек принял его потому, что он дерзок, безрассуден» (Коран, XXXIII, 72, пер. Г. С. Саблукова).

⁴ *Тарикат* — у суфиев путь внутреннего совершенствования.

⁵ *Хирка* — рубище, одежда дервишей.

⁶ *Факир* — в данном случае синоним понятия «дервиш» и «суфий».

⁷ *Махи ад-Дин 'Араби* (1164—1240) — очень плодовитый (перечень его трудов см.: GAL, I, стр. 441—448) суфийский богослов. Его наиболее крупное произведение *Футухат ал-маккийат*, по мнению А. Е. Крымского, представляет «целую энциклопедию мистицизма, но по своему символу веры он вполне ортодоксален» (Крымский, История Персии, стр. 76).

⁸ По мнению М. Шафи', следующий за этим перечень имен бога, видимо, заимствован из сочинения Махи ад-Дина 'Араби *Футухат* (см. примечания Шафи' на соответствующих страницах «Переписки»).

⁹ М. Шафи' в своих примечаниях к «Переписке» (лахорское изд., прим. на стр. 108—110) подробно разбирает, какие богословские сочинения легли в основу написания данного раздела.

¹⁰ Салсабил, согласно Корану, — один из райских источников (см. Коран, LXXVI, 18).

¹¹ В тексте упоминаются мифические птицы счастья — 'Анка и Хума (согласно преданию, тот, на кого падала тень этой птицы, должен был стать государем), а также мифические высокие горы Каф, окружающие землю.

¹² Стихи, по определению М. Шафи', принадлежат Сана'и.

¹³ В данном параграфе письма мы находим практические наставления, развивающие основные идеи, легшие в основу реформ Газан-хана, о необходимости в известной мере оградить население от произвола монгольских чиновников, заменить их выходцами из местной среды. Об этих тенденциях см. подробнее выше, в вводной статье, стр. 42, 43, 51 и др.

¹⁴ В данном разделе письма опять-таки сформулирован один из основных внутривластных принципов Рашид ад-Дина — везира, а именно мысль о том, что если знать и государи желают иметь постоянный доход, то они должны поддерживать на определенном уровне благосостояние податного населения. Как уже отмечено И. П. Петрушевским, это место письма чрезвычайно напоминает приводимую в «Сборнике летописей» речь Газан-хана перед монгольскими кочевыми эмирами (см. выше, стр. 43) о необходимости проявить известную умеренность в эксплуатации раб'ятав («Сборник летописей», изд. А. А. Али-заде, стр. 478; изд. GMS, стр. 269; «Сборник летописей», т. III, стр. 263). «Такое совпадение, — продолжает И. П. Петрушевский, — покажется очень естественным, если признать, что автор писем и главный вдохновитель и проводник газан-хановых реформ — одно и то же лицо» (И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин, стр. 18).

¹⁵ В ленинградской рукописи (л. 506) за этим следует фраза چوانچه ميگويد, вычерченный круг отсутствует, а вместо этого идет вперемежку арабский и персидский текст.

¹⁶ Тридцать девятый параграф данного письма переведен на английский язык в статье американского ориенталиста Х. Шурмана, посвященной вопросам налогообложения монгольского времени, налоговая же таблица дана им в пересказе (см.: Schurmann, Mongolian Tributary Practices, стр. 377—378). Ряд отрывков из этого параграфа и таблица переведены в книге И. П. Петрушевского (см. «Земледелие», стр. 343).

¹⁷ Речь идет о тех же досках с росписью налогов, причитающихся с данной местности, которые, согласно налоговой реформе Газан-хана, подлежало изготовлять из прочного материала (камень, железо, медь, алебастр и пр.) и устанавливать в каждом районе. Интересно отметить, что в письме Рашид ад-Дина для обозначения доски с росписью налогов употреблено то же слово (صحيفه از مس), что и в фирмане Газан-хана,

приведенном в «Сборнике летописей» (см. «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 262; изд. А. А. Али-заде, стр. 472).

¹⁸ Тустер — название эпохи арабских географов (Бартольд, Историко-географический обзор, стр. 125). Хамдаллах Казвини считает уже для своего времени более распространенным наименование его как Шустер (*Нузхат ал-кулуб*, пер. Ле Стренджа, стр. 107).

¹⁹ О термине *тамга* как налоге см. прим. 5 к письму № 13.

²⁰ В ленинградской рукописи (л. 506) — *ثمارات*. И. П. Петрушевский, исходя из этого написания, предполагает, что, «возможно, это сбор с плодовых деревьев» («Земледелие», стр. 344). Однако термин *т.мйр* встречается также ниже, в этом же параграфе, как одна из граф таблицы, где он употребляется в сочетании *تمار و قبانی*. Исходя из второго компонента, скорее всего имеется в виду налог, взимавшийся с весов, а может быть, и с продажи и с весов. Подобное же предположение высказано Х. Шурманом (*Schurman, Mongolian Tributary Practices*, стр. 378).

²¹ И. П. Петрушевский считает, что данное место «Переписки» — характерное свидетельство роста натуральнохозяйственных тенденций в экономике Ирана после монгольского завоевания (см.: И. П. Петрушевский, Состояние сельского хозяйства, стр. 110—112).

Однако следует отметить, что в этом письме опять ясно проступает параллель с указанным ярлыком Газан-хана, а там специально подчеркивается, что узаконивается прежний порядок: «для селений... которым [назначены подати] натурой, по-прежнему уплата обязательна натурой» («Сборник летописей», изд. GMS, стр. 262; изд. А. А. Али-заде, стр. 472; перевод, т. III, стр. 259).

²² *Маваши* — налог на скотоводство, синоним термина *купчур* (о нем см. выше, прим. 7 к письму № 5).

²³ В ленинградской рукописи (л. 506) следующая часть фразы отсутствует и сразу идут цитаты из Корана.

²⁴ О проклятии, написанном для ограждения налоговой реформы от нарушений, также говорится в цитированном выше фирмане Газан-хана («Сборник летописей», изд. GMS, стр. 262; изд. А. А. Али-заде, стр. 471).

²⁵ В ленинградской рукописи (л. 51а) перечень лиц, которые не смеют ослушаться приказа Рашид ад-Дина, значительно короче.

²⁶ На этом слове в ленинградской рукописи (л. 516) текст письма № 22 кончается, таблица опущена. Далее на той же строке начинается письмо № 23.

²⁷ И. П. Петрушевский считает значение термина *нхйлат* неясным («Земледелие», стр. 344). М. Шафи', ссылаясь на *Фарханг-и Анандарадж*, где слово *نخاله* объясняется как «отруби и просеянная мука», высказывает предположение, что, возможно, в таблице налогов указаны суммы, которые собирались с населения для приобретения отрубей, необходимых для прокорма лошадей («Переписка», лахорское изд., стр. 391—392).

Х. Шурман (Mongolian Tributary Practices, стр. 381) предполагает, что это может быть арабское *makhalat* — зерно.

№ 23

¹ Данное письмо — последнее из писем, идущих в ленинградской рукописи в том же порядке, как и в лахорском издании, но сохранилось оно в ней не все. В ленинградской рукописи полностью воспроизведено изящное начало письма, а затем в очень испорченном виде идет фраза с именем первой из невест и ее родословной. Упоминание же о том, кому из сыновей Рашид ад-Дина предназначалась в невесты Фатима-хатун, опущено, и поэтому получается бессмыслица.

² *سعدین*. Согласно *Гийас ал-лугат*, это планеты Юпитер и Венера.

³ В ленинградской рукописи (л. 53а) начиная со следующей фразы до слов «Фатима-хатун» — пропуск.

⁴ Явно пропущенное в родословной имя 'Умар вставлено по ленинградской рукописи (л. 53а), где вся родословная Фатимы-хатун приведена несколько в ином виде, однако, поскольку текст ленинградской рукописи в данном месте испорчен, она при переводе не учтена. М. Шафи' нашел в *Сафават ас-сафа* подтверждение тому, что жена Гийас ад-Дина Рашиди принадлежала к роду шейхов Сухраварди (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 361).

⁵ Здесь кончается текст письма в ленинградской рукописи (л. 53б).

⁶ Менгу-хан, сын Гейхату, ни разу не упоминается в «Сборнике летописей». Не знают этого имени, как справедливо указал М. Шафи' («Переписка», лахорское изд., стр. 128, прим. 2), и исследователи мусульманских генеалогий.

⁷ М. Шафи' («Переписка», лахорское изд., стр. 128, прим. 4) предполагает, что скорее всего может иметься в виду не 'Ала ад-Дин, а 'Ала ад-Даула ибн Туган-шах, атабек Йезда из рода Каквейхидов.

⁸ Современник Рашид ад-Дина 'Ала ад-Дин Мухаммад-шах I принадлежал к роду Хилджи и правил в Дели с 1296 по 1316 г. (см.: Лэн-Пуль, Мусульманские династии, стр. 252).

⁹ Повторяю поправку, внесенную М. Шафи'.

¹⁰ М. Шафи', сопоставляя возраст Ибрахима Рашиди с тем, что в этом же письме Рашид ад-Дин пишет о своем могуществе, и с другими данными, считает, что письмо было написано между 1315 г. и началом 1318 г. (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 128, прим. 5), что, по-видимому, наиболее вероятно.

¹¹ Начало данной фразы расположено на предыдущей 128 стр. лахорского издания «Переписки».

¹² О страшных землетрясениях, не раз разрушавших Тебриз, см., например, у Хамдаллаха Казвини (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 75).

¹³ М. Шафи', основываясь на данных Замбаура, предполагает, что в этом письме имеется в виду ширваншах Фаррухзад II ибн Фарибурз. Он

правил: по Замбауру (Zambaur, Manuel de généalogie, стр. 182), с 680/1281-82 по 716/1316-17 или 717/1317-18 г., а по В. В. Бартольду (Лэн-Пуль, Мусульманские династии, Дополнения, стр. 295), с 1289 по 1317 г. Однако на основании нумизматических и эпиграфических материалов Е. А. Пахомовым убедительно доказано, что ранее принятая генеалогия и датировка ширваншахов Кесранидов неверна (Е. А. Пахомов, Очерк истории ширваншахов, стр. 25—26). Согласно приводимым им данным, Фаррухзад II был сыном Ахистана II (а не Фарибурза) и правил примерно между 1258 и 1266-67 гг. (там же, стр. 42 и 46). Таким образом, он никак не может выступать в качестве отца невесты сына Рашид ад-Дина, поскольку ко времени смерти Фаррухзада II Рашид был мало еще кому известным двадцатилетним юношей и никак не мог не только родниться с государями, но и просто иметь достаточно взрослых для вступления в брак сыновей. Предположение М. Шафи¹⁴, если исходить из установленных Е. А. Пахомовым дат, совсем уже не согласуется и с тем, что письмо скорее всего было написано между 1315 и 1318 гг.

Поскольку период, охватывающий последние годы XIII в. и начало XIV в., остается пока белым пятном в истории ширваншахов и имена их для этого времени неизвестны (Е. А. Пахомов, Очерк истории ширваншахов, стр. 43, см. также комментарий В. Ф. Минорского к Мунаджжимбаши — V. Minorsky, Sharvan and Darband, стр. 135—136 и В. Ф. Минорский, История Ширвана и Дербента X—XI веков, М., 1963, стр. 179), мы не можем назвать реальное лицо, дочерью которого была невеста сына Рашид ад-Дина — 'Али.

¹⁴ В тексте неразборчивое слово *فربر*. М. Шафи¹⁴, правда, со знаком вопроса, предлагает чтение *دربند* («Переписка», лахорское изд., стр. 130). В. Ф. Минорский, ссылаясь на данное письмо, пишет, что сын Рашид ад-Дина 'Али был женат на дочери ширваншаха «king of Shabran and Shamakhi and a descendant of Fariburz» (V. Minorsky, Sharvan and Darband, стр. 137), т. е. читает данное слово как *فربر* — испорченное *فربرز*. Принять это, на первый взгляд весьма вероятное, чтение, однако, вряд ли возможно, поскольку в тексте слово «государь» стоит во множественном числе: *ملوک*, а не *ملک*.

¹⁵ В *Кабус-наме* Кай-Кавус несколько в ином виде приводит свою родословную (см.: *Кабус-наме*, стр. 46). И хотя последующие фразы, текстуально повторяющие *Кабус-наме*, свидетельствуют о явном знакомстве Рашид ад-Дина с этим произведением, в изложении родословной невесты Хумама он отступил от того, что писал Кай-Кавус, пропустив например, его самого. М. Шафи¹⁵ предполагает, что Рашид ад-Дин мог пользоваться другой редакцией этого произведения («Переписка», лахорское изд., стр. 130, прим. 3).

¹⁶ Бу-л-Му'айяд или Абу-л-Му'айяд Балхи — поэт, живший во второй половине X в., Его прозаическое произведение, содержащее рассказы

о древних царях Ирана, более известно под названием *Шах-наме* и именно так названо в *Кабус-наме*, где мы читаем: «...Абу-л-Муаййад Балхи о делах его поминает в своем „Шах-наме“» (*Кабус-наме*, стр. 46).

¹⁷ Е. Э. Бертельс пишет, что М. М. Казвини убедительно доказано, что автором *Марзбан-наме* является не Марзбан ибн Рустам ибн Шарвин, а современник Фирдоуси Марзбан ибн Рустам ибн Шахрийар ибн Шарвин (см. «Примечания» Е. Э. Бертельса к его переводу *Кабус-наме*, стр. 266, прим. 9).

¹⁸ В тексте совершенно очевидно пропущено «ибн», так как знаменитый Махмуд Газневид (998—1030) был сыном Себуктегина.

¹⁹ В тексте стоит فرزند. М. Шафи', ссылаясь на *Кабус-наме*, уточняет «внучка», что и принято при переводе (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 132, прим. 6).

№ 24

¹ Данное письмо в ленинградской рукописи не сохранилось.

² В тексте — کینی. М. Шафи' («Переписка», лахорское изд., стр. 226, прим. 7) высказывает предположение, что это, по-видимому, Кики или Киги — место, расположенное к северу от озера Ван. Балу (или Палу) — согласно Йакуту (т. I, стр. 480), сильно укрепленная крепость к северу от Джазиры.

³ В рукописях, легших в основу издания М. Шафи', текст стихов не сохранился.

⁴ В тексте — حنی. Видимо, это горы вблизи упоминаемого Хамдалахом Казвини города Хани, располагавшегося в вилаете Джазира (см. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 103).

№ 25

¹ Данное письмо целиком сохранилось в ленинградской рукописи, где оно непосредственно следует за оборванным на середине текстом письма № 23 (л. 53б, вторая строка сверху). Кроме того, значительная часть письма № 25 опубликована в статье иранского ученого Хусайна Нахджувани, посвященной завещанию Рашид ад-Дина (Х. Нахджувани, *Васийат-наме*, стр. 156—158). Приводимый в этой статье текст письма № 25 начинается с первой строки на стр. 137 по лахорскому изданию и идет до конца, меняющих смысл разночтений нет, есть лишь некоторые пропуски (опущены, например, арабские стихи на стр. 137 и др.).

Откуда взят Х. Нахджувани этот текст, к сожалению, не ясно. Автор статьи ничего об этом не пишет.

² Корреспондент Рашид ад-Дина маулана 'Афиф ад-Дин Ахмад Багдади несколько раз упоминается в письмах Рашид ад-Дина. Судя по письму № 19, он принадлежал к числу тех ученых (видимо, богословов), которым Рашид ад-Дин обычно выплачивал пенсии. 'Афиф ад-Дин Багдади упоминается также в завещании Рашид ад-Дина. Ему и его сы-

новьям Рашид оставляет большую пальмовую рощу в районе Нахр-и-Иса (Арабский Ирак) — см. выше, стр. 273.

³ М. Шафи¹ приводит большой перечень различных средневековых персидских сочинений, где упоминается о том, что Рашид ад-Дин собирал у современников ученых отзывы о своих произведениях, а также пишет, что многие из них сохранились до наших дней и даже частично опубликованы в книге *Данишмандан-и Азербайджан* (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 137, прим. I). О посылке Рашид ад-Дином своего теологического труда *Таудихат* на отзыв семидесяти виднейшим богословам писал в свое время и В. В. Бартольд (см. «Рецензия на книгу Э. Блошэ», стр. 100).

⁴ О Мухаммаде Турке см. выше, комментарий к письму № 13.

⁵ *Тугра* — написанная с каллиграфическими красотами монограмма с именем и титулом государя, крупного чиновного или духовного лица, ставившаяся в начале их указов, грамот и т. п.

⁶ Видимо, об этой же книге, принадлежащей перу Мухаммада Турке, говорится и в письме № 37, хотя она и называется там несколько иначе (см. выше, стр. 279, а также комментарий к указанному письму № 37).

⁷ В тексте фраза прерывается в этом месте большим стихотворным отрывком, который в переводе вынесен за конец фразы.

⁸ Дулдул — кличка лошака, принадлежавшего четвертому праведному халифу 'Али и подаренного ему якобы пророком Мухаммадом.

№ 26

¹ Письмо полностью сохранилось в ленинградской рукописи. Существующие разночтения никак не влияют на его смысл.

² Кайсарийа — один из наиболее крупных городов провинции Рум, расположенный в центральной части Малоазиатского полуострова.

³ В период царствования Аргун-хана (отца Газана) его брат Гейхату был наместником Рума и, как можно заключить из данного письма, пользовался поддержкой местных жителей. Связи с Румом, как то следует из «Сборника летописей» (см. изд. А. А. Али-заде, стр. 227, 228, 232—236, 243), сохранились и тогда, когда он занял престол Ильханов. Поддерживали Гейхату, видимо, и жители Кайсарийи, чем и вызвали гнев Газан-хана, считавшего себя, а не Гейхату, законным наследником отца.

№ 27

¹ В ленинградской рукописи письмо № 27 сохранилось целиком, лишь с незначительными сокращениями в перечне, содержащем наставления.

² Хамдаллах Казвини, который был при Ильханах крупным чиновником финансового ведомства, пишет в своем географическом труде, что в монгольское время провинции Хорасан, Кухистан, Кумис, Мазандаран и Табаристан в налоговом отношении составляли особый единый финансовый регион (см. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 147, пер. Ле Стренджа, стр. 146). Этим и объясняется, что ряд упоминаемых в этом письме горо-

дов не относятся к Хорасану в собственном понимании этого слова (недоумения М. Шафи' по этому поводу см. «Переписка», лахорское изд. (стр. 145—147, примечания).

³ И. П. Петрушевский пишет, что во времена Олджайту-хана «возникло громкое дело» о возвращении на старые места поселений разбежавшихся от притеснений жителей Мерва и Абиверда, о чем кроме данного письма можно найти сведения в сочинениях Сайфи Харави и Хафиз-и Абру (см. «Земледелие», стр. 335—336).

⁴ Эти же стихи, как отмечено и М. Шафи', цитируются выше, в письме № 20.

⁵ Как указано М. Шафи', часть следующих ниже наставлений пережикается с советами Ануширвана Справедливого, приведенными в *Кабус-наме*, а некоторые — с *Шах-наме* и *Та'рих-и гузиде*. Часть советов, приведенных в этом письме, близка также тому, о чем говорится выше, в письме № 20.

⁶ В ленинградской рукописи (л. 496) данное заглавие и первый пункт наставлений отсутствуют.

⁷ Ср.: «Пока день и ночь приходят и уходят, превратности судеб не дивись» (*Кабус-наме*, стр. 85).

⁸ Ср.: «Почему спит спокойно тот, кто знаком с царем?» (*Кабус-наме*, стр. 85).

⁹ Ср.: «Почему ты зовешь другом того, кто враждует с твоими друзьями?» (*Кабус-наме*, стр. 87).

¹⁰ Ср.: «Берегись невежды, который себя считает ученым» (*Кабус-наме*, стр. 87).

¹¹ Ср.: «Если не хочешь, чтобы твою тайну узнал враг, не доверяй ее другу» (*Кабус-наме*, стр. 87). В ленинградской рукописи данное наставление опущено.

¹² Ср.: «Будь справедлив сам, чтобы не нуждаться в справедливом суде» (*Кабус-наме*, стр. 87).

¹³ Ср.: «Лучше смерть, чем нужда в помощи равных себе» (*Кабус-наме*, стр. 87).

¹⁴ Ср.: «Нуждаться в том, кто ниже тебя, — великое бедствие, ибо лучше умереть в воде, чем просить пощады у лягушки» (*Кабус-наме*, стр. 87).

¹⁵ Ср.: «Нет глупее тех людей, которые на человека, из ничтожества добравшегося до величия, по-прежнему смотрят как на ничтожного» (*Кабус-наме*, стр. 87).

¹⁶ Ср.: «Развратник, но скромный, довольствующийся только этим миром, — лучше, чем набожный человек, заносчивый и ищущий того мира» (*Кабус-наме*, стр. 87).

¹⁷ Ср.: «Нет хуже того стыда, как настаивать на чем-нибудь, чего не знаешь, и потом оказаться лжецом» (*Кабус-наме*, стр. 87).

¹⁸ Ср.: «Нет в мире подлее того человека, к которому у кого-нибудь

есть нужда, если он может ее выполнить и все-таки не выполняет» (*Кабус-наме*, стр. 88).

¹⁹ Ср.: «Кого время не обучило, на обучение того никому не надо тратить усилий, ибо усилия эти пропадут понапрасну» (*Кабус-наме*, стр. 85).

²⁰ Ср.: «Если хочешь, чтобы люди о тебе хорошо говорили, говори сам хорошо о людях» (*Кабус-наме*, стр. 86).

²¹ Ср.: «Если не хочешь обмануться, не считай несделанное дело сделанным» (*Кабус-наме*, стр. 86).

²² Ср.: «Если хочешь избежать длительного раскаяния, не поступай по желаниям сердца» (*Кабус-наме*, стр. 86).

№ 28

¹ В ленинградской рукописи данное письмо не сохранилось.

² После того как Газан-хан принял ислам, он занялся строительством различных благотворительных учреждений и тратил большие суммы на различные «богоугодные» дела. Создание убежищ для сейидов относится к числу его нововведений, что Рашид ад-Дин в своем историческом произведении описывает следующим образом: Газан-хан говорил: «„Как это так, что у факихов, суфиев и прочих есть доля, а у сейидов нет. Обязательно должна быть доля и для потомков 'Али'". И он приказал, чтобы в Тебризе и прочих больших областях, во всех владениях, таких крупных городах, как Исфahan, Шираз, Багдад и им подобных, построили убежища для сейидов, чтобы сейиды там селились. В их пользу он назначил такое количество денег, какое признал за благо, как об этом, упоминая, гласят жертвенные грамоты, чтобы и они тоже имели долю от его благодеяний» («Сборник летописей», т. III, стр. 219; изд. GMS, стр. 190; изд. А. А. Али-заде, стр. 399).

³ Город Сивас (древняя Себастия) в сельджукское время лежал в центре торгового пути из Средней Азии на запад. Дойдя до Сиваса, путь разделялся—один шел на север, к Черному морю, другой—на юг. По мнению В. А. Гордлевского, число жителей Сиваса при Сельджуках доходило до 100 тыс. (см.: В. А. Гордлевский, Государство Сельджукидов, стр. 125). В монгольское время торговые пути переместились, Сивас оказался в стороне от них, но продолжал оставаться одним из наиболее крупных городов Малой Азии.

О создании Газан-ханом в городе Сивасе убежища для сейидов упоминает, как указывает М. Шафи¹, в своем сочинении Хафиз-и Абру («Переписка», лахорское изд., стр. 156, прим. 1). Видел его посетивший Сивас в середине XIV в. Ибн Баттута (см.: Ибн Баттута, Путешествие, т. II, стр. 434—435).

⁴ Упоминаемые в тексте города, где находились вакфы сивасского убежища для сейидов, действительно по понятиям того времени были расположены в достаточном отдалении от Сиваса. Ближе всех находился

город Тукат (примерно 50—60 км к северо-западу). Один из административных центров сельджукской державы, город Тукат в монгольское время был лишь небольшим провинциальным городом. Кайсария (древняя Цезаря) лежала в 175 км на юго-запад от Сиваса. При монголах она по-прежнему оставалась в числе наиболее крупных городов Малой Азии. Наконец, небольшой город 'Араб Гирд был расположен на границах Верхней Месопотамии, примерно в 120—130 км на восток от Сиваса.

⁵ *Мутавалли* — управитель вакфа, распоряжавшийся всем вакуфным имуществом и получавший известную долю с его доходов.

№ 29

¹ В ленинградской рукописи на лл. 62а и 62б сохранилось начало данного письма. Текст его в рукописи обрывается на середине фразы, так что можно предполагать, что первоначально письмо было в ней воспроизведено полностью.

² О Кутб ад-Дине Мас'уде Ширази см. комментарий к письму № 19.

³ Данное письмо — одно из любопытных свидетельств отношений государства Ильханов с Индией. Разбор его содержания был в свое время сделан Мухаммадом Шафи' (см.: Shafī, Letters, стр. 237—238), оставившим, однако, открытым вопрос о времени, к которому данное письмо относится, и лишь констатировавшим, что в письме где-то вкралась ошибка, поскольку упоминающиеся в нем лица — пославший Рашид ад-Дина ильхан Аргун и принимавший посольство Рашида государь Хинда 'Ала ад-Дин ('Ала ад-Дин Мухаммад Хилджи) — никак не согласуются во времени: первый умер в 1291 г., а второй лишь в 1296 г. вступил на престол. На мой взгляд, анахронизмом скорее всего является упоминание Аргун-хана, а не 'Ала ад-Дина, поскольку из содержания самого письма следует, во-первых, что Рашид прибыл в Индию уже будучи везиром, а им он стал в 1298 г., а во-вторых, пожалование Рашид ад-Дину в виде *идрара* части доходов с Гуджарата также вряд ли могло иметь место до того, как упомянутая область была подчинена делийскими султанами, а это окончательно произошло лишь в 1304 г. Кроме того, упоминание о поездке Рашид ад-Дина с посольством в Индию сохранилось и в других источниках (подробности см.: Shafī, Letters, стр. 237 и примечания к лахорскому изданию «Переписки»), где оно отнесено ко времени правления султана Олджайту (1304—1316), что, видимо, и является наиболее вероятным. Может быть, подтверждение этому предположению мы находим также в другом письме Рашид ад-Дина (№ 36), где, завещая, как надлежит распорядиться после его смерти имеющимися у него поместьями в Хинде, являющимися *сойургалом* (о *сойургале* см. ниже, прим. 13), пожалованным ему государями этой страны, он одновременно оставляет определенную сумму царствующему султану Олджайту. Вместе с тем вряд ли можно принять приводимое М. Шафи' сообщение Абу-л-Фазла 'Алами о том, что Рашид ад-Дин был послан Олджайту к делийскому

султану Кутб ад-Дину Мубарак-шаху, сыну 'Ала ад-Дина, а не к самому 'Ала ад-Дину, поскольку о добрых отношениях Рашид ад-Дина именно с 'Ала ад-Дином неоднократно говорится в других письмах Рашид ад-Дина (причем в «Переписке» сохранилось даже письмо № 47 самого 'Ала ад-Дина к Рашиду, сопровождавшее посылку даров всемогущему везиру), не говоря уже о том, что сообщение это находится в прямом противоречии с цитировавшимся выше завещанием Рашид ад-Дина (письмо № 36).

⁴ В ленинградской рукописи этот стих с незначительными разночтениями приведен после маснави.

⁵ Здесь кончается текст письма № 29 в ленинградской рукописи.

⁶ Аргун-хан, внук Хулагу-хана, ильхан, правил с 1284 по 1291 г. Упоминание его в данном письме, как уже говорилось выше, в прим. 3, скорее всего является анахронизмом.

⁷ Город Кидж (у арабских географов иногда также *كيز*) был в средние века главным городом области Мекран, располагавшейся по побережью Персидского залива на границе средневековых Ирана и Индии. В сочинениях XIII—XV вв. термин «Кидж и Мекран» (*كيج و مكران*) употреблялся как единое понятие для обозначения всей области Мекран в целом (см. Бартольд, Историко-географический обзор, стр. 100).

⁸ Море 'Оман в средневековой персидской географии — это Персидский залив (см. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 233).

⁹ В оригинале *طهار*. Скорее всего, как и предполагает М. Шафи' (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 163, прим. 1), имеется в виду расположенный в Западной Индии город Дахар и район вокруг него.

¹⁰ Современником Рашид ад-Дина был делийский султан 'Ала ад-Дин Мухаммад Хилджи, правивший с 1296 по 1316 г. (подробнее см. выше, прим. 3).

¹¹ О «видах разума» см. письмо № 22.

¹² Многие города Ближнего и Среднего Востока кроме своего обычного имени имели описательные названия. Так, например, Багдад был известен как *دار السلام*, т. е. «Город Мира». Для города Йезда таким названием было выражение *دار العباد* *Дар ал-'убадат*, т. е. «Место поклонения».

¹³ *Сойургал* — термин монгольского происхождения, впоследствии означавший на Востоке ленные владения, на границе XIII и XIV в. означал еще само понятие «пожалование». У историков — современников монголов мы чаще встречаем не слово *ميورغال*, а глагол *سيورغاميشي کردن*, который применялся в тех случаях, когда речь шла о пожалованиях государя в самом широком смысле слова: при описании пожалования каких-либо привилегий, почетных одежд, в случае оказания почести знатым лицам и т. п. Земельные ленные пожалования продолжали означаться в этот период термином *икта* (см., например, тексты указов Газан-хана о

раздаче ленных владений монгольскому войску — «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 300—309; изд. А. А. Али-заде, стр. 508—517, а также подробный разбор вопроса в статье А. М. Беленицкого «Образование института „суюргала“»). А. А. Али-заде считает, что в данном письме мы впервые встречаемся с применением термина *сойургал* «в значении земельной собственности, пожалованной и передававшейся по наследству» (А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 184), к чему следует добавить, что тот же *сойургал* как земельное пожалование упоминается и в письме № 36 и что *сойургал*, о котором идет речь в «Переписке» Рашид ад-Дина, был еще лишен специфики лена.

¹⁴ О том, что Рашид ад-Дин действительно мог свободно распоряжаться пожалованным ему в Индии владением, свидетельствует завешание Рашида, сохранившееся в письме № 36 (см. выше, стр. 273).

№ 30

¹ В ленинградской рукописи данное письмо не сохранилось.

² В оригинале *барзигаран*. На границе XIII—XIV вв. этот термин означал феодально-зависимого малоземельного или безземельного крестьянина-издольщика, причем обычно стоящего вне общины. Подробнее о термине *барзигар* и других терминах, которыми в монгольское время назывались в Иране и сопредельных странах зависимые крестьяне, см.: А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 74—76; И. П. Петровский, Земледелие, стр. 308—313.

³ *Бадж* — подорожная пошлина, сбор которой, как и все сборы монгольского времени, сопровождался многими злоупотреблениями, чрезвычайно затруднявшими и передвижение по стране и торговлю. «Прежде, — рассказывает Рашид ад-Дин в своем историческом сочинении, — каждый, кто хотел, будучи [сам жителем] какого-нибудь стана кочевников, садился у дороги и взимал подорожную пошлину под предлогом исправления должности *тотгаула*» («Сборник летописей», т. III, стр. 269). Газан-хан пытался наладить ямскую службу, привести в порядок охрану дорог и установить твердые размеры *баджа* (см. «Сборник летописей», изд. А. А. Али-заде, стр. 489; изд. GMS, стр. 280; «Сборник летописей», т. III, стр. 269). Однако это мероприятие не было долговечным. Об этом термине см. также: А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 223—225.

№ 31

¹ Арзинджан — город в верховьях Евфрата. В средние века, согласно Йакуту и Ибн Баттуте, значительную часть населения города составляли армяне. В XIII—XIV вв. в его окрестностях выращивали зерновые культуры, хлопок, виноград, добывали медь. Жители были известны и как медники и как виноделы. Город был одним из узловых пунктов международного торгового пути, шедшего с запада в Тебриз и далее на восток. См.: *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 94—95; Ибн Баттута, Путешествие, т. II, стр. 437; Le Strange, The Lands, стр. 118.

² Значение термина *суф-и мурабба*^{*} не выяснено. Можно лишь предполагать, что это какой-то вид шерстяной материи.

³ *Суф* — плотная шерстяная ткань.

⁴ По-видимому, намек на беспорядки, царившие при Ильханах в Большом диване. «Хотя обычно, — пишет об этом Рашид ад-Дин в своем историческом произведении „Сборнике летописей“, — узнают у дивана, сколько составляет основное [количество] налогов с каждой области и на какое место можно выписать *берат*, чтобы их раздобыть, но ни одна душа этого не ведала, и бераты непрерывно писали на ту или иную местность согласно просьбам. Поскольку наибы и везиры знали, что причитающееся по наряду не будет получено, они, чтобы оттянуть время, манили посулами и давали почувствовать, что делают одолжение», а получившие *бераты*, «не выправив средств, возвращались обратно и ездили туда и назад столько времени, что бераты в их руках становились ветхими, жажда получить по ним прекращалась, и они годами лежали в их каптургах и сумках» («Сборник летописей», т. III, стр. 248—249; изд. А. А. Али-заде, стр. 454; изд. GMS, стр. 244—245).

⁵ *Джизия* — подушная подать с немусульман. В государстве Ильханов до объявления в 1295 г. ислама государственной религией не взималась (кроме времени правления султана Ахмада). В 1295 г. была восстановлена Газаном, но уже в 1296 г. по просьбе несторианского патриарха Мар Ябалахи III (см. «История Мар Ябалахи», стр. 105) отменена под влиянием сильной еще среди монголов христианской прослойки. При султани Олджайту в 1306 г. взимание *джизии* было восстановлено и больше не отменялось. Об этом налоге см. также: А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 250—251; И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 387—389.

⁶ *مال بی وبال* — имущество, не содержащее ничего, что могло бы как-то запятнать имя его владельца (т. е. не краденое, не приобретенное насильственным путем и т. п.).

№ 32

¹ Поскольку в письме содержится приглашение в сад Фатхабад, созданный Рашид ад-Дином уже после того, как он стал везиром, оно было написано между 1298 и 1317 г. Имя ширваншаха, которому адресовано данное письмо, как подробно изложено выше (см. комментарий к № 23, пункт 13), в настоящее время установить не представляется возможным. Судя по тому, что есть в «Переписке», мы можем лишь сказать, что ширваншах, которому предназначалось настоящее письмо, был, по-видимому, связан с Рашид ад-Дином родственными узами (см. № 23).

№ 33

¹ В письме № 33 довольно своеобразно толкуются границы области Хузистан. Район Шатт эль-Араба, а также упоминаемого ниже города

Байата в географических трудах того времени обычно относится к Ираку Арабскому.

² Город Байат в монгольское время рассматривался как центр своего вилайета и приносил в казну довольно значительный доход (о размерах получаемых с него налогов см. выше, письмо № 22, таблица, стр. 180—181). Однако, как уже отмечалось выше, в географии того времени он считался расположенным в Арабском Ираке (см. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 39). Развалины этого города сохранились до наших дней (Le Strange, *The Lands*, стр. 64).

³ Отдача налогов на откуп была чрезвычайно распространенным явлением в государстве Ильханов и приводила ко многим злоупотреблениям. Против одного из них Рашид ад-Дин и предостерегает в данном письме. Подробно о злоупотреблениях, которые происходили из существовавшей в монгольское время системы откупов, см.: А. А. Али-заде, *Земельная политика Ильханов*, стр. 13—14.

⁴ *Тагар* как налоговый термин означал подать, взимавшуюся с населения на содержание войнов. Размер этой подати для первой половины XIII в. полностью сохранен армянскими историками (см. Киракос, стр. 88), но в источниках существуют противоречивые данные о времени ее введения. *Тагар* как термин, означающий один из видов установленных монголами налогов, встречается уже в описаниях первого появления монголов на территории Ирана и Закавказья в 20-х годах XIII в. (см. Магакия, стр. 9, 11, 17, 22), но Киракос говорит, что это новый налог, введенный Хулагу-ханом сверх ранее установленных (Киракос, стр. 88). Подробный разбор данного термина дан в следующих работах последнего времени: V. Minorsky, *A Soyūrghal*, стр. 948—949; А. А. Али-заде, *История Азербайджана*, стр. 230—232; И. П. Петрушевский, *Земледелие*, стр. 383—384. А. А. Али-заде отмечена та характерная особенность *тагара*, что этот налог служил источником для содержания кочевой знати («История Азербайджана», стр. 230). Именно в этом значении термин *тагар* и встречается в данном письме.

⁵ М. Шафи⁶ приводит сведения из более поздних источников о том, что крепость Машук находилась в районе Хувайзы («Переписка», лахорское изд., стр. 177, прим. 4), т. е. на юго-западе провинции Хузистан.

⁶ В тексте стоит термин *аккар*, означавший на рубеже XIII—XIV вв. феодально-зависимого крестьянина-издольщика и преимущественно издольщика, стоявшего вне общины (о крестьянах-издольщиках этого времени см.: И. П. Петрушевский, *Земледелие*, стр. 308—313).

⁷ Дисфул — древний город в Северном Хузистане. Расположен по обоим берегам реки Аб-и Диз, через которую при Сасанидах (видимо, при Шапуре II — 309—379 гг.) был перекинут мост, давший имя и самому городу. Об этом знаменитом мосте и идет речь в письме Рашид ад-Дина.

⁸ М. Шафи⁶ в своих примечаниях пишет, что имя Шамс ад-Дина Дамгани встречается в сочинении Хафиз-и Абру *Зайл-и джами ат-тава-*

рих, где он назван зятем Рашид ад-Дина, и предполагает, что и здесь речь идет именно об этом лице («Переписка», лахорское изд., стр. 178, прим. 4).

⁹ Хувайза — древний город и округ в юго-западном Хузистане. Основан, согласно Хамдаллаху Казвини, Шапуром II. В монгольское время, как его описывает тот же Казвини, Хувайза был одним из процветающих округов этой провинции (см. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 110—111), что, однако, не очень согласуется с текстом данного письма.

¹⁰ Хамдаллах Казвини упоминает канал Дастабад, расположенный вблизи главного города Хузистана Тустера, и пишет, что это основная достопримечательность этого района (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 109).

¹¹ В историческом произведении Рашид ад-Дина, «Сборнике летописей», сохранилось изложение указа Газан-хана «Об упорядочении возделывания и устройства втуне лежащих земель» («Сборник летописей», изд. GMS, стр. 349—355; изд. А. А. Али-заде, стр. 556—563; перевод, т. III, стр. 308—312). Указ подробно рассматривает то, какие земли следует считать «втуне лежащими», на каких условиях их можно возделывать, какие льготы получает тот, кто берется за возделывание пустующих земель, и т. п. (разбор этого указа см.: А. И. Фалина, Реформы Газан-хана, стр. 72—73). Текст данного письма перекликается с тем, что мы находим в указе Газан-хана.

¹² Подробно о культуре финиковой пальмы в Иране см.: И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 213—217.

¹³ Отдача скота на выпас кочевым племенам как во времена Рашид ад-Дина, так и в последующие века была одним из видов феодальных повинностей кочевников, а иногда и оседлых крестьян. Причем, как следует из данного письма, владельцу стада принадлежал весь приплод и определенная доля продуктов животноводства. Разбор этой феодальной повинности монгольского времени дан А. А. Али-заде (см.: А. А. Али-заде, История Азербайджана, стр. 189).

№ 34

¹ Имеется в виду великий каан — номинальный глава всех монгольских улусов. Среди исследователей нет единого мнения о том, когда именно Ильханы прекратили считать себя номинально зависимыми от великого каана. Так, по мнению Б. Шпулера, уже переход Газан-хана в ислам «подчеркивал [его] независимость» (B. Spuler, Die Mongolen in Iran, стр. 185) и именно Газан «первый применил к себе титул каан (на монетах. — А. Ф.), чтобы подчеркнуть свое особое положение и свою независимость. Легенда на других монетах „силою вечного неба“ должна была также указывать на независимость» (там же, стр. 271). Вместе с тем Б. Шпулер недостаточно последователен в характеристике положения, сложившегося при Олджайту. С одной стороны, он подчеркивает, что

Олджайту впервые ввел длинную восточную титулатуру (там же, стр. 271), с другой — отмечает, что тот же Олджайту получил печать от великого каана, которую и использовал в переписке с Филиппом IV (там же, стр. 268). А. Мостер и Ф. В. Кливз в своем исследовании о монгольских документах, сохранившихся в архиве Ватикана, пишут, что на основании легенд на печатях следует полагать, что Газан-хан еще признавал в известной мере свой вассалитет по отношению к великому каану, а его брат и преемник Олджайту уже рассматривал себя как суверенного государя (A. Mostaert et F. W. Cleaves, *Trois documents*, стр. 485). Данное письмо, относящееся ко времени царствования Газан-хана, подтверждает вторую точку зрения.

² Дунгузлу — Ладик, греч. Лаодикия. См. также прим. 21 к письму № 36.

³ Антаб — как указывает М. Шафи⁹, Йакут считает, что город с таким названием был расположен между Алеппо и Антиохией («Переписка», лахорское изд., стр. 184, прим. 5).

⁴ Как справедливо указано М. Шафи⁹, источники пока не позволяют сказать, был ли этот предполагаемый поход на Индию реализован в действительности (см.: Shafi, *Letters*, стр. 239).

⁵ Как отмечено М. Шафи⁹, описание тканей, выделявавшихся в те времена в Багдаде, сохранилось у Марко Поло. Вот оно: «В Бодаке выделяют разные шелковые и золотые материи: нассит, нак, кремози; по ним, на разный манер, богато вытканы всякие звери и птицы» (Марко Поло, Книга, стр. 59).

⁶ Камка — цветная шелковая ткань с узорами, издавна выделяющаяся на Востоке (родина — Китай). Исследователи среднеазиатских камчатных тканей указывают, что это тип ткани, «где узор выполняется утком в саржевой технике» (см.: Беленицкий, Бентович, Лившиц, *Камчатные ткани*, стр. 108, 110, 111, 118). Согласно выпискам из русских торговых книг, приводимым П. Савваитовым («Описание», стр. 45—47) и В. Клейном («Иноземные ткани», стр. 56—63), камка бывала не только одноцветной, но и разноцветной и окраска ее была чрезвычайно разнообразной.

⁷ Карбас — сорт хлопчатобумажной ткани, до сих пор пользующейся широким распространением на Востоке.

⁸ Шагреневая кожа — мягкая, очень прочная кожа со специфическим рисунком. Интересное описание техники ручной выделки шагреневой кожи, правда относящееся к Средней Азии позднего времени, см. Сухарев, *Позднефеодальный город*, стр. 108. Вероятно, с течением времени эта техника мало изменилась. На выделку шагрени шла кожа коз, баранов, ослов, лошадей, снятая с круп животного.

⁹ Сафьян — тонкая, высокого качества кожа, выделявавшаяся из козых шкур.

¹⁰ М. Шафи⁹ («Переписка», лахорское изд., стр. 187, прим. 5) сомне-

вается, правильно ли он прочел текст и не стоит ли здесь цифра 2000, а не 200.

¹¹ *Махфийа* — В. А. Лившиц предполагает, что так могла называться ткань типа ткани *фаринд* (о ней см.: Беленицкий, Бентович, Лившиц, Камчатные ткани, стр. 114—119).

¹² В тексте — *اُزُك*. Слово это применительно к тканям означало довольно грубую шерстяную ткань. В Бухаре так называлась ткань из верблюжьей шерсти (см.: Савванитов, Описание, стр. 5).

¹³ М. Шафи^{*} сомневается в правильности чтения им текста, где, возможно, стоит цифра не 200, а 2000 («Переписка», лахорское изд., стр. 188, прим. 2).

¹⁴ *Абйарийа* — видимо, именно эта ткань, восточная по своему первоначальному происхождению (исследователи возводят ее наименование к персидскому языку), получила в русском языке название «объярь», «объярь» и была одной из излюбленных тканей, употреблявшихся в русском быту (преимущественно на верхние одежды) уже в начале XIV в. (см. об этом: Клейн, Иноземные ткани, стр. 44). Согласно П. Савванитову, описавшему объярь среди других предметов царского обихода, это «плотная шелковая волнистая ткань с золотыми и серебряными струями и с разными узорами» (Савванитов, Описание, стр. 226; ср. также: Булгаков, Словарь малопонятных слов, стр. 456). В. Клейн считает, однако, что на объяри восточного происхождения «стручатого узора совсем нет» и технически он невозможен, необычайный же блеск и искристость этой ткани придают золотые и серебряные нити (Клейн, Иноземные ткани, стр. 47).

¹⁵ Текст испорчен — *محركات*. М. Шафи^{*} предлагает — но под знаком вопроса — чтение *مجرحات*.

¹⁶ Как любезно сообщил мне А. А. Зайончковский, ткань под таким же названием упоминается в «Codex samanicus».

¹⁷ Син — местечко близ Александрии.

¹⁸ *Гиве* — широко распространенный вид легкой, матерчатой обуви.

¹⁹ О плотных плащах, обозначавшихся словом *برد*, см.: Dozy, Dictionnaire, стр. 59—64.

²⁰ В тексте слово не ясно. М. Шафи^{*} предполагает, что, возможно, имеются в виду кожаные шаровары («Переписка», лахорское изд., стр. 191, прим. 5).

²¹ В тексте испорченное слово. М. Шафи^{*} предлагает — но под вопросом — чтение *مصنفي*.

²² В тексте *گول*. Как отмечено М. Шафи^{*}, объяснение этого слова мы находим в «Сборнике летописей», где Рашид ад-Дин пишет: *پوستين گول از پوست گوسپند* («Сборник летописей», изд. А. А. Али-заде, стр. 442, изд. GMS, стр. 212).

²³ Фатхабад и Рашидабад — названия двух поместий, садов Рашид ад-Дина, созданных им под Тебризом (см. письмо № 17).

²⁴ **جبه** — о том, как выглядел данный вид одежды в разные времена у разных народов Ближнего Востока, см.: D o z y, Dictionnaire, стр. 107—117.

²⁵ **كفش** — вид обуви.

²⁶ Подробно о созданном Рашид ад-Дином вблизи Тебриза предместье Руб'-и Рашиди см. ниже, стр. 425—426.

²⁷ Кидж и Мекран — см. комментарий к письму № 29, прим. 7.

²⁸ Киш — город на острове того же названия в Персидском заливе. В средние века в Кише, как и в Ормузе, сосредоточивалась торговля с Индией. В. В. Бартольд отмечал, что торговое значение этих городов сохранилось и при монголах («Историко-географический обзор», стр. 98—99), лишним доказательством чему служит данное письмо.

²⁹ Махи-Раван (или, согласно Ле Стренджу, — Махируйан) — город и порт в Фарсе, на берегу Персидского залива (*Нузхат ал-кулуб*, пер. Ле Стренджа, стр. 130).

³⁰ Забад, позднелатинское *zibethum*, современное — цибетин — вещество с резким мускусным запахом (обусловлен наличием органического вещества цибетин), выделяемое из желез циветты, хищного млекопитающего из семейства виверровых. Применяется в парфюмерии.

³¹ Как отмечено М. Шафи', в цифре — ошибка. Общая сумма мискалей в приводимом перечне составляет 2450, а не 2350, как в тексте.

³² Текст неясен: **عرق داح**. Следую варианту, предложенному издателем текста.

³³ В рукописях, легших в основу лахорского издания, текст неясен: **بهران**. При переводе следую предположению М. Шафи', что это Тихрān.

³⁴ В тексте неясное слово. М. Шафи' предполагает, что, возможно, имеется в виду сорт **ديري** («Переписка», лахорское изд., стр. 198, прим. 5).

³⁵ Текст неясен. М. Шафи' предполагает, что стоящее в тексте **زنوزف** — это скорее всего **زنوز**, т. е. совр. Зонуз.

³⁶ Как справедливо отмечено М. Шафи' («Переписка», лахорское изд., стр. 202, прим. 1), словари не дают значения слова *талхе* как сорта абрикосов. Однако из текста «Переписки» Рашид ад-Дина следует, что это именно сорт абрикосов.

³⁷ Следую чтению, предложенному М. Шафи'. И. П. Петрушевский транслитерирует названия этих сортов как *сармаш* и *таргаш* («Земледелие», стр. 207).

³⁸ И. П. Петрушевский считает, что *шахруд* — это название сорта абрикосов (см. «Земледелие», стр. 207). М. Шафи' думает, что *Шахруд* — название местности близ Бастама («Переписка», лахорское изд.,

стр. 202, прим. 3). Не исключено, однако, что сорт получил свое название от имени местности.

³⁹ Как то отмечено и М. Шафи', общая сумма манов в приводимом перечне составляет 5700, а не 5900, как в тексте.

⁴⁰ Лох (*Eleagnus angustifolia* L.) — растение из семейства *Eleagnaceae*, мучнистые, сладкие плоды которого идут в пищу как в сыром, так и в переработанном виде. Очень древняя культура лоха широко распространена на Ближнем Востоке (см.: Жуковский, Культурные растения, стр. 558).

⁴¹ Кунар — согласно Сабити (стр. 398) — *Zizyphus spina christi* L. согласно словарю Му'ина (т. III, стр. 3081) — *Zizyphus lotus*. И. П. Петрушевский предполагает, что это, возможно, кизил («Земледелие», стр. 210).

⁴² Сумах (*Rhus coriaria*) — растение из семейства *анакардиевых* (сумаховых), плоды которого употребляются в пищу как приправа.

⁴³ Зерна граната по сей день широко применяются в пищу (например, на Кавказе и в Средней Азии) в виде приправы к мясным и овощным блюдам.

⁴⁴ Тамаринд (*Tamarindus indica* L.) — дерево из семейства *цезальпиниевых* (*Cesalpiniaceae*), кислые плоды которого употребляются в пищу, а также применяются в медицине.

⁴⁵ И. П. Петрушевский переводит слово *нариндж* как апельсины (см. «Земледелие», стр. 218—220). См. также: Сабити, стр. 86.

⁴⁶ И. П. Петрушевский пишет, что термин *турундж*, означавший в раннем средневековье лимон, в XIII—XIV вв. означал уже какой-то другой плод, и считает, что так назывался в этот период померанец (см. «Земледелие», стр. 218). В «Каноне» Ибн Сины (кн. I, стр. 533; кн. II, стр. 756) *турундж* — цитрон (*Citrus limonia*).

⁴⁷ Так объясняет это слово М. Шафи' («Переписка», лахорское изд., стр. 205, прим. 6).

⁴⁸ *Мураккаб* — растение из *цитрусовых* (см.: И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 218). У Сабити (стр. 86), — *Citrus* Linn. Fam. *Rutaceae*.

⁴⁹ Ниже перечислено только 650 манов, а не тысяча, как указано в тексте.

⁵⁰ Арунук (или Арунк, как в письме № 36) Дул — округ к западу от Тебриза, от урожая в котором зерна, фруктов и винограда в начале XIV в. зависели все остальные округа Тебриза (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 79). Ле Стрендж транслитерирует это название как Арунак (см. *Нузхат ал-кулуб*, пер. Ле Стренджа, стр. 82).

⁵¹ В тексте неясное слово. М. Шафи' предлагает *نهر* и высказывает предположение, что первоначально в рукописи могло стоять Тебриз («Переписка», лахорское изд., стр. 207, прим. 3).

⁵² Ниже перечисляются 25 тысяч манов, а не 20, как указано в тексте.

⁵³ Шам-Газан (или Шамбе Газани) — квартал в предместьях Тебриза, выстроенный Газан-ханом и послуживший в известной мере прототипом для Руб'-и Рашиди. Описание Шамбе Газани тех времен сохранилось у Хамдаллаха Казвини в *Нузхат ал-кулуб* (см. изд. GMS, стр. 76).

№ 35

¹ Конец письма № 35 сохранился в ленинградской рукописи на лл. 64а—66б, между отрывком из письма № 51 и письмом № 53.

² Упомянутый в письме малик Кайкубад, принадлежавший к роду Румских Сельджукидов, как и его отец и дед, по существу уже не являлся государем, а был лишь наместником Ильханов в Конье и получил это наместничество, как красочно повествует данное письмо, только благодаря милости монгольских сюзеренов. В родословной малика Кайкубада, приведенной в заглавии письма, допущен ряд неточностей. См.: Лэн-Пулль, Мусульманские династии, генеалогическая таблица-приложение к стр. 125 и стр. 129; Z a t b a u g, Manuel de généalogie, стр. 144.

³ Рашид ад-Дин называет малика Кайкубада Джалал ад-Дином, видимо, по лакабу его только что умершего старшего брата.

⁴ Отсюда на л. 64а начинается отрывок из письма № 35, сохранившийся в ленинградской рукописи.

⁵ В лахорском издании текст испорчен и уточнен по ленинградской рукописи.

⁶ *Улаг* — здесь — перевозочные средства (верховое или вьючное животное и повозка), а вообще в монгольское время — лежавшая на населении обязанность предоставлять средства для перевозки ханских курьеров, войска и иногда знати и ее посыльных.

⁷ Конья (древний Икониум) в период правления Сельджукидов в Руме была столицей их государства.

⁸ В тексте неясное слово *مېرجه*. В ленинградской рукописи (л. 66а) вместо слов *مېرجه طيور* стоит *مظهر مظهر*, т. е. буквально «Место проявления». М. Шафи⁴ предполагает, что подобное название городу Конье могло быть дано в честь Джалал ад-Дина Руми (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 219, прим. 1).

№ 36

¹ Письмо № 36 в ленинградской рукописи не сохранилось. Текст данного письма опубликован в статье Хусайна Нахджувани о завещании Рашид ад-Дина (Х. Нахджувани, *Васийат-наме*, стр. 158—166). К сожалению, поскольку автор статьи нигде не пишет ни о том, откуда взят им текст, ни о том, приводит ли он его полностью по имеющейся в его распоряжении рукописи или сокращает, можно лишь констатировать тот факт, что в лахорском издании он значительно полнее. В сравнении с лахорским изданием в тексте письма № 36, опубликованном Х. Нахджувани, в начальной части нет многих арабских стихов, в таблице имений в

основном даны лишь названия вилайетов и опущен перечень местностей внутри вилайета. Так, например, после указания, сколько федданов земель оставляется сыну Джалалу в Руме (стр. 226 лахорского изд.), в тексте, приведенном в статье Х. Нахджувани, сразу следует упоминание вилайета Шахри-зул (в лахорском изд. это стр. 228). Полностью отсутствует упоминание об имениях в Шаме (ср.: Х. Нахджувани, стр. 161, лахорское изд., стр. 233). В тех же местах, где текст совпадает, смысловых различий нет. Из упоминания в письме султана Олджайту как здравствующего следует, что оно было написано между 1304 и 1316 гг.

² Данное письмо, как то видно уже из заглавия, было написано Рашид ад-Дином во время тяжелой болезни, когда он ожидал смерти, и представляет собой завещание. Однако он выжил, и завещание, естественно, не было претворено в жизнь. После же казни Рашид ад-Дина в 1318 г. данный документ вообще утратил всякую силу, поскольку имущество бывшего везира подверглось конфискации, а выстроенный им квартал в Тебризе был разграблен. Письмо-завещание сохранило редчайший социально-экономический материал начала XIV в. и позволило, как то уже указывалось во введении, восстановить на основе его картину крупного феодального хозяйства времен Ильханов.

³ Стихи, как определено М. Шафи⁶ (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 221, прим. 3), принадлежат ал-Мутанабби, арабскому поэту X в. Абу-т-Таййиб Ахмад ибн ал-Хусайн, известный под именем ал-Мутанабби (915—965), уже при жизни пользовался широкой популярностью, которую он сохранил до наших дней. Отношение к нему современников ярко характеризуют следующие слова другого арабского поэта и историка XI в., Ибн Рашика ал-Азди: «Затем явился аль-Мутанабби, заполнив собою весь мир и заняв умы людей» (цитирую по книге: Ханна аль-Фахури, История арабской литературы, т. II, М., 1961, стр. 128). Подробный перечень изданий ал-Мутанабби, существующих комментариев к его дивану, а также литературы о нем см. у Брокельмана (GAL, Bd I, стр. 88—89) и в статье Р. Блашера в «Энциклопедии ислама» (EI, т. III, стр. 847). См. также И. Ю. Крачковский, *Mutanabbiana*, — Избр. соч., т. II, стр. 548—563.

⁴ В тексте вместо обычного تفصيل стоит مفصل.

⁵ Если сложить указанное в росписи конкретное количество федданов по каждому из вилайетов Арабского Ирака, общая сумма оказывается 3400, а не 3200, как указано в тексте.

⁶ Так — с изафетом — передано это название А. К. Арендсом в третьем томе «Сборника летописей», а также Г. Ле Стренджем в переводе *Нузхат ал-кулуб* и в его работе о землях халифата (см.: «Сборник летописей», т. III, стр. 42, 46; *Нузхат ал-кулуб*, пер. Ле Стренджа, стр. 49; Le Strange, *The Lands*, стр. 61). И. П. Петрушевский передает его «Тарик Хорасан» (см.: И. П. Петрушевский, Феодальное хозяйство, стр. 93).

⁷ Нахр-Малик — так передают это название Г. Ле Стрендж и И. П. Петрушевский (см.: *Нузхат ал-кулуб*, пер. Ле Стренджа, стр. 52; И. П. Петрушевский, *Феодалное хозяйство*, стр. 93). Нахр-и 'Иса — передано согласно тому, как встречается в «Сборнике летописей» (см.: «Сборник летописей», т. II, стр. 41). Третье название дается И. П. Петрушевским как Шатт Ниль (И. П. Петрушевский, *Феодалное хозяйство*, стр. 93 и 94). В «Сборнике летописей» и в *Нузхат ал-кулуб* в этом районе упоминается селение Ниль (см.: «Сборник летописей», изд. А. А. Али-заде, стр. 313, 330; «Сборник летописей», т. III, стр. 172, 181; *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 53).

⁸ В тексте стоит شهریان («Переписка», лахорское изд., стр. 225). И. П. Петрушевский передает его «Шехрабан» («Феодалное хозяйство», стр. 94). В «Сборнике летописей» город, расположенный также в Арабском Ираке, называется несколько иначе — شهرآبان и А. К. Арендс дает Шахр-и Абан (см.: «Сборник летописей», изд. А. А. Али-заде, стр. 313 и 316; «Сборник летописей», т. III, стр. 172, 174). Г. Ле Стрендж, транслитерирует это название Shahraban (Le Strange, *The Lands*, стр. 62).

⁹ Ханекин. Так это географическое название передано А. К. Арендсом (см.: «Сборник летописей», т. III, стр. 42, 46, 174). И. П. Петрушевский читает «Ханикин» (И. П. Петрушевский, *Феодалное хозяйство*, стр. 94).

¹⁰ Чтение не ясно. В тексте «Переписки» — دادح. М. Шафи' предлагает دَادَح («Переписка», лахорское изд., стр. 225 и прим. 8). И. П. Петрушевский читает «Дадах» («Феодалное хозяйство», стр. 94).

¹¹ В тексте — نَاحِيه. М. Шафи' предлагает, ссылаясь на упоминание в *Нузхат ал-кулуб*, уточнение نَاحِيه. И. П. Петрушевский читает, буквально следуя тексту лахорского издания — «Наджия (Нахия?)» (см.: «Переписка», лахорское изд., стр. 225 и прим. 7; И. П. Петрушевский, *Феодалное хозяйство*, стр. 94).

¹² В «Сборнике летописей» (см. изд. А. А. Али-заде, стр. 163 и 313; перевод, т. III, стр. 97 и 172) дважды упоминается расположенная в Арабском Ираке местность под названием مَحِيشَل (в переводе А. К. Арендса — «Мухавваль»). И. П. Петрушевский почему-то данное название в переводе опустил (см. «Феодалное хозяйство», стр. 94).

¹³ Как уже замечено М. Шафи', общее количество перечисленных фелданов земель, которыми владел Рашид ад-Дин в Руме, составляет цифру 1590, а не 1090, как в тексте («Переписка», лахорское изд., стр. 225, прим. 3).

¹⁴ В тексте — بِي بَرْت (совр. Байбурт). Г. Ле Стрендж читает: в *Нузхат ал-кулуб* — Baburt (пер. Ле Стренджа, стр. 96), в исследовании о землях халифата — Babirt (Le Strange, *The Lands*, стр. 118). И. П. Минаев в примечаниях к переводу Марко Поло приводит отрывок

из Рамузио, где упоминается расположенная в этом же районе крепость, название которой передается им как «Пайпурт (Байбурт)» (Марко Поло, Книга, стр. 249, прим. 4).

¹⁵ О Палу (или Балу) см. прим. 2 к письму № 24.

¹⁶ Дивриги. Такое чтение этого географического названия предлагает М. Шафи', его же мы находим у И. П. Петрушевского и Г. Ле Стренджа (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 226, прим. 9; И. П. Петрушевский, Феодальное хозяйство, стр. 94; Le Strange, The Lands, стр. 119).

¹⁷ Имеется в виду Антиохия Писидийская.

¹⁸ М. Шафи' высказывает предположение, что под этим названием скрывается Чемишгезек, расположенный примерно в 120 км от современного Харпута или старого Хартабирита («Переписка», лахорское изд., стр. 227, прим. 6).

¹⁹ И. П. Петрушевский и Г. Ле Стрендж дают «Ангора» (см.: И. П. Петрушевский, Феодальное хозяйство, стр. 94; *Нузхат ал-кулуб*, пер. Ле Стренджа, стр. 95; Le Strange, The Lands, стр. 149).

²⁰ В *Нузхат ал-кулуб* в этом районе упоминается город, который Г. Ле Стрендж читает Qir-Shahr (*Нузхат ал-кулуб*, пер. Ле Стренджа, стр. 99) — вероятно, это совр. Кыршехир.

²¹ И. П. Петрушевский читает «Донгузлу» («Феодальное хозяйство», стр. 94 и прим. 69). Г. Ле Стрендж упоминает Denizlu и пишет, что это тюркское название Ладика и что сейчас место известно как Eski Hisar (Le Strange, The Lands, стр. 153).

²² В тексте عرب كرد. Видимо, это 'Араб Гирд, который упоминается и в письме № 28 (см. также прим. 4 к письму № 28).

²³ В тексте испорченное слово — فرسى. М. Шафи' высказывает предположение, что это может быть کرماستی («Переписка», лахорское изд., стр. 228, прим. 3).

²⁴ В тексте «Переписки» стоит شهرزول. М. Шафи' считает, что это название тождественно شهرزور. В подтверждение он ссылается на ряд более поздних источников и приводит следующую фразу из *Шараф-наме* Шараф ад-Дина Бидлиси — شهرزول که در آخر بشهرزور اشتها ر یافت (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 228, прим. 5). *Нузхат ал-кулуб* упоминает Шахразур среди других городов Курдистана (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 106—107).

²⁵ Возможно, имеется в виду Чингизид Менгли-бука, сын Менгу-Тимура, внук Хулагу-хана.

²⁶ В тексте — نهران. М. Шафи' высказывает предположение, что в данном случае мы, по-видимому, имеем дело с опиской переписчика и что в тексте, вероятнее всего, стояло Тихрән — تهران («Переписка», лахорское изд., стр. 229, прим. 6), что и положено в основу перевода.

²⁷ Лурдаган, согласно Хамдаллаху Казвини, маленький город в Большом Луре (см. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 70). Согласно Йакуту, Лурдаджан — округ в районе Ахваза (Йакут, пер. Барбье де Мейнара, стр. 506).

²⁸ Гундаман, согласно М. Шафи' («Переписка», лахорское изд., стр. 230, прим. 3), местность на северо-западе Фарса, расположенная в 12 фарсах от Сумайрима (Шафи' ссылается на *Фарс-наме-йе Насири*).

²⁹ В тексте «Переписки» — کابلہ. М. Шафи', ссылаясь на Раванди, пишет, что это местность на юго-восток от Хамадана («Переписка», лахорское изд., стр. 230, прим. 4). Кāбле действительно дважды упоминается в тексте *Рахат ас-судур* как местность, лежащая на пути к Хамадану (см.: Раванди, *Рахат ас-судур*, стр. 236 и 287), а издатель Раванди М. Икбал поясняет, что Кāбле — موضعی بوده است در میان جرباذقان و همدان (там же, стр. 235, прим. 4).

³⁰ Как указано в примечаниях М. Шафи', в тексте рукописи, легшей в основу его публикации, было سُرْمَق, однако, следуя Йакуту, он предпочел другие огласовки — سَرْمَق («Переписка», лахорское изд., стр. 230, прим. 5; см. также: Йакут, изд. Вюстенфельда, т. III, стр. 86).

³¹ И. П. Петрушевский считает, что это, видимо, имена двух внухов Рашид ад-Дина, так как сами «эти имена („Амбра“ и „Сандаловое дерево“) — обычные в то время клички для внухов-фаворитов (рабов или вольноотпущенников)». См.: И. П. Петрушевский, *Феодальное хозяйство*, стр. 91, прим. **.

³² Ван — крепость, а Вастан — город, первый на восточном, второй — на южном берегу озера Ван. Согласно Хамдаллаху Казвини, Вастан из некогда крупного города в его время превратился в город средней величины (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 103).

³³ Так в тексте. Ссылаясь на Йакута и Джувайни, М. Шафи' высказывает предположение, что это может быть Кайран (Рашид ад-Дин, «Переписка», лахорское изд., стр. 231, прим. 1). У Йакута действительно упоминается کیران — «город в Азербайджане между Тебризом и Байлаканом» (Йакут, изд. Вюстенфельда, стр. 494), однако огласовки у Йакута иные — کِیرَان. Барбье де Мейнар также читает Kīran (Йакут, пер. Барбье де Мейнара, стр. 494). У Джувайни крепость Киран упоминается дважды (Джувайни, *Та'рих-и джахангушай*, изд. GMS, XVI, 2, стр. 182 и 185), издатель — Мухаммад Казвини — отсылает к цитированному месту из Йакута (там же, стр. 182, прим. 9). Переводчик Джувайни — Бойль, ссылаясь на В. Ф. Минорского, транслитерирует данное слово как Gīran и пишет: «Gīran. Now Gilan, to the north of the Araxes» (Джувайни, пер. Бойля, т. II, стр. 452, прим. 10).

³⁴ В передаче названия крепости Уник следуя Йакуту. Об этой крепости см. выше, прим. 8 к письму № 7.

³⁵ У Хамдаллаха Казвини Арзан упоминается как большой город с

сильной крепостью в Диар Бакре (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 104).

³⁶ Следую чтению, предложенному М. Шафи¹ (подробнее см. «Переписка», лахорское изд., стр. 222, прим. 1).

³⁷ В. В. Бартольд читает Хувайза («Историко-географический обзор», стр. 124). Г. Ле Стрендж — Хувайза и Хавизах. См. *Нузхат ал-кулуб*, пер. Ле Стренджа, стр. 109; Le Strange, *The Lands*, стр. 241.

³⁸ Килан, по всей вероятности, упоминаемый Хамдаллахом Казвини округ в Талыше, но у Казвини название приведено в форме **کيلان فصلون**. См. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 84.

³⁹ Хамдаллах Казвини подробно объясняет, почему Систан назывался Саджистаном. См. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 142, пер. Ле Стренджа, стр. 141.

⁴⁰ В статье «Феодальное хозяйство Рашид ад-Дина» И. П. Петрушевский пишет, что малик Систана Музаффар ад-Дин был вассалом ильхана Олджайту и происходил из династии Саффаридов (стр. 91 и прим. ****).

⁴¹ Современником Рашид ад-Дина-везира был мамлюкский государь Египта, происходивший из династии Бахри, Насир ад-Дин Мухаммад. Он правил трижды: в 1293—1295 гг., затем с 1298—1299 по 1308—1309 г. и с 1309—1310 по 1340 или 1341 г. (см.: Лэн-Пуль, Мусульманские династии, стр. 63; Zambaur, *Manuel de généalogie*, стр. 103).

⁴² Как указано И. П. Петрушевским, в данном случае «имеются в виду три главные мусульманские святыни: храм Ка'ба, или Масджид ал-харам («Заповедная мечеть»), в Мекке, мечеть с гробницей Мухаммеда в Медине и храм Куббат ас-Сахра („Купол скалы“), согласно легенде, место „вознесения Мухаммеда“ в Иерусалиме» (И. П. Петрушевский, *Феодальное хозяйство*, стр. 95—96, прим. 87).

⁴³ По всей вероятности, имеются в виду земли, пожалованные Рашид ад-Дину делийским султаном (см. письмо № 29).

⁴⁴ В переводе на современную метрическую систему, исходя из того, что тебризский ман равен 2,95 кг, это составляет 2206,6 т хлеба и 244 т мяса.

⁴⁵ Под Гумбадом подразумевается мавзолей, выстроенный для себя Рашид ад-Дином (по примеру Газан-хана) в Тебризе, в Руб'-и Рашиди. Он же упоминается в письме № 51.

⁴⁶ При переводе данной фразы и пяти следующих изменен порядок слов: в тексте «Переписки» (лахорское изд., стр. 236) количество даруемых экземпляров стоит в конце фразы.

⁴⁷ Джамал ад-Дин Абу-л-Маджд ибн 'Абдаллах Йакут ал-Муста'-сими, старший современник Рашид ад-Дина (ум. в 1298 г.) — один из крупных каллиграфов средневекового Востока, глава известной школы каллиграфов. В различных рукописных хранилищах мира поныне сохранилось несколько переписанных его рукою Коранов. Перечень их см. в книге: Hart, *Les Calligraphes*, стр. 85, и в принадлежащей тоже К. Юару,

но изданной уже позднее, в 1933 г., статье об Йакуте в «Энциклопедии ислама» (IV, стр. 1217).

⁴⁸ Абу 'Али Мухаммад ибн 'Али ибн ал-Хасан ибн Мукла (886—940) — везир Аббасидов, известен как основатель арабской каллиграфии. Кази Ахмад, автор известного трактата о каллиграфах, сообщает по этому поводу следующее: «Ибн-Мукла является изобретателем письмен ситэ, известных под именем „шести почерков“. Он сделал основой письма куфи, изобретя это в 310 году (922—923), заставил отступить от манеры куфи, научил людей. Те (шесть почерков): сульс, насх, мухаккак, рейхан, тауки, рика» (К а з и А х м а д, пер. Б. Н. Заходера, стр. 63; см. также пер. В. Ф. Минорского, стр. 56).

⁴⁹ Ахмад Сухраварди, сын шейха Сухраварди и сам шейх, — известный каллиграф, принадлежавший к школе Йакута, современник Рашид ад-Дина. Кази Ахмад в цитировавшемся уже выше произведении пишет о нем следующее: «Из его (т. е. Йакута. — А. Ф.) учеников шестеро были выдающимися и заслужили писать имя Якута в своих каллиграфических работах; их называют мастерами ситэ. Первый из них — сын шейха Сухраварди» (К а з и А х м а д, пер. Б. Н. Заходера, стр. 68; см. также пер. В. Ф. Минорского, стр. 60). К. Юар, ссылаясь на другое средневековое сочинение, называет его, однако, «maître du rîqa» (H u r a t, Le Calligraphes, стр. 87).

⁵⁰ 120 тыс. курров зерна в переводе на современную метрическую систему, по подсчетам И. П. Петрушевского («Феодальное хозяйство», стр. 102, прим. 156), составляют 212 400 т зерна. И. П. Петрушевский исходит при этом из того, что один курр равен шести харварам, а харвар — ста манам, и берет за основу тебризский ман, равный 2,95 кг, таким образом, один курр весит 1770 кг. М. Шафи' также считает курр равным шести харварам («Переписка», лахорское изд., стр. 237, прим. 2). Вальтер Хинц в своей книге об исламских мерах приводит иные данные. Ссылаясь на ал-'Умари, он пишет, что в XIV в. багдадский курр пшеницы весил 2925 кг, курр ячменя — 2 487,5 кг; в Хузистане (с ссылкой уже на Мукаддаси и, следовательно, применительно к X в.) курр пшеницы равнялся 1015,6 кг (H i n z, Islamische Masse, стр. 42—43). Эти цифры, однако, не сходятся с указанными в той же книге размерами харвара (стр. 14) и мана (стр. 16—18). Вряд ли они могут быть применены и в данном случае, прежде всего потому, что для начала XIV в., к которому относится по времени данное письмо, еще сохраняли свою силу установления Газан-хана, положившие в основу всех мер тебризский ман (см.: «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 290; изд. А. А. Али-заде, стр. 498). Кроме того, ал-'Умари не может рассматриваться в подобных вопросах как оригинальный источник для территорий, входивших в состав государства Ильханов.

⁵¹ «Полновесные» серебряные динары появились в государстве Ильханов в результате предпринятой Газан-ханом денежной реформы, о чем

свидетельствует уже само сохранившееся в «Переписке» название их газановыми.

Денежная реформа Газан-хана в отличие от реформы Гейхату-хана, пытавшегося исправить финансовый кризис путем замены звонкой монеты бумажными деньгами, основывалась в первую очередь на увеличении процента содержания золота и серебра в монетах. Подробное описание этой реформы приведено в историческом труде Рашид ад-Дина (см. «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 282—286; изд. А. А. Али-Заде, стр. 490—495). Что касается серебряных динаров, о которых идет речь в данном письме, а также и в следующем, № 37, то приказ Газан-хана предусматривал, «чтобы серебро в чеканной монете тоже выпускали по весу, — три мискаля серебра в одном, имеющем хождение динаре» («Сборник летописей», т. III, стр. 272; изд. GMS, стр. 285; изд. А. А. Али-Заде, стр. 424). Данное письмо, относящееся по времени к правлению Олджайту-хана, свидетельствует, что денежная реформа Газан-хана если и не была такой, как пишет Рашид ад-Дин, — «какой никогда не было и лучше не может быть» («Сборник летописей», т. III, стр. 270), то во всяком случае пережила своего творца.

⁵² В тексте, как и выше, стоит دیگر. Две следующие фразы также начинаются этим словом, однако в переводе оно опущено из стилистических соображений.

⁵³ Число сыновей Рашид ад-Дина согласно разным источникам различно. В данном письме Рашид ад-Дин говорит, что у него четырнадцать сыновей, и перечисляет их имена. Однако кроме этих четырнадцати (тринадцать из них неоднократно упоминаются в других письмах, нередко сами являясь их адресатами) в «Переписке» в письме № 11 упомянут еще один, пятнадцатый, сын — 'Абд ал-Мумин. М. Шафи' считает, что, возможно, еще один сын упомянут в письме № 38 (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 239, прим. 1). М. Шафи' восстанавливает его имя — Руки ад-Дин — из названия селения Рукнийя, упомянутого в этом письме в числе других селений, названия которых действительно соответствуют именам некоторых сыновей Рашид ад-Дина. Однако эта догадка, пока не подтвержденная другими источниками, неубедительна.

В *Асар ал-вузара'*, так же как и в данном письме, указано, что у Рашид ад-Дина было четырнадцать сыновей, и перечислены их имена. причем Ибрахим назван 'Изз ад-Дином (по этому поводу см. комментарий М. Шафи' — «Переписка», лахорское изд., стр. 378; там же, стр. 378—379, приведен перечень источников, в которых упоминаются сыновья Рашида). В тегеранском издании *Асар ал-вузара'* (стр. 287) двенадцать имен (включая Ибрахима 'Изз ад-Дина) совпадают с упомянутыми в завещании Рашид ад-Дина, а два имени иные — يحيى и شباب. В ташкентской рукописи этого произведения (л. 1706) мы, однако, находим имена Шайхи и Шихаб, т. е. полное соответствие «Переписке» Рашид ад-Дина. Следует отметить также, что из пятнадцати упоминаемых в «Пере-

писке» сыновей Рашид ад-Дина одиннадцать были наместниками и правили в следующих областях государства Ильханов: Ардебиль, Грузия, Рум, Антакийя (Антиохия Писидийская) и прилегающие районы, Багдад и Арабский Ирак, Тустер и Ахваз, Керман, Шираз, Исфахан, Семнап, Дамган, Хувар и, наконец, Хорасан. Иными словами, в руках везира Рашид ад-Дина и его сыновей была сосредоточена фактическая власть почти над всей территорией улуса Хулагидов.

№ 37

¹ Книга «Мудрость Рашида» (*Хикмат-и Рашиди*) упоминается также в письме № 25, где так же, как и здесь, говорится о вознаграждении ее автора, но там она названа не *حکمت الرشیدی*, а *حکمت رشیدی*.

² В тексте стоит слово *حرف*, которое, как справедливо замечено М. Шафи¹ в примечании к данной странице, встречается также в историческом сочинении нашего автора. В «Сборнике летописей» Рашид ад-Дина (т. III) оно переведено А. К. Арендсом как «слово». См., например, название граф в росписи расходов, связанных с вакфом *абваб ал-бирр* («Сборник летописей», изд. GMS, стр. 209 и 212; изд. А. А. Али-заде, стр. 417 и 420; «Сборник летописей», т. III, стр. 229—231).

³ М. Шафи¹ считает, что слово *داريه* обозначает вид материи. Однако, судя по тому, что оно стоит в графе «шитая одежда», скорее можно предположить, или что это тоже вид одежды, или же что в тексте «Переписки» пропущено слово, означающее вид одежды, который шился из материи *дарийе*.

⁴ В тексте *پیراهن روسی*. М. Шафи¹ в примечании к данной странице текста пишет, что *руси* — это название ткани. Упоминается также в письме № 34.

⁵ *عُبادَة* — согласно М. Шафи¹, место близ Багдада. См. обширное примечание его на эту тему — «Переписка», лахорское изд., стр. 242, прим. 4.

№ 38

¹ Обращение в начале данного письма, как и в ряде других писем, адресованных не к какому-нибудь определенному лицу, а к знати и населению области, напоминает начало указов Газан-хана. Ср., например, с началом «Указа об установлении права собственности продавца до продажи» («Сборник летописей», изд. А. А. Али-заде, стр. 434; изд. GMS, стр. 225).

² Как уже замечено М. Шафи¹, в тексте письма говорится о четырнадцати селениях. На плане же их изображено только двенадцать. Названы эти селения, видимо, по имени самого Рашида и некоторых из его сыновей.

³ О видах орошения и технике, применявшейся в средневековом Ира-

не в ирригационном деле, подробно см. И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 114—136.

№ 39

¹ О больших ирригационных работах по берегам рек Тигр и Евфрат, производившихся во времена Газан-хана (правда, по приказу самого Газана, а не Рашид ад-Дина), довольно подробно рассказывается в «Сборнике летописей» (см. изд. А. А. Али-заде, стр. 411—412; изд. GMS, стр. 202—204. «Сборник летописей», стр. 226—227).

В статье, посвященной «Переписке» Рашид ад-Дина, опубликованной З. В. Тоганом на страницах журнала Стамбульского университета, сделана попытка сопоставить упоминающиеся в этих двух письмах названия селений с современными географическими названиями. На основании этого сопоставления автор приходит к выводу, что каналы были действительно прорыты, и примерно определяет место, где, по его мнению, находится сейчас то, что осталось от канала Рашидийа (Z. V. To ğ a n, Reşideddin, стр. 38—39).

² *Киннасрин* — город и область в Сирии. Хамдаллах Казвини упоминает Киннасрин в числе знаменитых мест Шама (*Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 268).

³ *Авасим* — пограничная область в Сирии.

№ 40

¹ В заглавии письма — Джалал ад-Дин Сиваси, а в тексте — Камал ад-Дин Сиваси. Что более правильно — сказать трудно, так как ни то, ни другое имя, насколько мне известно, не упоминается в других источниках монгольского времени. Можно лишь предположить, что описка скорее вкралась в заглавие, чем в текст, поскольку заглавия были даны письмам лишь когда переписку Рашид ад-Дина стали собирать в единую книгу, т. е. значительно позднее, чем были написаны сами письма.

² *Мустауфи* — глава финансового ведомства (дивана), в данном случае дивана Румской провинции государства Ильханов.

³ Перевод названий этих сочинений — в том порядке, в каком они идут в тексте, — таков: «Позолоченные ожерелья в истории Магриба»; «Вернейший путь в маликитском толке»; «Путь главенства в науке управления»; «Услада праведных и цветник благородных в суфизме»; «Редкостный вклад в этимологию(?)»; «Редкостная жемчужина в астрологии»; «Мера проницательности в физиогномике»; «Умеренность в риторике»; «Перечень размышлений о поэтике»; «Основы риторики в лучших образцах красноречия».

⁴ В тексте перечень ученых и того, что им посылается, приведен в виде таблицы. Поэтому имена двух первых ученых и даруемые им денежные суммы указаны на стр. 249, а посланные в дар шубы и прочее перечисляется уже на стр. 250.

⁵ В тексте слово **مربع** и цифра «один» отсутствуют и приведены М. Шафи¹ в квадратных скобках, что, однако, при переводе опущено.

⁶ В тексте лахорского издания (стр. 251) — **توسنی**. М. Шафи¹ предполагает чтение **تونسى**, что логически вытекает из содержания письма и чему я и следуя при переводе.

№ 41

¹ Письмо № 41 в ленинградской рукописи не сохранилось.

² Махмуд ибн Ильяс или Факи Наджм (умер в 720/1320-21 г.) был известным врачом своего времени. Некоторое представление о его деятельности в госпитале Шираза дает данное письмо. Перу Махмуда ибн Ильяса принадлежал ряд медицинских сочинений. Два из них сохранились до наших дней: первое, называющееся *Тухфат ал-хукама*, — в одном из хранилищ Стамбула (см.: F o n a h n, Zug Quellenkunde, стр. 124); второе — *Гийасийа* — М. Шафи¹ видел в 1926 г. в частной коллекции одного врача в Мултани (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 62, прим. 1). Занимался Махмуд ибн Ильяс, видимо, и литературой. Махмуд ибн Ильяс упоминается также в письме № 19 — как один из тех, кому предназначается почетный дар.

³ О данных стихах см.: М. Шафи¹, Переписка, лахорское изд., стр. 380.

⁴ Термин *пишкеш* (букв. «подношение», «подарок») обозначал своеобразный налог, собиравшийся на местах с населения, а затем в виде «добровольного подарка» подносившийся видным чиновникам, знати или государю.

№ 42

¹ Данное письмо в ленинградской рукописи не сохранилось.

² Город Хамадан был родиной Рашид ад-Дина и потому и пользовался, как сказано в тексте, его «беспредельной заботливостью».

³ *Тин-и махтум* — «печатная глина». Описание этого лекарства, его состава, применения в восточной медицине, а также пересказ легенд о возникновении названия «печатная» применительно к глине мы находим в «Каноне» Ибн Сины (см. кн. II, стр. 301, 302). Любопытно отметить, что Ибн Сина пишет, что уже Гален употреблял эту глину.

⁴ *Тарйак-и фарук*, по словам Ибн Сины, «самое лучшее и наиболее совершенное сложное лекарство, потому что обладает оно множеством полезностей, особенно против ядов...» («Канон», кн. V, стр. 19). Далее указываются другие случаи, когда оно помогает, и даются прописи его изготовления (там же, стр. 19—29). Об употреблении *тарйак-и фарук* см. также «Канон», кн. I—V, указатели.

⁵ В тексте — **آب جمد**. Следуя предположению М. Шафи¹ (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 258, прим. 6), что это **آب جمه**.

⁶ И. П. Петрушевский считает, что упомянутая в письме дата 1291 г. является анахронизмом, поскольку описываемое в письме «событие вряд ли могло иметь место до назначения Рашид ад-Дина везиром (1298 г.)», — И. П. Петрушевский, О подлинности, стр. 130.

№ 43

¹ *Улуфе* — поставка населением фуража для войска и чрезвычайно многочисленных в монгольское время гонцов-ильчи.

² В рукописи, легшей в основу лахорского издания «Переписки», стоит совершенно невозможная дата — 780/1378-79 г., что при подготовке издания исправлено М. Шафи' на 708/1308-09 г. И. П. Петрушевский, возражая Р. Леви, писавшему, что эта дата — «венец фальсификации», выдвинул то же предположение, что и М. Шафи' (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 261, прим. 2), что в данном случае мы имеем дело просто с опiskой, но предложил чтение 718/1318-19 (см.: И. П. Петрушевский, О подлинности, стр. 128).

№ 44

¹ Сопоставление имен упоминающихся в письме эмиров и названий географических пунктов с описаниями походов Ильханов в Сирию в «Сборнике летописей» Рашид ад-Дина позволяет сделать вывод, что в данном случае речь идет о первом сирийском походе Газан-хана, принятом им в 1299—1300 гг. (см.: «Сборник летописей», изд. GMS, стр. 124—131; изд. А. А. Али-заде, стр. 332—339).

В этом же убеждает употребление титула «счастливый государь» (پادشاه سعيد), которым постоянно называется Газан в «Сборнике летописей», и сообщение об участии грузин в походе (там же, изд. GMS, стр. 129—130; изд. А. А. Али-заде, стр. 338). М. Шафи' также считает, что в данном письме речь идет именно об этом походе (см. его примечания на стр. 262 лахорского изд.).

² Согласно «Сборнику летописей» (изд. GMS, стр. 127; изд. А. А. Али-заде, стр. 335), в первом сирийском походе Газан-хана принимал участие эмир Курумиши, сын 'Алинака, чье имя, по мнению М. Шафи', и сохранено в данном письме в форме قمرمشي (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 263, прим. 2).

³ М. Шафи' в своих примечаниях к письму («Переписка», лахорское изд., стр. 263) приводит материалы из *Та'рих-и гузиде* относительно восстаний в эти годы против Газан-хана в Руме. См. *Та'рих-и гузиде*, изд. Э. Брауна, стр. 593 и 596.

№ 45

¹ М. Шафи' отмечено («Переписка», лахорское изд., стр. 265, прим. 1), что несколько отрывков из данного письма приведены в книге *Данишман-дан-и Азербайджан*. Книга эта принадлежит перу Мухаммад-'Али Тар-

бийата и была издана в Тегеране в 1935 г. Цитаты из «Переписки» приведены в разделе, посвященном шейху Сафи ад-Дину. Рукопись, из которой автор заимствовал данные отрывки, к сожалению, не указана.

² Современник Рашид ад-Дина шейх Сафи ад-Дин Исхак Ардабили (1252—1334), эпоним династии Сефевидов, был главой и основателем дервишеского ордена, возникшего в конце XIII в. и уже тогда пользовавшегося не только большой популярностью, но и большим влиянием среди самых различных слоев населения, в том числе и высшей знати. Об этом красноречиво свидетельствует весь тон данного письма, которым шейх извещается о посылаемых его обители дарах как из доходов везира, так и государя.

Благодаря упоминанию имени Газан-хана и тому факту, что Рашид ад-Дин распоряжается его доходами, можно примерно датировать письмо временем между 1298 г. (год, когда Рашид ад-Дин стал везиром) и 1304 г. (дата смерти Газана).

Связи Рашид ад-Дина с ардебильским шейхом не ограничивались посылкой ему подарков. Как установлено И. П. Петрушевским на основании изучения агиографической литературы, посвященной Сафи ад-Дину, двое сыновей Рашид ад-Дина — Ахмад и Гийас ад-Дин — числились мюридами шейха, посещали устраиваемые им собрания суфиев и т. д. (см.: И. П. Петрушевский, *Городская знать*, стр. 100 и 103). В другой своей работе (см. «Земледелие», стр. 113) И. П. Петрушевский называет шейха Сафи ад-Дина мюршидом, т. е. духовным наставником Рашид ад-Дина.

³ Стихи полностью воспроизведены в книге *Данишмандан-и Азербайджан* (стр. 233).

⁴ Стихи также полностью воспроизведены в указанной книге и помещены там как прямое продолжение предыдущих (стр. 233).

⁵ Данный абзац также воспроизведен в книге *Данишмандан-и Азербайджан* (стр. 233). В сравнении с текстом лахорского издания «Переписки» цитата в указанной книге содержит много разночтений, которые полностью отмечены М. Шафи¹ в примечаниях (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 268—269). Смысла письма эти разночтения не меняют.

⁶ И. П. Петрушевский читает название данной местности как Дериг (см. «Земледелие», стр. 345).

⁷ Здесь и ниже в оригинале стоит слово *خاصه*. Однако текст не позволяет с уверенностью сказать, имеются ли в данном случае в виду *шарбатхане*, амбары и казна, лично принадлежащие государю или же составляющие личную собственность Рашид ад-Дина.

¹ Не ясно, какое реальное лицо стоит за именем автора данного письма. Известный своей близостью с монголами везир румских Сельджукидов Сулайман Му'ин ад-Дин Парване был убит в 1278 г., т. е. за 20 лет

до того, как Рашид ад-Дин стал везиром, и потому никак не может выступать в качестве корреспондента Рашида-везира (см. также примечание М. Шафи¹: «Переписка», лахорское изд., стр. 273, прим. 1). Видимо, наиболее вероятно предположить, что в данном случае мы имеем дело с каким-то малоизвестным тезкой и младшим современником известного везира румских Сельджукидов.

№ 47

¹ В конце ленинградской рукописи, в той ее части, где листы были явно перепутаны при переплете, на лл. 70а и 70б сохранился отрывок из данного письма. Судя по тому, что на л. 70б сразу по окончании первой части письма следует начало письма № 46, можно предполагать, что таблица—перечень даров—была опущена в свое время самим переписчиком рукописи.

² Имеется в виду 'Ала ад-Дин Мухаммад Хилджи (1296—1316), государь Делийского султаната. Об отношениях с ним Рашид ад-Дина см. также письмо № 29 и комментарий к нему.

³ Здесь начинается отрывок, сохранившийся в ленинградской рукописи.

⁴ В ленинградской рукописи здесь оканчивается текст письма № 47, далее подряд идет начало письма № 48.

⁵ *Махи зире*, согласно объяснению в *Бурхан-и кати*¹ (т. IV. стр. 1962), — это вид пряжи, из которой изготовлялась ткань, переливающаяся, как чешуя рыбы.

⁶ Среди посылаемых 'Ала ад-Дином драгоценных камней мы находим алмазы, месторождения которых в средние века (как и в древности) были известны лишь в Индии (Бируни, Минералогия, стр. 440 — комментарий Г. Г. Леммлейна, см. также стр. 349), и *йакуты*. *Йакут*, по определению Бируни, был «первый среди драгоценных камней, наиболее красивый и дорогой» (Бируни, Минералогия, стр. 34).

⁷ Под названием *йакут* (старорусское *яхонт*), как пишет Г. Г. Леммлейн, объединялась «группа различно окрашенных прозрачных разновидностей минерала корунда — окиси алюминия Al_2O_3 . Исключительная твердость, уступающая только твердости алмаза, высокий показатель преломления и яркая окраска обусловили яхонтам первое место среди драгоценных камней» (Бируни, Минералогия, Примечание к переводу, стр. 422). В тексте письма к Рашид ад-Дину упоминаются четыре основных разновидности этого камня — *руманийя*, т. е. красный, гранатового оттенка, по Бируни — являющийся высшим сортом среди красных яхонтов (там же, стр. 35); *йакут-и абйаз* (белый), *йакут-и кухли* (сурьмяный) и *йакут-и асфар* (желтый). Относительно этих разновидностей *йакута* Г. Г. Леммлейн разъясняет следующее: «Чистый корунд бесцветен. Бесцветный, или белый, яхонт носит название лайкосапфира. Незначительная примесь окиси хрома, растворенной в корунде, окрашивает его в ярко-

красный цвет. Красный яхонт носит название рубина... Примесь окиси железа окрашивает корунд в желтый или оранжевый цвет. Желтый яхонт носит название восточного топаза... Сочетание примесей окисей железа и титана дает синюю окраску. Синий яхонт носит название сапфира» (Бирони, Минералогия, Примечания к переводу, стр. 422).

⁸ В Булакском издании «Канона» сказано: «[Сандаловое дерево] бывает трех видов: желтое, красное и еще одного вида — желтое с беловатым оттенком. Некоторые люди его называют макасири, и этот последний вид пахнет сильнее, чем два вышеупомянутых» (цитирую по кн.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 527, сн. 1).

⁹ Значение термина не выяснено.

¹⁰ Персидское название дрозда — птица сару — происходит от санскритского *çāri* — *çārika* — *sārikā*. Обычное название — *Maina*, *Gracula Religiosa* или *Turdus Salica*.

¹¹ М. Шафи¹ полагает, что слово *سنگ سر*, по-видимому, должно читаться *سنگین سار*, и отсылает к *Фарханг-и Анандарадж*, поясняящему, что это одна из разновидностей скворца.

¹² *Наснас* — видимо, человекообразная обезьяна.

¹³ В тексте *هلیله کابی* — *халила* или *халиладж* — миробалан (*Tegminalia chebula* Retz. семейства *Combretaceae*). Варенье из этого сорта миробалана упоминается в качестве лечебного средства у Ибн Сины в «Каноне» (кн. II, стр. 74; о самом миробалане см. стр. 212—214). И. П. Петрушевский помещает миробалан в раздел о плодовых деревьях (см.: И. П. Петрушевский, Земледелие, стр. 207—208).

¹⁴ В тексте — *خیار چنبر*. Не одно ли это и то же, что и *حیار شنبر*?

О последнем см. ниже, прим. 21.

¹⁵ Согласно разъяснению М. Шафи¹ (со ссылкой на *Фарханг-и Анандарадж*), *маджадийа* — один из сортов дыни. Однако М. Шафи¹ считает нужным добавить, что, возможно, в тексте имеется в виду и какой-либо специфический индийский плод, из которого делают варенье и маринады (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 284, прим. 5).

¹⁶ Значение термина не выяснено.

¹⁷ Общий вес перечисляемых ниже лекарственных и ароматических растений и простых лекарств — 2350 манов, а не 2282 мана, как указано в тексте.

¹⁸ В тексте — *касаб аз-зарира*, т. е. тростник душистый. О его употреблении в средневековой восточной медицине см.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 538—539. Там же в примечаниях приведена дополнительная фраза по булакскому изданию: «Душистый тростник растет в странах Индии» (там же, стр. 539), что и подтверждает данное письмо Рашид ад-Дина.

¹⁹ Кубеба (*кабаба*) — *Piper cubeba* L. семейства *Piperaceae*. О ее лечебных свойствах с точки зрения средневековой восточной медицины см.:

Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 328. Там же указано, что кубебу привозят из Китая.

²⁰ Об употреблении плодов арековой пальмы (*Arecata catechu* L. семейства *Palmae*) в средневековой восточной медицине см.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 110, 111, 505, 506, 618.

²¹ В тексте — *хийар-и шанбар*, т. е. *Cassia* семейства *Cesalpiniaceae*. О применении этого растения в средневековой восточной медицине см.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 646—647.

²² В тексте — *шитарадж-и хинди*, т. е. клоповник широколистный — *Lepidium latifolium* L. семейства *Cruciferae*. В «Каноне» Ибн Сины мы находим подробное описание как вида, вкуса и запаха этого растения, так и применения его в лечебных целях (см. «Канон», кн. II, стр. 588—589).

²³ Г. Ферран приводит отрывок из одного медицинского сочинения египетского врача XI в. Ибн Ридвана, где поясняется, что *шах-сини* — это лекарство, приготовляемое из сока какого-то растения и употребляемое против различных головных болей. В примечании со ссылкой на персидские трактаты, использованные Л. Леклером, Ферран добавляет, что растение — китайское (Fergand, Relation, стр. 279; об Ибн Ридване — там же, стр. 168). Сведения о том, что *шах-сини* (или *шах-чини*) — это сок китайского растения, возможно китайской хны, помогающий от головных болей, мы находим и в *Бурхан-и кати*²⁴, т. II, стр. 1233.

²⁴ Текст испорчен. М. Шафи²⁵ (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 285, прим. 4) предполагает, что здесь может быть искаженное *مام پروين* или *ما پروين*, т. е. джадвар (цитварный корень — *Cirsium Zedoaria* Roscov. семейства *Zingiberaceae*) — растение, служащее противоядием. О лекарственном применении цитварного корня в восточной медицине см.: Ибн Сина, Канон, кн. II, стр. 184—185.

²⁵ *Дувале* — возможно (?), ползучий лишай.

²⁶ Значение термина не выяснено.

²⁷ В тексте стоит слово *گشول*. М. Шафи²⁸ считает, что мы имеем дело с опиской и что, по-видимому, в тексте должно было стоять слово *غسول*, т. е. употребляемое для мытья рук («Переписка», лахорское изд., стр. 286, прим. 2).

²⁸ В тексте: *جامه خواب قطع بروجي منقش*.

²⁹ Как «фляга» здесь и ниже переведено слово *قاروره*. Цифра 100 в данной фразе, как уже отмечено М. Шафи³⁰, не соответствует перечисляемому количеству фляг. В тексте их сто пятьдесят.

³⁰ Цифра 713 опять явно ошибочна. Общее количество перечисленных сосудов — 510.

³¹ Цифра 13 не соответствует приводимому перечню, в котором упоминается всего 9 предметов. М. Шафи³¹ («Переписка», лахорское изд., стр. 287, прим. 6), исходя, видимо, из повторения цифры 13 в перечне

золотой посуды и в общем перечне всей посуды, предполагает, что ошибка могла быть заключена не в цифре 13, а в указанном количестве кубков, — их должно было быть 9, а не 6. Однако вряд ли это предположение может быть признано убедительным.

³² В тексте стоит слово قدح. Представление о том, как выглядел этот вид посуды в XIII—XIV вв., дает публикация А. У. Попа. См.: металлические кубки — «A Survey», vol. VI, таблицы 1319, 1337, 1340, 1363, 1367—1370, 1372; фаянсовые кубки — «A Survey», vol. V, таблицы № 639, 650, 656, 677, 680—682, 694, 719, 728, 729, 734—736, 776, 781 и др.

³³ Отрывок из данного письма, перечисляющий керамическую посуду, присланную Рашид ад-Дину делийским государем 'Ала ад-Дином, был, как любезно сообщил мне А. А. Иванов, использован в работах по керамике А. У. Попа и А. Лейна. А. У. Поп, приведя перечень керамики, почему-то считает эти вещи китайскими, хотя сам текст «Переписки» Рашид ад-Дина не содержит никаких данных, которые могли бы ответить на вопрос о месте выделки упоминаемых в письме керамических изделий (А. Роре, The Ceramic Art, стр. 1639). А. Лейн, используя в своей работе по керамике приведенные А. У. Попом данные из «Переписки» Рашид ад-Дина, не принял точку зрения А. У. Попа об их происхождении. А. Лейн предполагает, что описываемая керамика скорее всего принадлежит к местной, иранской выделке, что в свое время она была вывезена в Индию и оттуда вернулась обратно в Иран в составе ценного дара (см.: А. Лане, Later islamic pottery, стр. 8). Точку зрения А. Лейна разделяет и рецензент его книги, также известный специалист по керамике Дж. Рейлингер (см. его рецензию на упомянутую книгу А. Лейна в «Ars Orientalis», vol. IV, 1961, стр. 401—402).

³⁴ В тексте شربتی. М. Шафи' поясняет, что это маленький сосуд для вина, который можно выпить одним глотком («Переписка», лахорское изд., стр. 288, прим. 2).

³⁵ В тексте نيم صحن. Возможно, что имеются в виду и просто тарелки.

³⁶ В тексте اوانی مکعب. А. У. Поп, основываясь на переводе текста, сделанном для него М. Минови, называет этот сосуд «flat flasks», т. е. «плоские фляги» (см. А. Роре, The Ceramic Art, стр. 1639).

³⁷ В тексте محلات, хотя скорее всего должно бы было быть, как предполагает М. Шафи', محلات.

³⁸ Как «кувшин» здесь и ниже приведено слово مبرطبان.

³⁹ Значение термина не выяснено.

№ 48

¹ В ленинградской рукописи на лл. 706—73а сохранилась значительная часть данного письма. Однако один лист из середины письма был не-

когда утерян, и сейчас текст на л. 706 обрывается на полуфразе и никак логически не связан с тем, что следует на л. 71а.

² Здесь кончается текст письма в ленинградской рукописи (л. 706).

³ Стоящие в тексте термины обозначают: *'ирфан* — иррациональное познание бога путем откровения; *вудждан* — экстатическое состояние; *таджрид* — отход от бренного мира; *таухид* — признание единства божия, трактуемое все сущее как эманацию бога.

⁴ Отсюда вновь начинается текст данного письма в ленинградской рукописи и дальше идет подряд до конца.

⁵ В ленинградской рукописи (л. 726) цитата из Корана приведена с рядом внутренних пропусков.

⁶ В ленинградской рукописи (л. 73а) после стихов идет еще следующая фраза: *و الصلوة على خير خلقه محمد و اله اجمعين*. Далее на том же листе начинается письмо, известное нам под № 50.

№ 49

¹ В оригинале *عدل* (мн. *عدول*) — должностное лицо, юрист. О его функциях см.: D o z y, Supplément, стр. 103.

№ 50

¹ Первая половина письма сохранилась в ленинградской рукописи (л. 73а — 74а), где оно идет после № 48. Этим письмом ленинградская рукопись оканчивается. Смысловых разночтений с лахорским изданием нет.

² Здесь кончается текст письма в ленинградской рукописи. Далее идет колофон (см. Приложение).

№ 51

¹ В ленинградской рукописи «Переписки» сохранилась первая половина данного письма: текст кончается на середине фразы за две строки до описания Руб'-и Рашиди. Однако в данном случае я не берусь утверждать, что это воспроизведение лишь изящного начала письма. Как указывалось во введении, часть листов рукописи, хранящейся ныне в Ленинграде, была когда-то явно утеряна, а затем, когда ее опять собрали воедино и переплели, порядок листов оказался перепутан. В том виде, в каком ленинградская рукопись дошла до нас, данное письмо, известное в литературе и по публикации М. Шафи' под № 51, начинается на л. 696 между письмом № 53 и частью письма № 47. Продолжение же письма № 51 сохранилось на листе 63 (а и б) между частями писем, известных под № 29 и 35. Смысловых разночтений с лахорским изданием текст данного письма, сохранившийся в ленинградской рукописи, не имеет.

Текст данного письма в отрывках опубликован Хусайном Нахджувани (*Руб'-и Рашиди*, стр. 32—35). Разночтений с лахорским изданием много, но смысла письма они не меняют (наиболее существенные оговорены ниже). В нескольких случаях в опубликованном Х. Нахджувани тексте

мы имеем дело или с опечатками, или же с описками самой рукописи. Например, на стр. 34 вместо *در دار القرا عهر* напечатано: *در دار القرآن*.

В сравнении с публикацией Х. Нахджувани текст письма № 51 в издании М. Шафи¹ (а равно и в тех частях, что сохранились в ленинградской рукописи) явно полнее. Но где это следует отнести за счет сокращений, сделанных самим Хусайном Нахджувани, а где это отражает текст рукописи, отрывки из которой он издал, на основе его публикации сказать невозможно.

Текст письма № 51 воспроизведен также в книге Надир-мирзы Каджара *Тарих ва джуграфи-йи дар ас-салтана-йи Табриз* (стр. 145—147). Помещен он в главе, посвященной Руб'-и Рашиди. При сравнении с лахорским изданием текст письма, приведенный в книге Надир-мирзы, совпадает, хотя в нем есть некоторые небольшие внутренние сокращения, а в начале и некоторая перестановка слов. При этом любопытно отметить, что в этих вариантах текст письма в книге Надир-мирзы в основном совпадает с текстом, опубликованным Х. Нахджувани.

² Киннасин и Авасим — области в Сирии.

³ В средние века Дейлемом называлась горная в основном часть Гиляна.

⁴ Здесь оканчивается текст письма № 51, сохранившийся в ленинградской рукописи.

⁵ Обширное предместье, созданное Рашид ад-Дином на свои средства на северо-востоке Тебриза рядом с Шамбе Газани, было, как уже указывалось во вступительной статье, делом многих лет жизни Рашида и благодаря его сказочному богатству, надо думать, действительно оказалось достойным того, чтобы его воспевали в стихах (стихи видевшего Руб'-и Рашиди современника приведены Х. Нахджувани, см. его статью *Руб'-и Рашиди*, стр. 29). Однако судьба предместья оказалась сложной. После казни Рашид ад-Дина квартал подвергся разграблению, а затем и конфискации, как и все имущество опального везира. Тем не менее сами по себе разрушения были, видимо, не столь значительны, так как примерно через десять лет, когда сын Рашид ад-Дина Гийас ад-Дин стал везиром и к нему в какой-то мере возвратилось состояние отца, он приумножил постройки Рашид ад-Дина в Руб'-и Рашиди. И. П. Петрушевский сообщает, например, что в одном из житий шейха Сафи ад-Дина Ардавила «упоминаются построенные Гийаседдином в „Рашидовом квартале“ мечеть, имарет (благотворительное учреждение) и ханаках (дервишская обитель)» (см.: И. П. Петрушевский, Городская знать, стр. 100). После убийства Гийас ад-Дина квартал вторично подвергся разграблению, но, видимо, опять пострадали личные владения семьи Рашид ад-Дина, а не созданные в Руб'-и Рашиди общественные здания, поскольку Хамдаллах Казвини в *Нузхат ал-кулуб*, произведении, оконченном около 1340 г., пишет о данном предместье и его прекрасных постройках как о существующих (см. *Нузхат ал-кулуб*, изд. GMS, стр. 76). М. Шафи¹ при

водит многочисленные выдержки из различных сочинений XIV—XVII вв., упоминающих Руб'-и Рашиди (подробно см. «Переписка», лахорское изд., стр. 320—321, прим. 1). На основании их можно говорить, что на протяжении XIV в. квартал продолжал существовать. Со смертью Гийас ад-Дина он утратил то значение культурного центра, которое еще сохранял при нем, однако все еще был славен своими постройками. Так, в сочинении 'Абд ар-Рашида Бакуви *Талхис ал-асар ва 'аджаиб ал-малик ал-каххар*, законченном около 1403 г., в повествовании о достопримечательностях Тебриза мы находим следующее описание этого предместья: «На склоне горы Сурхаб с восточной стороны находится шахристан Рашид ад-Дина. Есть мечети, медресе, дворцы и удивительные постройки, не поддающиеся подсчету» (рукопись ал-Бакуви Парижской национальной библиотеки, л. 39а, пер. З. М. Бунятова, стр. 117—118 рукописи перевода).

Трудно сейчас сказать наверняка, что именно и когда разрушило Руб'-и Рашиди окончательно, но только и в наши дни в окрестностях Тебриза можно видеть остатки величественных построек Рашид ад-Дина, а холм, на котором они были возведены, и сейчас сохранил его имя. Современные остатки построек Руб'-и Рашиди описаны и снимки с них опубликованы Х. Нахджувани в журнале Тебризского университета (см.: Х. Нахджувани, *Руб'-и Рашиди*, стр. 26—31). О существовании в наши дни развалин Руб'-и Рашиди упомянуто и в специальной статье М. Абаси, посвященной этому предместью как памятнику культуры и опубликованной в журнале, издававшемся Тебризским филиалом Общества культурных связей с СССР (см. *مجلدو عباسی — آذربایجانین تاریخی*: علمی آثار قرن رشیدیة شهرجیگی «شفق» تبریز شماره اول ۱۹۸۵ ص ۶۰ — ۶۲).

О Руб'-и Рашиди как о культурном центре см. также: K. J a h n, *Täbris*, стр. 208 и сл.

⁶ О садах, посаженных Рашид ад-Дином в Руб'-и Рашиди, см. письмо № 17.

⁷ О различном имуществе, которое принадлежало Руб'-и Рашиди, в том числе о созданной там большой библиотеке, имевшей 60 000 томов, говорится в завещании, которое мы находим в письме под № 36. Там же сохранились и перечни садов, стад и прочего, что Рашид ад-Дин завещал в вакф Руб'-и Рашиди во имя дальнейшего процветания как самого предместья, так и созданного там госпиталя.

⁸ По примеру Газан-хана Рашид ад-Дин выстроил для себя в Руб'-и Рашиди мавзолей, где, видимо, и был в конце концов похоронен.

⁹ О вакфах Руб'-и Рашиди смотри письмо № 36. В тексте, опубликованном Х. Нахджувани (*Руб'-и Рашиди*, стр. 33), вместо Рум стоит Шам.

Кроме того, в библиотеках Ирана сохранились две рукописи *Вакф-наме* Рашид ад-Дина, касающиеся его поместий. Одна (№1233) в Национальной библиотеке в Тегеране, другая — в Национальной библиотеке в Тебризе (№ 57 из коллекции Х. Нахджувани).

¹⁰ Рашид ад-Дин проявлял постоянную заботу об основанном им госпитале и существовавшей в Руб'-и Рашиди аптеке, выписывая необходимое для них не только со всех концов государства, но и из других стран. О выписке масел для госпиталя в Руб'-и Рашиди см., например, письмо № 18.

¹¹ В лахорском издании (стр. 321) имя малика Кипра — **توفيل بن** سحاسل, а в тексте данного письма, опубликованном Х. Нахджувани (*Руб'-и Рашиди*, стр. 35), — **نوفل بن سحاييل**. Пока не ясно, какое реальное лицо имел в виду Рашид ад-Дин, упоминая малика Тауфила ибн С. хāс-ла. Среди Лузиньянов — династии, правившей в то время Кипром, государя с этим именем не встречается.

И. П. Петрушевский, отметив, что имя искажено, предполагает, что это, видимо, «один из крупных феодальных сеньоров Кипра, но не король» («Феодальное хозяйство», стр. 104, прим. 174).

В. Ф. Минорский, основываясь, так же как и И. П. Петрушевский, на лахорском издании текста «Переписки», высказал в свое время предположение, что данное имя — **توفيل بن سحاسل** — может читаться как Теофил, сын Михаила (см.: V. Minorsky, *La Perse au Moyen âge*, стр. 421). Он и впоследствии продолжал попытки расшифровать это имя. В архиве Ленинградского отделения ИВ АН СССР в фонде В. Ф. Минорского я обнаружил три, по-видимому, черновика его писем к W. H. Rudt de Collenberg с вопросами относительно этого предполагаемого Теофила, сына Михаила, ответы на них, а также еще два небольших письма, написанных В. Ф. Минорскому по тому же поводу М. Наллино и еще одним лицом, оставшимся мне неизвестным (подпись чрезвычайно неразборчива).

В. Ф. Минорский искал Теофила, сына Михаила, среди венецианских фамилий того времени. Rudt de Collenberg выдвинул на этот счет несколько предположений, среди которых он сам считал наиболее вероятным, что Рашид ад-Дин в вопросе, касающемся тканей, мог обращаться к самому крупному и очень известному на Ближнем Востоке купцу, венецианцу Марс Michiel, главе большого торгового дома, который торговал в странах Леванта и в верхней Месопотамии пряностями и тканями, торговал, вернее всего, с монголами, за что и получил прозвище Татарин (lo tartaro). Однако, как отмечал и сам корреспондент В. Ф. Минорского, эта гипотеза плохо согласуется с необходимостью сочетать оба упомянутые у Рашид ад-Дина имени: Михаил(?) и Теофил, поскольку нет никаких определенных данных, что у названного купца был сын Теофил, и т. д. (см. Архив ЛО ИВАН СССР, фонд В. Ф. Минорского, письма Rudt de Collenberg к проф. В. Ф. Минорскому от 13.IV.1964 и 20.IV.1965).

Я могу лишь добавить, что две другие известные мне сейчас публикации текста данного письма — публикации в статье Х. Нахджувани и в книге Надир-мирзы Каджара (о них см. выше, прим. 1) — сохранили

инной в сравнении с лахорским изданием, но общий для обеих этих публикаций вариант фразы о малике(?) Кипра, позволяющий, насколько я понимаю, значительно расширить круг поиска, но также не содержащий никакого положительного ответа на поставленный вопрос.

Вариант фразы в указанных публикациях таков: *و همچنين بيست نفر صوف باف از ملك نوفل بن سحاييل طلب كند تا از قبرس روانه دار السلطنة*. т. е.: «И точно так же пусть потребует двадцать ткачей шерсти от малика Науфала ибн С.хâйила, чтобы он отправил их с Кипра в столицу Тебриз» (Х. Н а х д ж у в а н и, *Руб'-и Рашиди*, стр. 35; Н а д и р - м и р з а К а д ж а р, *Тарих ва джуграфи-йи дар ас-салтана-йи Табриз*, стр. 147).

№ 52

¹ Ибрахим— один из младших сыновей Рашид ад-Дина, трагически окончивший свою жизнь в шестнадцатилетнем возрасте. Он был казнен вместе с Рашид ад-Дином в 1318 г. по обвинению в том, что они якобы отравили султана Олджайту.

Основываясь на этих двух цифрах— 16 лет и 1318 г.,— М. Шафи^{*} высказал в свое время (см.: Shafi, Letters, стр. 240) предположение, которое повторил и при издании «Переписки» (лахорское изд., стр. 323, прим. 6), что по времени письмо относится к последним годам правления султана Олджайту или первым годам царствования Абу Са'ида. С этим нельзя не согласиться, поскольку в письме речь идет о том времени, когда Рашид ад-Дин был еще везиром, а Ибрахим уже достаточно вырос, чтобы стать *хакимом*.

² При переводе данного места следую предлагаемому М. Шафи^{*} чтению *غنيم* вместо непонятого в тексте *غريم* (см. «Переписка», лахорское изд., стр. 325, прим. 3).

³ Значение термина *كرميه* не выяснено.

⁴ Не существует единого мнения о том, какое именно дерево означал термин *хаданг*. А. П. Ковалевский в первом издании Ибн Фадлана переводил его как белый тополь (см.: Ибн Фадлан, изд. 1939 г., стр. 144, прим. 963), а в примечаниях ко второму изданию писал, что «дерево „хаданг“— не береза и, вероятно, обозначает сосну» (Ибн Фадлан, изд. 1956 г., стр. 191, прим. 297). Б. Н. Заходер считает, что «под названием хаданг понимались: береза (считая термин халандж и хаданг диалектическими вариантами), бук, белый тополь и клен» (Б. Н. Заходер, Каспийский свод, стр. 111—112). Подробная сводка того, как отдельные ученые и различные словари толкуют это слово, приведена А. П. Ковалевским (см.: Ибн Фадлан, изд. 1939 г., стр. 161—162, прим. 1131).

№ 53

¹ Текст данного письма полностью сохранился в ленинградской рукописи, где оно, однако, не является последним, а помещается между отрыв-

ком из письма № 35 и началом письма № 51. Заглавия письма в ленинградской рукописи не сохранилось.

В сравнении с лахорским изданием текст письма № 53 в ленинградской рукописи более полон и хорошо читается, что позволяет заполнить четыре лакуны, существующие в издании М. Шафи'. Эти четыре отрывка, отсутствующие в лахорском издании, были, кроме того, опубликованы Фуадом 'Абд ал-Ма'ти ас-Сайадам в конце его публикации на страницах журнала «Даниш» (стр. 167), текст их в основном совпадает с тем, что мы находим в ленинградской рукописи.

² Конец фразы, отсутствующий в лахорском издании, восстановлен и переведен по ленинградской рукописи (л. 67а). Он полностью совпадает с тем, что опубликовано на страницах журнала «Даниш» (стр. 167).

³ Текст фразы восстановлен и переведен по ленинградской рукописи (л. 67б) и совпадает с тем, что опубликовано Фуадом 'Абд ал-Ма'ти ас-Сайадам.

⁴ Текст фразы восстановлен и переведен по ленинградской рукописи (л. 68б). В публикации в «Даниш» (стр. 167) вместо **والله** стоит **و سلم**.

⁵ Текст фразы также восстановлен и переведен по ленинградской рукописи (л. 68б), с опубликованным в «Даниш» — совпадает.

⁶ Батул, т. е. дочь пророка Мухаммада — Фатима.

⁷ Этими стихами оканчивается текст письма № 53 в лахорском издании, и М. Шафи' высказывает предположение («Переписка», лахорское изд., стр. 335, прим. 6), что это и вообще конец письма, так как традиционное **والسلام** существует далеко не во всех письмах Рашид ад-Дина. В ленинградской рукописи (конец л. 69а, первые слова л. 69б) к этому добавлена еще одна фраза, которая, по-видимому, вполне может рассматриваться как завершающая.

⁸ Фраза добавлена по ленинградской рукописи.

СПИСОК БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

- ВИ — «Вопросы истории».
- ИАНАз — Известия Академии наук Азербайджанской ССР, Баку.
- ИАН ООН — Известия Академии наук СССР. Отделение общественных наук, М.—Л.
- СВ — «Советское востоковедение».
- СЭ — «Советская этнография».
- УЗИВ — Ученые записки Института востоковедения Академии наук, М.—Л.
- УЗ ЛГУ СССР — Ученые записки Ленинградского государственного университета.
- BSO(A)S — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. University of London.
- CAJ — Central Asiatic Journal, The Hague, Wiesbaden.
- EI — Enzyklopaedie des Islām. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker, Bd I—IV, Leiden — Leipzig, 1908 (1913)—1934 (1936).
- GAL — C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, Bd I—II, Weimar — Berlin, 1898—1902; Supplementbände I—III, Leiden, 1937—1942.
- GMS, NS — E.J.W. Gibb Memorial Series, New Series.
- HJAS — Harvard Journal of Asiatic Studies.
- JA — Journal Asiatique, Paris.
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.
- ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- ‘Аббас Экбал, *Та’рих-и мофассал-и Иран*. — عباس اقبال — تاریخ مفصل — ایران از استیلای مغول تا اعلان مشروطیه — جداول طهران ۱۳۱۲ ش
- А. А. Али-заде, Земельная политика Ильханов, — А. А. Али-заде, Земельная политика Ильханов в Азербайджане (XIII—XIV вв.), — «Труды Института истории им. А. Бакиханова, АН АзССР», т. 1, Баку, 1947.
- А. А. Али-заде, История Азербайджана. — А. А. Али-заде, Социально-экономическая и политическая история Азербайджана XIII—XIV вв., Баку, 1956.

- А. А. Али-заде, Термин тамга. — А. А. Али-заде, Из истории феодальных отношений в Азербайджане в XIII—XIV вв. Термин тамга, — ИАНАз, 1955, № 5.
- А. А. Али-заде, Термин «харадж». — А. А. Али-заде, Из истории феодальных отношений в Азербайджане в XIII—XIV вв. Термин «харадж», — ИАНАз, 1953, № 3.
- Asar al-vuzara'*, Ташкентская рукопись. — Сайф ад-Дин Низам ал-*'Ақйлий, Асър ал-вузарә'*, рукопись Института востоковедения Академии наук Узбекской ССР, № 2009.
- Asar al-vuzara'*, тегеранское изд. — آثار الوزراء از کتب مؤلفه در نیمه دوم قرن نهم هجری تألیف سیف الدین حاجی بن نظام عقیلی بتصحیح و تعلیق میر جلال الدین حسینی ارموی «محدث» تهران ۱۳۳۷
- Ч. Байбурди, Низари. — Ч. Г. Байбурди, Жизнь и творчество Низары — персидского поэта XIII—XIV вв., М., 1966.
- Бартольд, Иран. — В. В. Бартольд, Иран. Исторический обзор. Ташкент, 1926.
- Бартольд, Историко-географический обзор. — В. В. Бартольд. Историко-географический обзор Ирана, СПб., 1903.
- Бартольд, Рецензия на книгу Э. Блоше. — В. В. Бартольд, [Рецензия на книгу Э. Блоше], — «Мир ислама», СПб., 1912, № 1.
- Беленицкий, Бентович, Лившиц, Камчатные ткани, — А. М. Беленицкий, И. Б. Бентович, В. А. Лившиц, Камчатные ткани с горы Муг, — СЭ, 1963, № 4.
- А. М. Беленицкий, Образование института «суюргала». — А. М. Беленицкий, К истории феодального землевладения в Средней Азии и Иране в Тимуридскую эпоху (XIV—XV вв.). Образование института «суюргала», — «Историк-марксист», 1941, № 4.
- Е. Э. Бертельс, История персидско-таджикской литературы. — Е. Э. Бертельс, Избранные труды. История персидско-таджикской литературы, М., 1960.
- Е. Э. Бертельс, Низами. — Е. Э. Бертельс, Низами, М., 1956.
- Бируни, Минералогия. — Абу-р-Райхан Мухаммед ибн Ахмед ал-Бируни, Собрание сведений для познания драгоценностей (минералогия). Пер. А. М. Беленицкого. Редакция проф. Г. Г. Леммлейна, проф. Х. К. Баранова и А. А. Долининой. Статьи и примечания А. М. Беленицкого и Г. Г. Леммлейна, [Л.], 1963.
- Булгаков, Словарь малопонятных слов. — А. С. Булгаков, Словарь малопонятных слов, — в кн.: «Материалы по истории Узбекской, Таджикской и Туркменской ССР», ч. I, Л., 1932, стр. 451—461.
- Бурхан-и кафи'*. — برهان قاطع تألیف محمد حسین بن خلف تبریزی متخلص بهرمان مؤلف بسال ۱۰۴۲ هجری قمری ... باهتمام دکتر محمد معین ... جلد اول — چهارم تهران ۱۳۳۰ — ۱۳۳۵ شمسی
- Гият ал-лغات, Талиф Гият ал-дин Мухаммед бен Жалал ал-дин бен Гияс ал-луғат. —

شرف الدين رامپوری... جلد نخست و جلد دوم: بکوشش محمد دبیر سیاقی
تهران

В. А. Гордлевский, Государство Сельджукидов. — Вл. Гордлевский, Государство Сельджукидов Малой Азии, М.—Л., 1941.

Давидович, Из области денежного обращения. — Е. А. Давидович, Из области денежного обращения в Средней Азии XI—XII вв., — «Нумизматика и эпиграфика», т. II, М., 1960.

محمد علی تربیت — دانشمندان آذربایجان —
تهران ۱۳۱۴

Джонсон. — Fr. A. Johnson, Dictionary Persian, Arabic and English, London, 1852.

Джувайни, *Та'рих-и джахангушай*, изд. GMS. — The Ta'rikh-i-yahān-gushā of 'Alā' u'd-dīn 'Atā Malik-i-Yuwaynī, pt I — ed. by Mirza Muhammad ibn 'Abū'l-wahhāb-i-Qazwīnī, GMS, vol. XVI, pt I (1912), pt II (1916), pt III (1937).

Джувайни, *Та'рих-и джахангушай*, пер. Бойля. — The History of the Worldconqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini, translated from the text of Mirza Muhammad Qazvini by John Andrew Boyle, vol. I—II, Manchester, 1958.

Жуковский, Культурные растения. — П. М. Жуковский, Культурные растения и их сородичи, Л., 1964.

Б. Н. Заходер, Каспийский свод. — Б. Н. Заходер, Каспийский свод сведений о Восточной Европе. Горган и Поволжье в IX—X вв., М., 1962.

Ибн Баттута, Путешествие, т. II. — The travels of Ibn Baṭṭūṭa A. D. 1325—1354. Translated with revisions and notes from the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti by H. A. R. Gibb, vol. II, Cambridge, 1962.

Ибн Сина, Канон. — Абу Али ибн Сина, Канон врачебной науки, кн. I, Ташкент, 1954; кн. II, О простых лекарствах, Ташкент, 1956; кн. III, т. I, Ташкент, 1958, т. II, Ташкент, 1959; кн. IV, Ташкент, 1960; кн. V, Ташкент, 1960.

Ибн Фадлан, изд. 1956 г. — А. П. Ковалевский, Книга Ахмеда Ибн-Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг., Харьков, 1956.

Ибн Фадлан, изд. 1939 г. — [А. П. Ковалевский], Путешествие Ибн-Фадлана на Волгу. Перевод и комментарий под редакцией академика И. Ю. Крачковского, М.—Л., 1939.

«История Мар Ябалахи». — «История Мар Ябалахи III и раббан Саумы». Исследование, перевод с сирийского и примечания Н. В. Пигулевской, М., 1958.

Якут, изд. Вюстенфельда. — Jacut's geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London und Oxford... hrsg. von F. Wüstenfeld, Bd I—VI, Leipzig, 1866—1870.

- 433

نادر میرزا نگارش مرحوم لسان الملك ملك المورخين مشهور به سپهر...
کتابخانه اقبال طهران

Насир ад-Дин Туси. — Naşir al-Dīn Tūsī on Finance by M. Minovi and V. Minorsky, — BSOAS, vol. 10, pt 3, London, 1940.

Х. Нахджувани, *Васийат-наме*. — وصیت نامه — حاجی حسین نخجوانی — خواجه رشید الدین فضل الله وزیر که بصدر الدین محمد ترکیه نوشته — «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» سال دوم شماره ۳ — ه آذر و دی ۱۳۲۸ و بهمن ۱۳۲۸

Х. Нахджувани, *Руб'-и Рашиди*. — ربع رشیدی — حاجی حسین آقا نخجوانی — «نشریه دانشکده ادبیات تبریز» سال اول شماره ۶ — ۷ شهریور و مهر ۱۳۲۷

Низами Ганджави, *Сокровищница тайн*. — Низами Гянджеви, *Сокровищница тайн*. [Научно-критический текст]. Составитель научно-критического текста А. А. Али-заде, Баку, 1960.

Nuzhat al-qulub, изд. GMS. — «The geographical part of the Nuzhat-al-Qulub composed by Hamd-Allāh Mustawfī of Qazwīn in 740 (1340)», ed. by G. Le Strange. (Leyden, 1915). GMS, vol. XXIII, pt I.

Nuzhat al-qulub, пер. Ле Стренджа, — «The geographical part of the Nuzhat-al-Qulub composed by Hamd-Allāh Mustawfī of Qazwīn in 740 (1340)», transl. by G. Le Strange, Leyden — London, 1919 (GMS, vol. XXIII, pt 2).

ذکاء یحیی و دانش پژوه محمد تقی: — *Нухаха-йи хатти Ага-йи Йахйа Зука*. — فهرست نسخه‌های خطی کتابخانه‌های هنرهای زیبای کشور. III نسخه‌های خطی آقای یحیی ذکاء — «نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران درباره نسخه‌های خطی» جلد سوم ... تهران ۱۳۴۲

А. Д. Папазян. — А. Д. Папазян, Два новооткрытых ильханских ярлыка, — «Вестник Матенадарана», т. 6, Ереван, 1962.

Е. А. Пахомов, *Очерк истории ширваншахов*. — Е. А. Пахомов, *Очерк истории ширваншахов кесранидов по нумизматическим, этнографическим и др. источникам*, — в кн.: «Краткий курс истории Азербайджана с прилож. экскурса по истории ширваншахов XI—XIV вв.», Баку, 1923.

«Переписка», лахорское изд. — کتاب مکاتبات رشیدی یعنی رسائلی که وزیر دانشمند خواجه رشید الدین فضل الله طیب پسران و عمال و دوستان و دیگران سوای ایشان نوشته و مولانا محمد ابرقوهی آنها را جمع نموده بسعی و اهتمام و تصحیح اقل العباد محمد شفیع باضافه حواشی و فهارس ... لاهور ... سنه ۱۳۶۴ هجری مطابق سنه ۱۹۴۵ مسیحی «Переписка», ленинградская рукопись. — Муншайт-н Рашиди, рукопись ЛО ИВ АН СССР, № В 938 (из коллекции Руссо).

«Переписка», публикация в «Армаган». —

- [№ 19, 21] ۱۳۰۳، تهران، شمارۀ ۳-۴، «ارمغان»
 [№ 22] [۱۳۰۵ تهران]، شمارۀ ۲-۳، «ارمغان»
 IN 20] ۱۳۰۷ [تهران]، شمارۀ ۲-۳، «ارمغان»
 [№ 13] ۱۳۰۹ [تهران] ۷ يازدهم شمارۀ ۷ «ارمغان»
 «Переписка», публикация в «Даниш». — فواد عبد المعطى الصياد
 تصحيح ديباجهٔ مکتوبات رشیدی «دانش» سال دوم شماره اول شهریور
 ۱۳۲۹ سپتامبر ۱۹۵۰
- «Персидские и таджикские рукописи ИНА». — О. Ф. Акимущкин,
 В. В. Кушев, Н. Д. Миклухо-Маклай, А. М. Мугинов,
 М. А. Салахетдинова, Персидские и таджикские рукописи Ин-
 ститута народов Азии АН СССР, ч. I, М., 1964.
- И. П. Петрушевский, Городская знать. — И. П. Петрушевский,
 Городская знать в государстве Хулагуидов. — СВ, т. V, М.—Л., 1948.
- И. П. Петрушевский, Земледелие. — И. П. Петрушевский,
 Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV вв., М.—Л.,
 1960.
- И. П. Петрушевский, К истории. — И. П. Петрушевский,
 К истории сельского поселения и сельской общины в Иране в XIII—
 XV вв., — УЗИБ, XVI, 1958.
- И. П. Петрушевский, О подлинности. — И. П. Петрушевский,
 К вопросу о подлинности переписки Рашид-ад-дина, — «Вестник ЛГУ»,
 1948, № 9, стр. 124—130.
- И. П. Петрушевский, Применение рабского труда в Иране. —
 И. П. Петрушевский, Применение рабского труда в Иране и
 сопредельных странах в позднее средневековье (к проблеме рабовла-
 дельческого уклада в феодальных обществах Передней и Средней
 Азии), М., 1960.
- И. П. Петрушевский, Рашид ад-дин. — И. П. Петрушевский,
 Рашид ад-дин и его исторический труд, — в кн.: «Сборник летописей»,
 т. I, кн. 1, М.—Л., 1952.
- И. П. Петрушевский, Состояние сельского хозяйства. — И. П. Пет-
 рушевский, Состояние сельского хозяйства в Иране в XIII—
 первой половине XIV в., — УЗ ЛГУ, 1956, № 195, вып. 6.
- И. П. Петрушевский, Феодальное хозяйство. — И. П. Петрушев-
 ский, Феодальное хозяйство Рашид ад-дина, — ВИ, 1951, № 4,
 стр. 87—104.
- Раванди, *Rāhat as-sūdūr*. — The Rāhat-us-sūdūr wa Āyat-us-surūr being
 a History of the Seljuqs by Muḥammad ibn 'Alī ibn Sulaymān ar-Rā-
 wandi ed. ...by Muḥammad Iqbāl, — GMS, NS, vol. II, 1921.
- Рашид ад-Дин, История Индии. — Rashīd al-Din's History of India.
 Collected Essays with Facsimiles and Indices by Karl Jahn, The Hague,
 1965.
- Рашид ад-Дин, История Франков. — Histoire universelle de Rašīd al-

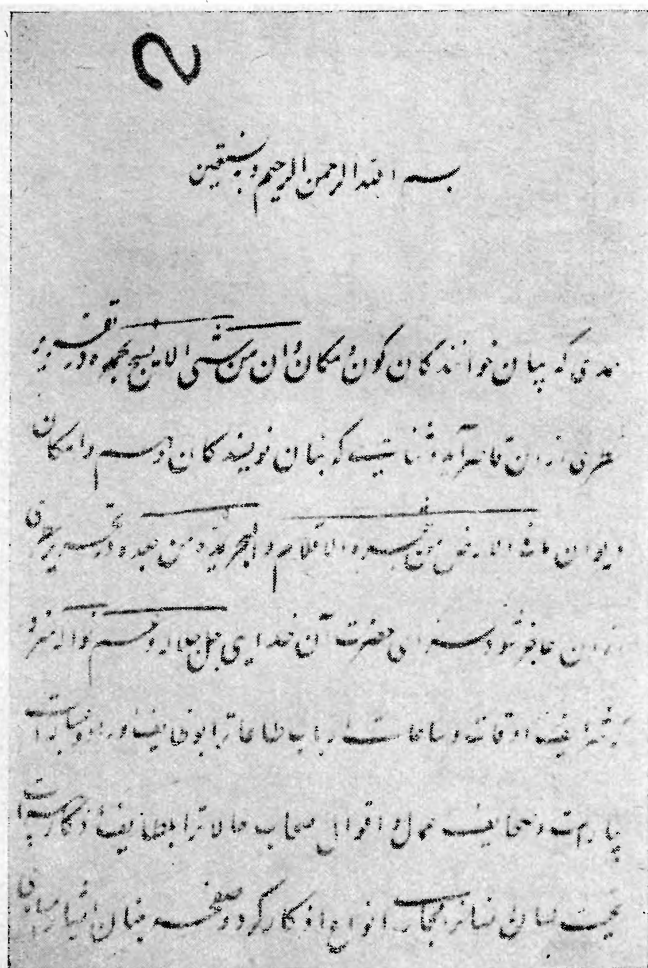
- Din Faḍl Allāh Abul-Khair. I. Histoire des Francs. Texte persan avec traduction et annotations par K. Jahn, Leiden, 1951.
- А. А. Ромаскевич, Персидские источники. — А. А. Ромаскевич, Персидские источники по истории туркмен и Туркмении X—XV вв., — «Материалы по истории туркмен и Туркмении», т. I, М.—Л., 1939.
- Сабити. — درختان و درختچه های ایران تألیف دکتر حبیب الله ثابتي تهران ۱۳۴۴ (انتشارات دانشگاه تهران شماره ۱۰۳۷)
- Савваитов, Описание. — Описание старинных царских утварей, одежд, оружия, ратных доспехов и конского прибора, извлеченное из рукописей Архива Московской оружейной палаты с объяснительным указателем Павла Саввантова, СПб., 1865.
- «Сборник летописей», изд. А. А. Али-заде. — Фазлуллах Рашид-ад-дин, Джами ат-таварих, т. III, Составитель научно-критического текста на персидском языке Абдул-Керим Али Оглы Али-заде, Баку, 1957.
- «Сборник летописей», изд. Катрмера. — Histoire des Mongols de la Perse écrite en persan par Raschid-eldin, publiée, traduite en français, accompagnée de notes et d'un mémoire sur la vie et les ouvrages de l'auteur par M. Quatremère, Tome I, Paris, 1836.
- «Сборник летописей», изд. К. Яна. — Ta'riḥ-i-Mubārak-i-Ġāzānī des Rašīd al-Dīn Faḍl Allāh Abī-l-Hair. Geschichte der Ilḫāne Abāgā bis Gaiḥātū (1265—1295). Kritische Ausgabe... von K. Jahn, Prag, 1911.
- «Сборник летописей», т. I, кн. 1. — Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. I, кн. 1, перевод с персидского Л. А. Хетагурова, редакция и примечания проф. А. А. Семенова, М.—Л., 1952.
- «Сборник летописей», т. I, кн. 2. — Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. I, кн. 2, перевод с персидского О. И. Смирновой, примечания Б. И. Панкратова и О. И. Смирновой, редакция проф. А. А. Семенова, М.—Л., 1952.
- «Сборник летописей», т. II. — Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. II, перевод с персидского Ю. П. Верховского, примечания Ю. П. Верховского и Б. И. Панкратова. Редакция проф. И. П. Петрушевского, М.—Л., 1960.
- «Сборник летописей», т. III. — Рашид-ад-дин, Сборник летописей, т. III. Перевод с персидского А. К. Арендса под редакцией А. А. Ромаскевича, Е. Э. Бертельса и А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1946.
- «Сборник летописей», изд. GMS. — Geschichte Ġāzān-hān's aus dem Ta'riḥ-i-mubārak-i-Ġāzānī des Rašīd al-Dīn Faḍlallāh b. 'Imād al-Daula Abū-l-Hair hrsg. ...von Karl Jahn, London, 1940, GMS, NS, vol. XIV.
- «Собрание восточных рукописей». — «Собрание восточных рукописей Академии наук Узбекской ССР», т. I, Ташкент, 1952.
- Сухарева, Позднефеодальный город. — О. А. Сухарева, Позднефеодальный город Бухара конца XIX — начала XX века. Ремесленная промышленность, Ташкент, 1962.

- Ta'rikh-i guzide*.— The Ta'rikh-i-Guzida or «Select History» of Hamdu'llah Mustawfi-i-Qazwini... with an introduction by E. G. Browne, vol. I, Leyden — London, 1910, GMS, vol. XIV, 1.
- А. И. Фалина, Реформы Газан-хана. — А. И. Фалина, Реформы Газан-хана, — УЗИБ, XVII, М., 1959.
- فرهنگ آندراج تالیف محمد پادشاه متخلص — به «شاد» ... زیر نظر محمد دبیرسیاقی تهران جلد اول — جلد هفتم ۱۳۳۶ — ۱۳۳۵
- Фасмер, Об издании. — Р. Р. Фасмер, Об издании новой топографии находок куфических монет в Восточной Европе, — ИАН ООН, VII серия, 1933, № 6—7, стр. 473—484.
- محمد تقی دانش پڑوه — فهرست — کتابخانه مجلس سنا — «نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران درباره نسخه های خطی» جلد دوم ... تهران ۱۳۴۱
- محمد تقی دانش پڑوه — فهرست — کتابخانه های شهرستانها — کتابخانه ملی تبریز «نسخه های خطی نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران» دفتر چهارم تهران ۱۳۴۴
- فهرست نسخه های خطی کتابخانه — فخریست-и کتابخانه-йи маркази — «نشریه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران مجلد پانزدهم...نگارش محمد تقی دانش پڑوه — تهران ۱۳۴۵ (انتشارات دانشگاه تهران شماره ۱۰۹۶) .
- Browne, Arabian Medicine. — E. G. Browne. Arabian Medicine, Cambridge, 1921.
- Browne, Persian Literature. — E. G. Browne, A History of Persian Literature under Tartar Dominion (A. D. 1265—1502), Cambridge, 1920.
- Browne, Persian Manuscripts. — E. G. Browne, The Persian Manuscripts of the late sir Albert Houtum Schindler, — JRAS, 1917, pt IV.
- «Descriptive Catalogue». — A Descriptive Catalogue of the Oriental MSS belonging to the late E. G. Browne by Edward G. Browne, completed and edited by Reynold A. Nicholson, Cambridge, 1932.
- Dozy, Dictionnaire. — Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes... par R. P. A. Dozy, Amsterdam, 1845.
- Dozy, Supplément. — Supplément aux dictionnaires arabes par R. Dozy, 2^{me} édition, t. II, Leide — Paris, 1927.
- Ferrand, Relations. — Relations de voyages et textes géographiques arabes, persans et turks relatifs à l'Extrême-Orient du VIII au XVIII siècles, traduits, revus et annotés par Gabriel Ferrand. Tome premier, Paris, 1913.
- Fonahn, Zur Quellenkunde. — Adolf Fonahn, Zur Quellenkunde der persischen Medizin, Leipzig, 1910.
- Hinz, Islamische Masse. — Walther Hinz, Islamische Masse und Gewichte umgerechnet ins metrische System, Leiden, 1955 (Handbuch der Orientalistik, hrsg. von B. Spuler, Ergänzungsband 1, Heft 1).

- Hu a r t, Les Calligraphes. — Cl. Hu a r t, Les Calligraphes et les Miniaturistes de l'Orient musulman, Paris, 1908. —
- «Iranische Literaturgeschichte». — Iranische Literaturgeschichte von Jan Rypka unter Mitarbeit von Otakar Klima, Věra Kubíčková, Jiří Bečka, Jiří Cejpek, Ivan Hrbek, Leipzig, 1959.
- K. J a h n, Rashid al-Dīn as World Historian. — G a r l J a h n, Rashīd al-Dīn as World Historian, — «Yādnāme-ye Jan Rypka», Prague, 1967.
- K. J a h n, The still missing Works of Rashīd al-Dīn. — CAJ, 1964, vol. IX, № 2.
- K. J a h n, Study on Supplementary Persian Sources. — K. J a h n, Study on Supplementary Persian Sources for the Mongol History of Iran, — «Aspects of Altaic Civilization», The Hague, 1963.
- K. J a h n, Täbris, — K a r l J a h n, Täbris ein mittelalterliches Kulturzentrum zwischen Ost und West, — «Anzeiger der phil.-hist. Klasse der Österreichischen Akademie der Wissenschaften», Jg 1968, So. 11.
- K. J a h n, Zu Rašīd al-Dīn's «Geschichte der Oğuzen und Türken». — K a r l J a h n, Zu Rašīd al-Dīn's «Geschichte der Oğuzen und Türken», — «Journal of Asian History», vol. I, pt 1, Wiesbaden, 1967.
- A. L a n e, Later islamic pottery. — A r t h u r L a n e, Later islamic pottery. Persia, Syria, Egypt, Turkey, London, s. a.
- L e S t r a n g e, The Lands. — G. L e S t r a n g e, The Lands of the Eastern Caliphate. Mesopotamia, Persia and Central Asia from the Moslem conquest to the time of Timur, Cambridge, 1930.
- L e v y, Letters. — R e u b e n L e v y, The Letters of Rashid al-Din Fadl-Allah, — JRAS, 1946, pt 1, 2.
- L o c k h a r t, Famous Cities. — L. L o c k h a r t, Famous Cities of Iran, London, 1939.
- L o c k h a r t, Persian Cities. — L a u r e n c e L o c k h a r t, Persian Cities, London, 1960.
- V. M i n o r s k y, La Perse au Moyen âge. — V. M i n o r s k y, La Perse au Moyen âge, XII convegno «Volta». Promosso dela classe di scienze morali, storiche e filologiche..., Roma, 1957.
- V. M i n o r s k y, Pur-i Baha. — V. M i n o r s k y, Pur-i Baha and his Poems, — «Charisteria Orientalia», Praha, 1956.
- V. M i n o r s k y, Sharvan and Darband. — V. M i n o r s k y, A History of Sharvan and Darband in the 10th—11th centuries, Cambridge, 1958.
- V. M i n o r s k y, A Soyūrghal. — V. M i n o r s k y, A Soyūrghal of Qāsim b. Jahāngir Aq-qoyunlu (903/1498), — BSOS, vol. IX, pt 4, 1939.
- A. M o s t a e r t et F. W. C l e a v e s, Trois documents. — A. M o s t a e r t et F. W. C l e a v e s, Trois documents mongols des Archives secrètes Vaticanes, — HJAS, vol. 15, 1952, № 3—4, стр. 419—506.
- A. P o p e, The ceramic Art. — A. U. P o p e, The ceramic Art in islamic times. The History, — in: «A Survey of Persian Art», vol. II. Text, London and New York, 1939.

- Quatremère, Mémoire. — M. Quatremère, Mémoire sur la vie et les ouvrages de Raschid-eldin, — «Histoire des Mongols de la Perse», t. I, Paris, 1836.
- Rieu, Catalogue, III. — Ch. Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, vol. III, London, 1883.
- Sauvaire, Matériaux. — Matériaux pour servir à l'histoire de la numismatique et de la métrologie musulmanes, traduits ou recueillis et mis en ordre par M. H. Sauvaire, — JA, Septième serie, 1882, t. XIX, № 1, стр. 23—77.
- Schurmann, Mongolian Tributary Practices. — H. F. Schurmann, Mongolian Tributary Practices of the 13th Century, — HJAS, vol. 19, № 3 and 4, December 1956, стр. 304—389.
- Shafī, Letters. — Moḥammad Shafī, Letters of Rashid al-dīn Faḍlullāh relating to India, — «Woolner Commemoration volume», ed. M. Shafī, Lahore, 1940.
- B. Spuler, Die Mongolen in Iran. — Bertold Spuler, Die Mongolen in Iran. Politik, Verwaltung und Kultur der Ilchanzeit. 1220—1350. 2. erweiterte Auflage, Berlin, 1955.
- Storey, Persian Literature. — C. A. Storey, Persian Literature. A Bibliographical Survey, Section II, f. I, London, 1935.
- A Survey. — A Survey of persian Art... editor Arthur Upham Pope... vol. V. Plattes, London and New York, 1938; vol. VI. Plattes, London and New York, 1939.
- Z. V. Toğ'an, Reşideddin. — Z. V. Toğ'an, Reşideddin Mektûplarında Anadolu'nun İktisadî ve Medenî Hayatına ait kayıtlar, — «İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası», cilt 15, 1953—1954, № 1—4.
- Vullers. — J. A. Vullers, Lexicon persico-latinum etymologicum... T. I—II, Bonnae, 1855—1864.
- Zambaur, Manuel de généalogie. — E. de Zambaur, Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de l'islam. Unveränderter Neudruck, [Berlin], 1955.

ПРИЛОЖЕНИЕ



Начало «Переписки» Рашид ад-Дина по рукописи Ленинградского
отделения ИВАН СССР Муншаат-и Рашиди В-398; л. 16.

اصناف افکار که در این دیت بحان من قبح اللسان کرده است
 من نقل اینان بضم بکرده ای وصف ذات پاکت برتر از همه کافی
 وی نعت بجزایرت برمان هر پانته از پر تو جالت در هر سبت تری
 وزیرت جالت در هر دکانی ثنباراد بار و از ار از چهره روکار
 هر که کار باب استغفار بردشت که و استغفر و او بکم اوان ارواح
 نفوس را و هر که کار بنفش سر بر دشت که و زیتنه قلوبکم هم در
 پان عاشقان از شوق تو نه زمان خود بیلی بگرینی پیدا شود و ز
 نکارستان جان عارفان از ذوق تو شهر وی روح دلش که پیدا شود
 هزارستان خوش طمان پانز براغصان نغمه ای جز جاستر ام خدایت
 بزود نام وی ملک اسباز وجود تو با نظام و نغش که در بهشت
 وجود خویش عرش غیلام ترا از برای نام فراق کت عرو و شعی بر
 برونی ندیده شرف و دست محضام شود و دنا معد و در خوان پیران
 بر ارواح مقدس مظهر مادی بدن و خاتم رسل دنی درج سات و
 درج دایت اخترج اسطفا که هر درج دهند که هم بستی محمد مصطفی
 علیه و آله و سلم بر وضعت تبرکات چهارده و مضموم پاک که هر یک

ایقان در سر راه علوم هر گز نیست بی پایان و براس پید و یا ان که
 هر یک در درگاه و دین پناوشهر بیت سروری و در بارگاه و با جاده طر
 و تری نایل در راه است امتداده ای و بر درگاه است امتداده ای
 که سعادتی کا نجوم با هم قسده تمام استیم نمود ما بر حضرت امیر المومنین
 و امام شریف و محبوب الدین و قاضی شریفین سید احمد انصاری
 و غایب کل غایب شهر العجیب و مظهر الغریب رضی الله عنهما
 این ان طلب علیه الصلوة و السلام و بر معال احمد و احمدی بار
 که هر یک از نور ضیافت بر رفته در مقام حریت شریعت و در
 حریت نهایی مردم اند و ان شیع را چون انجم اند و جله غلامان
 و ریای صفای مبدان بن شیع مسطقی و علی التبعین و علی معین
 و یوم الدین و احمد علی بن اربع المبدی و دین الحق و ایاها
 عبده و ابرکم الله فی نطقکم حق جل جلاله امر کرده است بعبادت و فرمان
 بردن و امر از برای وجوب فدا کند و کتب اصول مبرم است که اگر
 سلطان زفران رحمن روی کرده اند باید که از بنده و رعیت خویش حتم
 نعت نامه و که یکی وی بر زیر دستمان پیش از نصیحت خدا است

بروی نیت سوال که از ابراهیم او هم پرسیدند که خدایتعالی
 فرموده او عرونی استجب لکم و میخوانیم و استجاب نمیکنند گفت
 از بر آنکه او را سید اید و نامش نمیکنید و رسول را می شناسید و
 متابعت سنت او نمیکنید و شکر گفت حق نمیکند. پیر و میدانید که مرگ است
 و ساز مرگ نمائید و استبایکرمید و از میوه خویش غافلید و
 دیگران مشغول پس چون چنین بود اگر ننگ بنار و شکر بنار و جهت
 و چون طاعت حق داری و سنت نبوی کنی سعادت و دجهان ترا
 حاصل بود و آن پسنی که چون شخصی با جماعتی صحبت دارد و غریب بر رخ
 ایشان برآید اگر آنجا محبت استقامت باشند شقاوت ایشان در وی اثر
 کند و اگر صاحب دولتان باشند بهره فی نماند که صاحب دولت کرد و تحمل
 اینجا حکم میکند که صاحب دولت تر از مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم نبوده
 و نباشد عظم از آن صحبت هر چه درین کاینات شور و نه گنجی نیستی پدید آید
 نباشد پس هر که خواهد که دولت همچنان او را روی نماید متابعت حق کند
 و دست در دامن بسترن موجودات زند و این چنین بنیاد او را بر
 نوبانی و ادای فرائض نبوده و فرائض بر دو قسم است ترک و اخذ و آزار

و امر و نوا می خوانند اما او ابر بر چهار نوع است نوع اول تلقین بجمع
 جراح دارد و چون غسل و وضو و نماز و روزه و حج و زکوة و جهاد و
 اعمال صالحه خوانند چنانچه حق تعالی صفت این قوم فرموده که این
 الذين آمنوا و عملوا الصالحات نوع دوم تلقین یعنی از جراح دارد و
 زیارت و از آنکه طیب خوانند و گفته نقوی و قمرل سید خوانند
 چنانچه حق تعالی صفا یابد الم تر کیف ضرب الله مثلا کلمه طیبه بجر طه
 و فرموده که یا ایها الذين آمنوا اتقوا الله قالوا سید یا نوح
 تلقین بنفس دارد و چون بگوید و تو اتق و صفا و صدق و سیر و توکل
 و غیره و آنرا اخلاق حمیده خوانند و هر آن نفس که بران استوار گردد
 و از نفس صغیه خوانند و شایسته دارد که در چنانکه فرموده که یا ایها
 النفس المطمئنة ای جی یا یک تریسته و رخصیه نوع چهارم تلقین بر اول دارد
 و از آن بیان و دستور و اعتقاد است صالحه خوانند چنانچه فرموده
 که توبه فی قلوبهم الا بان و ای هم بر روح منه و مجموع این انواع را
 عدل خوانند و چنان نوا می بخند چهار نوع است نوع اول تلقین
 بجمع جراح دارد و چون زدی کردن و خسر خوردن و عقوبت

پیر و زنا کردن و دیگر گناهان که تعلق جسم تن دارد و از اینها
 الاثم خوانند نوع دوم تعلق مغف دار چون بخی و کبر و حسد و
 و شه و بخل و آنرا اخلاقی می خوانند و باطن الاثم گویند چنانچه حق
 تعالی میفرماید و ذر و افلا به الاثم و بائس نوع سوم تعلق بعضی
 بواج دارد و آن زیباست چون کلمه شرک و دروغ و قتل
 از اینها الاثم خوانند و کلمه چنانچه حق تعالی فرموده و در کتب
 کلمه سب و کلمه فحشاء و غیره تعلق قلب دارد و از اکثر شرک
 و افحشاءات فاسد گویند و مجموع این انواع را انشاء میگویند
 چون حقیقت عبادت و عبادت معلوم گشت پست آنچنانست پست
 گویند بلکه جمیع پست و سب همین شرک و چنانچه پست و رانی ضعیف خلق را
 نمی بیند بر عبادت سوی ما زمین می دامن و از این گناهان در پستی چون
 کلمه ناز و پستی تعلق آن را که عیب نامی است و هر چه سب حق
 بسوز و نمارت کن و هر چه بگویند از وجه است که در حد و حشم و نمل
 و شوه و آزار بخند اگر که در دست نهاده اند و نمل و نمل و نمل و نمل
 نام کرده و تو چون باشد چون در این ناز و کجای هر چه خواهر بسته اند

یا در تیر کشیده راه اقبال شکر و لبیک دوست استقبال شیرازی زانو
نور و دود لبیک شک سلام از تو و نهرا علیک گفتی که جوانانایه
عظم مجده الیه بن احوال نوشته عشار که وزیر است همیشه سریرت
از آلاء متعالی ارقا مرآت متمدوم حقیقی تلفظ نوایز را بدو
دیده اند از مضامین این یک دیباچه سخن وزیر و وزارت و ستار
آتش جلی میگردند و چنانکه میخواهند معانی سخن بی پرستند از الجمله
در این سخن بند گویند را تحصیل نماید احتیاج است چون پوشنا
طایفه فصل رجعت با انساب الخضر رقت و رفیت یافته اگر نبوده
و معنی وزارت است قادی بادر خندان و در نهایت اگر از راه گذشت
مربوب باب یعنی فرمایند سوابق بنده نواریا کرد و میان من ارشاد نمود
آن استان رافع او زیاده با جوابه من المولی الغضمشتری که
سلطان فلک حد و احاطت نوشت پس غرض من کلمات ذوات
یکی صفات نمد و جهانیان و آشف دور آن باد و سوالی که بحث
نمودی آنجانب است هر چند معذور در فشار این امر چون من نشان
ما بود و سه گروه اند فلان اکلفی لغوا و الاضر اما بس که الامر لا یجوز

دروغ است و زین د چون بعد مسافت و میان فدا و دشواری
 تبقه نم تو هسته رسانیده چنانکه فی السعوط و ضمیر منیر برشان
 نظر مانده که جهان محفل فنا و زوال و در معرض تغییر و احوال است
 بماند و حسن توفیق و الحمد لله تعالی علی ما فی وقت العصر
 یوم الاحد و اخر شریب از حبس سنه الثمانه و الثمانین الهی
 من البحر السبویه علیه من الصدقات افضلها و من التقیات کما
 مباد مرصع حبیبی حبیب الهی الغیب کرم العیم الموفی
 بتوفیقاته الالهیه القرب حضرت الپاشایه حسن قاصح
 تعالی عن غفلاته و توفیق من مطالعنا علی مرینف
 مباداده و اقل خلق الله علی نقی من مبد
 الله و العرشینا و الیهام مولا
 و مولانا و الحمد لله و لا افرأ
 و طرا و باطننا اللهم غفر لنا
 و صلیه و کاتب و جم
 و غفر من
 برکت و جم
 الرحمن
 ام

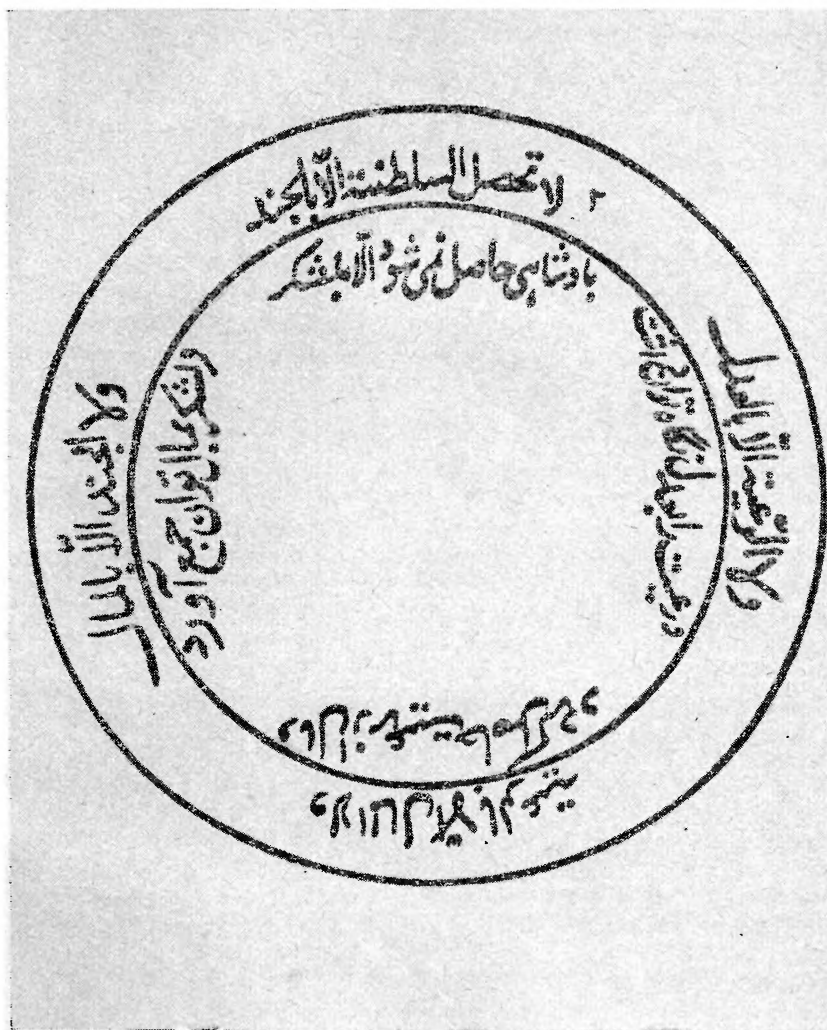


Схема из письма № 22 («Переписка», лахор. изд., стр. 120)

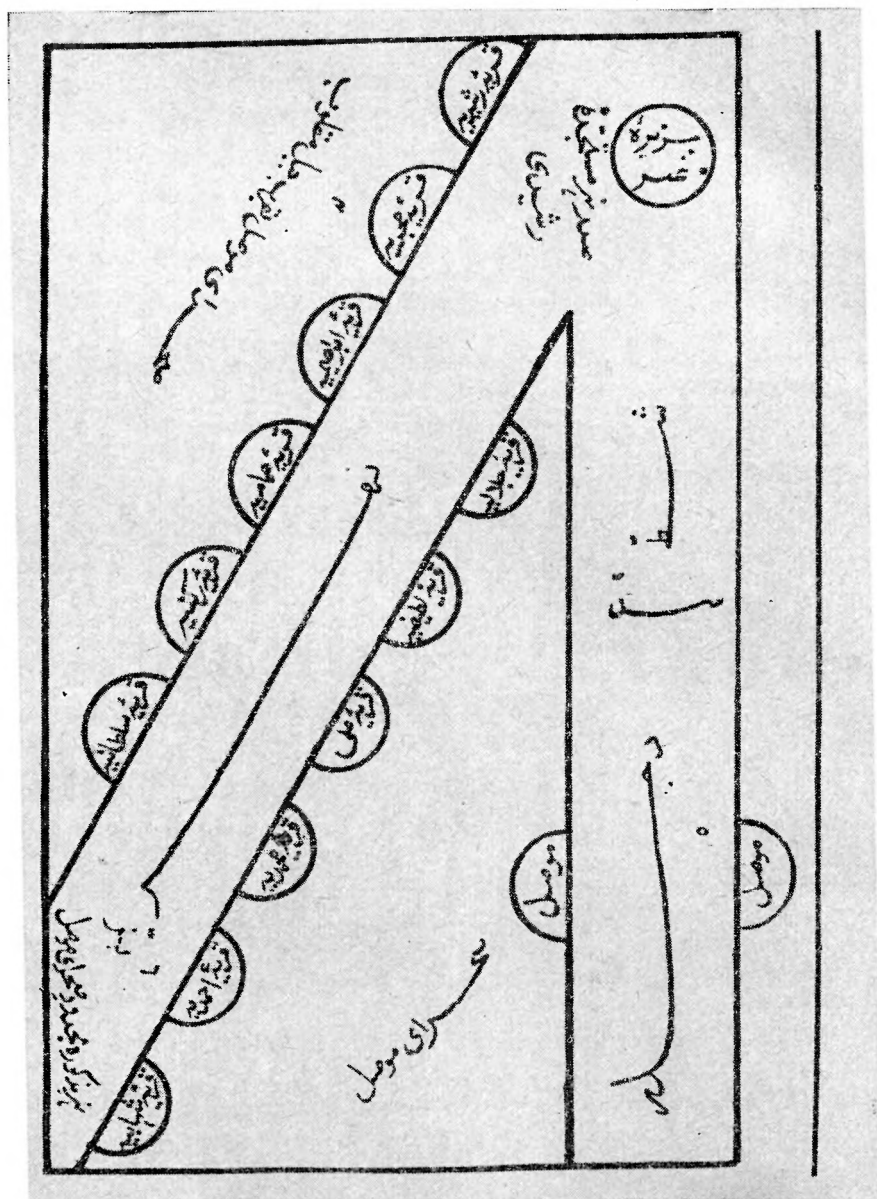


Схема канала Рашиди («Переписка», лахор. изд., стр. 245)

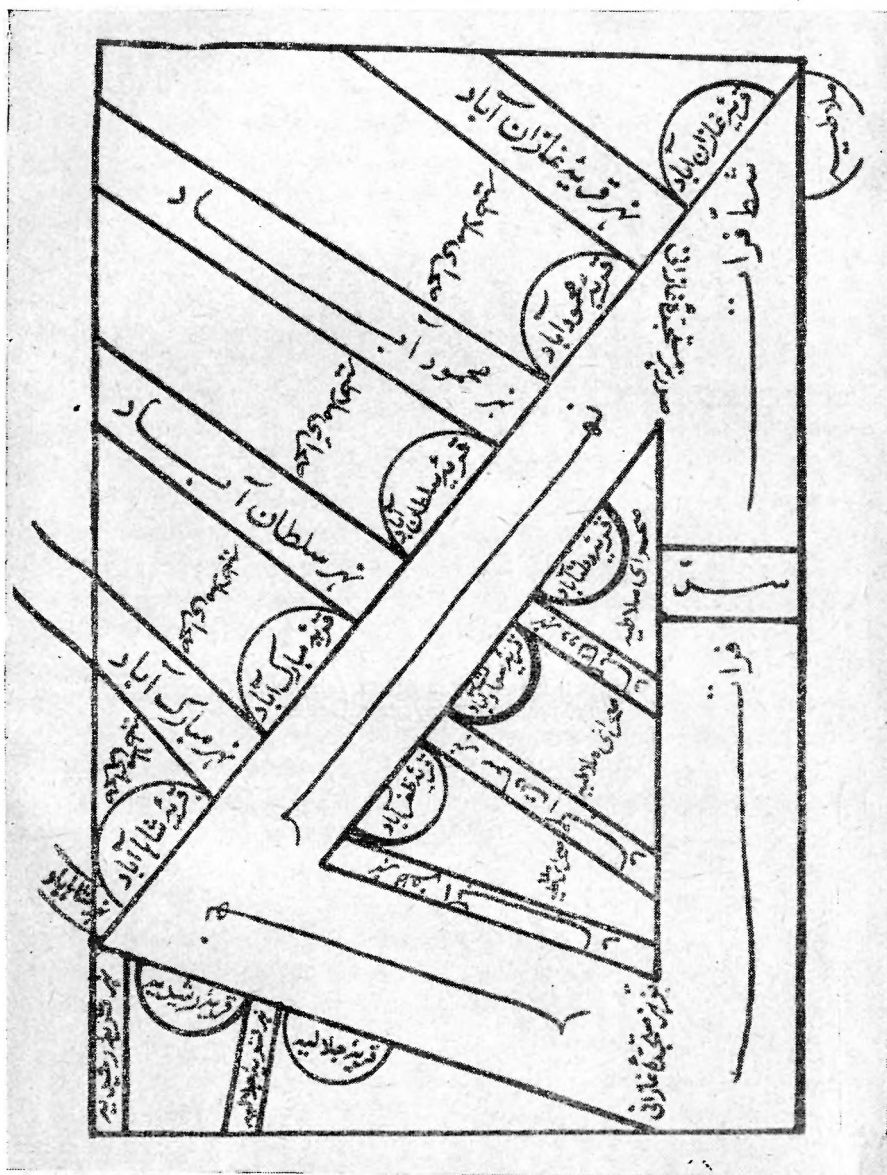


Схема канала Газани («Переписка», лахор. изд., стр. 247)

«بسم الله الرحمن الرحيم»

دیباچه جامع این مکاتبات

حدی که نهایت فهم پیدایت آن نرسد و سیاسی که قسوی و هم از ادای آن عاجز ماند ذات پاک معبودی را سزد که بیك نظر اختصاص هزار جواهر اسرار و زواهر انوار پیدا گردانید و علمای کبار و فضلی اقطار را بر تتبع احید مختار غواس بجار ذخیره معرفت ساخت. نادری که از کم عدم و دریای قدم جمله موجودات را بساحل حدوث وجود آورد که «ان الله هو الحق» عالمی که کذب افلاک را بکواکب ثابت و سیارات بیاراست و غیام آسمان را بی واسطه عمد و ضابطه واد برپای داشت که «وجعلنا السماء سقفا محفوظا» فیدعی که ادم زمین را بانواع رباعین چون کلبه عطار به پیراست و سایه بان «سرو و شمشاد را بر افراشت و عروس گلشن خنجر را از آب سحاب سیراب ساخت که «و انزل من السماء ماء فاحيا به الارض بعد موتها» حکیمی که خستگان پیدای محبت و درد مندان فگار مودت شربت قیه «شفاء للناس» شفا بخشید و نور ایمان و بر تو ایقان را سبب جلاء هموم و کشف حجاب ایشان گردانید.

نه مستغنی از طا عیش پشت کس
بر حرف او جای انگشت کس

قدیم نگو کار نیکی پسند
بکمال قضا در رحم نقی پسند

و هزار نصیحت که نسیم غنیر میکشعات ششام جان رساند و خلاصه صلوات که شوق شهد مشاهدات بکام عاشقان جشاندر بر روئے مطهر و تربت مقدس منور خواجة کائنات و معجز موجودات و سرور عالمیان و بهتر و مهتر آدمیان سلطان اصغیا و خاتم انبیا محمد مصطفی

Предисловие Мухаммада Абаркухи
(публикация в журн. «Даниш»)

صل الله عليه وسلم
احمد مرسل كه خرد خاک اوست
تاوه ترين سنبل صحرای ناز
هر دو جهان بسته فتراك اوست
خاص ترين گوهر در پای راز
نظم ۷
شعر
قال للذين رجوا شفاعه احمد
صلوا عليه و صلوا تسليم
و بال اتباع و اتباع او باد كه خزينه داران حضرت ربوبيت و معرمان سرا پرده الوهيت اند
رضي الله تعالى عنهم اجمعين
اما بعد چنين گويد جامع اين مكاتبات و مدون اين مخاطبات الفقير الحقير محمده
ابر قوهي كه چون خدمت جناب مخدومي سلطان الوزراء في الزمان مخدوم جهانيان
قدوه اكادم و اما تل زبده امجد و افاتل و زير سلطان نشان آصف سليمان مكان بوزر جمهر
كسري شوكت ارسطوي سكندر شحت افلاطون افيان حكمت كان بخشش و دريای موهبت
معدن جواهر علم منبع زواهر حلم كهيه مقاصد و مطالب قبله امانی و مآرب مستحكم ارکان
مملكت مستجمع شتات سلطنت بائي ميانی خيرات مقنن ميراث حامی بلاد و عباد
ماحي مواد فساد و عناد مهر سپهر رياست قطب ملك سياست گوهر درج كمال اختر برج
جلال ساح بهار عرفان مناح مضار احسان نهال روضه سخا زلال حوشه وفا حلال مشكلات
كشاف معضلات مفتاح مغالق ۱۰ و مصباح ليالي مقصود رشيد الحق والدنيا والددين عباد
۱- قرآن مجيد سوره اتياء آيه ۳۶ ۲- از اينجا نسخه لاهور آغاز ميشود ۳- قرآن مجيد سوره
نعل آيه ۶۹ ۴- اين دو كتبه در نسخه لاهور نيست ۵- بوستان سده ۶- در نسخه لاهور
مانده ۷- مغزن الاسرار رضائي ۸- در نسخه ملك بجای رجواير جون ۹- از اينجا نسخه لاهور
ناقص است ۱۰- مثالي

الاسلام والمسلمين فضل الله خلد الله تعالى شانه و اوضح على العالمين برهانه .
نظم
آنكه جود از حد يقه كرمش
ميكنند ارزونه لال قوال
واكه زر در كف مواهب او
هست ما تنه آب در غر بال
مشرف كشت يكي خدمت او برميان جان بست اين شده را بانواع الطواف و اصناف اعطاف
مخصوص گردانيد و خلعت اختصايت و كسوت قبول پوشانيد و فرمود كه هيچ كهالي عالي تر
از آن نباشد كه شير را بر انوار اسرار شناخت و اوصاف الطواف الهی مطلع گردانيد و
جبالي زيبا تر از آن نه كه نقي ناقصه در اطوار دانش عواطف نا متناهي مرفع سازند
و اين دوات بيركت اعلاي علما و فضلا دست دهد بنا بر اين مقدمه اين كيهن از بهار فرايد
علما ملقبه جواهر علم و لالاي حلم مي شد بر موجب « خدا العالم من افواه الرجال » كسب
دانش از افواه ميش ميگرد و چون بازگه فلک ساي مخدوم جهانيان مجمع علما و مربي
فضلا بود اكثر اوقات و اغلب ساعات با ايشان راه مصاحبت و نهج مجالست ملوك
ميداشت از اين جهت واجب ديد كه از خرمين فضل آن مخدوم خوشه چند فراهم آورده نوشته
بر دارد و يادگاري بگذارد و اگر چه هريكي از علمای دوران و فضاي زمان جمعي از
لغات معاويرات و بدايع مكالمات فصاحت انگيز بلاغت آميز گرد ميگردن اين بنده هم
هيچون در سلك ايشان منظم و در جمع ايشان منخرط اين كتاب سوانح الافكار رشدي را
بخوشترين وجهي و لطيفترين هستي جمع كرد و هراشا كه محصور اين ضيق علم كورباو

کلیک در و تار دولک تحریر و حیز تقریر آورد. سر دفتره موعه متکلمان و من ذال شجریده
منر سلات میساخت و هر مکتوبی که ملوک اطراف و حکام اکناف بر وی می نوشتند در این
جمع است میکرد تا بر وقت مکان و بزرگی شان او ملوک جهان و صداید زمان معترف و
مقر گردید هیچ آفریده را چنین دولت بی اندازه دست نداده و سعادت بی چنین روی نموده
و بعد از آنکه این بستان چون گلستان را باز هار صنایع و انواع بدایع او بخارائی راق و
طراوتی لا یق بخشیدیم تا دوسفر انیس لطیف و در حضر جلیس طرف متعلمان و متکلمان گردد.

نظم^۱

بچه کار آبدت ز گل طبعی	از گلستان من سرور غی
گل همین پنج روز و شش باشد	وین گلستان همیشه خوش باشد

امید و ارست که بنظر عنایت بزرگان ملحوظ گردد و از خوان تربیت مخدوم معضوط شود
و چون بشرف مضامین اصحاب فطنت و ارباب خبرت رسد مصنف و جامع را بدعای خیر یاد
کنند.

نظم^۲

بماند سالها این نظم و ترتیب	ز ما هر ذره خاک افتاده جانی
غرض عشیت کز ما باز ماند	که دنیا را ^۳ نمی بینم بقائی
مگر صاحب دلی روزی بر حمت	کند در کار ^۴ درویشان دعائی

۱ - گلستان سدی ۲ - گلستان سدی ۳ - در نسخه کتاب فروشی اقبال بجای دنیا هستی ۴ - در
نسخه کتاب فروشی اقبال بجای کار حق

۱۶۲

« ان الله لا یضیع اجر الحسین »
یا ناظر آیه سل باقه مرحله
و اطلب مرادک من خیر تربیه
و منشائی که صاحب اعظم سید شهید مغفور مبرور علیه الرحمه و الثران در سلاک
تحریر و تقریر آورده است اینست و تصوین این کتاب در زمان وزارت گوهر صدف وزارت و
اختر برج ایالت سلطان الوزراء فی العالمین خلاصه الماء و الطین الواقع بالملک الواحد
الاحد غیاث السوله والدین محمد انوار الله برهانه بود و السلام علی من اتبع الهدی و صلی الله
علی خیر خلقه محمد و آله وسلم .

شعر
علی المصنف و استغفر لصابیه
من بعد ذالک غفرنا لکاتبه

دیباچه در تقریر صاحب مرحوم هذکوی

الرسالة الاولى في التوحيد من الشافعي

حیدری که بیان خوانندگان کون و مکان و آن من شینی الایسبح بعدمه^۱ در هر بر سطر
از آن قاصد و ثنائی که میان نویسندگان و هم و امکان^۲ و او ان ما فی الارض من شجرة
افلام و البحر یمده من بعدمه^۳ در تحریر سطر از آن عاجز شود سزای افلام حضرت آن
خداوندی جل جلاله و عم نواله را سزد که شرافت اوقات و ساعات ارباب بضاعات را
بوظایف او راد و عبادات یار نعمت و صحایف اعیال و اقوال اصحاب حالات را بلطایف

اذکار و دعوات پیراست و تحیه لسان انسانرا مجاری انواع اذکار کرد و صفحه چنان
ایشانرا ماری اصناف افکار گردانید.

سبحان من فلق الجنان بیکره

سبحان من فلق^۴ اللسان بیکره

شعر

ای وصف ذات پاکت بهتر از هر گمای
وی بحث کبریات برهان هر یابی
از پرتو جلالت در هر سرست سری
وز حیرت جلال در هر دلی نشانی

غبار اوضار و اوزار چهره روزگار هر گنه کار باب استغفار برداشت^۵ استغفر و
وبکم^۶ الواح ارواح ابرار و نفوس مانوس هر نیکو کار بقوش اسرار بشکاشت که دوزخ
فی قلوبکم^۷

نظم

در گلستان بیان عاشقان از شوق تو
هر زمان خود بلبل بر گلبنی شیدا شود
در نگارستان ذوق عارفان از ذوق تو
هر دمی بر لوح دل نقش دلی پیدا شود

هزار دستان خوش الحان بیان را بر اعصاب و اذان حاجات بنفحات مناجات آورد
که «یا ایها الذین آمنوا توبوا الی الله»^۸ در بهارستان جنان مطالباترا از تشمیم اسرار بتذکار
اذکار هزار انوار چندین هزار انوار و از هار پیدا و هویدا کرد که «یا ایها الذین آمنوا اذکرو

۱ - قرآن مجید سوره اسراء آیه ۴۴ - ۲ - قرآن مجید سوره لقمان آیه ۲۷ - ۳ - متق ۴ - قرآن
مجید سوره نوح آیه ۱۰ - ۵ - قرآن مجید سوره حجرات آیه ۶ - ۶ - قرآن مجید سوره تحریم آیه ۸

این ذکر اکثر ۱۱

نظم

از سیاه نام نوستان نام عشق تو جامه جان باره کرده در میان انداخته
کرده نقش نام و صحرای دل چون گلشنی لیل جان غافل در گلستان انداخته
سالکان بیابان بی پایان عصیان را یک قدم نرم بکعبه مراد رسانیده که « و ایبوا
الی ربکم » ساکنان بیت الاحزان بی سامان طغیانرا با شاورت یا شاورت اجابت دعوت شاد
گردانیده که « ادعونی استجب لکم » ۲

نظم

دست حاجت که بری پیش خداوند میر که کریمست و رحیمست و غفورست و ودود
کرشم با متناهی نمش بی پایان هیچ خواهند ازین در نرود بی مقصود
و صلا صلواتی که مشایب دیوان هر دو جهان نعت اندکی از بسیاری آن ندانند و
نعت تعبانی که معاصبات زمین و آسمان در نواتر زمان و تعاقب اوان بر آن خلاصه انبیا و
رسل و طاووه جز و کل و تحفه زمان و زمین « و ما از سلتاک الا » و رحمة للعالمین « آن صاحب
تاج و نگین دولکن رسول الله و خاتم النبیین » سلطان تخت نشین گفت نبیا و آدم بین الماء
و الطین برهان بحث نشین علم الاولین و الاخرین ناصب لوی شفاعتی و اهب آلائی
والای امتی امتی زیبا و فزار « سبحان اللی اسری » ۳ خوب گفتار « و ما یبطل عن الهوی »
ندیم خلوت عزت « فاعوی الی عبده ما اوحی » ۴ معزم حرم قریب « فکان قاب قوسین
او ادنی » ۵

نظم

رسول مشرق و مغرب امام اهل هدی که بر بساط شرف شهسوار کونین است

زهی بلند کبانی که در صف دعوی همه نشانه او قلب قاب قوسین است
صدر صفه صفی محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم بعدد مایکون فی الوری که نوای
طوطی شکر خای « انا املح » او در مقابل آینه گیتی نمای بتلیم « و علیک مالم تکن
تعلم » ۱۱ بنواوله آینه گیتی نمای « اوتیت جوامع الکلم » ۱۲ در آمد و صدای ندای خوش
نمای « انا فصیح » او درستان بیان « قل ان کنتم تحبون الله » بداستان فاتبعونی یحبکم
الله ۱۳ بترنم آورد و چون منشور رسالت « بعثت الی الاسود الاحمر » ۱۴ ناروز نشور بنام او بود
از سر بلند پایه « یا ایها الرسول بلغ ما انزل الیک » ۱۵ غیر « فین تبینی نجا » بگوش
هوش هر کس و هر جای و ساندید و اصناف موجودات و انواع مخلوقات از فوق فوق اعلی ۱۶
تا تحت تحت التری بیا گاهانید . و چون مؤید ۱۷ بکتاب ادب « ادبی ربی فاحسن تأوی » ۱۸

- ۱- قرآن مجید سوره احزاب آیه ۴۱ - ۲- قرآن مجید سوره الزمر آیه ۵۴ - ۳- قرآن مجید سوره
غافر آیه ۶۰ - ۴- الی - ۵- قرآن مجید سوره انبیا آیه ۱۰۷ - ۶- قرآن مجید سوره احزاب آیه
۴۰ - ۷- قرآن مجید سوره اسراء آیه ۱ - ۸- قرآن مجید سوره نجم آیه ۳ - ۹- قرآن مجید سوره
نجم آیه ۱۰ - ۱۰- قرآن مجید سوره نجم آیه ۹ - ۱۱- قرآن مجید سوره نسا آیه ۱۱۳
۱۲- حدیث شریف ۱۳- سوره آل عمران آیه ۳۱ - ۱۴- حدیث شریف ۱۵- قرآن مجید سوره
ما یده آیه ۶۷ - ۱۶- این کلمه در نسخه کتاب فروشی اقبال موجود است - ۱۷- این کلمه در نسخه
کتاب فروشی اقبال موجود است - ۱۸- حدیث شریف

بود و آنجا دید که سرگشتگان وادی حریت را طریق نوبت^۱ بشاید و گمگشتگان کوی ضلالت و ایسر راه هدایت رساند و از ظلمت جهالت بشور کفایت برهاند و ایشانرا اوشاد اورداد و نکرار از کار تعلیم و تقویم فرماید تا او باب حاجات بر سابل آن مناجات از حضرت عزت فاضی العاجات مرادات توقع می دارند و بشوئات و دوجات ترقی نیابند که گفته اند:

شعر

فانت الذى لولاك ما خلق الورى	و انت الذى لولاك ما عرف الهدى
و انت سبب الله و السيد الذى	الى نجاه الخلق فى درك النى
فانت الذى اعطاك ربك رتبة	تذل ^۲ حضوعا دونه رتب العلى

نظم

ای جز با احترام خدایت نبرده نام	وی سلك انبیا ز وجود تو با نظام
وی نقش کرده بر صفحات وجود خویش	عرش مجید نام ترا از برای نام
فترک تست عروه و تقی که جبرئیل	بروی زند ز بهر شرف دست اعتصام
و درود نامبدود و رضوان بی کران بر اهل بیت و یاران او که هر یکی از ایشان	
در درگاه دین پناه شریعت سرووی و در بارگاه باجاء طریقت مهتری اند بل در راه اقتدا	
مقتدای و درگاه اهتدا پیشوای که « اصحابی کا لنجوم با یهم اقتدیتم اهتدیتم » ^۳	نظم
هر يك از نور حقیقت بهره مند	در مقام مهر میت سر بلند
در طریقت وهنای مردم اند	آسمان شرع را چون انجم اند

جمله غوامض در یای مفا
و علی التابین و علی متبیین اجمین الی یوم الدین والسلام علی من اتبع الهدی و دین الحق
و العبد لله رب العالمین و صلی الله علی محمد و آله اجمین .

رساله آخری فی تصنیف فی الموعظه

بسم الله الرحمن الرحیم : « یا ایها الناس اعبدوا ربکم الذى خلقکم »^۱ حق جل و علا امر کرده است بطاعت و فرمان حق بردن و امر از برای وجوبست چنانکه در کتب اصول مبرهن است که اگر سلطان از فرمان رحمن روی بگرداند باید که از بنده و رعیت خویش چشم طاعت نداشت که نیکی وی بر زیر دستان پیش از فضلیت خدای بر وی نیست قلقت که از ابراهیم ادم و رحمة الله علیه پرسیدند که خدای تعالی فرموده « ادعونی استجب لکم »^۲ و می خوانیم و واجبات نمیکند گفت از بهر آنکه او را میدانید و طاعتش را نمیکند و رسول را میشناسید و متابعت سنت او نمیکند . و قرآن میخوانید^۳ (و عمل نمیکند)^۴ و شکر نعمت حق نمیکند و میدانید که مرگ هست و ساز مرگ نمیکند (و از عیبهای خویش غافل آید)^۵ و بیب دیگران مشغول میشوید پس اگر چنین بود اگر سنگ نبارد^۶

۱ - الاحاد ۲ - نعل ۳ - حدیث شریف ۴ - قرآن مجید سوره نسا آیه اول ۵ - قرآن مجید سوره فرقان ۶ - از اینجانبه لاهور شروع میشود ۷ - نسخه لاهور و عمل بر آن نمیکند ۸ - در نسخه لاهور پیش از این جمله جمله دیگری ۹ - « یا ایها الناس اعبدوا ربکم » موجود است ۹ - پیار

شکر بسیار واجب است و چون طاعت حق داری و متابعت سنت نبوی کنی سعادت دو جهانی ترا حاصل بود. آن بینی که چون شخصی با جماعتی صحبت دارد عنقریب بزاح ایشان بر آید اگر جماعت اشقیا باشند شقاوت ایشان در وی اثر کند و اگر صاحب دواتان باشند بزمانی ابدک صاحب دولت گردد و عقل اینجا حکم میکند که صاحب دولت ترا از محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم نبوده و نباشد.

از اثر صحبتست هر چه در این عالمست و در نه کجا یافتی ید بهاء نبات پس هر که خواهد که دولت این جهان و آن جهان او را روی نماید متابعت حق کند و دست در دامن بهترین موجودات زند و این جز باقیاد اوامر و نواهی و ادای فرایض نیست و فرایض بر دو قسمت است: ترک و اخذ^۱ و آنرا^۲ اوامر و نواهی خوانند اما اوامر چهار نوع است:

نوع اول: تعلق بجهله جوارح میدارد چون غسل (و وضو و نماز)^۳ و روزه و حج و جهاد و آنرا افعال صالحه خوانند چنانکه حق تعالی صفت این قوم فرموده که: «ان الذين آمنوا و عملوا الصالحات»^۴

نوع دوم: تعلق به بعضی از جوارح دارد و آن زبان است و آنرا کلمه طیبه خوانند و کلمه تنوی و قول سدید خوانند چنانکه حق تعالی فرماید که یا ایها الذين آمنوا اتقوا الله و قولوا سدیداً^۵. نوع سیم: تعلق بنفس دارد چون جود و تواضع و صفا^۶ و صدق و صبر و توکل و غیرها و آنرا اخلاق حمیده خوانند و هر آن نفس که بر اینها آراسته گردد آنرا (نفس)^۷

مطمئن خوانند و شایسته جوارح حق گردد چنانکه فرموده که: «یا ایها النفس المطمئنة ارجعی الی ربك راضیه مرضیه»^۸

نوع چهارم: تعلق بدل دارد و آنرا ایمان و علوم و اعتقادات صالحه خوانند چنانکه فرموده که: «کتب فی قلوبهم الایمان و ایدهم بروح منه»^۹ و معیون این اعمال را عدل خوانند و همچنین نواهی بر چهار نوع است:

نوع اول: تعلق بجهله جوارح دارد چون دزدی کردن و خمر خوردن و عقوق مادر و پدر و زنا کردن و دیگر گناهان که تعلق بهم تن دارد و آنرا ظواهر الانام خوانند.

نوع دوم: تعلق به نفس دارد چون بخل و کبر و حرص و حقد و شره و جز آن و آنرا اخلاق سیئه خوانند و باطن الانام گویند چنانکه حق تعالی میفرماید که «و ذروا ظواهر الانام و یا طنه»^{۱۰} نوع سیم: تعلق ببعضی از جوارح دارد و آن زبان است و چون کلمه شرک و دروغ و غیبت و بهتان و آنرا قول سیئه خوانند و کلمه خبیثه گویند چنانکه حق تعالی فرموده که: «و مثل کلمة خبیثة کثیرة خبیة»^{۱۱}

- ۱- واجز ۲- نسخه لاهور و او را ۳- وضوی نماز ۴- قرآن مجید سوره کهف آیه ۱۵۷
- ۵- قرآن مجید سوره احزاب آیه ۷۰ ۶- در نسخه لاهور بجای صفا صفا ۷- کلمه غش در نسخه ملک موجود نیست ۸- قرآن مجید سوره حجر آیه ۲۷ ۹- قرآن مجید سوره المجادلة آیه ۲۲ ۱۰- قرآن مجید سوره انعام آیه ۱۲۰ ۱۱- قرآن مجید سوره ابراهیم آیه ۲۶

نوع چهارم: تلق قلب دارد و آنرا کفر و شرک و اعتقادات فاسده گویند و مجموع این
انواع را فحشا و منکر گویند چون حقیقت طاعت و عبادتش معلوم گشت :

که همی بینش بنصب العین	آنچنانش پرست در کونین
خالق تو ترا همی بیند	مگر چه چشمت ورا نمی بیند
دامن خواجگی کشان در بای	بر عونت سوی نیاز میای
قتل آن دان که عیب ناکی تست	چون کلید نیاز باکی تست
هر چه جز دین از و طهارت کن	هر که جز حق بسوز و غارت کن
بعدا مگر گذاردت بنماز	حسد و خشم و بغل و شهوت و ناز
غسل نا کرده تو چون باشد	تا ترا غل و غش درون باشد
هر چه خواهد به بیش باز آید	چون در دل نیاز بگشا بد
کرده لبیک دوست استقبال	یاریش را از شهره اقبال
یک سلام از تو و هزار علیک	یا ربی از تو و دوسد لبیک

УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН

- Абақа-хән, ильхан 16, 185
 'Абасй М. 426
 Аббасиды 104, 230, 378, 413
 'Абдаллāх ибн 'Умар Нāсир ад-Дин Байдāвй см. Нāсир ад-Дин Байдāвй
 'Абд ал-Латйф, сын Рашйд ад-Дйна 26, 133, 185, 277
 'Абд ал-Малиқ Қазвйнй 128
 'Абд ал-Малик Худдāдй 128, 274, 385
 'Абд ал-Мумин, сын Рашйд ад-Дйна 93, 370, 414
 'Абд ар-Раззāқ Кāшй 126, 385
 'Абд ар-Рахман Сухравардй 185
 'Абд ар-Рашйд Бакувй 426
 Абӯ 'Али (Синā) 160 см. также Ибн Синā
 Абӯ 'Али Мухаммад ибн 'Али ибн ал-Хасан ибн Муқла см. Ибн Муқла
 Абӯ Бакр ас-Садйқ, халиф 185
 Абӯ Йусуф 373
 Абӯ-л-Маджд Мадждūd ибн Āдам Санā'й см. Санā'й
 Абӯ Са'йд, ильхан 18, 359, 374, 381, 428
 Абӯ-т-Таййиб Ахмад ибн ал-Хусайн см. ал-Мутанаббй
 Абӯ-л-Фазл 'Аламй 397
 Абӯ Хафс 'Умар ас-Сухравардй 104, 185, 264 см. также Шихāб ад-Дйн Абӯ Хафс 'Умар ибн 'Абдаллāх ас-Сухравардй, Шихāб ал-Миллат ва-д-Дйн Абӯ Хафс 'Умар Сухравардй Шихāб ал-Миллат ва-д-Дйн 'Умар Сухравардй
 Абӯ-л-Хусайн 'Али ибн Абӯ Талиб 68
 Āгā Йāхйā Зука 38
 Āгā-Мāлик 36
 Ағиш 186
 Азер А. 57
 'Азйзаллах-хән Фүлāдванд Бахтийāрй 39
 'Азуд ад-Даула 186
 'Азуд ад-Дйн Йджй 126, 271, 385
 'Айн ад-Дйн 273
 Айни Х. С. 58
 Ай-хāтун, дочь Рашид ад-Дйна 278
 'Алā Акф.р(?) 130
 'Алā ад-Даула ибн Тугāн-шāх, атабек Йезда 391
 'Алā ад-Дйн из рода Кабусā 225
 'Алā ад-Дйн (Хилджй), государь Хинда 44, 185, 212, 295, 308, 311, 397, 398, 423 см. также 'Алā ад-Дйн Хилджй; 'Алā ад-Дйн Мухаммад, 'Алā ад-Дйн Мухаммад-шāх I
 'Алā ад-Дйн, атабек Йезда 181, 391
 'Ала ад-Дйн ибн Кайқубād ибн Кайхусрау ибн Қызыл Арслāн Сельджукид 250
 'Алā ад-Дйн Мухаммад Хилджй 398, 420
 'Алā ад-Дйн Мухаммад-шāх I (Хилджй) 391
 'Алā ад-Дйн Хилджй 54, 307

*Алā ад-Дйн Хиндӯ ('Алā ад-Дйн
 Муҳаммад Хиндӯ) 122, 381
 Александр (Македонский) 63
 *Али, малик из рода эмира Мим-
 лāна 185
 *Али, халиф 135, 152, 158, 167,
 257, 273, 394, 396 см. также
 *Али ибн Абӯ Тāлиб; Абӯ-л-Ху-
 сайн *Али ибн Абӯ Тāлиб
 *Али, сын Рашйд ад-Дйна 22, 73,
 102, 104, 124, 186, 244, 273,
 277, 392, 399, 401, 402
 *Али ибн Абӯ Тāлиб, халиф 185
 355
 Али-заде А. А. 27, 30, 42, 47
 53, 58, 363, 364, 372, 373—375
 409
 *Али Қайравāнй, маулана 288
 *Али Қайравāнй, ходжа 372
 *Али Қумй 132
 *Али Нақй ибн *Абд ал-Қāдир ал-
 Қурайшй ал-Бихбахāнй 35
 *Али Фйрузāнй 101, 372
 Алиев Р. М. 65
 *Алинāқ 418
 *Али-шāх, сын Рашйд ад-Дйна
 185, 277
 Алтун-букā 243
 Амйн, Аббасид 138
 Амр *Абд ал-'Азйз см. Амр ибн
 *Абд ал-'Азйз
 Амр ибн *Абд ал-'Азйз 87, 369
 *Анбар 232, 247, 271
 Анварй 256
 Ануширвāн Справедливый 186,
 200, 395
 Аргун, Аргун-хāн, ильхан 195,
 210, 368, 375, 394, 397
 Арендс А. К. 362, 408, 409,
 415
 Аристотель 63, 122, 291, 381
 ал-Асвад ибн Йа'фур ат-Тамййй
 370

Асйл ад-Дйн, сын Насйр ад-Дйна
 Тусй 45, 127, 385
 *Атиқй 129, 386 см. также Қутб
 ад-Дйн *Атиқй и Джалāl ад-
 Дйн *Атиқй
 Афзал ад-Дйн Мас'уд 84
 Афзал ад-Дйн Махмуд, сын Ша-
 раф ад-Дйна Тибй 337
 *Афйф ад-Дйн (Ахмад) Багдāдй
 129, 189, 273, 385, 393 см. так-
 же *Афйф ал-Миллат ва-д-Дйн
 Ахмад
 *Афйф ал-Миллат ва-д-Дйн Ахмад
 (Багдāдй) 189
 Ахистан II, ширваншах 392
 Ахмад, ильхан 384, 400
 Ахмад Газāли (Маджд ад-Дйн
 Ахмад ал-Газāли) 119, 378
 Ахмад, Ахмад Мухтār (пророк
 Муҳаммад) 61, 62
 Ахмад, сын Рашйд ад-Дйна 185,
 271, 273, 277, 323, 419
 Ахмад Сухравардй 275, 413
 Ахмад Тāджир 285, 287
 Ахмад Тунисй 288
 Ахур-Абгā 375
 Ашраф, государь Йемена 272
 Бадр ад-Дйн Ирбилий 129
 Бадр ад-Дйн Шāмй 131
 Байанй Махдй 33
 Барбие де Мейнар III. 411
 Бармакиды 332
 Бартольд В. В. 20, 23, 392, 394,
 405, 412
 Батул (Фāтима) 355, 429
 Бахā ад-Дйн Зикрийā 96, 371, 386
 Бахман-мирза 22, 38
 Бахрām Гур (Бахрām V, Сасанид)
 378
 Бахри, мамлюки 412
 Башйр, правитель Мекки 185
 Бейлис В. М. 57, 350
 Березин И. Н. 23

- Бертельс Е. Э. 30, 32, 378, 393
 Бйрунй 420
 Б.к.р.е-нойон 297
 Блашер Р. 408
 Блошэ Э. 23
 Бойль Дж. Э. 411
 Брагинский И. С. 58
 Браун Э. 21, 23—26, 28, 33, 34, 36, 38, 41, 53
 Бретаницкий Л. С. 53
 Брокельман К. 386, 408
 Бу-л-Му'аййад Балхй (Абӯ-л-Му'-аййад Балхй) 186, 392, 393
 Бундал Дузахй 130
 Буниятов З. М. 423
 Бурхън ад-Дин 'Ибри 126, 385
 Бу Тараб 167
 Быков А. А. 373
- Вардан 39
 Вәсиқ, Аббасид 230
 Васәәф 39, 365, 375 см. также
 Васәәф ал-Хазарат, Шараф ад-Дин Васәәф
 Васәәф ал-Хазарат 368
- Ғазән см. Ғазән-хән
 Ғазән-хән 16—19, 43, 44, 46—49, 51—53, 85, 104, 108, 187, 194, 206, 207, 230, 231, 285, 297, 361, 363—366, 368—369, 372, 374, 375, 380, 386, 389, 390, 394, 396, 398—400, 402, 403, 412—416, 419, 426
 Гален 40, 122, 158
 Гейхатӯ-хән 185, 195, 394, 414
 Гийәс ад-Даула ва-д-Дин Мухаммад 66
 Гийәс ад-Дин Мухаммад (Рашидй), сын Рашид ад-Дйна 18, 20, 21, 46, 198, 277, 359, 391, 419, 425, 426 см. также Гийәс ад-Даула ва-д-Дин Мухаммад; Мухаммад, сын Рашид ад-Дйна
 Гордлевский В. А. 396
- Давидович Е. А. 373
 Дастгардй Ваҳид 26, 39, 56, 371
 Даулатшāх, ходжа 232
 Даулатшāх, историк 381
 Денике Б. П. 26, 53
 Джалāl, сын Рашид ад-Дйна 81, 120, 197, 207, 220, 228, 245, 268, 346, 347, 408 см. также
 Джалāl ад-Дин, сын Рашид ад-Дйна
 Джалāl ад-Дин, сын Рашид ад-Дйна 22, 26, 48, 81, 120, 140, 277, 282, 367
 Джалāl ад-Дин 'Атйқй, сын Қутб ад-Дйна 'Атйқй 386
 Джалāl ад-Дин Исфahāнй 270
 Джалāl ад-Дин Кайкубад см. Кайкубад, Сельджукид
 Джалāl ад-Дин Рӯмй 407
 Джалāl ад-Дин Сельджукид 257
 Джалāl ад-Дин Сивасй 285, 416
 Джамāl ад-Дин, садр Зайтана 272
 Джамāl ад-Дин 'Абд ар-Раҳман из рода Сухравардй 185
 Джамāl ад-Дин Абу-л-Маджд ибн 'Абдаллāх Йақут ал-Муста'симй см. Йақут, каллиграф
 Джамāl ад-Дин 'Али-шāх 130
 Джамāl ад-Дин Ислим Тирмизй 131
 Джамāl ад-Дин Муттахар Хиллй 127, 385
 Джйҳайк 297
 Джувайнй 39, 411
 Джузджанй 39
 Джунайд 96
 Димашқ-ходжа, сын Чупāна 186
- Зайончковский А. А. 404
 Заки ад-Дин Мас'уд 109, 281, 282
 Замбаур 391, 392
 Захир ад-Дин Фāрйāби 137, 152
 Захир ад-Дин Фāруқй 131

Заходер Б. Н. 428
Зикрийа Мултāн 131

Ибн ал-Асир 39
Ибн Баттута 396, 399
Ибн Йамин 381
Ибн Махдй, врач 293, 294
Ибн Махдй, дядя халифа Мамуна 138, 139, 293
Ибн Муқла, каллиграф 275, 413
Ибн Рāшик ал-Аздй 408
Ибн Ридвāн 422
Ибн Синā 382, 383, 406, 417, 421, 422
Ибн Фадлāн 428
Ибрахйм, сын Рашйд ад-Дйна 18, 185, 218, 277, 345, 391, 414, 428 см. также 'Изз ад-Дйн, сын Рашйд ад-Дйна
Ибрахйм Адхам 68
Ибрахйм Рашйдй см. Ибрахйм, сын Рашйд ад-Дйна
Иванов А. А. 423
'Иджлāн Андалусй 288
'Изз ад-Дйн, сын Рашйд ад-Дйна 414
'Изз ад-Дйн Йусуф Кандахарй 131
Иқбал Мансүрй 240
Иқбал, Мухаммад 411
Ильāс Қаратебе 289
Ильханов государство 16, 17, 42—44, 47, 49, 50, 54, 207, 215, 231, 347, 364, 367, 369, 375, 376, 387, 397, 401, 413, 415, 416
Ильханы, династия 19, 27, 31, 45, 46, 49, 52, 210, 364, 367, 369, 372, 373, 375, 380, 384, 385, 387, 394, 400, 402, 407, 408, 418
'Имād ад-Дйн (Иджй) 126
'Имād ад-Дйн Ахмад Сивāсй 272
'Имād ад-Дйн Мухаммад из рода Сухравардй 185
Ирмишй 297

Исхāк 128
Ихтийār Саджастанй 132
Йақут, географ 367, 375, 376, 393, 399, 403, 411, 413
Йақут, каллиграф 275, 412, 413
Йафий 192
Йусуф-шāх, малик Луристана 291
Қабус 225
Кавус, сын Қубāда 186
Казвийн М. М. 393, 411
Қазй Ахмад 413
Кайаниды 194
Кай-Кавус 392
Кайқубād, Сельджукид 250, 407
Кайумарс, Сельджукид 259
Каквейхиды, атабеки Йезде 391
Камāl ад-Дйн Исма'йл 143
Камāl ад-Дйн Сивасй 385, 416
Қара-буқа 186
Катрмер Э. 15
Кахф ад-Дйн Тарсүсй 131
Кесраниды, ширваншахи 392
Кикнадзе Р. К. 30, 373
Киракос 39, 401
Кйт-буқа 297
Кливз Ф. В. 402
Қ.м.рмишй (Құрумишй, сын 'Алинāқа?) 297
Ковалевский А. П. 428
Крачковский И. Ю. 374
Крымский А. Е. 388
Кумайл 334
Құрумишй, сын 'Алинāқа 418
Қутб ад-Дйн 'Атиқй 386
Қутб ад-Дйн Мас'уд Ширāзй 125, 209, 397 см. также Қутб ад-Дйн Ширāзй
Қутб ад-Дйн Мубāрак-шāх (Хилд-жй) 393
Қутб ад-Дйн Разй 129, 385
Қутб ад-Дйн Ширāзй 384
Кутй-буқа 243
Қутлуг-шāх, эмир 297

- Кутлук Баварчи 242
Кутуй-хатун, дочь Менгү-хана 185
- Левн, Р. 27, 29, 368, 418
Лейн А. 423
Леклер Л. 422
Леммлейн Г. Г. 420
Ле Стрендж Г. 24, 34, 405, 408-410, 412
Лившиц В. А. 58, 388, 404
Лисан ад-Дин Ширәзй 131
Лузиньяны 427
Лэмбтон А. 31
- Маджд ад-Дин, сын Рашид ад-Дина 36, 81, 230, 277, 367
Маджд ад-Дин, ходжа 244
Маджд ад-Дин, шейх 307
Маджд ад-Дин (Маджд ал-Миллат ва-д-Дин) Бағдәдй 102, 104, 374
Маджд ад-Дин Исма'йл Фәли, 36, 71, 125, 179, 361, 384
Маджд ад-Дин Фәли см. Маджд ад-Дин Исма'йл Фәли
Мәлик-шәх 17
Мәмүн, Аббасид 133, 133, 230
Мансур 96
Мар Ябалаха III 400
Марзбан ибн Рустам ибн Шарвин 186, 393
Марзбан ибн Рустам ибн Шахрий-ар ибн Шарвин 393
Ма'руф, племянник Рашид ад-Дина 80, 366
Ма'руф 95, 334
Мас'уд ибн Йа'куб 'Алам ад-Дин 377
Маудуд-шәх, сын 'Ала ад-Дина Хилджй 185
Маудуд-шәх (из Кайсарийи) 198
Маудуд-шәх (из рода Кабуса ибн Вушмагйра) 186
Махй ад-Дин 'Араби 164, 388
- Махмуд, сын Рашид ад-Дина 22, 74, 85, 185, 277, 295, 316
Махмуд 'Араб 105
Махмуд Газневид 393
Махмуд ибн Илийс (Фахй Наджм) 127, 289, 290, 385, 417 см. также Фахй Наджм
Махмуд Кабули 272
Махмуд Саваджй 295, 296
Махмуд Себуктегин Нәсир ад-Даула 186
Махмуд-шәх Инджү, сын эмира Тахтәха 215
Махмуди В. М. 58
Менгли-бука Каманче (Чингизид, внук Хулагу-хана) 269, 410
Менгу-бука, эмир 297
Менгү-Тимур Чингизид, сын Хулагу-хана 375, 410
Менгү-хан, сын Гейхатү-хана 185, 391
Мимлан, атабек Тебриза 185
Минаев И. П. 409
Миновий М. 53, 423
Минорский В. Ф. 29, 362, 371, 392, 411, 427
Минучихр Муртазави 387
Мирак Джунки 127, 385
Мостер А. 402
Мубарак 432
Мубаракшәх Мунтақи 127
Муджаба Андалусй 287
Музаффар ад-Дин, малик Систана 186, 272, 412
Му'ин 406
Му'ин ад-Дин 288
Му'ин ад-Дин Парване 305, 419
Му'ин ад-Дин Парване, Сулайман 419
Му'ин ад-Дин Са'ирти 299
Мукаддасй 413
Мунаджжим-бәши 392
Муштафа (пророк Мухаммад) 95, 98, 150
Мутаваккил, Аббасид 230

Ал-Мутанаббй (Абу-т-Таййиб Ахмад ибн ал-Хусайн) 40, 253, 305, 317, 408

Му'та'сим, Аббасид 230

Мухаммад, пророк 66, 115, 138, 162, 166, 218, 257, 305, 350, 374, 394, 412, 429 см. также Ахмад, Ахмад Мухтър; Мухаммад Мустафа; Мустафа; Мухаммад Мухтър; Мухтър

Мухаммад, сын Рашид ад-Дйна 185, 198

Мухаммад, хорезмшах 307

Мухаммад Абарқұхй 20, 21, 35, 36, 62, 271, 454 см. также Шамс ад-Дйн Мухаммад Абарқұхй

Мухаммад 'Али Тарбийат 418, 419

Мухаммад 'Али Тебризи 38

Мухаммад Ашбийлиа 288

Мухаммад Газәли 118, 378

Мухаммад ибн ан-Нили 122, 381

Мухаммад Мустафа, пророк 62, 67—69, 92, 200, 323

Мухаммад Мухтър, пророк 333

Мухаммад Румй (Шамс ад-Дйн Мухаммад из Коньи) 218, 219

Мухаммад Са'д Исфакхәни 126, 244

Мухаммад Са'д см. Мухаммад Са'д Исфакхәни

Мухаммад Симнәни 92, 94, 128

Мухаммад Турке см. Садр ад-Дйн Мухаммад Турке

Мухаммад Хафй 244

Мухаммад Худәбанде (Олджайту), ильхан 276

Мухаммад-шәх из рода Мимләна 185

Мухтър 307

Наджм ад-Дйн Фуққә'й 129

Надир-мирза Каджар 378, 381, 387, 425, 427

Налино М. 427

Насавй 39

ан-Нәсир (Нәсир ад-Дйн Мухаммад Бахрй) 272, 412

Нәсир ад-Дйн Байдәви 45, 125, 384

Нәсир ад-Дйн Мухаммад Бахрй см. ан-Нәсир

Нәсир ад-Дйн Түсй 45, 127, 369, 385, 386

Нахджувәни, Мухаммад 29, 39, 56

Нахджувәни, Хусайн 29, 39, 53, 341, 342, 372, 378, 380—382, 384, 393, 407, 408, 424, 425—427

Низәм ал-Мулк 17, 378

Низәмй Ганджави 40, 149, 378

Низарй 381

Никольсон Р. А. 25, 34, 38

Нисавй 39

Нусрат 232

Нусрат ад-Дйн Мусә Тунисй 289

Нусрат ад-Дйн Сутәй 49, 109

Олджайту 18, 44, 52, 366—368, 375, 381, 385, 395, 397, 400, 402, 403, 408, 412, 414, 428 см. также Мухаммад Худәбанде; Олджайту Худәбанде, Мухаммад; Худәбанде

Олджайту Худәбанде Мухаммад, ильхан 80

Папазян А. Д. 363, 374

Пахлавән из рода Мимләна 185

Пахомов Е. А. 392

Петрушевский И. П. 15, 17, 21, 27, 30, 36, 42, 43, 47, 49, 53, 359, 364—366, 368—371, 375, 378, 379, 382, 385, 390, 395, 408—413, 418, 421, 425, 427

Пир-Султан, сын Рашид ад-Дйна 271, 277, 297

Писарчик А. К. 377

Платон 40, 63, 122, 183, 291, 305

Поло Марко 40, 403, 409

Поп А. У. 423

Равāндй 411

Рамузио 410

Рашид 82, 97, 113, 118, 350

Рашид ад-Дйн 15—33, 36, 38, 40—57, 63, 64, 83, 109, 221, 250, 276, 278, 279, 284, 308, 309, 346, 348, 359—381, 384—386, 389—394, 396—402, 405, 407—409, 411—421, 423, 425—429 см. также Рашид; Рашид ал-Хаққ ва-д-Дунйā ва-д-Дйн; Рашид ал-Хаққ ва-д-Дунйā ва-д-Дйн Фазлаллāх; Рашид ал-Хаққ ва-д-Дунйā Фазлаллāх

Рашид ал-Хаққ ва-д-Дунйā ва-д-Дйн 250, 305

Рашид ал-Хаққ ва-д-Дунйā ва-д-Дйн Фазлаллāх 15, 63

Рейлингер Дж. 423

Рипка Я. 32

Руكن ад-Дйн, предполагаемый сын

Рашид ад-Дина 414

Руكن ад-Дйн Бакранй 128

Руكن ад-Дйн Мұсулй 130, 386

Руссо Ж.-Л. 22, 23, 35, 37

Са'адат 272

Сабити 406

Саблуков Г. С. 66, 67, 72, 77, 80, 85, 87, 94, 112, 113, 143, 147, 148, 152, 163, 167, 168, 182, 196, 267, 277, 298, 300, 301, 306, 309, 322, 332, 339, 388

Са'д ад-Дйн, сын Рашид ад-Дйна 88, 277, 340, 370

Са'дй 21, 40, 212, 255

Ўадр ад-Дйн (Зикрийā Мултaнй), сын Бахā ад-Дина Зикрийā 96, 371, 386 см. также Ўадр ад-Дйн ибн Зикрийā ибн Руكن ад-Дйн;

Ўадр ал-Миллат ва-д-Дйн (Зикрийā Мултaнй)

Ўадр ад-Дйн ибн Зикрийā ибн Руكن ад-Дйн 371

Ўадр ад-Дйн Муҳаммад Турке 26, 125, 278, 372, 384, 394 см. также Ўадр ал-Миллат ва-д-Дйн Муҳаммад Турке

Ўадр ад-Дйн Турке см. Ўадр ад-Дйн Муҳаммад Турке

Ўадр ал-Дйн Худжāнй 131

Ўадр ал-Миллат ва-д-Дйн (Зикрийā Мултaнй) 96

Ўадр ал-Миллат ва-д-Дйн Муҳаммад Турке 191

Ўадр Джахāн Бухāрй (Ўадр Джахāн Бухāрайй) 111, 126, 384

Сайф ад-Дйн Мисрй 128

Сайф ад-Дйн Муҳаммад Синджā-рй 129

Сайф ад-Дйн-ҳāджжй ибн Низām ал-'Ақйлий 22

Сайфй Харавй 395

Ўалих, малик 244

Санā'й (Абу-л-Маджд Мадждуд ибн Адам Санā'й) 40, 321, 323, 326, 327, 353, 361, 389

Ўандал 245, 271

Сарур 272

Сасаниды 401

Ўафй ад-Дйн, шейх см. Ўафй ад-Дйн Ардавилй

Ўафй ад-Дйн Ардавилй 41, 45, 299, 419, 425

Саффариды 412

Себуктегин 393

Сейид Насрулла 39

Сельджуки Великие 16

Сельджукиды Румские 396, 407, 419, 420

Сефевиды 41, 419

Сирадж ад-Дйн, кази Амоля 129

Сирадж ад-Дйн, сын Фахр ад-Дина Харавй 45, 130

- Сирăдж ад-Дйн Дисфулй 223, 224
 Смирнова О. И. 375
 Сункур Баварчй 77, 79
 Сутай (Сутай), эмир 82, 109, 299, 368, 375, 377 см. также Ну-
 рат ад-Дйн Сутай
 Сухравардй, род 44, 391, 413
- Тағй, сын эмира Сутая 46, 82, 368
 Тăдж ад-Дйн 'Алй-шăх 18
 Тăдж ад-Дйн Тарăблусй 287
 Тауфйл ибн С.хăс.л, малик Кип-
 ра 345, 427, 428
 Тахтăх Инджу 215, 218, 299
 Тимуриды 22
 Тоган З.-В. 39, 416
 Туған, эмир 297
 Туқй-нойон 297, 307, 368
 Тулуй, сын Чингйз-хăна 185
 Туркăн-хăтун из рода атабеков
 Йезда 185
- ал-'Умарй 413
- Фăзил Хасан Кйфй 130, 386
 Фазлаллăх Муншй см. Фазлаллăх
 Хусайнй
 Фазлаллăх Хусайнй (Муншй) 32,
 387
 Фақй Наджм (Махмуд ибн Илйăс)
 289
 Фарйбурз, ширваншах 392
 Фаррухзăд II, ширваншах 391,
 392 см. также Фаррухзăд II ибн
 Ахистăн; Фаррухзăд II ибн Фа-
 рйбурз
 Фаррухзăд II ибн Ахистăн 392
 Фаррухзăд II ибн Фарйбурз 391,
 392
 Фасмер Р. Р. 373
 Фăтима, дочь пророка Мухаммада
 429 см. также Батул
 Фăтима-хăтун из рода Сухравардй
 185, 391
 Фахр ад-Дйн Харавй 45, 130, 386
- Фахр ад-Дин Чахăрбартй 126, 385
 Филипп IV 403
 Фирдоуси 393
 Фирман-хăнд, дочь Рашид ад-Дй-
 на 278
 Фйруз-шăх (Хилджй) 185
 Френ Х. Д. 23, 35
 Фуăд 'Абдалма'тй ас-Çайăд 20, 35,
 56, 359, 429
 Фузайл [ибн 'Ийаз] 334
- Хадан 186
 Хадййа-Мулк, дочь Рашид ад-Дй-
 на 273, 278
 Хамдаллăх Қазвйнй 39, 49, 367—
 368, 376, 384, 390, 391, 393,
 394, 402, 411, 412, 416, 425
 Харун ар-Рашид, Аббасид 230
 Хасан-Āğā 35
 Хасан Мустауфй см. Шараф ад-
 Дйн Хасан Мустауфй
 Хăфйз-и Аbru 368, 395, 396, 401
 Хизр Қаратебе 289
 Хилăл Давăти 279
 Хилджй 391
 Хинц В. 369, 375, 388
 Хосров Ануширвāн см. Хосров I
 Ануширвāн, Сасанид
 Хосров I Ануширвāн, Сасанид 137,
 201 см. также Ануширвāн Спра-
 ведливый
 Хосров Пйрузан 186
 Хоутум-Шиндлер А. 23, 24, 34
 Худăбанде (Олджайту) 198
 Худжжат ад-Дйн Мусă Мăрдйнй
 130
 Хукăджй 297
 Хулагиды 16, 18, 42, 44, 45, 47,
 54, 367, 415
 Хулăгу-хăн 185, 375, 398, 401, 410
 Хумām, сын Рашид ад-Дйна 186,
 271, 277, 392
 Хумām ад-Дйн Табрйзй 128, 385
 Хусайн Байкара 22
 Хусайн Āğā-Малик 34, 35, 359, 360

Хусайн Урмави 32, 56, 362, 387

Чингиз-хӑн 185

Чингизиды 44, 373, 410

Чупӑн, эмир 18, 186

Шаблй 96

Шайхй, сын Рашид ад-Дйна 277, 414

Шакарлаб Сйрӑмй 132

Шамс ад-Дин Курт 45

Шамс ад-Дин Музаффар 127

Шамс ад-Дин Мухаммад Абаркӑ-хй 276, 339, 359

Шамс ад-Дин Мухаммад из Коньи см. Мухаммад Румй

Шамс ад-Дин Мухаммад Туркмӑнй 306, 307

Шамс ад-Дин Хиндй 127

Шамс ад-Дин Хусайн Дамганй из рода Қабуса 225, 401

Шамс ал-Миллат ва-д-Дйн Мухаммад ибн ал-Хасан ибн Мухаммад ибн 'Абд ал-Карйм ас-Симнӑнй 94 см. также Мухаммад Симнӑнй

Шапур II 401, 402

Шараф ад-Дин Бидлисй 376, 410

Шараф ад-Дин Васҫӑф 83, 368

Шараф ад-Дин Тибй 129, 337, 386

Шараф ад-Дин Хасан Мустауфй 109

Шараф ад-Дин Хасан Тукӑти 197
Шафӑ', Мухаммад 25, 27—30, 33—38, 55, 56, 68, 112, 137, 143, 149, 152, 160, 186, 253, 255, 255, 305, 317, 321, 323, 326, 327, 353, 359—362, 366—370, 374—378, 382—398, 401, 403—415, 417—425, 428, 429

Шафӑ'ий 192

Шахй-хӑтун, дочь Рашид ад-Дйна 278

Шахйин Румй 242

Шихӑб ад-Дин, сын Рашид ад-Дйна 26, 154, 186, 277, 414

Шихӑб ад-Дин Абӯ Ҳафҫ 'Умар ибн 'Абдаллах ас-Сухравардй 374

Шихӑб ал-Миллат ва-д-Дйн Абӯ Ҳафҫ 'Умар Сухравардй 307

Шихӑб ал-Миллат ва-д-Дйн 'Умар Сухравардй 273

Шпулер Б. 31, 367, 375—377, 402

Шурман Х. 31, 389, 391

Экбал 39

Экбал Аббас 26, 53

Юар К. 412, 413

Ян, Карл 31

Rudt de Collenberg W. H. 427

УКАЗАТЕЛЬ МИФОЛОГИЧЕСКИХ ИМЕН И НАЗВАНИЙ

Аарон (библ.) см. Хәрүн
 Авраам (библ.) см. Ибрәхйм
 'Ад и Самүд 142, 200, 387
 Адам (библ.) 115, 116, 200, 301, 312, 320
 'Азрә'ил 116
 Айүб (библ. Иов) 115, 259
 'Анқә 122, 168, 190, 196, 210, 389
 Асаф 63, 72, 90, 137, 305, 311
 Ахриман 321

Барбуд 317
 Бахрәм Гүр 378
 Бйжан 330
 Бүзурджмхр 63, 122, 381

Гавриил, архангел 67, 321

Давид (библ.) см. Дә'уд
 Даджәл 306
 Дә'уд (библ. Давид) 115, 317, 321
 Джәбулқә 171
 Джәбулсә 171
 Джамшйд 90, 137
 Дулдул 193, 394

Ева 116

Закарийә (библ. Захария) 115
 Зәл 142, 387
 Захария (библ.) см. Закарийә
 Заххәк 200

Иаков (библ.) см. Йә'қуб
 Ибрәхйм (библ. Авраам) 115

Идрис (библ. Энох) 115
 Иисус см. 'Исә
 Иоанн (библ.) см. Йәхйә
 Иов (библ.) см. Айүб
 Иона (библ.) см. Йунус
 Иосиф (библ.) см. Йусуф
 'Исә (Иисус) 115, 116, 290, 306
 Исаак (библ.) см. Исхәк
 Исра'ил 150, 191
 Исхәк (библ. Исаак) 116

Йаджудж 308
 Йә'қуб (библ. Иаков) 115, 259
 Йәмүд 333
 Йәхйә (библ. Иоанн) 115, 116
 Йунус (библ. Иона) 115
 Йусуф (библ. Иосиф) 98, 115

Калым [Алләх] (библ. Моисей) 334
 Қарун 90, 147, 184
 Каусар 114
 Қәф, горы 168, 196, 389
 Кумайл 334

Луқмән 63, 83

Марйам (библ. Мария) 290
 Мария (библ.) см. Марйам
 Моисей (библ.) см. Калым, Мүсә
 Мункар 114, 377
 Мүсә (библ. Моисей) 115, 301

Накыр 114, 337
 Нимрүд (библ. Нимрод) 333
 Ной (библ.) см. Нух

Нӯҳ (библ. Ной) 115

Раҳш 330

Рустам 330, 347

Ҷаҳиҳ 115

Салсабил 167, 202, 389

Саҳбән 83

Синай, гора 113

Соломон (библ.) см. Сулаймән

Сулаймән (библ. Соломон) 90, 112,
115

Таснӣм 142, 389

‘Узайр (библ. Эзра) 115

Фарйдун 90, 147, 184

Фаруд 142, 387

Хамән 333

Харун (библ. Аарон) 115

Ҳатим Та’и 301

Худ 115

Хумā 168, 346, 389

Эзра (библ.) см. ‘Узайр

Энох (библ.) см. Идрис

УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

арабы 77, 78, 225, 274
армяне 399

Бавердцы 199
ал-будж 366

г.зне, арабское племя 274
грузины 121, 380, 418

зинджи 366

израилены сыны 113
индийцы 79

кайраванцы, кайруванцы 366
карвийан 366
қ.рвй, қ.рвийан 79, 122 см. также
карвийан, кайраванцы
к.р.дйан 380
курды 188, 225, 366

луры 225

мервцы 199, 366
монголы 31, 45, 46, 48, 49, 372,
376, 380, 384, 386, 398, 400,
401, 405, 419

негры 49, 122, 380
нубийцы 366

раби'а, арабское племя 274
румиец, румийцы 49, 122, 380

сақлабы 230

тебризцы 343
таджики 81, 84, 195, 216
тазики 43
туркмены 307
тюрки 81, 82, 84, 101, 216, 341

'Укайл 77

фаззанцы 366

ал-хабаш 366
ҳаладж 274
харбатан 224, 229
ҳафаджа, арабское племя 274
хорезмийцы 343

чахарсаде 224

эфиопы 49, 79, 121, 380

УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ И НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

абваб ал-бирр 41, 149, 387, 415
 абджама-йи джавййа 314
 аб джама 293
 абйарййа, ткань 234, 235, 404
 абкаме 250
 абрад-и кунбайти, ткань 312
 'авамил 365 см. также عوامل
 'авариз 95, 371
 а.в.м., ткань 236
 аджур-и багдәдй 124
 'айн ал-бақар, ткань 233—235
 аят 87, 121, 151, 254, 258, 261, 262, 302, 308, 344, 388
 айван 182, 200, 331
 аққар 401
 ақче 220, 229, 294
 ақче арзинджанские 220
 ақче-йи рукнй 95, 110, 111, 229, 280, 375
 а(?)л.в.к, мех 237
 ал-тамға см. тамға
 'амил 77, 91, 118, 175, 176, 179, 226, 294, 365
 'арақ 242
 'арақ-и гул-и гйти 313
 'арақ-и қаддәх 242
 аргаван (иудино дерево) 222
 арёка 313
 асәб'и-и Зайнаб 243
 аснуби 124
 атабек 18, 290, 291, 391
 атлас 232, 235, 236, 240, 312
 'а-түс, сорт слив 245
 аҳбар 151, 152
 ашҳане 229

бабунадж 383
 бадж 149, 217, 387, 399
 бадуйа, лимон 315
 байт ал-мал 110, 137, 221, 375
 барг, сорт фиников 247
 барзигар, барзигаран 399
 баскак 198
 бейт 143, 253
 берат 198, 221, 297, 306, 363, 387, 400
 битикчй 101, 149, 179, 198, 206, 218, 289, 387
 булбули, сорт абрикосов 245
 булук 178, 179, 197, 269, 306
 бундуқй, ткань 232, 234, 238, 280
 бундуқй-йи мисрийа 232, 234
 буруджй 314
 бязь 234

 вазр 73
 вакил 95, 214, 272, 297
 вакуфные земли 206
 вакуфные имущества 343, 363, 397
 вакф 48, 53, 79, 92, 93, 95, 187, 206—208, 214, 218, 219, 267, 270—276, 289, 291—294, 385, 387, 396, 397, 415, 426
 вәләд, ткань 232, 234—236
 вәләд-и қ.л.ғй 236
 вәли 94, 214
 везир 16—18, 32, 44, 46, 63, 65, 72, 73, 84, 213, 252, 296, 305, 341, 351, 359, 363, 369, 372, 376, 380, 381, 389, 397, 398, 400, 408, 412, 413, 415, 418—420, 425, 428

везират 20, 65, 72, 168, 216, 223,
296, 308, 312, 340

везирство 46

визр 72

вилайет 76, 77, 82, 86, 88, 91, 95,
110, 175, 188, 197—199, 211,
214, 223—225, 227, 228, 230,
231, 243, 246, 247, 259, 269,
271, 272, 274, 297, 298, 303,
305, 307, 344, 345, 347, 365,
393, 401, 408

вудждан 316, 424

гази 143

гармсыр, гармсирный 247, 273

гяве 235, 404

гйи-йи бахрй 123

гулаб-и йджи 123

гул-и гйи 314

гулистан, ткань 232

гулям, гулямы 77, 151 см. также

غلام، غلام

дабяр 147, 387

дәрийа 287—289, 415

дәрийа-йи айн ал-бақар 288

дәрийа-йи лулуйа 280

дәрийа-йи маҳфйи 288

дәрийа-йи шамсйи 288

даруга 198

дафтар 101, 102, 224, 269

дервиш 388

деҳкан, деҳкане 78, 86, 274

джадвар 422

джаккй 313

джарйб 110, 111, 180, 225, 244,
247, 280, 291, 292, 294, 297,
303, 304, 339, 375, 376

дж.з.м, ткань 236

джизия 110, 221, 230, 308, 344, 400

джиҳад 69, 144

дзуббе 238—240

дзудәне, камфара 123, 313

диван 47, 76, 77, 92, 94, 101,
109—111, 176, 178, 181, 224,

226, 281, 363, 368, 387, 400, 416
Диван большой 220, 225, 400

диван маджрй 242, 243

динар, динары 47, 105—108, 110,
111, 125—132, 181, 220, 225,
229, 230, 276, 280, 287—289,
291, 292, 297, 304, 340, 375,
413, 414

динар золотой 84

динары рукнй 226, 227

дирхем, мера веса 369, 373

дирхем, монета 155, 199, 225, 230,
260, 276

д.н.б.лй 248, 249

Дом суда 372

Дом хадисов 274

дува́ле 314, 422

душаб 304

заба́д 241, 242, 405

зека́т 69, 155, 302, 361

зу'ақ 250

идра́р 109, 206, 214, 220, 291,
292, 294—297, 343, 344, 368,
369, 397

иқта́ 17, 176, 354, 398

ильхан, ильханы 17, 18, 80, 83,
231, 359, 366, 380, 385, 397,
398, 402, 411

ильчи 231, 235, 418

имам, имамы 92, 179, 199, 206—
208, 218, 289

имарет 425

йнджу́, земли 47

‘ирфа́н 316, 424

ислам 45, 94, 96, 118, 125, 216,
260, 267, 282, 290, 293, 334,
344, 374, 377, 396, 400, 402

ихра́джат 76, 94, 365

ихра́джат-и дива́нй 208

ихра́м 156, 388

йақу́т 312, 420

йақу́т-и абйа́з 420

йақут-и асфар 420

йақут-и куҳлӣ 420

йақут-и румайӣна 312, 420

каан 402

каба 81, 96, 168, 253

қабанӣ 181

ка'бӣ 98, 144, 156

кадӣ (казӣ?), растение 314

кази 45, 78, 93, 95, 102, 125, 128—

130, 132, 179, 206, 214, 218,

271, 273, 281, 289, 294, 359,

361, 371, 384—386

қазӣ ал-қузат 94, 95, 361, 385

ка.е, розы 242

калам 101, 147, 155, 194, 204, 209,
230, 311

қалан 76, 101, 178, 181, 363,

364

камка, ткань 232—236, 403

қам.х.рӣ, алоэ 123, 313

қан'ат 121, 207, 378

қанун 101, 102

канун, музыкальный инструмент
142, 347

каптурга 400

караван-сарай 95

карбас, ткань 232—236, 238, 240,
403

карбас-и кунбайти 235

карбас-и мисқалийа 234

кариз 207, 378

қарийа 378, 379

қарҳане 48, 49, 343

қасаб аз-зарйра 421

қасамат 371

қасб, сорт фиников 246

кафш 238—240

кетхуда 289

киди, ткань 235

кишлак 224

қ.л.ғӣ, ткань см. валад

климат 312

к.лр.мийа 349

к.н.д.радж 242

колофон 424, 448

кремози 403

кубеба (кабаба) 422

кубеба Ҷинӣ 313, 421

қузат ал-ислам 208, см. также кази

қундус 123, 383

кунар 247, 406

купчур 76, 101, 364, 365, 390

курр 276, 413

курр багдадский 413

қ.(ф?).р.мал 243

лай, ткань 236

лакаб 407

лох 247, 406

лӯлуя, ткань 234

маваши 178, 181, 390

маддадийа, сорт дыни 313, 315,
421

маджлис 212

мазар 77, 92, 387

мақасири, сандал 242, 313, 421

мал 180

малик 185, 186, 225, 244, 250,
272, 291, 295, 305, 308, 345,
407, 412, 427, 428

ман 87, 105—108, 123, 124, 153,
154, 181, 229, 240—250, 274,
280, 291, 303, 304, 313—316,
339, 340, 369, 375, 376, 383,
406, 412, 413, 421

малый ман 369

тебризский ман 369, 375, 413

мар б.р.б.?н 314

марзангӯш 383

маснави 71, 90, 149, 155, 209, 212,
213, 222, 255, 398

мастакӣ-йи афранджӣ 123

маулави 94, 122, 215, 220, 278,
279, 281, 292, 294

маулана 26, 71, 72, 83, 93, 94,
100, 111, 125, 126—132, 149,
179, 189, 191, 209, 218—220,
244, 263, 270—273, 276, 278,

287—290, 294, 337, 339, 359,
372, 384, 386, 393
мāхй зйре 420 см. также сұф
махфййа, ткань 232, 234, 404
мāшад, ткань 232
медресе 45, 92, 149, 218, 219, 229,
271, 273, 293, 344, 378, 386,
426
мечеть 77, 92, 149, 273, 425, 426
милйсй, гранаты 243
мия 152, 375, 388
минбар 77
мисқал 127, 193, 214, 240—242,
276, 277, 280, 287—289, 304,
312—315, 405, 414
мисқāли, сорт винограда 243
мисқāлийна, ткань 234, 238
михраб 77
м.с.н.фа (?) 239, 240
м.с.н.фй, мех 237, 238
мубāшир 226, 227
муджтахид 194
мураккаб 248, 249, 406
мус.нн.ф, ткань 232, 235
мустауфй 109, 285, 416
мусульманин, мусульмане 96, 103,
118, 203, 308, 334
мусульманство 143
мусульманская вера 165
мутаваллй 48, 208, 219, 294, 397
мутасарриф 102, 110, 179, 206,
218, 223, 281, 289, 292, 297, 376
мухаккак 413
муэззин 104
м·х·р·хāt(?), ткань 234
мюрид 104, 106, 316, 419
мюрид 419
набат 280, 339
надим 139, 158, 159, 287
найб, найбы 77, 82, 84, 95, 101,
102, 149, 179, 197, 199, 206,
207, 214, 218, 220, 228, 231,
247, 271, 283, 285, 289, 292, 295,
299, 365, 400

наибство 269
най 212
нак 403
намаз 114, 143, 322
нарды 258
нāриндж 248, 249, 406
нāриндж [сорта] махтум 248
наснас 313, 421
насрин 382
нассит 403
наста'лик 35, 38
насх 34, 35, 413
нафс-и лаввāма 168
наффāш 248
нойон 375
нукер 82, 86, 123, 231, 348
н.хāлат 181, 390
объяр (объярь), ткань 404
Орда Большая 197, 206, 223, 224,
349
Орда Главная 76, 84, 218
падишах 81, 85, 108, 187, 198,
210, 213, 230, 260, 282, 321
падишах ислама 80, 282, 284
пахлавāни, сорт абрикосов 245
пишкеш 291, 417
рабат 92, 149, 387
рабство 41, 48, 49
рабы 41, 47—50, 79, 120, 122,
143, 238, 275, 277, 343, 345,
366, 379, 380 см. также гулям,
غلمان, غلام
радение 108
раджаб 374
ранс 206, 224
ра'нийат, ра'нийаты 42, 43, 51, 77—
79, 82, 83, 85, 91, 95, 102, 145,
171, 175—178, 187, 197, 218,
224, 226—228, 231, 285, 298,
299, 308, 334, 340, 341, 363,
365, 379, 389
рамазан 143, 374
рейхан 413

- рика 413
 рисале 191
 рукний (динары?) 225
 русй, ткань 55, 280, 415
 русййа, ткань 55, 234
 русййа-йи ансар 233
- сабурийа, ткань 234
 садр, садры 96, 123, 179, 206,
 224, 228, 230, 272, 281, 289,
 294, 303, 310, 328, 348, 382
 санг-с.р 313
 сарбедары 52, 381
 сардсйр 271
 сармаш см. сирмиш
 сару 421
 сафидбар, ткань 235, 312
 сахиб-диван 252
 сейид, сейиды 78, 84, 93, 102,
 132, 179, 185, 196, 206—208,
 218, 281, 289, 352, 386, 387, 396
 Сират 114, 119, 120, 143, 150, 377
 сирмиш, сорт абрикосов 245, 405
 ситте 413
 сийак 374
 с.м.нд.р. 316
 сойургал 214, 272, 273, 397—399
 султан, султаны 18, 80, 200, 201,
 210, 212, 216, 230, 231, 250,
 252, 253, 272, 273, 276, 290,
 295, 299, 305, 311, 324, 359,
 366, 368, 381, 384, 385, 397,
 398, 400, 408, 412, 428
 султанат 196, 310, 340
 сульс 413
 сумах 247, 406
 сунна 319
 сура 119, 143
 суф, ткань 220, 233, 236, 238,
 240, 288, 312, 334, 400
 суф-и мурабба' 220, 233, 236, 280,
 287—289, 292, 400
 суф-и мухаттам 233
 суф-и тафсйла 233, 238
 суф из махй зйре 312
- суфизм 316
 суфий, суфии 104, 307 378, 396,
 419
 суфийское радение 303
 сухравардийа, суфийский орден
 374
- тавази', тавази'ат 94, 101, 199,
 371
 тагар 43, 224, 401
 таджрид 316, 424
 тайарат 76, 365, 370
 тайарат-и диваний 91, 217
 такави 365
 таклиф, таклифат 76, 94, 101, 208,
 226, 362
 таклифат-и диваний 75, 76, 95 362.
 363
 такалиф-и диваний 199
 талибы 344
 та'лик 34
 талхе, сорт абрикосов 245, 405
 тамга, налог 101, 102, 178, 180,
 372, 373, 390
 тамга, печать 369
 ал-тамга 85, 96, 105, 124, 179,
 208, 217, 220, 369, 381, 384
 алтун тамга 220
 таргаш см. таргиш
 таргиш, сорт абрикосов 245, 405
 тарйкат 94, 161, 162, 334, 388
 тарйак-и фарук 293, 417
 тассудж 101, 373
 тауки 413
 тауфйр, тауфйрат 91, 370
 таухид 316, 424
 тафавут 75, 362
 тин-и махтум 293, 417
 т.мър 178, 181, 390
 тотгаул 399
 тугра 91, 191, 394
 туман, войсковая единица 82
 туман, денежная единица 111.
 227, 276
 турундж 248, 249, 406

туҳм-и Аҳмад, сорт абрикосов 245

ула, ула-ил 111, 377

улағ 260, 296, 407

улем, улемы 93, 102, 125, 142,
147, 179, 190, 193, 206, 218,
267, 285, 287, 289, 342—344,
385

улус 42, 44, 415

‘улўфе 296, 418

факир 162, 388

фақих 344, 396

фараон 200, 333

фаринд 404

фарраш 105, 107, 223, 227, 293

фарсах 152, 388, 411

феддāн 47, 267—272, 359, 407—
409

фетва 142

фиқх 93

фирман 81, 389, 390

ҳабб ал-бāн 383

ҳавāла, ҳавāлат 75, 96, 208, 280,
291, 292, 303, 304, 339

ҳаданг 349, 428

ҳадж 69, 156

ҳадис, ҳадисы 79, 93, 120, 130,
132, 147, 166, 203, 218, 274,
307, 323

ҳайрӣ 382

ҳакан, ҳаканы 109, 184, 201, 210,
230, 231, 285, 332

ҳаким, ҳакимы 73, 74, 77, 80, 81,
85, 86, 88, 102, 109, 124, 133,
140, 154, 186, 198, 206, 218,
220, 245, 259, 281, 282, 289,
292, 294, 295, 297, 323, 340,
345, 365—367, 375, 379, 423

ҳаққ ат-тақрир 240, 280

ҳаландж 428

ҳал‘атҳāне 301

ҳалиф 104, 133, 185, 225, 230,
321, 378, 394

ҳалифат 139, 408, 409

хан 17, 39, 42, 48, 385

ҳанака 41, 45, 77, 83, 92, 104,
105, 108, 149, 229, 273, 293,
303, 373, 387, 425

ҳарадж 101, 110, 178, 180, 206,
215, 225, 226, 230, 373

ҳарвār 87, 95, 178, 220, 229, 369,
413

ҳарвār иракский 220

ҳастуйй, сорт финиковой пальмы
229

ҳафиз 106, 343

ҳиджра 377

ҳийār-и чанбар, ҳийār-и шанбар
313, 422

ҳирқа 162, 190, 334, 388

ҳирман 103

ҳоджа 80, 82, 88, 101, 105, 109,
120, 122, 126, 132, 140, 197,
198, 223, 224, 230, 232, 240,
242, 244, 245, 247, 271, 272,
277, 279, 282, 283, 285, 287,
295, 299, 305, 308, 340, 345,
366, 385

ҳорезмшах 307

ҳ.рāвиййа(?), ткань 232

ҳулвāниййа, сорт абрикосов 245

ханг 183, 213

чанпā 123, 314, 382

чарйк 51, 76, 101, 178, 181, 364,
365

чоуган 160, 330

ша‘бан 83, 111, 377

шадла, ткань 232

шамсиййа, ткань 232, 235

шарбатҳāне 304, 419

шариат 80, 95, 103, 113, 142, 165,
166, 208, 221, 223, 232, 303, 335

шариф 307, 328, 334

шах 90, 140, 210, 212, 213, 217, 231,
260, 324, 332

шахиншах 81, 197

шахрнстāн 426
 шāхрӯд, сорт абрикосов 245, 405
 шāх-сйи 314, 422
 шейх, шейхи 41, 44, 45, 78, 93, 96, 102, 104, 105, 132, 164, 185, 206, 218, 255, 289, 299, 307, 316, 334, 336, 371, 374, 391, 413, 419, 425
 шейх ислама 103, 104, 334
 шейх шейхов 104, 185, 264, 273, 386
 шинизм 385
 шинт 385
 шикасте 245
 ширваншах 186, 221, 391, 392, 400
 шйтарадж-и хиндй 422
 шиҳне 228, 232
 шишдār 258, 324
 ш.м.р.те 123

эмир 18, 42—44, 46, 48, 73, 74, 82, 84, 85, 92, 102, 109, 124, 154, 181, 186, 197, 215, 218, 224, 295, 298, 299, 305, 307, 316, 323, 347, 348, 351, 363, 368, 375—377, 389, 418

эмир тумана 82
 эмир улуса 186

ярлык 47, 83, 390
 яхонт (йāкӯт) 420, 421

ابلق 237

ابواب المال 180

اخراجات 228 см. также ихрāджāt
 ادارات, ادارار, 84, 132, 344 см.

также идрāр

اديم 280

ارباب 180

ارمک 404

اسطوخودش 383

اصولين 219

اقتيمون 388

اچه 287 см. также аҷче

اچيه ركنى 375

اكره 224, 229

الوك 237

املاك 76, 79, 92, 95, 101, 149, 176, 214, 226—228, 267, 272, 291, 295

اموال 84, 177, 218, 220, 221

اموال ديوانى 109

انعام, انعامات 78, 95

انهار 282

اوانى مكعب 423

برد 404

برزگران 228 см. также барзигар

پوست صينى 247

تفسير 219

تقاوى 77, 227, 282, 284, 365

توب 232, 237

توبا 237

تمار 390

تمغای چوب 373

ثمارات 390

جبه 405

جداول 289

جماعت قرى 275

چلغوه 237

خزاین سلاح 349

خزینه مال 176

دارالسپاده 206

داريه 415 см. также dārййа

- 316 داندان شیرماهی
 217 رسم خارجی
 96 رعایا
 383 روغن بابونج
 382 روغن گلاب ایجی
 383 روغن مرزاگوش
 382 روغن نسرين بادام
 312 زباد
 282 سواق
 398 см. также сойұрғал سیورغال
 398 سیورغامیشی کردن
 423 شربت
 315 صراحی
 315 صحن
 315 طبق
 424 عدل
 219 علم کلام
 219 علم معقول
 77, 94, 227, 282, 284, 307 عوامل
 123 عود قمهری
 388 غاریقون
 79, 120, 121, 238 غلام، غلمان
 110 فاضل مال
 219 فقه
 242, 422 قاروره
 390 قبانی
 365 قبحور
 423 قدح
 122, 214, 224, 226, 274, 281, 294, 378 см. также қарийа
 232 قطعه
 315 کاسه
 117 کافر
 233 کپنک
 232 کتان
 233 کتان قرسی
 405 کفش
 276 کل دینار
 79 کنیزک
 404 گول
 232 لت
 374 لیلة الرغائب
 374 لیلة القدر
 400 مال بی وبال
 344 مرسوم
 423 مرطبان
 94, 95 مزارع
 274 مواضع
 77, 227, 228, 282, 284 مواکله
 344 میاومات
 388 میل
 86, 227 ناحیت
 168 نفس اماره
 167, 168 نفس مطمئنه
 423 نیم صحن
 382 همیشه بهار
 382 یاسمین نضرانی

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

- 'Аәне 80
 Абаркух 235, 243, 271
 Абиверд 395
 Аб-и Диз 401
 Абкаль 268
 Абү Бакр, селение 224
 Абхаз 250
 Абхазия 298 см. также Абхаз
 'Авәсим 88, 285, 340, 416, 425
 Авган 271
 Аве 270
 'Аджам 94, 137
 Азербайджан 269, 400
 Азия 54
 Малая 49, 370, 380, 384, 394,
 396, 397
 Передняя 49
 Средняя 42, 49, 373, 396, 403,
 406
 'Акр 374
 Александрия 404 см. также Ис-
 кандарийа
 Алемаран, р. 224
 Алеппо 22, 403 см. также Халеп
 'Алй, селение 283
 Амасийа 269
 Амид 268
 Амоль 129
 Амударья, р. 367 см. также
 Амуйе
 Амуйе, р. 82, 102, 132, 199
 Англия 23
 Ангурийа 268, 410
 Антаб 230, 306, 403
 Антакийа (Антиохия Писидийская)
 88, 93, 268, 345, 410, 415
 Антиохия 128, 367, 403
 'Араб Гирд 207, 397, 410 см. так-
 же 'Араб К.рд
 'Араб К.рд 269, 410
 Аракс 188
 Арасбар 243, 249
 Ардебиль 269, 303, 304, 323, 334,
 367, 415
 Арзан, г. 271, 411
 Арзан ар-Рум (Эрзерум) 368
 Арзинджан 218—221, 229, 233,
 243—245, 250, 268, 305—307,
 399
 Армения 270, 375
 Большая Армения 82
 Великая Армения 281
 Малая Армения 82, 281
 Арран 270
 Арүнк Дүл, Арүнүк Дүл 250, 270,
 406
 Әснаф 269
 Астара 303
 Әфлән 269
 Африка 54
 Африка Северная 382
 Африка Экваториальная 366
 Ахар 269
 Ахваз 154, 180, 223, 227, 411,
 415
 Ахлат 243, 271
 Ахмадийа, селение 283
 'Ашаре 80
 Баванат 271
 Баванат Ширазский 246
 Баг 246

- Багдад 22, 102, 104, 105, 198,
128, 232, 237, 242, 244, 247,
273, 274, 291, 299, 332, 337,
374, 378, 382, 383, 396, 398,
403, 415
Бадарайа 246, 268
Байат 180, 224, 401
Байбурт 250, 268, 306, 409, 410
Байза 291, 292
Байлакан 411
Бакийа 243
Баккар, о-в 347
Баку 20
Ба'куба 242, 243, 245, 248, 249
Бакусайа 246
Балас 78, 365
Балджуман 82
Балу местность 186—188, 393 см.
также Палу
Балх 199
Бам 51, 74—76, 86, 235, 362
Бандар-и Абадан 241
Бандар-и Маджул 241
Бандар-и Махи-Раван 240, 241
Бандар-и Махул 240, 241, 248
Барбисма 268
Бардаа 280
Басра 52, 73, 77, 79, 102, 123,
214, 240, 244, 247, 248, 267, 273,
312, 343, 365, 382, 383
Бастам 199, 245, 405
Бастан 270
Бахасна 244
Бахрейн 240, 241
Бехзад, селение 226
Бидлис 271
Билад ал-'Айн 80
Битлис, селение 249, 250
Бодак см. Багдад
Бундук (Венеция) 230
Бухара 245, 404

Вади Исхак 270
Ван, вилайет 271
Ван, крепость 411
Ван, оз. 393, 411
Васит 225, 245, 247, 267, 273, 343
Вастан, вилайет 249, 271
Вастан, крепость 411
Ватикан 403
Венеция см. Бундук
Византия 49
Волга 55
Восток 21, 23, 27, 57, 58, 373,
403, 412
Восток Ближний 15, 19, 20, 23,
55, 57, 362, 372, 376, 398, 405,
406, 427
Восток Средний 15, 20, 23, 55,
57, 362, 372, 398
В.р.ва 270

Гаага 20
Газанбад, канал 284
Газанбад, селение 284
Газань, канал 282, 284, 379, 453
Газна 272
Ганг 386
Ганджа 250
Гарм-Руд 269
Герат 45, 235, 244, 246, 271, 386
Гилян 186, 425
Горган, область 246
Грузия 46, 271, 297, 299, 367,
375, 415
Гуджарат 214, 396
Гумбад Газан-хана в Тебризе 386
Гумбад Рашид-ад-Дина в Тебризе
275, 343, 412
Гундаман 270, 280, 411
Гюзель-хисар 268

Даврак 180, 272
Дадах 268
Дакух 246
Дамаск 235, 238, 243
Дамган 93—95, 199, 270, 415
Дар ал-'ибдайн Йезд 214
Дастабад 180, 225, 228, 402
Дастаджирд Кузе-Канан 280

- Дастанджирд Фасйән 280
 Даулатабәд, канал 284
 Даулатабәд, селение 284
 Дахар 398
 Дашт-и Кипчак 1237
 Дейлем 186, 341, 425
 Дели 127, 211, 391
 Делийский султанат 54, 420
 Демавенд 242, 270
 Дербенд 186
 Дериг 419
 Джабақджур (Чапәқчур) 268
 Джабал-и Джилуя 246, 272
 Джадид, селение 226
 Джазира 109—111, 367, 375, 393
 Джазират-и ал-Ахзар 288
 Джазират-и Ибн 'Умар 375, 376
 Жаләлиййа, канал 284
 Жаләлиййа, селение 284
 Жаләлиййа, селение близ Мосула 283
 Джам 199
 Джандақ 271
 Джейхун 188, 337
 Джиббе 80, 366
 Джиджмәл 272
 Джилан 248, 303
 Джира 269
 Дж.м.з. К.зәл 268
 Джумна (Джамна), р. см. Джун
 Джун (Джумна или Джамна), р. 102, 132, 197, 386
 Джурджан 270
 Джуршин 268
 Диар Бакр 271, 274, 281, 299, 375, 412
 Диар Рабиа 82, 231, 367, 375
 Дивригй 268, 410
 Дизмар 243, 247, 249
 Дисфул 180, 225, 272, 401
 Д.рйг 303
 Дубандәр 180, 224—226
 Дуджаил 242, 246, 247, 268, 273
 Дунгузлу (Ладик, Лаодикия) 230, 269, 403, 410
 Европа 54
 Европа Восточная 374
 Евфрат 88, 284, 285, 298, 335, 370, 399, 416
 Египет 367, 382, 412 см. также Миср
 Зәбул 272, 346
 Зайтан 272
 Закавказье 42, 44, 49, 401
 Зафарабәд, канал 284
 Зафарабәд, селение 284
 Захидабәд 294
 Зийн 79
 Зонуз 405
 З.нүз.ф (Зунуз?) 243, 269, 405
 Зумайра 79
 Ибраһимийа, селение 283
 Иерусалим 272, 412
 'Идрәт 268
 Идж 385
 Икляд 271
 'Имадийа 110, 376
 Индия 27, 28, 54, 382, 397—399, 403, 405, 420, 421, 423
 Ирак 49
 Ирак Арабский 73, 102, 267, 367, 394, 401, 408, 409, 415
 Ирак-и 'Адждам 81, 100, 269
 Иран 23, 25—27, 30, 31, 33, 39, 42, 44, 45, 48—50, 57, 82, 102, 153, 194, 198, 215, 231, 276, 342, 347, 365, 367, 369, 370, 379, 390, 393, 398, 399, 401, 402, 415, 425
 Ирбил 236
 Искандарийа (Александрия) 234
 Исфахан 20, 50, 51, 81, 100—102, 133, 234, 243—245, 269, 274, 364, 367, 372, 373, 396, 415, 416
 Ишле 249
 Йезд 185, 214, 234, 243—245, 271, 292, 391, 398
 Йемен 235, 272, 382

- Ка'ба, храм 272 см. также Мас-
джид ал-харам
Каб.ле 270, 411
Кабул 215, 231, 272, 346
Кавй 269
Кавказ 406
Кадисийа 102
Қаззавасй 272
Казвин 246, 269, 393
Казерун 235
Кайраван 366
Кайран (Киран) 411
Кайсарийа Румская 193, 194, 198,
268, 294, 394, 397
Калāзӯ, селение 226
Кал'а-йи Камāх 269
Кал'а-йи Ф.н.к 110
Кām 128
Кан'ават-и Рашиди 207
Канār, селение 226
Кандагар 272, 346
Карабаг 231, 244, 270
Кара-Тепе 223, 224, 245
Каркар 244
Каспий 55
Каср 110
Катиф 241
Кашан 84, 235, 245, 270
Кембридж 25, 33
Керман 74, 76, 85, 86, 235, 246,
274, 295, 296, 316, 362, 379, 415
Кидж 211, 398
Кидж и Мекран 240, 241, 295,
398, 405
Кидлйс 271
Кизāн 271, 411
Кйй (или Кйй) 393
Килāн 272, 412
Киликия 370
Қиннасрин 88, 285, 416, 425
Қиннасрин Малый 340
Кипр 230, 345, 427, 428
Кирбāl 280, 291, 292
Қйршāхрй (Кыршехир) 268, 410
Китай 382, 403
Кйфй 186, 187, 268
Киш, г. 405
Киш, государство 240, 241
Киш, о-в 405
К.лйн 272
Конья (Икониум) 219, 261, 269, 407
К.рбй 270
Крым 238
Куббат ас-Сахра 412
Кум 246, 270
Кумай 247
Кумис 394
Курдистан 249, 410
Кустантинийа Большая 344
Кутай 269
Куфа 343
Кухāt 224
Кухистан 394
Кушād, селение 226
Қ[ф?].р.сй 269
Ладик см. Дунгузлӯ
Лаодикия см. Дунгузлӯ
Ларанде 269, 298
Лафйфийа, селение 283
Лахор 28, 55, 272, 347
Лāхрй, пещеры 347
Левант 384, 427
Лейден 20
Ленинград 20, 33, 424
Лйрау, селение 226
Лондон 20
Лур Большой 411
Лурдаган (Лурдаджан) 270, 411
Луристан 274, 280, 291, 299
Лухнад 269
Лухрās, селение 226
Магриб 102, 276, 285, 287, 366
Магриба, море 102
Магрибские земли 284
Мадждийа, селение 283
Мазендеран 55, 274, 394
Мазийа 366
Мақлӯб, гора 283
Малатья 48, 93, 268, 284, 285, 298

- Мандалиджайн 248, 268, 273
 Мардин 236, 243, 244, 246, 247, 299
 М'арра 246
 Марук 271
 Масджид ал-харам 412
 Махи Раван (Махируйан) 405
 Махмудабад, канал 284
 Махмудабад, селение 284
 Машкук 180, 224, 401
 М'д.н 271
 Медина 272, 412
 Мекка 185, 388, 412
 Мекран 211, 398
 Мерага 49, 243, 249, 250, 269, 275
 Мерв 366, 395
 Меренд 243, 269
 Месопотамия 378
 Месопотамия Верхняя 367, 376,
 397, 427 см. также Джазира
 Михри-Руд 268, 269
 Мешхед 199
 Минā 343
 Миср 82, 125, 132, 197, 216, 230—
 232, 272, 297, 344, 384
 Михран 247
 Михран-Руд 275
 Москва 20, 374
 Мосул 46, 109—111, 236, 281, 283,
 367, 370, 375—377
 Мосульская пустыня 283
 Мубаракабад, канал 284
 Мубаракабад, селение 284
 Муган 270
 Мулк-и Сүмāl 241
 Мултан 209, 215, 417
 Мунгарре 180, 223
 Мустанжадда-йи Рашиди 268
 Мухавала-йи Синджар 268, 409
 Мухаммадийа, селение 283
 Мухтārāн 249
 Муштарак 268
 Наджиа (Нахййа?) 268
 Наусе 80, 366
 Нахичеван 270
 Нахр-Джадид 268
 Нахрибин 248, 249
 Нахр-и 'Иса 242, 249, 268, 273, 393
 Нахр-Малик 242, 249, 268, 409
 Нахр-Шилāвй 268
 Н.хэй, селение 226
 Неджеф 378
 Низамийе, медресе 378
 Нил 187
 Ниль, селение 409
 Ним Мурдан, о-в 55
 Нйрйз 271
 Нишапур 198, 231, 244
 'Оман, море (Персидский залив)
 211, 398
 'Омар, о-в 283
 Ормуз 405
 Пайпурт см. Байбурт
 Палу 268, 393
 Париж 15
 Персидский залив 398, 405 см.
 также 'Оман, море
 Петербург 22
 Пишкин 270, 304
 Прага 20
 Пул-и Зара 269
 Рамаз 272
 Рамджирд 291
 Рас ал-'Аин 246, 247
 Рахба 80
 Рашйдабад, 239, 249, 275, 345
 Рашиди, канал 281, 283, 379, 416,
 453
 Рашидийа, канал 416
 Рашидийа, селение близ Малатйи
 285
 Рашидийа, селение в районе Мо-
 сула 283
 Рей 246, 270
 Руб'-и Рашиди 26, 29, 48, 50, 53,
 120, 122, 239, 271, 273—276,
 342, 344, 379, 387, 405, 407,
 412, 424—427

- Рудхāне 243
 Рукнийа, селение 283, 414
 Рум, область 81, 132, 230, 343, 416
 Рум (Малая Азия) 48, *49, 55, 82, 88, 102, 123, 140, 149, 153, 197, 230, 231, 233, 237, 242, 250, 268, 272, 274, 276, 281, 282, 285, 287, 307, 308, 344, 346, 367, 380, 394, 407—409, 415, 418, 426
 Румское (Средиземное) море 230
 Русь 55
 Р.хā, крепость 299
- Саве 246, 270
 Са'адатабād, канал 284
 Са'адатабād, селение 284
 Садрейн 268
 Са'ирт (Си'ирт) 236, 246, 247, 271
 Саймаре 78
 Саллам, ворота в Ширазе 289—291
 Салмас 269
 Самарканд 235, 243, 244
 Сансун 269, 298
 Сарав 304
 Сард Руд 270
 Сарджахан 271
 Сармақ 271
 Сарустан 243
 Сахмā 180, 223
 С'ах Рӯм (Шах-Руд?) 243
 Себастья см. Сивас
 Себзевар 199
 Сейхун, р. 187
 Семнан 93—95, 199, 270, 415
 Серав 269
 Серахс 199
 Сивас 206—208, 268, 396, 397
 Сиджистан (Саджистан) 186, 231, 272, 412
 Син 250
 Сйн, местечко близ Александрии 234, 404
 Синд, р. 82, 367
- Синд, страна 231, 273, 276, 296, 347, 348
 Синджар (Санджар) 46, 109—111, 246, 247, 275
 Синсун 298
 Сирия 44, 272, 343, 370, 416, 418, 425
 Сис 370
 Систан 272, 412
 Средиземное море 230, 367, 384 см. также Румское море
 Стамбул 20, 33, 230, 417
 Султāнабād, канал 284
 Султāнабād, селение 284
 Султанийа, г. 48, 52, 83, 229, 269, 274, 368
 Султанийа, селение 283
 Сумайрим 270, 411
 Сус 88, 345, 370
 Сухраб, гора близ Тебриза 426
 Сӯш 247
- Табаристан 186, 394
 Такрит 102
 Талл'афар 109—111, 375
 Танзах 110, 376
 Тарик-и Хорāсāн (Тарик Хорāсāн) 268, 273, 408
 Тарсус 88, 268, 345
 Таттах 347
 Тātхат-и Махсурй(?) 223
 Тахар 211
 Тебес 199, 271, 273
 Тебриз 18, 29, 38, 48, 52—54, 79, 122, 123, 153, 179, 184, 185, 198, 215, 229, 230, 233, 236, 243—246, 272, 273, 294, 304, 344, 345, 385, 391, 396, 399, 405—408, 411, 412, 425, 426, 428
 Тегеран 20, 31, 34, 38, 39, 359, 419, 426 см. также Тихрāн
 Тигр 187, 283, 335, 375, 416
 Тифлис 250, 299
 Тихрāн 243, 270, 405, 410

- Трапезунд 298
 Триполи (в Африке) 22
 Тұқат, г. 207, 260, 268, 397
 Туран 231, 272, 276
 Тус 111, 199
 Тустер (Шустар) 51, 154, 178, 180, 225, 247, 272, 390, 402, 415
- ‘Убадат 280, 415
 Уджан 270
 ‘Узма, о-в 79
 ‘Умре 180
 Ўнйк, крепость 82, 271, 367, 411
 Уснуб 230, 307
 Уччах, о-в 347
- Фаззан 366
 Фāl 241
 Фанак 376
 Фарахан 269
 Фарс 290, 292, 299, 348, 367, 382, 405, 411
 Фатҳабād, сад 221, 238, 249, 250, 275, 400, 404
 Фирӯзбād 291, 292
 Фумен 186
- Хабис 86, 273
 Хавās 268
 Хавйпайғамбарй 244
 Хаджй Исма‘йл, селение 226
 Хадйсийа 80, 366
 Халёб (Алеппо) 244, 298
 Халхал 270, 303
 Хамадан 15, 54, 229, 242, 245, 246, 269, 274, 275, 292, 293, 411, 417
 Ханāн, селение 226
 Ханй 189, 269, 393
 Ханиқйн 268, 409
 Харак, о-в 241
 Харпут см. Хартабирт
 Хартабирт 268, 410
 Харуман, крепость 343
 Хаттаҳ 269
- Хаф 199
 Хизан 247, 271
 Хилла 124, 232, 242, 244, 247—250, 268, 273
 Хинд 185, 214, 216, 231, 242, 250, 273, 276, 295, 344, 348, 397
 Хиндустан 209, 235, 308
 Хйта 80, 366
 Хитай 236
 Хишт-руд 269
 Ходженд 372
 Хой 269
 Хорасан 198, 199, 215, 231, 247, 271, 274, 367, 375, 381, 394, 395, 415
 Хувайза 180, 225, 229, 272, 401, 402, 412
 Хувār 93—95, 199, 270, 415
 Хуварнак, дворец 120, 343, 378
 Хузистан 51, 175, 180, 223, 225, 227, 229, 364, 367, 368, 400—402, 413
 Хульван 102
 Хуммаийа, селение 283
 Хусн Кайфа 236, 271, 299
 Х.х.р.в, селение 226
- Черное море 55, 396
 Чин 216, 276, 344
 Шабанкаре 250, 271, 273, 385
 Шабран 186, 221
 Шам 124, 125, 216, 230, 231, 246, 281, 297, 298, 337, 344, 408, 416, 426
- Шām-Гāзāн (или Шāmбе Гāзāнй) предместье Тебриза 250, 407, 425
 Шамўта, местность 79
 Шатт-и Нил 268, 409
 Шатт эль-Араб 223, 400
 Шаука, квартал 79
 Шафāса 80, 246
 Шāхāбād, канал 284
 Шāхāбād, селение 284

- Шах-Бахрам 242
Шахрабан 242, 248, 268, 409
Шахри-зул (Шахразур?) 269, 408, 410
Шахруд 270, 303, 405
Шеки 270
Шемаха 186, 221, 237
Шираз 123, 215—217, 229, 234, 243, 247, 271, 273, 274, 289—
291, 345, 361, 367, 384, 385, 396, 415, 417
Ширван 237, 244
Шихабийа, селение 283
Шиш Киле 273
Шустар см. Тустер
-
Эрзерум см. Арзан ар-Рум
-

УКАЗАТЕЛЬ НАЗВАНИИ СОЧИНЕНИЙ

‘Авāриф ал-ма‘āриф ‘Умара ас-
Сухравардī 104

Ақвам ал-масāлик фй мазхаб
имām Мāлик 286

Ācār ал-вузарā’ 22, 28, 31, 56,
362, 365, 369, 370, 387, 414

Атвāқ ал-музаххаба фй та’рйх
ал-мағāриба 286

Ал-булғат фй ‘илм ал-лугат 286

Бурхāн-и қāти’ 420, 422

Вақф-нāме Рашīд ад-Дйна 426

Гийāс ал-лугāt 391

Гийāсийа Махмуда ибн Илйāса
417

Гулистāн Са‘ди 65

Дастūr ал-кāтиб Муҳаммада
Хиндūшāха Нāхджувāни 368

Джāми’ ат-тавāрйх Рашīд ад-
Дйна 19

Дйвāн ал-Мутанаббй 408

Дйвāн Санā’й 408

Дурра ал-йатйм фй ‘илм ат-
танджйм 285

Зайл-и джāми’ ат-тавāрйх Ҳā-
физ-и Абру 401, 402

Қāбӯс-нāме Кай Кавуса 21, 40,
41, 388, 392, 393, 395

«Қанон» Ибн Сйна 382, 383, 406,
417, 421, 422

Китāб-и та’рих 186 см. также

Шāх-нāме Абӯ-л-Му‘аййада
Балҳй

Китāб-и усӯл-и [фиқх] 68
«Книга о харадже» Абӯ Йусуфа
373

Кунӯз ал-афрāх фй ма‘рифат-и
ал-ашбāх в-ал-арвāх 279

Латā’иф ва-л-ҳақā’иқ Рашīд
ад-Дйна 15

Латā’иф-и рашīдийа 291

Марзбāн-нāме 186, 393

Махзан ал-адвийа 382, 383

Мйзāн ал-кийāсат фй ‘илм ал-фи-
рāсат 286

«Минералогия» Бйрўни 420

Минхāдж ар-ри‘āсат фй ‘илм
ас-сийāсат 286

Муджмал-и фаёҳй 381

Мукāтиб-и Рашīдй 38

Мукāтибāt-и Рашīдй 38

Муниаīt-и Рашīдй 23, 35, 443

Низāм ат-тавāрйх Нāсир ад-Дй-
на Байдāvй 384

Нузхат ал-āбрār ва раудат ал-
аҳрār фй ‘илм ат-тақаввуф
286

Нузхат ал-қулӯб Ҳамдаллāха
Қазвинй 55, 365, 407—410, 425

«Переписка» Рашīд ад-Дйна 20—
33, 36, 39—43, 45, 46, 48—57,
359—363, 365, 367, 368, 370,

372, 374, 379, 383, 384, 388,
391, 399, 400, 405, 409, 411,
412, 414—416, 419, 423, 424,
428, 441 см. также *Мук̃атиб-и*
Рашид̃и; *Мук̃атиб̃ат-и Рашид̃-*
д̃и; *Сав̃аних ал-афк̃ар*; *Сав̃а-*
них ал-афк̃ар-и Рашид̃и

Р̃ах̃ат ас-суд̃ур Раванд̃и 411

Сав̃аних ал-афк̃ар 38

Сав̃аних ал-афк̃ар-и Рашид̃и 20,
34, 38, 64

Са̃фават ас-са̃фа̃ 391

«Сборник летописей» Рашид̃ ад-
Дйна 16, 19—21, 31, 33, 40,
42, 43, 46, 47, 49—51, 363,
364, 369, 374, 375, 384, 386,
388, 390, 391, 394, 400, 404,
408, 409, 415, 416, 418 см. так-
же *Дж̃ам̃и' ат-тавар̃и́х*

«Семь красавиц» Низ̃ам̃и Ганджа-
ви 378

Ҷифат джазйрат ал-'араб Ал-
Хамад̃ани 366

Ғақ̃в̃им ал-афк̃ар ф̃и 'илм ал-
аш'ар 286

Талх̃и́с ал-а́с̃ар ва 'адж̃а'иб ал-
м̃алик ал-қаххар ал-Бакуви
426

Та'р̃и́х-и джахангуш̃ий Джувайн̃и
Та'р̃и́х-и гузид̃е Ҳамдаллаха Қаз-
вин̃и 395, 418

Та'р̃и́х-и му'д̃жам Фазлаллаха
Мунш̃и 32, 33, 387

Тауд̃ах̃ат Рашид̃ ад-Дйна 394

«Трактат о каллиграфах» Қаз̃и
Ахмада 413

«Трактат о финансах» На̃с̃ир ад-
Дйна Тус̃и 369

Туҳ̃фат ал-ам̃ан̃и ф̃и 'илм ал-
ма'ан̃и 286

Туҳ̃фат ал-хукам̃а' Мах̃муда ибн
Илй̃аса 417

'Умдат ал-фу̃саҳ̃а ф̃и ам̃сал ал-
булаг̃а 286

Фав̃ид ал-Ғий̃ас̃ийа 'Азуд ад-
Дйна Идж̃и 385

Ф̃арс-на̃ме-йи На̃с̃ир̃и 411

Фарханг-и Анандарад̃ж 390, 421

Фут̃уҳ̃ат ал-меккийат Мах̃и ад-
Дйна 'Араби 388

Ҳад̃иқат ал-хақ̃иқат Сан̃а'и 361

Ҳикмат-и Рашид̃а 279, 415

Ҳикмат ар-Рашид̃ийа 192

Шараф-на̃ме Шараф ад-Дйна Бид-
л̃ис̃и 410

Шах-на̃ме (Китаб-и та'р̃и́х)
Абу-л-Му'аййада Балх̃и 393

Шах-на̃ме Фирдоус̃и 21, 387, 395

Codex cumanicus 404

УКАЗАТЕЛЬ АСТРОНОМИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

‘Айўқ (Капелла) 333, 341

Арктур см. Симак

Банат ан-на‘ш (Большая и Малая
Медведица) 306 ‘

Бахрам (Марс) 212, ‘ 338

Бирджис (Юпитер) 326

Близнецы см. Джауз

Венера 391 см. также Зухра, Нәхид

Джауз (Близнецы) 187, 347

Зухал (Сатурн) 212

Зухра (Венера) 212, 337

Кайвāн (Сатурн) 88, 187, 279,
298, 326, 338

Капелла см. ‘Айўқ

Луна 326

Марс см. Бахрам

Медведица Большая и Малая см.

Банат ан-на‘ш

Медведица Малая см. Фарқадан

Меркурий см. Тир, ‘Утарид

Муштарй (Юпитер) 72, 146, 338

Нәхид (Венера) 187

Овен см. Ҳамал

Плеяды см. Ҷураййā

Рāмиҳ (созвездие Стрельца) 179

Сатурн см. Зухал, Кайвāн

Симак (Арктур) 179, 277, 336

Стрельца созвездие см. Рāмиҳ

Ҷураййā (Плеяды) 308, 332

Тир (Меркурий) 146, 326

‘Утарид (Меркурий) 71, 337

Фарқадан (Малая Медведица) 335

Ҳамал (Овен) 231

Юпитер 391 см. также Бирджис,

Муштарй

SUMMARY

The name of an eminent statesman and outstanding historian of the mediaeval Near and Middle East Fadl Allah Abu-l-Khair Rashid ad-Din is widely known to orientalists. For nearly a century and a half scholars of many countries investigate his historical work *Jami' at-tawarikh* which can hardly be overestimated as a source. Along with *Jami' at-tawarikh* of utmost interest for the study of Near and Middle East countries in the thirteenth and early fourteenth centuries are Rashid ad-Din's letters, *Mukatibat-i Rashidi*.

The present Russian translation of *Mukatibat-i Rashidi* is the first rendering of the book in a European language. The translator used the oldest^a and most complete text available at present, the one published in 1947 in Lahore by Prof. Mohammad Shafi'. The Lahore edition text was checked with the Leningrad manuscript of Rashid ad-Din's letters^b, which had not been used by M. Shafi', with a number of letters and fragments there-of published in Iranian magazines, as well as with the text of another mediaeval source of the Timurids' time *Athar al-wuzara*, whose author included several Rashid ad-Din's letters in the chapter devoted to the wazir. M. Shafi' had recourse to only one manuscript of *Athar al-wuzara* while preparing his publication. The translator of «Correspondence» could compare the Lahore edition of *Mukatibat-i Rashidi* with the Teheran edition of *Athar*

^a The basis of M. Shafi' publication was an old manuscript from Edward G. Browne's collection dating, in the editor's opinion, from the late fourteenth or early fifteenth century.

^b Munshaat-i Rashidi, manuscript B-938, Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies, AS USSR, 17th century.

al-wuzara published in 1959 and with a Tashkent manuscript of the work which remained unknown to the Teheran publisher.

A comparison of all these isolated manuscripts and publications permitted to conclude that all texts of Rashid ad-Din's letters we know at present are highly close to one another and have next to no differences in sense. Besides it became possible to fill in a number of lacunae in the Lahore edition text, to restore the beginning of the correspondence and the compiler's foreword, to elucidate certain passages and make out their meaning.

Pages of the Lahore edition text and sheets of the Leningrad manuscript are designated on margins of the translation. The commentary which accompanies the translation was not intended to be exhaustive. It explains only essential terms in Rashid ad-Din's letters, obscure and little known geographical names, as well as some personalia, events and social phenomena important for general and cultural history of the thirteenth and fourteenth centuries. The commentary makes use of historical and geographical writings of Rashid ad-Din's time and primarily, of his historical work *Jami' at-tawarikh* which has very much in common with his letters. The author of the translation endeavoured to cite various viewpoints in his commentary of terms and passages without going into details of the history of the question and often referring the reader to works dealing with the subject in detail.

The translation is preceded with an article «Rashid ad-Din and His Correspondence» devoted to the life of the wazir, the history of *Mukatibat-i Rashidi* and its investigation. The article explains the importance of the letters as a source on history of Iran and adjacent countries of the thirteenth and fourteenth centuries.

Rashid ad-Din's letters were collected into a book several years after his death when the office of the wazir was performed by his son Ghiyath ad-Din Muhammad Rashidi, i. e. between 1327 and 1336. The compiler of the collection Muhammad Abarquhi had been for many years in Rashid ad-Din's service, presumably discharging his secretary's functions. As Muhammad

Abarquhi wrote in his foreword to «Correspondence», the book was first entitled *Savanih al-afkar-i Rashidi* and intended to glorify Rashid ad-Din, his wisdom and eloquence. It must have been these considerations that led to including into *Mukatibat-i Rashidi* a number of letters containing small didactic tracts. These parts of the correspondence demonstrate clearly the influence exerted upon the author of the letters by earlier writings of the Iranian didactic prose (*Qabus-nama*, in the first place) and by the Persian literature in general (*Shah-nama*, Sa'di's works, etc.). Stylistic features and elegant beginnings of some letters reflect the Persian epistolar tradition, while letters written as decrees to inhabitants of towns and cities are close in style and language to *Jami' at-tawarikh* and contain usual formulae of business documents of the time.

The book of Rashid ad-Din's letters soon achieved a certain circulation in the Orient and continued to have it in the following centuries. For instance, in the late fourteenth century *Mukatibat-i Rashidi* was known at the Timurids' court, and a number of letters was included into *Athar al-wuzara*, the work devoted to the most famous wazirs. Of interest for the history of *Mukatibat-i Rashidi* is the Leningrad manuscript whose copyist retained elegant beginnings of letters only leaving out majority of domestic instructions. This makes us suppose that in the seventeenth century Rashid ad-Din's letters were regarded as a literary work, which in fact was the intention of the compiler of «Correspondence».

As we said, the article deals in detail with the history of investigation of *Mukatibat-i Rashidi*.

The work was first mentioned in Orientalist literature in the beginning of the nineteenth century when J.-L. Rousseau, a French diplomat and orientalist, published in 1817 a catalogue of oriental manuscripts he had brought from Aleppo. A collection of Rashid ad-Din's letters was also reported by Ch. M. Frähn and was mentioned by E. Quatremère. After that the letters remained forgotten by orientalists for nearly a century until they were rediscovered in 1917 by a famous British scholar Edward G. Browne. Since then the letters from time to time

appeared on pages of orientalist publications, but it was only in the forties of this century that *Mukatibat-i Rashidi* was first properly used as a source in studies of Soviet scholars A. A. Ali-Zade and I. P. Petrushevsky.

The fate of Rashid ad-Din's correspondence was different in Iran where it was never forgotten and was recopied more than once in the nineteenth century. Some of Rashid ad-Din's letters were included by Nadir-Mirza Qajar into his book devoted to Tabriz which appeared in the late nineteenth century, and at the end of the twenties of this century the magazine «Armaghan» began publishing them. Rashid ad-Din's letters are widely used by modern scholars of Iran.

The article emphasizes the importance of such a source as *Mukatibat-i Rashidi* for a student of the epoch due to lists of land estates, taxation tables, drawings of new canals, plans of estates, descriptions of town blocks, lists of clothes, furs, utensiles, medicines, etc. A semi-official character of the letters addressed for the most part to Rashid ad-Din's sons who were provincial viceregents, permits to get an inside view of the life of the time of the Mongol invasion, the period which influenced considerably the whole subsequent history of Iran, Transcaucasus and adjacent countries.

РАШИД АД-ДИН
ПЕРЕПИСКА

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

*

Редактор *Н. Б. Кондырева*
Технический редактор *Л. Ш. Береславская*
Корректор *Т. К. Кузина*

*

Сдано в набор 28/IV 1970 г.
Подписано к печати 9/IV 1971 г.
Формат 60 × 90¹/₈. Бум. № 1
Печ. л. 31,25. Уч.-изд. л. 27,10
Тираж 2000 экз. Изд. № 1726
Зак. № 591. Цена 1 р. 87 коп.

*

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2
3-я типография издательства «Наука»
Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

